女真文辞典

金启孮编著

物出版社

[illegible]

[illegible]

文 物 出 版 社

女真文辞典

金启孮编著

·

文物出版社出版

北京五四大街29号

北京制版厂制版

文物出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

1984年12月第一版第一次印刷

850×1168 1/32开 印张：13

统一书号：9068·1359 定价：4元

序

這一本《女真文辭典》，編了將近十年，仅排列部首就化費了將近三年時間，正文用了整整四年，加上修改、加工和清寫，差不多將近十年了。但是這十年中，因為兼女真文研究生，有三年時間沒有把力量全放在這項工作上。現在這本書總算完成了，事先沒有想到工作這樣艱巨，因為按漢字筆划排女真字部首和分類，前人沒有做過；而女真字既脫胎于契丹字和漢字，編《女真文辭典》就必須依漢字部首排列，既好查又有意義。

女真文沒有"辭典"這個詞，本書漢名雖叫《女真文辭典》，女真文書名只好仿《龍龕手鑑》和《清文鑑》之例，叫做《[女真字]》(dʒu-ʃə bitxə bunəku)即"女真文鑑"了。

《女真文辭典》編輯的目的仍是為了給有志研究女真文的人提供參考用書，所以儘量在我曾碰壁處多作說明，使後來者少走彎路。字典、辭典之書，貴在簡明便用，本書力圖做到此點。然一人之力，难免疏漏，尚希讀者指正，以便修改，則厚幸焉。

本書承文物出版社編輯沈章先生，幫同審閱，惠助良多；又承該出版社以《女真語言文字研究》之姊妹篇形式，刊出問世；成書之際又承黑龍江省阿城文管所贈以金代文物圖案照片，在此一併致以深厚的謝意。

啟孮 一九八三年于遼寧省民族研究所

凡　　例

一、记录女真语言的女真文字，並非音标文字，本书正文概按作者创制的笔划部首分别部居加以编次，正文前有部首表，查索前可先查阅部首表。为便读者作历史语言学和比较语言学的查索研究，书末《索引》用音标字母拚写，按音序排列，后列正文页数。读者可按音序查检。

二、每词条先录正写字，次录异写字，每字后均注明出处。

三、正写字前之双行数目字，如$\frac{32}{38}$，上行数目字为德国葛鲁贝（W. Grube）氏对女真字的编号，下行数目字为美国清濑义三郎氏对女真字的编号。又「石92」、「东 8」等为金光平氏对金石、东洋文库本《女真译语》中新发现文字的编号。

四、〔源〕：指字源，即该字是仿哪个契丹字或哪个汉字制成的，列明出处，以供参考。没有发现字源的，则空而不书，以示慎重。

五、〔音〕：指读音、标音。目前世界各家对女真字音的转写，所用音标不同，悉仍其旧：

1.为《女真译语》中的汉字写音

2.为金光平氏的标音

3.为日本山路广明氏的标音

4.为美国清濑义三郎氏的标音

5.为德国葛鲁贝（W. Grube）氏的标音

6.为匈牙利李盖提（L.Ligeti）氏的标音

每一字，将上述六种转写法全行录入。如某字某家缺标、注之音，则空其数字栏，或用〔 〕号以表明之。

六、〔义〕：指该字的字义。女真字最初为意字，一字一义，后发展为音字，但仍意字、音字参半，且字义多在首字。本项中所录意字无明显证据者，只注出处，不注字义，以示慎重。

七、〔例〕：指字或词的例字或例句。先写女真字，次录《女真译语》中的汉字写音，次注国际音标，次注明字义，最后（ ）中写明出处。

八、〔文〕：指该字在文法上属于何种词类，有何用法。字形容易相混之字，也在此项中列出比较，以便读者注意区别。

九、《女真译语》各门中，后增入之词，如“皇后”、“下营”等多系因汉义拼凑而成，不合女真语法。然本辞典既收《女真译语》词汇，不便删除，特在后面索引中加以*号，以便读者之注意焉。

十、女真字系依傍汉字、契丹字制成，笔划比汉字为简，极易与汉字简体字相混，为便识别区分，本书正文一律用繁体书写，请读者谅之。

女真文辞典 部首

【一類】　十二部 四附

【乚類】 三部

【丶類】 二部 一附

丶部

丷部

附 火

計共五類 三十八部 十一附

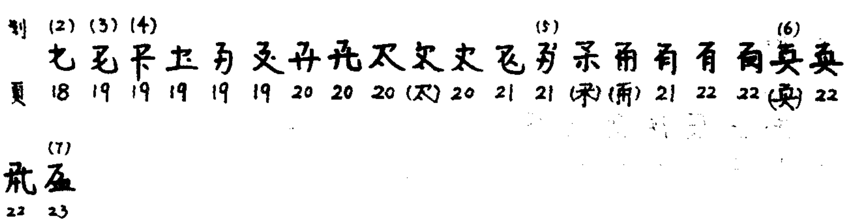
女真文辭典〔類、部、附〕詳目

一　類

[一部]



[乛部]



附：ス

劃 (3) (4)~(5)

又 个 丕 予 乔

頁 23 23 24 24 24

[十部]

劃 (3) (4) (5) (6)

千 卉 廾 卉 卅 古 芬 五 走 支 卉 内 南 斗 斗 声 五 古 直 毒

頁 24 (卉) 25 25 26 26 27 27 27 27 27 28 (南) (斗) 28 28 28 (五) 29 29

(7) (8)

南 卓 南 古 充 亮 卉 芬 南 南 南 赤 南 弃 亮 古 卓 南 南 赤 古

(南) 29 29 (古) 29 30 30 (芬) 30 30 (南) 30 (赤) 31 31 31 32 32 (南) 32 (古)

袁 李 李 幸 南 素 南 南

32 33 (李) (南) (南) 33 33 (南)

[ナ部]

劃 (3) (4) (5) (6) (7)

九 左 龙 夫 左 左 皮 友 东 右 左 方 左 尨 龙 东 左 左 灰 东

頁 34 35 35 (左) 35 35 35 35 37 37 (左) (方) 39 (尨) 39 39 40 (左) 40 40

(8) (9)

在 左 左 勇 灰

40 41 41 41 41

[厂部]

劃 (5) (6) (7) (8) (9)

历 压 厐 床 厉 反 厦 厦 厦 厕 厌 厠 厩 厥

頁 41 (压) (厐) 41 42 42 42 (厦) 43 (厕) 43 (厠) (厩) (厥)

[コ部]

划 (4) [illegible] … (5) … (6) … (7) … (8)

页 (戋) 43 44 44 44 44 (民) 45 45 (马) 45 46 46 (亨) 46 47 47 47 (衣) 47

47 (天) 48 (史) (史) 48 (功) 48 49 (毛) 49 49 49 49 49 50 (丙) 50 (再) (再) (冗)

50 51 51 51 51 (叁) 51 (呆) 52 (旻) 52 (亩) 52 53 53 53 54 (关) 54 (乘) (乘)

(扁) 54

[乙部]

划 (6) … (7) … (9)

页 55 55 55 55 (元) (旻) 56 56 (系) 57 57 (奚) 57 58

[十部]

划 (4) … (5) … (6) … (7)

页 58 (求) (千) (支) 58 59 59 59 (支) 59 60 (卦) (陡) 60 (卖) 60 60

附：干

划 (4) (5) (6) (7)

干 五 舌 盂 平 乎 受

页 60 61 (盂) (舌) 61 61 61

[土部]

劃	(4)					(5)				(6)										
	土	士	圡	先	尹	亢	龙	夯	尧	表	亓	寺	赤	赤	芳	文	龙	亥	去	杰
頁	62	(土)	(达)	(先)	63	63	(龙)	63	63	(表)	64	64	64	(赤)	64	65	65	(去)	66	66

(7)					(8)		
隶	盍	亥	老	执	弃	弃	求
67	68	68	68	68	69	(弃)	69

[大部]

劃	(4)	(5)		(6)			(7)	(8)		(9)
	达	夸	夹	奎	夸	杏	幸	奎	奋	奈
頁	69	70	70	70	70	70	71	71	71	72

附：丈

劃	(4)			(5)	(7)	
	丈	丸	丈	杖	奎	垂
頁	(杖)	72	72	72	72	(幸)

[王部]

劃	(4)	(5)		(6)					(7)	(8)		
	王	丕	丰	寺	叏	凨	臥	巫	玫	玫	圣	丞
頁	73	73	73	(寺)	74	74	75	75	(玫)	75	76	76

附：正

劃	(6)	(7)		(8)
	叏	男	乑	乑
頁	76	(男)	77	(乑)

[木部]

(4)					(5)						(6)					(7)			
朱	朩	朱	束	禾	未	禾	朩	束	朱	米	禾	禾	禾	采	米	東	米	米	米
(朱)	(木)	78	78	78	79	(朱)	79	79	(朱)	(米)	(秉)	(禾)	80	80	80	81	81	81	(米)

(8) (9)
米 乘 米 來
82 82 82 82

丨 類

[丨部]

劃 (2) (3) (4) (5) (6)

乂 土 土 丑 戈 乏 長 叉 士 丑 利 列 使 到 任 侏 佯 卓 封 利

頁 (土) 83 83 83 83 84 (矢) 84 (达) (丑) (利) 84 (使) (到) (任) (侏) (佯) (卓) 85 85

判
85

[卜部]

劃 (4) (5) (6) (7)

卦 卧 卧 圤 朴 朴 外 外 外 外 外 卜 卦 朴 卦 卦 卧 卦 朴 卦

頁 (外) (卧) (卦) 86 (朴) (朴) 87 87 (外) 87 (外) (外) (卦) 88 88 88 (卧) (卦) (朴) 88

(10)
卦
88

[刂部]

劃 (4) (5) (6) (8)

刈 刁 刈 刈 刈 利 列 刈 剋 剖

頁 (刈) (列) (列) (列) (列) (列) 89 (列) 90 91

[廾部]

劃 (4) (5) (6)

弁 弎 艾 艾 芊 芙

頁 91 91 (艾) 92 92 92

附：廾、廾

划 (7) 芙 芊 (8) 苿 苘 (10) 苣 苌

页 92 92 (苿) 93 93 93

[冂部]

划 (3) 卫 (4) 用 册 写 丐 万 丈 戈 乜 乜 (5) 冋 册 冊 来 叉 元 无 光 写 马

页 93 94 94 94 94 95 95 96 97 97 97 97 97 98 (叉) 98 98 98 98 (写)

不 万 风 风 又 丈 (6) 用 用 用 则 关 罗 卒 来 杏 冬 光 央 (7) 罔 来 采

99 (万) 99 100 100 100 (用) 100 (用) 101 101 102 102 102 102 102 103 103 103 103 103

容 奔 夽 矣 叏 (8) 罗

103 (奔) (夽) (叏) (叏) 104

[小部]

划 (4) 光 (5) 迷 半 半 光 光 丈 五 夹 尘 (6) 半 类 出 迷 带 芳 发 文 太 龙

页 104 (迷) 105 105 105 105 106 (五) 106 106 107 107 107 107 108 108 109 109 110 110

戈 尘 五 发 发 肖 肖 肉 爪 (7) 米 支 学 肖 贵 术 来 乘 尚 肖 光 (8) 姜

(戈) (五) 110 (发) 110 111 111 (肖) 112 112 112 113 113 113 113 114 114 114 114 114 114

盖 邕 (9) 亲

114 115 115

[山部]

划 (6) 岑 岁 文 岛 (7) 生 米 史 岌 岑 岱 (8) 炭 (10) 炭

页 116 116 116 116 117 117 117 117 118 118 118 118

[口部]

劃	(3)	(4)	(5)		(6)					(7)								(8)		
	口	兄	叏	乇	孚	号	号	吴	另	呈	呆	呆	吳	尨	吳	另	平	哎	呈	吴
頁	(口)	(兄)	119	(乇)	119	119	(号)	120	120	120	121	121	121	121	(吴)	(另)	121	121	122	122

(9)	(10)
圂	峚
122	123

[日部]

劃	(4)	(5)	(6)	(7)				(8)			(9)	
	日	日	兄	旱	旱	旱	旼	昊	晃	鼻	晃	昊
頁	123	(日)	124	124	125	125	126	126	126	126	(晃)	127

[中部]

劃	(5)								(6)											
	申	中	鬼	史	岢	峀	电	曳	車	吏	吏	夷	吏	帀	卑	卑	卑	市	叟	叓
頁	127	128	129	129	129	129	129	130	130	130	(吏)	131	131	(卑)	(卑)	(卑)	131	132	132	132

								(7)				(8)		(10)
曳	兂	鬼	他	屰	岺	单	弟	東	来	吏	東	婁	睯	督
133	133	133	133	133	134	134	134	134	135	135	135	135	135	135

[田部]

劃	(6)						(7)											(8)		
	里	甲	巴	里	吏	鬼	畫	更	亩	甫	東	里	臾	亩	畄	单	畄	奥	更	吏
頁	136	136	136	136	137	137	137	137	(甫)	138	138	(里)	138	139	140	(单)	140	140	141	141

			(9)			(10)	
東	更	東	更	灰	奥	庙	袖
141	141	141	142	142	142	142	142

丿 類

[丿 部]

劃	(3)			(4)															
	乇	夂	乏	乎	垂	长	千	乎	文	夫	方	夹	乏	乐	矢	史	勿	务	为	办
頁	(乇)	144	144	144	145	145	145	145	146	146	(方)	147	(乏)	147	(矢)	147	148	148	148	149

			(5)															
办	乃	及	垂	乑	来	夭	乇	乓	生	乖	丢	乏	长	帀	秀	方	亦	㐃	夭	夋
149	149	150	150	(乑)	151	151	151	151	151	(乖)	(丢)	152	152	153	(秀)	(方)	(亦)	153	(夭)	153

																	(6)
史	夬	友	攵	炙	久	广	乐	乏	乱	乎	乑	尧	币	乓	办	肴	乑	乖	半	垂
153	154	154	(炙)	(炙)	155	(广)	156	(乏)	(乱)	156	156	(尧)	156	157	157	157	(乑)	158	158	158

垂	乑	秉	乎	可	乘	丢	冉	亦	市	丙	冬	垂	表	右	亦	赤	乘	夋	夾	亥
158	159	159	159	159	(乘)	(丢)	160	160	160	160	160	(垂)	161	161	(亦)	161	161	(夋)	(夾)	(亥)

亥	炙	平	亦	妥	岳	兔	危	危	危	臾	夹	妾	卑	史	毋	冉	乖	甪	甪	乔
162	(亥)	162	163	163	163	163	164	(危)	(危)	165	(臾)	(乘)	165	165	166	166	166	167	(甪)	(乔)

								(7)										
血	血	爪	妥	乳	甸	乳	氣	美	奐	爰	系	乘	育	乖	垂	垂	乘	香	各	香
167	(血)	167	168	168	168	168	169	169	(奐)	169	170	170	170	170	170	171	(乘)	172	(香)	172

														(8)				
系	系	奐	岳	舟	臾	乑	乖	乖	育	李	卑	臭	玄	条	垂	岳	垂	岳	乘	乐
173	173	(奐)	(岳)	(舟)	173	173	(乖)	174	174	174	174	175	175	(条)	175	(岳)	175	(岳)	175	(乐)

									(10)
乒	甬	甬	乑	乑	乘	兔	康	乖	乿
175	176	177	177	177	178	178	178	178	179

[亅 部]

劃	(2)	(3)			(4)									(5)					
	乜	办	办	办	对	卅	及	小	氏	气	办	尢	九	忭	庆	庆	床	床	床	乍
頁	179	180	(办)	180	180	180	180	(办)	181	(气)	(办)	181	181	181	181	(庆)	(床)	182	(床)	182

[𠂉部]

附：𠂉

[亻部]

(7)

伐 伐 伢 伇 伇 付 侊 佨 伇 任 信 俑 俑 侚 伤 佅 佅 侯 侯 侑 侈

(伐) (伐) (伢) (伇) 212 212 (侊) 213 213 213 213 213 (俑) (俑) (俑) (佅) (佅) (侯) 214 214 (侈)

(8) (9)

侦 佉 俾 侯 使 仔 係 侏 佯 俑 俑 俑 俾 侑 佺 俑 俾

(佉) 214 (俾) 215 215 215 215 215 216 (俑) (俑) (俑) 216 (侑) 216 (俑) 216

附：彳

划 (3) (4) (5) (6)

彳 仁 行 征 徊 彿 徬 使 衬 徕 状 状 伐 伐 伐 伴 佚 佨 徒 徕

页 (彳) 217 (行) (征) 217 (彿) (徬) (使) (衬) (徕) (状) 218 218 218 (伐) (伴) (佚) (佨) 219 219

佚 徕 侊

219 220 220

附：扌

划 (5) (6) (7)

扰 抃 抹 抵 抳 扬 抱 扶 抨 挥

页 220 220 221 221 222 222 222 223 223 223

[厂部]

划 (5) (6)

反 斥 厅 厐 厄 兂 反 斥 厏 厇 压 厐 厐 厍 厍 厌 庑 庑 厗 厗

页 224 224 224 225 (兂) 225 225 226 227 227 228 (厐) (厐) (厍) 228 228 (庑) (庑) 228 (厗)

厌

228

[人部]

[又部]

[厶部]

[巾部]

[月部]

劃 (4) 月 肖 為 (5) 月 肙 為 (8) 朊
頁 253 254 254 255 255 255 (⿱) 255 256

劃 (4) 月 肖 為 (5) 月 肙 为 㫯 是 (8) 肰

乚 類

[乚部]

劃 (3) 乇 (4) 丸 乜 乳 包 冘 乿 (5) 乱 式 危 乳 氹 仓 邑 (6) 式 式 乱 私 乞 乞

頁 257 257 (乜) (乳) 257 258 258 258 259 (危) (氹) 259 259 260 260 260 260 261 261 261

(8) 乱

261

[乜部]

劃 (4) 戈 比 厄 戈 (5) 我 戋 朼 戏 戋 矣 乍 戋 (6) 乩 比 我 舥 乩 戋 戏 乩

頁 261 (比) 262 262 (我) 262 (朼) 262 (戋) 263 263 (戈) 263 263 264 264 265 (戋) (戏) (乩)

朼 朼 秋 礼 戈 (7) 蚍 戋 秋 芭 (9) 戴 戮 (10) 虬

265 (朼) (秋) (朼) 265 (蚍) 266 266 266 266 266 266

[乚部]

劃 (5) 乇 乜 乇 乞 (6) 丸 朼 (7) 乱 丸 朼 (8) 秏

頁 267 267 267 268 (丸) (朼) 268 268 269 (秏)

丶 類

[丶部]

劃	(3)	(4)				(5)							(6)							
	文	方	丑	廾	斗	享	辽	太	文	宂	礼	帆	主	広	宰	交	花	让	元	无
頁	(文)	(方)	(丑)	(廾)	270	(享)	270	(太)	271	(宂)	271	271	(主)	271	272	272	272	(让)	(元)	(无)

(7)											(8)								
庐	店	庠	向	祢	交	非	社	庠	扇	宋	夹	承	亮	亲	乾	何	夜	幸	康	宋
273	273	273	273	274	274	274	274	275	275	(宋)	275	275	276	(亲)	(乾)	276	276	(幸)	(康)	276

[丶丿部]

劃	(3)	(4)		(5)							(6)								
	乂	于	丸	考	寸	光	花	若	为	丛	并	羊	并	关	关	美	台	并	为	反
頁	(土)	277	277	277	278	(光)	278	(若)	278	280	280	281	(并)	281	(关)	282	282	282	282	282

															(7)			
汝	文	对	范	岗	荞	冬	劳	叉	尺	单	肖	冊	冊	冬	丸	帆	羊	杀	来	发
283	283	283	283	284	284	(冬)	284	284	284	284	285	285	286	286	286	(帆)	(羊)	287	288	288

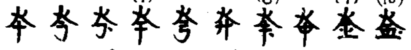
关	並	亦	旅	庆	所	奉	扬	為	茂	半	帝	亲	劳	并	守	阅	并	曲	並	弟
288	289	289	289	290	(所)	290	(扬)	(為)	(茂)	290	291	291	291	(守)	292	292	292	292	(並)	292

											(8)								
岗	苗	戊	太	先	交	关	癸	凤	帆	凤	斧	美	为	茶	茂	並	并	業	並	杀
292	(並)	293	293	293	293	293	294	294	294	294	294	294	295	295	296	(並)	296	296	296	297

					(9)		(10)	
並	关	弟	吴	史	為	举	益	業
297	297	298	298	298	(為)	298	(益)	298

附：火

划	(6)			(7)			(8)		(9)	(10)



页	299	299	299	299	299	299	300	300	300	300

女真文辞典

一 類

〖一　部〗

[一 刻]

1 一 (陕)(詩)(永)　　乚 (東)(北)(柏)(翰)

[源] 取汉字「一」字形，讀女真音，後演变成「乚」。

[音] 1.厄木　2. əmu　3.emu　4.emu　5. óh-múh　6. emu

[義] 一

[例] 一 厄木 əmu　一 (陕11a:2)(詩8)；　乚　同前 (柏杂·數目1)

一 迀㑌 厄木·番·納兒 əmu fan-nar　一旗 (詩8)　　一 五 厄木·明千 əmu miŋgan　一千 (永6)　　乚 志片 厄木·扎·安 əmu dʒa-aŋ　一張(弓) (柏來6)　　乚 百志片 厄木·湯古·扎·安 əmu taŋgu dʒa-aŋ　一百張 (二來23)　　乚 百卡千仵 厄木·湯古·都因·撾·捏兒麻 əmu taŋgu duin dʒua nialma　一百四十人 (東來28)(二來62)　　乚 百乚千寸矢娄 厄木·湯古·厄木·撾·寧谷·革·卜 əmu taŋgu əmu dʒua niŋgu gə-bu　一百一十六名 (東來2)　　乚 百柰 厄木·湯古·斤 əmu taŋgu gin　一百斤 (二來36)　　乚 考层 厅 厄木·黑兒·厄·吉 əmu ɣər-(ɡ)ə-gi　一級 (東杂·新增139)(柏杂、北杂、翰杂·新增31)　　乚 东 厄木·府 əmu fu　一副(甲) (柏來16)(二來16)　　乚 手 厄木·匹 əmu pi　一匹(馬) (柏來16)(二來16)　　乚 矢 厄木·哥 əmu gə　一個 (柏來4)　　乚 圭判右件 厄木·忒·也·昧·捏兒麻 əmu də-jə-mei nialma　一起人 (二來44)　　乚 余 厄木·丁 əmu diŋ　一頂(盔) (柏來16)(二來16)　　乚 祢杀 厄木·車·你 əmu·tʃə-ni　一遭 (東杂·新增138)(柏杂·新增30)　　乚 袖 厄木·紐帝 əmu joçi　一套(衣) (柏來15)　　乚 杀庆庥 厄木·你·哥·塞 əmu

ni gə-sə 一般 (柏杂·通用93)　一戈乇 厄木·滅·厄 əmu mie-ə 一遍(遭) (柏来1)(柏来3)　一耳 厄木·庫 əmu ku 一庫.一個 (柱22)

[二 划]

2/2 二 (陕)(海)(奧)　二 (永)(柏)

[源] 契丹大字《遼太祖陵墓残石》、《北大王墓誌》皆有二字。汉字「二」字。

[音] 1. 拙　2. dʒo　3. juwe　4. juwe　5. čōh、čuo

[義] 二

[例] 二 拙 dʒo 二 (陕11a:2)(奧3)(海6)；二 同上 (柏杂·數目2)

二十日 拙·撾·一能吉 dʒo dʒua inəŋgi 二十日 (柬来26)　二十乎 拙·撾·匹 dʒo dʒua pi 二十匹(馬) (二来48)　二十乐 拙·撾·阿捏 dʒo dʒua ania 二十年 (二来45)　二十寸仵 拙·撾·宁谷·捏兒麻 dʒo dʒua niŋgu nialma 二十六人 (柬来27)　二乐 拙·阿捏 dʒo ania 二年 (奧3)(海1)(海6)　二月 拙·必阿 dʒo bia 二月 (柏来3)(馬7)　未序二 扎·安·二 dʒa-aŋ ər 張二 (女真人名)，明肥河衛指揮僉事 (二来47)

[三 划]

14/14 ⺁ (柏)(葛)

[源] 日本山路廣明氏《女真製字研究》(以下簡稱「山路氏書」)中，認為係由汉字「乔」字減筆製成。

[音] 1. 捏　2. nie　3. niya　4. niya　5. niēh

[義]

[例] ⺁盂 捏·住 nie-dʒu 葡萄 (柏杂·花木29)　东⺁史 弗·捏·魯 fu nie ru 念 (柏杂·人事18)　仐⺁中 嫩·捏·哈 nio nie xa 鴇 (柏杂·鳥獸25)　史⺁ 失·捏 ʃi-nie 幼 (柏杂·通用54)

㐅：此字見于柏林圖書館藏本《女真譯語》(以下簡稱柏林本《女真譯語》)，為⺁字的異寫，查[丿類丿部三划「⺁」字条]。

11/11 方 (陕)(永)(柬)(柏)(葛)(得)　方 (北)

[源] 汉字「萬」字簡寫為「万」。

[音] 1. 土滿　2. tumən　3. tuman　4. tuman　5. tú-mān

[義] 萬

[例] 方 土滿 tumən 萬 (陕11a:3)(柏杂·數目30)　方肖仐 土滿·忒·厄

tumən itə-ə 萬民 (永2) 　方圍土 土滿·古魯·温 tumən guru-un 萬國 (永3) 　方釆舟 土滿·塞·革 tumən sə-gə 萬壽 (東亲·新增153)(柏亲,北亲·新增45) 　方来 土滿·阿捏 tumən ania 萬年 (永12) 　方危米 土滿·扎·岸 tumən dʒa-an 萬世(華)) 　方削庚麦 土滿·忽·哈·番 tumən-xu xa-fan 萬戸衛門 (永8)

71 丆 (奧)

[源] 與 乎 或係同一字而缺点。

[音] 洪 xuŋ

[義]

[例] 支係丆 卜·修·洪 bu ɕiu xuŋ 　卜修洪 (人名),金大定年間治水主簿。(奧3)

[四 劃]

三：此字見于陝西西安碑林發現的《女真字文書殘頁》(以下簡稱《女真字文書》),為斗字的最初寫法,因「斗」較普遍,故立專条于[丶類丶部四划「斗」字]處。

亍：為千字的異寫,見[丿類丿部四划「千」字条]。

214/223 支 (得)(進)(陝) 　支 (東)(柏)

[源]

[音] 1. 卜勒、卜連 　2. burə 　3. bure、buren 　4. bure · buren

5. pùh-léh pùh-liên

[義] 為複合助動詞字,單行無意義。

[例] 支其 卜勒·其 burə-ki 　應 (柏亲·地理29) 　乜屋支盂史 秃鲁·厄·卜勒·失·列 tur-(g)ə-burə ʃɿ-bie 　覩、覩看的覩 (得10) 　我未支 法·甲·卜勒 fa gia burə 　急 (進6) 　卦支米右 退·卜連·兀里·昧 tui-burə uri-mei 　延留 (柏亲·續添8)(東亲·新增8) 　圤麦支盂 牙·步·卜勒·失 ja-bu burə ʃɿ 　行之 (得11) 　更臾支盂 千·赤·卜勒·失 tʃien tʃɿ burə ʃɿ 　表彰之 (得19) 　民米支杵买 扎·岸·卜勒·厄一·厄 dʒal-an burə ei-ə 　不息 (得16) 　鼡泰支 兀速·哈·卜連 usu-ga-burə 　怨 (柏亲·人事45)

[考] 支 burə,可能是 峦 bu 與 ⽶ rə 兩字的結合,有副動詞的作用,多與盂 ʃɿ 連接使用。

史：此字見于〈庆源碑〉,碑字多漫漶,故立專条于[丿類乀部五划「史」字下]。

夫 (陝)

[源] 似源于汉字「夫」兼取其音.

[音] 縛約 fojo 或 縛約莫 fojomo

[義] 李

[例] 此字見于《女真字文書》三處之多. 夫 縛約 fojo (意字當為 fojomo) (陝3.9) 夫史 縛約莫·縣 fojomo-ciɛn 李縣 (陝5b.9)(陝11a.1)

[文] 此字或即 朱 (fojo) 的最早寫法, 或異寫. 參考8頁「朱」字条.

98
97 乐 (進)(東)(柏)

[源] 山路書: 由「珊」的同音字「升」變形製成

[音] 1. 珊、山 2. ʃan 3. san 4. šan 5. šūn 6. šan

[義]

[例] 乐尚 珊·忽 ʃan-xu 珊瑚 (柏余·珍宝19) 乐仔丢 珊·春·皿干 ʃan tʃun mingan 山春猛安 (進18) [按: 在河北西路]

[文] 按: 葛魯貝 (Grube) 氏在他所著《女真語言文字考》(《Die Sprache und Schript der Jučen》) (以下簡稱葛氏書) 中誤以此字與乐 (洪 xuŋ) 合為一字. 我國金光平氏. 日本山路廣明氏. 美國清瀨義三郎氏均先後分開. 乐字查[丿類丿部四划].

朱: 此字見翁覃溪藏本《女真譯語》, 為禾字的異寫, 查[本類王部五划「禾」字条.]

[五 划]

241
254 孚 (得)(進), 孚 (柏) 孚 (葛)

[源] 或由汉字「年」字變形製成

[音] 1. 脉兒、脉魯 2. mər 3. mer 4. mer 5. méh[mái]-lú

[義]

[例] 孚右叉廾 脉兒·忽厄·者·黑 mər xuwə dʒə xei 尋思 (進3)

孚圧 脉兒·厄 mər (g)ə 意 (進4) 孚右叉 脉兒·忽厄·者 mər xuwə dʒə 綿, 綿延之綿 (得13) 青吴孚圧史 哈答·温·脉魯·厄·伯 xada-(g)un mər-(g)ə-bə 誠意 (柏余·通用13)

衣: 見柏林本《女真譯語》及葛氏書, 為丕字的異寫, 查[本部六划「丕」字条].

195
204 天 (進)(東)(柏) 夭 (庆)(永)

[源] 取汉字「太」加筆製成, 仍讀其音.

〔音〕 1. 太乙、太　2. taiji、tai　3. tai　4. tai　5. tái-yīh
〔義〕 寫音字，單行無意義。
〔例〕 天阜 太乙·剌 tai-ra 寺、廟 (永10、11)(柏杂·宫室7)　太阜米 太乙·剌·岸 tai-ra-an 寺 (庆1:2；3:5；4:1)　天夯 太·本 tai-bun 梁 (柏杂·宫室14)　天禾 太·素 tai-su 太祖 (得8、11、12)　天赤 太·子 tai-sï 太子 (韓·新增157)(柏杂、北杂、葡杂·新增49)　天良 太·監 tai-giɛn 太監 (柏杂·人物32)　天丢攵 太·皮(非)·因 tai pi(fi)-iŋ 太平 (永3、4)　至天市 皇·太·侯 xuaŋ-tai-xou 皇太后 (进10)　天夫 太·約 tai-jo 太守 (韓2)　天不 太·州 tai-dʒou 泰州 (松1)
〔文〕 按：天與太兩字起筆雖有橫、撇之別，實係一字；「太乙」與「太」亦實係一音，並非兩字，葛氏誤分，編號為196、197。清瀨氏合二為一，編號為204。

198
205 天 (得)(进)(永)(柏)(二)
〔源〕 取汉字「大」加筆製成，仍讀其音。古「大」「太」無別，女真讀音仍如此。
〔音〕 1. 帶、台、太　2. dai　3. dai　4. da、dai　5. tâi
〔義〕 汉字「大」的寫音。
〔例〕 天 帶 dai 帶、衣帶、帶子 (柏杂·衣服2)　天府 帶·府 dai-ʃu 大夫 (官名) (得2)(进8、10、11) 〔按：大夫係中國古代官制中文散官名，金沿自唐、宋。〕 天血削 台·住·忽 dai dʒu xu 台住忽 (女真人名)，明嘔罕河衛都督 (二杂60)　天要攵府功反 帶·迷·因·府·斡·安 dai mi-iŋ fu wo-on 大名府路 (进21) 〔按：大名府路係金代地方行政區划路名，見《金史·地理下》。〕 天禾 帶·素 dai-su 歹速 (女真人名)，明亦失衛都指揮。(二杂34)　天禾 帶·素 dai-su 歹素 (女真人名)，明弘治五年三月初九日所任命的兀者衛指揮使。(二杂39)　天要攵 大·迷·因 dai mi-iŋ 大明 (指明朝) (永13)　天要[攵]罕兀 大·迷·[因]·罕·安 dai mi-iŋ xa-(ɣ)an 大明合罕、大明汗、大明皇帝 (指明成祖永樂) (永1)

204
211 夫 (得)(进)(柏)
〔源〕
〔音〕 1. 兀迷　2.「兀迷」音有問題 omi　3. omi　4. omi　5. wúh-mî.
〔義〕
〔例〕 夫阜 兀迷·剌 omi-ra 飲 (柏杂·飲食15)　库夫羊 斡·兀迷·兒 o-omi-r 啣相 (得7)

㚘：此字見于東洋文庫本及柏林本《女真譯語》，為㚘字的異寫，查〔本部四划「㚘」字条〕。

200
207 夯 (永)(柏)(東)

[源]

[音] 1.厄然 2.ədʒən 3.ejen 4.ejen 5.ŏh-žân 6.eǰe

[義] 君、君臣之君

[例] 夯 厄然 ədʒən 君 (陝1:15) 夯朱东 厄然·你·甫 ədʒən ni fu 主輔 (柏录·續添33)(東录·新增33) 夯朱仵 厄然·你·捏兒麻 ədʒən ni nialma 主人 (柏录·人物60) 夯朱芈 厄然·你·木日蘭 ədʒən ni mudʒilən 君心 (永6)

[文] 按：「君」即「君臣」之「君」，但有時碑文中仍用 㒷秃 xa-(g)an，即「汗」來代替使用，以從本俗。如〈進士碑〉中詩題「臣事君以忠詩」即如此。

154
158 勇 (進)(慶)(東)(北)(柏) 勇(得) 勇(蒲)

[源]

[音] 1.革 2.gə 3.ge 4.ge 5.kôh

[義]

[例] 勇𠀤 革恩 gə-ən 衆 (東录·新增105) 勇古 多 (慶1:4, 3:5)
勇古乖 革恩·阿捏 gə-ən ania 多年 (慶1:4)(東录6)(二录24)(二录35)(二录46)
勇𠀤乖于序 革恩·阿捏·木·魯 gə-ən ania mu-lu 多年了 (柏录7) 來勇 塞·革 sə-gə 歲 (柏录·時令10) 方來勇 土滿·塞·革 tumən sə-gə 萬壽(萬歲) (東录·新增153)(北录、柏录、蒲录·新增45) 𠂈寄卄來勇 革·捏·黑·塞·革 gə-nə-xei sə-gə 去歲 (柏录·時令30) 刋勇 申·革 ʃɪn-gə 鼠 (柏录·鳥獸15)
仹寸刋勇 瑣·江·申·革 so-gian ʃɪn-gə 黄鼠 (柏录·鳥獸54) 乿寸刋勇 嫩·江·申·革 non-gian ʃɪn-gə 青鼠 (柏录·鳥獸58) 𨒫勇 忒·革 də-gə 高 (柏录·通用35) 𨒫勇旡伐 忒·革·馬·法 də-gə ma-fa 高祖 (柏录·人物13)
𠛬勇 弗·革 fə-gə 低？ (進5) 㕚宂勇花𢆉 塔·以·革·勒·吉 ta-i gə-lə-gi 依例 (東录·新增48)(柏录·續添48) 伏乱𠀤𡿨勇花𢆉 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gə-lə-gi 照例 (柏录、北录、蒲录·新增3)(東录·新增111)
吳光矢勇𠀤 牙魯·哥·埋·革·恩 jaru-goi-mai gə-ən 糾衆 (柏录·續添13)(東录·新增15)

[文] 注意此字與「青 xada」的區別。

165
171 旡 (進)(柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(31行)有 尭 字。

[音] 1.言 2.[jam] 3.yen 4.yen 5.yên

元：此字見于柏林本《女真譯語》，為元字的異寫，查〔本部六划「元」字条〕。

禾：此字見于陝西發現的《女真字文書》，係由契丹大字直接借用來的。音、義尚不明。契丹字「禾」，見于庆陵〈遼道宗哀册〉，義為「庚、辛、金」。

币：為币字的異寫，見〔丿類丿部五划「币」字条〕。

币：同上，為币、币二字的異寫。

220/228 市（柏）（東） 市（葛）

〔源〕

〔音〕 1. 岸 2. an 3. an 4. an 5. ʼán

〔義〕

〔例〕 市求举 岸·丹·朵 an-dan-do 沿途（柏杂·續添57）（東杂·新增57）

市：見于葛氏書，為市字的異寫，見上条。

丙：此字見于〈得勝陀頌碑〉，為币字的異寫，亦為本字的最初寫法，其筆划演变大約是：丙→市→币→币。

143/147 无（得） 无（柏） 无（東） 无亢（葛）

〔源〕

〔音〕 1. 扎、扎失 2. 「扎失」誤，葛氏誤分為二字。dʒa 3. jasi (ga) 4. jasi 5. čah．čōh-šɪh 6. ǰaši

〔義〕

〔例〕 无杀 扎·哈 dʒa-χa 令（得22） 无无下乘 扎(失)·安·肥·子 dʒa-an fai-sɪ 令牌（柏杂·器用55） 伢手无序斥 端的·孫·扎(失)·魯·吉 dondi—sun dʒa-lu-gi 聽令（柏杂·續添59）（東杂·新增59）

〔文〕 注意「无 dʒa」與「无 (g)an」二字的區别。

无：見柏林本《女真譯語》，為无字的異寫，見上条中。

65/60 夅（得）（庆） 夅（永）（柏）

〔源〕 似源于汉字「本」字。

〔音〕 1. 半的 2. bandi 3. hanji 4. bandi 5. pán-tɪh

〔義〕 生

〔例〕 夅见 半的·孩 bandi-χai 生（柏杂·人事49） 夅麦尺 半的·卜·孩 bandi-bu-χai 使生了（永2） 夅序尺 半的·魯·孩 bandi-lu-χai 所生的（永8）；生的（永11） 夅序皮 半的·魯·□ bandi-lu-? 生（庆1:1）

圣文㑗 半的·别·厄 bandi-bie-ə　生 (译26)　　禾中男圣见 南·哈·洪·半的·孩 nan-xa-xoŋ bandi-xai　安生 (柏林·人事48)

光亥圣见 晚·湾·半的·孩 on-on bandi-xai　息生 (柏林·通用63)

415 / 414 朱 (进)(柏)(陕)　㑗 (葛)

[释]

[音] 1. 斡失　2. osi　3. usi　4. uši　5. wôn-šīh

[义] 星. 星星

[例] 朱 osixa　星 (陕4a:6)

朱中 斡失·哈 osi-xa　星 (柏林·天文12)

朱孟全 斡失·失·哈儿 osi-si-xar　先知 (进6) 按:满语 usixaŋga 為「先知」之意名.

㑗笔判 斡失·鲁·也 osi-ru-je　必 (进4)

来: 按此字见于《女真字文書》, 音、義尚未明.

347 / 360 夫 (进)(庆)(柏)　夫 (陕)　夭 (葛)

[释] 此字似由汉字「失」添笔製成, 兼用其音.

[音] 1. 縛約　2. fojo　3. foyoro　4. foyo　5. čuén-yōh

[义] 李. 李子

[例] 夫 縛約莫 fojomo　李 (陕5a:10)

夫麦 縛約·莫 fojo-mo　李 (柏林·花木4)

夫麦兑 縛約·莫·湾 fojo mo-on　裴满 (女真姓), 金白号姓, 按即满洲之費莫氏 (进21)(庆1:1, 2:4)　夫麦兑爱 縛約·莫·湾·古 fojo mo-on gu　裴满古 (人名), (进21)　夫麦兑志尚来 縛約·莫·湾·扎·忽·带 fojo mo-on dʒa-xu-dai　裴满扎忽带 (人名) (庆4:1)　夫麦兑志生来 縛約·莫·湾·扎·賓·甲 fojo mo-on dʒa-bin-gia　裴满扎賓加 (人名) (庆4:2)　夫麦兑史出余 縛約·莫·湾·兀的·撒·厄 fojo mo-on udi-sa-ə　裴满兀底撒厄 (人名), (庆4:2)　夫麦兑秉质 縛約·莫·湾·屯·湾 fojo mo-on tun-on　裴满屯湾 (人名), (庆3:6)　夫麦兑扎半乖 縛約·莫·湾·厄·速·勒·苦 fojo mo-on ə-surə-ku　裴满厄速勒苦 (人名) (庆4:2)　夫麦兑生甬 縛約·莫·湾·兀·答 fojo mo-on u-da　裴满兀答 (人名), (庆4:1)　夫麦兑文帝马 縛約·莫·湾·木·塔·鲁 fojo mo-on mu-ta-lu　裴满木塔鲁 (人名), (庆1:2)　夫麦兑朋乍弋 縛約·莫·湾·哈·塞·厄 fojo mo-on xa-sai ə　裴满合賽厄 (人名), (庆2:4)　夫麦兑利赤 縛約·莫·湾·申·子 fojo mo-on

ʃən-sï 斐满慎思 (人名), (庆4:1)　　失夌発庒朊佚 蝉约·莫·湾·左·戈·桑 fojo mo-on dzo-go-saŋ 斐满左戈桑 (人名), (庆4:2)　失夌発甫朊皮 蝉约·莫·湾·果·口·奴 fojo mo-on go-?-nu 斐满果口奴 (人名) (庆4:2)　失房 蝉约·鲁 fojo-lu 刑剑(永12)

[字划]

舌：此字見于〈進士碑〉，為舌字的異寫，查〔丿類丿部乂划「舌」字条〕。

369 382 元 (得)(进)(永)　元 (柏)

[源] 将汉字「安」变其筆形製成，仍讀原音。

[音] 1.安　2.(ɡ)an　3. an　4. ɡan　5. 'an　6. ɣan

[义]

[例] 元元 扎·安 dʒa-(ɡ)an　令 (柏杂·器用55)〔按：〈得勝陀颂碑〉(22行)，「令」作元赤 dʒa-ɡa〕　元元下赤 扎(安)·安·肥·子 dʒa-an fai-sï　令牌 (柏杂·器用55)　芊元革 的兒·安·朵 dɪr-(ɡ)an do　于樂 (进3)〔按：革為格助詞，女真、满洲語格助詞常與名詞連寫。〕　卦元 忽十·安 xuʃï-(ɡ)an　裙 (柏杂·衣服11)　纠元 又·安 iu-(ɡ)an　床 (柏杂·器用25)　叐茶元·哈·撒·安 xa-sa-(ɡ)an　禍 (柏杂·人事3)　休元 哈剌·安 kar-an　嘈探 (柏杂·人事129)　丹元 撒里·安 sar-an　妻 (柏杂·人物22)　胤元 罕·安 xa-(ɡ)an　皇帝、汗 (柏杂·人物1)(进7)(得24)(永1.3)　胤元朱 罕·安·你 xa-(ɡ)an-ni　皇帝的 (柏杂·人物1)〔按：「朱」為所有格助詞，又「皇帝」，〈得勝陀颂碑〉(5行)作垩盖 xuaŋ-dil。　芃元承 罕·安·丹 xan-(ɡ)an-dan　敢 (柏杂·人事11)〔按：〈得勝陀颂碑〉(20行)：「敢」作芃压口 xan-xan-?〕

191 206 太 (得)(永)　太 (柏)

[源] 由契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉太字減筆製成．〈故太師銘石記〉(2行)有太。

[音] 1.阿卜哈　2. abxa　3. abka　4. abka　5. 'ǎ-puh-hah

[义] 天

[例] 太戈 阿卜哈·以 abxa i　天(的) (柏杂·天文1)〔按：此詞實為「天的」，凡阿尔泰諸系語語族，名詞常連格助詞而寫，《譯語》未分，即釋為「天」〕。

太 阿卜哈 abxa　天 (得21.23)(永1.7)　太克用 阿卜哈·哈勒哈 abxa-xalə-xa　天晴 (柏杂·天文28)　太瓜土 阿卜哈·竟鲁·温 abxa-tulu-un　天陰 (柏杂·天文27)　太鳳介 阿卜哈·嫩·江 abxa-non-ɡien　天青 (柏杂·声色4)　太戈青茶伦 阿卜哈·以·弗·只·勒 abxa i fə-dʒïlə　天下 (永3)(永5)　太戈五並史 阿卜哈·以·恩·忒·厄 abxa i ən-də-wə　天罚 (得21)

元元(元)尾(危)可币亨(写)

170 185 元 (得)(永)　　元 (柏)(类)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(13行)有 危 字. (20行)有 元 字.

[音] 1.馬　2.ma　3.ma　4.ma　5.mà　6 ma

[義]

[例] 元我 馬·法 ma-fa 祖、祖父 (得30)(柏类8)　元我皂文麦岳升 馬·法·以·木·忒·卜·黑 ma-fai mu-tə-bu-xei 祖(的)業、祖業 (得30)　更米元我 密·你·馬·法 mi-ni ma-fa 我祖 (得30)　並房元我 忒·革·馬·法 də-gə ma-fa 高祖 (柏类·人物13)　元出林叉方 馬·敖·里·因·衛 ma-ao li-in wei 毛憐衛 (二类22), 明代東北衛所名.　元走出 馬·納·敖 ma na-ao 瑪瑙 (柏类·珍寶18)　来元夫 因·馬·剌 in-ma-ra 桑 (柏类·花木5)　甬元夫 一·馬·剌 i-ma-ra 山羊 (柏类·鳥獸39)　虬元 阿于·馬 aixu-ma 鼈 (柏类·鳥獸30)　于元 兀魯兀·馬 ulxu-ma 野鷄 (柏类·鳥獸54)　用夬元 哈赤·馬 xa-tʃi-ma 呵膠 (柏类·珍寶22)　午元厌 塞·馬·吉 sai-ma-ŋgi 霜 (柏类·天文9)　带元厌 塔·馬·吉 ta-ma-ŋgi 霧 (柏类·天文18)

元：見于山路廣明氏《女真文字製字研究》及《女真語解》膝印本(以下簡称山路氏書),即元字.

尾：見于葛氏書,為危字的異寫,見[丿類丿部六划「危」字条].

266 274 可 (柏)

[源]

[音] 1.厄舞　2.[əwu]　3.ewu?　4.eru?　5.eru?

[義]

[例] 可 厄舞 əwu 醜 (柏类·通用51)

263 币 (得)(進)

[源]

[音] 一 i

[義]

[例] 币犮 一·奴 i-nu 方、「方以文字之道,待罪翰林」的方 (得20)

币 一 i 意不明 [疑下有落字] (進7)

亨：此字見于〈海龍摩崖〉北面(即舊稱〈楊樹林山摩崖〉者). 為 写 字的異寫. 查 [丨類冂部五划「写」字条].

陝10 兂：見于《女真字文書》一頁四行，原文作「夳、日、兂、夻」，當係表示時間之意字，音、義尚未明。

331 343 天 (陝)(柏)

[源]

[音] 1. 和你 2. xoni 3. honin 4. honi 5. huô-ni

[義] 羊，地支之「未」

[例] 天 和你 xoni 羊（未）(柏李·鳥獸10) [按：《女真字文書》「羊」作 㚘，天或係由 㚘 變形而來。]

杋2 夫 (得)(庆)(进)(宋)

[源]

[音] 烟 ian

[義] 拼寫汉音用字

[例] 弁夫平夊吏 于·烟·非·因·縣 y-ien fi-iŋ ɕien 宛平縣 (进17)

尓糺夫妛丕 南·舍·烟·卜·州 nan ʃə-ien bu dʒou 南贍部州 (庆1:1) [按：佛經《俱舍論》，謂世界有四大部州，中國屬南贍部州。] 天栰弁夫 太·恩·于·烟 tai-ŋ y-ien 太原 (得17) 禾攵栰弁夫 宗·温·恩·于·烟 dzu-uŋ ŋ-y-ien 宗元 (得26)

773 交 (得)(进)

[源] 疑是 亥 字的異寫，或自該字演變襲成。

[音] 囗 uei?

[義]

[例] 予交 脱·囗 to-uei? 號（似為「名號」的「號」）(进14)

犿伻交筆舌 和·卓·吉·囗·兒·畑干 xodʒo-gi-uei-ru miŋgan 和卓吉委兒猛安 (进21). [按：此猛安屬大名府路] 犿交 厄一·囗 ei-uei 一切 (进10) [疑「交」即「亥 to」字。因滿語稱「一切」為 eitən，或為此詞的相對語]。

舉 币 (进)(庆)(東)(北) 币 (柏)

[源] 契丹小字有「币」字。

[音] 1. 荅 2. da 3. da 4. da 5. tūh

[義] 根、本、首、頭

[例] 币 荅 da 根 (柏李·花木17)；本 (进7)；首 (进14)；首領 (庆3·3) 币攴 荅·刺 dala 原 (柏李、北京、顧李·新增14)(東李·新增122) [按：滿語「原來」作 dulə] 币斥 荅·

吉 da-gi 以首 (進14)　　甬斥竞史乎并 荅·吉·武·鳖·車·黑 da-gi tok-don-tʃo-xei 直譯為「以首題的」，意即「狀元」(進14) [按：金代狀元，《大金國志》稱「鞠頭」]

[又] 按：甬與甬本係一字，柏林本《女真譯語》把甬彦誤音「根·剌」，「根」音誤；《東》《北》《甬》各本皆音「荅」。

亩：為甬字的異寫，查[ㄱ部五划「甬」字条]。

百：為甬字的異寫，查[本類ㄱ部五划「甬」字条]。

变：見于〈永寧寺碑〉，為变字的異寫，查[丿類丿部六划「变」字条]。

禾：見于〈進士碑〉，為床字的異寫，查[本類厂部六划「床」字項]。

朱：見于葛氏書，可能是誤寫「朱」字而成。

弃：見《女真字文書》一頁九行；六頁三行、十一頁正面十一行又作弃，疑即「天 xoni 羊」的最早寫法。

羌：見于《女真字文書》，意義尚未明。

夹：見于〈得勝陀頌碑〉，為夹字的異寫，查[本部七划「夹」字条]。

716 叟 (進)

[源] 汉字「夹」字，变形製成。

[音] 甲 (g)ia

[義]

[例] 乔乐叟朱 斡·灣·甲·安 wo-on (g)ia-an 完顏 (女真姓)，《金史·百官一》曰多姓有完顏氏。　乔乐叟朱东 斡·灣·甲·安·君 wo-on (g)ia-an dʒyn 完顏鈞 (女真人名)，正大元年策論進士中甲第四名 (進17)　乔乐叟朱甬岗 wo-on (g)ia-an nu-xu 完顏奴忽 (女真人名)，策論進士附榜第一名 (進19)　乔乐叟朱乏并承 wo-on (g)ia-an na-du-oʃi 完顏納都悟失 (女真人名)，策論進士恩榜第二名 (進21)

[七 划]

盂：為盂字的異寫，實際上字形有誤。

697
661 其 (柏)(東)(北)(甬)　其(奥)　其 (進)(陝)

[源] 取汉字「其」，变筆製成，仍讀其音。

[音] 1. 其　2. Ki　3. Ki　4. Ki　5. K'i

[義]

[例] 其 (陝 ra:14)　其休久 其·里·目 Ki li-iŋ 麒麟 (柏譯·鳥獸33)
其平升 其·車·黑 Ki-tʃə-xəi 用 (柏譯、北京譯·新增26)(東譯·新增134)　其久
其·目 tsɨiŋ 「卿」的譯音、卿 (奧2)　其乇 其·兀 tsi-u 邱 (姓氏) 的譯音(衡)
其乇金美 其·兀·伯·申 Ki-u bai-ʃɪn 求討 (柏譯·續添54)(東譯·新增54)　夫其
卜勒·其 burə-Ki 歷 (柏譯·地理29)　鬼其 黑·其 xə-Ki 堤 (柏譯·地理38)

532
553 夹 (柏)

[源]

[音] 1. 失兒哈　2. ʃirga　3. sirga　4. širha　5. šīh-rh-hah

[義] 獐

[例] 夹 失兒哈 ʃirxa 獐 (柏譯·鳥獸20)

夹：為夹字的異寫，見[丿類丄部八划「夹」字条]。

510
530 乖 (得)(柏)(東)

[源]

[音] 1. 革里　2. gəli　3. geli　4. geli　5. kǒh-lì

[義]

[例] 乖 革里 gəli 又 (得15)(東譯·新增92)　日·乖 一能吉·革里 inəŋgi-gəli 晝 (柏譯·時令5)

亙：此字見于葛氏書，為亙字的異寫，見[本類ㄱ部六划「亙」字条]。

512
532 乖 (陝)(柏)(東)

[源]

[音] 1. 禿里　2. turi　3. turi?　4. tuli　5. t'ūh-lì

[義] 外、外面

[例] 乖 (陝11b:4)　乖化 禿里·勒 turi-lə 外 (柏譯·方隅12)　乖化孟斧
禿里·勒·咸厄 turi-lə də-ə 外面 (柏譯·方隅26)　乖化件 禿里·勒·捏兒麻
turi-lə nialma 夷人 (柏譯·人物61)　乖化吏仟 禿里·勒·禿魯·温 turi-lə
tur-ɡun 夷情 (柏譯·續添11)(東譯·新增11)

更：見于〈得勝陀頌碑〉，當為更(更)的異寫，查[本部九划「更」字条]。

707 变：見于〈得勝陀頌碑〉及〈進士碑〉，音、義不詳。詞例有 庥变手 弗·口·一勒 fu-?-il 遺、遺免的遺 (得27)。　又变與吏 (本部六划)，不知是否為一個字。

452
449 夅 (柏)　夅 (庆)

[源]

[音] 1.忽里 2. xuri 3. hūri 4. huri 5. hūh-lì

[義]

[例] 秀 忽里 xuri 松子 (柏杂·花木24) 文禾臾秀怵 木·速·黑·忽里·厄魯 mu su xə xuri əlu 未詳，疑係人名 (庆2:4)

丞：見于〈庆源碑〉，為「求」字的異寫，查[本類土部八划「求」字条]。

㣜：見于朝鮮〈北青摩崖〉，係倆字的異寫，查[丿類亻部七划「倆」字条]。

546 平 (東) 平 (得)

[源] 疑與乘係同字，或源于汉字「卒」字。

[音] 截 tʃo

[義]

[例] 〈得勝陀頌碑〉(19行)有乘支，音 tʃo tom，義為「封印」。

465/485 氘 (柏)(陝) 氘 (庆)

[源] 出蕭墓契丹字氘，去尖製成。

[音] 1.失里 2. ʃiri 3. siri 4. siri 5. šìh-lì

[義] 銅

[例] 氘 失里 ʃiri 銅 (柏杂·珍宝6)(陝11b:15) 氘丈犬女五 失里·厄·謀·木·忽厄 ʃiri-ə mou-mu-xuwə 失里厄謀克 (庆4:5)，屬速頻路愛也窟猛克。

562/583 来 (柏)(二)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有来字。

[音] 1.都督 2. dudu 3. du-tu 4. dudu 5. tū-tūh.

[義] 都督 (官名)

[例] 来 都督 dudu 都督 (柏杂·人物38) 来床余 都督·同·只 dudu tuŋ-dʒi 都督同知 (官稱) (二零42) 来平芭 都督·卓·侍 dudu tʃo-ʃi 都督僉事(官名)，(二零19)

535/556 夹 (進)(柏) 夹 (得)(陝)

[源] 疑自漢字「失」字更加筆製成。

[音] 1.失里 2. ʃir 3. siri 4. ši ri 5. šìh-lì

[義]

[例] 夹 (陝5b:7) 夹臾 失里·黑 ʃir-xə 沙 (柏杂·地理37) 夹条侍列 失里·哈·母里·因 ʃir-ga mori-in 赭白馬 (得8) 臾夹脒 黑·失里·厄

xə-ʃɪr-ə 紇石烈 (女真姓), 按:《金史·百官一》白号姓中有紇石烈氏。 (進18)

[文] 按「黏白馬」第一字諸多錄文不同, 田村實造、羅福頤氏錄文均作「夾」, 唯支馬琢一郎氏錄文作「夹」, 今取支馬氏錄文係核對原碑後所定。

460 477 支 (柏)(進)

[源] 由女真字支字加筆製成。

[音] 1. 忽屯 (葛氏誤作「忽比」) 2. xudun 3. eb. 4. hutun 5. hūh-pì

[義] 速

[例] 支杀 忽屯·只 xudun-dʒi 緊 (柏奈·通用9); 急 (柏奈·通用10)

482 499 夾 (標)(進)(柏)

[源] 由女真字夹加筆製成。

[音] 1. 阿、哈 2. [a. xa] 3. a. 4. a. 5. ă

[義]

[例] 夾佯 阿·哈 a-ga 雨 (柏奈·天文8) 待乐夾佯 納兒·洪·阿·哈 nar-xuŋ a-xa 細雨 (柏奈·天文30) 先夾仵 失剌·哈·替 ʃira-xa-ti 古 (柏奈·時令5) 丑土先夾仵 卜·溫·失剌·哈·替 bu-un ʃira-xa-ti 自古 (柏奈·通用17)

夾压矛 阿·罕·把 a-xan-ba 阿罕把 (女真姓), 《金史·百官一》白号姓中有「黑罕」當即此姓, 因「夾」亦音xa。又, 女真姓「烏陵」「烏林」亦作「兀林荅」; 「移剌」亦作「移剌荅」, 則「阿罕把」也有可能自「黑罕」「黑罕巴」轉來。 夾压矛肩刈 阿·罕·把·塞·因 a-xan-ba sai-in 阿罕把賽音 (女真人名), 哀宗正大元年策論進士中甲第一名 (進17)

495 512 夹 (柏)

[源] 由女真字夾字變形而成

[音] 1. 肯 2. Kən 3. Ken 4. Ken 5. K'en

[義]

[例] 夹仂 肯·衛 Kən-wei 肯衛 (=東54), 明代所設衛名。

床夹 同·肯 tuŋ-Kən 鼓 (柏奈·器用41)

[八 劃]

650 673 盂 (柏)(東)(葛) 盂 (永)(陝) 盂

[源] 由女真字盂變筆而成

[音] 1. 西、厗 2. çi (Si) 3. ši 4 Si 5. Sï

[義]

[例] 盂奉 西·天 ɕi-tien 西天（指印度）(柏拿·人物54)　盂臾 西·番 ɕi-fan 西番（指西藏）(柏拿·人物50)　盂里(四) 西·哈 ʃi-χa 少、老少切少。(永9)　盂木臾 犀·兀也·黑 ɕi(Si)-uje-χo 犀角 (柏拿·珍宝16)　兄序盂夂 撒·希·西·因 sa-ɕi ɕi-iŋ 知悉 (柏拿·續添53)

[又] 注意「盂 si(ʃi)」與「盂 or」、「盂 ʃɪ」、「盂 sala」等字的區別。

頁：見于〈永寧寺碑〉，為頁的異寫，並［1種田部乂划「頁」字条］。

其：為其字的異寫，見［本部乂划「其」字条］。

658
660 更 (柏)(陕)　再 (进)

[釋] 由汉字「西」字加筆製成。又，契丹大字〈北大王墓誌〉(13行)有 西 字。

[音] 1. 弗里　2. furi　3. fuli　4. fuli　5. fúh-lì

[義] 西、西方

[例] 更 弗里 furiʃɪ 西 (陕2:5)　更 盂 弗里·失 furi-ʃɪ 西 (柏拿·方隅2)　更他 弗里·勒 furi-lə 西 (永10)　乳史再史功反 兀里·厄·弗里·厄·斡·琴 uli-ə furi-ə wo-on 西北路 (金代地方行政區划名稱)，(进17)　付气再史功反 哈·背·弗里·厄·斡·琴 χo-bei furi-ə wo-on 河北西路 (金代路名)，(进18)

再：此字見于〈进士碑〉，當為金末寫法，早于《譯語》。但《女真字文書》亦作更，又早于碑刻。〈奈字〉同于《文書》，但〈奈字〉年代早于明朝。

668
694 乖 (得)(東)(陕)　乖 (永)　乖 (柏)

[釋] 由女真字 盂 變形加筆而來。

[音] 1. 多羅　2. doro (dor)　3. doro　4. doro　5. tŏ-lŏ　6. doro

[義] 印、印章、璽

[例] 乖 印 (陕11b:19)　乖土 多羅·溫 doro-un 印 (柏拿·器用40)；璽 (柏拿·珍宝10)　乖斥(斥) 多羅·斡 doro-o 印信 (永8)　乖序元全次务 多羅·斡·薄·替·彈·巴 doro-o-bo tik-tan-ba 法度 (柏拿·通用81)　乖序曳風未 多羅·斡·以·背·基 doro-o i bogi-Sə 禮官 (得17)　采乇乖序元 兀里·厄林·多羅·斡·薄 uli-ən doro-o-bo 倫理 (柏拿·續添24)(東拿·新增24)　禾乖 阿剌瓦·多羅 alawa doro 制 (得20)　斧臾乖 厄·黑·多羅 ə(l)-χə doro 廿寧罷！(永11)

451
468 丕 (进)　丕 (柏)

[釋] 由女真字 丕 加筆而來。

[音] 1. 多羅　2. dolo　3. doro　4. doro　5. to-lŏ

[義]

[例] [女真字] 多羅·斡 dolo-o 夜 (柏条·時令6) [女真字] 多羅·卜麻 dolo-bumə 好、愛好 (進3) [按：滿語"愛好"為 dorosi，bumə 為使動或被動詞綴。

[女真字]：見柏林本《女真譯語》，為"[女真字]"字的異寫，查[丿類丿部匕划"[女真字]"字条]。

[女真字]：見《柏》、《東》、《北》、《葛》各種譯語寫本，為"[女真字]"字的異寫。見下面"[女真字]"字条。

657 681 [女真字] (得)(進) [女真字] (柏)(葛)(東)(北)(葛)(陝)

[源] 由女真字[女真字]變形而成

[音] 1. 哈 2. ga 3. ha 4. ga 5. hāh

[義]

[例] [女真字] 禿魯·哈·剌 tur-ga-ra 視 (柏条·人事20)；覽 (柏条·新增37)(北条、葛条·新增37) [女真字] 顧 (得21) [女真字] 禿魯·哈·剌·團·下·孫 tur-ga-ra tuan-çia-sun 看守 (柏条、北条、葛条·新增5)(東条·新增113) [女真字] 阿剌·哈 ala-xa 閑 (柏条·時令18) [女真字] 的兒·哈·剌 dir-ga-ra 樂 (柏条·人事44)；快樂 (柏条·人事149)；快活 (柏条·通用91) [女真字] 革·卜·禿魯·哈·剌 gə-bu tur-ga-ra 名望 (柏条·通用77) [女真字] 的·哈·撒 di-ga-sa 近 (柏条·通用16) [女真字] 兀速·哈·卜連 usu-ga-burə 怨 (柏条·人事45) [女真字] (陝10:1)

[注] 注意[女真字]、[女真字](ga)與[女真字](an)，[女真字](dʒï)；[女真字][女真字](guan)等字的區別。

[女真字]：見于《女真譯語二編》來文(簡稱"二來")第五十四則，為[女真字]字的異寫，查[本部匕划"[女真字]"字条]。

[九 划]

682 710 [女真字] (得) [女真字] (進) [女真字] (永)(柏)(二)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(13行)有[女真字]字。

[音] 1. 觀、冠、關、館 2. guan 3. guan 4. guwan 5. Kuān、Kuàn

[義] 寫漢音用字

[例] [女真字] 冠 guan 冠 (柏条·衣服1)；觀、寺觀 (柏条·宮室11) [女真字] 觀·音·塔·安 guan in ta-an 觀音堂 (永11) [女真字] 館·驛 guan-i 館驛 (柏条·宮室22) [女真字] 關·口 guan-kou 關口 (柏条·地理13) [女真字] 館·禿 guan-tu 管禿 (女真人名)

1. 明天順十年克木河衛指揮僉事 (二來41) 2. 明嘉靖九年海西兀魯罕河衛都指揮僉事(二來28)

[女真字] 別·烟·修·關 bie-iɛn çiu guan 編修官 (進11)(得2)

〔文〕注意秦、秦與桼、桼的區別。

叓：見于《女真字文書》十一頁正面六行，為叓字的異寫，見下条。

¹⁶¹
$\frac{161}{708}$ 叓（柏）叓（陝）叓（得）叓（碑）

〔釋〕由宋元俗字夏字，減筆製成。

〔音〕1. 朱阿　2. dʒua　3. juwa　4. ǰuwa　5. ču-'a'

〔義〕夏

〔例〕叓 朱阿 dʒua　夏，夏天，夏季（陝11a：6）　叓乜 朱阿·厄林 dʒua-ərɪ 夏，夏季（柏彙·時令2）　叓乜朱月 朱阿·厄林·都因·必阿 dʒua-ərɪ duin bia 夏四月（得16）

〔文〕《女真字文書》中叓（11a：6）與叓（一：4）互見，後者當係落去一點，故仍並舉於此。

$\frac{164}{712}$ 渠（柏）渠（庆）

〔釋〕由女真字米加筆而來

〔音〕1. 黑　2. xə　3. he　4. he　5. hēi　6. xe

〔義〕

〔例〕渠亦羊 黑·車·你 xə-tʃə-ni 城（柏彙·地理3）　渠手升岸舍 黑·車·黑·哈·沙 xə-tʃə-xei ga-ʃa 韩車黑村（庆1:3）（庆2:1）　今戈渠亦岸 斡速·溫·黑·車·安 oso-on xə-tʃə-ən 小城（碑11）

〔文〕注意渠（xə）與渠（fən）字的區別。

【ㄱ　部】

〔二　劃〕

$\frac{4}{4}$ 乜（柏）　乜（陝）

〔釋〕汉字「十」、「九」二字相疊簡化而成。

〔音〕1. 斡女歡　2. onioxon　3. omhun　4. oniyohon　5. wô-niǔ-huān

〔義〕十九

〔例〕乜 斡女歡 onixon　十九（柏彙·數目19）；乜 同前（陝11a：3）

〔文〕〈來文〉中「十九」作千九 dʒua-ujewun，當係明代寫法，與此不合。見東洋文庫本《女真譯語·來文》第十八道。

〔三　劃〕

63 乇 (得)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有乇字.

[音]

[義]

[例]

[四 划]

70/65 平 (进)(柏)

[源]

[音] 1. 脱 2. to 3. de 4. to 5. t'ŏh

[義]

[例] 夫平元 素·魯·脫戈 sur-to-ĝo 皮襖 (柏杂·衣服25)

[文] 注意平(to)與 子(fai). 下(muta)及 于(ulχu)的區別.

80/77 土 (得) 立 (柏)

[源] 山路書, 認為係由汉字「此」字变来, 經路為 此→之→止→立.

[音] 1. 厄勒 2. ərə 3. ere 4. ere 5. ŏh-léh

[義] 此、這、這個 (指示代名詞, 單數、近稱.)

[例] 立斥用戈 厄勒·吉·扎·以 ərə-gə dʒa-i 因此 (柏杂·通用66)

土……夫丈 厄勒……塞·魯 ərə……sə-ru 此……也 (得10) [如「此敗敵之兆也」]

土此列 厄勒·阿里·因 ərə ali-in 此山 (烏1)(烏2)

[文] 在〈得勝陀頌碑〉(10行)·「諸君觀此」的「此」, 又作「余佬丈 ou-lə-ə」, 意則相同.

13/13 夯 (柏)

[源] 似由漢字「問」字变形簡化而來.

[音] 1. 埋番住 2. 應作「番住」fantʒu? 3. mai 4. fan、fanju 5. mâi

[義] 問

[例] 夯 (埋)番住 fandʒu 問 (柏杂·人事105)

58/55 叉 (得) 叉 (进)(柏)

[源] 山路書, 謂由汉字「反」字变形製成.

[音] 1. 魯 2. ru 3. lu 4. ur? 5. lù

[義]

[例] 更叉 卜·魯 bu-ru 亦 (进7) 更叉 同前 (得29) 厶叉 厄几·魯

əwu-ru 即 (柏李·人事23)；忙 (柏李·人事24) 伕旦斥畝叐 替·孩·吉·厄 兀·魯 ti-xai-gi əwu-ru

84/81 **丹** (得)(柏)(虎)(陝) **𠂇** (楊)(奥) **丹** (青)

[釋] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 **丹** 字.

[音] 1.納丹 2. nadan 3. nadan 4. nadan 5. náh-tūn

[義] 七

[例] **丹** 納丹 nadan 七 (陝86:12)(柏李·數目7) **𠂇月** 納丹·必阿 nadan bia 七月 (奥3) **丹赤** 納丹·阿捏 nadan ania 七年 (柏宋13)(東宋4) **寸丹千赤** niŋgu nadan dʒua ania 六七十年 (柏宋10)

83/80 **孔** (得)(進)(永)(柏)(陝) **孔** (白)

[釋] 取汉字「八」增筆製成

[音] 1. 扎固 2. dʒakan 3. jakūn 4. jakun 5. čān-kún

[義] 八

[例] **孔** 扎固 dʒakun 八 (陝86:12)(柏李·數目8) [按：滿文八，音為 dʒakūn] **孔日** 扎固·一能吉 dʒakun inəŋgi 八日 (進12) **寸孔日** 一車·扎固·一能吉 itʃə dʒakun inəŋgi 初八日 (柏宋3) **千孔日** 拽·扎固·一能吉 dʒua dʒakun inəŋgi 十八日 (柏宋5) **えん日** 便林·扎固·一能吉 orin dʒakun inəŋgi 念八日, 廿八日 (得32)

乳 **尺** (宋) **文** (永)

[釋] 呼和浩特白塔五層題字有 **文**

[音] 龍 luŋ

[義] 此字多用在拼寫人名時用

[例] **南尺千** 亦·龍·哈 i-luŋ-xa 亦龍哈 (女真人名), 明奴兒干都指揮使 (柏宋14) **[甫]尺千** 吝·龍·哈 da luŋ xa 吝龍哈 (女真人名), 明五屯河衛指揮使 (柏宋14)

[又] **尺** 字似只于拼寫專名詞時用處較多.

研 **文**：見于〈永寧寺碑〉, 或為 **尺** 字的異寫.

37/35 **史** (得)(永)(柏)(東)(北)(奥)

[釋] 女真字 **尺** 字的變寫, 分讀 luŋ 和 ru 相似之音.

[音] 1.魯 2. ru 3. lu 4. ru 5. lù

[義] 為動詞詞綴，單行無意義。

[例] 床于史 弗捏魯 fu-nie-ru 念 (柏杂·人事18) 委志史 屯扎魯 tun-dʒo-ru 鎮守 (柏杂·人事145) 艾丹史 恨都魯 xən-du-ru 覩 (柏杂·人事127) 夯夫史 騰剌魯 toŋ-ra-ru 謄寫 (柏杂·續添51)(東杂·新增51) 夫史文美 失 剌魯·木 戍卜魯 ra-ru mu-tə-buru 寫成 (柏杂·續添50)(東杂·新增50) 吞肖史 滅苦魯 mia-ku-ru 跪 (柏杂·人事126) 皮老夫史 答·別·剌·魯 da-bie-ra-ru 備寫 (柏杂·續添14)(東杂·新增14) 胖史史 哈·扎·魯 ga-dʒa-ru 要 (柏杂·人事101)(東杂11) 先史 失剌·魯 ʃira-ru 襲，襲職的襲 (柏杂·人事86) 仗史 只速魯 dʒisu-ru 做 (北杂、柏杂、莆杂·新增29)(東杂·新增137) 伃壬書足 端的·孫·哈答·孩 dondi-sun xada-xai 聽信 (柏杂·續添18)(東杂·新增18) 使乳史 栗戈魯 soŋ-go-ru 哭 (柏杂·人事120) 皮史史 奴·兒·兀 nu-ru-(g)ə 奴兒干，元代稱「奴兒哥」(永1.3.6) [按：地名，在今黑龍江下游入海處，明永樂、宣德年間設有奴兒干都司。]

514 飞 (進)(昭)：〈進士碑〉(10行)有此字，未能辨。近吉林發現〈昭勇大將軍同知雄州節度使墓碑〉其「永定軍」女真字作飞反余㕘，則飞當音「y」。

[五 劃]

$^{165}_{171}$ 夯 (柏)

[源] 由女真字夯(fundʒu)加筆製成

[音] 1. 本、步 2. bun 3. ben 4. bun 5. pén

[義]

[例] 夭夯 太·本 tai-bun 梁 (柏杂·宮室14) 东哥米夯 阿·羊·非·本 a-jaŋ fi-bun 燭 (柏杂·器用33)；蠟 (柏杂·珍寶12) 米夯 非·本 fi-bun 燈 (柏杂·器用32) 卦夯 牙·步 ja-bun 走 (柏杂·人事83) 孚夯 一立·本 ili-bun 立 (柏杂·人事85)；豎 (柏杂·方隅15) 斟夯 退·本 tui-bun 請 (柏杂·人事102) 予夯 木塔·本 muta-bun 回 (柏杂·人事39)；還 (柏杂·人事40) 茶夯中 撒·本·哈 sa-bun-xa 筋 (柏杂·器用24)

杀：此字見于《女真字文書》，似為禾字的異寫。

甬：見《女真譯語·雜字》及《女真字文書》(106:5)，為碑文而字的異寫，查[本類一部六劃「而」字項]。

$^{164}_{172}$ 有 (陝)(柏) 百 (陝)

〔源〕 汉字「百」字的直接採取，継而変形。但音讀女真音。 契丹大字《北大王墓誌》(4行)，有百。

〔音〕 1. 湯古 2. tanggo 3. tanggu 4. tangu 5. t'ǒh

〔義〕 百

〔例〕 百 湯古 tanggu 百、一百 (陝11b:2)；有 同前 (柏本·数目28)

有、五、方 湯古、皿干、土滿 tanggu, minggan, tumən 百、千、萬 (陝11a:3)

164
171 有 (柏)

〔源〕 由女真字 肯 变形而成。因 肯 (tan) 有「暗」的含意。

〔音〕 1. 脫 2. to 3. tol 4. tol 5. t'ǒh

〔義〕

〔例〕 有 芳 脫·真 to-çin 夢 (柏本·人事17)

〔又〕 注意 有 (to) 與 有 (tonggu) 二字的區別，極易相混。

396
170 面 (柏)

〔源〕 遼僧行均著《龍龕手鑑》卷三，有 卤 (音嵬) 字。

〔音〕 1. 吉 2. gil 3. gira 4. gira 5. kîh

〔義〕

〔例〕 面米斥 吉·(温)[浪]·吉 gil-an-gi 骨 (柏本·身体21) [按：讀音誤，「浪」亦合音。]

〔六 划〕

兵：見東洋文庫本《女真譯語》，為 兵 字的異寫。[見下条。]

兵 (柏) 兵 (東) 兵 (陝)

〔源〕 與女真字 兵 字形有關，此字疑為其簡化而成。

〔音〕 1. 番住 2. fandʒu 3. fonji 4. fonju 5. fān-ču

〔義〕 究、研究的究

〔例〕 安香老兵右 安·塔·別·番·住·昧 aŋ-tʃa-bie fandʒu-mei 追究 (柏本·續添16) (東本·新增16)

飛 (得)(進)(慶)

〔源〕 疑由女真字 飛 (so)，变形而來。

〔音〕 不明

〔義〕 人員 人士

〔例〕 底愛于茶天飛 弗·瓦·一·撒·大·□ fu-wə i sa-dai-? 遺老 (遺老的人員)

舊有的老年人士 (得27)　礼余关文左飛 舍·厄·謀·木·忽厄·口 ʃə-ə mou-mu-χə

? 舍厄謀克人士 (庆1:1)　左飛丟 忽·口·皿干 χu-?-miŋgan 忽口猛安 (进18)

[七 划]

654 / 678 盃 (柏)

[源] 此字或作 㿻、盙 等字形，疑由女真字 盂 (dʒu) 變形而來。

[音] 1. 希兒　2. çir　3. hil、hol ?　4. hir　5. hī-rh

[義]

[例] 盃压 希兒厄 çir-(g)ə　臺 (柏奈·宫室10)　兄乍盃压 上·江·希兒·厄 ʃaŋ-gian çir-(g)ə 煙墩 (柏奈·器用54)

[附：仌]

[三 划]

1 / 19 仌 (柏)(庆)　仌 (进)　仌 (得)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 仌 字。

[音] 1. 州　2. dʒou　3. juu　4. ǰau　5. čēu

[義] 州

[例] 仌 州 dʒou　州 (柏奈·地理24)(庆1:1)；仌 同前 (进21)(进16)(进19)　仌 同前 (得1)(得4)　东私夾 妛仌 南·舍·烟·卜·州 nan ʃə-ien bu dʒou 南贍部州 (庆1:1)［按：佛經所說四大洲之一，範圍指東亚一帶，詳見《俱舍論》。］　厗光仌 希·永·州 çiyŋ dʒou 雄州 (进17)，隸河北東路。　乗叐仌 密·耳·州 mi-iŋ dʒou 洺州 (进16)，隸河北西路。　弋床仌 一·勒·閔·州 il min dʒou 移里閔州 (进21)　米与咩 旅仌 忽·禿·斡·哈·麻·州 χutu-ŋgi-ga-ma dʒou 得勝陀州 (得1)(得4)，在上京會寧府。

[四 划]

63 / 117 夲 (柏)　夲 (陕)

[源] 從《女真字文書》字形看，係取女真字 乑 (orin，二十) 之「仌」與漢字「十」合成，意在表示兩個「二十」。

[音] 1. 忒希　2. dəçi　3. dehi　4. tehi　5. tʻeh-hī

[義] 四十

[例] 夲 忒希 dəçi 四十 (柏奈·數目22)；夲 同前 (陕11a:3)

[五 划]

241 圣 (永)

[源] 由女真字夲加筆製成。或由汉字「平」变形而來。

[音] 皮 pe，或 非 fei

[義]

[例] 太圣叙 太·皮·月 tai pi-iŋ 太平 (永3)(永4)

[文] 注意圣 pe(fei) 字與垩 (lu) 字的區別

248 / 446 乎 (柏) 乔 (進)

[源] 此字形疑為象形

[音] 1. 哈答 2. xada 3. kada 4. kada 5. hah-tah

[義] 峯，管、領等意皆自「峯」意衍出。

[例] 乎亥夫 哈答·剌·埋 xada-la-mai 管 (柏杂·人事91) 乎亥夫·東光 哈答·剌·埋·答魯·別 xada-la-mai daro-bie 率領 (柏杂·人事131) 光佉伞乎 乖·兀魯·晥·哈答 guai uru-uan xada 會蘭合打 (女真人名)，正大元年策論進士下甲第五名 (進18)

221 / 447 乔 (柏)(東)

[源] 自漢字「帑」字減筆而來，仍讀相類之音。帑→帑→乔。

[音] 1. 嫩 2. nio 3. nioŋ 4. niyon 5. nen

[義]

[例] 乔弓中 嫩·捏·哈 nio-nie-xa 鵞 (柏杂·鳥獸25) 乔肖史 嫩·果·黑 nio-go-xə 狼 (東杂·新增81)

[文] 按清瀨氏《A Study of the Jurchen language and Script》(以下簡稱清瀨氏書) 1977年京都版，P.83 作「乔」，歸入六划。

【十部】

[三 划]

10 / 10. 千 (進)(永)(海)(慶)(柏)(陜) 千 (陜)

[源] 用汉字「十」加撇製成仍讀女真音；契丹大字有「十」，義與汉字同。

[音] 1. 撾 2. dʒua 3. juwa 4. juwa 5. čua

[義] 十

[例] 千 撾 dʒua 十 (陕5b:2)(柏杂·數目10) 千月 撾·必阿 dʒua bia 十月 (海4) 千乘 撾·阿捏 dʒua ania 十年 (永8) 千一乘 撾·厄木·阿捏 dʒua əmu ania 十一年 (永10)(永13) 千丑日 撾·順扎·一能吉 dʒua sundʒa inəŋgi 十五日 (進22) 千五 撾·明干 dʒua miŋgan 十猛安 (庆1:4) 子千 寧谷·撾 niŋgu dʒua 六十 (女真人名), 女真、满洲風俗常以小兒生時祖父之年齡作為兒名 (二案55) 仵矢乞丑千矢㕛 捏兒麻·安·哈·順扎·撾·卑卜 nialma aŋ-ŋa sundʒa dʒua gə-bu 人口五十名 (二案25)

[四 划]

卞：見于莉章漢藏本《女真譯語》，為禾字的異寫，查[本類王部五划「禾」字条]。

93
90
计 (得)(進)(庆) 卅 (東)(柏)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有卅字，或出于汉字「卅」(音Sa)。

[音] 1. 隨 2. Sui 3. Sui 4. suwi 5. sûi

[義]

[例] 弓卅 弗里·隨 fuli-Sui 行 (柏杂·人事82) 弓卅皁斥 弗里·隨·古里·吉 fuli-Sui guri-gi 行移 (柏杂·續添58)(東杂·新增58) 戈甬戈甬弓卅 法·兒·法·兒·弗里·隨 fa-r-fa-r fuli-Sui 另行 (柏杂·續添22)(東杂·新增22) 东卅 阿·隨 a Sui 無 (柏杂·通用40) 受计 別·隨 bie-Sui 有 (得8) 甬馬计 端的·魯·隨 dondi lu Sui 聞 (進4) 舟舟 忒·隨 tə-Sui 任着的 (庆2:1)

[文] 计在文法上為動詞狀形容詞綴。「东卅」為副詞(一般放在動詞、形容詞之前)，「受计」為補助動詞。

249
255
升 (得)(進)(庆)(永)(東)(北)(莉)(柏)

[源] 疑由漢字「丹」字変形而成，仍讀其音。

[音] 1. 黑 2. xəi 3. hei 4. hei 5. hēi

[義]

[例] 吴叓升 失·赤·黑 tʃɤ-tʃɤ-xei 雀 (柏杂·鳥獸24) 受佗升 卜·勒·黑 bu-lə-xəi 仙鶴 (柏杂·鳥獸48) 馬斧升 只里·只·黑 dʒɤri-dʒɤ-xəi 麻雀 (柏杂·鳥獸52) 豕禾升 卜·車·黑 bu-tʃə-xei 死 (柏杂·人事50) 五並升 恩·忒·黑 ən-də-xei 罰 (柏杂·人事65)；罪 (得20) 吴毛升 分·一里·黑 fun-il-xei 鬓 (柏杂·身体4)；毛 (柏杂·身体26) 夯皂升 禿·斡·黑 tu-wə-xei 落 (柏杂·通用23) 祀脊升 革·捏·黑 gə-nə-xei 去 (柏杂·通用48) 祀脊升杀勇 革·捏·黑·塞·革

gə-nə-xei sə-gə 去歲 (柏林·時令30) 釆乇廾 分·車·黑 fun-tʃə-xei 餘 (柏林·通用62) 月㐅皂廾 必阿·禿·斡·黑 bia tu-wa-xei 月落 (柏林·天文26) 牝乩伅廾 革·出·勒·黑 gə-tʃu-lə-xei 膝襴 (柏林·衣服24) 俾岑廾 卜魯·斡·黑 buru-wə(o)-xei 失 (柏林,北京,爾林·新增19)(東京·新增127) 其乇廾 其·車·黑 ki-tʃə-xei 用 (柏林,北京,爾林·新增26)(東京·新增134) 血乇脒旻廾 紗·哈·厄·者·黑 tʃoo-xa ə-dʒə-xei 武職 (柏林·人物7) 斗左廾 兀·忽厄·黑 ul-xuwə-xei 曉諭 (擇5) 斗左峦廾 兀·忽厄·卜·黑 ul-xuwə-bu-xei 曉諭 (進4) 文亥盍廾 目·忒·失·黑 mu-tə-ʃɪ-xei 「大事克成」的「克成」 (擇10) 文剖峦廾 目·扎·卜·黑 mu-dʒa-bu-xei 誥戒、勸戒 (進3) 文亥峦廾 目·忒·卜·黑 mu-tə-bu-xei 成了的、使…成了的 (慶1:5)(慶2:1)(慶3:5)(慶4:1) 朿肩脒廾 府·木兒·厄·黑 fu-mur-ə-xei 混亂 (進3) 亨左旻廾 脉晝·忽厄·者·黑 mer-xuwə-dʒə-xei 尋思 (進3) [亨]左旻[力]亥廾 [脉晝]·忽厄·者·口·忒·黑 mer-xuwə-dʒə-口-tə-xei 成功、「締構之難」的「締構」 (擇13) 㔾禾亥廾 住·兀·忒·黑 dʒu-(g)u-tə-xei 志 (進4) [按: (柏林·人事58)有「㔾禾亥右 住·兀·忒·昧 dʒu-(g)u-tə-mei 尊」。「右」為動詞無定形語尾,「廾」為過去形語尾,二詞為同一語詞。譯義不同,係根據文義所擬。] 夬廾 塞·黑 sə-xei 這樣說 (進4) [按:即滿文的 səxə,意思是指上文的全句「就是這樣說」。這個語詞在漢文中頗難解釋,與〈元代白話碑〉中「省會道」相同。] 左肩廾 忽厄·諫·黑 xuwə-çien-xei 扶持 (進6) [按:滿文 wəçijelə,義為「扶持」。] 攴在廾 兀魯·忽·黑 ur-xu-xei 弱 (進7) 夬並廾 千·忒·黑 tʃiɪn-də-xei 考、考試的考 (進8) 亢史乇廾 忒·登·車·黑 tə-dən-tʃə-xei 題了的 (進14) 夅友文亥峦廾盀東虎 安巴·剌·目·忒·卜·黑·嫩·斡·戈 amba-la mu-tə-bu-xei non-o-go 大成殿(祀孔子處) (進15)

[文] 廾 為形容動詞過去形語尾字(詞綴),除作為形容詞使用外,也作過去終止形式動名詞使用。與廾相同的尚有「旻 xai」字。「旻」為陽性聲,「廾」為陰性聲,如滿文中的 xa、xə。

卅:為廾的異寫,見前「卅」字条。

216 **亢** (進)

[源] 由漢字「古」字變形製成

[音] 谷 gu

[義] 寫音字

[例] 米充 甲·古 gia-gu 夾谷（女真姓），《金史·百官一》白号姓中有夾谷氏 （進17）

625 㔫 （與）

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉（12行）有㔫字。

[音] 卜？ bu

[義]

[例] 伞㔫 古里·卜 guri-bu 移 （與2）

79
76 五 （進）（柏）（陝）

[源] 實係汉字「十」與「五」相疊為一字製成。

[音] 1.脫卜歡 2. toboχon 3. tofohon 4. tobohon 5. tŏh-pùh-huān

[義] 十五

[例] 五 脫卜歡 toboχon 十五 （柏杂·數目15）（陝11a:3）[按：滿語亦作tofoχon]
五日 脫卜歡·一能吉 toboχon-inəŋgi 十五日 （進2）； 五日 同前 （柏杂·時令14）
[按：〈進士碑〉中「十五日」一詞，二行作「五日」，二十二行又作「十五日」，一碑文中用法互異。明代《女真譯語·來文》中皆用後者。五乘 脫卜歡·阿捏 toboχon-ania 十五年 （陝15）

[五 划]

241
248 走 （柏）（陝） 走 （梓）

[源] 取汉字「走」字減筆製成

[音] 1.卜的 2. budi 3. bet 4. budi 5. pùh-tīh

[義] 脚

[例] 走 最初惠字 （陝1:7） 走史 卜的·黑 budi χə 脚 （柏杂·身体16）

197
197 支 （得）（東）（北）（衛）（柏）

[源] 取古文「事」字寫法叓，更形製成。

[音] 1.委勒 2. weilə 3. weile 4. weile 5. wèi-lèh

[義] 事

[例] 支史 委勒·伯 weilə bə 事，事情 （柏杂·人事59）[「史」係連在名詞上的助詞]
冬米支 安巴·岸·委勒 amba-an weilə 大事 （得10） 卉乇右支史 拙·厄林·昧·委勒·伯 dʒo-əri-mei weilə-bə 報事 （柏杂·新增6）（東杂·新增114） 乃交矢支史 召·剌·埋·委勒·伯 dʒao-la-mai weilə-bə 奏事 （柏杂·器用56）

404
417 卉 （柏）（陝）

[源]

内 甫(甫) 斗(斗) 斗 声 五

[音] 1. 将　2. [dʒan]　3. jiyang　4. jiyan　5. tsiūng

[義]

[例] 卉 (陜 5a:10)　　卉 朱 将·軍 dʒan-dʒyn　将軍 (柏亭·人物 8)(昭)

163/164 内 (進)(柏)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉和〈北大王墓誌〉都有 丙 字。

[音] 1. 兀脉　2. umə　3. ume　4. ume　5. wúh-méh　6. üme

[義] 勿、不許。

[例] 内 兀脉 umə　　不許 (柏亭·人事 132)

内 夫 更 隊 乜 弓 青 斥　内 为 未 岳 乜 芊 免 草　　罔遊於逸　罔淫於樂 (進 3)

勿　遊　其　以逸　勿　淫　其　于樂

[文] 内 在文法上為副詞。

645 甫 (進)：音、義尚不明。　又 卉 見金代六耳銅鍋上(吉林市江南出土)，應讀 fə，即「釜」。

斗：見柏林本《女真譯語》，為 斗 字的異寫，見下条。

175/181 斗 (得)(進)　　斗 (柏)(葛)

[源]

[音] 1. 兀　2. ul　3. u　4. ul　5. wúh

[義]

[例] 斗 方 弓 兀·忽·卜連 ul-xu bulien　曉喻 (柏亭·通用 68)　　斗 休 衣 兀·里·吉 u-li-gi 巻 (進 9) [按：相當滿語 uxutu]　　斗 五 忘 升 兀·忽厄·卜·黑 ul-xuwə-bu-xei　曉諭 (進 4)(得 5)　　斗 休 衣 纠 奔 攻 兀·里·吉·套·瓦·弗 u-li-gi tao-wa-fo 讀巻 (進 9) [按：讀巻官之「讀巻」，見《金史》巻 51《選擧志》。]

[六 划]

声：此字見于《女真字文書》第四頁正面第十行，音、義尚未明。

252/258 五 (得)(東)(北)(蒲)(柏)　　古 (庆)(奥)(進)

[源] 疑此字最初字形似由漢字「古」字加点製成。

[音] 1. 恩　2. ən　3. en　4. en　5. 'in

[義]

[例] 五 恩 ən　　恩 (東亭·新增 95)　　奂 古 兀·恩 u-ən　文、「文林郎」之文 (奥 3)　　奂 古 兀·恩 u-ən　「文武」之文 (進 5)　　阜 古 斡·恩 wə-ən　「文奴」之文 (庆 1:2)　　秀 五 革·恩 gə-ən　衆軍之衆 (得 6)　　吴 光 夫 秀 五 牙·魯·乎·埋·革·恩 jaru-

-goi-mai gə-ən 糾察 (柏杂·禮部15)(東杂·新增15) 击血卅 恩·忒·黑 ən-də-xəi 罪 (得20) [參考滿語 endebuku，義為"答、過"]；罰 (柏杂·人事65) 𠫓击右 都勒·恩·昧 dulə ən mei 過 (東杂·新增121)(柏杂·新增13)；𠫓击史 都·魯·恩·別 du(l)ə-ən bie 過 (得17) 击有而 恩·中·岸 ən ʃən an 待 (得20) 犬寸耒失击 伯·亦·沙·埋·恩 bai-i-ʃa-mai ən 謝恩 (柏杂·禮部56)(東杂·新增56)

古：見于〈慶源碑〉〈進士碑〉〈奧屯良弼餞飲碑〉，為击字的異寫，頗疑此為最早的字形。

401 414 有 (海)(慶)(進)(永)(柏)

[源] 根據字義從汉字"有"字略加變筆製成

[音] 1. 八哈 2. baxa 3. baha 4. baha 5. pāh-hāh

[義] 得、獲、獲、享

[例] 有作 八哈·替 baxa ti 得 (海5)(永7) 有充 八哈·别 baxa bie 得 (慶1:5)(進6)(柏杂·人事27)；獲 (柏杂·人事28) 有充夫列 八哈·别·埋·因 baxa-bie mai-in 享祿 (柏杂·通用76) 今吏有 厄·黑·八哈 ə(əl)-xə baxa 得吏 (永7)

394 408 寿 (進)(永)(柏)(陝)

[源]

[音] 1. 弗 2. fə 3. fe 4. fu 5. fúh

[義] 低

[例] 寿考 弗·羊 fə-gə 低 (進5) 寿系佬 弗·只·勒 fə-dʒï-lə 下 (柏杂·方隅6)(永3) 寿 最初意字 (陝10a:9)

南：見于《女真字文書》十一頁背面二行及二十行，為南字的異寫，見[本部七划'南'字條]

草：見于《女真字文書》第四頁正面十四行，音、義尚未明。

南：見于《蔔氏書》，為南字的異寫，見[本部八划]。

击：此字見〈慶源碑〉，為击字的異寫，見[本部八划]。

367 380 充 (得)(進)(永)(柏)

[源] 直接採用契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉中充的字形。

[音] 1. 忒 2. tə 3. te 4. te 5. t'eh

[義] 進、獻

[例] 充血方 忒·忒·卜麻 tə-tə-bumə 進貢 (柏杂·人事142) 充文方 忒·登·卜麻 tə-dən-bumə 進貢 (永3) 充文手 忒·登·車 tə-dən-tʃə 題名之題 (進1)

[按：克史有「进上」、「呈上」、「提出」等意。乎是表示「連續」或「共同」的助動詞.]
克史乎升 忒·登·車黑 tə-dən-tʃə-xei 題的 (進14) 克史亡右 忒·登·卜·昧 tə-dən-bu-mei 献 (擇20) [按：「右」為無定形字]. 克史亡升 忒·登·卜·黑 tə-dən-bu-xei 進献之 (進6) [按：「亡 bu」為被動使動助動詞。「升 xei」為時間助動詞過去形.]

克：見于柏林本《女真譯語》，為克字的異寫，見[本部七划「克」字条.]
㐬：此字見于《女真字文書》第四頁背面第十一行，音、義尚未明.
忐：見于《得勝陀頌碑》，為庥字的異寫，查[八類]部六划「庥」字条].

[七 划]

515
536 南 (柏)(陝)

[源] 疑自女真字南变筆製成

[音] 1. 都魯 2. dulū 3. dulu 4. dulhu 5. tu-lū

[義]

[例] 南土 都魯·温 dulu-un 陽 (柏杂·天文20) 乩及南土 出·温·都魯·温 tʃu-uŋ dulu-un 重陽 (柏杂·時令29) 南 (陝4b:14)

514
535 南 (柏)(陝) 南 (陝)

[源] 由女真字 甪 (dʒa) 字加筆製成.

[音] 1. 都 2. du 3. du、tu? 4. du 5. tu

[義] 勤

[例] 南 最初意字 (陝11b:2)(陝11b:20) 南申老 都·善·別 du ʃan bie 勤 (柏杂·人事66)

南：見《女真字文書》第四頁背面九行及葛氏書，為南字的異寫，查[本部八划「南」字条].

572
593 直 (擇)(慶)(永)(青)(柬)(柏) 直 (奥)(進)

[源] 疑自汉字「直」字变形製成.

[音] 1. 住、註 2. dʒu 3. ju 4. ǰu 5. čú

[義]

[例] 直 住 dʒu 竹 (柬杂·新增73) 直血 住·兀 dʒu-(ɡ)u 路 (柏杂·地理27)；道 [按：理、術之意] 直丸 註·解 dʒu-gie 註解 (柏杂·續添49)(柬杂·新增49) 直礼 住·舍 dʒu-ʃə 女真 (民族名) (永15) [按：《女真譯語·杂字》人物门53「女真」作「真巫 朱先 dʒu-ʃiən」] 直支 住·卜 dʒu bu 主簿 (官名，見《金史》卷57《百官志》) (奥3)

亩血文 住·兀·伯 dʒu (g)u bə 道、大道 (柏杂·地理32) [按:「文」係格助詞,有汉文「把」之義,現附在前面名詞上] 亩血吳 住·兀·古 dʒu (g)u ŋgu 道[者] (进4) [按:即滿語的 dʒugun 道路。「吳gu」是詞綴,似滿文的 ŋa、ŋə、ŋo,略似汉文的「者」字。] 亩血·文伐 住·兀·(的)[伯]·德 dʒu u bə dei 道德 (柏杂·續添26)(東杂·新增26) 亩血先奉 住·兀·委·于 dʒu-(g)u goi-y 非道 (进4) [按:「先奉」為否定詞,義為「非」] 亩私使 住·舍·必忒黑 dʒu ʃə bitxə 女真文 (永15) 亩禾友 住·兀·忒 dʒu-u-tə 尊敬 (永11) 亩禾友右 住·兀·忒·昧 dʒu-u-tə-mei 尊 (柏杂·人事58) [按:「右」為動詞未定形語尾] 亩手友升 住·兀·忒·黑 dʒu (g)u tə xei 志 (进4) 亩叉丹 住·溫·都 dʒu-uŋ du 中都 (进17) [按:金路名,有中都路。又城名,金中都,即燕京,今北京市] 亩叉宋 住·溫·斤 dʒu-uŋ gin 中京 (庆4:4)。[按:即遼中京大定府,金因之,後改北京,在内蒙古喀喇沁部] 亩伞肖 住·洪·厄忒 dʒu-xuŋ ətə 朮虎訛特 (女真人名),正大元年策論進士下甲第四名 (进18) 亩伞 住·洪 dʒu-xuŋ 朮虎 (女真姓),《金史·百官一》白号姓中有「朮虎氏」。(进18) [〈庆源碑〉(4:4),此姓作亩臾 dʒu-xə,寫法不一,即滿洲之珠赫氏也] 亩臾 尚关可 住·黑·忽·素魯·該 dʒu-xə xu-suru-gai 朮虎胡速魯改 (女真人姓名) (庆4:4)

亩:見于〈進士碑〉〈餞飲碑〉,為亩字的異寫,見上条。此字形似為金代晚期的寫法。

587
607 卉 (陝)(柏)

[源] 似由汉字「喜」字減筆製成,仍參考其原讀音。

[音] 1. 希石 2. çiʃi (xiʃi) 3. hiSi 4. hiši 5. hī-šīh

[義] 井

[例] 卉 希石 çiʃi 井 (陝10b:8)(柏杂·地理26) [按:滿語「井」為 hūcin]

465
482 充 (陝)(庆) 克 (柏)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有充字

[音] 1. 阿渾 2. axu 3. ahu 4. ahu 5. 'a-hûn

[義] 兄、哥哥

[例] 充 阿渾溫 axun 兄 (陝9:12) 克土 阿渾·溫 axu-un 兄 (柏杂·人物15) [按:滿語「兄」亦作 ahūn] 充平 阿渾·斗兀 axu dou 兄弟 (庆3:1)

691 峃 (得)(陝) 峃 (进) 酉 (庆)

[源]

[音] 卜 bu

[義]

[例] 文麦忐升 木·忒·卜·黑 muto-bu-xei 成功之成，成了的 (得20)(庆1:5)
文剁忐升 木·扎·卜·黑 mu dʒa bu xei 話成 (进3) 忐 (陕10b:1)
寸忐 一車·卜 itʃo-bu 新、"光新神居"的新 (得14) 丸史忐 忒·登·卜 to don bu 使献
(得20) 斗ナ忐升 兀·忽厄·卜·黑 ul ɣuwə bu xei 譬喻了的 (得5)

[文] 忐在文法上為被動或使動的助動詞，接于陰性音節後使用。若接陽性音節後則用女 bu(bo?)。又複合助動詞为 buma，係由忐 bu+右 mei 所構成。

[八划]

[632][652] 章 (得)(庆)(永)(東)(柏)

[源] 由女真字 星 (lo) 字变形而成，仍讀相近之音。

[音] 1.剌 2. ra 3. la 4. ra 5. lâh

[義]

[例] 夭章 太乙·剌 tai-ra 寺 (柏录·宮室7)(永11) 夭章来 太乙·剌·安 tai-ra-an 寺 (庆1:6) 夫章 兀迷·剌 omi-ra 飲 (柏录·飲食15) 南刻章 一乍·剌 i dʒa ra 聚會 (柏录·通用78) 庆章来 奴失·剌·受 nuʃi ra ʃou 同心 (得10) 反九求章 忒·吉勒·荅失·剌 tə-gil-daʃi-ra 補還 (柏录·續添6)(東录新增6)

[516][537] 南 (柏) 南 (陕)(葛)

[源] 由女真字 肉 (xa)，加筆变形而成，仍讀其音。

[音] 1.哈 2. xa 3. ha? 4. ha 5. hāh

[義]

[例] 南 xatʃabie 見 (陕3:13) 南右尨 哈·察·別 xa-tʃa-bie 見 (柏录·人事13)

南：見〈永寧寺碑〉，為南字的異寫，查[本部九划"南"字条]。

[631][651] 弄 (東)(北)(肴)(柏)(葛) 弄 (得) 弄 (陕)

[源] 由女真字 井 (du)，变形加筆而成，仍讀相近之音。

[音] 1.都厄 2. dulə 3. dule 4. dule 5. tū-'óh

[義] 過

[例] 弄 都勒恩昧 dulənmei 過 (陕10a:6) 弄立右 都勒·恩·昧 dulə-ən-mei 過 (柏录·新增13)(東录·新增121) 弄立史 都厄·恩·剌 dulə ən bie 過

忐：見〈進士碑〉，為"忐"字的異寫，查[本部七划"忐"字条]。

[615][635] 臭 (柏)

[源]

[音] 1. 聽 2. [tiŋ] 3. teng 4. tin 5. t'ing

[義]

[例] 𘱜𘱞𘱟 聽·荅·埋 tiŋ da mai 放 (柏朵·人事61)

704 𘱘 (進) 𘱙 (得)

[源]

[音] 和 xo

[義]

[例] 𘱘𘱠𘱡 和·速·甲 xə sur gia 和速嘉 (女真姓),《金史·百官一》白号姓中有和速嘉氏 (进19) 𘱘𘱠𘱡𘱢𘱣 和·速·甲·忽屯·剌 xə-sur-gia xutun-la 和速嘉忽屯剌 (女真人姓名), 正大元年策論進士附榜第三名 (进19) 𘱙𘱤𘱥𘱦…… (得3)

[按:《得勝陀頌碑》第三行官銜中有𘱙字,即是𘱘的早期寫法,碑剝漫漶,意未詳.]

[文] 𘱘字不見于《女真譯語》,其讀音係由𘱠𘱡二字推斷出來的.

𘱙: 見于《得勝陀頌碑》,為𘱘字的異寫,當係金代中期寫法,也是𘱘字的最初寫法.

𘱚: 見《得勝陀頌碑》,為𘱛字的金代中期寫法,見[丿類附一、九劃𘱛字条.

𘱛: 見《進士碑》,為𘱛字的金代晚期寫法,餘同上条.

[九 劃]

685 711 𘱜 (陕)(进)(柏)

[源]

[音] 1. 都哈 2. duxa 3. duKa 4. duKa 5. tū-hāh

[義] 門

[例] 𘱜 都哈 duxa 門 (陕46:8)(柏朵·宫室8)

𘱧𘱨𘱩𘱜 丹·府·温·都哈 dan fu-uŋ duxa 丹鳳門 (进2),《金史·地理中》南京宫城北門曰丹鳳.

686 714 𘱝 (柏)(東)(北)(看) 𘱝 (得)(进) 𘱝 (永)

[源] 將汉字「兩」字,加變筆畫成,仍讀其音.

[音] 1. 一、亦、釋梓夷 2. i 3. i 4. i 5. yīh、yìh、i、î

[義]

[例] 𘱝𘱪 一·那 i-na 是 (柏朵·通用41) 𘱝𘱪 同前 (得22)(进14)

𘱝𘱪𘱫 一·那·一能吉 i-na inəŋgi 是日 (进14) 𘱬𘱭𘱝𘱪 斡·恩·一·那

wə-ən i-na 雖是 (柏杂·通用67) 斧举南庑 革木·兒·亦·那 gəmu-r i-na 都是 (柏杂·通用92) 南学井 亦·亘·都 i-sɪun-du 相 (柏杂·通用11) 癶友南学井 厄木·剌·亦·亘·都 əm-la i-çyɛn-du 互相 (柏杂·續添43)(東杂·新增43) 南元夫 一·馬·剌 i-ma-ra 山羊 (柏杂·鳥獸39) 南矢又 一·門·吉 i-mən-ŋgi 油 (柏杂·飲食7) 禾南矢又 素·亦·門·吉 su i-mən-ŋgi 酥、酥油 (柏杂·飲食13) 南刋阜 一·乍·剌 i-dʒa-ra 聚會 (柏杂·通用78) 南杀南杀 一·你·一·你 i-ni i-ni 各各 (東杂·新增130)(東來11)(柏杂、北杂、翁杂·新增42) 南盂方 亦·失·衛 i-ʃɪ-wei 亦失衛 (=來34), 〔明代在東北所設衛名,以下同此〕 南盂庠方 亦·失·左·衛 i ʃi dzo wei 亦失左衛(=來44) 南委史方 亦·迷·和·衛 i-mi-xo wei 亦迷河衛 (=來37) 南盂 一·指 i-dʒï 伊摯(伊尹)(古人名), (碑4) 南尺中 亦·麓·哈 i-luŋ-xa 亦麓哈 (女真人名), 明成化間海西哈兒分衛指揮使 (柏來11)(東來13)(=來11) 南史庆 亦·赤·哥 i-tʃɪ-gə 亦赤哥 (女真人名) 明木忽河衛指揮使 (=來35); 明成化十五年木忽剌河衛指揮使 (=來56) 南孝中 亦·巴·哈 i-ba-xa 亦巴哈 (女真人名) 明肯衛都督僉事 (=來54) 南盂中 亦·失·哈 i-ʃɪ-xa 亦失哈 (女真人名), 明永樂朝派往奴兒干及苦夷地方的内官(太監), 《明史》有附傳. (永6.9.14) 南中友史 亦·哈·剌·赤 i-xa-la-tʃɪ 亦哈[剌]赤 (女真人名) 明嘉靖五年海西朵林山衛指揮使奴真哥之子. 衾南 館·驛 guan-i 館驛 (柏杂·宮室22) 金南 百·夷 bai-i 百夷 (柏杂·人物51) 俘南 交·椅 gio-i 椅 (柏杂·器物26)

南: 此字見于金代碑刻, 為「南」字的異寫, 見上条。

【十 部】

〔三 划〕

34 允 (契)

〔源〕 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有允字。或由汉字「水」的草寫体「氵」变來.

〔音〕 水 ʃuei

〔義〕 汉字「水」的譯音

〔例〕 委以允 迷·因·水 mi-iŋ ʃuei 洺水 (地名), 《金史·地理中》河北西路洺州有洺水縣。

〔四 划〕

73/70 **左** (得)(海)(进)　**左** (庆)(永)　**夬** (東)(柏)(陝)

[源] 似借形於汉字「左」字。

[音] 1. 黑勒、兀、都、忽、斡　2. 除「黑勒」、「都」两音誤似尚有五音「黑」、「兀」、「忽」、「斡」、「厄」，似應讀「忽厄」xuwə　3. e. o. u. hele. hu. du.　4. her? u. hu. e. we.　5. ŏh、wəh[wúh]、wúh、hēi-léh、hūh、tū

[義]

[例] **夬礼** 黑勒·勒厄 xələ-lə　市 (柏杂·地理6)　**夬礼朱** 黑勒·勒厄甲 xələ-lə-gia　街 (柏杂·地理5)　**夬弓** 兀·鲁 u-lu　棗 (柏杂·花木10)　**左屑朱** 忽厄·咸·黑 xuwə çie xei　扶持 (进6)　**左鼡五** 忽·口·皿干 xu-? mingan　忽口猛安 (进18)，[按：在河北西路]　**夬五南尨** 斡·恩·一·那 wə-ən i-na　雖是 (柏杂·通用61)　[按：山石刻書，有**夬五** 斡恩 ocen? 雖]　**夬乐右关盂青夫** 斡·洪·昧·安·失·答·剌 wə-xun-mei am-ʃı-da-ra　包含 (柏杂·續添5)(東杂·新增5)　**斗左升** 兀·忽·黑 u-xu-xei　曉諭 (进5)　**伩夬** 卜斡·厄 buwə ə　臣 (柏杂·人物5)　**关文左** 謀·木·黑 mou mu kə　謀克 (庆1:7)(庆2:1)　[按：此詞《三朝北盟會編》譯「毛毛可」，則**左**應讀 kə音。而各印刷文字「謀克」又常寫作**关文史** mou mu xə，則當時 kə、xə 二音必甚相近。]　**𠱥夬** 哈·都 xadu　服、衣服 (柏杂·衣服10)　[按：此詞《女真譯語》注音疑有誤，或為 xaduxu 抑未可知。]　**夬** (陝4a:7)

193/201 **尨** (柏)　**龙** (进)

[源] 汉字「蛇」字減筆變形製成

[音] 1. 梅　2. mei　3. mei　4. mei　5. mêi

[義] 蛇

[例] **尨史** 梅·黑 mei-xə　蛇、干支之「巳」(柏杂·鳥獸31)

方：見于《女真譯語》，為**左**字的異寫；但《女真字文書》中亦作此形，則兩種寫法孰先孰後，仍待研究。

[五 划]

尨：此字見于《女真字文書》，是否為**尨**字的異寫，不詳，音、義皆未明。

东：見于《女真字文書》，為**东**字的異寫。唯此為最初意字，只能作「獅子」解。

友：見于《女真字文書》八頁二行，為**友**的異寫，見[丿類厂部五划「友」字条。]

188/196 **夃** (得)(庆)(真)(进)(永)(東)(北)(蒲)(柏)

[源]

[音] 1. 剌　2. la　3. la　4. la　5. lâh　6. la

[義]

[例] 友斥 剌·安 la-aŋ 藍（柏林·顏色6）　友斥 剌·安 la-aŋ 蘭（東洋·新增87）
友受甬 剌·卜·答 la-bu-da 剌卜答（女真人名），明成化二十二年海西兀者衛都指揮僉事（二字18）（柏林18）（東洋12）　 为友 杜里·剌 duli-la 中（柏林·方隅21）
为友圍土朱 杜里·剌·古魯·溫·你 duli-la guru-un ni 中國的（柏林·續添1）（東洋·新增1）
千友 答勒巴·剌 dalba-la 在傍（柏林·方隅16）　 葿友夫 塞·剌·埋 sai-la-mai 美之（傳20）　 甬友 答·剌 da-la 原、原野的原（北京、前京、柏林·新增14）（東洋·新增22）
甬友足 兀住·剌·孩 udʒa-la-xai 首長（柏林·人物63）　 乂友夫 dʒən-la-mai 珍（東洋·新增74）　 予友夫 哈答·剌·埋 xada-la-mai 管（柏林·人事91）
予友夫東走 哈答·剌·埋·答魯·別 xada-la-mai daro-bie 率領（柏林·人事131）
尖友夫 老·剌·埋 lao-la-mai 勞（東洋·新增79）　 夅友 安巴·剌 amba-la 多（柏林·通用59）；「大業」的「大」（傳15）　 办友夫東文 召·剌·埋·委勒·伯 dʒao-la-mai weilə-bə 奏事（柏林·通用56）　 办友夫毒毛右 召·剌·埋·拙·厄林·昧 dʒao-la-mai dʒo-əri-mei 奏報（柏林·續添9）（東洋·新增9）　 卦友 你下·剌 niçia-la 須臾（柏林·通用79）　 斥土友足 安出·溫·剌·孩 antʃu-un la-xai 鐵金（柏林·衣服23）　 危友米 扎·剌·岸 dʒa-la-an 輩（柏、北、前京·新增27）（東洋·新增135）
私友夫 舍·剌·埋 ʃə-la-mai 捨（東洋·新增72）　 我甬友 法·哈·剌 fa-xa-la 矮（東洋·新增82）　 氼友甬半井 厄木·剌·朱·直·都 əm-la i-çyɛn-du 互相（柏林·續添43）（東洋·新增43）　 弁友夫 賜·剌·埋 dzï-la-mai 賜（東洋·新增96）
乜友夫 禿·剌·埋 tu-la-mai 圖（東洋·新增93）　 芑友斥 侍·剌·安 ʃï la-aŋ 侍郎（柏林·人物34）　 朵友夫 只·剌·昧 dʒï-la-mei 慈愛（永12）；憐（柏林·人事48）
朵友芀 只·剌·興 dʒï-la-çin 憐憫（柏林·通用69）　 丑友 麻希·剌 maçi-la 帽（柏林·衣服6）　 芜友 哈·剌 ya-la 手（柏林·身体15）

[文] 友字在文法上的作用是：

1. 名詞詞干＋友＝動詞詞干，它能起名詞變動詞的作用，如：

甬	udʒu	首領	甬友足	udʒu la xai	為首
予	xada	山峰、上峰	予友夫	xada la mai	管理
斥土	atʃu-un	金	斥土友米	atʃu la buru	金裝

下 dalba 傍　　　下夜 dalba la 在傍

2. 為「深入助動詞」用字. 女真文深入助動詞表示一個動作達到的深入程度, 有汉語「直到」的意義. 如: 甫夜 da la, 带夜 ta la 都是深入助動詞.

如: 朱甫夜史 iʃi da la bie 一直到了

合发甫夜 tik tan da la 直至于理

172/178 东 (得)(庚)(进)(東)(柏)　　东 (陕)

[源] 動物「犬」、「獅」字形皆從「ナ」, 下面原字為「木」, 為「十」, 「十」豈非「獅」音乎?

[音] 1. 阿　2. a　3. a　4. a　5. ʼa

[義] 獅

[例] 东 阿非 afi 獅 (陕1:9)(陕6:3)　东米 阿·非 a-fi 獅 (柏·鳥獸5) 东卅 阿·随 a-sui 黑 (柏·通用40)　东中 阿·哈 a-xa 阿哈 (女真人名), 明成化十五年海西吉灘河衛指揮使 (二来27)　东休 阿·里 a-li 阿里 (女真人名), 明成化十四年海西哈兒蛮衛指揮使 (東来10)(柏来17)(二来17)　东叉 阿·孩 a-xai 阿海 (女真姓), 此姓不見于《金史》　东壬中 阿·申·哈 a-ʃin-xa 阿申哈 (女真人名), 明吉灘河衛指揮使 (二来41) 东冊米刃 阿·羊·非·本 a-jaŋ-fi-bun 焬 (柏·器用33); 爆 (柏·通用40) 东史夜件 阿·卜·剌·昂 a bu la-aŋ 阿卜蘭 (女真人名), 明天順五年海西覺河衛指揮同知 (柏来7)(二来7)　东画及中 阿·住·温·哈 a dʒu-uŋ xa 阿真哈 (女真人名), 明天順十四年忽刺衛指揮同知 (二来42)　东马吴矢 阿·魯·温·革 a lu-un gə 阿龍哥 (女真人名), 明天順六年海西弗朵秃河衛指揮同知 (東来20)(二来18)　东马及刃 阿·魯·温·衛 a lu-uŋ wei 阿倫衛 (柏来1) [按: 在今黑龍江省齊齊哈尔北方阿倫河上流, 永樂七年置. 「阿倫」為「信息」的「信」之意.]

[文] 东 在文法上是時間助動詞, 表示現在終止形 (东 a, 陽性聲; 㣲 ə, 陰性聲).

如: 光东 sa-a 見　天东 ya-a 寫

173/179 右 (得)(奥)(进)(永)(甫)(北)(東)(柏)

[源] 似從漢字「右」借形而來

[音] 1. 昧　2. mei　3. mei　4. mei　5. méi

[義]

[例] 右吏 昧·莫 mei-mo 梅 (柏·花木8)　库判右 背·也·昧 bui-je-mei 愛 (柏·人事46)　壬判右 咸·也·昧 də-je-mei 飛 (柏·人事53)　伞右 古里·昧 guri-mei 遷 (柏·人事55)　库右 斡路塞·昧 xərsə-mei 謂、「謂之曰」的謂 (得10)

右(右) 夫(夫)

日·美作右 一能吉·兎·替·昧 inəŋgi tu-ti-mei 日出 (柏杂·天文25) 閑札右 兀吾·必·昧 udʒə-bi-mei 敬 (柏杂·人事56) 血系炙右 住·兀·成·昧 dʒu-u-tə-mei 尊 (柏杂·人事58) 支壬右 貪·孫·昧 tom sun mei 收 (柏杂·人事62) 㕣右 兀里·昧 uri-mei 留 (柏杂·人事63) 柔右 弗成·昧 fudə-mei 送 (柏杂·人事71) 全并右 靉晚·都·昧 aiwan du mei 買 (柏杂·人事120) 矢休右 道·里·昧 dao-li-mei 搶 (柏杂·人事118) 勿剁右 衛·也·昧 wei-je-mei 奪 (柏杂·人事119) 芭昧 兎·昧 du-mei 打 (奥1) 并吳右 都·古·昧 du-ŋgu-mei 打 (柏杂·人事125) 并吳右 都·古·昧 du-gu-mei 遊、巡察 (得12) 前青右 撒[哈]·荅·昧 sa[xa]-da-mei 打圍 (柏杂·人事41) 同同右 約·約·昧 ju-ju-mei 餓 (柏杂·飲食17) 屎右 的剌·昧 dira-mei 厚 (柏杂·通用27) 美作右 兎·替昧 tu-ti-mei 出 (柏杂·通用49) 受乎右 荅·哈·昧 da-xa-mei 從 (得5) 冬血右 斡·失·昧 o-ʃi-mei 眷、「眷顧」的眷 (得21) 庵夫右 納·卜連·昧 na-buru-mei 序、「諸軍序立」的序 (得11) 乘右 荅失·昧 daʃi-mei 覆、「覆蓋」的覆 (永1) 甬肖叉佗右 兀住·康·克·勒·昧 udʒu kaŋ-kə-lə-mei 叩頭 (柏杂·通用86) 叉肖佗右 克·康·勒·昧 kə-kəŋ-lə-mei 叩頭 (永4)(永11) 声乐右美血肓夫 斡·洪·昧·安·失·荅·剌 o-xuŋ-mei am-ʃi-da-ra 包含 (柏杂·續添5) 尌吏炎右 退·卜連·兀里·昧 tui-burə uri-mei 延留 (柏杂·續添8)(東杂·新增8) 夯黄夫存乇右 召·剌·埋·拙·厄林·昧 dʒao-la-mai dʒo-əri-mei 奏報 (柏杂·續添9)(東杂·新增9) 串斗史存乇右 頭·牙·卜魯·拙·厄林·昧 tou-ja-buru dʒo-əri-mei 傳報 (柏杂·續添10)(東杂·新增10) 朴判史柔右 貴·也·魯·弗成·昧 gui-je-ru fudə-mei 伴送 (柏杂·續添12)(東杂·新增12) 美右老栗右 安·察·別·番住·昧 am-tʃa-bie fandʒu-mei 追究 (柏杂·續添16)(東杂·新增16) 式芭右栗奉史 成·勒·兎·昧·兀塞·天·伯 dəl-tu-mei usə-tiən-bə 別種 (東杂·新增19)(柏杂·續添19) 半血右角 巴·住·昧·的 ba-dʒu-mei di 對敵 (柏杂·續添38)(東杂·新增38) 吏並右夯夫 千·成·昧·團住·剌 tʃən-də-mei tondʒo-ra 考選 (柏杂·續添45)(東杂·新增45) 㕣右串斗史 兀里·昧·頭·牙·卜魯 uri-mei tou-ja-buru 留傳 (柏杂·續添62)(東杂·新增62)

[文] 在文法上，右字為動詞現在形和未來形的詞綴。它接于末音節為陰性音字的詞干之後；若詞干末音節是陽性音字，則用夫。 它又和吏組成詞干吏右，有「存在」、「有」等意，下面可以連接各種詞綴。

右：此字見于〈底鞨碑〉，為右字的異寫。見[丿類丿部附乚六划「右」字条]。

夫：此字見于〈得勝陀頌碑〉，《譯語》作夫，較普遍。立字条于[本類土部五划「夫」字下。

[六 划]

308 320 □ (擇)(東)(北)(柏)(陝) □ (簡)

[源] 似由女真字 □ 字變形而來，仍讀其音。

[音] 1. 斡 2. o 3. o? wo? 4. o 5. wôh [wáh]

[義]

[例] □ 斡·非 o-fi 為 (柏參·新增8)(北參、圖參·新增8)(東參·新增116) □□ 斡·忽 o-χu 矣、「已然」之意 (永3) □□□ 斡·滅·別 o-mia-bie 會 (柏參·人事52) □□□ 斡·厄·忽 o-'ə-χu 斜 (柏參·方隅17) □□□ 斡·兀迷·兒 o-omi-r 國相 (擇7) □□□□ 斡·黑·捏·厄 o-χə-nə-(g)ə 斡黑捏厄 (女真人名)，明兀者衛都督 (二來38)

[文] 注意 □ o 字與 □ bui、□ xodiwo 等字的區別。

□ ：此字見于《進士碑》，為「□」字的異寫，見下條。

281 292 □

[源] 契丹大字《北大王墓誌》(1行)有 □ 字。

[音] 1. 那 2. no 3. na、nu? 4. na 5. ná

[義]

[例] □□□ 那·卜速·昧 na-burə-mei 序 (擇11) □□ 一·那 i-na 是 (進14)(柏參·通用41) □□ 同前 (擇22) □□□□ 斡·惡·一·那 wa-ən i-na 雖是 (柏參·通用67) □□□□ 革木·兒·一·那 gəmu-r i-na 都是 (柏參·通用92)

418 □ (擇)(奧)(進)(慶)(東)(柏)(陝)

[源] 由漢字「府」字減筆變形製成，仍讀其音。

[音] 1. 府、撫、弗 2. fu 3. fu 4. fu 5. fù

[義] 州府的府 (地方行政單位)； 舊、舊的

[例] □ 府 fu 州、府的府 (陝8:1)(柏參·地理23) □□□ 弗·厄·以 fu-'ə-i 舊、舊的 (柏參·通用2) [按：「□」為所有格助詞，女真、滿文中往往與上面名詞連寫。] □□□ 弗·厄·宮 fu-'ə guŋ 舊宮 (擇17) □□□□ 弗·厄·捏苦·兒 fu-wə-nəku-r 舊友 (奧1) □□ 弗·只 fu-dʒi 替 (柏參·人事81) □□ 弗·哈兒 fu-xar 尚有 (進3) □□□ 弗·厄·失剌 fu-'ə-ʃira 自古 (擇28) [按：《永寧寺碑》(11行)「自古」作「□□□ ʃira do xi」] □□□□ 弗·厄·古魯·溫 fu-'ə guru-un 舊邦，故國 (擇28) □□□□ 弗·木兒·厄·黑 fu-mur-ə-xei 混亂 (進3) □□□ 弗·捏·魯 fu-nie-ru 念 (柏參·人事18) □□□ 府·下·岸 fu-ɕia-an (fuɕian) 蕭鮮 (女真姓)，《金史·百官一》

白号姓中有蒲鲜氏。(庆4:4)　庥角寸的一阿里因明干 府·的·一·阿里·因·明干 fu-di-i ali-in miŋgan 蒲底山猛安 (进17)、(进21) [按:屬東平府路]　庥汉斧杖天庥 府·温·只·昆·都·府 fu-uŋ dʒi-əŋ dai fu 奉政大夫 (得2)(进11). [按:《金史·百官一》文官正六品上曰奉政大夫。]　庥犀丢岁 府·答·西·洪 fu-da-ʃɪ-xon 逆 (进4)

天·矣·大·庥 带·明·因·弗 dai mi-iŋ fu 大名府 (进19)　又庥 真·弗 dʒən-fu 镇抚 (言名)(柏杂·人物43)　叉庥 者·弗 dʒə-fu 食 (柏杂·饮食16)

米庥 秃·府 tu-fu 镫 (柏杂·器用16)

[文] 庥字在文法上與全字結合, 為庥全 fa-xar 作為連接詞用, 有"尚有"之意。

436/433 庯 (得)(进)(柬)(柏)

[源]

[音] 1.赫路塞　2. xəlsə　3. herse　4. herse　5. héh-lú-séh

[義] 言、話言

[例] 庯 赫路塞 xəlsə 言 (进4)(进6)(陕11b:1)(得29)

庯文 赫路塞·伯 xəlsə bə 言語 (柬杂·新增3)(柏杂·续添3) [按: 文係助詞, 有"把"之意, 不應與名詞連寫。]

库: 為"庥"字的異寫, 見[本部七劃"庥"字条]

夜: 見于《女真字文書》五頁背面七行, 音義尚不詳。

[七劃]

糾 庥: 同"庥"字, 亦由汉字"府"減筆变形製成, 仍讀其音。又此字不見于石刻, 疑係《柬文》之誤寫。 [音] 普、pu

[例] 丢庥杀 ʃɪ-pu-ni 失普你 (女真人名), 明永樂十二年海西別兒真站所鎮撫 (柬来11)

567/588 在 (得)(进)(庆)(柏)(陕)　在(易)

[源] 契丹大字《遼太祖陵墓殘石》有在字。　汉字"在"字加点。

[音] 1.忽素　2.[Xu]　3. husulu　4. hu　5. hūh-sú

[義] 軟、弱、忽

[例] 在 忽 xu 軟、弱 (陕11a:15)(陕11b:21)　在文 忽(素)·素鲁 xu-sur 忽 (柏杂·人事114)　在屑良 忽·賽·奴 xu-ʃie-nu 忽成奴 (女真人名)(庆1:6)

戊在千 兀鲁·忽·洪 ur-xu-xuŋ 軟 (柏杂·通用8)　戊在升 兀鲁·忽·黑 ur-xu-xei 弱 (进7)　栅汉在千 端的·厄木·忽·洪 dondi-əm-xu-xuŋ "穆穆"之穆 (得15)

[文] 在 不音"忽素", 應音"忽"。

501 519 库 (葛) 库 (柏)(陕)

[源] 契丹大字《萧孝忠墓誌》有犀字

[音] 1. 引荅 2. inda 3. inda 4. inda 5. yin-tah

[義] 犬、狗

[例] 库 引荅洪 indaxoŋ 犬 (陕6:4) 库 同前 (葛氏書 P.9、P.10、P.70)

库勇 引荅·洪 inda-xoŋ 犬、戌 (柏杂·鳥獸13) 戭乇库勇 脉哝·厄林·引荅·洪 məda-əri inda-xoŋ 海狗 (柏杂·鳥獸42)

[文] 注意 库 inda 與 厍 bui 及 库 o 的區别

㡯: 此字見于《女真字文書》四頁背面十一行，音義尚未明。

[八 划]

勇: 見于《奥屯良弼詩刻》，為「勇」字的行書寫法，查〔一類一部九划「勇」字条〕。

[九 划]

681 709 康 (柏)

[源] 似源于汉字磚，由磚变化字形減筆而来。

[音] 1. 磚、專 2. dʒuan 3. juwan 4. ǰuwan 5. čuen

[義] 磚

[例] 康 磚 dʒuan 磚 (柏杂·宫室17)

【厂 部】

[五 划]

120 123 厉 (柏)

[源]

[音] 1. 只里 2. dʒiri 3. jiri、jirha? 4. jili 5. či-li

[義] 雀

[例] 厉斧升 只里·只·黑 dʒiri dʒi xei 麻雀 (柏杂·鳥獸52)

[六 划]

庄: 見于〈進士碑〉，為压字的異寫，查〔丿類丿部六划「压」字条〕。

厇: 為屐的異寫，誤落「丶」，見〔丿類丿部七划「屐」字条〕。

655 床 (進) 床 (進) 床 (庆)

[源]
[音] 厄儿 ər 厄鲁? əlu?
[义]
[例] 床笨判 厄儿·鲁·也 ər-ru-je 必 (进4，凡两见)
杵床 爱·厄鲁 ei-əlu 爱厄鲁（女真人名），合蘭路乞鲁甲里村（属速频路爱也窟猛安）的佛教信士，姓裹屯。 (庆2:1)
[又] 此字在《进士碑》中凡两见，一处作床，一处作床。

291 303 历 (柏)
[源] 似由女真字历加点而成。又「天鹅」首字「历」，「麻雀」首字「历」，皆从「厂」。
[音] 1.哈儿 2.gar 3.garu 4.garu 5.hah[hδh]-rh
[义]
[例] 历土 哈儿·温 gar-un 天鹅 (柏杂·鸟兽51)

702 反 (进)(庆)(海)
[源]
[音] 安? an? on 此字不见于《女真译语》，an音据王静如氏《宴台女真进士题名碑初释》，又满洲语「路」为 on。
[义]
[例] 功反 斡·安 wo-on 路 (进16—22)(庆1—3)
玫禾功反 弗·素·斡·安 fo-su wo-on 婆速路 (进21) 吏米功反 哈剌·安·斡·安 xala-an wo-on 合懒路 (进18)；曷懒路 (庆1:1) 看丘功反 素·分·斡·安 su-fin wo-on 速频路 (庆1:2) 禾床久功反 一里·闵·州·斡·安 il min djou wo-on 移里闵州路 (进21) 扎东节功反 兀里·厄·镇·斡·安 uli-ə gin wo-on 北京路 (进20) 亚及米东功反 鲁·温·安·弗·斡·安 lu-un an fu wo-on 隆安府路 (进17) 何气東丈功反 哈·贝·未勒·厄·斡·安 xo bei djul-ə wo-on 河北东路 (进16) (进18)(进19) 何气两丈功反 哈·贝·弗里·厄·斡·安 xo bei furi-ə wo-on 河北西路 (进18)(进19) 天燹兔东功反 带·迷因·弗·斡·安 dai mi-iŋ fu wo-on 大名府路 (进21)

[七 划]

413 473 屡 (得)(永)(柏) 屡 (海) 屡 (篆)
[源] 似源于汉字「皮」，加笔製成。
[音] 1.卜 2.bo 3.boo 4.bo 5.pùh

[義]

[例] 厐氘 卜·戈 bo-go 房 (柏辛·宮室20)　厐血 卜·兀 bo-(g)u 家族 (泐2)

[按: 滿語 boigon 義為「家族」或「財產」]　圓土·厐冘 古魯·温·卜·戈 guru-un bo-go 國家 (得26)

厔 : 見海龍縣〈楊樹林山摩崖〉, 見上条.

厐 : 為厔字的異寫. 見[丿頭]部七划「厔」字条].

厕 : 見[丿頭]部七划「厕」字条]. 為偭字的異寫.

[八 划]

665
591 厖 (柏)(永)

[源] 按即漢字「厚」的一傍「厂」簡化為「厖」, 但讀女真音.

[音] 1. 的剌　2. dira　3. jira　4. dira　5. tīh-lâh

[義] 厚, 厚薄的厚

[例] 厖右 的剌·昧 dira-mei 厚 (柏辛·通用27)(永1)

厗 : 見于〈得勝陀頌碑〉, 為更字的異寫. 詳見[丨頭田部七划「更」字条.]

[九 划]

厘 : 見于〈進士碑〉. 亦為更字的異寫, 見上条.

厙 : 見于〈慶源碑〉, 為果字的異寫, 見[一部九划「果」字条].

【コ 部】

[四 划]

313 乇 (陝)(進)　乇 (得)

[源] 由女真字乇減筆变來.

[音] 没 mo

[義] 遠、勞遠的遠

[例] 乇 (陝2:2)　乇甬 沒·答 mo-da 遠 (進3)

乇甬斥 沒·答·吉 mo-da-gi 以遠 (進3)

[文] 按此字或即葛氏29字「乇」字之異寫, 抑未可知.

61
76 𠂔 (柏)

[源] 由汉字「腓」字减筆製成。

[音] 1.肥 2. fei 3. fei 4. fai 5. fêi 6. fai

[義]

[例] 子杰 肥·塔 fai-ta 眉 (柏柔·身体11)

子赤 肥·子 fai-zu 牌子 　无尧子赤 扎(犬)·安·肥·子 dʒa-an fai-zu 令牌 (柏柔·器物55)

$^{32}_{19}$ 子 (柏)

[源]

[音] 1.木塔 2. muta 3. mita 4. muta 5. múh-t'àh

[義]

[例] 子力 木塔·本 muta-bun 回 (柏柔·人事39)；運 (柏柔·人事40)

[文] 按：fai 和 muta 二字字形沒有區别，强分之可寫為 子 fai 和 子 muta。又必須注意此二字與 子 to 的區别。以上三字，極易相混。

311 文 (得)(海)(具)(進)

[源]

[音] 都？ du

[義]

[例] 文 都 du 于 (進4)(進7)(得8)(海)

小灸文卒刈 可·中·都·成·因 ko ʃin do to in 如同事 (得5)

[文] 按：文 字不見《譯語》。為後置詞語法字，作用在于指定前面語詞為動作的主體。此時也代替 羊 du (後置詞)用。與蒙古語中 inu、anu 頗相類似。滿洲語中沒有這個後置詞。讀音，因其字形與 女 duŋ 近似，用法又近似所在格 羊 du，故暫擬讀為 du，稱之為「指定格」。

$^{41}_{45}$ 另 (柏)

[源]

[音] 1.岸 2. [an] 3. wan 4. wan 5. 'án

[義]

[例] 禾另 素·岸 su-an 鷺鷥 (柏柔·鳥獸47)

$^{35}_{53}$ 尧 (柏)(陝) 　尧 (陝)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(21行)有 尧 字。

[音] 1.阿民 2.amin 3.amin 4.amin 5.á-mín

[義] 父、父親、爸爸、阿瑪

[例] 光 阿民 amin 父(柏杂·人物11)(陕3:5) 光 同前(陕9:12)

光元伐 阿民·馬·法 amin ma-fa 父祖 父與祖父(柏杂1)(柏杂2)(柏杂8)

[文] 光 字所以知為 amin，因《女真字文書》有「禾仓 株 禾乇 光 奇」之句可証。

戈：見于〈得勝陀頌碑〉，為 乇 字的異寫，見[本部本划「乇」字条]。

29 27 戋(柏) 乇(進)

[源]

[音] 1.沒 2.muwə 3.mu 4.mu 5.múh 6.mü

[義] 水

[例] 戋 沒 muwə 水(柏杂·地理21)

[文] 按：〈奥屯良弼餞飲碑〉，「洺水」之「水」作 充 ʃuei，蓋譯音。

28 26 乜(陕)(永)(東)(北)(蒲)(柏)

[源]

[音] 1.哈称 2.xatʃi 3.hači 4.hači 5.hān-čeng

[義] 節

[例] 乜 哈称 xatʃin 節(陕2:4)(陕3:3) 乜列 哈称·因 xatʃi-in 節(柏杂·時令8)；物(柏杂·珍寶14) 乜刈 哈称·因 xatʃi-in 財物(永10)

压孟乜列 寒·食·哈称·因 xan-ʃi xatʃi-in 清明(直譯應為「寒食節」)(柏杂·時令27)

丒月乜列 順扎·必阿·哈称·因 ʃundʒa bira xatʃi-in 端午(五月節)(柏杂·時令28)

孟美戈乜列 厄兒·革·以·哈称·因 ər-gə i xatʃi-in 方物(柏杂·新增4)

弓：見明代《女真譯語》話寫本，為 弓 字的異寫，見下条。

62 58 弓(得)(進)(庆) 弓(東)(柏) 弓(陕)

[源] 汉文古文有 弓 字，音「春」，與「爐」似有關，所謂「室暖如春」也。

[音] 1.魯 2.lu 3.lu 4.lu 5.lū 6.lu

[義] 爐、火爐、爐子

[例] 弓 '爐(魯) lu 爐(柏杂·器用4) 弓土 魯·温 lu-un 論、策論之論(進2)(進7) 圡弓 兀·魯 u-lu 棗(柏杂·花木10) 毛弓旲 卜·魯·温 bo-lu-mun 靜(柏杂·人事109) 于弓尨 一·魯·別 i-lu-bie 騎(東杂·新增10) 于弓芥旵 一·魯·瓦·孩 i-lu-wa-xai 所騎的(得8)(得23) 禾弓土 蟒·魯·温 maŋ lu-un 蟒龍

(柏杂·鳥獸55)　危弓争 扎·魯·哈 dʒa lu xa 盘 (柏杂·通用61)；满 (東杂·新增64)
辰弓斥庚复夫 哈剌·魯·斡·哈·沙·剌 xala-lu-o xa-ʃa-ra 捷音 (柏杂·續添36)(東杂·新增36)
尚弓 忽·魯 xu-lu 環 (柏杂·衣服7)　文带弓 木·塔·魯 mu-ta-lu 木塔魯(女真人名)
姓紫满氏，為懶路左申必支猛安舍厄謀克卜古村的佛教信士。(房1:2)　弓 (陜11b:18)

[五 劃]

183/190 手 (詩)(柏)(陜)

[源]

[音] 1. 兀魯兀　2. uluwu、ulxu　3. ulhū　4. ulgu　5. wúh-lù-wúh　6. ulru

[義] 雉、野雞

[例] 手 兀魯兀 ulxu 雉 (陜10b:11)　手元 兀魯兀·馬 ulxu-ma 野雞 (柏杂·鳥獸54)　手争 兀魯兀·哈 ulxu-xa 雉呀！雉兮！(詩6)

244/251 云 (柏)

[源] 疑由汉字「吴」字变形製成

[音] 1. 吴　2. [u]　3. gu? Ku?　4. gu　5. wû

[義]

[例] 伢云 端的·吴 dondi-(g)u 聞 (柏杂·人事15)

[文] 日本山路氏認為云字係動詞詞綴(語尾字)，未舉例。(山路氏書 P.25)

丰：見柏林本《女真譯語》，為丰字的異寫，查[一部五劃「丰」字条]。

269 叉 (碑) 叉 (速) 叉 (永)

[源] 不明。頗疑出自汉字「矣」字，或「已」字。

[音] 不明

[義] 似應譯成「以為」或「就是」、「以」。

[例] 奎冗肖斧斉斧臾肓叉仵皮盖丕羊見米並升庭𠂆乖伎斥唐異叉𠃌可
bua i ito ɡ gemu ɡ xo baxa ? niahma ni ɡgal aha du ʃaun ni dɔ xei go so doro gor o ur ɡgandʒa lo gai
地方的 人民 皆 安 得以人 如 天于 日的 昇 樣 　 歡喜着 呀

地方的人民皆得安樂，以此人們如日昇于天樣……歡喜呀 (永7)

并乌岸䒑亨岸发冬斧叉余盂作𠃌叉圍土米闾果夌条作𠃌
xutu ɡgi ga ma ba dʒo-on wo un dʒo ɔ ʃi ti xai ? guru-un ni bogi so go so ti xai
得 勝 陀 把 是 為 　 錄 以 國 的 　 言 商 從

詔以得勝陀事訪于相府謂宜如何。(碑17)

[文] 叉，在文法中起連接詞的作用，頗似汉文的「以」字。

叏：見〈與屯良猢餞飲碑〉，為「叏」的異寫，見〔本類正部六划「叏」字条〕。

232 239 来（柏）

〔源〕契丹大字〈北大王墓誌〉（12行）有来字。

〔音〕1. 卜 2. bu(bə) 3. be 4. bu 5. pùh

〔義〕

〔例〕来佬 卜·勒 bu-lə 米（柏杂·飲食11）

231 238 釆（进）（柏） 汞（永）

〔源〕参考上条字源

〔音〕1. 分 2. fun 3. fun 4. fun 5. fon

〔義〕

〔例〕釆乗升 分·車·黑 fun tʃə xei 餘（柏杂·通用62）

釆乗走 分·車·列 fun tʃə bie 餘（山路書 p.24） 汞乗乜 分·車·厄林 fun-tʃə-əri 餘（永7） 釆乗臾釆 分·車·黑·阿剌瓦 fun-tʃə-xə alawa 附榜（进19）

〔按：金国末制，分會試及第者為五等，即：上甲、中甲、下甲、附榜、恩榜。又附榜亦稱「餘勅」，見《松漠記聞》，fun tʃəxə alawa 直譯自「餘勅」。〕

衣：此字見于〈庆源碑〉，為衣字的異寫，詳見〔丿類丿部五划「衣」字条〕。

235 242 示（陕）（永）（柏）（烏）

〔源〕由漢字「禾」字變形製成。

〔音〕1. 哈哈 2. xaxa 3. haha 4. haha 5. hāh-hāh

〔義〕男、男子

〔例〕示光 哈哈·爱 xaxa-ai 男子（柏杂·人物27） 示兆 哈哈·追 xaxa-dʒui 男孩、男孩子（烏4）〔按：此詞即滿語「哈哈珠子」，常見清人記錄中〕

示仓 哈哈·黑黑 xaxa xəxə 男女（永9）（陕7·8） 示仓件 哈哈·黑黑·捏兒麻 xaxa xəxə nialma 男女人 即 男人女人、男女（永9）

〔又〕注意 示 xaxa，與 汞 fan 的區别。

185 192 犬（柏） 犬（書）

〔源〕由漢字「葉」字簡化变筆製成，此種簡化法兼採象形，頗值研究。

〔音〕1. 卜哈 2. buxa 3. bdaha 4. buha 5. pùh-hāh

〔義〕

〔例〕斗犬 阿·卜哈 a-buxa 葉（柏杂·花木16）

夭：即 夭 字，此為葛氏書中的寫法。

212/221 夬 (永)(柏)　夬 (葛)

[源] 由漢字「灰」字變形製成

[音] 1. 揮、回　2. [Xuei]　3. huei (Kuei?)　4. huwí　5. hoēi

[義]

[例] 岳夬 指·揮 dʒï-χuei 指揮 (柏來·人物39) [按：指揮為官名，起于唐，五代及宋為禁衛官，元代親軍諸衛亦置之，明代內外諸衛皆置指揮使等官，且建都指揮使司為一省軍務最高機關，長官曰都指揮使，又有指揮同知，指揮僉事。] 岳夬芑 指·揮·使 dʒï-xuei-ʃï 指揮使 (柏來12) 夬果夬 失·羅·回 ʃi-lo-xuei 燒餅 (柏來·飲食21)

[文] 〈永寧寺碑〉(15行) 「指揮」作 岳夬 dʒï-xuei，音同而用字異。

夬：此字見于〈宋文〉，為 夬 字的異寫，見[本部六劃「夬」字條]。又為 夬 字的異寫，見葛氏書及上一條。

229 功 (進)(陝)　功 (慶)

[源] 此字實簡化漢字「路」字製成。「口」取「口」而去筆，「力」則由「夂」變形而成。字形所以作「功」而不作他形，尚有保字源之意。

[音] 斡 wo

[義]

[例] 功反 斡·安 wo-on 路 (進17) [按：金代的「路」，如現在的「省」，地方行政單位有一定的轄區。] 厗米入功反 希·永·州·斡·安 ɕi-yŋ dʒou wo-on 雄州路 (進17)

北宋宋宋功反 兀里·厄·朱勒·厄·斡·安 uli-ə dʒul-ə wo-on 東北路 (進19)

北宋两宋功反 兀里·厄·弗里·厄·斡·安 uli-ə furi-ə wo-on 西北路 (進17)

南作两宋功反 番·替·弗里·厄·斡·安 fan-ti furi-ə wo-on 西南路 (進17)

功朋 斡·哈 wo xa 斡合 (猛安名)，斡合猛安屬速頻路 (慶1:4)　功 (陝5a:5)

功：見于〈慶源碑〉，為 功 字的異寫，見上條。在〈女真字文書〉未發現前，頗疑 功 為早期寫法。現已明朗，仍以 功 為正字。

155/159 另 (柏)

[源] 由女真字「另」字加点製成

[音] 1. 卜弄　2. bunə　3. bùlen(g)　4. bulun　5. pùh-lúng

[義]

[例] 另肖 卜弄·庫 bunə-ku 鏡、鏡子 (柏來·器用36)

[六 划]

279 290 毛 (東)(柏) 毛 (譯) 毛 (陝)

[源] 由漢字「毛」字加筆製成，仍讀類音。(讀音必須按當時女真人讀漢音考慮)

[音] 1. 緬、們 2. mien 3. miyen 4. miyen 5. mien

[義]

[例] 毛荊 緬·甸 mien-dien 緬甸 (柏杂·人物52) 毛 (陝5a:9)

毛：「毛」字的異寫，見葛氏書。

337 350 吏 (得)(進) 吏 (海) 吏 (柏)

[源] 似由女真字 吏 加筆移點製成

[音] 1. 斡 2. [0] 3. wo 4. wo 5. wôh

[義]

[例] 吏夲米 斡·天·非 o-tien-fi 幸頓 (海2)(得6)

吏受伐馬利 斡·古·德·兀速·因 o-gu-dei usu-in 不負 (海2) [按：前三字與滿語 urgədəmbi 即「負恩」之「負」為同義字。後二字為否定助動詞，與 馬吏 usu-wi (未)、東利 əsin (不) 相同。合譯應為「不負」。 亂吏虎 嫩·斡·果 non-o-go 殿、宮殿的殿 (進2) [按：此詞係由《金史·世紀》中「納葛里」寫音而來]。 夲吏 多羅·斡 dolo-o 夜 (柏杂·時令6) 牝乎丰吏勇 革·洪·的·斡·洪 ga-xuŋ jo-o-xoŋ 明白 (柏杂·通用71)

吏：見于《譯語》為 吏 字的異寫。又〈海龍楊樹林山摩崖〉此字缺失，均不足據，仍以〈進士碑〉寫法為正。

383 396 玉 (柏)

[源] 似由女真字 玉 早期寫法 玉 (ʃin) 變形製成。

[音] 1. 塞勒 2. Sələ 3. Sələ 4. Sələ 5. Séh-léh

[義] 鉄

[例] 玉 塞勒 sələ 鉄 (柏杂·珍宝7) 兄寸玉 上·江·塞勒 ʃaŋ-giɛn sələ 錫 (柏杂·珍宝11)

音：此字見于《女真字文書》五頁正面十二行，音、義尚未明。

402 415 育 (得)(奥)(進)(東)(柏)

[源] 疑自女真字 育 (baxa，有「得」之義) 變形而成，取「勝必有得」的聯義，又「」即「」即「」。

[音] 1. 厄忒 2. ətə 3. ete 4. ete 5. ʼóh-téh

甬 丙(甬) 𠂤 𠂢(𠂤) 𠂤(𠂤) 𠂡(𠂡) 𠂡

[義] 勝

[例] 肙花 厄忒·勒 ətə-lə 勝 (奥1) 肙卉 厄忒·黑 ətə-xəi 勝(得77)
[按:此詞據羅福頤、克馬弥一郎摹本,近田村實造作 盂赤,經調查原碑實同田村氏所書,特注此以為參考] 肙兒东用 厄忒·黑·阿剌·哈 ətə-xə ala-xa 勝負(柏杂·續添35) 肙卉东兒 厄忒·黑·阿剌·孩 ətə-xə ala-xai 勝敗(得27)
[按:以上兩詞實為一詞,末字用與兒互用,說明用女真字表音,只求音同或音近,並無固定用字。]

390/404 甬(柏) 丙(得)

[源] 此字較早字形為丙,似從女真字 𠂢(xu) 字變而來。

[音] 1. 兀住 2. udʒu 3. uju 4. uju 5. wúh-čú

[義] 頭、首、

[例] 甬 兀住 udʒu 頭 (柏杂·身体3) 甬友兒 兀住·剌·孩 udʒu-la-xai 首長(柏杂·人物63) 甬友走 兀住·剌·別 udʒu-la-bie 為首 (山路書 p.422)
丙史更舟化 兀住·伯·克·康·勒 udʒu bə kə-kaŋ-lə 稽首 (得20)
甬舟更化右 兀住·康·克·勒·昧 udʒu kaŋ-kə-lə-mei 叩頭 (柏杂·通用86)

[文] 1.《金史》字鄰,本名「兀朮」,「兀朮」即此字。 2. 叩頭,《譯語》作「甬舟更化右」,而石刻〈得勝陀碑〉、〈永寧寺碑〉均作「更舟化右」。

丙:見于〈得勝陀碑〉,為「甬」字的早期寫法,現已不如「甬」字普及。

378/391 𠂤(柏) 𠂢(庆) 𠂤(青)

[源] 似從漢字「所」字減筆變形而來。

[音] 1. 瑣 2. So 3. Sol、So 4. So 5. Sò

[義]

[例] 𠂤伇 瑣·戈羅 so-gor 高麗 (柏杂·人物55)(青1) 𠂤伇圖土 瑣·戈羅·古魯·溫 so-gor guru-un 高麗國 (青1) 𠂢朱 瑣·兀魯 so-uru 瑣兀魯(女真人名),姓溫迪罕氏,為萬官速謀克的佛教信士 (庆4:3) 𠂤吳 瑣·吉 so-ŋgi 菜 (柏杂·飲食5)
兄乎𠂤吳 上·江·瑣·戈 ʃaŋ-gian so-ŋgi 白菜 (柏杂·花木31)

𠂢:見〈庆源碑〉,為「𠂤」字的異寫。

𠂤:見朝鮮〈北青摩崖〉,亦為「𠂤」字的異寫。唯以上二石刻字均漫漶,仍當以𠂤為正。

𠂡:見柏林本《女真譯語》,為「𠂡」字的異寫,見下条。

371/384 𠂡(得) 𠂡(柏) 𠂡(庆)

[源] 疑由女真字 𠂡(an) 字變形而來。

〔音〕 1. 札 2. dʒa 3. ja 4. ja 5. čah 6. ǰa

〔義〕 輕、易

〔例〕 **元** (陝8:12) **元** 札·阿·吉 dʒa-a-gi 既 (柏林·人事10)；輕 (柏林·通用33)；易 (柏林·通用38) 《得勝陀頌碑》(24行) 有此字，句意未明. (得24)

849 **交** (奧)(進) **史** (來)

〔源〕 漢字「書」的草體变形，參考本頁「叁」字項.

〔音〕 順 ʃun 《來文》中「天順」的順

〔義〕 似為書寫漢音所用之字，單行無意義.

〔例〕 **交** 順 ʃun 舜 (古帝王名) (進3) **交其夊** 順·其·因 ʃun tɕi-iŋ 舜卿 (人名)，即奧屯良弼的字，蓋取《書經》「舜曰…予違汝弼」之義. (奧2)

朮：此字見于《女真字文書》十一頁背面第二十一行，音、意尚未明. 又見《得勝陀頌碑》(27行).

313
325 **尿** (柏)

〔源〕 由漢字「栗」字減、变筆製成

〔音〕 1. 分脫 2. fonto 3. fento 4. fonto 5. fēn-foh

〔義〕 栗

〔例〕 **尿发** 分脫·莫 fonto-mo 栗 (柏林·花木18)

292
304 **房** (進)(蒋)(東)(北)(柏) **房** (得)(海)(庆)(永)

〔源〕

〔音〕 1. 木魯、失兒 2. 「櫓」、「失兒」皆誤，應音「魯」lu 3. mur、mar? 4. 魯、兒 r
5. múh-lù ših-rh

〔義〕

〔例〕 **圣房良** 半的·魯·卜 bandi-lu-bo 土住、出生的 (庆1:4) **务房可** 阿木·魯·該 amu-lu-gai 後、前後的後 (柏林·方隅10) **写房** 一立·魯 ili-lu 立、起立 (得7) **杏房史** 瑣里·魯·厄 sori-lu-ə 爭、爭鬥 (進3) **用房丹** 端的·魯·隨 dondi-lu-sui 聞 (進4) **千房夭** 斡·魯·塞 o-lu-sə 哦！ (永5) **光房足** 乖·魯·孩 guai-lu-xai 會，天會 (金太宗年号) 的會 [女真文中年号常用一個表示，如稱「天會」為「會」、「天定」為「定」] (海4)

圣：見東洋文庫、柏林等本《女真譯語》，為「叁」字的異寫，見下条.

423
437 **叁** (得)(庆)(進) **圣** (東)(柏)

〔源〕 由汉字「書」的敦煌異体字**耈**而來，仍讀其音.

[音] 1.舒.書 2. ʃu 3. šu 4. šu 5. šū

[義] 你們、諸君

[例] □ 舒 ʃu 諸君 (得10)；你們 (進3)(奧4-13) □□ 舒·兀脉 ʃu umə 爾等勿……；你们不要…… (進3) □□ 舒·厄 ʃu-ə 直、直的 (柏本·字碼18) □□ 舒·溫 ʃu-uŋ 鬍 (東本·新增68) □□□ 舒·迷·吉 ʃu-mi-gi 深 (柏本·通用34) □ 舒 ʃu "所"的譯音 (東本11) □□ 站·所 dʒan ʃu 站所 (東本11) □□□ 千·忽·所 tʃən-xu-ʃu 千戶所 (東本14)(柏本20) [按：以千戶(官名)駐守之所稱千戶所] □□ 忽·舒 xu-ʃu 拔排 (柏本·花木26) □□ ʃu 書 (進22)

[义] □ 為女真文代名詞复數主格第二身字，有"你們"、"諸君"之意，相當滿語的 suwə (你們)。

□：見東洋文庫、北京圖書館藏本《女真譯語》，為"□"字的異寫，見下条。

421 435 □ (得) □ (東)(柏)

[源]

[音] 1.兀里 2. uli 3. eli、uli? 4. ulhi 5. wúh-lì

[義]

[例] □□□□□ 兀里·厄林·多羅·斡·薄 uli-əri doro-o-bo 倫理 (東本·新增24) (柏本·續添24)

□：見〈進士碑〉，為"□"字的異寫，見[本部五划"□"字条]。

[七划]

524 545 □ (得)(翁)(北) □ (東) □ (柏)

[源]

[音] 1.撒必 2. Sabi 3. Sabi 4. Sabi 5. Sāh-píh

[義] 兆

[例] □ 撒必 Sabi 兆、預兆的兆 (得10)(得23)(得24)；祥、瑞 (得25)(得27) □□□ 撒必·斡児·戈 Sabi-or-go 禎祥 (得26)(得30) [按：滿語 Sabiferguwecun 為"祥瑞"、"奇瑞"]。 □□ 撒必·別 Sabi-bie 卦 (柏本、北本、東本·新增40) □□ 周前 (東本·新增148)

522 543 □：見于《女真字文書》一頁三行及二頁四行，為"□"字的異寫，見[ ]類田部七划"□"字条]。

441 □ (進)(奧)

[源] 似由漢字"居"字減筆製成。

〔音〕 荅 da

〔義〕

〔例〕 厍早斥 荅·羅·吉 da-lo-gi (地名)，在曷懶路 (庆3:6)

厍早斥夫文左 荅·羅·吉·謀·木·忽厄 da-lo-gi mou mu xuwə 荅羅吉謀克 (庆3:6)

东厍盂另 弗·荅·西·洪 fu-da-ʃi-xon 逆 (进4)

566 587 压 (进)(東)(北)(前)(柏) 压 (得)(永)

〔源〕

〔音〕 1. 厄 2. (g)ə 3. ge 4. ge 5. ǒh

〔義〕

〔例〕 压鬼叏女 厄·赤·卜·化 (g)ə-tʃi bu-xua 額赤卜花 (女真人名)，明景泰六年海西兀的罕河千戶所都指揮同知 (柏來20)(東來14) 另压 黑兒·厄 xər-(g)ə 形狀 (得9) 亏压 脉魯·厄 mər-(g)ə 意 (进4) 吉旲亏压丈 哈荅·温·脉魯·厄·伯 xada-(x)un mər-(g)ə bə 誠意 (柏杂·通用83) 孟压 希兒·厄 ɕir-(g)ə 臺 (柏杂·宫室10) 兄丫孟压 上·江·希兒·厄 ʃaŋ-gian ɕir-(g)ə 烟墩 (柏杂·器用54) 乇压夫盂史 秃鲁·厄·卜勒·西·列 tur (g)ə burə ʃi bie 亂 (得10) 千角压 脉·的·厄 mə-di-(g)ə 聲息 (柏杂·人事143) 夭压 一兒·厄 il (g)ə 人民 (永5)(永6)(永8) 乇压丈 一兒·厄·伯 il-(g)ə bə 百姓 (柏杂、北杂、前杂·新增22)(東杂·新增130) 乇压 厄林·厄 əri-(g)ə 氣 (柏杂·身体28) 床压 桶·厄 tuŋ-(g)ə 胸 (柏杂·身体13) 一另压斥 厄木·赫兒·厄·吉 əmu xər (g)ə gi 一級 (柏杂、北杂、前杂·新增31)(東杂·新增139) 先压 兀的·厄 udi-(g)ə 野 (柏杂·地理31) 平压 威·厄 təm-ə 駱駝 (柏杂·鳥獸3) 朱压 厄一·厄 ei-ə 丈夫 (柏杂·人事21)

〔文〕 压字，在文法上做為名詞詞綴使用，但它與前面的字結合起來，構成一個名詞。

558 578 床 (柏) 床 (永)

〔源〕 似由漢字「深」字減受筆製成，仍讀其音。

〔音〕 1. 深 2. ʃən 3. šen 4. šin 5. šēn

〔義〕 冷

〔例〕 床旲 深·温 ʃən-un 冷 (柏杂·時令19)

床旲臾朱史 深·温·黑·厄一·厄 ʃən-un-xə ei-ə 不寒 (永10)

493 511 厍 (陕)(得)(進)(柏)(北)(前)(東) 厍 (永) 厍 (青)

[源] 将汉字"犀"字减笔制成，仍读其音。
[音] 1.希 2. çi (xi) 3. hi 4. hi 5. hɪ
[义] 蕉
[例] 犀天 希·大 çi dai 蕉 (柏杂·宫室13) 犀 (陕8·9) 疑为意字的"蕉"。
犀龙 希·弹 çi tan 契丹 (民族名、国名) (得21) 犀乩荼 希·出·勒 çi-tʃu-ro 条 (东杂·新增85) 犀米㕣 希·永·州 çi-yŋ dʒou 雄州 (进17)，属中都路。
犀米㕣功庋 希·永·州·斡·速 çi-yŋ dʒou wo-on 雄州路 (进17) [按：雄州，《金史》未言曾为路，当係失载。] 朱犀 一十·希 iʃɪ-çi 至、到了 (青3) 关犀关 秃·希·你 tu-xi-ni 驿 (永10) [按：当即满語之 tuxən]。 爻史犀 忒·忒·希 tə-tə-xi 被 (柏杂北字，东杂·新增34) 序查犀 巴·住·希 ba-dʒu-xi 敵 (得10)(得24) 犀僋 希·咸 xi ciεn 羲轩 (得28)，[按：指伏羲、轩辕]

684 炅 (进) 炅 (得)
[源]
[音] 盏 dʒan
[义]
[例] 炅炅 石·盏 ʃɪ-dʒan 石盏 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有"石盏氏"。《进士碑》监考官有石盏尉忻。(进8)

関：见于柏林本《女真译语》，为"关"字的异写，见[丶类丿部七划"关"字条]。

[八划]

庋：见于《女真字文书》四页背面二行，疑即"庚 dira"，参考[广部八划"庚"字条]。
秬：此字见于柏林本《女真译语》，为 秬 字的异写，见[本部七划"秬"字条]。
汞：见于《女真馆来文》，为"汞"、"汞"二字的异写，见[丶类丶部八划"汞"字条]。
局：见《庆源碑》，为 扃 字的异写，见下条。

685 扃 (进) 㣔 (得) 局 (庆) 僋 (来)(王)(方) 僋 (东)
[源]
[音] 1.咸、贤元 2.3. çie、çien 4. hiyen
[义]
[例] 僋 贤元 çien 玄 (东杂·新增89) 僋炭叉女苈 贤元·烟·赤·因·卫 çie-ian tʃɪ-iŋ wei 玄城卫 (二来79)(东来9) [按：该卫在今松花江畔富锦方面]。
犀㣔 希·咸 xi-cien 羲轩 (得28) 叉僋右 卜·咸·昧 bu cien mei 疑

（東余·新增100） 在肩皮 忽·咸·奴 xu-çie-nu 忽咸奴（女真人名），速頻路的佛教信士（庆1:6） 　手肩 一·咸 i-çien 料理（進6）［按：疑此語與滿語 itʃiçien（料理）為同語］。 未毛俑 都因·勒·咸·摩 duin-turi/la-çie-an/da/xai 四處咸責（《乃氏墓碑》及《金州山人四部稿》）

［文］注意此字之別寫俑、俑（çien. çie）與俑（bira 河）的區別。

【乙 部】

［六 劃］

815 手（來） 　手（陝）

　［源］契丹大字《故太師銘石記》（26行）有手字

　［音］匹 pi

　［義］馬匹的「匹」，寫汉音。

　［例］手 匹 pi 匹（柏來2）； 手 同前（陝5b:1）

　一手 厄木·匹 əmu pi ［馬］一匹（柏來16）（=來16）

　仔刹十手 母林·因·撮·匹 mori-in dʒue pi 馬十匹（柏來4）

815 殳：見《庆源碑》，疑即殳 tun 字的異寫或誤寫。殳，《庆源碑》也寫作殳，由殳訛成殳。

　殳：見《女真字文書》五頁正面八行，音、義尚未明。

372/385 元（陝）（譯）（進）（永）（東） 元（柏）（高） 元（北）（南）

　［源］

　［音］1. 卜、薄 　2. bo 　3. bo 　4. bo 　5. pùh

　［義］

　［例］元 卜嫩 bonio 　猿（陝1:2） 　元光 卜·嫩 bo-non 猿（柏余·天文16）

　元禾 卜·素 bo-su 　布（柏余·衣服18） 　元弓叟 卜·魯·溫 bo-lu-(u)un 靜（柏余·人事109）

　元希岳 卜·子·鈔 bo-sɪ tʃao 　布鈔（永7） 　禾毛飛序元 兀里·厄林·多羅·斡·薄 uli-əri doro-o-bo 倫理（東余·新增24） 　佯元叟 卓·卜·溫 dʒo bo un 艱難（柏余、北余、南余·新增23）［按：《得勝陀頌碑》（13行），「難」作「禾岸 maŋ ga」］。 　元侖 卜·王 bo-oŋ 榜、考試出榜的榜（進21）

[文] □ bo, 在文法上為後置詞處置格字，與□、□、□等字作用相同。此字只適在元音'o'之後，是為了音便的關係。例如：

□□□□□
uli ari doɣ-o bo
倫 理 (把)

倫理 (柏杂·續添22)

□□□□□□□□□□□
atʃi buru saŋ xo bo tʃim tʃi buro ʃi ti xai
聖 迹 (把) 表彰之 宜

以彰聖迹(直譯：宜把聖迹表彰) (得19)

□：見于柏林本《女真譯語》，為□的異寫。由□又演變成□，皆係省筆所致之變形，當以'□'寫法為正。

□：見于葛氏書，當係葛氏誤寫，見下条。

361 375 □(柏) □(葛)

[源]

[音] 1. 古魯麻 2. gulma 3. gūlma 4. gulma 5. kù-lù-mâ

[義] 兔、地支之卯

[例] □□ 古魯麻·孩 gulma xai 兔 (柏杂·鳥獸16) [按：滿語為 gūlmaxūn]。

419 433 □(進) □(得)(庚)(東)(柏) □(永)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有□字。

[音] 1. 巴 2. ba 3. ba 4. ba 5. pā 6. ba.

[義]

[例] □□ 巴·撒 ba-sa 再 (柏杂·人事100) □□□ 巴·兒·哈 ba-r-xa 巴兒哈 (女真人名)，明弘治五年阿倫衛指揮使 (三朱39) □□□ 巴·王·埋 ba-waŋ-mai 幫 (庚4:1)。[按此詞當係借漢語'幫'而來] □□□ 阿·寒·巴 a-xan-ba 阿罕把 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有'黑罕'，或即'阿罕'(因'黑'，《譯語》亦書xa)。女真姓'移剌'，亦作'移剌答'，'烏陵'亦作'兀林答'，以此推之，'黑罕'可能作'黑罕把'、'阿罕把'。(進17) □ 巴 ba 把 (得17)(庚1:3) □□□ 逆·塔·巴 ni-ta-ba 弱 (柏杂·人事124) □□□□□□ 多羅·斡·薄·替·彈·巴 doro-o-bo tik-tan-ba 法度 (柏杂·通用81) □□□□□ 禿·必·巴·忒·屯 tu-bi-ba to-tun 綱常 (柏杂·續添25)(東杂·新增25) □□ 奴失·巴 nuʃi ba 和順、性情和順 (永7)

[文] □在文法上為後置詞處置格字，與□ ba 字作用相同，又同適于陽性音後使用。如：

关 丐 佯 府 釆 佯 文

xutu ŋgi ga ma ba dʒo-on

得勝陀 (把) 碑

碑得勝陀 (得17)

〔文 例〕

555 575 釆 (得)(進)(永)(柏)(陝)(東) 釆 (陝)

[源]

[音] 1. 阿剌瓦 2. alawa 3. alawa? 4. arawa 5. á-lâh-wà

[義] 勑、制

[例] 釆 阿剌瓦 alawa 勑 (陝5b:7)(永1) 釆斥 阿剌瓦·吉 alawa-gi 勑、[以]勑 (柏杂·珍宝9)(永1) [按:「斥」為格助詞] 釆 阿剌瓦·朶 alawa-do 制曰 (直譯應為「于勑」) (進3) 釆 阿剌瓦·多羅 alawa doro 制曰 (得20) 釆斥使 阿剌瓦·吉·必成黑 alawa-gi bitxə 勑書 (柏來13)(東來4) [按:「斥」係助詞不應混入]

3101 釆 (得)

[源] 疑與釆係一字,係日本田村氏說

[音] 阿剌瓦 alawa

[義] 勑 (日本田村實造氏《大金得勝陀碑之研究》)

[例] 恭 薩·答·塞·孩·伯·忒·兀迷·厄·魯 sa-da-sə-xai bə tə-omi-?-ə-ru 開創之勤 (得28)

[文] 按上例 sadasəxai 為「開創」之義,加 bə 成「把開創」,則以下當為與「勤」相關之義,則田村氏說仍有可商討之處。

关:見于〈庆源碑〉及〈餞飲碑〉,為关字的異寫,見下条。

475 492 关 (得)(詩)(庆)(東)(柏) 关 (進) 关 (奥)(庆)(柏)

[源]

[音] 1. 屯 (葛氏誤作「比」) 2. tun 3. bi 4. tun 5. pì

[義]

[例] 关 屯·札·魯 tun-dʒa-ru 鎮守 (柏杂·人事146) 关 屯·札·魯·背·勒 tun-dʒa-ru bə(g)i-lə 鎮守官

关 敖·屯 ao-tun 奥屯 (女真姓).《金史百官一》黑号姓中有奥屯氏 (奥1)(進11)(詩1)(庆1·3)

关 忒·屯 tə-tun 帝 (柏杂·人事98)(得24) 关 忒·屯·八哈·別 tə-tun baxa-bie 永享 (柏杂·人事140) 关 黑·屯 xə-tun 横 (柏杂·方隅14)

邑札矛车夭 秃·必·巴·戍·屯 tu-bi-ba tə-tun 綱常 (柏杂·續添25)(東杂·新增25)

[九 划]

埀：此字見《女真字文書》四頁正面三行，音、義尚未明。

【卡 部】

[四 划]

68 63 卡 (柏)(陝)　　卡 (得)(進)

[源] 或由女真字「库」減筆製成。

[音] 1.都因　2.duin　3.duin　4.duwin　5.tū-yīn

[義] 四、四個

[例] 卡 都因 duin 四 (進6)(柏杂·數目4)(陝11a:2)

卡月 都因·必阿 duin bia 四月 (進2)；卡月 同前 (柏來5)

千卡乖 撾·都因·阿捏 dʒua duin ania 十四年 (柏來11)(柏來12)(柏來17)

卡素伐 都因·禿里·勒 duin turi lə 四夷 (《方氏墨譜》、《弇州山人四部稿》)

卡素伐俑条面足 都因·禿里·勒·咸·岸答孩 duin turi-lə ɕie an-da-xai 四夷咸賓 (同上)　卡朕体丈 都因·厄·厄一·厄 duin-ə ei-ə 不審 (進6)

[按：体丈為否定助動詞，義為「不」；其前應為動詞。滿語 duiləmbi 義為「審核」，加否定應為「不審」。注意此「卡」無「四」字之意]。

丈：見《女真字文書》及〈得勝陀頌碑〉、〈進士碑〉，當係丈字的早期寫法。查[本部五划「丈」字条]。

卡：見于〈得勝陀頌碑〉及〈進士碑〉，為卡的異寫，見[本部四划「卡」字条]。

[五 划]

夌：見〈庆源碑〉，為夌字的異寫，查[本部六划夌字条]。

204 211 夫 (得)(進)(柏)

[源]

[音] 1.兀迷　2.「兀迷」音有問題 omi　3.omi　4.omi　5.wúh-mî

[義]

[例] 夫草 兀迷·剌 omi-ra 飲 (柏杂·飲食15)　库夫举 斡·兀迷·児 o-omi-r 罰桐 (得7)

213
223 夫 (東)(柏)　夫 (陝)(得)(進)

〔源〕或由漢字「夫」變形製成。

〔音〕1. 卜勒、卜連　2. burə　3. bura、bure、buren？　4. bure、buren

5. pùh-lêh

〔義〕

〔例〕夫其 卜勒·其 burə-ki 歷 (柏杂·地理29)　戎来夫 法·甲·卜勒 fa-gia-burə 急 (進6)　民米夫 炸史 扎·安·卜勒·厄一·厄 dʒal-an-burə ɛi-ə 不息 (得16)　卦叏夫盂 牙·卜·卜勒·失 ja bu burə ʃï 行之 (得11)　夫奀夫盂 千·赤·卜勒·失 tʃən tʃï burə ʃï 表彰之 (得19)　舟条夫 兀速·哈·卜連 usu ga burə 怨 (柏杂·人事45)　卧夫米右 退·卜連·兀里·昧 tui-burə uri-mei 延留 (柏杂·續添8)(東杂·新增8)

〔文〕夫 burə，可能是 亩 bu 與 杀 rə 兩字的結合 (bu+rə＝burə)，有副動詞的作用，多與 盂 ʃï 連接使用 (稠千＋夫盂)，使名詞變爲動詞。

〔六　劃〕

788 盂 (咸)　盂 (中)

〔例〕羅福頤《滿洲金石志》卷三有「咸平府毛克鏡」，鏡緣刻有「咸平府毛克官盂」字樣。又黑龍江畔綏濱中興古城有出土圓押銅印，印字作 盂。此「盂」還曾見于其他鏡緣刻字中，當係如汉字「封」、「印」、「記」等畫通押字，具体音義尚待考。

326
338 支 (柏)　支 (永)　支 (慶)

〔源〕

〔音〕1. 番　2. fan　3. fan　4. fan　5. fūn

〔義〕

〔例〕庚支 哈·番 xap-fan 官、衙門 (永8)(柏杂·宮室6)　支皮 番·奴 fan-nu 凡奴 (女真人名)，姓溫迪罕，萬官達擇花的信士 (慶4:3)

支：為支字的異寫，見《女真譯語二編》(羅福成所輯)，查〔五部六劃「支」字条〕。

375
388 券 (柏)

〔源〕

〔音〕1. 革　2. gə　3. ge　4. ge　5. kôh　6. gek

〔義〕

〔例〕券件伅 革·替·勒 gə-ti-lə 凍 (柏杂·時令24)

363 377 夷 (柏)　　夷 (葛)

[源] 山路氏謂取形于汉字「画」,減变筆而來,見山路氏書.

[音] 1. 哈　2. 應音「勒哈」 lxa　3. lha　4. lha　5. hāh

[義]

[例] 于夷　一·勒哈　i-lxa　·花 (柏杂·花木15)

赵：即 赵 字,實係誤寫,或草寫.查[王部六划「赵」字条].

夷：見葛氏書,為 夷 字的誤寫,見[本部本划「夷」字条].

[七 划]

圭：為「圭」字的異寫,見[本部六划「圭」字条]. 又承遼寧省博物館馮憲出示所藏金代銅鏡,其緣刻亦多有此字,然刻工草拙,或做 王,或做 圭,實皆一字.

麦：見于葛氏書,為麦字的誤寫,查[丿類丿部七划「麦」字条].

585 605 壵 (柏)

[源] 山路書以為從「灰」的同音字「惠」,变形,減筆製成. 見山路氏書.

[音] 1. 伏勒　2. furə　3. fule　4. fule　5. fûh-léh

[義] 灰

[例] 壵哭 伏勒·吉 furə-gi　灰 (柏杂·地理35)

813 椎：見于〈東文〉,源、音均不詳,其含義為「開」,相當滿語 nei,或可擬定音為「内 nei」.

[附：干]

[四 划]

67 62 干 (陝)(进)(柏)

[源] 山路書以為自「半」字減变筆製成.

[音] 1. 荅勒巴　2. dalba　3. dalba　4. dalba　5. tūh-léh-pā

[義] 傍, 傍邊

[例] 干 荅勒巴 dalba　傍 (陝10a:4) [按:滿文「傍」亦為 dalba]

干友 荅勒巴·剌 dalba-la　在傍 (柏杂·方隅16)

干美 荅勒巴·申 dalba-ʃin　側　「帝冕側徽」的「側」 (进3)

卞矣峃叉右 荅勒巴·申·口·者·昧 dalba-ʃin ?-dʒə-mei 側徹（窒戢之意）（进3）

[五 划]

229 246 五（进） 五（庆）(青)(陕) 缶（永)(柏)(東)(北)(有)

[源]

[音] 1. 皿干 2. miŋgan 3. minggan 4. mingan 5. mìn-kān

[義] 千、一千、猛安（千夫長）

[例] 缶 皿干 miŋgan 千（陕11a:3)(柏杂·数目29)(青2)；猛安（庆3:1)(进16-21) 缶孔乇 皿干·卜羅·厄林 miŋgan boro əri 千秋（東杂·新增156)(柏杂、北杂、有杂·新增48) 缶米凨伅 皿干·你·背·勒 miŋgan ni bəgi-lə 猛安的勤極烈（庆3:1） 吏仔缶 千·春·皿干 tʃən tʃun miŋgan 僑養猛安（在東平府路）（进20） 乐仔缶 山·春·皿干 ʃan tʃun miŋgan 山春猛安（在河北西路）（进18）

[六 划]

舌：見〈道士碑〉，為「盂」字的異寫，查[丿類丿部七划「盂」字条]。

[七 划]

盂：見〈庆源碑〉為舌、盂的異寫，查[丿類丿部七划「盂」字条]。

86 平（東） 平（得）

[源] 從形、音上看，疑受汉字「卒」字影响。

[音] 截 tʃo

[義]

[例] 来支 截·貪 tʃo-tom 封印（得19，俵安昌孙一郎氏釋文）

叏平 莫·截 mo-tʃo 拙（東杂·新增98）

早：見《女真字文書》十一頁背面十八行，音、義尚未明。

叐（陕)(永)

[源]

[音] 温吉 uŋgi

[義] 「遣使」之遣

[例] 叐（陕11b:18） 叐叐 温吉·别 uŋgi-bie 遣（永5)(永6)(永9）

叐判 温吉·也 uŋgi-je 使（永8）

[文] 注意更與吏 bu 字的區別.

【土 部】

[四 划]

[169/66] 土 (得)(海)(进)(青)(陕) 土 (庆)(永)(東)(柏)(北)(有)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有土字

[音] 1. 温、倫　2. "倫"音誤, un　3. un　4. un　5. wēn　6. un, ün

[義] 名詞詞綴字

[例] 土 (陕4b:10)　受伦土 失·勒·温 ʃi-lə-un 露 (柏杂·天文10) 隶土 受·温 ʃou-un 陰 (柏杂·天文19) 有土 都魯·温 dulu-un 陽 (柏杂·天文20) 乱及有土 出·温·都魯·温 tʃu-uŋ dalu-un 重陽 (柏杂·時令29) 表鬼土 阿卜哈·兒魯·温 abxa tulu-un 天陰 (柏杂·天文27) 兆土 阿渾·温 axu-un 兄 (柏杂·人物15) 乎土 斗兀·温 dou-un 弟 (柏杂·人物16) 太土 厄云·温 əju-un 姐 (柏杂·人物19) 羌土 捏渾·温 nəxu-un 妹 (柏杂·人物20) 来土 加渾·温 giaxu-un 鷹 (柏杂·鳥獸21) 厉土 哈兒·温 gar-un 天鵝 (柏杂·鳥獸51) 禾马土 莽·魯·温 maŋ-lu-un 蟒龍 (柏杂·鳥獸55) 马土 魯·温 lu-un 論 "察論"的論 (进7) 央土 兀·温 ul-un 文、"文章"之文 (海麺) 命土 兀速·温 usu-un 貧 (柏杂·人事9) 计土 套·温 tao-un 數 (東杂·新增107) 计土丈 套·温·剌 tao-un-ra 讀 (柏杂·人事19); 寫 (柏杂·人事125) 出土 卜·温 bu-un 自 (柏杂·人事94) 斥土 安出·温 antʃu-un 金 (得1)(庆1:1)(柏杂·珍宝1) 文土 蒙古·温 muŋgu-un 銀 (柏杂·珍宝3) 吴土 古·温 ŋgu-un 玉 (柏杂·珍宝2) 国土 國魯·温 guru-un 國、國家 (进6)(庆1:1)(得17)(永3) 肃土 多羅·温 doro-un 印 (柏杂·器用40); 璽 (柏杂·珍宝10)

[文] 按土字為名詞詞綴之一種, 接于詞幹末音節元音 u 字之後. 其接法是:

guru+un > gurun　ŋgu+un > ŋgun　muŋgu+un > muŋgun

土: 見于〈庆源碑〉〈永寧寺碑〉及各種本《譯語》, 似較土字後出.

止: 見于柏林本、東洋文庫本《女真譯語》, 為达字的異寫, 查[大部四划"达"字条].

尢：見于葛氏書，為尢字的異寫，查[本部五划「尢」字条]

90 87 尹 (陝)(柏)

[源]

[音] 1. 扎困住 2. dʒakundʒu 3. jakūnju 4. jakunju 5. čah-kún-ču

[義] 八十

[例] 尹 扎困住 dʒakundʒu 八十 (陝11a:3)(柏杂·數目26)

[五 划]

148 152 尢 (柏) 尢 (葛)

[源] 山路書認為從「卜」的近音「夫」變形而來。

[音] 1. 卜 2. bu 3. bu 4. bu 5. pùh

[義]

[例] 杀尢 撒·卜 Sa-bu 鞋 (柏杂·衣服14)

尨：此字見于《餞飲碑》《海龍楊樹林山摩崖》及北京圖書館藏本、蔣轝溪藏本《女真譯語》，為尨字的異寫，查[本部六划「尨」字条]。

156 161 犮 (柏)(東)(北)(蔣) 犮 (得)

[源] 山路書以為自「級」的類似音「赤」變形而來。

[音] 1. 赫兒、黑兒 2. xər 3. her 4. her 5. hóh [héh]-rh

[義] 級

[例] 犮厓仵 赫兒·厄·吉 xər-(g)ə-gi 級 (來文各通我字皆有此字)(柏,北,蔣,東,來3)

犮厓 赫兒·厄 xər-(g)ə 形狀 (得9) 犮北术 赫兒·吉·書 xər-gi-ʏu「協應」的協 (得10) 吏伐半犮 斡·以·頭·赫兒 o-i-tou-xər 鸞輅、車駕 (得12)

[文] 此字以犮為正式字形，唯難寫而不普遍。 注意犮與犮 xada 的區別。

743 尧 (海)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(31行)有尧字

[音] 未明

[義] 未明，疑為女真姓氏

[例] 凌尧斗丈 □·□·阿·素魯 ?-? a-Sur □□阿素魯 (海1) [按：阿素魯係人名，前二字當係其姓。

[六 划]

□：見柏林本《女真譯語》，為□字的異寫，查[本部义划「□」字条].

□：見于〈進士碑〉，為□字的異寫，查[本部本划「□」字条].

430/444 □(得) □(陝)(庆)(東)(北)(甬)(柏)

[源] 山路書認為從「借」的同音字「□」字，減、变筆製成.

[音] 1. 拙 2. dʒo 3. jo 4. juwe 5. čoh

[義] 報、借

[例] □□□ 拙·木·申 dʒo-mu-ʃin 借 (柏杂·人事104)；□ (最初意字) 同前 (陕3:17) □□□ 拙·厄林·昧 dʒo-əri-mei 報 (東杂·新增94) □□□□□ 拙·厄林·昧·委勒·伯 dʒo-əri-mei weilə-bə 報事 (柏杂、北杂、甬杂·新增96)(東杂·新增114) □□□ 拙·厄林·吉 dʒo-əri-gi 報 (庆3:5) □□□□□ 召·剌·埋·拙·厄林·昧 dʒao-la-mai dʒo-əri-mei 奏報 (柏杂·續添9)(東杂·新增9) □□□□□□ 頭·牙·卜魯·拙·厄林·昧 tou-ja-buru dʒo-əri-mei 傳報 (柏杂·續添10)(東杂·新增10)

418/432 □(得)(庆)(進)(東)(北)(柏) □(甬)

[源] 漢字「蘇」字俗寫「苏」的變形.

[音] 1. 受 2. ʃou 3. šu 4. šu 5. séu

[義] 為使動助動詞語法字

[例] □□ 受·温 ʃou-un 陰 (柏杂·天文19) □□□ 一立·受·孩 ili ʃou xai 設 (柏杂、北杂、甬杂·新增28)(東杂·新增136)；置 (東杂·新增70) □□□□□ 一立·受·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bəgi-lə 設官 (柏杂·續添4)(東杂·新增4) □□□□□ 受·吉·謀·木·黑 ʃou-gi mou-mu-xuwə 受吉謀克 (庆1:7)，在曷懶路 □□ 一立·受 ili-ʃou 立 (得32) □□□ 牙·卜·受 ja-bu-ʃou 行 (得21) □□□ 奴失·剌·受 nuʃi-ra-ʃou 同心 (得10) □□ 一十·受 iʃi ʃou 至、到 (進5) □□□ 弗·恩·受 fo-on ʃou 刻、刻石的刻 (庆3:5)

□：此字見于葛覃溪藏本《女真譯語》，與之同源抄本(柏林本及北京圖書館本)此字均作□，是知其不足據，蓋抄手變丶為乀也.

376/389 □(柏)(東)(永)

[源] 山路書：基字不明

[音] 1. 哈荅 2. xada 3. hada ? 4. Kada 5. hāh-tāh

[義] 誠

[例] 方 哈答 xada 獨 (永6) 方炅 xadamun 誠 (柏杂·人事70)
方炅亨压丈 哈答·温·脉鲁·厄·伯 xada-(x)un mər-(g)ə-bə 誠意 (柏杂·通用83) 伪全方足 端的·孫·哈答·孩 dondi Sun xada xai 聽信 (柏杂·續添18)(東杂·新增18) 㽷 来 方炅 古鲁·温·你·哈答·温 guru-un ni xada-un 國之信、信牌上字 [按：女真文「誠」與「信」係一個字，此牌，日本《吾妻鏡》誤稱之為「銀簡銘」，1976年蘇聯濱海金古城出土原物，始証實為熙宗所造之銀牌，合寫之字即女真小字寫法。]

368 文 (得)(進)(庆)

[源] 或採汉字「於」減、变筆製成

[音] 于 y

[義] 為後置詞字，有「于」、「於」之義。

[例] 乇 文 南舌匀 ta y xa tʃa buma 那个 于 做 — 做此 (得18)
史抵芑文来出夹足 tʃon-ən ʃɪ y gia-ao xua xai 信士 于 募化 — 募化于信士 (庆3:3)

[文] 文 為後置詞，義為「于」，音尚未明，疑即音y，其用法與 荸 do、荸 du 二字相似。其區別是文只限于「于」之義。荸、荸 則尚有「在」之義。滿文則「于」、「在」全用 do，沒有區别。

368/381 龙 (陕)(得)(進)(庆)(青)(永) 龙 (奥)(海)(北)(蓟)(柏)

[源]

[音] 1. 别 2. bie 3. -mbi 4. bi 5. piêh 6. be

[義] 動詞基本形的語尾字

[例] 龙 (陕8:3) 炅龙卆 失·列·洪 Si-bie-xuŋ 燕 (柏杂·鳥獸49)
南舌·龙 哈·寨·列 xa-tʃa-bie 見 (柏杂·人事13) 毛龙 撒·列 Sa-bie 見 (奥2)
关龙 扎 法·列 dʒafa-bie 擒 (柏杂·人事25)；捕 (柏杂·人事26)
肓龙 八·哈·列 baxa-bie 得 (柏杂·人事27)(庆1:5)(進6)；獲 (柏杂·人事28)
库呑龙 斡·滅·列 o-mia-bie 會 (柏杂·人事52) 反龙 哈剌·列 xala-bie 改 (柏杂·人事54) 南刋龙 都·善·列 du-ʃan-bie 勤 (柏杂·人事66) 关舌龙 安·寨·列 aŋ-tʃa-bie 追 (柏杂·人事72) 冉龙 忒·列 tə-bie 坐 (柏杂·人事84)
予友矢東龙 哈答·剌·埋·答魯·列 xada-la-mai daro-bie 率領 (柏杂·人事131)
卒吴肓龙 忒·屯·八·哈·列 tə-tun-baxa-bie 永享 (柏杂·人事140) 可龙 該·列 gai-bie 將 (柏杂·通用15)；取 (庆1:3)(庆1:5)(庆3:4) 可龙荣舟 該·列·忙·番

gai-bie tu-fan 將戟 (柏彙·通用72) 攵龙犬史 荅·別·刺·魯 da-bie-ra-ru 備寫 (柏彙·續添14)(東彙·新增14) 关舌龙兵右 安·察·別·番住·昧 aŋ-tʃa-bie fandʒu-mei 追究 (柏彙·續添16)(東彙·新增16) 乩斥哥龙 弗里·吉·該·別 fuli-gi gai-bie 命將 (柏彙·續添30)(東彙·新增30) 伟乗龙青叉 瑣·迷·別·忒·別 so-mi-bie tə-bie 潛居 (柏彙·續添60) 秖龙 撒必·別 sabi-bie 許 (柏彙·新增40)(東彙·新增148)

志龙 扎·別 dʒa-bie 駐 (得12) 叏平龙 塔·哈·別 da xa bie 順從 (進4)；隨 (真1)；依照 (庆3:4)；服從 (永7)(永12) 咩炙龙 卓·灣·別 dʒo-on bie 思 (進4)；追懷 (得13) 文盖生龙 木·兀魯·兀·別 mu-(g)ur-u-bie 監(考) (進8) 半困龙 速勒·迷·別 surə-mi?-bie 呼喊、宣呼 (庆1:5)

彻龙 端的·別 dondi-bie 聞 (永4) 夭龙 剌·別 ra-bie 遣 (永10)；塑 (永11)

麦龙 塔·別 ta-bie 渡 (得6) 朱龙 一十·別 iʃi-bie 到、至 (得28)(青2)

[文] 龙 bie，是女真文「時間助動詞」的「現在終止形」。表示現在(未來)語句的終結。現在終止形又分為第一形和第二形。「龙」bie 是第一形。有它作語尾的動詞表示確實是這樣作(現在)，或一定要這樣作。 第二形，字有东 a、咩 ə、夭 ra、氽 rə 等幾個字。這幾個字與龙 bie 的區別是意思比較靈活，表示這樣作(現在)，或將要這樣作(未來)。

又龙 bie 或寫音作 bi，與滿文語尾 -mbi 相同。

麦：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》，為去字的異寫，見下条。

362
376 去 (得)(進) 麦 (東)(柏)

[源] 此字源應從「去」字考慮，「麦」係後出現的寫法，現尚未明。

[音] 1. 塔 2. ta 3. ta 4. ta 5. tah

[義]

[例] 麦而文刄 塔·苦·剌·孩 ta-ku-ra-xai 差 (柏彙·人事37)；使 (柏彙·人事38) 麦而文肖芑 塔·苦·剌·禄·師 ta-ku-ra tən-ʃi 遣師 (柏彙·續添31)(東彙·新增31) 去而文朱 塔·苦·剌·卜魯 ta-ku-ra buru 使的 (進5) 去而文支朱 ta-ku-ra-bu buru 事 (進7) [按：前列去而文朱，義為「使」、「使的」。支 bu，為被動或使動助動詞，加上此字後，原詞義變成「被使」，即文言「事君」的「事」。

[文] 注意麦 ta 與叐 xori 的區別；去 ta 與丢 xori 的區別。

435
452 志 (得)(真)(庆)(永)(東)(柏)(二)(院) 朩 (進)

[源] 似由汉字「志」字減筆製成，仍讀類近之音。

[音] 1. 扎 2. dʒa 3. ja 4. ja 5. čoh

[義]

[例] [Jurchen] 扎·卜 dʒa-bu 林 (柏森·地理17) [Jurchen] 扎·別 dʒa-bie 驛驛 (擇12) [Jurchen] 扎·賓·羅 dʒa-bin-lo 罷了 (成3:4) [Jurchen] 扎·赤·里 dʒa-tʃi-li 帳房 (柏森·宮室21) [Jurchen] 扎·失·非 dʒa-ʃi-fi 分付 (柏森·人事128) [Jurchen] 扎·安 dʒa-aŋ 張 (漢姓'張'的拼寫) (进17) [Jurchen] 扎·安·二 dʒa-aŋ ər 張二 (女真人名), 明肥河衛指揮僉事 (二來47) [Jurchen] 扎·安·同·兒 dʒa-aŋ tuŋ r 張童兒 (女真人名), 明永樂時派赴奴兒干的欽差, 太監。 (永14) [Jurchen] 扎·安·阿·孩 dʒa-aŋ a xai 張阿海 (女真人名), 正大元年策論進士下甲第六名 (进18) [Jurchen] 扎·安·的·因·哈 dʒa-aŋ di-in ŋa 張定安 (女真人名), 明永樂時派赴奴兒干的欽差, 太監。 (永14) [Jurchen] 扎·安·住·兀·塔 dʒa-aŋ dʒu gu ta 張住兀塔 (女真人名), 正大元年策論進士中甲第三名。 (进17) [Jurchen] 扎·里·吉 dʒa li gi 劄里吉 (女真人名), 明成化十五年海西吉灘衛都指揮 (東來17)(二來72) [Jurchen] 扎·真·衛 dʒa dʒən wei 劄真衛 (柏來6) [按: 此衛在奪古塔西南, 明永樂十三年設] [Jurchen] 扎·安·德 dʒa-aŋ dei 彰德 (地名), 金為彰德府, 在河北西路。 [Jurchen] 扎·撒·孩 dʒa sa xai 葉, 大葉的葉 (擇15); 功 (擇29) [Jurchen] 扎·撒·埋 dʒa sa mai 整治 (擇22) [Jurchen] 屯·扎·鲁 tun dʒa ru 鎮守 (柏森·人事145) [Jurchen] 哈·富·扎·孩 xa fu dʒa xai 透 (柏森·通用57) [Jurchen] 出·因·扎·撒·刺 tʃu-iŋ dʒa-sa-ra 處治、處分, 罰 (柏森·續添23)(東森·新增23) [Jurchen] (成5a:13)

[文] [Jurchen] 在文法上為'進行助動詞', 表示開展這個動作或連續進行這種動作, 如: '[Jurchen]', 即為一例。

[文例]

420/434 [Jurchen] (擇)(真)(永) [Jurchen] (柏)

[源]

[音] 1. 因 2. in 3. in 4. im 5. yin

[義]

[例] [Jurchen] 罕·里·因 xan li-in 翰林 (官名), 翰林學士, 唐初置, 侍值禁廷, 專司制誥, 金因之。 (擇2) [Jurchen] 兀·恩·里·因·剌·安 u-ən li-in laŋ 文林郎 (官名), 《金史·百官三》「正八品上曰文林郎」 (真3) [Jurchen] 因·歎·吞·

必刺·謀·木·革 in-gai-da bira mou-mu-gə 移改達[葛]河謀克 (移印側文字)，印大定十九年八月礼部造 上虞羅氏舊藏 (移) 東元无 因·馬·刺 in-ma-la 桑 (柏杂·花木5) 叅隶帝岸 官·目·塔·走 guan-im-tan 觀音堂 (蘭名)，(永11)

盂：為「盂」字的異寫，見[十部六划「盂」字条]。

461 478 冬 (得)(进)(永)(柏)(诗)

[源] 在汉字「於」影响下製成，仍用其音。

[音] 1. 于 2. y 3. yu? 4. yu 5. yù

[義]

[例] 光冬 乖·于 goi-y 非 (柏杂·通用42)(永12)(诗12) 西盦光冬 住·兀·乖·于 dʒu-ɣgu goi-y 非道 (进4) 单盂光冬 愛·失·乖·于 ai-ʃı goi-y 非利 (得26)

[文] 光冬 為否定助動詞，相當满語的 waka。又，注意冬 y 與冬 y?（後置詞于格字）的區別。及冬與支 (weile 事) 的區別。

186 608 老 (陕)(得)(柏)

[源]

[音] 1. 阿玷 2. adia 3. akjan 4. akdiyan 5. á-tièn

[義] 雷

[例] 老 阿玷 adia 雷 (陕1:2) 老 阿甸 (柏杂·天文7)

老米 阿玷·岸 adia-an > adian 雷 (得22) 老米庆脐戴庆脐·阿玷·岸·革·塞·塔里·革·塞 adia-an gə-sə tali gə-sə 如電如雷 (得22)

[文] 《金史·百官一》女真白号姓中有「阿典氏」，「阿典」即此字之汉譯音。又《女真譯語》之老 與陕西西安碑林《女真字文書》之老 實同形，小異。而〈得勝陀頌碑〉中「雷」反倣老米，顯係後出，足証《譯語·雜字》有的早于石刻。

2119 耗 (庆)

[源]

[音] 厄? ə?

[義]

[例] 耗半帝 厄·速勒·苦 ə-surə-ku 厄素勒苦 (女真人名)，姓裴满氏，建佛寺信徒 [半] (庆4:3)

[八 劃]

647 670 犇 (進)(庆)(海)　犇 (葛)

[源]

[音] 1. 塞里　2. Səri　3. Seri　4. Seri　5. séh-li

[義]

[例] 吳犇 失·塞里 Si-səri 晚 (柏華·時令12)　　桌犇 口·塞里 ?-səri 口塞里 (女真人名)，姓裴滿氏，佛教信徒 (庆4:5)

[文] 又〈進士碑〉(6行)有 兖犇卓 句，義未明。

犇：見葛氏書，係 犇 字的誤寫，關于字形葛氏寫法多不足據。

648 671 求 (柏)(東)　求 (擇)　求 (進)　求 (陝)　求 (庆)

[源]

[音] 1. 丹　2. dan　3. dan　4. dan　5. tan

[義]

[例] 求床双亲 丹·爾·思·都哈 dan-fuŋ duxa 丹鳳門 (進12)，《金文·地理中》南京路南京宮城「有丹鳳門，在龍津關北」[按：清代宮殿門額滿汉合璧，滿文多用汉文譯音，間有譯義者。女真金代寫宮殿門名，惟名稱用汉音，門、殿仍用國語，可堪注意。]

桌求 禿·丹 tuk-dan 徒單 (女真姓氏)，《金文·百官一》白号姓中有徒單氏。(擇2)(庆1:4)(庆3:6)　　茫充求 罕·安·丹 xan-(g)an-dan 敢 (柏華·人事11)　　市求菓 岸[東作：岸]·丹·朵 an-dan-do 沿途 (柏華·續添57)(東華·新增57)

[文] 此字寫法歧異，當以 求 為正寫。細審〈進士碑〉，豎下似亦無勾。《譯語》字形之點顯係受汉字影响，後加上者，均不足據。今人研究女真文每以《譯語》字形為準，須重加斟酌，不以其較為普及即信賴無疑。

〔大 部〕

[四 劃]

170 67 达 (進)(陝)　达 (柏)(葛)(東)　达 (清)

[源] 〈庆陵〉契丹字單文有 达 字

[音] 1. 下　2. çia (Kia)　3. ši　4. hiya　5. hía

[義] 學

[例] □□ 下·敖 çia-ao > çiao 學、學校 (柏專·宮室19)

□□ 下·永 çia-yən 權、「權尚書、侍郎」之「權」(譯音) 有攝官、攝理之意 (進10)

□□□□ 下·敖·圭·因 çia-ao gui-iŋ 學規 (柏專·續添52)(東京·新增52)

□□□ 下·敖·衛 çia-ao wei 校尉 (官名)，汉始置，後為散官，唐武散官六品以上為將軍，六品以下為校尉，金因唐宋之制。(進22)(進23)

[五 劃]

□：此字見《女真字文書》二頁三行、十一頁正面五行及八行，音、義尚未明。

336 □ (得)：此字音、義尚未明。

[六 劃]

343/356 □ (柏)(陝)

[源]

[音] 1. 非撒 2. fisa 3. fisa 4. fisa 5. fei-sāh

[義] 背

[例] □ 非撒 fisa 背 (柏專·身体14)(陝4a:6)

344/357 □ (得)(慶)(東)(柏)(陝)

[源] 由汉字"身"減、变筆製成。

[音] 1. 背也 2. bəje 3. beye 4. beye 5. péi-yè 6. beye

[義] 身、身体、身子

[例] □ 背也 bəje 身 (柏專·身体1)(陝1:26)；□ (東京·新增66)

□□□□ 背也·忽·如·剌 bəje xu-ʒu-ra 鞠躬 (柏專·通用85)

□□□ 阿赤·卜魯·背也 atʃi-buru bəje 聖身 (得8) □□□□□□□ 口·以·背也·伯·安出·剌·卜魯 futʃiçi-bəje bə antʃu-la-buru 以金製法身 (慶1:2)

345/358 □ (進)(柏)(陝)

[源]

[音] 1. 言 2. jam 3. yam 4. yam 5. yên

[義] 夕

[例] □ (陝1:4) □□□ 言·的·洪 jam-di-xuŋ 夕 (柏專·時令26)

□□□□□ 塔·哈剌·魯·言·洪 da-xala-lu jam-xon 遲 (動詞形) (進4)

[七 劃]

476/493 本 (得)(東)(柏)(陝) 夲 (海) 夲 (陝)

[源]

[音] 1. 天 2. tiɛn 3. tiyen 4. tiyen 5. tʻiēn

[義] 天（汉字"天"的譯音）

[例] 本 天 tiɛn 天 (陝11a:4) 夲 同前 (陝2:1)

亜本 西·天 ʃi-tiɛn 西天 (柏杂·人物54) 本史 天·順 tiɛn-ʃun 天順（明英宗年号，1457-1464，共八年）(柏东3.7.13.14)(東东4.7.15.21.24)

本盎友夫 天·朝·判·理 tiɛn-tʃao-la-mai 天朝

本胤秃 天·罕·安 tiɛn xa-(ɡ)an 天皇帝（實應為「天可汗」）(=東51)

更本米 斡·天·非 o tiɛn fi 率、率領 (得6)(海2)

式色右更本史 成勒·秃·昧·兀塞·天·伯 dal-tu-mei usə-tiɛn-bə 别種 (柏杂·續添19)(東杂·新增19)

[文] 注意本tiɛn，與夲 ɕun 的區别，特别是本的異寫夲與夲的區别。

[八 划]

612/632 坴 (得)(永)(柏) 坴 (陝)

[源]

[音] 1. 卜阿 2. bua 3. buwa 4. buwa 5. pùh-á

[義] 處、地方

[例] 坴 卜阿 bua 地方 (永4.6.7.8)(得5) 坴 同前 (陝10a:9)

坴戈 卜阿·以 bua i 地方(的) (柏杂·地理41) 坴车 卜阿·朵 bua-do 地面 (柏杂·地理40) 坴半 卜阿·都 bua du (於)地方 (永1.6.10)

盎芭丈斗左舌升坴 抄·哈·伯兀·忽厄·卜·黑·卜阿 tʃao-ʃi bə ul-xuwə-bu-xei bua 把軍師曉諭了的地方 誓師之地 (得5)

613/633 奝 (永)(柏)(陝)

[源]

[音] 1. 厄寧 2. ənin 3. enye 4. eniyen 5. ʼóh-ning

[義] 母親、母、額娘

[例] 奝 厄寧 ənin 母 (柏杂·人物12)(陝9:12) 乑奝 磨·厄寧 mo-ənin

磨輦（先輩姓氏），《金史·百官一》黑号姓中有磨輦氏。(庄3:2)

[九 划]

6133 衾 (慶)

[源]

[音] 王？安？ waŋ？ an？

[義]

[例] 衾米为 安？·素勒·衛 waŋ-surə-wei 安熙烈 (契丹姓氏)，《金史·百官一》白号姓中有安熙烈氏 (慶3:2) 衾米为吞芑欣仗 安·素勒·衛·滅·師·口·奴 waŋ-surə-wei mie-ʃï-?-nu 安熙烈滅失奴 (契丹人名)，佛教信士 (慶3:2)

[附：丈]

[四 劃]

攷：見《得勝陀頌碑》，為攸字的異寫；查[五劃「攸」字条]。

丸：見《契丹字文書》二頁三行，音、意尚未明。但契丹小字各石刻屢見有丸字，義為「日」，不知是否為此字之源。

40
37 丈 (柚)

[源] 疑取形于漢字「丈」字。

[音] 1.厄云 2.əju 3.eyun、eyūn 4.eyun 5.ŏn-yûn

[義] 姐、姊、

[例] 丈土 厄云·温 əju-un > əjun 姐 (柚帝·人物19)

[五 劃]

240 攸 (道) 攷 (得)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》有攸字

[音] 奴 nu

[義]

[例] 而攸 一·奴 i-nu 方、道 (道5)

而攷使戈盂血革 一·奴·必感黑·以·住·兀·朵 i-nu bitxə i dʒu-(ŋ)u do 方以文字之道 (得20)

[七 劃]

502
521 夆 (柚)

[源]

[音] 1.朵和 2.doxo 3.doho 4.doko 5.tò-huò

[義]

[例] 夅支 朵和·莫 doxo-mo 樹 (柏录·花木12)

夅：此字見于《女真字文書》，當為「夲 tien 天」字的異寫或誤寫，查[大部]七划「夲」字条。

【王 部】

[四 划]

87/84 王 (柏)

[源] 直接取汉字「王」字字形。以「王」為「公」，足見製字者對「王」「公」同為封爵，印象至深。

[音] 1. 公 2. guŋ 3. Kung 4. gun 5. Kūng

[義] 汉字「公」的譯音用字

[例] 王 公 guŋ 公、「王公」的公 (封爵) (柏录·人物29)

王 公 guŋ 功、「勋勞有功」的功 (二录22)

[五 划]

227/234 㺬 (海)(柏)(韓)(陝)

[源]

[音]

[義]

[例] 㺬存 番·納兒 fan-nar 旗、旗幟 (柏录·器用5)(韓8)(陝46:9)

㺬阪竿 番·安·兒 fan-an-r 番安兒 (番簇地名) (海·類)

314/326 乇 (進)(庆)(永)(東)(北)． 乇 (柏) 乇 (高) 乇 (菁，此字形誤)

[源]

[音] 1. 車 2. tʃə 3. če 4. če 5. če

[義]

[例] 㑩乇卄咩舍 黑·車·黑·哈·沙 xə-tʃə-xei ga-ʃa 赫車黑村 (庆2:1)［按：村在速頻路獲必窟猛安合蒲輯克地内］ 宄攴乇卄 忒·登·車·黑 tək-dən-tʃə-xei 題了的 (進1)(進14) 禾乇臾釆 分·車·黑·阿剌瓦 fun-tʃə-xə-alawa 附榜 (進19) 禾乇乇 分·車·厄林 fun-tʃə-əri 餘 (永7) 禾乇卄

分·車·黑 fun-tʃə-xei 餘 (柏家·通用62) 自求手毛仵 湯古·分車·厄林·捏兒麻 taŋgu fun-tʃə-əri nialma 百餘人 (永7) 歹手卄 卜·車·黑 bu-tʃə-xei 死 (柏家·人事50) 其手卄 其·車·黑 ki-tʃə-xəi 用 (柏家,北家,荊家·新增26)(東家·新增134)

[六 劃]

寺：為「手」字的異寫，查［丿類丿部「手」字条］

358/372 受 (擇)(進)(慶)(永)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 卜 2. bu 3. bu 4. bu 5. pùh

[義]

[例] 受叉 卜·魯 bu-ru 亦 (擇29)(進7)；併 (慶3:5)

受求 卜·魯 bu-ru 亦 (永10) 受旱 卜·羅 bu-lo 卜羅 (女真人名)，明成化十四年海西忽魯木衛指揮僉事 (=東58) 受伐卄 卜·勒·黑 bu-lə-xəi 仙鶴 (柏家·鳥獸48) 受偈右 卜·戒·昧 bu-ɕie-mei 疑 (東家·新增100)

受戈冬 卜·卓·斡 bu-dʒo-wə 孛术魯 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有孛术魯氏 (進14)(進16)(慶1:5) 受戈冬者单侍 卜·卓·斡·察·安·哈 bu-dʒo-wə tʃa-aŋxo 孛术魯長河 (女真人名)，正大元年策論進士上甲第一名(狀元)。此人曾參與崔立之變，詳見《金史·義宗下》。 受戈冬吏斧扇 卜·卓·斡·千·忽剌·革 bu-dʒo-wə tʃən-xula-gə 孛术魯千忽剌哥 (女真人名)，慶源建寺的信士首領弟子 (慶1:5) 受孟并 卜·失·庫 bu-ʃɿ-ku 卜失庫 (女真人名)，明和屯衛都指揮哈哈之子 (=東31)

受伐批危两 卜·勒·革·埋·忽 bu-lə-gə-mai-xu 不勒革買忽 (女真人名)，明成化十四年海西只卜得衛指揮使 (柏東12)(東東3) 此扎受居冬 阿里·卜烏·卜·斡·斡 ali-buwi bu-ur-wə(0) 給與 (柏家·續添55)(東家·新增55)

[文] 女真文文法上連接詞有四，「受叉 bu-ru」為其中之一，有「亦」、「併」等含義。

221/258 凨 (擇)(海)(永)(慶)(東)(柏) 風 (進)

[源] 疑出於漢字「颿」字，減筆製成。

[音] 1. 背 2. bəgi 3. bei 4. bei 5. péi

[義]

[例] 凨制 背·目 bə(g)i-in 孛董、部長［按：《金史·兵志》其部長曰孛堇］(海類)(海3)(慶4:2)(慶3:2) 凨伐 背·勒 bə(g)i-lə 臣等 (進7)；官們 (東文)

風代余 背·勒·厄 bə(g)i-lə-ə　臣等 (進17) [按: 余為表示多數之語尾字, 故詞義為「臣等」或「官員們」]。　使風伦 必忒黑·背·勒 bitxə-bəgi-lə　文官 (柏李·人物6)　写未夏風伦 一亞·叟·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bəgi-lə　設官 (柏李·續添4)(東余·新增4)　風秃 背·塞 bəgi-sə　官 (永6)(進3)(得17)、臣等 (進5) [按: 風秃為風伦的複數形]　圍土·米·風秃 古魯·温·你·背·塞 guru-un ni bə(g)i sə　相府 (得17)　飛序戈風秃 多羅·斡·以·背·塞 doro-o i bə(g)i-sə　禮官 (得17)　弗恭風秃 塔·撒·背·塞 ta-sa bəgi-sə　廷臣 (進3)

531
532 乩 (柏)(得)　秃 (進)

[源]

[音] 1. 塞　2. Sə　3. Sə　4. Se　5. Séh

[義]

[例] 乩叉 塞·者 Sə-dʒə　車 (柏李·器用38)　斧秃升 厄·塞·黑 ə-Sə-xəi　此詞義未全明 (進6)　乩叉代 塞·者·勒 Sə-dʒə-lə　運、載 (得17) [按: 女真文名詞詞干+代, 可以變為動詞, 則此詞含義當車載之載]。

346 乎 (進)　乎 (陝)

[源] 契丹小字〈慶陵哀冊〉中有 乎 字單文。

[音] 魯 lu

[義]

[例] 乎双米床 魯·温·岸·弗 lu-uŋ an fu　隆安府 (地名)(進17)　乎双米床功反 魯·温·岸·弗·斡·安 lu-uŋ an fu wo-on 隆安府路 (進17) [按: 即黄龍府]。　乎双伐乱隶朊 魯·温·德·嫩·斡·戈 lu-uŋ dei non-o-go　隆德殿 (進14), 金南京宫殿名。　乎 (陝5b:11)

[七 劃]

玫: 見于〈進士碑〉及〈北青碑〉, 為 玫 字的異寫; 5、葛氏書作 玫, 亦此字, 仍以 玫 形為正。見[八劃 玫 字条]。

[八 劃]

606
626 玫 (得)(陝)(庆)(永)(柏)　玫 (進)(青)　玫 (葛)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有 玫 字, 音 po, 但在女真語中 P、f 可以轉化。

[音] 1. 伏、弗　2. fo　3. fo　4. fo　5. fûh　6. fo

[義] 時 刻

[例] 玫 時 (因《文書》序文有「承乇乇玫」之句) (陝10a·8)

玫叐草 伏·灣·朵 fo-on do 時 (柏杂·時令9)(進5) 乜玫㐅 他·伏·灣 ta fo-on 其時 (得22) 奐吉奐乂玫叐草 兀·惡·兀·以·伏·灣·朵 u-ən u i fo-on do 文武之時 (文王、武王的時候) (進5)

玫乐 弗·灣 fo-on 刻、刊刻 (海5) 玫乐夫 弗·灣·味 fo-on mai 刻 (得18) [夫表示現在式] 玫乐史 弗·灣·卜魯 fo-on buru 刻 (庆3·4) [史為動詞状形容詞綴] 玫乐孝 弗·灣·叟 fo-on ʃou 刻、雕刻 (庆3·5) [孝為使動助動詞] 玫草 弗·朵 fo-do 灣居 (青3) 玫臾 弗·赤 fo-tʃi 襪 (柏杂·衣服15) 玫亥旱 弗·和·羅 fo-xo-lo 短 (柏杂·通用26) 玫禾功臣 弗·素·斡·老 fo-ʃu wo-on 遙遠路 (進21)

645 668 坔 (柏)

[源] 女真文「城」為 秉，「池」為 坔，二者當有關係，或係源出于秉抑未可知。

[音] 1. 和脱 2. xoto (xot) 3. hoto 4. hoto 5. huō-tōh 6. xoto

[義]

[例] 坔丈 和脱·和 xoto-xo 葫蘆 (柏杂·花木30)

坔乕杀 和脱·斡·你 xoto'o ni 池(的)、城池的池(的) (柏杂·地理4)

552 667 亟 (柏)

[源] 此為為汉音字。

[音] 1. 綠 2. ly 3. lü (汉語) 4. lu 5. liúh

[義] 綠、綠色

[例] 亟 綠 ly 綠 (柏杂·声色7)

戈臾亟 滅·黑·綠 mie-xe-ly 鴨綠 (柏杂·声色16)

[附：正]

[六 划]

412 471 叏 (得)(進)(永)(衆)(北)(弟)(柏)

[源]

[音] 1. 塔 2. da 3. da 4. ta 5. tàh

[義] 順、從

[例] □□ 塔·哈 da xa 体(体会的体)(柏杂·人事21)；從(擇7)；順、服從(柏杂·人事22)(永9) □□□ 塔·哈·列 da-xa-bie 依照、隨從(奧1)；服從(永12)(進4)[動詞現在及未來終止形] □□□ 塔·哈·剌 da-xa-ra 歸服(永2)[現在終止形，「□」為陽性音字] □□□ 塔·哈·昧 da-xa-mai 從(擇7)[現在分詞無定形] □□ 塔·哈剌 da-xala 隨從[名詞形](進5) □□□□□ 塔·以·革·勒·吉 da-i gə-lə-gi 依例(柏杂·續添48)(東杂·新增48) □□□·□□ 塔·哈剌·魯·言·洪 da-xala-lu jam-xoŋ 遵[動詞形](進4)[按：□□□有「從」、「隨後」之意，即滿語的 daxalara 跟隨。又□與《譯語》中的□同音 xala，惟寫法略異] □□ 兀·塔 u-da 集合(擇6) □□□□□ 的·黑里·吉·塔·哈 di-xəri-gi da-xa 歸順(柏杂·人事135) □□□□□□ 出·出·瓦·孩·塔·以 tʃu-tʃu-wa-xai da-i 照依(柏杂、北杂、舊杂·新增24)(東杂·新增132)

[七 劃]

663/689 □(柏) □(擇)(進)

[源]

[音] 1. 洪 2. xoŋ 3. hun 4. hun 5. hung

[義]

[例] □□ 引荅·洪 inda-xoŋ 犬、狗(柏杂·鳥獸13)

□□□□ 脉忒·厄林·引荅·洪 mədə-əri inda-xoŋ 海狗(柏杂·鳥獸42)

□□□ 南·哈·洪 nan-xa-xoŋ 安(柏杂·通用17) □□□□□ 南·哈·洪·半的·孩 nan-xa-xoŋ bandi-xai 安生(柏杂·人事148) □□□□□ 革·洪·約·斡·洪 gə-xuŋ jo-o-xoŋ 明白(柏杂·通用71) □□□ 約·斡·洪 jo-o-xoŋ 明明(擇32)

□□□·□□ 塔·哈剌·魯·言·洪 da-xala-lu jam-xoŋ 遵(進4)

□：此字見《女真字文書》一頁五行及二頁六行，音、義尚未明。

[八 劃]

□：此字見于〈慶源碑〉三面二行，為□字的異寫，查[丿類丿部六劃「□」字条]。

【木 部】

[四 劃]

朱：見柏林本《女真譯語》，為朱字的異寫，查[本部五划「朱」字条]。
米：見葛氏書及《永寧寺碑》(11行)，為「米」字的異寫，查下条。

101/100 米 (择)(東)(北)(南)　米 (柏)(永)

[源]

[音] 1. 吉撒，甲　2. gisa　3. gisa　4. gisa　5. Kǐh-sāh

[義] 單用有「呵」、「滬」之意

[例] 米 吉撒 gisa　呵 (柏杂、北杂、南杂·新增38)(東杂·新增146)(永11)；滬 (東杂·新增101)；假君…… (择5)(择19)(择24)　米甲 吉撒·哈 gisa-xa 碎 (柏杂·通用3)
米余叉 吉撒·只·因 gisa dʒï-iŋ 嘉靖，明世宗年号，共45年(1522－1566) (柏来5)(=来5)(=来21)(=来28)(=来50)(=来55)　　永变米 召·剌·吉撒 dʒao-la-gisa 奏呀 (择19)

[文] 注意 米 gisa 與 朱 gia 的區別。

75/72 禾 (择)(柏)(=)

[源]

[音] 1. 莽、蟒　2. maŋ　3. man(g)　4. man　5. màng

[義]

[例] 禾育 莽·荅 maŋ-da　満荅 (女真人名)，明正德十五年海西法因河衛都指揮同知 (柏来9)(=来9)　禾岸 莽·哈 maŋ-ga 難 (柏杂·通用37)(择13)
禾马土 蟒·魯·温 maŋ lu-un 蟒龍 (柏杂·鳥獸55)　禾马土 庥圭天 蟒·魯·温·安出·温·帶 maŋ lu-un antʃu-un dai 蟒龍金帶 (=来54)　禾彦唐仟叉余 莽·吉·斡·温·者·勒 maŋ-gi ur-(g)un-~~dʒə~~-rə 可嘉 (柏杂·通用84)

74/71 禾 (进)(柏)(東)

[源] 取漢字「穌」字偏傍「禾」製成。

[音] 1. 素、穌　2. Su　3. Su　4. Su　5. Sú

[義]

[例] 禾及 素·温 su-uŋ 總 (東杂·新增91)　禾及朱 素·温·甲 su-uŋ gia 總甲 (=来69)(東来11)　禾及札叉 素·温·必·因 su-uŋ bi-iŋ 總兵 (柏杂·人物37)
禾及盖址列五 素·温·剖魯·阿里·因·明干 su-uŋ (g)ulu ali-in miŋgan 宋剖魯山猛安[鳥里達路，《金史》失載] (进21)　禾甫关兲 穌·一·門·吉 su i-mən-ŋgi 酥 (柏杂·飲食13)　禾叉 素·者 su-dʒə 段、緞 (柏杂·衣服22)　禾另 素·岸 su-an 蒿蒿 (柏杂·鳥獸47)　禾孟包 素·失·孩 su-ʃï-gai 鞭 (柏杂·器用15)

禾伐 素·法 su-fa 象(柏杂·鸟兽6) 禾伐条曳 素·法·足·黑 su-fa wi-xə 象牙(柏杂·珍宝15) 禾曳 素·黑 su-xə 柳(柏杂·花木11) 禾曳乩ガ 素·黑·出·衛 su-xə tʃu-wei 柳翠(柏杂·声色18)(东杂·新增91) 天禾 太·素 tai-su 太祖(得9) 压·禾 罕·素 xan-su 漢祖、漢高祖(得26) 无禾 卜·素 bo-su 布(柏杂·衣服18)

[五 划]

233 240 **朩** (柏)(經)

[源] 取汉字"木"加撇製成，仍讀其音。又〈蕭考忠墓誌〉契丹字有朩。

[音] 1.木 2.mu 3.mu 4.mu 5.múh

[義]

[例] 朩灸 木·沙 mu-ʃa 摹、摹字的摹(集2) [按：此語不見于《譯語》及其他碑文，滿文有 muruʃəmbi，義為"彷彿"或"得其大概"，與此詞近似]。

朩叉乌壬斧 木·着·革·忒·厄 mu-dʒə-ŋgə də-ə 當面(柏杂·通用81)

禾："此字見〈進士碑〉，為厈字的異寫，見[厂部六划"厈"字条]。

230 237 **朿** (柏)(碑)

[源]

[音] 1.兀也 2.uje 3.ui 4.uye 5.wúh-yè

[義] 角

[例] 朿(碑4a:7) 朿曳 兀也·黑 uje-xə 角(柏杂·方隅13)

盂·朿曳 犀·兀也·黑 ʃi uje-xə 犀角(柏杂·珍宝16)

[文] 注意朿字與"朩"jaxa 豹"的區別。

100 99 **朿** (得)(進)(庆) 朿(柏)(二)

[源]

[音] 1.甲 2.gia 3.jiya (giya?) 4.giya 5.kiàh

[義] 街

[例] 朿亢 甲·谷 gia-gu 夾谷(女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有夾谷氏(進17)

朿亢岳枆 甲·谷·口·比 gia-gu ?-bi 夾谷口比(女真人名)，正大元年策論進士中甲第六名(進17) 朿尚曳 甲·忽·赤 gia xu tʃi 甲忽赤(女真人名)，明湯西女真部指揮(二宋36)

朿岜炅夭 甲·敖·化·刺 gia-ao xua-xa 吗化、募化(庆1:4) 朿岜炅旯 甲·敖·化·孩 gia-ao xua-xai 募化(庆3:3) 右𠃍朿 黑勒·勒厄·甲 xələ-lə-gia 街(柏杂·

地理5)

[文] 注意朱與「朱 gisa」的區別。

朱：為篤氏寫法，實即朱字，查[一部五劃「朱」字条]。

米：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》，為「米」字的異寫，查[本部六劃「米」字条]。

[六 劃]

禾：見于〈得勝陀頌碑〉，為禾字的異寫，查[本劃「禾」字条]。

禾：字形同上，可能即「禾」字異寫，查[本劃「禾」字条]。

417 431 禾 (進)(柏) 禾 (得)(陝)

[源]

[音] 1. 兀 2. u 3. u? 4. u. 5. wIh

[義]

[例] 禾 (陝8:4) 禾茶判 兀·撒·也 u-sa-je 兀撒惹 (女真姓)。[《金史·百官一》白号姓中有「兀撒惹」氏。] (進21) 禾茶判朱弋 兀·撒·也·朱勒·厄 u-sa-je dʒul-ə 兀撒惹朱勒，正大元年策論進士，恩榜第一名。(進21) 直禾處右 住·兀·忒·昧 dʒu-u-tə-mei 尋 (柏雜·人事58)

254 禾 (得) 禾 (進)(得)

[源]

[音] 兀 u

[義]

[例] 出光禾卢 撒·哈剌·兀·忽 sa-ɣala u-xuwə 撒合烈兀忽 (女真人名)，正大元年策論進士恩榜第四名 (進21) 出光 撒·哈剌 sa-xala 撒合烈 (女真姓)。[《金史·百官一》白号姓中有「撒合烈」氏]。(進21)

102 101 米 (得)(海)(慶)(進)(奧) 米 (柏)(東)

[源]

[音] 1. 岸、罕、班、淚、剌 2. 應為「岸」an，鋒音皆誤。 3. an 4. 剌、观、棵，an 5. hʼn、hàn、pām、pā、lāh.

[義] 詞綴字，單行無意義。

[例] 奔米 安巴·岸 amba-an 大 (得碑)(得1)(進5)(慶1:1)(柏雜·通用3)

奔米斥土 安巴·岸·安春·溫 amba-an antʃu-un 大金 (進1)(得1)(慶1:1)

奔米斧叟 安巴·岸·厄·黑 amba-an ə-xə 大安 (金衛紹王年号，1209-1211，共三年) (奧3)

夅米乐乎足 安巴·岸·南·哈·孩 amba-an nan-xa-xai 大定，金世宗年号(1161-1189)共二十九年 (得11)(得32)(海4) 夅米甬土 安巴·岸·厄都·温 amba-an ədu-un 大風 (柏杂·天文29) 夅米炎罕 安巴·岸·忽禿·兒 amba-an xutu-r 洪福 (柏杂·續添44)(東杂·新增44) 夅米克斗勇 安巴·岸·阿刺·兀·興 amba-an ala-ul-ɕin 閑休(大喜) (得16) 車全夅米 車·哈兒·安巴·岸 tʃə-xar amba-an 正大，金哀宗年号(1224-1231)共八年 (進22) 矢麦先米 革·卜·的勒·岸 gə-bu dil-gan 名聲 (柏杂·續添21)(東杂·新增21) 矢乎我甬米 者·車·法·荅·岸 dʒə-tʃə fa-da-an 藩籬 (柏杂·地理42) [按：矢乎 為"塞"，"邊塞"之義] 我甬米 法·荅·岸 fa-da-an 墻 (柏杂·地理34) 中米 委·罕[應作：委哈岸] weixa-an 牛 (柏杂·鳥獸9) 乜米 申(納)·岸 ʃən-an 海青 (陝1:14)(柏杂·鳥獸53) 朊米 木刺·岸 mula-an 橉 (柏杂·器用24) 甬米斥 吉·(納)[岸]·吉 gil-an-gi 骨 (柏杂·身體21)

[文] 米 在文法上，為女真文名詞詞綴之一。

[以 訓]

563 584 秉 (柏) 秉 (東)

[源]

[音] 1. 弗忒 2. fudə 3. fude 4. fute 5. fúh-tʻóh

[義] 送

[例] 秉右 弗忒·昧 fudə-mei 送 (柏杂·人事71)

朴判求秉右 貴·也·魯·弗忒·昧 gui-je-ru fudə-mei 伴送 (柏杂·續添12)(東杂·新增12)

556 576 米 (柏)(陝)

[源]

[音] 1. 只 2. dʒi 3. ji 4. ji 5. čï

[義] 錢

[例] 米乎 只·哈 dʒi-xa 錢 (柏杂·器用47)(柏杂·珍宝8) 米 (陝10a:3)

2100 米 (庆) 米 (永)

[源]

[音] 帶 dai

[義]

[例] 太尚米 扎·忽·帶 dʒa-xu-dai 扎忽帶 (庆4:1)，姓裴滿氏，為助建佛寺的首領人。 太甬利 扎·荅·申 dʒa-da-ʃın 張得勝 (永14)，明代内官。

来(米)米 来 米 来

来：見〈永寧寺碑〉，為来字異寫，見[上条]。
来：見〈得勝陀頌碑〉，或即「米 fi」字的異寫字，查[丨類山部七划「米」字条]。

[八 划]

来：此字見于《女真字文書》三頁十二行，音、義尚未明。
米：見葛氏書，即来字，此形出于葛氏誤寫，參考[七划「米」字条]。

[九 划]

685 713 来 (陕)(得)(進)(柏)(東)

[源]

[音] 1. 分 2. fən 3. feni 4. fen 5. fēn

[義]

[例] 来 (陕8:8) 来来 分·厄 fən-ə 合 (進5)

夾件来我 克·安·分·[勒]厄 kə-aŋ-fən-lə 勘合 (柏杂·續添61)(東杂·新增61)

关先矢来我 朱魯·乖·埋·分·[勒]厄 juru-goi-mai fən-lə 糾合 (柏杂·續添13)(東杂·新增13)



丨 類

【丨 部】

〔二 刬〕 丶

□：見柏林本《女真譯語》，為 □ 字的異寫，見〔本部三刬 □ 字項〕。

〔三 刬〕

6.6. □ (柏)　□ (陕)

〔源〕 當係汉字「九」字的变筆。

〔音〕 1. 兀也溫住　2. ujewundʒu　3. uyunju　4. uyunju

5. wúh-yè-wēn-ču

〔義〕 九十

〔例〕 □ 兀也溫住　ujewundʒu　　九十 (陕11a:3)(柏杂·数目7)

7.7. □ (柏)　□ (进)　□ (陕)

〔源〕 日本山路廣明氏認為係出自汉字「七」字。當係「十七」二字連寫的变筆。

〔音〕 1. 答兒歡　2. darxon　3. darhun　4. darhon　5. tāh-rh-huan

〔義〕 十七

〔例〕 □ 答兒歡　darxon　　十七　(柏杂·数目17)　□　(陕11a:3)

□□ 答兒歡·一能吉　darxon inəŋgi　　十七日　(进2)

3.3. □ (陕)　□ (柏)

〔源〕

〔音〕 1. 獨兒歡　2. durxun　3. durhun　4. durhon　5. tûh-rh-huān

〔義〕 十四

〔例〕 □ 獨兒歡 durxun　　十四　(柏杂·数目14)　□　(陕11a:3)

〔文〕 按《女真譯語·來文》□ 多作 □□ dʒua duin，参考(柏來11、12)。

16.16. □ (庆)　□ (蓊)　□ (北)　□ (柏)(東)

〔源〕

〔音〕 1. 厄塞　2. əsə　3. ese　4. ese　5. óh-sái〔ê-sê〕

〔義〕 這

〔例〕 头 厄塞 əsə 這 (庆1·4)，歺 (柏、北、肩杂·新增33)(東杂·新增14) 歺千五 厄塞·揭·四干 əsə dʒua miŋgan 這十猛安、這十個猛安 (庆1·4)

〔义〕头 為指示代名詞、复数、近称。有「這」、「這個」、「這些」之意。

〔四 划〕

歺：為五字的異寫，見〔本類 小部 六划〕。

㐅：見葛魯芙藏本《女真譯語》，為歺字的異寫，見〔本部三划歺字条〕。

86/63 头 (柏)(東)(得)(二)

〔源〕日本山路廣明氏認為係汉字「真」字変形製成。

〔音〕 1.鎮 真 2. dʒən 3. čen 4. ǰin 5. čén

〔義〕寫汉音用的字

〔例〕 头东 鎮·撫 dʒən fu 鎮撫 (柏杂·人物43)

头休 鎮·桶 dʒən tuŋ 正統 (明英宗年号, 1436—1449, 共14年) (柏来10)(東来19)

头伐 鎮·德 dʒən dei 正德 (明武宗年号, 1506—1521共16年) (柏来2.9)(東来5.9)

头吏尚 鎮·千·戶 dʒən tʃin xu 正千戶 (厚来卫由五个千戶組成，此即卫所属千戶長) (柏来1) 头友矢 真·剌·埋 dʒən-la-mai 珍 (東杂·新增74)

〔又〕注意头 dʒən 与 歺 əsə 的區別。

土：此字見于清瀨義三郎《A Study of the Jurchen language und Script》P64頁即土和达字的異寫。見〔一類大部四划达字条〕。

五：見柏林本《女真譯語》，為土字的異寫，見〔一類フ部四划土字条〕。

利：見柏林本《女真譯語》，為利字的異寫，見〔本部六划利字条〕。

87/140 刋 (来)

〔源〕受汉字「邪」字的影响製成。

〔音〕 間 giyen

〔義〕寫汉音用字。〈来文〉中：年間 ania giyen，不合女真語法。

〔例〕 头休乘刋 鎮·桶·阿捏·間 dʒən-tuŋ ania giyen 正統年間 (柏来10)

〔又〕此字或即「利 ʃin」字。

〔五 划〕

使：見〈庆源碑〉，為褒字的異寫，見〔丿類 丿部 七划 褒字条〕。

刋：見Grube氏書，即判字，誤落一「丶」，並非另一字。

〔六 划〕

伍：見〈庆源碑〉，為伍字的異寫，見[丿類丿]部六划伍字条]。
休：見〈庆源碑〉，為休字的異寫，見[丿類丿]部六划休字条]。
佯：見〈庆源碑〉，為佯字的異寫，見[丿類丿]部六划佯字条]。
单：見〈进士碑〉及〈海龍摩崖〉，為单字的異寫，見[丶類丶]部六划单字条]。

103 103 刲 (柏) 刲 (蕳)

[源]

[音] 1. 乍 2. dʒa、sa 3. sa 4. ja 5. ču

[義]

[例] 南刲草 一·乍·剌 i-dʒa-ra 聚會 (柏杂·通用78)

77 74 利 (进) 利 (庆) 利 (柏) 利 (永)

[源]

[音] 1. 申 2. ʃin 3. šin 4. šin 5. šen

[義]

[例] 利秀 申·革 ʃin-gə 鼠 (柏杂·鳥獸15)

乱仒利秀 嫩·江·申·革 non-gian ʃin-gə 青鼠 (柏杂·鳥獸58)
朱仒利秀 瑣·江·申·革 so-gian ʃin-gə 黄鼠 (柏杂·鳥獸59)
利朵 申·子 ʃin-si 慎思 (裴满慎思) 人名 (庆4:1)
朵利杀 子·申·宫 si-ʃin-guŋ 慈聖宫 (金南京宫殿名) (进9)
忐甬利 扎·答·申 dʒa-da-ʃin 張得勝 (明太監名，随亦失哈赴奴兒干) (永14)

32 31 判 (得)(进)(永)(東)(柏) 判 (庆) 判 (奥)

[源]

[音] 1. 也 2. je 3. ye 4. ye 5. yi

[義]

[例] 判床 也·厄 je ə 捷 (永8)

休判 里·也 li-je 列 (東杂·新增77)
库判斥 背·也·吉 bei-je gi [意未詳] (进6)
库判右 背·也·昧 bui-je-mei 愛 (柏杂·人事46)
金判右 忒·也·昧 de-je-mei 起 (柏杂·人事53)
金判手 忒·也·斡 de-je-o 起呵 (得26)
牲判斿 愛·也·库 ei je ku 愛也库 (地名，猛安名，属速頻路) (庆1:4)

兄烏料玉　口·兀速·也·番　? usu je fan　人名?　(奥1)

朴判宋柔右　貴·也·魯·弗忒·昧　gui-je-ru fudə-mei　伴送　(柏杂·续增12)(东杂·新增12)

平判买文仗天　非·也·吉·木·本·魯　ti-je-ŋgi mu-bən-ru　偏裨　(柏杂·续增32)(东杂·新增32)

【卜部】

〔四划〕

卦：見〈永寧寺碑〉，為卦字的異寫，查〔本部五划卦字項〕。

卦：見各抄本《女真譯語》，餘同上条。

〔五划〕

[333]卦：見〈庆源碑〉，為卦字的異寫，參見下条。

[105][106]卦(得)　卦(柏)(東)　卦(庆)

〔釋〕

〔音〕 1. 牙　2. ja　3. ya　4. ya　5. yâ　6. ya

〔義〕

〔例〕 卦刃　牙·步　ja bun　走　(柏杂·人事83)

卦麦　牙·卜　ja-bu　行，「行之軍中」的「行」　(得11)

卦再　牙·荅　ja-da　巧　(東杂·新增97)

卦争　牙·哈　ja-xa　炭　(柏杂·地理36)

卦舟来　牙·庆·加　ja tɕiŋ gia　牙庆加(女真人名)，明永樂十二年海西别兒真站之总甲　(東來11)(二來69)

币午卦　斡·秀·牙　wo-on ja　完顏(女真姓)　(庆1:6)

按：《金史》55《百官一》，白号姓中有完顏氏。《金史》135《國語解·姓氏》中亦有「完顏」。又此姓在〈进士碑〉中作币午吏来 wo-on gia-an，寫法與此異。

吴卦尚　古·牙·忽　ŋgu-ja-xu　鴛鴦　(柏杂·鳥獸46)

单卦女　头·牙·卜魯　tou-ja-buru　傳　(柏杂·人事96)

单卦女寺毛右　头·牙·卜魯·拙·厄林·昧　tou-ja-buru dʒo-əri-mei　傳報　(柏杂·續添10)(東杂·新增10)

求右单卦女　兀里·昧·头·牙·卜魯　uri-mei tou-ja-buru　留傳　(柏杂·续增62)(東杂·新增62)

〔文〕注意卦 ja 與卦 xuʃi 二字的區別。

朴：見柏林本《女真譯語》，為朴字的異寫，查〔本部六划朴字条〕。

朴：見東洋文庫本《女真譯語》，餘同上条。

107 108 外(柏)

〔源〕

〔音〕1.你下 2.niçia 3.niša 4.nihiya 5.nì-hiá

〔義〕

〔例〕外友 你下·剌 niçia-la 須臾(柏杂·通用79)

25 110 外(得) 外(进) 卦(永) 卦(柏) 卦(東)

〔源〕似由汉字「討」字变形而取其音。

〔音〕1.套 2.tao 3.too 4.tao 5.táo

〔義〕原意字有「數數之數」、「讀書之讀」、「罵人之罵」等意。

〔例〕卦土 套·温 tao-un 數(東杂·新增107)

卦土史 套·温·剌 tao-un-ra 讀(柏杂·人事19)；罵(柏杂·人事125)

外弃玫 套·瓦·剌 tao-wa-fo 讀(进9)

卦育史 套·荅·剌 tao-da-ra 還(柏杂·人事99)

卦育朱 套·荅·吉撒 tao-da-gisa 還呀 回來呀(得24)

委卦 委·套 uei-tao 許多(永13)

外：見〈进士碑〉，為外字的異寫，見上条。

108 109 外(柏) 外(进)

〔源〕由汉字「幼」字变筆製成，仍讀原音。

〔音〕1.又 2.iu 3.yu 4.yu 5.yéu

〔義〕

〔例〕外克 又·安 iu-(g)an 床(柏杂·器用25)

外吏栊 又·赤·恩 iou tʃi-əŋ 右丞(进8)

按：右丞，係金官名，見《金史》55《百官志》。

外：見〈进士碑〉，為外字的異寫，見上条。

卦：見〈永寧寺碑〉及各抄本《女真譯語》，為外字的明代寫法，見上外字条。

〔六　划〕

卦：見〈庆源碑〉，為卦字的異寫，查〔本部五划卦字条〕。

[106, 107] 朴 (进) 朴 (東) 朴 (柏) 朴 (得)

[源]

[音] 1. 貴 2. gui 3. gui 4. guy 5. Kuei

[義]

[例] 朴判丈束右 貴·也·魯·弗忒·昧 gui-je-ru fudə-mei 侍送 (柏杂·續添12)(東杂·新增12)

朴芑阜乞 貴·侍·斡·厄 gui ʃɪ wə-ə 國文院 (进11)

朴芑阜乞叉夫怀叁 貴·侍·斡·厄·別·烟·修·观 gui ʃɪ wə-ə bie-ien ɕiu guan 國文院編修官（金代官名。《金史》55《百官一》「正八品，女直、汉人各四員」(进11)(得3)

[273, 284] 卦 (柏)

[源]

[音] 1. 忽十 2. xuʃɪ 3. hūsi 4. hušɪ 5. huh-šɪh

[義]

[例] 卦羌 忽十·安 xuʃɪ-(g)an 裙 (柏杂·衣服11)

[七 划]

[577, 598] 卦 (进) 卦 (柏) 卦 (得)

[源] 汉字「敵」字的簡化变形

[音] 1. 的 2. di 3. ji 4. di 5. tɪh

[義]

[例] 卦于 的·一 di-i 稱，「各稱尔戈」的「稱」 (得22)

卦于右叉 的·一·黍·孩 di-i-tʃa-xai 舉进之舉 (进5)(进6)

于卦务 一·的·卜麻 i-di-bumə 撫恤 (柏杂·人事147)

赴：見于《得勝陀頌碑》、《庆源碑》、《北青摩崖》，為赴字的異寫，查[丿類]部六划赴字条]。按此字為金初寫法，赴為金末以來寫法。

卦：見《得勝陀頌碑》，為金中期寫法，見[本部本划卦字条]

朴：見《得勝陀頌碑》，為金中期寫法，見[本部六划朴字条]。

卦：見《奥屯良弼餞飲碑》及《庆源碑》，為判字的異寫，查[丨部六划判字条]。

[十 划]

[695, 723] 卦 (東)(柏)

[源] 日本山路廣明氏認為自汉字"對"字变形而來。

[音] 1.退　2.tui　3.tui　4.tuwi　5.túi

[義]

[例] 斗夯 退·本 tui-bun 請 (柏杂·人事102)

斗支米右 退·卜連·兀里·昧 tui-burə uri-mei 延留 (柏杂·續添8)(東杂·新增8)

〔刂 部〕

〔四 划〕

刈：為刈字的異寫。

刁：見〈海龍摩崖〉，為列字的異寫。契丹大字〈靜安寺碑〉(1行)有刁字。

刈：見〈永寧寺碑〉，為列字的異寫。

利：見〈得勝陀頌碑〉及〈海龍摩崖〉，似為列字的金中期寫法。

列：列字的另一寫法，見〈央運山謀克印〉側文字。

〔五 划〕

利：見〈庆源碑〉，為列的異寫。

104/104 列 (東)(柏)(北)(萌) 利 (得)(海) 利 (庆) 利 (進) 刈 (永) 列 (央)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有刁字。

[音] 1.因 林.中　2.in　3.in　4.in　5.yin

[義] 名詞的詞綴字。

[例] 仳列 阿里·因 ali-in > alin 山 (柏杂·地理9)

汞列 兀失·因 uʃi-in > uʃin 田 (柏杂·地理20)

乇列 哈称·因 xatʃi-in > xatʃin 節 (柏杂·時令8)；物 (柏杂·珍宝14)

令支乇列 阿赤·卜魯·哈称·因 atʃi-buru xatʃi-in 聖節 (柏杂·新增46)(東杂·新增19)

压盂乇列 寒·食·哈称·因 xan-ʃi xatʃi-in 寒食節、清明 (柏杂·時令27)

丑月乇列 順扎·必阿·哈称·因 ʃundʒa-bira xatʃi-in 五月節、端午 (柏杂·時令28)

東列 兀称·因 utʃi-in 甲 (柏杂·器用18)

皮列 奴失·因 nuʃi-in 和 (柏杂·人事93)

千列文 哈里·因·伯 xali-in bə 　朝廷 (柏朵·通用140)
典列 兀里·因 uli-in 　財 (永9)(柏朵·珍寶13)
薦列 塞·因 sai-in 　好、良、善 (進5)(永10)(柏朵·通用31)
肯尧矢列 八哈·別·埋·因 baxa-bie mai-in 　享祿 (柏朵·通用76)
受乇薦列文 別·厄·塞·因·別 bie-ə sai-in-bie 　有益 (柏朵·續添47)(東朵·新增47)
薦列予彖 塞·因·斡·湾 sai-in o-on 　便益 (柏朵·新增2)(東朵·新增110)
孟姜攵乜列 (兒)脉兒·革·以·哈称·因 ər-gə i xatʃi-in 　方物 (柏朵·新增4)
仔列 母·林[母里·因] mori-in 　馬 (得9)(得8)(得23)(柏朵·鳥獸4)
貞仔列 阿答·母里·因 ada mori-in 　騸馬 (柏朵·鳥獸34)
史仔列 阿只兒·母里·因 adʒir mori-in 　兒馬 (柏朵·鳥獸36)
淅仔列 騍·母里·因 go mori-in 　騍馬、牝馬、草馬 (柏朵·鳥獸37)
史压仔列 兀的·厄·母里·因 udi-ə mori-in 　野馬 (柏朵·鳥獸40)
東列 厄·申[厄失·因] əʃi-in 　不 (柏朵·通用45)
東列兄庠 厄失·因·撒·希 əʃi-in sa-çi 　不知 (柏朵·通用73)
東列关笪 厄失·因·殿·丈 əʃi-in dən-də 　不會 (柏朵·通用74)
丰[半]利 愛·因 ai-in 　務、「……是務」的「務」 (進3)
全休列用 納·里·因·哈 na li-in xa 　淶流河(河名) (得6)

〔文〕列in為女真文名詞的詞綴，與米an、父on、土un三字用法相同。女真文凡「n」輔音收声的諾詞，遇到變化詞綴時，要把「n」音去掉，因此「n」音就不能固着在詞干上，以便隨時去取。但女真文沒有音素「n」字，所以用米an、列in、父on、土un等字，配合詞干末音節的元音a、i、o、u，這就是以上這幾個詞綴字製成的原因。

利：見〈進士碑〉，為列字的異寫。

〔六 劃〕

440矛刂(柏)

〔源〕

〔音〕 1.準 2.dʒun 3.jun 4.jun 5.čûn

〔義〕

〔例〕矛刂休斥 準·里·吉 dʒun-li-gi 　英雄 (柏朵·通用94)

〔八 劃〕

刮 0741 (進)

[源] 自汉字「刮」或「活」字而來。

[音] 扎 dʒo 或 活 xo

[義] 音字

[例] 文刮赤廾 木·扎·卜·黑 mu-dʒa-bu-xei 誥戒、勸戒 (進3)

按：此詞第二字音有疑問，bu xei 為助動詞，疑與滿洲語 moxo-bumbi [被詰難] 有關。

【十部】

[四 划]

丹 8481 (得)(柏)(庆) 丹 (海)(奥)(陕) 廾 (青)

[源]

[音] 1. 納丹 2. nadan 3. nadan 4. nadan 5. náh-tān

[義] 七、七個

[例] 丹 納丹 nadan 七 (陕5b:12)(柏杂·數目7)

丹月 納丹·必阿 nadan bia 七月 (奥3)(庆4:5)(青5)(柏11)(栗1)

丹乘 納丹·阿捏 nadan ania 七年 (海5)

丹月天于日 納丹·必阿·搓林·宁谷·一能吉 nadan bia orin niŋgu inəŋgi 七月廿六日 (庆4:5)

丹孔千杰岸盂友壬 納丹·扎困·撾·扎·芝·失·剌·孫 nadan dʒakun dʒua dʒa-an ʃi-la-sun 七八十張舍剌孫 (二栗47) 按：舍剌孫，獸名，雷烏拉頓山。

于丹千乘 宁谷·納丹·撾·阿捏 niŋgu nadan dʒua ania 六七十年 (柏栗10)

旳 5754 (柏)

[源] 取汉字「芍藥」的「芍」字，變形製成。

[音] 1. 秃粹 2. tuwə 3. tuwe? 4. tuwe 5. tūh-wôh

[義] 授 與

[例] 旳貝 秃粹·黑 tuwə-xə 授 (柏杂·人事89)

按：滿語「遞運」為 tuwelembi.

[五 划]

艾：見柏林本《女真譯語》，為艾字的異寫，見下条。

[353] [367] 艾(得) 艾(柏)

[源] 由汉字「艾」字減筆変形而成，後竟寫成「艾」。ai，本為失意惆恨聲，不知與此字意有關否？

[音] 1. 恨 2. xən 3. hen 4. hen 5. hén

[義]

[例] 艾并朿 恨·都·魯 xən-du-ru 說 (柏杂·人事127)

菜艾叉朿流库 斤·恨·者·魯·多羅·斡 gin-xən-dʒə-ru doro-o 據禮之法 (得11)

[六 划]

[503] [522] 芊(进) 芊(柏)

[源] 由汉字「芊」字変形製成「芊」，意為「草盛之貌」。或由汉字「蒂」減筆取其音。

[音] 1. 的兒 2. dir 3. jir 4. dir 5. tTh-rh

[義] 原意字有：樂、快樂之意。

[例] 芊秃卓 的·兒·安·朶 dir-(g)an do 于樂 (进3)

芊泰夭 的兒·哈·剌 dir-ga-ra 樂 (柏杂·人事44)；快樂 (柏杂·人事149)；快活 (柏杂·通用91)

按：即滿語的 dʒirgan，女真語上例為名詞形，下例為動詞形。

[472] [481] 芺(柏)

[源]

[音] 1. 扎法 2. dʒafa 3. jafa 4. jafa 5. čah-fâh 6. ǰafa.

[義] 執、拿、擒、捉、捕

[例] 芺兂 扎法·別 dʒafa-bie 擒 (柏杂·人事25)；捕 (柏杂·人事26)

〔附：艹、丷〕

[七 划]

芺：為芺字的異寫。

芋：見柏林本《女真譯語》，為芊字的異寫，見[本部六划芊字条]。

[八 划]

芈：見《女真字文書》八頁一行，音、意尚未明．或與業字係同一字．

627 647 荊（柏）

〔源〕契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有荊，此字當直取契丹大字．

〔音〕1. 撒　2. 應音「撒哈」saxa　3. saha　4. sàha　5. sah

〔義〕

〔例〕荊莽　撒哈·良　saxa-lia　黑（柏杂·声色5）

荊甬右　撒哈·荅·昧　saxa-da-mei　打圍（柏杂·人事141）

642 664 芑（得）(进)(詩)(庆)(東)(柏)

〔源〕契丹大字〈北大王墓誌〉(5行)有芑字，变筆製成．

〔音〕1. 士、侍、師、史　2. ʃï　3. ši　4. ši　5. ší

〔義〕寫汉字音用字．

〔例〕芑　師　ʃï　「作詩」的「詩」(譯汉字書)　(进2)(进7)

荏芑	御·史	y-ʃï	御史（金代官名）	(柏杂·人物6)
矢芑	道·士	dao-ʃï	道士（金代道教盛行，道士甚多）	(柏杂·人物46)
盅芑	鈔·師	tʃao-ʃï	軍（複數）、軍師	(得5)(得6)
光芑	牙·師	ja-ʃï	眼	(柏杂·身体7)
芑叏东	師·卜·阿	ʃï-bu-a	失卜阿（女真人名），姓裴申氏，為正大元年策論進士下甲第二名	(进18)
芑友片	侍·剌·安	ʃï la-aŋ	侍郎	(柏杂·人物34)
芑佺芑	侍·御·史	ʃï-y-ʃï	侍御史（官名）	(詩1)
叏栈芑	千·恩·士	tʃən-əŋ ʃï	處士、信士、佛教信徒	(庆1:2)(庆3:3)
岁币文甬芑	塔·苦·剌·謓·師	ta-ku-ra tɕin-ʃï	達師	(東杂·新增31)(柏杂·增添31)

〔十 划〕

業：見《女真字文書》八頁一行，音、意尚未明．

【冂 部】

〔三 划〕

8 8 口（柏）　口（陕）

〔源〕

〔音〕1. 戈兒欢　2. gorxon　3. gorhun　4. gorhon　5. kō-rh-huān

[義] 十三

[例] 卫 戈儿欢 gorxon 十三 (陕11a:3)；卫 (柏杂·数目13)

[汉] 按《女真館来文》中「十三年」、「十三日」之「十三」全用 千斗 扭·以蘭 dʒua-ilan，與此異。女真語當為古語言，《來文》已同滿語，係受汉語影响後之改变。

[四 划]

92
89
用 (永)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 哈 2. xa 3. ha 4. ha 5. hūh 6. ga

[義]

[例] 用旻元 哈·赤·馬 xa-tʃi-ma 呵膠 (柏杂·珍宝22)

亦用 阿刺·哈 ala-xa 敗 (动詞过去形) (柏杂·通用24)

育旻亦用 厄忒·黑·阿刺·哈 ətə-xə ala-xa 勝敗 (東杂·新增35)(柏杂·續添35)

我用友 法·哈·剌 fa-xa-la 矮 (東杂·新增82)

天光用 阿卜哈·哈勒·哈 abxa xalə-xa 天晴 (柏杂·天文28)

南盂用 亦失哈 i-ʃi-xa 亦失哈，明内官名，《明史》卷304有傳，曾奉命前後十次瓶海赴奴兒干，功績不亞於鄭和。

67
历 (庆)

[源] 契丹小字中有 月 彐

[音] 哈?合 xa?

[義]

[例] 历体 合·厄魯 xa-əlu 合厄魯 (女真人名) (庆2:3)

历乍弋 合·賽厄 xa-sai-ə 合賽厄 (女真人名) (庆2:4)

功历 斡·合 wo-xa 斡合 (猛克名)，馬速頻路 (庆1:3)

[汉] 按此字很可能是 用 字的異寫。

48
51
写 (柏)(東)(北)(翁)

[源] 由汉字「蒙」字減、变筆製成。

[音] 1. 蒙 2. məŋ 3. meng 4. men 5. mèng

[義] 蒙 (譯汉音)

[例] 写 蒙 məŋ 蒙 (柏杂、北杂、翁杂·新增9)(東杂·新增117)

55
52
亐 (柏)

〔源〕契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(8行)有𡬶字.

〔音〕1.逆 2.ni 3.ni 4.ni 5.níh 6.ni

〔義〕

〔例〕𡬶节豸 逆·塔·巴 ni-ta-ba 弱 (柏宰·人事124)

〔文〕按〈进士碑〉中之「論題」有「本弱…」字樣,相當弱解之女真文為 戊在升 ur-xu-xei,質諸滿文,乃有「搖動」「傾蚤」之意,與強弱之「弱」義仍不同.

656 万 (进) 万 (庆)

〔源〕

〔音〕本? bun

〔義〕

〔例〕壳丈万㭘 忒·于·本·厄 tə y bun ə 進、「舉進之進」 (进6)

36 34 丈 (得)(进)(庆)(真)(永)(东)(北)(希)(柏)

〔源〕契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(12行)有丈字.

〔音〕1.伯 2.bə 3.be 4.be 5.póh 6.be

〔義〕後置詞處置格字

〔例〕丈 伯 bə 有「把」、「使」、「根据」等含意,但一般可以不譯出.

丈复 伯·黑 bə-xə 墨 (柏宰·器用8) 　导丈 厄黑·伯 əxə-bə 惡 (柏宰·人事2);歹 (柏宰·通用32) 　导丈仵 厄黑·伯·捏兒麻 əxə-bə nialma 惡人 (柏宰·人物66) 　布丈 赫路塞·伯 xəlsə bə 言語 (柏宰·續添3)(東宰·新增3) 　支丈 委勒·伯 weilə bə 事 (柏宰·人事59) 　乃友矢支丈 召·剌·埋·委勒·伯 dʒao-la-mai weilə-bə 奏事 (柏宰·器用56) 　半丈 脉日藍·伯 mədʒilən bə 心 (柏宰·身體7) 　千列丈 哈里·因·伯 xali-in bə 朝廷 (柏宰·人事139) 　重盎丈 住·兀·伯 dʒu-(g)u bə 道 (柏宰·地理32) 　重盎丈伐 住·兀·伯·德 dʒu-u-bə dei 道德 (東宰·新增26)(柏宰·續添26) 　毛圧丈 一·兒·厄·伯 il-(g)ə bə 百姓 (東宰·新增130)(柏宰·新增22) 　率丈复 恩·伯·黑 ar?-bə-xə 出產 (柏宰·人事147) 　仔叏导丈 只速·剌·厄黑·伯 dʒisu-ra ərə-bə 作歹 (柏宰·人事138) 　舟毛右支丈 拙·厄林·昧·委勒·伯 dʒo-əri-mei weilə-bə 報事 (東宰·新增114)(柏宰、北宰、希宰·新增6) 　庠杀丈甬乩斥 卓·你·伯·荅·出·吉 dʒo-ni-bə da-tʃu-gi 鋒鋭 (東宰·新增42)(柏宰·續添42) 　式芑右要本丈 忒勒·秃·昧·兀塞·天·伯 dəl-tu-mei usə-tiɛn-bə 別種 (東宰·新增19)(柏宰·續添19) 　青艮芽圧丈 哈荅·溫·脉鲁·厄·伯 xada-(x)un mər-(g)ə bə 誠意

(柏杂·通用83) 布丈侑序村 赫路塞·伯·端的·鲁·随 xəlsə bə dondi-lu-sui 聞言 (进4) 兄鸟料正丈更甲走 口·兀速·也·番·伯·答·哈·别 ?-usu-je-fan bə da-xa-bie 隨口口 (奥) 叏戈夺丈作友丈 口·以·背也·伯·安春·剌·卜鲁 futʃiçi-i-bəje bə antʃu-la-buru 以金製法身 (庆1:2) 毛压丈衣友右 一兒·厄·伯·只·剌·昧 il-(g)ə bə dʒi-la-mei 慈愛人民、軫恤群黎 (永12) 色寻丈丕伢序 他·厄黑·伯·阿卜哈·端的·鲁 ta-əxə bə abxa-dondi-lu 稈聞於天 (得21)

[文] 丈為女真文後置詞處置格字,處置格字共有三,即乍 ba、系 ba 和丈 bə。乍、系接陽性音之後,丈則接陰性音之後。有汉字"把"、"将"等的含意。满文中相對詞,只有一個 bə,沒有女真文分的這樣細。又乍與系的區別是什麼?為什麼同接陽性音後,何以接陰性音後只有丈一個字。都還需要深入研究。

[27][25] 戈 (得)(海)(永)(東)(北)(柏) 它(萌) 戈(庆)(进) 屯(青)

[源] 日本山路廣明氏認為由汉字"戈"字減、變筆製成,仍取其音。

[音] 1. 以、一 2. i 3. i 4. i 5. i

[義] 語法字,即滿文所称之"虛字"。

[例] 戈丸 以·勒 i-lə 入 (柏杂·通用50) 丕戈 阿卜哈·以 abxa-i 天[的] (柏杂·天文1)(永3) 叁戈 卜阿·以 bua-i 地方[的] (柏杂·地理7)(永7.10) 舟升戈 都·赐·以 du-dzı i 都司[的] (永6) 岸宊戈 哈·化·以 xa-xua i 取 (柏杂·人事60) 乕宊戈 弗·厄·以 fu-ə i 舊[的] (柏杂·通用2) 扌兆庿早戈 退·斡莫·羅·以 dʒui omo-lo i 子孫[的] (永12) 丘斥用戈 厄勒·吉·扎·以 ərə-gi dʒai 因此 (柏杂·通用66) 盂斐戈包列 [厄]兒革·以·哈称·因 ər-gə i xatʃı-in 方物 (柏杂、北杂、萌杂·新增4)(東杂·新增112) 更戈青苑斥 塔·以·革·勒·吉 da-i gə-lə-gi 依例 (柏杂·續添48) 伏乩斧退更戈 出·出·瓦·孩·塔·以 tʃu-tʃu-wa-xai da-i 照依 (柏杂、北杂、萌杂·新增24)(東杂·新增132) 呈盂戈盂芑 皇·帝·以·鈔·師 xuaŋ-di i tʃao-ʃı 皇帝的軍師(得5) 奂古奂戈玫叐革 兀·恩·兀·以·伏·灣·朶 u-ən u i fo-on do 文武之時 (文王武王時)(進5) 叏戈杰草朿 口·以·太·剌·安 futʃiçi i tai-ra-an 佛寺 (佛的寺) (庆1:5) 凨刋戈奂土 背·因·以·兀·温 bə(g)i-in i wu-un 享薑之文 (海龍)即(楊樹)

[文] 戈為後置詞所有格字,與矛的作用相同。區别是戈接于前边語詞末音節為元音收聲之後,矛則接于末音節為 n 或 ŋ 收聲之後。戈、矛,相當于满語的"i",蒙語的"ni",汉語的"之"、"的"等字。又,女真語、满語的格助詞可以和前面的名詞連寫。

26/24 乜（得）（東）（北）（菊） 乜（柏）

[源] 似取汉字「乜」形、音，變筆製成。

[音] 1.兎魯 2.tur 3.turu 4.turu 5.tūh-lù

[義] 原來意字有「看」、「視」等意。

[例] 乜衣夫 兎魯·哈·剌 tur-ga-ru 視（柏杂·人事20）；覽（東杂·新增145）

乜压史盂史 兎魯·厄·卜勒·失·別 tur-(g)ə-burə ʃi-bie 觀（得10）

乜全盂 兎魯·哈兒·失 tur-xar-ʃi 視之（得24） 乜衣夫兄札王 兎魯·哈·剌·團·下·孫 tur-ga-la tuan-çia-sun 看守（東杂·新增113）（柏杂、北杂、菊杂·新增5）

矢麦乜衣夫 革·卜·兎魯·哈·剌 gə-bu tur-ga-ra 名望（柏杂·通用77）

乜：見柏林本《女真譯語》，為乜字的異寫。

[五 划]

162/168 同（柏）

[源] 契丹大字、小字中有同。山路氏認為由汉字「貞」字減筆製成，仍取其音。

[音] 1.約 2.ju 3.yu 4.yu 5.yōh

[義]

[例] 同同右 約·約·味 ju-ju-mei 餓（柏杂·飲食17）

161/167 冊（柏）（東）（二）

[源] 由汉字「兩」字減變筆製成。或由汉字「冉」字變形製成。

[音] 1.羊 2.jaŋ 3.yang 4.yan 5.yâng

[義] 汉字的寫音字

[例] 冊 羊 jaŋ 兩（柏杂·通用6） 冊中 羊·哈 jaŋ-xa 羊哈（女真人名），明肥河卫指揮僉事（二杂50） 冊天 羊·台 jaŋ-dai 羊台（女真人名），明正德八年哈剌卫都指揮僉事（東杂10）（二杂79） 冊文育生 羊·木·荅·兀 jaŋ-mu-da-u 楊木荅兀（女真人名），明毛憐卫女真野人（二杂30）

[文] 按：冊字，多用于汉字譯音。

88/85 开（得）（東）（柏）

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉（1行）有开字。

[音] 1.貴 2.goi 3.goi 4.goi 5.Kuei

[義]

[例] 开育夫 貴·荅·剌 goi-da-ra 遲（柏杂·人事12）

𥫗叉(叉)兄兕光写

99 98 𥫗 (柏)

〔源〕

〔音〕 1.塞 2.Sai 3.Sai 4.Se 5.sŏh〔sái〕

〔義〕 硯、硯台、筆硯之硯

〔例〕 𥫗塞 sai 硯 (柏杂·器用10)

叉：見葛氏書，即叉字，為葛氏誤寫。

145 148 兄 (永) 光 (得) 兄 (東)(柏)

〔源〕 契丹大字《故太師銘石記》(14行)有兄字。

〔音〕 1.撒、上 2.「上」恐本為 ʃa 音，受下面字的影響，而變成 ʃaŋ(上)。 ʃaŋ、sa. 3. šan(g) 4. šan、sa 5. šáng、sāh

〔義〕 原意字有「白」、「明朗」等

〔例〕 兄[Jurchen] 上·江 ʃaŋ-giɛn 烟 (柏杂·天文13)；白 (柏杂·声色4) 兄[Jurchen][Jurchen] 上·江·塞勒 ʃaŋ(sa)-giɛn sɔlɔ 錫 (柏杂·珍宝11) 兄[Jurchen][Jurchen][Jurchen] 上·江·瑣·吉 ʃaŋ-giɛn so-ŋgi 白菜 (柏杂·花木31) 兄[Jurchen][Jurchen][Jurchen] 上·江·塞·克 ʃaŋ-giɛn sə-kə 銀鼠 (柏杂·鳥獸56) 兄[Jurchen][Jurchen][Jurchen] 上·江·希兒·厄 ʃaŋ-giɛn çir-ə 烟散 (柏杂·器用54) [Jurchen][Jurchen]兄[Jurchen] 一麻·吉·上·江 ima-ŋgi ʃaŋ-giɛn 雪白 (柏杂·声色15) [Jurchen]土兄[Jurchen] 古·溫·上·江 ŋgu-un ʃaŋ-giɛn 玉白 (柏杂·声色19) 兄[Jurchen] 撒·希 sa-çi (xi) 知 (柏杂·人事14)；知道 (永8) 兄[Jurchen] 撒·孩 sa-xai 知道了的 (永8) 兄[Jurchen][Jurchen][Jurchen] 撒·希·西·因 sa-çi çi(si)-iŋ 知悉 (東杂·新增53)(柏杂·續添53) 兄[Jurchen][Jurchen] 撒·答·剌 sa-da-ra 漏 (柏杂·通用58) 光[Jurchen] 撒·阿 sa-a 見、「其兆又見」的「見」(得11)

兄：見明代《女真譯語》諸抄本，為光字的異寫，見下条。

146 149 光 (進) 兄 (東)(北) 兄 (柏)

〔源〕 契丹大字《故太師銘石記》(14行)有兄字。

〔音〕 1.团 2.tuan 3.tuwan (či) 4.tuwan 5.tuân

〔義〕

〔例〕 [Jurchen][Jurchen][Jurchen]兄[Jurchen][Jurchen] 秃魯·哈·剌·团·下·孫 tur-ga-ra tuan-çia-sun 看守 (東杂·新增113)(柏杂、北杂、翁杂·新增5) [Jurchen][Jurchen][Jurchen]光[Jurchen] 扎·哈·吉·团·皿干 dʒa-xa-gi-tun miŋgan 扎合吉屯猛安 (金代東北路猛安名) (進19)

119 122 写 (得) [Jurchen] (庆) 写 (柏)(北)(永) 写 (東)(翁) [Jurchen] (海) [Jurchen] (進)

〔源〕 契丹小字有[Jurchen]，写源双字「与」。

〔音〕 1. 一立 2. ili 3. ili 4. ili 5. yīh-lìh

〔義〕 立，起立的立；設立、設官、設置

〔例〕 写 一立 ili 立 (永3) 写万 一立·本 ili-bun 立 (柏杂·人事85)；豎 (柏杂·方隅15) 写更 一立·别 ili bie 立 (海3) 写㐅 一立·厄 ili-ə 立 (進15) 按「㐅」為現在式助動詞詞尾。《譯語》中「夭 ra」、「尒 rə」，〈進士碑〉均作「东a」、「㐅ə」。 写未 一立·卜勒 ili-burə 立 (永1) 写弟 一立·頡 ili-giŋ 設立 (永6) 写亩(五) 一立·卜 ili-bu 設立 (永8) 写亩木 一立·卜·吉撒 ili-bu-gisa 建立呀 (永12) 写方 一立·卜麻 ili-buma、ili-bumə 建立 (庆1:5)；立 (庆3:5) 写方文𠬤亩并 一立·卜麻·木·忒·卜·黑 ili-buma mu-tə-bu-xei 建立成了的、建成了的 (庆1:5) 写未见 一立·受·孩 ili-ʃou-xai 設 (東杂·新增136) (柏杂、北杂、蓟杂·新增28) 写未见凬化 一立·受·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bəgi-lə 設官 (柏杂·續添4)(東杂·新增4)

㝵：見〈庆源碑〉，為写字的異寫，見上条。

[237/244] 不 (柏)

〔釋〕 以汉字「不」字变形製成，仍讀其音。按「不」有「無」之意。

〔音〕 1. 卜 2. bu 3. bu 4. bu 5. pùh

〔義〕

〔例〕 不乗并 卜·車·黑 bu-tʃə-xəi 死 (柏杂·人事50)

万：見〈庆源碑〉，為万字的異寫，查〔本部四划万字条〕

[186/193] 灭 (進)(庆)(永)(東)(柏) 灭 (得)(奥)

〔釋〕 契丹大字〈故太師銘石記〉(1行) 有灭字。也見於契丹小字石刻，似音wu.

〔音〕 1. 温 2. uŋ 3. un 4. un 5. wēn

〔義〕 拼寫汉音用的字

〔例〕 禾灭 素·温 Su-uŋ 總 (東杂·新增91) 禾灭杙夊 素·温·必·因 Su-uŋ bi-iŋ 總兵 (武官名) (柏杂·人物37) 阜灭 許·温 ɕy-uŋ 匈 (東杂·新增80) 丕灭 舒·温 ʃu-uŋ 屠 (東杂·新增68) 乩灭 出·温 tʃu-uŋ 充 (東杂·新增63) 乩灭禸土 出·温·都魯·温 tʃu-uŋ dulu-un 重陽 (柏杂·時令29) 来床灭亲 丹·府·惡·都哈 dan fu-uŋ duxa 丹鳳門 (金南京宮殿之門名，見《金史·地理中》) (進12) 紊面灭 只·住·温 dʒʏ dʒu-un 治中 (金代官名) (奥1) 直灭茱 住·温·斤 dʒu-uŋ gin 中京 (金五京之一，即遼中京大定府，金因之，後改北京) (庆4:4)

〔文〕仅為拼寫汉字音的女真收声字。日本山路廣明氏称之為「語尾字」，即因它是用两個女真字拼寫汉字時的後一個字。即使它在詞中地位，如上舉「开凰门」、「中京」之例，也仍是拼寫「凰」、「中」等具体汉字的後一個字。

仅：為仅字的最初寫法，見〈得勝陀頌碑〉及〈奥屯良弼餞飲碑〉。

637 又 (永)

〔釋〕契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(12行)有丈字。

〔音〕龍 luŋ

〔義〕

〔例〕見羅氏摸本〈永寧寺碑〉。

〔文〕此字或即又字，參看〔一畫ㄱ部四划又字条〕

209/217 丈 (得)(進)(奥)(庆)(永)(東)(北)(海)(柏)

〔釋〕契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(12行)有丈字。

〔音〕1.厄 2.gə,ə 3.e 4.e 5.óh

〔義〕

〔例〕 斡·厄·忽 o-ə-xu 斜 (柏杂·方隅7) 　 夫·厄 ʃu-ə 直 (柏杂·方隅18) 　 甫·厄·以 fu-ə i 舊〔的〕(柏杂·通用2) 　 甫·厄·古魯·温 fu-ə guru-un 舊邦、故國 (得28) 　 諸勒·厄·琑 dʒul-ə sə 比先 (東杂·新增109)(柏杂·新增1)(北杂、海杂·新增1) 　 諸勒·厄·京 dʒul-ə giŋ 東京 (進18) 按：金之東京即遼之南京遼陽，後改称東京，金因之。金天會初年改称南京，海陵仍改回，称東京。 　 失里·厄·謀·木·忽厄 firi-ə mou-mu-xuwə 失里厄謀克 (屬曷懶路疊也忽猛安，《金史》未載) (庆4:5) 　 奴·魯·厄 nu-ru-gə(n) 奴兒哥、奴兒干 (永1) 按：奴兒干，元時名奴兒哥，本地名。在黑龍江下游入海口處之東岸，金屬上京道，明成祖永樂七年在該地設置奴兒干都司。

〔六 划〕

用：見〈永寧寺碑〉及《女真譯語》，為用字的異寫，查下条。

397/410 用 (得) 用 (永)(柏)(畤)

〔釋〕

〔音〕1.兀者、兀 2.「兀」者模，udʒə 3.uje 4.uje 5.wúh

〔義〕

〔例〕 兀者·〔厄〕 udʒə-〔ə〕 敬重之重 (柏杂·人事57)；輕重之重 (柏杂·通用34)

用杙右 兀者·必·味 udʒə-bi-mei 敬 (柏杂·人事56) 用房 兀者·魯 udʒu-lu 敬 (詩) 用房東玍 兀者·魯·弗忒·車 udʒə-lu fudə-tʃə 奉送 (詩2) 用杀史 兀者·只·魯 udʒu-dʒi-ru 養育 (永12) 用秅矢 兀者·必·埋 udʒu-bi-mai 「恭行天罰」的「恭」 (得21)

用: 為用的別寫.

399
412 肖 (柏)

〔源〕用「騸」字的一邊「肩」,減一筆製成。

〔音〕1.阿答 2.akda、ada 3.akta 4.akda 5.á-tah

〔義〕騸馬、去勢之馬

〔例〕肖㑥列 阿答·母里·因 ada mori-in 騸馬 (柏杂·鳥獸34)

按:滿語「騸」為 aktalambi;「騸馬」為 akta

352
366 买 (得)(進)(柏)(東)

〔源〕契丹字有买,可能音ki.

〔音〕1.吉、更 2.ŋgi (「更」係與下面字之合音) 3.gi 4.gi>ŋi

5.kih、kɛŋ 6.gi、ŋgi

〔義〕為名詞的綴尾字.

〔例〕広买 禿·吉 tu-ŋgi 雲、雲彩 (柏杂·天文6) 按:《得勝陀頌碑》25行,「雲」譯作広斥 tu-gi,與《譯語》不同. 乍禿买 塞·馬·吉 sai-ma-ŋgi 霜 (柏杂·天文9) 仒広买 卜楚·禿·吉 butʃu-tu-ŋgi 霞 (柏杂·天文14) 髙买 一麻·吉 ima-ŋgi 雪 (柏杂·天文17) 髙买兄弋 一麻·吉·上·江 ima-ŋgi ʃa-giɛn 雪白 (柏杂·声色15) 带禿买 塔·馬·吉 ta-ma-ŋgi 霧 (柏杂·天文18) 恚买 伏勒·吉 fu-rə-ŋgi 灰 (柏杂·地理35) 肴买 瑣·吉 so-ŋgi 菜 (柏杂·飲食5) 兄弋肴买 上·江·瑣·吉 ʃaŋ-giɛn so-ŋgi 白菜 (柏杂·花木31) 光买夭 嫩·吉·剌 non-ŋgi-ra 添 (柏杂·人事110) 釆买 塞·吉 sə-ŋgi 血 (柏杂·身体23) 南欠买 一·門·吉 i-mən-ŋgi 油 (柏杂·飲食7) 禾南欠买 酥·一·門·吉 su i-mən-ŋgi 酥、酥油 (柏杂·飲食13) 早判买文仗夭 非·也·吉·木·本·剌 fi-je-ŋgi mu-bən-ra 偏裨 (柏杂·續添32)(東杂·新增32) 釆买丐 塞·吉·吾 sə-ŋgi-ŋgə 孝 (得14)(得16) 床买夭东 桶·吉·太·弗 tuŋ-ŋgi-dai-fu 通議大夫 (進10) 按:《金史》卷55《百官一》:「文官九品,階凡四十有二……正四品中日通議大夫」。

[文] 叉 讀如 ɡi 或 gi，為名詞的綴尾字。它和 乣 go、叉 gu 等字相同，是名詞詞干的一部分，加詞綴時也不能去掉。凡有這類綴尾字的詞，十之八九是名詞。

604 614 叉（得） 叉（柏） 叉（陝）　　又「叉」字，有的釋文下也有點，姑兩存之。

[源]

[音] 1. 只　2. [dʒɿ]　3. dei　4. ǰi　5. čì

[義]

[例] 叉伞萧 只·丁·庫 dʒɿ-diŋ-ku　燒（柏柰·通用21）按：滿語「燒」為 deijimbi。叉伞萧麦 只·丁·庫·木 dʒɿ-diŋ-ku mo　柴、紫（柏柰·花木23）按：滿語「柴」為 deijiku。叉付 只·哈 dʒɿ-xa　意未盡明，相對汉文「光溥萬里」之處，疑即「光溥」之義。（得11）

318 330 卒（柏）

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉（7.10行）有 卒 字。

[音] 1. 梅　2. mei　3. mei　4. mei　5. mèi

[義]

[例] 卒舟 梅·番 mei-fan　項（柏柰·身体20）　糸弓卒叉 嘔·魯·梅·孩 ou-lu-mei-xai　乘（得8）（得23）

199 191 来（柏）　床（進）

[源]

[音] 1. 牙剌　2. jara　3. yarga　4. yarha　5. yâ-lâh

[義] 豹

[例] 来 牙剌 jara　豹（柏柰·禽獸14）按：滿語「豹」為 yarha。床串雨五 牙剌·岸·必阿·皿干 jala-an bira miŋgan　押懶河猛安，亦作耶懶猛安，見《金史》卷70《習室傳》、《思敬傳》。

圣：見《文冀字文書》四頁正面第三行。音、意尚未明。

330 冬（進）（柏）

[源]

[音] 1. 瑣里　2. sori　3. sori　4. sori　5. sò-lì

[義]

[例] 冬乖 瑣里·（都魯）[苦] sori-ku　戰（柏柰·人事116）；厮殺（柏柰·人事145）　按：金光平氏認為「都魯」音硬，應為「瑣里·苦」。清檟義三郎

氏認為與滿語比較，「瑣里都」soridu- 為「戰鬥」之意；「蠻」man，係人称語尾。姑兩存之，以為參考。

3?? 光（柏） 光（蕭）

〔源〕

〔音〕 1. 回和羅 2. xoixolo、xoixoro 3. gui(-holo) 4. guwiholo
5. hoêi-huô-lô

〔義〕 鶻鶻，鷹的一種，一作「鶻虎」，見清劉獻庭《廣陽雜記》。

〔例〕 光 回和羅 xoixoro 鶻鶻（柏杂·鳥獸50）

360
374 央（柏） 央（東） 央（北）（翁）

〔源〕

〔音〕 1. 忒 2. tə 3. de? 4. te 5. t'éh

〔義〕

〔例〕 㪅央序 忒·忒·希 tətəxi 被（柏杂·新增34）

〔七 划〕

513
534 闲（柏）

〔源〕 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有闲字。

〔音〕 1. 牙剌 2. jala 3. yala 4. yala 5. yâ-lâh

〔義〕 實、真實、實在

〔例〕 闲 牙剌 jala 實（柏杂·通用44） 按：滿語「實」亦為 yala.

557
577 来（柏）

〔源〕

〔音〕 1. 回 2. [xuei] 3. hui 4. huwi 5. hoêi

〔義〕 回族

〔例〕 来来 回·回 xuei-xuei 回回、回族（柏杂·人物48）

7113 发：見于〈得勝陀頌碑〉，音、意尚未明。

509
528 脊（得）（永）（柏） 脊（東）

〔源〕 契丹大字「脊」之減、變筆。 汉字「内」之變、加筆。

〔音〕 1. 捏 2. ŋə 3. ŋe 4. ŋe 5. niēh

〔義〕

〔例〕 北脊井 革·捏·黑 gə-ŋə-xei 去（柏杂·通用48） 北脊井犬务革·

捏·黑·塞·革 gə-nə-xei sə-gə 去戲 (柏杂·時令30) 北寄木 革·捏·吉撒 gə-nə-gisa 去呀 (永7) 北寄史 革·捏·別 gə-nə-bie 去、往、巡幸之幸 (得17)

541 夯 (柏)(北)(翁)

[源]

[音] 瓦 wa

[義]

[例] 伏乱夯足男花斥 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gə-lə-gi 照例 (柏杂、北杂、翁杂·新增3)(東杂·新增111)

[叉] 按此字係因葛氏誤寫而成。考「夯」字只見于葛氏書，其所引柏林本《譯語》之上列一詞「夯」亦係「夯」字之誤。與柏林本似為同源之北京圖、翁華溪二本《譯語》，「夯」字亦作「夯」。可知「夯」字乃「夯」之誤寫，非另一字也。參考[丶類 丷部 附:火 七劃 夯 字条]。

451
462 岙 (柏) 岙 (進)

[源]

[音] 1.多羅 2.dolo 3.doro 4.doro 5.tō-lō

[義] 夜

[例] 岙吏 多羅·斡 dolo-o 夜 (柏杂·時令6) 岙方 多羅·卜麻 dolo-bumə 愛好 (進3) 按：dolo 相當索倫語 dorosi [愛好]，bumə 為使動或被動的動詞語尾，合為「愛好」之意。

爽：見〈可咪山謀克印〉，為爽字的異寫，查[田部七劃爽字項]。

爽：見〈移改達葛河謀克印〉，為爽字的異寫，查[田部七劃爽字項]。

[八 劃]

罢：見〈女真字文書〉八頁，為「罢」字的異寫，參考[本部六劃「罢」字条]。

〖小部〗

[四 劃]

33
31 光 (得) 光 (柏) 九 (東)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(2.9行) 有九字。 汉字「兀」字加點取意。

[音] 1.吉勒 2.gil 3.gila 4.gire 或 gile 5.kǐh léh
[義]
[例] 支光永草 忒·吉勒·荅失·剌 tə-gil daʃi-ra 徧覆（柏杂·續添6）

[五 划]

迷：見〈庆源碑〉，為迷字的異寫，查[本部六划迷字条]。

176 182 半（得）（进）（庆）（柏）

[源]
[音] 1.素勒 2.surə 3.sure 4.sure 5.sú-léh
[義] 聰明
[例] 半 素勒 surə 聰明（柏杂·通用88） 按：滿語「聰明」亦為surə.

半其无 素勒·口·别 surə-?-bie 呼喊、宣呼（庆1:4） 按：其疑係爽 mi字。滿語助動詞「mi」，有「大家一齊做」之意。半爽无則可為「一齊宣呼[佛號]」。

肖半可 忽·素魯·該 xu-surə-gai 胡速魯改（女真人名），姓交魯氏，為正大元年女真策論進士附榜第五名。（进19） 夵半万 完·魯·烈 waŋ-surə-wei 安魯烈（女真人名），為宣宗時曷懶路和団猛安的孛堇，佛教信徒。

96 94 斗（得）（永）（柏）

[源] 汉字「新」半邊「亲」的減、變筆。
[音] 1.一車 2.itʃə 3.iče 4.iče 5.yīh-čʻē
[義] 新、新的
[例] 斗日 一車·一能吉 itʃə-inəŋgi 朔、朔日、初一（柏杂·時令13）（二來44）

斗九日 一車·扎困·一能吉 itʃə-dʒakun-inəgi 初八、初八日（柏來3） 斗十日 一車·撾·一能吉 itʃə-dʒua-inəŋgi 初十、初十日（柏來9） 斗斥 一車·吉 itʃə-gi 鮮（柏杂·声色11）；新（柏杂·通用1） 斗更 一車·別 itʃə-bie 新（得29）

166 175 光（柏）（來）

[源]
[音] 1.义（音tʃa） 2.tʃa 3.ča 4.ča 5.čʻā
[義]
[例] 庚光 撒义 sa-tʃa 盔（柏杂·器用17）（柏來16）

366 光

[源] 取汉字「尧」字變形而來，其意義觀之甚明。

[音] 1.牙 2.ja 3.ya 4.___ 5.yâ
[義]
[例] 光芭 牙·師 ja-ʃi 眼 (柏杂·身体7) 光角乐 牙·兒·吉 ja-r-gi 引導 (進5)。按：此詞即昔日南部滿語的 jarxu (引導)，因南部地區的 a.u 等音，到北部多變成 i. 如：'父親' ama→ami；'老' Sakda→Sagdi.

216 225 史 (進)(庆)(海) 史 (柏) 史 (蕃)
[源] 取汉字'元'字变筆，或取汉字'艾'、'支'兩字形音。
[音] 1.阿只兒 2.adʒir 3.ajir? 4.ajir 5.'a-či
[義] 雄、元
[例] 史乐 阿只兒·阿捏 adʒir-ania 元年 (庆4:5)(海4)(得22) 史得列 阿只兒·母里·因 adʒir mori-in 兒馬 (柏杂·鳥獸36)

五：為五字的異寫，則責為落去一'、'。 又為尘字的異寫，便見[本部六划]。

234 夫 (夫)(庆)(海)(河)(和)(移)
[源]
[音] 1.謀 mou
[義]
[例] 夫文右 謀·木·忽瓦 mou-mu-xuwə 謀克、百夫長 (海類)(海3)(庆2:5)(異) 夫文自 謀·木·黑 mou-mu-xə 謀克 (和拙海樂謀克印側文字) 此印天津博物院藏 夫文自 同上 謀克 (河頭胡論河謀克印側文字) 天津博物院藏 夫文吴 謀·木·克 mou-mu-kə 謀克 (移改達葛河謀克印側文字) 印為上虞羅氏舊藏 夫文左伴 謀·木·忽瓦·捏兒麻 mou-mu-xuwə nialma 謀克人 (早上謀克之人) (庆3:6) 来可南倚夫文吴 因·該·答·必剌·謀·木·忽瓦 in-gai-da-bira mou-mu-xuwə 移改達葛河謀克 (移) 米俞北列夫禾吴 加渾·溫·阿里·因·謀·木·[克] dʑiaxun-un ali-in mou-mu-kə 失渾山謀克 (失渾山謀克印側文字) 故宮博物院藏

[注] '謀克'一詞，寫音分歧，概汉字寫女真音沒有一定規範的字，是一特点，宜注意及之。《三朝北盟會編》作'毛毛可'，與女真音反而接近。

253 260 尘 (柏)
[源] 疑係自汉字草書'不'字，倒置加点而來。
[音] 1.卜 2.bu 3.bu? 4.bu 5.bùh
[義]

[例] 尘 土 卜·温 bu-un　　自 (柏杂·人事94)(柏来10)　　尘 土 先 戋 件 卜·温·失刺·哈·替 bu-un ʃira-xa-ti　　自古 (柏杂·通用87)

[文] 尘 bu 與 去 fu，葛(Grube)氏誤合為一個字。我國金光平氏和美國清瀨義三郎氏均認為可能是兩個字。

[六 划]

306 318 半 (柏)(詩)

[源] 日本山路氏認為自汉字「辛」字，減、变筆而來。

[音] 1. 脉日藍　2. mədʒilən　3. mujilen　4. meǰiren　5. méh-žih-lân

[義] 心、人心的心

[例] 半 丈 脉日藍·伯 medʒilən bə　心 (柏杂·身体17)　按：满語「心」亦為 mujilen，bə為格助詞。　半 月 脉日藍·必阿 mədʒilən bia　心月 (詩10)　按：此非女真固有詞，乃轉寫汉詩中成語，如宋蘇軾詩「心月皎皎常孤圓」之「心月」。

335 347 叏 (得)(庆)(東)(柏)

[源] 山路氏認為自汉字「史」字变筆而來。

[音] 1. 禿魯　2. tur　3. tur　4. tur　5. t'ūh-lù

[義]

[例] 叏 仟 禿魯·温 tur-(g)un　　序、緣故 (得1)　　叏 仟 并 无 禿魯·温·都·言 tur-(g)un du-jan　緣故 (柏杂·通用64)　　弄 化 叏 仟 禿里·勒·禿魯·温 turi-lə tur-(g)un　　夷情 (柏杂·續添11)(東杂·新增11)

447 出 (进)　出 (庆)

[源]

[音] 撒 sa

[義]

[例] 出 光 撒·哈剌　　sa xala　　撒合烈 (女真姓)　　(进21)　　按：《金史》卷55《百官一》，白号姓中有「撒合烈氏」。　出 光 禾 左 撒·哈剌·兀·忽 sa-xala u-xuwə　撒合烈兀忽 (女真人名)，正大元年策論進士恩榜第四名。　(进21)　　吏 出 余 兀的·撒·兀 udi-sa-ə　　兀底撒厄 (女真人名)，為熙宗時昌黎路修佛寺善士的首領。(庆4:2)

[文] 注意 出 sa，與 迷 ao 字、 丢 ba 字的區别。

490 265 迷 (进)(奥)(柏)(東)　　迷 (庆)　　迷 (詩)

[源] 汉字'奥'，減筆製成，仍取其音。

[音] 1.敖 2.ao 3.ao 4.au 5.'âo 6.au

[義]

[例] 岦秂 敖·屯 ao-tun 奥屯（女真姓） （进18）（奥2）（庆1:3）（詩1） 按：《金史》卷55《百官一》，黑号姓中有奥屯氏。 岦秂矢 敖·屯·兀魯 ao-tun ulu 奥屯兀魯（女真人名），正大元年策論進士，下甲第三名。 （进18） 岦秂盆申 敖·屯·鈔·合 ao-tun tʃao-xa 奥屯鈔合（女真人名），為熙宗時愛也窟猛安合蘭謀克轄車黑村的佛教信士。（庆1:3） 岦秂扐怽 敖·屯·哈·厄魯 ao-tun xa-əlu 奥屯合厄魯（女真人名），為轄車黑村佛教信士 （庆2:3） 岦秂柞怽 敖·屯·厄一·厄魯 ao-tun ei-əlu 奥屯愛厄魯（女真人名），轄車黑村佛教信士 （庆2:1） 岦秂交其夂 敖·屯·順·其·因 ao-tun ʃun-tɕi-iŋ 奥屯舜卿（女真人名），按即奥屯良弼，《金史·哀宗上》又作奥敦良弼，皆係一人，官至禮部尚書，曾參與崔立之變。（奥2）（詩1） 圡岦 下·敖 ɕia-ao 學、學校（柏杂·宫室19） 圡岦光夂 下·敖·圭·因 ɕia-ao gui-iŋ 學規（柏杂·續添52）（柬杂·新增52） 乐岦 子·敖 sɿ-ao 皂（柏杂·声色8） 元走岦 馬·納·敖 ma na-ao 瑪瑙（柏杂·珍寶8）

[文] 注意 岦ao與圡的區別。

384/397 芇（得）（进）（庆）（永）（柬）（柏）

[源] 汉字'市'的增筆；自汉字'帶'字的草体變來。

[音] 1.塔 2.ta 3.ta 4.ta 5.tàh

[義]

[例] 芇片 塔·安 ta-aŋ 堂（柏杂·宫室5）（永11） 芇午 堂 （进3）（得17）（綏） 丹芇片 都·塔·安 du ta-aŋ 都堂（柏杂·人事35） 芇㭉 塔·撒 ta-sa 廷、朝廷 （进3）（永8） 芇㭉風夫 塔·撒·背·塞 ta-sa bəgi-sə 廷臣、朝廷之臣 （进3） 芇扬 塔·哈 ta-xa 且（柏杂·人事95） 芇再 塔·答 ta-da 攀（柏杂·器用14） 芇元买 塔·馬·吉 ta-ma-ŋgi 霧（柏杂·天文18） 芇佯攵 塔·替·卜魯 ta-ti-buru 習學（柏杂·續添46）（柬杂·新增46） 兵芇乱 密·塔·卜為 mi-ta-buwi 退（柏杂·人事75） 亐芇录 逆·塔·巴 ni-ta-ba 弱（柏杂·人事124） 文芇马 木·塔·魯 mu-ta-lu 木塔魯（女真人名），曷懶路左申必罕猛安合厄謀克卜古村的信士 （庆1:2） 允伏芇夭 延·脉兒·塔·剌 jan-mər-ta-ra 宴犒（柏杂·續添7）（柬杂·新增7） 芇（陝8:9）

628 芳（进）

[源]

〔音〕 沙？ ʃa、ʃal

〔義〕

〔例〕 **岁休** 沙·里 ʃa-li 奉御、奉職 （进5） 按：《金史》卷56《百官三》近侍局：奉侍，舊名「寢殿小底」。「小底」原為遼趨走小臣之稱，金因之。遼稱小底曰「郎君」，契丹語曰「沙里」，譯成汉語當為「奉職」、「奉御」。 **岁并** 沙·良 ʃal-lia 榜示 （进12） **岁休丈** 沙·里·卜魯 ʃa-li-buru 御的、奉御的 （进5） 按：buru為形容詞詞綴（語尾）。

325/377 **支** （进）（庆）（柏）

〔源〕 自女真字「尖 mou」變化而來；由汉字「沒」字變、減筆製成；日本山路氏認為出自汉字「莫」字。

〔音〕 1. 莫、沒 2. mo 3. mo 4. mo 5. móh〔múh〕

〔義〕 木、樹

〔例〕 **帚支** 和朵·莫 xoldo-mo 松 （柏朵·花木1） **朱支** 一十·莫 iʃi mo 柏 （柏朵·花木2） **夫支** 縛約·莫 fojo-mo 李 （柏朵·花木4） **右支** 昧·莫 mei-mo 梅 （柏朵·花木8） **夆支** 朵和·莫 doxo-mo 樹 （柏朵·花木12） **支** 沒 mo 木 （柏朵·花木14） **床支** 分脫·莫 fonto-mo 栗 （柏朵·花木18） **哭令卅支** 只·丁·庫·莫 dʒi-diŋ-ku-mo 柴 （柏朵·花木23） **支乱** 莫·嫩 mo-non 猴 （柏朵·馬獸18） **支早** 莫·截 mo-tʃo 拙 （東朵·新增98） **夫支交** 縛約·莫·灣 fojo mo-on 裴滿 （女真姓）。按：《金史》卷55《百官一》白号之姓中有裴滿氏。（进21）（庆4:1） **夫支交虫** 縛約·莫·灣·古 fojo mo-on gu 裴滿古 （女真人名），正大元年策論進士恩榜第三名。（进21） **夫支交生甬** 縛約·莫·灣·兀·荅 fojo mo-on u-da 裴滿兀荅 （女真人名），為懶路助建佛寺首領 （庆4:1） **夫支交来乖** 縛約·莫·灣·阿拉巴·塞里 fojo mo-on alba-səri 裴滿阿拉巴塞里 （女真人名），庆源碑立碑善士。（庆4:5）

〔文〕 從以上所舉例中，可以看出**支**這個字作為名詞詞綴時，是表示樹木的意思。

356/370 **丈** （进）（柏）

〔源〕

〔音〕 1. 剌 2. ra 3. ra 4. ra 5. lâh

〔義〕

〔例〕 **反丈** 禿·剌 tur-ra 柱 （柏朵·宮室15） **计土丈** 套·溫·剌 tao-un-ra 讀 （柏朵·人事19）； 罵 （柏朵·人事125） **计甬丈** 套·荅·剌 tao-da-ra 還

术龙戈(戈)⺌(五)五 炎(炎)炎

(柏杂·人事99) 　　支吊叏吴 塔·苦·剌·孩 ta-ku-ra-xai 　差(柏杂·人事37);
使(柏杂·人事38) 　　支吊叏甬芭 塔·苦·剌·禄·师 ta-ku-ra tɕin-ʃɪ 遣师
(柏杂·续添31)(东杂·新增31) 　　去禹叏文 塔·苦·剌·卜鲁 ta-ku-ra-buru 使(进5)
按:此词即满语的 takurabure,意为"使的"。 　去禹叏叏文 塔·苦·剌·卜·卜鲁
ta-ku-ra-bu-buru 　事君的事 　(进7)

818 术 (东)(进)(永)

[源]

[音] 永 yu

[义]

[例] 术𡿨 　永·罗 yŋ-lo 　永乐(明成祖年号,共二十二年,1403—1424)
(二东61.69) 　𡿨术𡿨 一·永·罗 i-yŋ lo 　永乐(同上,明成祖年号)(永6.8.13)
犀术不 希·永·州 ɕi-yŋ dʒou 　雄州(金地名,属中都路,见《金史》卷24《地理上》)(进17)

[叉] 按:《永宁寺碑》6行"𡿨𡿨"像若"术"字。又该碑"𡿨"、"𡿨"二字均缺"术"。

365/394 龙 (柏)(永)

[源] 汉字"龙"字加撇衍成。

[音] 1.晚 　2.on 　3.wan 　4.wan 　5.wán

[义] 怎

[例] 龙 　晚 on 　怎? 　(永12) 　龙炎⺌吴 晚·湾·半的·孩 on-on-bandi-xai 　怎生 (柏杂·通用63)

戈: 查[乚類七部六划戈字条]。

⺌: 即前列⺌,係葛氏误写。

253/259 五 (柏)

[源]

[音] 1.弗 　2.fu 　3.fe 　4.fu 　5.fúh

[义]

[例] 五文 弗·木 fu-mu 　唇(柏杂·身体9)

炎: 見于《永宁寺碑》及《女真译语》,為明初寫法,見下条。

257/339 炎 (进)(柏) 　炎(北)(刹) 　炎(永)(东) 　炎(得)(庆)

[源]

[音] 1.湾 　2.on 　3.on 　4.on 　5.wan 　6.on

[義]

[例] 今支 斡速·湾 oso-on 小 (柏杂·通用4); 今爻 (進5) 今支面血 斡速·湾·住·兀 oso-on dʒu-(ɡ)u 徑、小道 (柏杂·地理28) 今支秉亦米 斡速·湾·黑·車伱 oso-on xa-tʃə-ni 小城 (時11) 玫支半 伏·湾·朶 fo-on do 時 (進5)(柏杂·時令9) 仮支 戈[羅]·湾 goro-on 遠 (永4) 按:仮《女真譯語》注音為"戈",應為"戈羅"。此與滿語"goro遠"為相對語。 ㄕ支龙 卓·湾·別 dʒo-on-bie 思、考慮 (得13)(進4) 夫支爻 縛約·木·湾 fojo mo-on 裴滿 (女真姓)。《金史》卷55《百官一》，白號姓中有"裴滿氏"。(慶1:2)(慶2:4)(慶4:1、2、5) 尭支予见 晚·湾·半的·孩 on-on bandi-xai 怎生 (柏杂·通用63) 肩列手支 塞·因·斡·湾 sai-in o-on 便宜 (柏杂、北杂、莿杂·新增2)(東杂·新增110)

³⁸⁷₄₀₂ 尚 (得)(慶)(青)(東)(柏)　尚 (慶)

[釋] 由汉字"果"字減一"横"筆，然後倒置製成。其法頗似"𠂉"出自"穴"。

[音] 1.果、騍　2.go　3.Ko　4.ge　5.Kō

[義] 騍馬、牝馬、草馬

[例] 尚得列 騍·母里·因 go mori-in 騍馬 (柏杂·鳥獸37) 尚夬反 果·沙·奴 go-ʃa-nu 果沙奴 (女真人名)，受吉謀克的佛教信徒 (慶1:7) 尚我 果·法 go-fa 果法 (猛安名) (青2) 按:此猛安《金史》未載。 尚史央乏 果·卜·兀魯·塔 go-bu-ul-da 畢會、完全會合 (得6) 史序尚号 戈速·吉 果·卜連 golmi-gi go-bulien 寬饒 (柏杂·通用70)

³⁸⁵₃₈₆ 尚 (柏)(東)(北)(莿)(永)　尚 (得)(慶)(進)

[釋]

[音] 1.忽、户、琥、瑚　2.Xu　3.hu　4.hu　5.hūh　6.xu

[義]

[例] 尚丞 忽·舒 xu-ʃu 核桃 (柏杂·花木26) 尚庄 忽·如 xu-ʒu 桃 (柏杂·花木3) 尚休 忽·里 xu-li 閣 (柏杂·宮室12) 尚平 忽·非 xu-fi 壺 (柏杂·器用30) 尚弓 忽·魯 xu-lu 環 (柏杂·衣服7) 尚金 琥·珀 xu-bai 琥珀 (柏杂·珍寶17) 尚肖夫 忽·的·剌 xu-di-ra 鍬 (柏杂·器用13); 唱 (柏杂·人事107) 尚血序 忽·朝·吉 xu-tʃao-gi 榮 (柏杂·人事5) 尚更早 忽·捏苦·魯 xu-nəku-r 呼朋 (柏杂·續添39)(東杂·新增39) 尚友市 忽·剌·(古)[苦] xu-la-ku 換 (柏杂、北杂、莿杂·新增12)(東杂·新增120)(東來11) 尚早 忽·羅 xu-lo 山谷 (永3) 序尚 斡·忽 o-xu 矣 (永3)

㑥住金寸 忽·如·弗剌·江 xu-ʒu fula-giɛn 桃紅 (柏杂·声色17) 㑥肯夹矢 忽·荅·沙·埋 xu-da-ʃa-mai 貴 (柏杂·人事79) 夷㑥 千·戶 tʃən-xu 千戶 (柏杂·人物41) 金㑥 bai-xu 百戶 (柏杂·人物42) 夷金㑥 千百戶 tʃən bai xu 千百戶 (永15) 南㑥 奴·忽 nu-xu 奴忽 (女真人名),姓完顏氏,正大元年策論進士,附榜第一名 (進19) 赤㑥来 扎·忽·帶 dʒa-xu-dai 扎忽帶 (女真人名),姓裴滿氏,吾羅吉謀克的舍人,佛教信士 (庆4:1) 本㑥住夫 背也·忽·如·剌 bəje xu-ʒu-ra 鞠躬 (柏杂·通用85) 乎㑥 珊瑚 ʃan-xu 珊瑚 (柏杂·珍宝19) 吴斗㑥 古·牙·忽 ŋgu-ja-xu 鴛鴦 (柏杂·鳥獸46)

𠋾:為㑥字的異寫,實金代寫法,然在應用上不及㑥字普遍。見上条。

458 氕 (柏)(東)(北)(翁)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》(1行)有氕字。契丹小字有凧字,音luŋ。

[音] 1.容 2.ʒuŋ、juŋ 3.yung 4.yun 5.K'eh

[義]

[例] 氕 容 juŋ 容 (柏杂、北杂、翁杂·新增11)(東杂·新增119) 按:葛氏書將汉字注音誤"容"為"客",標音亦誤。金氏、清瀨氏均曾指出。

[七 划]

7111 来 (庆) 来 (永)

[源]

[音] 帶 dai

[義]

[例] 赤㑥来 扎·忽·帶 dʒa-xu-dai 扎忽帶 (女真人名),吾羅吉謀克的佛教信士 (庆4:1)

459 476 歩 (得)(奥)(進)(永)(庆)(東)(柏)

[源] 日本山路氏認為自女真字"㱐bu"字变形而來。 契丹字有㞢(p)、文(u)。

[音] 1.卜 2.bu(bo) 3.bu 4.bu 5.pùh 6.bu

[義] 音字、寫汉音用字

[例] 歩 卜 bu 卜 (汉姓) (奥3) 歩係千 卜·修·洪 bu-çiu-xuŋ 卜修洪 (人名) (奥3) 歩受 卜·古 bu-gu 鹿 (柏杂·鳥獸12) 歩受序舍 卜·古·哈·沙 bu-gu ga-ʃa 卜古村 (鹿村) (庆1:1) 守歩来 塔法·卜·受 tafa-bu-ʃou 交、"交付"的"交" (得17) 斗歩来 牙·卜·受 jabu-ʃou 行 (得21)(得24) 孚歩

史 半的·卜·孩 bandi bu xai 使生了 (永2) 矢支 革·卜 gə-bu 名(進1)(進額)(永15)(得10、24) 矢支来 革·卜·塞 gə bu sə 名 (進12)(進14) 按：此為矢支的复數形，名詞後面有「来」字要复數. 矢支先米 革·卜·的勒·岸 gə-bu dil-(g)an 名声 (柏杂·續添21)(東杂·新增21) 矢支乜杀夭 革·卜·秃魯·哈·剌 gə-bu tur-ga-ra 名望 (柏杂·通用77).

〔文〕 支 為被動、使動詞語法字，表示動作出于被動，或使人做的動作，接陽性音後。如接陰性音後則用 峃 bu.

589
609 掌 (柏)(陜)

〔源〕

〔音〕 1.革 2.[gə] 3. ge 4. ge 5. Kòh

〔義〕 鞍、馬鞍之鞍

〔例〕 向掌 恩革埋 əngəmər 鞍 (陜9:1)(陜3:13)(陜4b:8) 向掌伏 恩·革·埋 ən-gə-mər 鞍 (柏杂·器用11)

579
600 带 (柏)

〔源〕 汉字「帶」字的草体簡化

〔音〕 1.塔 2.與「带」(384)係同字異寫，ta. 3. ta 4 ta 5. tàh

〔義〕

〔例〕 带青 塔·哈 ta-da 蹇 (柏杂·器用4)

416
503 资 (柏) 类 (山路) 类 (進)

〔源〕 山路氏認為自汉字「肉」字变形減筆而來.

〔音〕 1.牙 2. ja 3. ya 4. ya 5. yâ

〔義〕 哪？ 哪里？

〔例〕 类 牙 ja 哪？ (進5) 按：滿語 ja 有「哪個」之意.《進士碑》中「莫非正人」的「莫」亦譯用此字. 资休 牙·里 ja-li 肉 (柏杂·身体22)(柏杂·飲食2)

6106 米 (進)

〔源〕

〔音〕 不詳

〔義〕 不詳

〔例〕 朱夫米 一十·受·口 iʃi-ʃou-? 到、至 (進5) 按：朱夫義為「到」，米當係助詞.

615 来：此字見《女真字文書》第十頁正面第五行。

619/117 来 (柏) 車 (史) 半 (陜)

[源] 自汉字"莫"字，变形减笔而来。

[音] 1. 加渾·温 giaxu-un 鷹 (柏杂·鳥獸) 単侖flie列夬木关 加渾·温阿里·因·謀·木·革 giaxu-un ali-in mou-mu-gə 史渾山謀克 (史) 印側文字，故宫博物院藏

6110 尚 (得)(进)

[源]

[音] 奴 nu

[義]

[例] 尚尚 奴·奴 nu-nu 先 (得) 尚芮 奴·忽 nu-xu 奴忽 (女真人名)，姓完顏氏，正大元年策論進士 附榜第一名。 (進19)

6111 㒼 (庆)

[源]

[音] 果 go

[義]

[例] 㒼灸欠 果·沙·奴 go-ʃa-nu 果沙奴 (女真人名)，受吉謀克人中的佛教信士 (庆1:7)

[文] 㒼字或即㒼字 (…387；續編字402)，参看[本部六划"㒼"字条]。

449/462 米 (柏)(東)

[源]

[音] 1. 兀里 2. uri 3. la. uli 4. uli 5. wuh-li

[義] 留、停留的留

[例] 米右 兀里·昧 uri-mei 留 (柏杂·人事63) 米右单卦史 兀里·昧·頭·牙·卜魯 uri-mei tou-ja-buru 留傳 (柏杂·續添62)(東杂·新增62) 斟史米右 退·卜連·兀里·昧 tui-burə uri-me 延留 (柏杂·續添8)(東杂·新增8)

[八 划]

美：見《得勝陀頌碑》《永寧寺碑》，為美字的異寫，查[丶類丷部八划"美"字条]。

681/674/675 盖 (柏)

[源]

[音] 1. 卜都·塔 2. 塔 字形誤 budu 3. ta 4. ta. bud 5. tàh fuh-tū

〔義〕

〔例〕 盅光 卜都·乖 budu-goi 飯 (柏杂·飲食4) 盅盅夂 塔·塔·孩 ta-ta-χai 下營 (柏杂·器用53)

〔文〕 清瀨氏分此為二字，見清瀨氏書 P.92。然二字雖分編，其寫法却並無差別。「塔」音之字，似源出于女真字 帯，或無點、或無橫，以區別于 盅 也。

643 665 岜 (柏)(東)(二) 岜 (奥)

〔源〕

〔音〕 1.禿、突 2.tu 3.tu 4.tu 5.tūh、túh

〔義〕

〔例〕 岜右 禿·昧 tu-mei 打 (奥1) 岜友矣 禿·剌·埋 tu-la-mai 圖 (東杂·新增93) 岜杕 突·厥 tu-tøye 突厥 (柏杂·續添28)(東杂·新增28) 岜井 禿·都 tu-du 禿都 (女真人名)，明朝野吉河衛的指揮僉事 (東來9)(二來79) 岜美矢 禿·申·哥 tu-ʃin-gə 禿申哥 (女真人名)，明成化八年黑龍江地面女真指揮使只魯古遠之子。(二來68) 岜杙李平奚 禿·必·巴·忒·屯 tu-bi-ba tə-tun 綱常、三綱五常之綱常 (柏杂·續添25)(東杂·新增25) 式岜右秉夲史 忒勒·禿·昧·兀塞·天·伯 dəl-tu-mei usə-tien-bə 別種 (柏杂·續添19)(東杂·新增19)

〔九 划〕

676 704 隼 (得)(進)(慶)(海)(青)(永)(東)(柏) 阜 (時) 行書

〔源〕 似來源於汉字「卓」字之中古音。山路氏認為與汉字「朶」字有關。

〔音〕 1.朶 2.do 3.do 4.do 5.tò 6.do

〔義〕

〔例〕 隼早 朶·羅 do-lo 中 (進14)(得1)；内 (柏杂·方隅11) 隼 朶 do 於 (進12)(進14) 隼美 朶·申 do-ʃın 進 (柏杂·人事74) 隼叐杙 朶·兒·必 do-r-bi 朶兒必 (女真人名)，明朶林山衛指揮僉事 (二來24) 隼杙无老 朶·必·卜·嫩 do-bi-bo-non 猿 (柏杂·鳥獸17) 隼美夂仛 朶·申·因·勒 do-ʃın-iŋ-lə 引類 (柏杂·續添40)(東杂·新增40) 夳隼 卜阿·朶 bua do 地面 (柏杂·地理40) 央隼 因·朶 ton do 忠 (柏杂·人物68)(進5)(進7) 千列阜 哈里·因·朶 χali-in do 朝廷 (第三字缺点) 玫苃隼 伏·灣·朶 fo-on do 時 (柏杂·時令9)(進5) 肌隼早 卜·朶·羅 bo-do-lo 趕 (柏杂·人事73) 市求隼 岸·丹·朶 an-dan do 沿途 (柏杂·續添57)(東杂·新增57) 杙压隼 必·罕·朶 bi-χan do 必罕(厚野源)(海3)

兂乐廾仹舍羊 黑·車·黑·哈·沙·朶 xə-tʃə-xəi ga-ʃa do 赫車黑村 (庆1:3)(庆2:1)
方乘亨升太 土滿·阿捏·朶·卓·卜魯 tumən-ania do dʒo-buru 垂萬年之思 (永12)

[文] 羊 為後置詞所在格字,滿語作「də」,蒙古語作「da」、「du」、「dur」,相當汉語的「在」、「于」之意,接于陽性音後,若陰性音後則接「羊 du」。

〔山 部〕

[六 划]

來6 岢 (來)

[源] 契丹大字〈靜安寺碑〉(7行)有 岢 字;〈蕭孝忠墓誌〉(5.6行)有 岢 字.

[音] 木、失 mu. ʃi

[義] 了.「完了」的「了」

[例] 岢房 木·魯 mu-lu 了 (柏來7.8…等) 仌盂太岢房 斡·失·卜魯·木·魯 o-ʃi-buru mu-lu 陞了 (柏來8) 秀玉乘岢房 革·恩·阿捏·木·魯 gə-ən-ania mu-lu 多年了 (柏來7)(柏來2)(柏來3) 有老岢房 巴·哈·別·木·魯 baxa-bie mu-lu 得了 (柏來4)(柏來9) 于廾千乘岢房 宁谷·納丹·撾·阿捏·木·魯 niŋdʒu-nadan-dʒua-ania mu-lu 六又十年了 (柏來10) 所手夭岢房 麻·納·刺·木·魯 manara mu-lu 壞了 (柏來13) 岙夭岢房 撒刺·大·木·魯 sala-da mu-lu 老了 .年老了 (柏來20) .

[文]

岁 :見于〈得勝陀頌碑〉及〈進士碑〉,為 岃 字的異寫,查[一類王部 附:正 七划 岃 字条].

357 371 岙 (柏)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(2行)有 岙 字

[音] 1.戈迷 2.golmi 3. gomi 4. gomi 5. Kuō-mî

[義]

[例] 岙斥岢号 戈迷·吉·果·卜連 golmi-gi go-bulien 寬饒 (柏余·通用70)

364 378 岙 (柏)

[源]

[音] 1.厄兀 2.əwu 3. ebu(hu) 4. egu 5. óh-wúh

[義] 忙

[例] 㞢𡿨 厄兀·魯 əwu-lu 即 (柏杂·人事23)；忙 (柏杂·人事24)
仵𠬝斥㞢𡿨 替·孩·吉·厄兀·魯 ti-xai-gi əwu-lu 隨即 (柏杂·人事131)

[七 划]

526/547 尘 (柏)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(5行)有尘字,當係加點「丶」製成。

[音] 1. 都速 2. dusu 3. dušu、jušu 4. dus 5. tū-sûh

[義]

[例] 尘千 都速·洪 dusu-xuŋ 醋 (柏杂·飲食10)

529/550 米 (得)(東)(北)(翁)(柏)(陝)

[源] 契丹字〈故太師銘石記〉(6行)有米字。

[音] 1. 非 2. fi 3. fi 4. fi 5. fēi

[義]

[例] 米另 非·本 fi-bun 燈 (柏杂·器用32) 厼米 阿·非 a-fi
獅 (柏杂·鳥獸5) 按:《女真字文書》中,「獅」作「厍」。 厍米 斡·非 o-fi 為
(得9)(柏杂.北杂.翁杂·新增8)(東杂·新增116) 厼冊米另 阿·羊·非·本 a-jaŋ fi-bun
燭 (柏杂·器用33)；蠟 (柏杂·珍寶12) 米 (陝8:9)

528/549 关 (柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(14行)有关字。

[音]

[義]

[例] 关更千 南·克·洪 nən-kə-xuŋ 薄 (柏杂·通用28)

607/627 㳄 (得) 㳄 (陝) 㳄 (柏)

[源] 由契丹大字㳄 (龍.見〈蕭孝忠墓誌〉),加筆製成。

[音] 1. 木杜 2. mudu 3. mudu 4. mudu 5. mûh-tú

[義] 龍、地支之辰

[例] 㳄 木杜兒 mudur 龍 (陝11a:14) 按此為金代早期意字,與契丹字同。
㳄羊 木杜·兒 mudu-r 龍 (柏杂·鳥獸1) 孑㳄釆 宁谷·木杜·塞 niŋgu
mudu-sə 天龍 (得28) 乱叏㳄羊 嫩·甲·木杜·兒 non-gia mudu-r
青龍(甲辰) (得11)

[又] 柏林本《女真譯語》之「雜字」，其字形多與《女真字文書》相同，炭 即一例。

527
548 岑 (柏)

[源]

[音] 1.先 2.ʃiɛn 3.šen 4.šen 5.ʃiēn 6.šen

[義]

[例] 旯岑 木·先 mu-ʃiɛn 鍋 (柏杂·器用29) 東岑 术·先 dʒu-ʃiɛn 女直、女真 (柏杂·人物53) 按：〈永寧寺碑〉「女真」作 血礼 dʒu-ʃə，與此不同。 東岑芠屋件 朱·先·兀的·厄·捏兒麻 dʒu-ʃiɛn udi-ə nialma 女真野人 (二米30)

549 峃 (進)

[源]

[音] 不明

[義]

[例] 禾亢峃札 夹·谷·口·比 gia-gu ?-bi 夾谷口比 (女真人名)，正大元年策論進士，中甲第六名。 (進17)

[八 划]

炭：見柏林本《女真譯語》，為 炭 字的異寫，見[本部八划 炭 字条]。按：炭 字，由契丹小字「芆」(龍，見〈慶陵石刻〉)加筆製成。 又契丹大字〈故太師銘石記〉有 岦。

[十 划]

欄外 奘：見《女真字文書》一頁一行。契丹大字〈故太師銘石記〉(12行) 有 奘 字。

【口 部】

[三 划]

口：見《女真字文書》，為 口 字的異寫，查[冂部三划 口 字条]。

[四 划]

兄：見《女真譯語》，為 兄 字的異寫，查[冂部五划 兄 字条]。

[五 划]

191/199 **又** (得)(進)(永)(柏)

[源] 可能自汉字「設」字減筆取音. 契丹大字《故太師銘石記》有𡋬(12行)、𡋬(11行)。

[音] 1.者 2.dʒə 3.je 4.ǰe 5.če

[義]

[例] **又井** 者·庫 dʒə-Ku 苗 (柏杂·花木19) **又东** 者·弗 dʒə-fu 食 (柏杂·飲食16) **又仟** 者·温 dʒə-un 右 (柏杂·方隅8) **赵又** 塞·者 Sə-dʒə 車 (柏杂·器用38) **孛右又廾** 脉鲁·忽瓦·者·黑 mər xuwə dʒə xei 尋思 (進3) **禾又** 素·者 Su-dʒə (殿)[緞] (柏杂·衣服22) **店仟又余** 斡·温·者·勒 ur-un-dʒə-rə 喜 (柏杂·人事33); 歡 (柏杂·人事35) **店㚒又𠃊** 斡·温·者·背 ur-(g)un-dʒə-bəgi 喜悦、喜樂 (永2.7) **店㚒又右** 斡·温·者·昧 ur-(g)un-dʒə-mei 使喜悦 (永9) **禾又芍乏夲** 木·者·竿·忒·厄 mu-dʒə-ŋgə də-ə 畫面 (柏杂·通用81) **未斥店仟又余** 莽·吉·斡·温·者·勒 maŋ-gi ur-(g)un-dʒə-rə 可嘉 (柏杂·通用84)

乇: 見于《與屯良鄉錢飲碑》第一行, 音不明, 為 **乇** 字的異寫.

[六 划]

269/278 **牙** (柏)(東)

[源]

[音] 1.弗里 2.fuli 3.feli 4.fuli 5.fúh-lì

[義]

[例] **牙州** 弗里·隨 fuli-sui 行 (柏杂·人事82) **牙州伞斥** 弗里·隨·古里·吉 fuli-Sui guri-gi 行移 (柏杂·續添58)(東杂·新增58) **戈甬戈甬牙州** 法·兒·法·兒·弗里·隨 fa-r-fa-r fuli-Sui 另行 (柏杂·續添22)(東杂·新增22)

288/300 **号** (得)(進) **号** (柏) **号** (葛) **号** (葛) 按: 葛氏所錄字形不足取, 列此供參考.

[源] 契丹大字《故太師銘石記》有号字及𢍭字。

[音] 1.卜連 2.(buliɛn) 3.bure 4.buren 5.pùh-liên

[義]

[例] **舌关号** 失·秃·卜連 ʃï-tu buliɛn 增、增長 (進6) **斗夫号** 兀·忽·卜連 ul-xu buliɛn 曉諭 (柏杂·通用68) **文斥尚号** 戈迷·吉·果·卜連 golmi-gi go-buliɛn 賣鏡 (柏杂·通用70) **吏乇笔店号** 列·厄·卓·斡·卜連 bie-ə dʒo-

ur-bulien 有達 (柏杂·人事134) 写号 一豆·卜連 ili-bulien 建立 (得18)
柔号 塞·卜連 sə-bulien 云、「誰云」之云 (得26)

[文] 号 字在文法上是複合助動詞，所謂複合，因為它是由「叏 bu」和「夭 ra」合成的，叏 是使動、被動助動詞詞綴，夭 則表示動詞的現在時態，或未來時態。(女真文現在和未來表示法相同，若區別需看前後語氣。

号：見《柏林本女真譯語》，為 号 字的異寫，它的字形自金代至明代以至清代近代的演變，可以得出下列結論：号→号→号→号，規律是向省力的寫法變化。

469
486 吴 (得)(進)(柏)(青) 吴 (寫)

[源] 以汉字「吴」字減筆製成，仍讀其音。

[音] 1. 古 2. ŋgu 3. gu 4. gu 5. kù 6. gu

[義] 音字、音節字、名詞綴尾字

[例] 吴土 古·温 ŋgu-un 王 (柏杂·珍寶2) 吴土夭 古·温·大 ŋgu-un dai 王帶 (二來54) 吴乱 古·出 ŋgu-tʃu 皂隸 (柏杂·人物24)
吴朴丙 古·牙·忽 ŋgu-ja-xu 鸞鳳 (柏杂·鳥獸46) 吴土 兄个 古·温·上·江 ŋgu-un sa-gien 玉白 (柏杂·声色19) 金个吴土 弗剌·江·古·温 fula-gien ŋgu-un 赤玉 (柏杂·珍寶20) 序吴 伏塞·古 fusə-ŋgu 扇 (柏杂·器用6)
俑吴 一稜·古 iləŋ-ŋgu 舌 (柏杂·身体10) 廾吴右 都·古·昧 du-ŋgu-mei 打 (柏杂·人事124) 亩血吴 住·兀·古 dʒu (g)u ŋgu 道 (進4)
亩血光支吴 住·兀·乖·于·古 dʒu (g)u guai y ŋgu 非道 (進4) 廾吴右 都·古·昧 du-ŋgu-mei 巡、巡掌 (得12)

[文] 按 吴 為名詞的綴尾字，係名詞詞干的一部分，添加詞綴時不能去掉。凡詞末有 吴 字的詞，十之八九是名詞。其含意略似汉文的「者」字。

536
557 另 (柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(18行)有 另 字。

[音] 1. 塞音。 2. Sər 3. Serk 4. Ser 5. śeh-lù

[義]

[例] 另吴 塞音·温 Sər-un 涼 (柏杂·時令21)

[七 劃]

568
589 呈 (柏)

[源]

[音] 1.忒 2.də 3.də 4.ter 5.t'eh

[義]

[例] 呈斧 忒厄 də-ə(l) > də'ə 卓、桌子 (柏杂·器用23)

554 574 呆 (柏)(陝)

[源]

[音] 1.麻 2.mua 3.mu、ma 4.ma 5.mâ

[義]

[例] 呆甫 麻·兒 mua-r 粗、粗的 (柏杂·通用6)

呆：為呆字的異寫.

陝26 吴：見《女真字文書》三頁十四行，音、義尚未明.

陝25 尾：見《女真字文書》一頁十九行，音、義尚未明。字源可能與契丹大字〈故太師銘石記〉中兄、元等字有關.

吳：見葛氏書，疑係葛氏誤寫吳字所成，見[本部六划吳字条].

另：見葛氏書，疑係葛氏誤寫另字所成，見[本部六划另字条].

492 509 平 (得)(進)(柏)(東)(詩)

[源] 汉字「筆」→「聿」→女真字「平」 又〈蕭孝忠墓誌〉〈故太師銘石記〉均有平字.

[音] 1.非 2.fi 3.pi、fi? 4.fi 5.fei 6.fi<pi

[義] 筆

[例] 平 非 fi 筆 (柏杂·器用9)(詩9) 按：满語「筆」亦為fi.

平判吳文仗夫 非·也·吉·木·本·判 fi-je-ŋgi mu-bən-r 偏裨 (柏杂·續添32)(東杂·新增32) 尚平 忽·非 xu-fi 壺 (柏杂·器用30) 杰孟平 扎·失·非 dʒa-ʃi-fi 分付 (柏杂·人事128) 攵平久床功反 東·非·因·府·斡·安 duŋ fi-iŋ fu wo-on 東平府路 (進17,21)

[八 划]

605 625 艾 (陝)(柏)

[源]

[音] 1.粉都 2.fundu 3.fendu 4.fundu 5.fen-tū

[義] 園

[例] 艾 粉都[兒] fundu[r] 園 (陝1:3) 按：此為金代製字時最初之意字。又满語「園」為yafan，與女真語不同. 艾羊 粉都·兒 fundu-r 園 (柏杂·地理33)

646 669 **𡈼** (陕)(得)(进)(东)(北)(蓟)(柏)

[源] 取汉字「皇」,减笔变形製成,仍读其音。

[音] 1.皇 2.xuaŋ 3.huan 4.huwan 5.hoâng 6.xuan

[義] 皇帝的「皇」(汉语)

[例] **𡈼** 皇 xuaŋ 皇 (陕1:1)(陕11a:4) **𡈼 㠯** 皇·帝 xuaŋ-di 皇帝 (得5)(进2、14) 按:此為直寫汉音。〈永寧寺碑〉「皇帝」作 **𡇂 秃** xa-(q)an 汗,合罕方是女真本族的称法。 **𡈼 ⿰ 厉 可** 皇·阿木·魯·孩 xuaŋ amu-lu-gai 皇后 (柏杂、北杂、蓟杂·新增·47) 按:「⿰厉可」為前、後的「後」,將「皇后」寫成「皇後」,令人啼笑皆非,足見四夷館員程度之差。 **𡈼 赤** 皇·子 xuaŋ-sï 皇子、太子 (柏杂、北杂、蓟杂·新增50)(東杂·新增158)

611 631 **吴** (得)(进)(柏)

[源]

[音] 1.失 2.tʃï(si) 3. Si、Ci? 4. Ši 5. ŠTh

[義]

[例] **吴 赤** 失·塞黑 tʃï(Si)—Səri 晚 (柏杂·时令12) **吴 吴** 失·盏 ʃï-dʒan 石盏 亦寫 赤盏 (女真姓) (进8) 按:《金文》卷55《百官一》:白号姓中有石盏氏。 **吴 吴 条 芳** 失·盏·委·興 ʃï-dʒan wei-ɕim 石盏尉忻 (进8) 按:此人為正大元年策論進士的監考官,《金史》卷115有傳,作赤盏尉忻。 **吴 尧 乐** 失·別·洪 Si-bie-Xuŋ 燕 (柏杂·鳥獸49) **吴 吏 卅** 失·赤·黑 tʃï-tʃï-ɣəi 雀 (柏杂·鳥獸24)

[九 划]

687 715 **圀** (陕)(进)(海)(庆)(青) **圄** (得)(永)(東)(柏)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 **圄** 字,汉字之宋元俗字有 **国** 字,當為此字之所從出。製字時減筆變形。

[音] 1.國倫 2.應音「古魯」 guru 3. guru 4. guru 5. Kuôh 6. gürun

[義] 國、國家之國

[例] **圀** [古魯溫] [gurun] 國 (陕1:5) 按:此為女真字最初之意字。 **圀 土** 古魯·溫 guru-un > 國倫 gurun 國 (進6)(庆1:1)(青1) **圀 土 ·朱** 古魯·溫·你 guru-un ni 國[的] (柏杂·地理2)(東杂·新增1) **圀 土 朱 余** 古魯·溫·你·王 guru-un ni oŋ 國[的]王 (柏杂·人物3) **圀 土 育 足** 古魯·溫·巴哈·孩

guru-un baxa xai 收國 (金太祖阿骨打的年号, 1115至1116, 共二年), 按: 前二字義為「國」, 後二字義為「取得」, 合譯「收國」. (楊1)(楊7) 圍土朱剧夭 古魯·溫·你·背·塞 guru-un ni bə(g)i-sə 國相、國的宰董 (得7.17) 圍土庋尻 古魯·溫·卜·戈 guru-un bo-go 國家 (得26) 圍土朱仵 古魯·溫·你·捏兒麻 guru-un ni nialma 國人、國[的]人 (永3) 为友圍土朱 杜·里·剌·古魯·溫·你 duli-la guru-un ni 中國[的] (東杂·新增1) 方圍土朱 土滿·古魯·溫·你 tumən guru-un ni 萬國[的] (永3) 为友圍土朱矢芨序攵 杜·里·剌·古魯·溫·你·兀魯·麻·弗塞·登 duli-la guru-un ni ulu-ma fusə-dən 中國强盛 (柏杂·續添12)(東杂·新增12) 圍土朱稞 古魯·溫 你 哈剌·溫 guru-un ni xada-(x)un 國之信、國信 (金熙宗時以女真小字製符牌. 1976年蘇聯濱海地區蘇昌城以北賽加古城155号遺址出土, 銀質女真文符牌上字)

[十 划]

696
724 荅 (柏)

[源]

[音] 1. 納 2. na 3. na 4. na 5. náh

[義] 地

[例] 荅 納 na 地 (柏杂·地理7) 按: 〈永寧寺碑〉(1行): 「地」似用「双 da」或「对 na?」因字漫漶, 筆划難定, 总之不是荅字. 女真字同音可互用, 于此又見.

【日 部】

[四 划]

日 (得)(進)(海)(奧)(永)(庆)(青)(陕)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(1.4.5.9等行)有日字. 汉文日字.

[音] 1. 一能吉 2. inəŋgi 3. inenggi 4. inengi 5. yīh-nêng-kīh
6. ineng

[義] 月、日的「日」.

[例] 日 一能吉 inəŋgi 日 (陕1·4)(進)(庆)(奧)(海)(永)(青) 按: 日本安马彌一郎《女真文金石志稿》中〈北青碑〉(5行)作 日, 係録文之誤.

[Jurchen] 順扎·一能吉 ʃundʒa inəŋgi 五日 （海1） [Jurchen] 撾·以藍·一能吉 dʒua ilan inəŋgi 十三日 （進12） [Jurchen] 撾·順扎·一能吉 dʒua ʃundʒa inəŋgi 十五日 （進22） [Jurchen] 倭林·一能吉 orin inəŋgi 廿日 （奧3） [Jurchen] 倭林·寧谷·一能吉 orin niŋgu inəŋgi 廿六日 （慶4:5） [Jurchen] 拙·撾·拙·一能吉 dʒo dʒua dʒo inəŋgi 二十二日 （永13） 按：女真文數目字的寫法，「二十」以上金代碑刻多用「[Jurchen] orin 廿」，《譯語·來文》則多用「[Jurchen] 拙·撾 dʒo dʒua」

［文］注意日與兇的區別，前者指：日、月的「日」；後者則指「太陽」而言。

［五 划］

250/256 [Jurchen] （柏）（東）（北）（莿）

［源］契丹大字〈故太師銘石記〉（14行）有[Jurchen]。在契丹字中雖日、[Jurchen]並見；但女真字則金代各碑刻多用日，《女真譯語》各抄本始見[Jurchen]。

［音］同上条

［義］同上条

［例］[Jurchen] 一能吉 inəŋgi 日 （柏奈·天文3） [Jurchen] 一能吉·革里 inəŋgi gəli 晝、白天 （柏奈·時令5） [Jurchen] 一車·一能吉 itʃə inəŋgi 朔、初一 （柏奈·時令13） [Jurchen] 一能吉·禿·替·昧 inəŋgi tu-ti-mei 日出 （柏奈·天文25）

［文］[Jurchen]字實為日字的異寫。

［六 划］

683 兇 （陝）（得）（永）

［源］

［音］受恩 ʃun

［義］日、太陽

［例］兇 受恩 ʃun 太陽 （陝2:1） [Jurchen] 受恩·你·忒·隨·革·塞 ʃun ni də-ʃui gə-ʃə 日升模樣 如日之昇 （永7） [Jurchen] 受恩·都·厄林·因·斡·洪·阿剌 ʃun-du əri-in o-xoŋ-a-la 如日杲杲 （得27）

［七 划］

442/459 旱 （得）（柏） 旱 （陝）

［源］契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉（7行）有旱字。

[音] 1. 厄黑　2. əxə　3. ehe　4. ehe　5. ǒh-hēi　6. exe

[義] 惡、歹

[例] 早 厄黑 əxə　惡 (陜7:10)　导丈 厄黑·伯 əxə bə 惡 (柏杂·人事32) 导丈件 厄黑·伯·捏兒麻 əxə bə nialma 惡人 (柏杂·人物66) 按:「丈」係格助詞,不應連在「早」後而又下加名詞.「惡人」應作「导件 əxə nialma」.《譯語》此等地方甚多,舉不勝舉. 仅丈导丈 只速·剌·厄黑·伯 dʒisu-ra əxə-bə 作歹 (柏杂·人事138) 乞导丈杰朋房 他·厄黑·伯·阿卜哈·端的·魯 ta-əxə-bə abuxa dondi-lu 腥聞於天 (得1)

497 515 早 (陜)(得)(永)(庆)(北)(東)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有 早 字,或由此字減筆製成.

[音] 1. 羅　2. lo　3. lo　4. lo　5. lǒ　6. lo

[義]

[例] 早 羅 lo 羅 (陜11b:20)　早早 羅·羅 lo-lo 邏邏 (民族名) (柏杂·人事56)　早早太 羅·羅·和 lo-lo-xo 羅羅合 (女真人名),明正德十五年海西法因河衛都指揮同知满答之子. (柏來9)　早及贪 羅·溫·王 lu-uŋ waŋ 龍王 (司水之神)　奄早 斡莫·羅 omo-lo 孫 (柏杂·人物14)(得14)　右早史 斡莫·羅·失 omo-lo ʃi 諸孫 (庆3:2)　芈早 朵·羅 do-lo 内 (柏杂·方隅11); 中 (北4)(得11)　尚早 忽·羅 xu-lo 山谷 (永3)　朱早 瑣·羅 so-lo 閑 (東杂·新增99)　凧芈早 卜·朵·羅 bo-do-lo 趕 (柏杂·人事73)　史早史 失·羅·回 ʃi-lo-xui 燒餅 (柏杂·飲食21)　玫太早 弗·和·羅 fo-xo-lo 短 (柏杂·通用26)　朱皮早 一十·朵·羅 iʃi-to-lo 直到 (得23)

[文] 注意「早 lo」與「早 əxə」二字字形的區別. 又〈永寧寺碑〉早 字多缺点作早,並非另一字,亦應注意及之.

633 653 早 (得)(進)(柏)(永)(陜)

[源] 〈故太師銘石記〉(14行)有 早、(29行)有 早,均可能為本字之源.

[音] 1. 一兒　2. 一(兒) i　3. ir　4. ir　5. yřh-řh

[義]

[例] 早 一 i 益 即伯益 (古人名),虞舜之臣 (進3)　早未早 一·永·羅 i-yn lo 永樂 (明成祖朱棣的年号,1403—1424,共二十二年) (永6、8、10.13) 按:此詞〈永寧寺碑〉6行作「早早」落「未」字. 又各處「早」「早」二字多缺点.《譯語》又作「未早」無「早」

字。 [女真字] 一(忆)·的·洪 im-di-xun 梳 (柏杂·衣服8) [女真字]口[女真字] 一·永·口·太·刺 i-yn-? tai-la 永寧寺 (永1) [女真字] (陝10b:2)

[文] 注意「[女真字] i」和「[女真字] lo」二字的區別。

石120 [女真字] (得)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有[女真字]字，或係由此字加筆製成。

[音] 不明

[義]

[例] [女真字] 口·者·昧 ?-dʒə-mei 光浮？(得25) [女真字] 口·塞·厄 ?-Sə-ə 詔 (得20) [女真字]口[女真字] 口·口·黑 ?-?-xei 潤色？(得20) [女真字][道] 口·塞·厄·忒 ?-Sə'ə-də 「詔于萬世」的「詔」

按：日本田村實造氏曾先後三釋〈得勝陀頌碑〉，以為「[女真字]」或即滿語 eyerjembi，「[女真字]」相當滿語 Selgiyambi，然對「[女真字]」字的讀音仍未解決。

[文] 「[女真字]」的寫法，各種錄文間有不同，如「日」與「戈」之橫連寫應入六劃，不連則應入七劃。

[八 劃]

東15 [女真字] (東)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉有[女真字]字。

[音] 洛 lo

[義]

[例] [女真字] 出·溫·革·洛 tʃu-un gə lo 充哥洛 (女真人名)，永樂年所授海西列兒真站所鎮撫 (東11)

[文] 按：[女真字]與七劃之[女真字]當係一字。清瀨氏書 P.201之78註中，亦曾言及。

柏 716 [女真字] (柏)(陝)

[源]

[音] 1.木 2.mu 3.mu 4.mu 5.múh 6.mū

[義]

[例] [女真字] 木·先 mu-ʃiɛn 錫 (柏杂·器用29)(陝4b:12) [女真字] (陝4b:12)

陝35 [女真字]：見《女真字文書》八頁十三行，音、義尚未解。契丹大字〈故太師銘石記〉中有[女真字]字。

[九 劃]

[女真字]：見葛氏書 P.78，即八劃之[女真字]，此字疑係葛氏誤寫。

679
707 昊 (陜)(柏)(東)(北)(肩)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(16行)有昊字.

[音] 1. 温 2.(X)un 3. un 4. gun 5. wēn

[義]

[例] 昊 温 (X)un (陜11b:21) 床昊 浮·温 ʃən-(X)un 冷 (柏杂·時令19) 男昊 塞魯·温 səru-(X)un 涼 (柏杂·時令21) 凩昊 哈魯·温 xalu-(X)un 熱 (柏杂·時令20) 办昊 都魯·温 dulu-(X)un 温 (柏杂·時令22) 青昊 哈荅·温 xada-(X)un 誠 (柏杂·人事70) 充马昊 卜·魯·温 bolu-(X)un 静 (柏杂·人事109) 戶充昊 卓·卜·温 dʒobo-(X)un 艱難 (柏杂·新增23)(東杂·新增131) [参考: 秉戶 莽·哈 maŋ-xa(ga) 難 (柏杂·通用37)] 乩昊 一速·温 isu-(X)un 醬 (柏杂·飲食9) 冬昊 塔·温 ta-(X)un 肥 (柏杂·身体29)

[文] 昊字,為女真文中形容詞和名詞的詞綴。凡有這個詞綴的詞多半是形容詞或名詞,只有少數例外。

〖申 部〗

[五 划]

229
236 申 (陜)(得)(進)(奧)(海)(永)(慶)(東)(柏)(北)(肩)(二)

[源] 疑由汉字「呵」減、變筆而成。(去「口」,「可」→「申」) 或由契丹字變形而來。

[音] 1. 哈 2. xa 3. ha 4. ha 5. hāh [hôh]

[義]

[例] 申 哈 xa (陜3:10; 4b:6; 8:13) 电 為「申」的異寫 (陜10b:7)

申申 哈·哈 xa-xa 哈哈 (女真人名), 明和屯衛都指揮 (二來31); 又, 明和屯衛指揮僉事 (二來51) 申乩申 哈·出·哈 xa-tʃa-xa 哈出哈 (女真人名), 明天順二年海西建州紀衛都指揮使 (二來32) 申青史 哈·荅·兒 xa-da-r 哈荅兒 (女真人名), 明建州衛都督 (二來33) 朱申 斡失·哈 oʃi-xa 星 (柏杂·天文12) 耒申 里襪·哈 liwa-xa 魚 (柏杂·鳥獸29) 米申 只·哈 dʒi-xa 錢 (柏杂·器用47)(柏杂·珍寶8) [按: 又作 杀申 dʒi-xa 錢 (慶3:4)] 圤申 牙·哈 ja-xa 炭 (柏杂·地理36) 戶申 哈·哈 ga-xa 鴉 (柏杂·鳥獸23) 缶申 鈔·哈 tʃao-

ɣa 軍、武 (柏杂·人物25)(得5.6.13.21) [女真字] 鈔·合 tʃao-ɣa 鈔合(女真人名)，即契屯鈔合，為速頻路愛也窟猛安合蒲謀克轄車黑村住户，佛教信士。(庆1:3) [女真字] 鈔·哈·捏兒麻 tʃao-ɣa nialma 軍人 (永6) [女真字] 鈔·哈·厄·者·黑 tʃao-ɣa ə-dʒə-ɣei 武職 (柏杂·人物7) [女真字] 太·素·鈔·哈·奴·温·皇·帝 tai-su tʃao-ɣa nu-un ɣuaŋ di 太祖武元皇帝 (即阿骨打) (得5) [女真字] 塔·哈 da-ɣa 體 (柏杂·人事21) [女真字] 塔·哈·味 da-ɣa-mei 依照、按 (得) [女真字] 塔·哈·別 da-ɣa-bie 隨、隨從 (奥1) [女真字] 塔·哈·剌 da-ɣa-ra 歸服 (永2) [女真字] 寸·哈兒·一·塔·哈·皿干 Sun-gar-i-da-ɣa miŋgan 宋割里答合猛安 (在西北路) (進17) [女真字] 的·哈 di-ɣa 船 (永6) [按：「船」又作[女真字] 的·孩 di-ɣai，見(柏杂·器用39)] [女真字] 禿·哈 tur-ɣa 瘦 (柏杂·身体30) [女真字] 吉撒·哈 giSa-ɣa 碎 (柏杂·通用23) [女真字] 古剌·哈 gula-ɣa 靴 (柏杂·衣服5) [女真字] 都·哈 du-ɣa 腸 (柏杂·身体18) [女真字] 扎·哈 dʒa-ɣa 件 (柏杂、北杂、河杂·新增17) (東杂·新增125)(庆3:5)；甲，考榜上、中、下甲之「甲」 (進16.17.18) [女真字] 嫩·捏·哈 nio-nie-ɣa 鴦 (柏杂·鳥獸25) [女真字] 兀·滅·哈 u-mia-ɣa 蟲 (柏杂·鳥獸32) [女真字] 哈·子·哈 ɣa-Si-ɣa 剪 (柏杂·器用37) [女真字] 撒·本·哈 Sa-bun-ɣa 筯 (柏杂·器用42) [女真字] 滅·良·哈 mia-lia-ɣa 升 (柏杂·器用52) [女真字] 沙·木·哈 ʃa-mu-ɣa 暖耳 (柏杂·衣服26) [女真字] 一兒·哈·洪 il-ɣa-ɣoŋ 淺 (柏杂·通用29) [女真字] 扎·魯·哈 dʒa-lu-ɣa 盈 (柏杂·通用61)；滿 (柏杂·通用64) [女真字] 南·哈·洪 nan-ɣa-ɣoŋ 安 (柏杂·通用17) [女真字] 南·哈·洪·半的·孩 nan-ɣa-ɣoŋ bandi-ɣai 安生 (柏杂·人事148) [女真字] 安巴·岸·南·哈·孩 amba-an nan-ɣa-ɣai 大定 (金世宗年号，1161—1189，共二十九年) (得32)(海4) [女真字] 的·黑黑·吉·塔·哈 di-ɣəɣi-gi da-ɣa 歸順 (柏杂·人事138)

[文] [女真字] 為名詞綴尾字，凡有這個尾字的詞，十之八九可以斷定是名詞。

228 235 中 (陝)(柏)

[79]

[音] 1.委 2.委[哈] weiɣa 3. iha 4.委罕 iha 5. wei

[義] 牛、地支之「丑」

[例] 中 委罕 weiɣan 牛、丑 (陝1:9, 11:11, 11:13) [女真字] 委·罕 weiɣa-an

牛、干支之「丑」(柏杂·鳥獸9)

167
176 光(陝) 光(柏)

[源]

[音] 1.哈勒 2.gal 3.gere 4.gar 5.hāh-léh

[義]

[例] 光 哈勒 gal 晴 (陝10:3) 吞光用 阿卜哈·哈勒·哈 abxa gal-xa 天晴 (柏杂·天文28)

叉：為丈字的異寫，見[丨]類小部五划丈字条。

118
121 𠮷(得) 𠮷(柏)

[源]

[音] 1.革 2.ŋgə(ŋə) 3.gə 4.ge 5.Kôh

[義]

[例] 籴哭𠮷 塞·[吉](吏)·革 sə-ŋgi-ŋgə 孝 (得16)(柏杂·人事69) [按:本詞汉字注音中之「吏」係與下一字合音，並非「哭」字的讀音]；親戚 (柏杂·人物57)

未旻𠮷壬斧 木·者·革·忒·厄 mu-dʒə-ŋgə də-ə 當面 (柏杂·通用81)

[文] 𠮷為形容詞、名詞兼用的詞綴「𠮷ŋgai」之陰性字，相當滿文的ŋgə，如：

籴哭𠮷 sə-ŋgi-ŋgə 孝(名詞) 画秀𠮷 də-gə-ŋgə 高的(形容詞)

未旻𠮷 mu-dʒə-ŋgə 實在的(形容詞)

𠮷：見柏林本《女真譯語》，為𠮷字的異寫，見上条。

127
130 乇(得)(永)(柏)(東)(北)(翁) 乇(慶)

[源]

[音] 1.厄林 2.əri 3.erin 4.erin 5.ôh-lîn

[義] 季節的季 四季的季

[例] 乇 厄林 əri 季 (柏杂·時令17) 乇庄 厄林·厄 əri-(g)ə 氣 (柏杂·身体28)

癸乇 捏耳·厄林 nienie-əri 春 (柏杂·時令1) 癸乇 同上 (永6)

要乇 朱阿·厄林 dʒua-əri 夏 (柏杂·時令2) 孔乇 卜羅·厄林 boro-əri 秋 (柏杂·時令3)(永10) 斗乇 禿厄·厄林 tuwə-əri 冬 (柏杂·時令4)

甙乇 脉忒·厄林 mədə-əri 海 (柏杂·地理16)(永9) 甙乇库勇 脉忒·厄林·引各·洪 mədəri indaxon 海狗 (柏杂·鳥獸42) 甙乇友 脉忒·厄林·朵兒獾 mədəri dorxon 海獾 (柏杂·鳥獸43) 甙乇关休犀 脉忒·厄林·

充里·希 madə-əri tu-li-xi 海外 (永9) 五毛右 皿于·卜羅·厄林 miŋgan boro-əri 千秋 (柏杂、北杂、涵杂·新增48)(東杂·新增156) 㚒毛右 拙·厄林·昧 dʒo əri mei 報 (東杂·新增94) 㚒毛右支史 拙·厄林·昧·委勒·伯 dʒo-əri-mei weile-bə 報事 (柏杂、北杂、涵杂·新增6)(東杂·新增114) 办安夫㚒毛右 召·剌·埋·拙·厄林·昧 dʒo-la-mai dʒo-əri-mei 奏報 (柏杂·續添9)(東杂·新增9) 半圤艾㚒毛右 頭·牙·卜魯·拙·厄林·昧 tou-ja-buru dʒo-əri-mei 傳報 (柏杂·續添10)(東杂·新增10) 呆毛乿序元 兀里·厄林·多羅·斡·薄 uli-əri doro-o-bo 倫理 (柏杂·續添24)(東杂·新增24) 毛刈 厄林·因 əri-in 如 (得27)

126
129 戈 (得)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 歸、圭 2. gui 3. gui 4. guwi 5. Kuēi

[義]

[例] 戈我夫 歸·法·剌 gui-fa-la 杏 (柏杂·花木7) 㐅出戈夂 下·敎·歸·因 çia-ao gui-iŋ 學規 (柏杂·續添52)(東杂·新增52)

[六 划]

330 車 (進)(陝) 車 (得)

[源] 源出于汉字「車」字，減、變筆劃成。

[音] 車、截 tʃə (tʃo)

[義]

[例] 車全 車·哈兒 tʃə-xar 正 (進6) 車全尢夲 車·哈兒·乖·于 tʃə-xar guai-y 非正 (進5) [按:「尢夲」為否定助動詞，義為「非」。]

車全夅米 車·哈兒·安巴·岸 tʃə-xar amba-an 正大 (金哀宗年号，1224—1231，共八年) (進1) 車 (陝1:3)

更 (慶)

[源] 可能與汉字「吳」字有關。

[音] 兀、u

[義]

[例] 更甬土 兀·答·温 u-da-un 兀答温 (猛安名，屬速頻路) (慶1:4)

[文] 按:「更u」與「吳u」(東10)，不知是否是一個字，值得研究。

367 吏 (得): 疑即「吏」字的異寫。

350
364 夬 (柏)(庆)

[源]

[音] 1. 化、和 2. xua 3. ho 4. ho 5. hûo

[義]

[例] 夬仕 和·尚 xua-ʃaŋ 和尚 (柏杂·人物45) 佯夬戈 哈·化·以 xa-xua-i 取 (柏杂·人事60) 禾出夬足 甲·教·化·孩 gia-ao xua-xai 叫化、募化 (庆1:4)(庆3:3)

349
363 吏 (得)(进)(庆)(柬)(柏)

[源]

[音] 1. 千 2. tʃən(tʃin) 3. čiyen? 4. čen 5. tsiēn 6. čen

[義] 千、汉字「千」的譯音

[例] 吏尚 千·忽 tʃən-xu 千戶 (言看) (柏杂·人物41)(柏来1.2) 叉吏尚 正·千·忽 dʒən-tʃən-xu 正千戶 (柏来1) 吏尚尽 千·忽·舒 tʃən xu ʃu 千戶所 (柏来20) 吏金尚 千·百·忽 tʃən bai xu 千百戶 (永15) 吏角 千·荅 tʃən-da 酌量 (庆3:4) 吏血 千·忒 tʃən-də 考試 (进2) 吏血卄 千·忒·黑 tʃən-də-xei 考 (进8) 吏血右夲夭 千·忒·味·団住·判 tʃən-də-mei tondʒo-ɤa 考選 (柏杂·續添45)(柬杂·新增45) 吏杙芑 千·恩·士 tʃən-əŋ ʃɪ 處士、信士 (庆1:2; 1:5; 3:3) 吏杙芑角 千·恩·士·荅 tʃən-əŋ ʃɪ da 信士首領 (庆1:5) 吏杙芑角赤 千·恩·士·的·賜 tʃən-əŋ ʃɪ di-dzi 信士弟子 (庆1:5) 吏夲秀 千·忽剌·單 tʃən-xula-gə 千忽剌哥 (女真人名), 姓字术魯氏, 為建類路佛教信士的首領 (庆1:5) 吏仔余亩 千·春·丁·住 tʃən-tʃun diŋ-dʒu 僊春丁住 (女真人名), 佛教信士 (庆2:3) 吏仔五 千·春·皿干 tʃən tʃun miŋgan 僊養猛安 (屬東平府路) (進20)

巿: 見《女真字文書》及〈庆源碑〉, 為乑字的異寫。

乕: 為「乑」字的異寫。

乎: 見各本《女真譯語》, 為「乑」字的異寫。

271
281 乑 (得)(永) 乎 (柏)(柬)(北)(肴) 巿 (进)(庆)(陜) 乎 (永) 缺笔

[源]

[音] 1. 斡 2. o 3. o? 4. o 5. wôh [wáh]

㐅 叉 叏

[義]

[例] 㐅乐吏米 斡·灣·甲·岸 wo-on (g)ia-an 完顏 (女真姓)，《金史》卷55《百官一》曰금姓中有完顏氏 (進17.19.21)(庚4:4) 㐅厉来 斡·魯·塞 o-lu-sə 哦！(永5) 厍冬㐅 卜魯·斡·斡 buru-wə-o 失呵！(得21) 膚列㐅叐 塞·因·斡·灣 sai-in o-on 便益 (柏雜、北雜、爾雜·新增2)(東雜·新增110)

[文] 㐅 音「斡」，可轉寫為 o 或 wo，完顏 轉寫 wo-on (g)ia-an 仍從其舊。

315
327 㐅 (柏)

[源]

[音] 1. 厄 2. 厄失 əʃï 3. esi 4. 厄申 eši 5. ǒh

[義]

[例] 㐅列 厄[失]·(申)[因] əʃï-in 不 (柏雜·通用45) 㐅列兄序 厄失·因·撒·希 əʃï-in sa-çi 不知 (柏雜·通用73) 㐅列关曲 厄失·因·殿·感 əʃï-in dən-də 不會 (柏雜·通用74)

[文] 日本渡邊薰太郎《女真館來文通解》，後附〈來文〉〈語彙〉中，尚列有「不陛」、「不得來」、「不敢有違」、「不容來進貢」等語，概係〈來文〉中以女真語彙就漢語語序拼湊而成。對習女真語者無大用處。不贅錄。其他各条，同此。

叉：為 叏 的異寫，見[冂部六划「叏」字条]。

336
349 叏 (得)(進)(永)(海)(與)(來)(庚)(柏)(東)(36)(消)

[源]

[音] 1. 別 2. bie 3. be、bi 4. bi、be 5. piêh

[義]

[例] 叏右 別·昧 bie-mei (1) 有 (2) 有時作補助動詞用，等於滿文的 bimə，表示上邊語句所述事件的已經存在。(與1) (3) 而、「天高而明」的「而」(永1)(永2) 叏丼 別·隨 bie-sui 有 (進6)(得8) [按：即滿語的 bisu，當「有」、「存在」解]。 叏何 別·哈 bie-xa 有啊 (永12) 叏㐅 別·斡 bie-o 有呵 (得22) 叏夬 別·赤 bie-tʃï 若有 (進4) [按：即滿語的 bitʃi，若有] 叏夬沽 別·赤·巴勒 bie-tʃï-bal 若 (庚3:4) 叏釆垂丈 別·富·畏·伯 bie fu wei bə 有 (進4) [按：即滿語的 bixəbi，有來看] 叏乇 別·厄 bie-ə 有 (柏雜·通用39) 叏乇膚列叏 別·厄·塞·因·別 bie-ə sai-in-bie 有益 (柏雜·續添47)(東雜·新增47) 叏乇叏盾芎 別·厄·卓·斡·卜連 bie-ə dʒo-ur-bulien

有違 (柏杂·人事134) 史峀 別·弗脉 bie-fumə 在 (柏來、東來,多有此字) 史峀矢阜 別·弗脉·者·忒 bie-fumə dʒə-tʃə 在邊 (同上) 史峀另房可 別·弗脉·阿木·魯·該 bie-fumə amu-lu-gai 在後 (柏杂·方隅25)
史玫来 別·伏·甲 bie-fo-gia 別伏加 (女真人名), 明永樂十二年海西別兒真站所之小甲 (東來11)(=來69) 史南皁臾 別·亦·斡·黑 bie-i wəxə 碑, 碑石 (永1) 史夫秝夲 別·烟·修·觀 bie-iɛn ɕiu guan 編修官 (進11) [按: 金代官名, 隸國史院, 負責編修國史] 乇圧史盂史 禿魯·厄·卜勒·失·別 tur-(g)ə-burə ʃi-bie 觀 (得10) 央乑史 兀·塞·別 u-sə-bie 盡 (得14) 关仵史 禿·替·別 tu-ti-bie 登 (得23) 丮史床 半的·別·厄 bandi bie-ə 生 (得26) 乇伅圧史 都哈·勒·厄·別 duxə-lə-(g)ə-bie 降落 (得28) [按: 即該碑汉文「云飛庚止」之「庚止」] 雩史 一立·別 ili-bie 立 (海3) 毋史 忒·別 tə-bie 坐了 (永3) 史史 温吉·別 ungi-bie 遣、派遣了 (永5.9)

[文] 史字為女真文法上動詞時態中,表示過去式的字,它同 未 (fi)、乎 (fi) 等字用法相同。另外,在補助動詞中史本身又是詞干,可以結合各種詞綴,如: 史右、史卝、史臾、史峀、史村、史来右等,接于動詞之後起補助動詞的作用,具有「有」、「存在」等意。

332
344 光 (陝)(柏)

[源]

[音] 1.朶兒歡 2. dorxon 3. dorgon 4. dorgon 5. tò-rh-huān

[義] 貛

[例] 光 朶兒歡 dorxon 貛 (陝4:8) 歲乇光 脉忒·厄林·朶兒歡 mədə-əri dorxon 海貛 (柏杂·鳥獸43)

羌: 見柏林本《女真譯語》,為光字的異寫,查[本部五划]。

宪: 見葛氏書,即羌字,疑係葛氏誤寫。查[冂部六划宪字条]。

他: 見《庆源碑》,為伅字的異寫,查[丿類亻部六划伅字条]。

289
301 弓 (柏) 弓 (得)

[源]

[音] 1. 該 2. ŋgai (ŋai) 3. gai 4. gai 5. Kāi

[義] 係詞綴字, 本身無意義。

[例] 仒丐 卜楚·該 butʃu-gai 色（柏孛·声色13） 关丐 xutu-ŋgai 有福的（金氏書 p.199） 关丐伴旅 忽土·皚·哈·麻 xutu-ŋgai-ga-ma 得勝陀（得碑）（得4） 关丐伴旅尽 忽土·皚·哈·麻·州 xutu-ŋgai-ga-ma dʒou 得勝陀州（得4） 关丐伴旅赤阜及 忽土·皚·哈·麻·你·粹·温 xutu-ŋgai-ga-ma ni wə-uŋ 得勝陀[的]頌、得勝陀頌（得碑）（得1） [按：《金史》卷24《地理上》上京路會寧府：「有得勝陀，國言忽土皚葛蠻，太祖誓師之地也。」地在今吉林省扶餘縣徐家店公社石碑崴子大队東]

[文] 丐 為形容詞、名詞兼用的詞綴，接陽性音後使用，接陰性音後則為 丐 ŋgə。

297–299 东（得）（東）（柏）

[源]

[音] 1. 阿剌 2. [ala] 3. ala? 4. ala 5. ala

[義] 從此字根看，有「敗」、「負」、「止」之意，非為美詞。

[例] 东用 阿剌·哈 ala-xa 敗（柏孛·通用24） 东丈 阿剌·魯 ala-ru 敗（得10） 东系 阿剌·哈 ala-xa 閏（柏孛·時令18） 东斗芳 阿剌·兀魯·興 ala-ul-çin 休（得16）；祜（得21） 肓臾东用 厄忒·黑·阿剌·哈 ətə-xə ala-xa 勝負（柏孛·續添55）

334–336 半（得）（柏）（東） 卓（進）（海） 中（永） 半（咲）

[源]

[音] 1. 愛 2. ai 3. ai 4. ai 5. ɣi

[義] 什麼？ 怎麼？

[例] 中 愛 ai 惟、如何（永3） 何有（永12） 卓 愛 ai 何？什麼？（進6） 卓刈 愛·因 ai-in 務（進3）（進5）（海4） 中刈 愛·庫 ai-ku 沒有（永9） 半美 愛·申 ai-ʃɪn 愛申（女真姓），《金史》卷55《百官一》，白号姓中有愛申氏。（進18） 半美芭受朩 愛·申·師·卜·阿 ai-ʃɪn ʃɪ-bu-a 愛申失卜阿（女真人名），正大元年策論進士，下甲第二名。（進18） 半刈更臾法 愛·因·別·赤·巴勒 ai-in-bie tʃɪ-bal 務要（柏孛·續添17）（東孛·新增17）

[文] 半 ai，為女真文法上的疑問代詞，有「什麼？」、「怎麼？」之意。

中：見于〈永寧寺碑〉，為 半 字的異寫，見上条。

[七 划]

車：見〈得勝陀頌碑〉，為 車 字的異寫，查[本部六划 車 字条]。

6103 来 (進)(慶)

[源]

[音] 阿拉巴? alba?

[義]

[例] 来声 阿拉巴·忽厄 alba-xuwə 政 (進6) 来弃 阿拉巴·塞里 alba-səri 阿拉巴塞里 (女真人名), 姓裴滿氏, 為蒲輦路失里厄謀克的佛教信士 (慶4:5)

464/481 支 (陝)(柏)

[源]

[音] 1.貪 2.tom 3.tom 4.tom 5.t'ān

[義]

[例] 支 (陝9:9) 支壬右 貪·孫·昧 tom-sun-mei 收 (柏朵·人事62)

487/504 東 (柏)

[源]

[音] 1.勒付 2.[ləfu], 注音疑有誤 3.lefu 4.lefu 5.léh-fú

[義] 海豹

[例] 東 勒付 ləfu 海豹 (柏朵·鳥獸44)

[文] 按: 女真語「熊」為「角 ləfu」, 則「海豹」似不應與「熊」同稱, 故疑《譯語》之汉字注音有誤.

[八 劃]

陝17 𭐭: 見《女真字文書》, 音、義尚未明.

662/686 舅 (柏) 舅 (永)

[源]

[音] 1.一麻 2.ima 3.ima 4.ima 5.yīh-mâ

[義]

[例] 舅哭 一麻·吉 ima-ŋgi 雪 (柏朵·天文17) 舅哭兄ㄔ 一麻·吉·上·江 ima-ŋgi sa-giɛn 雪白 (柏朵·声色15) 舅史林文 一麻·孩·厄一·厄 ima-xai-ei-ə 不完全 (永6) 舅史 一麻·孩 ima-xai 完全 (永6)

[十 劃]

698/724 看 (柏) 看 (慶)

[源]

[音] 1. 素 2. Su 3. Su 4. Su 5. Sú

[義]

[例] 肴 受 素·古 su-gu 皮 (柏杂·身体25)

肴 丘 素·分 su-fin 速頻 (金代路名) (庆1:2)

肴 丘 功 灰 素·分·韓·安 su-fin wo-on 速頻路 (庆1:2)

按:《金史》卷24《地理上》恤品路，一名速頻路。

[田 部]

[六 划]

256/263 理 (柏)(陕) 理 (永)

[源] 汉字「匣」字减笔製成

[音] 1. 哈 2. 「哈」應作「哈得」xad，或「哈都」xadu 3. a、ha

4. 哈都 had 5. 哈 hāh [hôh]

[義]

[例] 理 夫 [哈得·忽兀] 哈·都 xad-xuwə 服 (柏杂·衣服10)；衣 (柏杂·衣服13)

按:〈永寧寺碑〉8行，「衣服」作 尧 夫 青 ətu uwə ku，與此不同。 理 (陕1:25)

庆1:2 㕛 : 見于《女真字文書》四頁背面，四行。音、義尚未明。

277/288 皂 (柏)(陕)

[源]

[音] 1. 蒙古 2. muŋgu 3. monggo 4. mongu 5. mêng-kù

[義] 蒙古族、蒙古人、蒙古部落

[例] 皂 戍 蒙古·[兀]魯 muŋgu-ur 韃 靼 (柏杂·人物47)

按:明人所謂「韃靼」，實即蒙古。

351/352 叓 (柏)(泉)(陕) 叓 (奥)

[源]

[音] 1. 捏苦 2. nəku 3. nuku 4. neku 5. nièh-kù

[義] 朋友

[例] 叓 革 捏苦·魯 nəku-ru 朋友 (柏杂·人物58) 叓 佬 矢 捏苦·

勒·埋 nəku-lə-mai 結交 (柏杂·續添41)(東杂·新增41) 乐丈叓羋 弗·斡·捏苦·魯 fu-ə nəku-ru 舊友 (奧1)

340
353 叓 (進)(柏)(陝)

[源]

[音] 1. 縣 2. çiɛn 3. giyen 4. hiyen 5. hien

[義] 汉字"縣"的譯音，縣

[例] 叓 縣 çiɛn 縣 (柏杂·地理25) 乕不叓 許·州·縣 çy dʒou çiɛn 曲周縣 (進16)，按金代為河北西路洺州屬。

弃岦冊叓 良·敖·羊·縣 lia-ao jay çiɛn 遼陽縣 (進18)，按金代為東京路遼陽府屬。 弁夫平夂叓 于·煙·非·因·縣 y-iɛn fi-iŋ çiɛn 宛平縣 (進17)，按金代為中都路大興府屬。 叓 (陝56:9)(陝9:4)

曳：見《女真字文書》第四頁正面第六行，音、義尚未明。

[文 列]

571
592 盉 (柏)(陝)

[源]

[音] 1. 朶里必 2. dorbi 3. dobi？、dolibi 4. dorbi 5. tô-li-píh

[義] 狐

[例] 盉 朶里必 dorbi 狐 (柏杂·鳥獸19)(陝7:9)

480
497 㕚 (柏)(東)(北)(前) 厌 (得) 㕚 (進) 㕚 (永)

[源]

[音] 1. 克 2. kə 3. ku、gu？ 4. ke 5. k'óh

[義]

[例] 㕚币 克·哀 kə-ai 開 (東杂·新增129)； 㕚币 (柏杂、北杂、前杂·新增21) 㕚盂矢犮 克·失·哥·卜魯 kə-ʃr-gə-buru 憂 (柏杂·人事29)； 厌舌矢犮 克·失·哥·卜魯 kə-ʃr-gə-buru 憂 [按:正大元年策論進士之論題《聞本弱口口可失亦口憂論》，詩題為《臣事君以忠詩》。此詞"憂"正為論題中之

[illegible] (进7) [illegible] 克·支·分·厄 Kə-aŋ fen-lə 勘合 (柏杂·纘琴61)(纂杂·新譜61)
[illegible] 克 Kə 可、判曰"可"的可 (择20) [illegible] 克·康·勒·昧 Kə-Kəŋ-lə-mei 叩頭 (永7.11) [illegible] 兀住·康·克·勒·昧 udʒu Kəŋ-Kə-lə-mei 叩頭 (柏杂·通用86)(柏来 1.3.10.12.13.14) [按："叩頭"一詞《釋語》和碑文，用字有歧異。] [illegible] 黑·克 xə-Kə 西瓜 (柏杂·花木28)
[illegible] 塞·克 sə-Kə 貂鼠 (柏杂·鳥獸57) [illegible] 上·江·塞·克 ʃaŋ-giɛn sə-Kə 銀鼠 (柏杂·鳥獸56) [illegible] 厄·克·洪 ə-Kə-xuŋ 減 (柏杂·人事111)；少 (柏杂·通用60) [illegible] 南·克·洪 nan-Kə-xuŋ 薄 (柏杂·通用28)

[illegible]：為[illegible]字的異寫，見[丿類丿部八划[illegible]字条。]

396 [illegible]：見〈进士碑〉，音 tʃiɛn。 [illegible] 赫·裴·書 tʃie-ai ʃu 楷書 (进22) [按：宋元音楷讀 tʃiai]

395 [illegible] (择)(进)

[源] 疑自汉字"甲"加筆製成。

[音] 甲 gia

[義] 此字多為拼寫汉音用

[例] [illegible] 甲·安 gia-an 兼，兼職的兼 (择2)(进8.10) [illegible] 甲·安·修·貴·文 gia-an çiu guei ʃi 兼修國史 (进8) [illegible] 甲·安·因·王·府 gia-an iŋ waŋ fu 兼英王傅 (进10) [按：《金史·百官三》"親王府屬官：傅，正四品，掌師範輔導，參議可否。" 英王為哀宗之兄，名守純，《金史》卷93，有傳。 [illegible] 都·忒·甲·明干 du-tə-gia miŋgan 都忒甲猛安 (进19) [按：在河北西路]

[illegible]：見〈奥屯良弼餞飲碑〉，為[illegible]字的異寫，查[亠部[illegible]字条]。

477 476 [illegible] (择)(进)(庆)(秉)(柏) [illegible] (奥)(永)(河)(可)

[源]

[音] 1. 黑 2. xə 3. he 4. he 5. hei

[義]

[例] [illegible] 黑·其 xə-Ki 堤 (柏杂·地理38) [illegible] 黑·克 xə-Kə 西瓜 (柏杂·花木28) [illegible] 黑·屯 xə-tun 横 (柏杂·方隅14) [illegible] 黑·厄 xə-ə 刻，刻石之刻 (进·碑) [illegible] 黑·厄·斡·黑 xə-ə wə-xə 刻石，碑 (奥1)(进碑) [illegible] 黑·失里·厄 xə-ʃiri-ə 紇石烈、(女真姓) (进18) [按：《金史·百官一》白号姓中有紇石烈氏] [illegible] 黑·失里·厄·口·剌·吏 xə-ʃiri-ə

?-la-an 紇石烈口蘭（女真人名），正大元年策論進士，下甲第一名。（進18）
臾马土˙参史压件 黑˙鲁˙温˙兀剌˙兀的˙厄˙捏兒麻 xə-lu-un ula udi-ə-nialma 黑龍江野人（柏来6） 龙臾 梅˙黑 mei-xə 蛇（柏杂˙鳥獸31） 走臾 卜的˙黑 budi-xə 脚（柏杂˙身体16） 夹臾 失里˙黑 ʃir-xə 沙（柏杂˙地理37） 孟˙衣臾 琴˙兀也˙黑 çi(si)-uje-xə 犀角（柏杂˙珍宝16） 武臾 忒勒˙黑 dəl-xə 離（柏杂˙人事51） 衣臾 兀也˙黑 uje-xə 角（柏杂˙方隅13） 希甬臾 嫩˙果˙黑 nio-go-xə 狼（東杂˙新增81） 育臾亐用 厄忒˙黑˙阿剌˙哈 ətə-xə ala-xa 勝負（柏杂˙續添35） 为臾 秃斡˙黑 tuwə-xə 授（柏杂˙人事89） 丈臾 伯˙黑 bə-xə 墨（柏杂˙器用8） 皁臾 斡˙黑 wə-xə 石（柏杂˙地理22） 禾臾 素˙黑 su-xə 柳（柏杂˙花木11） 禾臾乩为 素˙黑˙出˙衛 su-xə tʃu-wei 柳翠（柏杂˙声色18）（東杂˙新增91） 禾我余臾 素˙法˙委˙黑 su-fa wi-xə 象牙（柏杂˙珍寶15） 高千失（此3字剌作黑）臾 兀速˙洪˙兀鲁˙黑 əs-xun uru-xə 生熟（柏杂˙飲食20） 仟臾 宁住˙黑 nindʒu-xə 珠（柏杂˙珍寶5） 係臾 失失˙黑 ʃiʃi-xə 褥（柏杂˙衣服17） 状臾 脉兒˙黑 mər-xə 賞（柏杂˙人事64）；賞賜（永8） 林臾 厄一˙黑 ei-xə 不曾（柏杂˙人事137） 余臾 委˙黑 wei-xə 齒（柏杂˙身体6） 余臾序 厄˙黑˙吉 ə-xə-gi 快（柏杂˙人事43） 仐伦臾 厄˙勒˙黑 ə-lə-xə 自在（柏杂˙通用90） 举丈臾 兒˙伯˙黑 ar-bə-xə 出產（柏杂˙人事147） 茂臾 秃斡˙黑 tuwə-xə 果（柏杂˙飲食6）；果實（柏杂˙花木21） 苋臾 朱˙黑 dʒu-xə 冰（柏杂˙天文15） 戈臾 滅˙黑 mie-xə 鴨（柏杂˙鳥獸26） 戈臾丞 滅˙黑˙綠 mie-xə-ly 鴨綠（柏杂˙声色6） 冬孟太状臾 斡˙失˙卜魯˙脉魯˙黑 o-ʃi-buru mər-xə 陞賞（柏杂˙續添37）（東杂˙新增37） 犬文臾 謀˙木˙黑 mou-mu-xə 謀克（河睫胡論河謀克印）（庄3:3） 犬文臾 同上（河拙汐番謀克印）（可憐山謀克印） 关臾炎 秃˙黑˙卜魯 tu-xə-buru 成、集成的成（得29） 臾 黑 xə 和（真1）［按：此係連接詞，當係借用汉語之「和」字。］

［汶］臾為名詞綴尾字。凡以臾字結尾的詞，十之八九是名詞。與臾起同樣作用的結尾字，還有：千 xa、序 xi、天 xo、买 gi、羌 go、吴 gu 等字。又，要注意臾 xə，與臾 giɛn 的區別。

522 543 亩（柏） 亩（陕）

［源］

[音] 1. 羅和 2. loxo 3. loho 4. loho 5. hô-huô

[義]

[例] □ 羅和 loxo 刀 (柏孪·器用20)　□ 同背 (陝1:3)

237 □ (得)(進)

[源] 此字實為汉字「帝」字拆開筆划重新組成之字，唯略「丶」及变「冖」為「一」。

[音] 帝 di

[義] 汉字「帝」的寫音用字.

[例] □□ 帝·順 di-ʃun 帝舜、虞舜 (古帝王) (進3)　□□ 帝·王 di-waŋ 帝王 (得30)　□□□ □□帝 ?-?-di 赤帝 (得26)

□□ 皇·帝 xuaŋ-di 皇帝 (得5)(進14)　□□□□□□□□ 太·素·朝·哈·奴·温·皇·帝 tai su tʃao-xa nu-un xuaŋ di 太祖武元皇帝 (得5)

□：見《奥屯良弼餞飲碑》, 為□字的異寫, 查[小部七划「□」字条].

573 594 □ (得)(進)(庆)(永)(東)(柏)(陝)

[源] 日本山路氏以為自汉字「羔」字变筆造成.

[音] 1. 忒 2. də 3. te 4. te 5. téh

[義] 高

[例] □ (最初意字) 高 (陝9:6)　□□ 忒厄 də-ə (də-gə) 高 (永1)(永11)　□□ 忒革 də-gə 高 (柏孪·通用35)　□□ 忒隨 də-sui 昇 (永7) [按:疑□係□字之誤]　□□□□ 忒革·馬·法 də-gə ma-fa 高祖 (柏孪·人物13)　□□□□ 厄見·因·殿·忒 əʃin-dən-də 不會 (柏孪·通用74)　□□□□□ 千·忒·昧·国住·剌 tʃən-də-mei tondʒo-ra 考選 (柏孪·續增45)(東孪·新增45)　□□□ 恩·忒·黒 ən-də-xəi 罰 (柏孪·人事65)　□□□ 忒·忒·卜麻 tə-tə-bumə 進貢 (柏孪·人事142)　□□ 黒卜·忒 xəb-də 黏 (柏孪·器用12)　□□ 厄魯·忒 ər-də 早 (柏孪·時令11)；朝 (柏孪·時令25)；早到之早、快 (柏孪·人事113)

[八 划]

634 657 □ (柏)

[源]

[音] 1. 荅魯 2. daro 3. dalu? 4. dalu 5. tāh-lù

[義]

[例] 予友矢東老 哈答·剌·埋·答魯·別 ɤada-la-mai daro-bie 率領 (柏杂·人事131)

缺36 東：見于《女真字文書》八頁十三行。或即 庚、更 的異寫，尚待證實。

619
640 東 (柏)

[源]

[音] 1.朱 2.dʒu 3.ju 4.ǰu 5.čū

[義]

[例] 東基 朱·先 dʒu-ʃiɛn 女真 (民族名) (柏杂·人物53) 東基史 压仵 朱·先·兀的·厄·捏兒麻 dʒu-ʃiɛn udi-ə nialma 女真野人 (二來30)

[文] 按：《永寧寺碑》女真作 直紀 dʒə-ʃə，寫法與此不同。

660
684 東 (得)(進)(永)(柏)(陝)

[源]《遼太祖陵墓殘石》有「東」字。日本山路氏謂自汉字「東」字而來。

[音] 1.都魯 2.duru 3.dulu？ 4.duru 5.tū-lù

[義]

[例] 斉東 阿赤·都魯 atʃï-duru 動 (柏杂·人事108) 北東 革·都魯 gə-duru 欲往 (永4) 关東 禿·都魯 tu-duru 那許多 (進6) 北丘東 革·恩·都魯 gə-ən duru 配、配合之配、配享之配 (得31)

617
638 東 (得)(柏)

[源] 契丹大字《北大王墓誌》(13行)有 東 字。

[音] 1.兀稱 2.utʃï 3.uksi 4.ukči 5.wúh-čēng

[義] 甲

[例] 東列 兀稱·因 utʃï-in 甲 (柏杂·器用18) 東列毛史 兀稱·因·厄禿·別 utʃi-in ətu-bie 著甲、披甲、貫甲 (得11)

618
639 東 (進)(永)(柏)(二)(王)(方)

[源]

[音] 1.見、監 2.giɛn 3.giyen 4.giyen 5.kién

[義]

[例] 東太为 監·州·衛 giɛn-dʒou wei 建州衛 (二來33) 東太侍为 監·州·左·衛 giɛn-dʒou dzo wei 建州左衛 (柏來3)(柏來10) 天東 太·監 tai-giɛn 太監 (柏杂·人物32) 俘東 根·見 gən-giɛn 明 (柏杂·方隅19)；俘東 同前 (永1) 肖東 法里·見 fari-giɛn 暗

(柏朵·方隅20) 俾更余 根·見·王 gən-giɛn waŋ 明王 (《弇州山人四部稿》、《方氏墨譜》) 右更丢 昧·堅·亚千 mei-giɛn miŋgan 猛堅猛安 (進19)

[按：猛堅猛安屬雄州路]

[文] 按此字與更 utʃï，字形差別甚微，而柏林本《女真譯語》中，此字時有尖、時無尖，疑有錯誤。　又此字為名詞及形容詞之詞綴，唯用于形容詞時較多。

[九 划]

678/706 更 (柏)(東)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(13行)有更字。

[音] 1.兀塞　2.usə　3.use　4.use　5.wúh-séh

[義] 種

[例] 忒苞右更奉丈 忒勒·忒·昧·兀塞·天·伯 dəl-tu-mei usə-tiɛn-bə 列種 (柏朵·續添19)(東朵·新增19)

681/709 灰 (柏)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(6行)有灰字。

[音] 1.磚、專　2.dʒuan　3.juwan　4.juwan　5.čuɛn

[義] 磚

[例] 灰 磚 dʒuan　磚 (柏朵·宮室17)

677/705 臬 (進)　臬 (柏)

[源]

[音] 1.団　2.ton　3.ton　4.ton　5.túân

[義] 忠

[例] 臬卓 団·朶 ton-do　忠 (柏朵·人事68)(進5)(進7)

臬卓肩舛 団·朶·塞·因 ton-do sai-in　忠良 (進5)

[十 划]

7136 肩 (可)

此字見于日本鳥山喜一《滿鮮文化史觀》P.166. 1943年(日.昭和18年刀江書院刊版)

筆划確實與否,尚待考。

687/725 袖 (柏)(東)(北)(勇)

[源] 可能自汉字「袖」字,減變筆畫成。

〔音〕 1. 姚希　2. joçi　3. yohi　4. yohi　5. yâo-hī.

〔義〕 套、書套的套

〔例〕 **袖** 姚希 joçi　套　（柏杂、北杂、静杂·新增44）（東杂·新增152）



丿類

【丿 部】

[三 劃]

土：見〈進士碑〉，為土字的異寫，查〔丨類丨部三劃「土」字条〕。

15 15 夊(得)(永)　夊(庆)(奥)(資)　天(柏)(陕)

[源] 汉字「干」，变形成 天→夊→夊

[音] 1.倭林　2. orin　3. orin　4. orin　5. wō-lin

[義] 二十、廿

[例] 天 倭林 orin　二十　(陕11a:3)(柏杂·数目20)

夊日 倭林·一能吉 orin inəŋgi　二十日　廿日　(奥3)

夊丒 倭林·順扎 orin ʃundʒa　廿五　(永6)

夊丒夅畒千 倭林·順扎·安巴·的·哈 orin ʃundʒa amba di xa　廿五艘大船 (永6)　夊廾日 倭林·寧住·一能吉 orin niŋgu inəŋgi　廿六日　(庆4:5)

夊孔日 倭林·扎昆·一能吉 orin dʒakun inəŋgi　廿八日　(得32)

9 9 厶(柏)　之(陕)

[源] 山路書：由「六」「立」变來

[音] 1.泥渾　2. nixun　3. niolhun　4. nilhun　5. nî-hûn

[義] 十六

[例] 之 泥渾 nixun　十六　(陕11a:3)　厶 同前　(柏杂·数目16)

[四 劃]

69 64 千(进)(柏)(陕)

[音] 1.脉　2. mə　3. me　4. me　5. méh

[義]

[例] 千 (陕3:9)　千乩 脉·出 mə-tʃu　葡萄　(柏杂·花木27)

千前压 脉·的·厄 mə-di-(ŋ)ə　聲息　(柏杂·人事143)

千戈古 脉·戒·恩 mə niə-an　抹撚　(女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有

抹撚氏 (進20) 千戈古冬夆旻乇 脉·袱·恩·斡·吃·只·兀 mə niə-an wə-uan dʒə-ə 抹撚完者 (進24) [正大元年策論進士附榜第九名]

兲千 兀魯·脉 ul-mə 針 (柏系·器用34)

121 124 乇 (柏)(陜)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(6行)有乇字

[音] 1.你魯 2. niru 3. niru 4. niru 5. ni-lù

[義] 矢、箭

[例] 乇 你魯 niru 矢 (陜3:14)(柏系·器用22)

233 衣 (得)(進) 衣 (慶)

[源] 由汉字'衣'减变筆而成

[音] 吉 ŋi . ŋgi . gi

[義]

[例] 斗休衣 兀·里·吉 u-li-gi 卷、考卷的卷 (進9)

冬衣弟 斡·吉·領 wə-gi-giŋ 上京 (得12)

考乇衣 拙·厄林·吉 dʒo-ərin-ŋi 報、所報的 (慶3:5)

[文] 衣為名詞詞綴，相當于满文的 ŋgi。與'衣'字同。

66 61 千 (柏)(陜)

[源]

[音] 1.哈里 2. xali 3. har? 4. hari 5. hăh[hôh]-li

[義]

[例] 千 (陜6:1) 千乇 哈里·兀 xali-u 海獺 (柏系·鳥獸45)

千卦 哈里·的 xali-di 親 (進5) [按：即满語 xadʒi，親近]

千列 哈里·因 xali-in 朝廷、朝 (譯5)

千列丈 哈里·因·伯 xali-in bə 朝廷(把) (柏系·人事139)

20 20 寸 (得)(進)(東)(柏)

[源] 汉字'寸'字加點裂成

[音] 1.一勒、示 2.'一勒'誤，應音'一' i 3. il? i 4 i 5. yīh-lēh

[義]

[例] 寸夫 一·勒哈 i-lxa 花 (柏系·花木15)

寸马尨 一·魯·別 i-lu-bie 馬 (東系·新增108) 寸马斉是 一·魯·瓦·狄

i-lu wa-xai 所騎的 (譯8)(譯23) 手弗夫 一·[巳]·埋 i-ba-mai 惜(進3) [按:此字相當滿語 ibijamə 惜惡] 舟手 追·一 dʒui-i 孩兒 (柏系·人物23) 手卧方 一·的·卜麻 i-di-bumə 撫恤 (柏系·人事147) 卧手右見 的·一·察·孩 di-i-tʃa-xai 舉 (進6) 犬手矣夫去 伯·亦·沙·埋·恩 bai-i-ʃa-mai ən 謝恩 (柏系·續添56)(東系·新增56)

4138 文 (譯)(進)(海)(庆)(東)(柏)(二)

[源] 係由汉字「牧」字去「牛」傍變成，仍讀 mu 音。

[音] 1. 木、目 2. mu(m) 3. mu 4. mu 5. múh

[義] 成、能

[例] 文矣 木·申 mu-ʃin 炒麵 (柏系·飲食19)

文争 木·哈 mu-xa 木哈 (女真人名)，明海西阿古河衛指揮使 (二東55)

文年 木·忒 mu-tə 能 (進6) 文爻 木·忒 mu-tə 成 (進5) [按:以上二詞之音相同，滿語 mutə 有「成」、「能」兩個意義。女真文中所見文爻，義皆為「成」。疑文年義為「能」。因在女真文中同音而意義稍異之語詞，常故意將音分別作兩個字形以為區別。] 文爻攵 木·忒·卜魯 mu-tə-buru 作成 (柏系·通用75)

文爻仉 木·忒·卜為 mu-tə-buwi 成 (進5) 文爻峦 木·忒·卜 mu-tə-bu 成 (譯20) 文帯弓 木·塔·魯 mu-ta-lu 木塔魯 (女真人名)，佛教信士。(庆1:2)

文益牟危 木·兀魯·兀·別 mu-(g)ur-u-bie 監 (進8) 文刮峦升 木·ロ·卜·黑 mu-dʒaʔ-bu-xei 勸戒 (進3) [滿語 moxobumbi (被詰難)或與本字語義有關]。

犬文右 謀·木·忽厄 mou-mu-xuwə 謀克、毛毛可、百夫長 (海3)(庆1:1)(庆1:3)(庆1:7)

卑文 頭·目 tou-mu 頭目 (柏系·人物64) 去文 弗·木 fu-mu 唇 (柏系·身體9)

芜文来 懺·木·和 mn-mu-xo 善 (柏系·人事1) [按:此詞與薦 (ク部八劃)同釋為善，然薦尚有「吉祥」、「美好」之意，此則為「好」。] 奇文矣 拙·木·申 dʒo-mu-ʃin 借 (柏系·人事104) 含文争 沙·木·哈 ʃa-mu-xa 暖耳 (柏系·衣服26)

灭宋文爻攵 刺·魯·木·忒·卜魯 ra-ru mu-tə-buru 寫成 (柏系·續添50)(東系·新增50)

早刻更文仗夫 非·也·吉·木·本·刺 fi-je-ŋgi mu-bən-ra 偏裨 (柏系·續添31)(東系·新增31)

5310 夫: 此字見于《慶源碑》四面三行，有夫令危一詞，前二字讀音不明，危為動詞詞綴，知此詞係動詞而已。

方: 此字見于北京圖書館藏本《女真譯語》，為方字的異寫，參考[一類一部三劃「方」字條]。

59/56 炙(柏) 炙(葛) 彑(山路)

[源] 山路書認為係自「禍」的同音字「活」減、变筆製成。又或自「舌」变筆，取「禍從口出」。

[音] 1. 哈 2. χa 3. ga 4. ga 5. hāh

[義]

[例] 炙㭍元 哈·撒·安 χa-sa-(g)an 禍 (柏杂·人事3)

[文] 彑寫法見山路書 P.76，疑筆誤。

彑：為炙字的一種異寫。

98/96 乐 (得)(永)(北)(朝)(東)(柏)(陝)

[源] 山路書認為自「洪」的同音字「吽」減、变筆而來。

[音] 1. 洪 2. χuŋ 3. hun 4. hun 5. hûng

[義] 詞綴字，單行無意義。

[例] 乐 (陝4b·7) 斧井乐 晚·都·洪 wan-du-χuŋ 空 (柏杂·天文22)；虛 (柏杂·通用43) 存乐 納兒·洪 nar-χuŋ 細 (柏杂·通用9) 存乐叐件 納兒·洪·阿·哈 nar-χuŋ a-ga 細雨 (柏杂·天文30) 吞角乐 言·的·洪 jam-di-χuŋ 夕 (柏杂·時令26) 吴老乐 失·別·洪 si-bie-χuŋ 燕、燕子 (柏杂·鳥獸49) 丞皮乐 巴·奴·洪 ba-nu-χuŋ 惰、懶惰 (柏杂·人事67) 序更乐 厄·克·洪 ə-ko-χuŋ 減 (柏杂·人事111)；少 (柏杂·通用60) [按：以上二詞可與滿語 əkiyeχun (缺少的、不足的) 比較] 坐乐 都速·洪 dusu-χuŋ 醋 (柏杂·飲食10) 早角乐 一兒·的·洪 i(r)-di-χuŋ 梳 (柏杂·衣服8) 鳥乐失叉 兀速·洪·兀魯·黑 əs-χuŋ aru-χə 生熟 (柏杂·飲食20) 戏在乐 兀魯·忽·洪 ulu-χu χuŋ 軟 (柏杂·通用8) 伊义在乐 端的·厄木·忽·洪 dondi əm χu χuŋ 穆、穆穆、穆肅 (得15) 厇乐 厄秃·洪 ətu-χuŋ 穿 (柏杂·北杂·朝杂·新增25) [按：〈得勝陀頌碑〉(11行)「穿」作 禿叉 ətu bie] 专乐右关盂青夬 斡·洪·昧·塞·夫·荅·剌 o-χuŋ-mei am-ʃr-da-ra 包含 (東杂·新增5)(柏杂·增添5)

[文] 乐字在文法上與 肖(肅)及 乍的用法相同，為形容詞和名詞的詞綴。上舉例中「空」、「虛」、「細」、「少」等，形容詞也。「夕」、「燕」、「醋」、「梳」等，名詞也。在女真文中形容詞和名詞沒有太嚴格的區分。

夬：見于〈得勝陀頌碑〉(21行)，應為夬字的異寫，或落「丶」。參考[本部五劃「夬」字条]。

39/36 史 (永)(庆)(柏)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有夭字，似出于汉字「失」。

[音] 1. 失 2. ʃɪ 3. Si 4. ši 5. ših 6. ši

[義]

[例] 史亏 失·捏 ʃɪ-nie 幼 (柏杂·通用54) 史伦土 失·勒·温 ʃɪ-lə-un 露 (柏杂·天文10) 史果史 失·罗·回 ʃɪ-lo-xui 燒餅 (柏杂·飲食21) 使史 必武黑·失 bitxə-ʃɪ 史 (永7) [按: 滿語 bitxəsi (譯「筆帖式」) 為一種辦事或司抄錄的小官, 可與此詞比較] 久血果史 古申·斡莫·羅·失 guʃin omolo ʃɪ 三十孫 (庆3·2) [按: 此史字的用法, 疑係表示「多數」之詞綴].

44/41 夕 (柏)(東)

[源]

[音] 1. 騰 2. təŋ 3. doo 4. ten 5. têng

[義] 抄寫、謄抄

[例] 夕朱史 騰·剌·魯 təŋ-ra-ru 謄寫 (柏杂·增添51)(東杂·新增51)

45/42 夯 (得)(进)(永)(庆)(柏)

[源] 基字不明 (山路)

[音] 1. 卜麻 2. bumə 3. buma 4. buma 5. pùh-mê

[義]

[例] 叁夯 多羅·卜麻 dolo bumə 好 (进3) [按: 此詞相當滿語 dorosi, 為「愛好」之意, bumə 為「使動」或「被動」的動詞詞綴].

写夯 一立·卜麻 ili-bumə 建立 (庆1:5) 充史夯 忒·登·卜·麻 tə-dən-bumə 建豊 (永3) 充溢夯 忒·忒·卜麻 tə-tə-bumə 建豊 (柏杂·人事142)(柏來1.3.4等通) 手卦夯 一·的·卜麻 i-di-bumə 撫恤 (柏杂·人事147) 并夯 塔法·卜麻 tafa bumə 交 (柏杂·人事90)

[改] 夯的讀音似應是 buma、bumə 兩讀, 是由受夫 bu mai 或盂右 bu mei 兩個助動詞字結合在一起而成, 所以在文法上稱為「複合助動詞」。除此之外, 在女真文中還有哥 (burièn) = 受 bu + 夫 ra. 支 (burə) = 盂 bu + 条 ra. 帆 (buwi) = 盂 bu + 条 fi.

61/160 为 (进)(柏)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有为字.

[音] 1. 脫 2. to 3. to 4. to 5. t'oh 6. to

[義]

[例] 方元 脱·戈 to-go 線 (柏杂·器用35)

元方丈 瑣·脱·和 so-to-xo 醉 (柏杂·人事106)

車方央 車·脱·牙 tʃo-to-ja 綽脱牙 (女真人名)，正大元年策論進士中甲第四名，姓納合氏 (進17)

46/43 办 (柳)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有办字。

[音] 1. 都魯 2. dulu 3. dulu 4. dul 5. tū-lù

[義]

[例] 办吳 都魯·温 dulu-wun > dulun 温 (柏杂·時令22)

158/164 夯 (擇) 夯 (進) 夯 (東)(北) 夯 (俞)(柏)

[源] 由汉字「勿」变形加點製成，「勿」古音讀 mu，女真文前加一「a」字音。

[音] 1. 阿木 2. amu 3. a (與夯是一字) 4. amu 5. ʼa (按：葛氏誤音「阿」) 6. amu

[義] 後、前後的後

[例] 夯房 阿木·魯 amu-lu 後 (進4)(擇10) 夯房可 阿木·魯·該 amu-lu-gai 後[啊] (柏杂·方隅10) [按：可為感嘆詞之詞綴]

丈苗夯房可 別·弗脉·阿木·魯·該 bie-fumə amu-lu-gai 在後 (柏杂·方隅25)

呈夯房可 皇·阿木·魯·該 xuaŋ amu-lu-gai 皇后 (柏杂、北杂、東杂·新增47)(東杂·新增155)

50/47 乃 (進)(東)(柏) 乃 (擇)

[源] 取汉字「召」的行草體製成，仍讀其音。

[音] 1. 召 2. dʒao 3. jao 4. ǰau 5. čūo

[義] 奏、

[例] 乃友夫 召·剌·埋 dʒao-la-mai 奏、上奏的奏 (柏來1)(東來1) [按：乃即「奏」的借用，友夫係詞綴]。 乃友夫朿丈 召·剌·埋·委勒·伯 dʒao-la-mai weilə bə 奏事 (柏杂·器用56) [按：「奏事」列入〈器用門〉，顯係後增入者，且語序排列大違女真語法，《譯語》中此等詞改不勝改，姑舉一例說明]。 乃友夫舟毛右 召·剌·埋·拙·厄林·昧 dʒao-la-mai dʒo-ərɪ-mei 奏報 (柏杂·續添9)(東杂·新增9)

乃壬达虫力 召·申·下·敖·衛 dʒao-ʃɪn çia-ao wei 昭信校尉 (官名)，《金史·百官一》武散官正七品下曰昭信校尉 (進23) 乃友朱 召·刺·吉撒 dʒao-la-gisa 奏

牙 (得19) 彡乇𠬝天再象 召·于·温·帶·將·軍 dʒao y-uŋ dai dʒan dʒyn
└昭勇大將軍 (永6)

51/48 夋 (柏)(東)(北)(蒼)

[源] 契丹小字〈慶陵哀冊〉中, 單文有𡕒字.

[音] 1. 忒 2. tə 3. te 4. te 5. téh

[義]

[例] 夋𡕒厍 忒·忒·希 tə-tə-xi 被 (柏本·北本·蒼本·新增34)(東本·新增142)

[按: 〈衣服門〉有 𫟛乐 卜的·洪, 其義亦為「被」。查會同館《女真譯語》(阿波文庫本)〈衣服門〉之「被褥」音「的伯洪失塞」, 滿語 sishe (失塞) 為「褥」, 則「被」為「的伯洪」, 與「卜的洪」當係同語]. 此處之「被」, 當為「覆蓋」之意.

[五 劃]

225/232 圭 (進)(慶)(陝) 圭 (東)(北)(蒼)(柏)

[源] 契丹小字〈慶陵哀冊〉中, 單文有圭字.

[音] 1. 孫 2. sun 3. sun 4. sun 5. sūn 6. su

[義]

[例] 圭 (陝8:1) 圭 (陝11a:6) 仢圭 端的·孫 dondi-sun 聽 (柏本·人事12)
仢圭青夂 端的·孫·哈答·孩 dondi-sun xada-xai 聽信 (柏本·續添18)(東本·新增18)
仢圭丮厍斥 端的·孫·札(兒)·(兒)[魯]·吉 dondi-sun dʒaʃi-lu-gi 聽令 (柏本·續添59)(東本·新增59) 支圭右 貪·孫·昧 tom-sun-mei 收 (柏本·人事62)
乇圭 忽·孫 xu-sun 力 (柏本·身體24) 肰圭 答卜·孫 dab-sun 鹽 (柏本·飲食8)
乜杰夭死札圭 禿魯·哈·剌 團·下·孫 tur-ga-la tuan-çia-sun 看守 (柏本·北本·蒼本·新增5)(東本·新增113) 叏圭 千·孫 tʃən-sun 扇㨶 (女真人名), 姓完顏氏, 速頻路佛教信士首領 (慶1:6) 乐光圭 兀·爭·孫 u-guei-sun 烏古孫 (女真姓), 又作吾古孫, 《金文·百官一》白号姓中有吾古孫氏. (進10) 乐光圭叏面 兀·爭·孫·卜·吉 u-guei-sun bu-gil 烏古孫卜吉 (女真人名), 正大元年策論進士讀卷官. 《金史·忠義》「烏古孫仲端, 本名卜吉, 字子正. 承安二年策論進士. 宣宗時累官禮部侍郎, 崔立之變, 仲端自縊死.」 (進10) 圭厍青 孫·吉·答 sun-gi-da 松吉答 (女真人名), 明成化十五年授西喇嘛河衛指揮使 (東本22)(二東64)

[注] 注意圭(sun)與 圭 (ʃɪn)、乇 (də) 兩字的區別. 又, 圭為動詞變化的語尾.

乕: 此字見于柏林本《女真譯語》, 係 乕 字的異寫. 參考[本部六劃「乕」字條].

然《女真字文書》(陝3:10) 亦作 壬，則 壬 為最初寫法抑未可知。

177/183 夫 (得)(永)(柏)

[源] 或由汉字「羊」变筆製成

[音] 1. 約　2. jo　3. yo　4. yo　5. yoh

[義]

[例] 夫毛史朱史 約·厄林·卜魯·厄一·厄 jo-əri-buru ei-ə 不飢 (永10)

夫吏另 約·斡·洪·都魯 jo-o-xaŋ dulu 「易經着辭」的「着」(得25)

把千夫吏男 革·洪·約·斡·洪 gə-xuŋ jo-o-xoŋ 明白 (柏杂·通用71)

201/208 夭 (柏)(陝)

[源]

[音] 1. 忽渾　2. xuxun　3. huhun　4. huhun　5. hūh-hûn

[義] 乳

[例] 夭 忽渾 xuxun 奶子 (柏杂·飲食22)(陝14b:2)

142/146 毛 (得)(永) 毛 (進) 毛 (南) 厄 (東) 厄 (柏)(北)

[源] 似由汉字「厄」與「秃」拼合製成。

[音] 1. 厄秃　2. ətu　3. etu　4. etu　5. tih-huô [葛氏誤與 毛 tixo 合為一字]

[義]

[例] 毛吏 厄秃·伯 ətu-bie 穿 (得11)　厄千 厄秃·洪 ətu-xuŋ 穿 (東杂·新增133)(柏杂,北杂,南杂·新增35)　毛早 厄秃·斡 ətu-wə 服 (進3)

毛骨 厄秃·庫 ətu-ku 衣服 (永9)　毛吉骨 厄秃·忽兀·庫 ətu-xuwə-ku 衣服 (永8)

218 壬 (永)

[源]

[音] 分 fin

[義]

[例] 看壬功反 素·分·斡·安 su-fin wo-on 速頻路 (金代路名)，又稱恤品路，為遼時率賓府地。(慶1:2)

217 生 (慶)

[源] 疑從女真字 土 (un)，派生之字。

[音] 賓 bin

[義]

[例] 志生果 扎·賓·羅 dʒa-bin-lo 罷了 (庆3:4)

志生朱 扎·賓·甲 dʒa-bin-gia 扎賓加 (女真人名)，姓裴滿氏，佛教信徒為建寺首領 (庆4:2)

[又] 注意 生 (bin) 與 土 (un) 二字的區別

手：為手字的異寫。此字係葛氏誤寫第一筆横為撇所成。查[一類王部五劃"手"字条]。又此字前人諸書皆入六劃，根據本辞典編輯原則，入五劃。

五：此字見諸本《女真譯語》及〈永寧寺碑〉，實為五字的異寫，查[一類干部五劃"五"字条]。

245 252 走 (进)(東)(北)(翁)(柏) 走 (得) 按此字當以走的寫法為早，但走流行廣泛，故立条于此。

[源]

[音] 1. 納 2. na 3. na 4. na 5. náh 6. na

[義] 地、天地之地

[例] 走夫 納·哈 na-Xu 那合 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有那合氏 (进17) 走夫車有类 納·哈·車·脱·牙 na-xu tʃo-to-ja 那合綽脱牙 (女真人名)，正大元年策論進士中甲第四名 (进17) 走休刈甪 納·里·因·哈 na li-in xa 涞流河 (金代河名)，見許亢宗《奉使行程録》；《金史》作涞流水，即今之拉林河 (得6) 圭走夫 申·納·剌 ʃin-na-ra 悉 (柏亭·人事36) 苏走夫 麻·納·剌 ma-na-ra 裘 (柏亭、北亭、翁亭·新增18)(東亭·新增126) 孔走岀 馬·納·敖 ma na-ao 瑪瑙 (柏亭·珍宝18) 侯庠走 惹·希·納 je-çi-na 仁義 (柏亭·續添27)(東亭·新增27) 灸条走 因·只·納 iŋ-dʒï-na 因只納 (女真人名)，明海西弗朵禿河衛指揮同知阿龍哥之子 (東亭24)(=亭78) 走 納 na 地 (得10) 走壺 納·委 na-wei 張 (得16)

333 衣 (得)(进) 衣 (庆)

[源] 由汉字"衣"減、变筆製成

[音] 吉 ŋi、gi

[義]

[例] 冬衣弟 斡·吉·納 wə-gi-giŋ 上京 (得22) 斗休衣 兀·里·吉 u-li-gi 巻 (进9) 寺毛衣 拙·厄林·吉 dʒo ərin ŋi 報 (庆3:4)

217
226 帀 (進)(柏)(來)　　按此字葛氏誤分為兩字，山路氏因之。

[源] 山路書：以為自汉字「禾」字变形製成，仍用其音。

[音] 1. 好. 侯　2. xao. xou　3. hou. hoo　4. hau　5. héu. hào

[義] 公侯的侯

[例] 帀 侯 xou　侯 (柏杂·人物30)

帀舍 好·沙 xao-ʃa　紙 (柏杂·器用7)

帀秉太方 好·屯·和·衛 xao-tun-xo wei　好屯河衛 (明衛所名) (東來9)(=來79)

皇天帀 皇·太·侯 xuaŋ tai xao　皇太后 (進10) [按：從此例足証《譯語》「皇后」為皇別厚可 xuaŋ amu-lu-gai 之誤]。

秀：此字見〈得勝陀頌碑〉

方：此字見翁覃溪藏本《女真譯語》及葛氏書。

以上二字皆係秀字的異寫，正字當以秀為准。唯秀流行較廣，故以「秀」立条，查[一類一部五划「秀」字条]。

夯：此字見于〈慶源碑〉，為夯、夯的異寫。字形以夯在前。但以夯流行較廣，故在夯字下立專条，見[本部六划「夯」字条]。

157
163 亐 (柏)(陝)

[源]

[音] 1. 古剌　2. gula　3. gūl　4. gula　5. Kù-lâh

[義]

[例] 亐 (陝4b:7)　亐千 古剌·哈 gula-xa　靴 (柏杂·衣服5)

太：此字見于〈永寧寺碑〉、〈慶源碑〉等石刻，為天字的異寫，查[一類一部五划「天」字条]。

842 攴 (進)(東)

[源]

[音] 麻木 mamu

[義] 凡、凡是的凡

[例] 攴 麻木 mamu　凡 (進6)(東杂·新增78)

208
215 吏 (進)(海)(庆)(陝)　吏 (柏)(葛)

[源]

[音] 1. 素魯、魯　2. 「魯」音壞，Sur　3. Sur　4. Sur　5. lù　6. sú-lù

[義]

[例] 朮 (陝11b:16)　朮左 素魯·忽厄 sur xuwə 明瞭 (進6)

朮予亢 素魯·脫·戈 sur-to-go 皮襖 (柏拿·衣服25)　朮疌朱 素魯·忒·厄 sur-tə-ə 遊、遊玩 (進3)　在朮 忽·素魯 xu-sur 急 (柏拿·人事114)

夂朮 阿·素魯 a-sur 阿素魯 (女真人名)，見海龍縣楊樹林山摩崖 (海1)

侖朮可 忽·素魯·該 xu-sur-gai、胡速魯改 (女真人名)，姓求克氏，中京佛教信士 (慶4:4)

207
214 禾 (譯)(慶)(二)(東)(柏)

[源] 山路書：取汉字「禾」字变形製成，仍讀其音。

[音] 1. 和　2. xo　3. ho　4. ho　5. huô　6. xo

[義] 名詞的詞綴，單行無意義。

[例] 禾禾方 和·屯·衛 xo-tun-wei 和屯衛 (明代衛所名)，(二東31)(二東11)

禾禾方 屯·和·衛 tun-xo wei 屯河衛 (明代衛所名) (二東38)　迁禾 斡兒·和 or-xo 草 (柏拿·花木13)，迁禾甬，斡兒·和·答 or-xo-da 人参 (柏拿·珍寶21)

堅禾 和脫·和 xoto-xo 葫蘆 (柏拿·花木30)　毛文禾 嫩·木·和 non-mu-xo 碁 (柏拿·人事1)　礼方禾 瑣·脫·和 so-to-xo 醉 (柏拿·人事106)　玫禾早 弗·和·羅 fo-xo-lo 短 (柏拿·通用26)　午休斥灭禾 塞·里·吉·忒你·和 sai-li-gi təmi-xo 危然 (柏拿·續添29)(東拿·新增24)　东关禾方 阿·正·和·衛 a-dʒən-xo wei 阿真河衛 (二東26)

[文] 明代《女真譯語》寫汉字「河」音多用禾；金代寫「河」音多用付。　又，禾(xo)，與朮(sur)及夂(mamu)極易相混，宜區別之。

208 疌(進) 攴(得)

[源]

[音] 忒 tə

[義]

[例] 朮疌朱 素魯·忒·厄 sur-tə-ə 遊 (進3)　旲疌五 失·忒·皿干 ʃi-tə-miŋgan 石忒猛干 (進20)，接在東平府路。

攴：此字見《得勝陀頌碑》，是即疌(tə)字，因該碑20行有文疌亦 (mu tə bu 武3)，此字形很可能因碑文漫漶所成。

𢻮：為疌字的異寫，查[本部六劃「𢻮」字条]。

195 203 夫 (进)(虎)(東)(北)(莉)(柏)　　 太 (集)(永)

[源]

[音] 1. 剌　2. ra　3. ra　4. la　5. lâh

[義] 動詞詞綴字，單行有"寫"、"造"的含義。

[例] 夫东 剌·阿 ra-a 寫 (进22)　夫见 剌·孩 ra-xai 寫的 (永15)(集2)　太见使 剌·孩·必咸黑 ra-xai bitxə 所寫的字 (集2)　夫见件 剌·孩·捏兒麻 ra-xai nialma 寫字人 (永15)　夫未文炙丈 剌·魯·木·戍·卜魯 ra-ru mu-tə-buru 寫成 (柏杂·續添50)(東杂·新增50)　夫龙 剌·別 ra-bie 造 (永10)(永11)　未元夫 因·馬·剌 in-ma-la 桑 (柏杂·花木5)　戈夫 孩·剌 xai-la 榆 (柏杂·花木6)　鬼我夫 歸·法·剌 gui-fa-ra 杏 (柏杂·花木7)　南元夫 一·馬·剌 i-ma-ra 山羊 (柏杂·鳥獸39)　尚角夫 忽·的·剌 xu-di-ra 鞦 (柏杂·器用13)　乜秦夫 禿魯·哈·剌 tur-ga-ra 視、覽 (柏杂·人事20)(柏杂·新增37)　珗厍夫 肥·希·剌 foi-çi-ra 怒 (柏杂·人事34)；惱 (柏杂·人事37)　壬乇夫 申·納·剌 ʃin-na-ra 愁 (柏杂·人事36)　芉秦夫 的兒·哈·剌 dir-ga-ra 樂 (柏杂·人事44)；快樂 (柏杂·人事149)　尚角夫 忽·的·剌 xu-di-ra 唱 (柏杂·人事107)　光天夫 嫩·吉·剌 non-gi-ra 添 (柏杂·人事110)；加 (東杂·新增103)　孙甬夫 貴·荅·剌 goi-da-ra 遲 (柏杂·人事112)　斧井夫 瓦·都·剌 wa-du-ra 殺 (柏杂·人事120)　寸庆夫 稱·哥·剌 tʃin-gə-ra 受用 (柏杂·通用89)　兄甬夫 撒·荅·剌 sa-da-ra 漏 (柏杂·通用58)　彦壬夫 麻·納·剌 ma-na-ra 壞 (柏杂·新增18)(北杂、莉杂·新增18)(東杂·新增126)　勇夫丈 滕·剌·魯 təŋ-ra-ru 謄寫 (柏杂·續添51)(東杂·新增51)　夺南压夫 背也·忽·朮·剌 bəje xu-ʒu-ru 鞠躬 (柏杂·通用85)　丈伏帯夫 延·脉兒·塔·剌 jan-mər ta-ra 宴犒 (柏杂·續添7)(東杂·新增7)　庆龙夫丈 荅·別·剌·魯 da-bie ra-ru 備寫 (柏杂·續添14)(東杂·新增14)　矢叓乜秦夫 革·卜·禿魯·哈·剌 gə-bu tur-ga-ra 名望 (柏杂·通用77)　乩久点茶夫 出·因·扎·撒·剌 tʃu-iŋ dʒa-sa-ra 處治 (柏杂·續添23)(東杂·新增23)　更血右夲夫 千·戍·昧·团住·剌 tʃən-də-mei tondʒo-ra 考選 (柏杂·續添45)(東杂·新增45)　岸炙札夫矢争 哈·沙·下·剌·者·車 ga-ʃa-çia-ra dʒə-tʃə 犯邊 (柏杂·人事135)　早判买文仗夫 非·也·吉·木·本·剌 fi-je-ŋgi mu-bən-ra 偏裨 (柏杂·續添32)(東杂·新增32)　度弓序庚炙夫 哈剌·魯·粦·哈·沙·剌 xala-lu-o xa-ʃa-ra 捷音 (柏杂·續添36)(東杂·新增36)　乜秦夫死札壬 禿魯·哈·剌·团·下·琢 tur-ga-ra tuan-

çia-sun 看守 (柏崇、北京、哥崇・新增5)(東崇・新增113) 　方乎右关盂甬夫 斡・洪・昧・茔・失・荅・剌 o-xuŋ-mei am-ʃi-da-ra 包含 (柏崇・增琴5) 　未芒夷夫 甲・殺・化・剌 gia-ao xua-ra 募化 (庆1:4)

[文] 夫 字為女真文動詞詞綴，為現在(未來)終止形。如：

動詞詞干+夫 = 現在(未來)終止形

庅：為庅字的異寫，查[丶類丶部六划「庅」字条]。

乎：見于《女真字文書》八頁十三行，音、義尚未明。

攵：見于〈進士碑〉、〈永寧寺碑〉及《女真譯語・來文》，查[丶類丶部五划「攵」字条]。

𠃊：見于〈得勝陀頌碑〉、〈進士碑〉、〈永寧寺碑〉，為 𠃊 字的異寫，查[丶類丶部五划「𠃊」字条]。

97
95 乎 (得)(柏)(陕)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有乎字。由汉字「乎」字变形製成，仍讀其音。

[音] 1.乎 2.xu 3.hū 4.hu 5.hūh.

[義] 力

[例] 乎 (陕4b:7)(陕9:6)，乎壬 忽・孫 xu-sun 力 (柏崇・身体24)

乎壬叏术 忽・孫・卜・魯 xu-sun bu-lu 盡力 (永12)

乎壬我枕盂 忽・孫・法・下・失 xu-sun fa-çia-ʃi 勠力 (勠力同心) (得10)

库太乎 斡・尼・忽 o-gɔ-xu 斜 (柏崇・方隅17)

[文] 注意 乎 (xu) 與 乎 (tʃɔ) 的区别。

246
253 乎 (柏)(陕)(崇)

[源] 以汉字「車」的宋元俗字 车 变筆製成，仍讀原音。

[音] 1.車 2.tʃɔ 3.če 4.če 5.č'e

[義]

[例] 矢乎 者・車 dʒɔ-tʃɔ 違 (柏崇・方隅23)；叁 (柏崇・地理14)；違乎 (柏崇・地理39)。矢乎我甬来 者・車・法・荅・岸 dʒɔ-tʃɔ fa-da-an 潰畔 (柏崇・地理42)

拃灵枕夫矢乎 哈・沙・下・剌・者・車 xa-ʃa-cia-la dʒɔ-tʃɔ 犯違 (柏崇・人事136)

乎盂 車・住 tʃɔ-dʒɔ 車住 (女真人名)，明代成化十年海西木剌河衛指揮使 (東泉29)(=東63)

充：見于東洋文庫本《女真譯語》，為 充 字的異寫，查[一類一部五划 充 字条]。

219
227 巿 (柏) 　巿 (東)(北)(前) 　巿 (庆)(道) 　丙 (得) 　丙 (道)

[源]

[音] 1. 哀 2. ai 3. ai 4. ai 5. 'ăi

[義] 品?

[例] 币· 哀 ai 品 (庆3:5) 币·孟·申 哀·失·哈 ai-ʃi-xa 矮失哈 (女真人名)，明天顺五年海西爱河衛指揮同知阿卜蘭之孫 (柏来7)

更币· 克·哀 kə-ai 開 (柏杂、北杂、雨杂·新增21)(東杂·新增129) 右币 察·哀 tʃa-ai 策 (策論進士的策) (进2) 有丙 申·哀 ʃin ai 待 (待罪之待) (得20)

[文] 此字寫法當以丙最先，繼而變形為币，為币，為币，最後變為币。但以"币"載在柏林本《譯語》中，流行較廣，故在此立条。

160 166 舟 (进)(庆)(藏)(永) 舟 (東)(柏)

[源]

[音] 1. 忒 2. tə 3. te 4. te 5. t'ĕh

[義] 有"坐"、"住"、"乘"等含意

[例] 舟庑 忒·列 tə-bie 坐 (柏杂·人事84) 舟叉 忒·列 tə-bie 坐 (永3) (进14) 舟茁(舟㳇) 忒·扎 tə-dʒa 居住 (永5) 舟㳇(舟㳇) 忒·扎 tə-dʒa 乘、乘船之乘 (永6) 舟村 忒·隨 tə-sui 住着 (庆1:3), 坐着 (藏4) 舟村 忒·隨 tə-sui 住着的 (庆2:1)(庆3:1)(庆3:6) 朱叐庑舟庑 瑣·迷·列·忒·列 so-mi-bie tə-bie 潛居 (柏杂·續添60)(東杂·新增60)

150 154 夯· (柏)

[源]

[音] 1. 禿 2. tu 3. tu 4. tu 5. t'ŭh

[義]

[例] 夯皂升 禿·斡·黑 tu-wo-xei 落 (柏杂·通用22)

月夯皂升 必阿·禿·斡·黑 bira tu-wo-xei 月落 (柏杂·天文26)

231 刹 (得)

[源] 可能即"刹 ʃin"字

[音] 申 ʃin

[義]

[例] 刹丙 申·哀 ʃin-ai 待 (待罪之待) (得20)

庑：此字見葛氏書，實乃危字的誤寫。參看[本部六划"危"字条]

344 □ (掌)

[源]

[音] 奉 fuŋ

[義]

[例]

112 114 □ (掌)(庚) □ (音)(進) □ (永)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 安 2. aŋ 3. an 4. an 5. 'an

[義]

[例] □□ 扎·安 dʒa-aŋ 張 (漢姓) (進17) □□ 下·安 ɕia-aŋ 香 (柏杂·器用3) □□ 剌·安 la-aŋ 藍 (柏杂·声色6)；蘭 (東杂·新增87)

□□ 塔·安 ta-aŋ 堂 (柏杂·宮室5)(掌17)(永11)(進3) □□□ 都·塔·安 du-ta-aŋ 都堂 (柏杂·人物35) □□□ 侍·剌·安 ʃɪ-la-aŋ 侍郎 (柏杂·人物34)

□□□ 高·察·安 gao-tʃa-aŋ 高昌 (柏杂·人物49) □□□□ 克·安·分·(剌)罗 kə-aŋ fən-lə 勘合 (柏杂·續添61)(東杂·新增61) 又〈北青摩崖〉第一行有此字，〈慶源碑〉三面一行也有此字，碑面漫漶詞義不明。

[六 劃]

257 262 □ (掌)(進)(柏)

[源] 山路者：認為從「申」的同音字「生」變形加点製成。 由丈真字□(sun)加筆製成。

[音] 1. 申 2. ʃɪn 3. Sin?、Si 4. Sin 5. šen

[義]

[例] □□□ 申·納·剌 ʃɪn-na-ra 愁 (柏杂·人事36)

□□□□□ 召·申·下·敖·衛 dʒao ʃɪn ɕia-ao wei 昭信校尉 (金武散官名) (進23)

[又] 注意 □(ʃɪn) 與 □(sun) 及 □(də) 的區別。

382 395 □ (掌)(進)(柏)

[源]

[音] 1. 惑 2. də 3. de 4. te 5. téh

[義]

[例] □□□ 惑·也·昧 də-je-mei 起 (柏杂·人事53)

□□□□□ 弗塞·魯·惑·也·幹 fusə-lu də-je o 興起呵 (掌26)

王 斧 忒·厄 də-ə 臉面、面（柏杂·身体2） 弄化王斧 秃里·勒忒·厄 turi-lə də-ə 外面（柏杂·方隅26） 未旻丐王斧 木·者·革忒·厄 mu-dʒə-gə də-ə 當面（柏杂·通用81） 王王 忒·兀 də u 德武（人名），正大元年策論進士讀卷官（進11）

226
233 丢（得） 丢（柏）

［源］ 契丹大字《大遼大横帳蘭陵郡夫人建靜安寺碑》（7行）有 丢 字

［音］ 1. 斡兒 2. or 3. or 4. or 5. wôh

［義］ 草

［例］ 丢夭 斡兒·和 or-xo 草（柏杂·花木13） 丢夭甬 斡兒·和·荅 or-xo-da 人參（字面有「草根」之意）（柏杂·珍宝21） 秝丢 撒必·斡兒 sabi or 祥瑞（得24）［按：滿語 sabi-or-xo 為「靈芝」，即「祥草」］。

夭，此字見于《女真字文書》一頁二十二行，音、義尚未明。

270
280 手（柏）（東）

［源］ 由「壽」字之宋元俗字「寿」，减筆而來，仍讀其音。

［音］ 1. 少、小 2. ʃao 3. šao 4. šau 5. šào

［義］

［例］ 手朱 小·甲 ʃao gia 小甲（明代東北站所鎮撫下面的小頭目名稱）（東歸11） 手炙矢 少·沙·埋 ʃao-ʃa-mai 征（柏杂·人事117）

267
275 可（得）（進）（永）（慶）（柏）（東）（北）（莆）

［源］ 由汉字「可」加筆製成，「可」古讀 ka，由 ka 轉 gai。滿語相對語為 kai，即為印証。

［文］ 1. 該 2. gai 3. gai 4. gai 5. Kāi 6. gai

［義］ 感歎詞字，有「啊!」或「哉!」的含義，但多在成句之後。

［例］ 可尧 該·別 gai-bie 取（慶1:3）（慶3:2）；將（柏杂·通用15）；受（山路書） 可尧荣舟 該·別·秃·番 gai-bie tu-fan 將就（柏杂·通用72） 玌斥可尧 弗里·吉·該·別 fuli-gi gai-bie 命將（柏杂·續添30） 可全 該·哈兒 gai-xar 領（柏杂、北杂、莆杂·新增15）（東杂·新增123） 可夭 該·埋 gai-mai 取（進14） 夯序可 阿木·鲁·該 amu-lu-gai 後、前後的後（柏杂·方隅10） 更苦夯序可 別·弗脉·阿木·鲁·該 bie-fumə amu-lu-gai 在後（柏杂·方隅25） 星夯序可 皇·阿木·鲁·該 xuaŋ amu-lu-gai 皇后（柏杂·新增47） 禾盂可

素·失·該 su-ʃɪ-gai 鞭 (柏字·器用15)

[文] 可 在文法上是感歎詞。女真文的感歎詞除此字外尚有 米 (gisa) 和 乎 (o)。翻成汉語是「呀!」和「呵!」。

夫：見于〈進士碑〉，為 臥 字的正寫；唯因稀見，故仍立專条于 臥 字下。参考[一類王部六划「臥」字条]。

丢：見于《女真字文書》五頁正面八行及〈得勝陀頌碑〉〈進士碑〉，為 受 字的早期寫法，参考[本部七划「受」字条]。

418/445 舟 (柏)(陝)

[源]

[音] 1. 和 2. xo 3. hon、xo 4. ho 5. huo

[義]

[例] 舟 (陝8:5) 度舟 卜·和 bo-xo 土 (柏字·地理8)

东：見于《女真字文書》十一頁背面七行，疑為 东 (dʒyn、君) 字的異寫。东 字，葛氏編号290，清瀨氏編号302

386/399 市 (得)(北)(東)(柏) 禹 (進) 市 (蒲)

[源]

[音] 1. 苦、都靈 2. Ku (「都靈」音，疑誤) 3. Kū 4. Ku 5. K'ǔ

[義]

[例] 支市文足 塔·苦·刺·孩 ta-Ku-ra-xai 差 (柏字·人事37)

支市文甬芭 塔·苦·刺·禄·師 ta-ku-ra tɕin-ʃɪ 遣師 (柏字·續添31)(東字·新增31)

哟支市 忽·刺·苦 xu-la-Ku 換 (柏字、北字、蒲字·新增12)(東字·新增120) [按：此詞汉字注音柏林本作「忽·刺·吉」，誤]。 去禹文太 塔·苦·刺·卜魯 ta-Ku-ra-buru 使 (進5) [按：即滿語 takurabure 使的]。 去禹文妻太 塔·苦·刺·卜·卜魯 ta-Ku-ra bu-burə 事、事君的事 (動詞)(進7) 冬市 瑣里·都靈 Sori-duman 戰 (柏字·人事116)；斷殺 (柏字·人事145)

禹：見于〈進士碑〉，為 市 字的異寫，應為較早的字形，唯不如 市 字出現之多，故仍在 市 字下立条。

348/354 冬 (柏)

[源] 山路書：謂由汉字「塔」、「太」變形而來。

[音] 1. 塔 2. ta 3. ta 4. ta 5. t'ah

[義]

[例] 杰昊 塔·温 ta-(x)un · 肥 (柏李·身体29)

孑杰 肥·塔 fai-ta 盾 (柏李·身体11)

盂：即盂字，為盂字的異寫，參見[本部七划「盂」字條]。

657 表 (得)

[源] 由女真字禾(su)，加筆製成

[音] 租 dzu

[義]

[例] 表及 租·温 dzu-uŋ 汉字「宗」的譯音 (得26)

表及抵弃太 租·温·恩·于·烟 dzu-uŋ ŋ-y-iɛn 宗元 (「出彼宗元」之宗元) (得26)

弗华荊夫表及 塔·安·咸·烟·租·温 ta-aŋ çiɛ-iɛn dzu-uŋ 唐玄宗 (得17)

[文] 表(dzu)與禾(su)極相近似，應區別其字形和讀音。

右：此字見于〈進士碑〉第二行，而同上碑第三行又有右。以該碑書法上之工整，不應一字寫法上有歧異，疑碑面漫漶致出分歧，姑列此。參考[本部七划「右」字條]。

夯：見于〈進士碑〉三行，十七行又見，兩處寫法似不同，當係碑面剝蝕所致。現狀未足全據，姑列此。參見[下条]。

?1 夯(東) 夯(庆) 夯(进)

[源] 似由汉字「禿」變形而來

[音] 禿木、通 tum、tun

[義] 通

[例] 夯 通 tum 通 (東李·新增65) 夯土 禿木·温 tum-un 徒門 (女真地名、山名、水名) (庆1:4) 夯未店 通·木·兒 tum-mu-ur 滛、沈湎 (进3) [按：即滿語的 tufodoro] 夯土托压丢 禿木·温·必·罕·皿干 tum-un bi-xan mingan 徒門必罕猛安 (进17) [在雄州路]

316 / 318 卒 (得)(进) · 卒 (東)(柏)

[源] 似由汉字「枱」字，減筆變形製成。

[音] 1. 忒 2. to 3. te 4. te 5. t'éh

[義] 今

[例] 卒夲 忒·厄 to-ə 今 (柏李·時令16)(柏栗1) 卒奚 忒·屯 to-tun 常、

「厥類惟彰」的「惟」(柏杂·人事98)(得25) 卒㕛肯庀 忒·屯·八·哈·列 tə-tun baxa-bie 永享 (柏杂·人事140) 卒斧甬仟 忒·厄·的·温 tə'ə di-(g)un 今來 (柏來1) 邑札 朶卒㕛 秃·必·巴·忒·屯 tu-bi-ba tə-tun 綱常 (柏杂·續添25)(東杂·新增25) 平刈 忒·因 tə-in 相等、同 (得8) …文平刈 與……相同 (得8) 文平 木·忒 mu-tə 能 (進6) [按：滿灵 mutə 有「能」和「成」兩種含意。女真文則「成」作文麦 mu-tə，蓋女真文同音異意之詞常以兩種不同字形表示之。

交：為交字的異寫，實為落掉一點。

交：見于〈進士碑〉，為交字的異寫，參見[丶類丶部六划「交」字条]。

麦：見柏林本《女真譯語》，為麦字的異寫，見[下条]。

338 349 麦 (得)(進)(庆)(永) 麦 (柏) 麦 (柏)(東) 灰 (葛)

[源]

[音] 1. 忒 2. tə 3. te 4. te 5. t'éh

[義]

[例] 文麦乩 木·忒·卜為 mu-tə-buwi 成 (進5) 文麦艾 木·忒·卜魯 mu-tə-buru 作成 (柏杂·通用75) 文麦盅升 木·忒·卜·黑 mu-tə-bu-xei 成了 (得10)；成了的 (庆3:5) 禾·史文麦艾 剌·魯·木·忒·卜魯 ra-ru mu-tə-buru 寫成 (柏杂·續添50) 夅夷文麦盅升氶柬庑 安巴·剌·木·忒·黑·嫩·斡·戈 amba-la mu-tə-bu-xei non-o-go 大成殿 (進15) [孔子廟的殿名。《宋史·禮八》宋徽宗崇寧三年，詔辟雍文宣王殿以大成為名。金因宋制。] 麦光(東刹作光) 乘車 忒·吉勒·荅失·剌 tə-gil-dasï-ra 徧覆 (柏杂·續添6)(東杂·新增142) 亟禾麦右 住·兀·忒·昧 dʒu-u-tə-mei 尊 (柏杂·人事58) 亟禾麦升 住·兀·忒·黑 dʒu-(g)u-tə-xei 志 (進4) [以上二詞實同，右為付動詞詞尾，升為過去時詞尾]

[文] 按此字葛氏書誤分為二，有338、242兩編号，清瀨氏因之，亦有340、249兩編号。

灰：見于葛氏書，實為葛氏的誤寫，即麦字，見[上条]。

320 332 平 (柏)(陜)

[源]

[音] 1. 忒 2. təm 3. teme 4. tem 5. t'éh

[義] 駱駝

[例] 平 忒厄 təmə 駱駝 (陜1:9)(陜6:3)(陜11a:11)

乎压 忒厄 təm-ə 駱駝 (柏余·鳥獸3)

379 夾 (得)(進)(永)

[源] 由契丹大字夾(uan)加筆製成. 夾字見于《蕭孝忠墓誌》五、九、十五行,及《故太師銘石記》十四、二十、二十一等行.

[音] 委 wei、uei

[義]

[例] 夾压 委·平 wei-xun 生灵 (永1) 丹夾 都·委 du wei 巔、頂、尖端 (得8) 关迪馬夾 殿·忒·兀速·委 den-də-usu-wei 未能 (永4) 史釆夾 別·富·委 bie-fu-wei 有 (進4) 坏攸夾舟 修·奴·委·子 çiu nu-wei sï 修内司 (進23) [按: 金官衙名,《金史·百官二》修内司大定七年設,掌宮中營造事] 乇夾奇 納·委·該 na-wei-gai 張大之張 (得16)

318 孟 (得)

[源]

[音] 斡卜 obo

[義]

[例] 孟矣 斡卜·埋 obo-mai 沐 (得29) [按: 矣為付動詞現在式語尾字]

530
551 岳 (進) 岳 (東)(北)(柏) 岳 (蒴)

[源]

[音] 1. 指、旨 2. dʒï 3. ji, či 4. ǰi 5. či

[義] 汉字'旨'的寫音

[例] 岳史 指·揮 dʒï-xuei 指揮 (明代衛所官名) (柏余·人物39) 岳史芑 指·揮·使 dʒï-xuei-ʃï 指揮使 (柏釆12) 岳史叻余 指·揮·同·知 dʒï-xuei tuŋ-dʒï 指揮同知 (=釆42) [以上皆明代衛所的官名] 令太岳 阿赤·卜魯·旨 atʃï-buru dʒï 聖旨 (柏余·新增43) 兩岳 亦·旨 i-dʒï 伊摯 (古人名,即伊尹) (進4)

334
346 炅 (庆) 炅 (雄) 炅 (東) 炅 (真)(柏)

[源]

[音] 1. 沙、紗 2. ʃa 3. ša 4. ša 5. ša

[義] 紗

[例] 炅 紗 ʃa 紗 (柏余·衣服20) 炅立友 沙·麻希·剌 ʃa-maçi-la

紗帽 (二本54) 失甬兑 紗·兒·考 ʃa r-on 斜卯(女真姓)，按《金史·百官志》黑号姓中有「斜卯」氏，宋陸游《老學菴筆記》卷上，有斜卯氏，觀此姓女真音應作「斜卯」。(進10) 失甬兑卓面 紗·兒·溫·愛·食 ʃa r-on ai ʃi 斜卯愛實(女真人名)，正大元年策論進士之讀卷官，《金史》卷114有傳。 失甬件中 沙·當·安·哈 ʃa da-aŋ xa 沙當哈(女真人名)，明海西卜忽紮河衛都指揮同知(東京26) 失尺中 沙·龍·哈 ʃa luŋ xa 沙龍哈(女真人名)，明正統十年海西納剌吉河衛指揮僉事(東京19)(二本74) 尚甬失夫 忽·答·沙·埋 xu-da-ʃa-mai 賣(柏林·人事79)[按：滿語 xuda 買賣，xudaʃambi 做買賣]。 庚失夫 哈·沙·埋 xaŋ-ʃa mai 告(柏林·人事103) 手失夫 少·沙·埋 ʃao-ʃa-mai 征(柏林·人事117) 犬手失夫丟 伯·亦·沙·埋·恩 bai-i-ʃa-mai ən 謝恩(柏林·續添56)(東洋·新增56)[以上各詞中失為動詞中表示「現在」的詞綴，失為進行助動詞字，表示進程行為在進行中] 件失枕夬矢平 哈·沙·下·剌·着·車 ga-ʃa-sia-ra dʒɔ-tʃɔ 犯邊(柏林·人事135) 厍弓斥庚失夬 哈剌·魯·斡·哈·沙·剌 xala-lu-o xa-ʃa-ra 捷音(柏林·續添56)(東洋·新增56)[以上二詞中的夬表示現在中止形] 尚失皮 果·沙·奴 go-ʃa-nu 果沙奴(女真人名)，愛吉謀克的佛教信士(慶1:7) 未失 木·沙 mu-ʃa 點事，事(奧2)[按：滿語 muruʃəmbi「彷彿」或「得其大概」，當為此詞的相對詞]

[文] 失 為文法上進行助動詞字，表示開展這種行為的動作或進行這種行為的動作。滿語中這種助動詞種多，如：tʃa. tʃɔ. dʒa. dʒɔ. dʒo. ʃa. ʃɔ. ʃo. ta. tɔ. to. da. dɔ. do. la. lɔ. lo. ra. rɔ. ro. mi 等字。女真文中只有六個，即 舌(tʃa) 平(tʃɔ)、杰(dʒa)、叉(dʒɔ)、失(ʃa)、乘(ʃɔ)。

385 危 (柏)(東)(得)(奧) 危(北)(永) 危(永)(明)(進) 危(葛) 危(葛) 此字葛氏誤分為二

[源] 山路曹：疑為從漢字「扎」由同音字「宅」變形而成。

[音] 1. 扎 2. dʒal 3. ja 4. ʃa 5. čah 6. cah

[義] 有「盈」、「滿」的含意

[例] 危弓中 扎·魯·哈 dʒal-lu-xa 盈(柏林·通用61)；滿(柏林、北京、葛本·新增64)(東洋·新增64) 危弓筆 扎·魯·兒 dʒal-lu-r 滿(進3)[按：以上各詞中中為名詞詞綴，筆為形容詞詞綴] 危友米 扎·剌·岸 dʒal-la-an 筆(柏林、北京、葛本·新增27)(東洋·新增135) 危休斥 扎·里·吉 dʒal-li-gi 以為(進6)[按：滿語 dʒalin 係「為」，gi為後置詞，義為「以」] 危[友]米東朴宋 扎·剌·安·卜遠·厄··厄 dʒal-la-an-bure ei-ɔ

不患 (得16) [按:椎字為否定助動詞] 民吏 扎·剌 dʒal-la 世、世代 (永12)
[滿語 dʒala, 為"世"、"世代", 與此正合]

尾 : 見〈永寧寺碑〉及北圖本《譯語》, 似非太早的寫法, 參考[上条]。

民 : 見〈奥屯良弼詩碑〉及〈進士碑〉, 似為此字的較早寫法。

333
345 東 (永)(東)(柏)(陝) 東 (得)(庆)(進) 東 (葛)(=)

[源]

[音] 1.赤 2.tʃï 3. či 4. či 5. c̓ih 6. či

[義]

[例] 東 (陝14b:4) 東列 赤·因 tʃï-in 禁、"禁林"之禁 (得20)
東良 赤·奴 tʃï-nu 赤奴 (女真人名), "明正統十年海西納剌吉河衛指揮僉事沁龍哈三子 (東來19)(=來74) 東丸更 赤·因·化 tʃï-in xua 成化 (明憲宗年號, 1465-1487, 共23年) (柏來11.12.16-19)(東來1.3.8.10.12.13.16-18.20.22.23.25.26.29) (二來11.12.16-19.27.29.41.42.44.45.56-58.63-65.68.71-73.75.77) 東東艾 千·赤·卜魯 tʃən-tʃï-burə 表彰 (得10) 東東吏孟 千·赤·卜連·夫 tʃən-tʃï-burə ʃï 表彰之 (得19)
玫東 弗·赤 fo-tʃï 襪 (柏杂·衣服15) 杰東休 扎·赤·里 dʒa-tʃï-li 帳房 (柏杂·宮室21) 冉東宅 哈·赤·馬 xa-tʃï-ma 呵膠 (柏杂·珍寶22)
吳東非 失·赤·黑 tʃï-tʃï-xəi 雀 (柏杂·鳥獸24) 受東法 別·赤·巴勒 bie-tʃï-bal 若要 (庆3:4) 受東 別·赤 bie-tʃi 若有 (進4) 单列受東法 愛·因·別·赤·巴勒 ai-in bie-tʃï-bal 務要 (柏杂·續添17)(東杂·新增17) 伢東 端的·赤 dondi-tʃï 聞 (永1) 今東 厄·赤 ə-tʃï 使臣 (柏杂·人物9)(永5)

[文] 注意東(tʃï)與東(uli)的區別。

吏 : 見于葛氏書, 為東字的異寫, 也有可能係葛氏的誤寫。

安 : 見于〈來文〉, 係吳字的異寫, 查[本部八划"吳"字条]

323
335 平 (柏)

[源]

[音] 1.善 2.ʃan 3. šan 4. šan 5. šún

[義]

[例] 南平尨 都·善·别 du-ʃan-bie 勤 (柏杂·人事66)

338
351 史 (得)(柏) 史 (葛)

[源] 山路氏認為取汉字"史"字之形, 稍变製成。

〔音〕 1. 扎 2. dʒa 3. ja 4. ǰa 5. čah

〔義〕

〔例〕 佯叟屯 哈·扎·魯 ga-dʒa-ru 要 (柏雜·人事101)(東果11)

160/166 舟 (得)(進)(慶)(永) 舟 (柏)(東)

〔源〕 山路書：「住」的同音字「舟」變形製成。

〔音〕 1. 忒 2. tə 3. te 4. te 5. tʻeh

〔義〕 居、居住；坐；乘

〔例〕 舟尨 忒·列 tə-bie 坐 (柏雜·人事14) 舟叟 忒·列 tə-bie 坐 (進14)(永3)；坐了 (永3) 〔以上二詞，前者表示現在，後者表示過去〕 舟茁(舟敢) 忒·扎 tə-dʒa 居住 (永5) 舟函(舟敢) 忒·扎 tə-dʒa 乘 船的乘 (永6) 舟丼 忒·隨 tə-Sui 住着 (慶1:3)；神御的御(居) (得15) 舟丼 忒·隨 tə-Sui 住着的 (慶2:1)(慶3:1)(慶3:6) 〔按：丼係形容詞詞綴〕

庥兵尨舟叟 瑣·迷·列·忒·列 So-mi-bie tə-bie 潛居 (柏雜·續添60)(東雜·新增60)

400/413 冉 (得)(陝) 冉 (柏) 冉 (葛)

〔源〕

〔音〕 1. 番 2. fan 3. fan、fen 4. fan 5. fān

〔義〕

〔例〕 冉 (陝5a:8) 丕冉 梅·番 mei-fan 項 (柏雜·身體20)

可尨茱冉 該·列·兔·番 gai-bie tu-fan 擇就 (柏雜·通用72)

《得勝陀頌碑》(24行)有冉，惟因漫漶文義不明，其汉義相對之詞為「人馬亦異」。

405/418 弁 (得)(慶)(東)(北)(滴)(柏) 弁 (進)(永)

〔源〕

〔音〕 1. 子 2. sɿ (tsɿ) 3. Sa、Se、dzu 4. ǰɿ 5. tsɿ 6. Se

〔義〕

〔例〕 弁 光 子·敖 Sɿ-ao 皂 (柏雜·声色8) 弁利忞 子·申·書 sɿ-ʃin-guŋ 慈聖宮 (金宮殿名) (進9) 弁光中 子·敖·哈 sɿ-ao xa 皂哈 (女真人名)，明弘治間罕剌兀河衛指揮同知 (二果43) 夫弁 埋·子 mai-sɿ 麥子 (汉語) (柏雜·花木22) 并弁 都·司 du-sɿ 都司 (官名) (永15)

并弁 樓·子 lou-sɿ 樓 (供佛之所) (陝1:25)(柏雜·宮室3) 斧弁 瓦·子 wa-sɿ 瓦 (汉語) (柏雜·宮室18) 忖弁中 哈·子·哈 xa-sɿ-xa 剪子 (柏雜·器用37)

㕛糸 和·子 xo-sɪ 盒 (柏林·雜用44) 无充卞糸 札(扎)安·肥·子 dʒa-an-fai-sɪ 令牌 (柏林·雜用55) 弟糸 绢·子 giŋ-sɪ 绢子、手絹 (柏林·衣服19) 太糸 太·子 tai-sɪ 太子 (柏林北京柏林·新增49)(東洋·新增157)

圣糸 皇·子 xuaŋ-sɪ 皇子 (柏林北京柏林·新增50)(東洋·新增138) 利糸 申·子 ʃɪn-sɪ 慎思 (女真人名)，姓裴滿氏，舍人，佛教信士 (慶4:1)

[文] 糸 子 sɪ 與 糸 賜 dzɪ 二字字形讀音極相近似，宜區別之。

395
409 甪 (永)(柏) 肉 (進)

[源]

[音] 1. 札 2. dʒa 3. ja？ 4. ǰa 5. čah

[義]

[例] 肉甲斥光五 札·哈·吉·団·明干 dʒa-xa-gi-tuan miŋgan 札哈吉屯猛安 (進16) [在東北路] 九斥甪戈 厄勒·吉·札·以 ərə-gi dʒa-i 因此 (柏林·通用66)

肉：見于《進士碑》，為甪字的異寫，係此字的早期字形，唯不及甪字普及。

夯：見于《慶源碑》，為夯字的異寫。查[一類一部人部]夯字條]。

257
264 㐫 (進)(陝) 㐫 (得)(慶)(青) 㐫 (海) 㐫 (柏)(東)(永)

[源]

[音] 1. 兀 2. (g)u 3. gū 4. gu 5. wúh

[義]

[例] 㐫 (陝3:14) 㐫㐫 住·兀 dʒu-u 路 (柏林·地理7)(永3)；道 (進4)(青3)(得14) 㐫㐫文 住·兀·伯 dʒu-(g)u bə 道 (柏林·地理32) 㐫㐫文伐 住·兀·伯·德 dʒu-u-bei dei 道德 (柏林·續林26)(東洋·新增26) [按《柏林》注音"伯"作"的"，誤] 㐫㐫呆 住·兀·古 dʒu-(g)u-ŋgu 道 (進4) 㐫㐫光枣 住·兀·乖·于 dʒu-(g)u guai-y 非道 (進4) [光枣為否定助動詞] 晃光㐫㐫 非如·兀里·住·兀 fiɣu-uɣi dʒu-(g)u 神道 (得24) 各炎㐫㐫 斡速·灣·住·兀 oso-on dʒu-(g)u 徑、小路 (柏林·地理28) 康㐫ㄱ·兀 bo-(g)u 家族 (海揚2) 乖杀㐫 刪·只·兀 ʃan-dʒɪ-(g)u 舍人 (慶3:2)(慶4:3) [按：《金史·國語解·人事》"山只昆，舍人也"。]

㐫：見《女真譯語》，係㐫字的異寫，詳[上條]。

285 朮 (慶)，此字在同一碑中即有數種不同寫法，如 朮 (慶4:1)、朮 (慶4:3)、朮 (慶3:2)，碑

面漫漶，姑從原狀。

[源]

[音] 山？ ʃan？

[義]

[例] 乕氽血 山·只·襲 ʃan-dʒɪ-(g)u 舍人 (慶3:2)(慶4:3)

乕氽 山·只·口 ʃan-dʒɪ-? 舍人 (慶4:1) [疑落血字]

乕氽血 山·只·襲 ʃan-dʒɪ-(g)u 舍人 (慶4:3) [按：舍人係謀克下的職位稱號，見《金文·國語解·人事》。]

455 472 受 (得)(進)(海)(慶) 受(柏) 受(蕾) 受(永)

[源] 山路書：認為自汉字「皮」字，取形意而來。

[音] 1. 古 2. gu 3. kū 4. gu 5. kù

[義]

[例] 夌受 卜·古 bu-gu 鹿 (柏奈·鳥獸12) 肴受 素·古 su-gu 皮 (柏奈·身体25) 受尭 古·列 gu-bie 渡，渡河的渡 (得6)

夌受伴舍 卜古·哈·沙 bu-gu ga-ʃa 卜古村，村名，在曷懶路左中必罕猛安舍厄謀克轄境) (慶1:1) 𠔉受伐馬刈 斡·古·德·兀速·因 o-gu-dei usu(usi)-in 不負 (海·楊2)

360 礽 (得)

361 宥 (得)

以上二字，羅福頤氏摹本作 [ ] 及 [ ]，克馬彌一郎氏摹本作 [ ] 及 [ ]，音似為 ʃin 及 sa。

411 425 乳 (進)(慶)(永)(柏) 乳(東) 乳(蕾)

[源]

[音] 1. 舍 2. ʃə 3. še 4. še 5. šé

[義]

[例] 乳余 舍·厄 ʃə-ə 泉 (柏奈·地理18) [按：滿語 ʃəri 為泉，當係相對之字]

乳友夫 舍·刺·埋 ʃə-la-mai 捨 (柏奈·新增72) 乳余五 舍·厄·明安 ʃə-ə minggan 舍厄猛安 (進18) [按：此猛安在河北東路] 乳余犬文古 舍·厄·謀·木·忽厄 ʃə-ə mou-mu-xuwə 舍厄謀克 (慶1:1)，但在同碑中又作乳余犬文臾 舍·厄·謀·木·黑 ʃə-ə mou-mu-xə (慶3:3)。[舍厄謀克，屬曷懶路左中必罕猛安] 亩乳 律·舍

dʒu-ʃə 女真 (民族名) (永15) [按:《女真譯語·雜字》"女真"作[女真字],音"朱先",與此異,概女真文寫音無一定字之故。] [女真字] 南·舍·烟·卜·州 nan ʃə-ien bu dʒou 南贍部州 (庆1:1)

412 426 [女真字] (柏) [女真字] (葛)

[源]

[音] 1. 舒目 2. ʃumu 3. šumu 4. šumu 5. šū-mah

[義] 鶚,鷹的一種

[例] [女真字] 舒目 ʃumu 鶚 (柏杂·鳥獸22)

[七 劃]

488 506 [女真字] (得)(陕) [女真字] (进)(庆) [女真字] (柏)(東)

[源] 當自女真字[女真字] (ʃin),加筆製成,山路氏亦持此說。

[音] 1. 申 2. ʃin 3. šin 4. šin 5. šen

[義]

[例] [女真字] (陕11a:4)(陕11a:15) [女真字] 朶·申 do-ʃin 進 (柏杂·人事74) [女真字] 伯·申 bai-ʃin 討 (柏杂·人事76);尋 (柏杂·人事77) [女真字] 木·申 mu-ʃin 炒麵 (柏杂·飲食19) [女真字] 拙·木·申 dʒo-mu-ʃin 借 (柏杂·人事104) [女真字] 朶·申·昧 do-ʃin-mai 進 (庆3·3) [女真字] 朶·申·因·勒 do-ʃin iŋ-lə 引類 (柏杂·續添40) [女真字] 其·兀·伯·申 Ki-u bai-ʃin 求討 (柏杂·續添54)(柏杂·新增54) [女真字] 荅勒巴·申 dalba-ʃin 側 (进3) [女真字] 可·申 Kə-ʃin 周旱 (得8)

[女真字]:見〈永寧寺碑〉,為[女真字]字的異寫,查[本部八劃"[女真字]"字条]。

534 555 [女真字] (柏) [女真字] (葛) [女真字] (得)(進) 字形以[女真字]較早,[女真字]較普徧。

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(5行)有[契丹字]字,契丹語"匣列"音釋可為ɣəri。

[音] 1. 黑黑 2. ɣəri、ɣəɣə 3. hehe ? he? 4. hehe 5. hei-hei [heh-heh]

[義] 歸,回

[例] [女真字] 的·黑黑·吉 di-ɣəri-gi 歸 (柏杂·通用13) [女真字] 的·黑黑·吉·塔·哈 歸順 (柏杂·人事138) [女真字] 車·哈兒·脉兒·黑黑 tʃo-ɣar mər-ɣəɣə 《實錄》(帝王行事的載錄) (得5) [女真字] 武·登·車·黑·革·卜·脉兒·黑黑 tə-dən-tʃə-ɣei gə-bu mər ɣəɣə 《題名錄》(进1) [女真字] 革·卜·脉兒·黑黑 gə-bu mər ɣəɣə 名錄 (进題)

553 573 柔 (得)(柏)(陜) 柔 (進) 柔 (高)

[源] 山路書: 謂由'宮'的同音字'共'變、加筆製成

[音] 1. 宮 2. guŋ 3. kung 4. gun 5. Kūng

[義] 汉語'宮'的寫音、宮

[例] 柔 宮 guŋ 宮 (柏杂·宮室1)(陜10b:11) 弁利柔 子·申·宮 si-ʃən-guŋ 慈聖宮 (進9) 床丈柔 弗·厄·宮 fu-ə guŋ 舊宮 (得17)

[文] 按: 女真文'宮'為柔(guŋ), '殿'為 (non-o-go), '門'為 (duɣa).

458 475 秉 (柏)(東) 秉 (永) (按:《永宁寺碑文》中的字無右點)

[源]

[音] 1. 荅失 2. daʃɿ 3. dasi 4. daši 5. tăh-šīh

[義] 覆、蓋

[例] 秉右 荅失·昧 daʃɿ-mei 覆 (永1)

[illegible] 忒·吉勒·荅失·剌 tə-gil daʃɿ-ra 徧覆 (柏杂·續添6)(東杂·新增6)

505 524 肓 (柏) 肓 (得) 字形以肓為準,但肓較普徧,故並舉于此.

[源] 山路氏認為從汉字'有(you)'字變來.

[音] 1. 兀卜 2. ubu 3. ubu 4. ubu 5. wúh-pùh

[義] 分 斤兩錢分之分; 部分

[例] 肓 兀卜 ubu 分 (柏杂·冤用48)

512 532 𠕋 (柏)(東)

[源]

[音] 1. 禿里 2. turi 3. turi? 4. tuli 5. tūh-lǐ

[義] 外

[例] 𠕋伐 禿里·勒 turi-lə 外 (柏杂·方隅12)

𠕋伐主斧 禿里·勒·忒·厄 turi-lə də-ə 外面 (柏杂·方隅26)

𠕋伐仟 禿里·勒·捏兒麻 turi-lə nialma 夷人 (柏杂·人物1)

𠕋伐吏仟 禿里·勒·禿魯·温 turi-lə tur-(g)un 夷情 (柏杂·續添11)(東杂·新增11)

[文] 注意𠕋(turi)與𠕋(fo)字形的區別.

569 590 盂 (得)(永)(前)(北)(東)(柏) 盂 (庆) 盂 (進)

[源]

[音] 1. 失、食 2. ʃï 3. šï 4. šï 5. ših、šïh 6. šï

[義]

[例] 失·魯 ʃï-lu 失魯（女真人名），明建州衛萃厄者之祖父（東來28）
失·扎 ʃï-dʒa 釋迦[牟尼]（慶1:4） 失·扎·素勒·密·別 ʃï-dʒa surə-mi-bie 釋迦呼喊，應為：呼喊釋迦。按即：宣呼佛號。（慶1:4） 失·剌·孫 ʃï-la-sun 失剌孫、舍剌孫（二來31）
失·剌·安·哈 ʃï la-aŋ xa 失郎哈（女真人名），明成化二十一年海西塔麻剌衛指揮使（東來16） 失·籠·哈 ʃï-luŋ-xa 失籠哈（女真人名），明成化十五年海西脫倫衛指揮使（東來18） （失）[普]· 失·（普）[普]·你 ʃï-pu-ni 失普你（女真人名），明永樂十二年海西列兒真站所鎮撫（東來11）[按：此人名斷句依清穆氏書]
失·里·希 ʃï-li-ɕi 膽（柏柰·身体27） 失·禿·卜連 ʃï-tu-bulien 增，增長、增强之增（進6）
扎·失·非 dʒa-ʃï-fi 分付（柏柰·人事128） 弗·答·失·洪 fu-da-ʃï-xon 逆（進4） 亦·失·哈 i-ʃï-xa 亦失哈（女真人名），明永樂年間派赴奴兒干地方的內官，對開拓東北邊境有重大貢獻。（永6）（永8）（永9）（永14）
斡·洪·昧·安·失·答·剌 o-xuŋ-mer am-ʃï-da-ra 包含（柏柰·續添5）
諸勒·失 dʒul-ʃï 東（柏柰·方隅1） 弗里·失 furi-ʃï 西（柏柰·方隅2） 克·失·哥·卜魯 kə-ʃï-gə-buru 闊（柏柰·人事29）
者·失·吉撒 dʒə-ʃï-gisa 哄誘（柏柰·續添20）（東柰·新增20）
禿魯·厄·卜勒·失·別 tur-(g)ə-burə ʃï-bie 觀、看（得10）
厄不·失 əb-ʃï 以（柏柰、北柰、再柰·新增36）（東柰·新增144）[按：此詞之漢字注音，《東柰》《北柰》均作「厄卜·失」]。 素·失·歡 su-ʃï-gai 鞭（柏柰·器用15）
寒·食·哈称·因 xan-ʃï xatʃï-in 清明（柏柰·時令27）[按：哈称因為「節」，實即漢、女真合璧之「寒食節」]。 法·失·捏兒麻 fa-ʃï nialma 匠人（柏柰·人物44） 苦·失·奴 ku-ʃï-nu 苦失奴（女真人名），佛教信士（慶1:6） 斡·失 wə(o)-ʃï 上（柏柰·方隅5） 斡·失·卜魯 o-ʃï-buru 陞（柏柰·人事88） 斡·失·卜魯·麻魯·黑 o-ʃï-buru mər-xə 陞賞（柏柰·續添37）（東柰·新增37）

[文] 注意 [Jurchen] (ʃï) 與 [Jurchen] (si)、[Jurchen] (ər) 及 [Jurchen] (tʃao) 的字形區別。

570
591 （得）（慶）（永）（東）（北）（再）（柏）

[源]

[音] 1. 脉兒 2. 應作「厄兒 ər」 3. mer 4. er 5. méh-rh

[義] 方、方物、方向之方

[例] 盂?(陝11a:22) 原件字跡不清，可能是盂或盂。 盂·姜 厄兒·革 ər-gə 方、左方之方 (永11) 盂姜戈乇列 (滿)[厄]兒·革·以·哈称·因 ər-gə-i xatʃi-in 方物 (柏本·北本·前本·新增4)(東本·新增112) [按:《北本》前二字注音作:「麵兒·格」]。 東史盂姜 諸勒·厄·厄兒·革 dʒul-ə ər-gə 東方 (得21)

[又] 注意盂(ər)與盂(ʃi)的區別。

乗：見《館飲碑》及《女真譯語》，為兵字的異寫，查[本部八划「兵」字条]。

431 488 吞 (得)(柏) 各 (慶)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(4、26等行)有吞字，或係女真字吞所從出。

[音] 1. 滅 2. mia 3. miya 4. miya 5. miéh

[義]

[例] 库吞龙 斡·滅·別 o-mia-bie 會 (得10)(柏本·人事52)

乇吞中 兀·滅·哈 u-mia-xa 蟲 (柏本·鳥獸32)

吞前史 滅·苦·魯 mia-ku-ru 跪 (柏本·人事126) 吞莽中 滅·良·哈 mia-la-xa 升 (柏本·器用52) 吞芑伕[庆] 滅·師·口·奴 mia-ʃi-□-nu 滅師口奴 (女真人名)，佛教信士 (慶3:2)

各：見《慶源碑》，為吞字的異寫，見[上条]。

547 568 舌 (得)(進)(東)(柏)

[源] 《龍龕手鑑》入聲卷四，条第五十九有舌字。

[音] 1. 察、茶 2. tʃa 3. ča 4. ča 5. čah 6. ča

[義]

[例] 舌 (陝4:6) 舌 茶 tʃa 茶 (漢語) (柏本·飲食3) 舌克 察·剌 tʃa-la 察剌 (女真人名)，明海西兀者左衛都督僉事 (柏本8) 舌圧 察·罕 tʃa-xan 尺 (柏本·器用49) 舌甬 察·哀 tʃa-ai 策、策論之策的寫音 (進2)(進3) 舌半丕 察·安·書 tʃa-aŋ ʃu 尚書 (官名) (進8)(進10) 卉舌件 高·察·安 gao tʃa-aŋ 高昌 (古國名，明代實指土魯番) (柏本·人物44) 甪舌龙 哈·察·別 xa-tʃa-bie 見 (柏本·人事13) 关舌龙 安·察·別 aŋ-tʃa-bie 追 (柏本·人事72) 关舌龙乗右 安·察·別·番·住·昧 aŋ-tʃa-bie fandʒu-mei 追

充 (柏杂·續添16)(東杂·新增16) [按: 尨 bie, 相當滿文 -mbi, 為動詞詞綴.]

南舌月 哈·察·卜麻 xa-tʃa-buma 傚、效傚 (得18)

[文] 舌 為「進行助動詞」字, 表示開展行為動作, 或連續進行動作。女真文進行助動詞有三組, 即: 舌 tʃa、乎 tʃə; 忐 dʒa、旻 dʒə; 奐 ʃa、私 ʃə. 每組字各分陰、陽性.

399 **糸** (得) **系** (陝): 疑係 系 字的異寫. 見[下条].

2105 **系** (得)

[源]

[音] 厄忒 ətə

[義]

[例] **系(乇)刈** 厄忒·(厄林)·因 ətə(əri)-in 相同 (得8)

按第一字依克馬彌一郎及金光平二氏之考訂. 此字羅福頤氏《滿洲金石志》作 奚, 田村實造氏作 率. 碑板漫漶, 姑併存之.

奐: 見于〈進士碑〉, 為 奐 字的異寫, 查[本部六划「奐」字条].

岳: 見柏林本、東洋文庫本及北京圖本《女真譯語》, 為 岳 字的異寫, 當係明代寫法. 查[本部六划「岳」字条].

府: 見〈進士碑〉, 為早期的字形. 《譯語》中已演變成 府. 查[丶類丶部七划「府」字条].

454
471 **奥** (柏)

[源]

[音] 1. 兀里 2. uli 3. uli 4. uli 5. wúh-lì

[義]

[例] **奥 列** 兀里·因 uli-in 財 (柏杂·珍宝13); 錢財 (永9)

[文] 注意比較 奥 (uli), 與 更 (tʃi) 兩字的區別.

565
586 **乘** (柏)(東)(北) **乘** (蒴)

[源]

[音] 1. 厄不(柏)、厄卜(東)、額卜(北) 2. əb 3. eb 4. eb 5. ŏh-pūh

[義] 以

[例] **乘盂** 厄不·失 əb-ʃi 以 (柏杂·北杂·新增36)(東杂·新增44)

乘盂 同上 (蒴杂·新增36)

飛: 見柏林本《女真譯語》, 為 飛 字的異寫, 查[一類一部八划「飛」字条].

507 𘡺

[源] 可能由女真字𘡺加筆製成

[音] 賜 dzï 按《來文》應音「賜 dzï」，按《進士碑》則𘡺音「子」，而𘡺音旬。

[義] 寫汉音用字

[例] 𘡺友夫 賜剌埋 dzï-la-mai 賜 (扶(鮮新譯16)) 𘡺伐天东 賜·德·大·府 dzï-dei dai-fu 資德大夫 (官名)［《金史·百官一》正三品上曰資德大夫］(進10)

𘡺秉末天东 賜·含·烟·大·府 dzï fə-iεn dai fu 資善大夫 (官名)［《金史·百官一》正三品下曰資善大夫］(進10)

507/526 育 (柏) 育 (陝)

[源] 山路書謂由汉字「宥(yu)」变形製成。

[音] 1. 厄恨 2. eiχən 3. eihen 4. eihen 5. ôh-hén

[義] 驢

[例] 育 厄恨 eiχən 驢 (陝11a:11) 育 同前 (柏李·鳥獸T)

史压育 兀的·厄·厄恨 udi-gə eiχən 野驢 (柏李·鳥獸42)

622/643 叁 (永) 叁 (柏) 叁 (陝)

[源]

[音] 1. 速撒一 2. SuSai 3. SuSai 4. Susai 5. sûh-sāh-yīh

[義] 五十

[例] 叁 速撒一 Susai 五十 (柏李·數目23) 叁 同前 (陝11a:3)

叁𘡺 速撒一·阿捏 Susai ania 五十年 (永3)

495/513 皁 (陝)(碑)(進)(奥)(庆)(書)(永)(柏) 皁 (庆) 按：當是落一點。

[源]

[音] 1. 斡 2. 0、Wə 3. we 4. we 5. wôh

[義] 石

[例] 皁 (陝8:1) 皁夷 斡·黑 wəχə 石 (柏李·地理22)(奥2)(庆3:4)(庆3:5)(進題)(永1)

[按：满文「石」，亦作 wəχə] 皁反 斡·温 wə-uŋ 頌，得勝陀頌之頌 (得勝)(得1)

皁古反 斡·恩·奴 wə-ən nu 文奴 (女真人名)，女真佛教信士 (庆1:2)

另皁非 秃·斡·黑 tu-wə-χei 落 (柏李·通用23) 月·另皁非 必阿·秃·斡黑 bia tu-o χei 月落 (柏李·天文26) 夷斧皁夷 黑·厄·斡·黑 χə-ə wə-χə 刻石 (進題) 史南皁夷 別·示·斡·黑 bie-i wə-χə 碑石 (永1)［按：满

文「碑石, 亦作 bei wehe」 皇 圭 斡厄 wə'ə 誰?(擇26)

[文] 皇 圭(圭): 係疑問代名詞。同為疑問代名詞的還有 𘃢(ai) 什麼? 怎麼? 𘃣(ja) 哪?

470 487 臾 (柏)(東)(二)

[源]

[音] 1. 番、凡 2. fan 3. fan 4. fan 5. fān

[義]

[例] 臾 𘃤 凡·察 fan tʃa 凡察(女真人名), 按: 此凡察為海西弗里木衛指揮使(東東20)(=東T5) 𘃞 臾 西·番 ɕi-fan 西番(按即西藏)(柏雜·人物50)

附26 𘃛: 見《女真字文書》三頁十二行, 音、義尚未詳。

夆: 見于〈進士碑〉、〈餞飲碑〉、〈慶源碑〉、〈海龍摩崖〉, 為夅字的異寫, 查[丿類文部附夕六划「夅」字條]。

[八 划]

附4 𘃜 (東)

[源]

[音] 庆 tɕiŋ

[義]

[例]

𘃝: 見〈得勝陀頌碑〉〈北青摩崖〉〈慶源碑〉, 為血字的異寫, 查[本部六划「血」字條]。

655 679 𘃞 (柏)

[源]

[音] 1. 撒剌 2. Sala 3. sala 4. Sala 5. sāh-lâh

[義] 老

[例] 𘃞 天 撒剌·大 sala-da 老(柏雜·通用53)

𘃟: 見翁覃溪藏本《女真譯語》, 為缶字的異寫, 查[本部六划「缶」字條]

附9 𘃠: 見《女真字文書》十一頁背面十一行, 及〈得勝陀頌碑〉, 疑為系字的異寫, 未敢確定, 查[本部七划「系」字條]。

𘃡: 永、永的異寫, 乃〈得勝陀頌碑〉書法, 查[丶類丶部八划「永」字條]。

641 663 乒 (得)(青)(進) 乒 (永) 乒 (奧)(柏)(東)(北)(翁) 安 (東)

[源]

[音] 1. 迷、密 2. mi 3. mi 4. mi 5. mih 6. mi

[義]

[例] 兵呆 密·你 mi-ni 我的 (柏本、北本、前本·新增32)(東本·新增140)(得21) 兵市飢 密·塔·卜為 mi-ta-buwi 退 (柏本·人事75) 兵市夏 密·塔·孩 mi-ta-ɣai 退、退了 (進4) [按：動詞+飢表示過去分詞 動詞+夏表示過去式] 兵匁丕 密·因·州 mi-iŋ dʒou 洺州 (進16)。[按《金史·地理志》河北西路有洺州。] 兵匁充 密·因·水 mi-iŋ ʃuei 洺水 (真3) [按《金史·地理志》洺州下有洺水縣]。 兵匁馬无乱吏虎 密·因·兀速·言·嫩·斡·果 mi-iŋ usu-ien non-o-go 明俊殿 (進2) [按《金史·地理志》南京注云：東則聖壽宮，兩宮太后位也。本明俊殿試進士之所。] 㕁兵斥 舒·迷·吉 ʃu-mi-gi 深 (柏本·通用30) 床兵克青吏 瓚·迷·別·忒·別 so-mi-bie tə-bie 潛居 (柏本·續添60)(東本·新增60) 天兵匁斥功灰 大·迷·因·弗·斡·灣 dai mi-iŋ fu wo-on 大名府路 (進21)(進19) 天兵匁 大·迷·因 dai mi-iŋ 大明 (永1)(永13) 斥化兵 吉·勒·迷 gi-lə-mi 吉列迷 (民族志)。亦稱「吉烈迷」，清稱「費雅喀」，今稱「吉利亞克」，居住在黑龍江入海口一帶 (永4) 兵化羊夬 迷·勒·厄·□ mi lə-ə futʃiçi 彌勒佛 (青3) [按：佛教傳說，彌勒為將來繼釋迦而起之佛。]

[文] 兵 為女真上代名詞用字，如：兵呆 (mi-ni)，即第一人稱之所有格。

䋭甬 (得)(進)(東)(柏) 甶 (虎)

[源] 女真字甬 (da) 增筆製成

[音] 1. 答 2. da 3. da 4. da 5. tah 6. da

[義]

[例] 斗甬 牙·答 ja-da 巧 (東本·新增97) 帯甬 塔·答 ta-da 管 (柏本·器用14) 仟甬 吉·答 gi-da 鎗 (柏本·器用19) 哀甬仧 聽·答·埋 tiŋ da mai 放 (柏本·人事61) 兄甬夾 撒·答·剌 sa-da-ra 漏 (柏本·通用58) 舟甬夾 責·答·剌 goi-da-ra 遲 (柏本·人事12) 計甬夾 套·答·剌 tao-da-ra 還 (柏本·人事99) 伐甬未 法·答·岸 fa-da-an 墻 (柏本·地理34) 矢早伐甬未 者·車·法·答·岸 dʒə-tʃə fa-da-an 藩籬 (柏本·地理42) 佯杀丈甬乩斥 卓·你·伯·答·出·吉 dʒo-ni-bə da-tʃu-gi 鋒鋩 (柏本·續添42)(東本·新增42) 前甬右 撒·答·昧 sa-da-mai 打圍 (柏本·人事142) 柰甬夂仵 岸·答·孩·捏

兄麻 an-da-xai nialma 賓客 (柏杂·人物59) [女真字] 忽·荅·沙·埋 xu-da-ʃa-mai 賣 (柏杂·人事79) [女真字] 斡·洪·味·[illegible]·荅·剌 o-xuŋ-mei am-ʃi-da-ra 包含 (柏杂·续添5)(東杂·新增5) [女真字] 荅·龍·哈 da-luŋ-xa 答龍哈 (女真人名), 明天順七年海西五屯河衛指揮使 (柏來14)(東來7) [女真字] 尚·荅·安 ʃaŋ da-aŋ 上素 (地名) (得17) [女真字] 套·荅·吉撒 tao-da-gisa 還呀、回來呀 (得24) [女真字] 一十·荅·剌 iʃi da la 直到 (得27) [按:《永寧寺碑》(12行)作 [女真字] iʃi-da-la] [女真字] 兀·荅 u-da 瓦荅 (女真人名), 姓裴滿氏, 為建佛寺的幫或首領 (慶4:1) [女真字] 莫·荅·吉 mo-da 剪 以遠 (進3)

[又] 注意 [女真字] (da), 與 [女真字] (tɕiɛn) 的區別.

626
647 [女真字] (東)(柏)

[源] 似由汉字「千」字加筆製成, 仍用其音.

[音] 1. 謙 2. tɕiɛn 3. Kiyen 4. Kiyen 5. kʻiɛn

[義]

[例] [女真字] 塔·古·剌·謙·師 ta-ku-ra tɕiɛn-ʃï 遣師 (柏杂·续添31) (東杂·新增31)

632 [女真字] (慶)

[源]

[音] 磨? mə?

[義]

[例] [女真字] 磨·尼寧 mə? ənin 磨輦 (女真姓氏), 《金史 百官一》黑号姓中有磨輦氏 (慶3:1) [女真字] 磨·尼寧·千·荅·畔 mə-ənin tʃən-da-pan 磨輦千荅畔、磨輦千荅畔 (女真名) (慶3:1)

634
654 [女真字] (進) [女真字] (柏)(二) [女真字] (陝)

[源]

[音] 1. 洪 2. xun 3. hum? ton? 4. hun 5. hûng

[義] 正、改正之正、中正之正

[例] [女真字] (陝4b:4) [女真字] 洪·都 xun-du 正 (柏杂·方隅23)

[女真字] 洪·只 xuŋ-dʒï 弘治 (明孝宗年号, 1488-1505 共十八年) (柏來6)(=來6.39.43)

[又] 注意 [女真字] (xun-du, 正) 與 [女真字] (tʃo-xar, 正), 用法上的區別.

秉：見于《慶源碑》，為秉字的異寫，參見下面秉字條。

7131 秉(慶)(海) 秉(青) 秉(慶)(陝) 秉(咏) 秉(陝) 秉(永)

[源]

[音] 不明，疑為 futici？

[義] 佛

[例] 秉(陝1:1) 秉(陝2:1) 秉 □□□ futʃ(i)ci？ 佛 (慶2:1)(慶4:1) 秉 同上 (永11) 秉戈奇 □□□·以·背也 futʃici？-i bɔjɔ 佛的身、法身 (慶1:2)

秉戈夭章米 □□□·以·太·剌·岸 futʃici？-i tai ra-an 佛的寺、佛寺 (慶1:5)

秉乍夷艾草文支亩外 □□□·安出·剌·卜魯·都·木·戚·卜·琐 futʃici antʃu-la-buru do mu-to-bu-xei 以金製成佛像、范金造像 (慶2:1) 乗佹並秉 迷·勒·厄·□□□ mi lə-ə futʃici 彌勒佛 (青3)

[文] 光緒之季，西山大覺寺側有闕帶廟廢址。廟久圮，不知何代所建。廟前石階尚存，階左右各有一石，左石上刻一"佛"字，右石上刻一"秉"字。附近村民多舉"秉"問人，無識之者，今乃知即女真字"佛"字也。

656 680 康(柏) 康(葛)

[源] 《龍龕手鑑》卷三，有"康"字，當係康字形所從出。葛氏書寫成"康"，係受漢字影响，與字源無關。

[音] 1. 阿剌 2. ala 3. ala 4. ala 5. lâh

[義] 似

[例] 康夫 阿剌·埋 ala-mai 似人 (柏拿·通用12)

630 650 乖(譯)(遼)(慶)(柏)(陝) 乖(海)(奧)(青)(永)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有乖字。〈蕭孝忠墓誌〉契丹大字"年"作乖。

[音] 1. 阿捏 2. ania 3. aniya 4. aniya 5. 'a-niăh

[義] 年

[例] 乖 阿捏 ania 年 (柏拿·时令7)(陝3:3) 角仟乖 的·温·阿捏 di-un-ania 來年 (柏拿·时令31) 皮盖乖 奴·兀魯·阿捏 nu-xuru ania 每年 (柏来1)(東来6) 秀五乖 革·恩·阿捏 gə-ən ania 多年 (慶1:4)(柏来18)(東来2) 乖 判 阿捏·闆 ania-ʃɨn 年間 (柏来19)(東来13) 史乖 阿只兒·阿捏 adʒir ania 元年 (遼22)(海4)(慶4:5) 千乖 擾·阿捏 dʒua ania 十年 (柏来16)(東来8) 千丹乖 擾·納丹·阿捏 dʒua nadan ania 十七年 (柏来6) 子卅千乖 寧谷·納丹·擾·阿捏 ningu

nadan dʒua ania 六七十年 (柏朵10)　二十二乘 拙·翘·拙·阿捏 dʒo dʒua dʒo ania 二十二年 (柏朵18)(栗朵12)　文丑乘 便林·顺扎·阿捏 orin ʃundʒa ania 廿五年 (得32)

[文] 按满文"二十"為 orin，與女真文 文 (orin) 正合，則《栗文》二十二年寫法值得研究。

[十 劃]

692
720 𭃧 (進) 𭃧 (柏) 𭃧 (永)

[源]

[音] 1. 脈忒 2. mədə 3. mede 4. mete 5. méh-t'éh

[義] 海

[例] 𭃧毛 脈忒·厄林 mədə-əlin (əri)　海 (柏朵·地理6)(永9)

𭃧毛友 脈忒·厄林·朵兒罹 mədə-əri dorxon　海獾 (柏朵·鳥獸43)

𭃧毛库勇 脈忒·厄林·引答·洪 mədə-əri inda-xon　海狗 (柏朵·鳥獸42)

𭃧毛关休厚 脈忒·厄林·禿·里·希 mədə-əri tu-li-xi　海外 (永9)

𭃧余 脈忒·厄 mədə-ə　脈忒厄 (女真人名)，姓兀顏氏，正大元年策論進士中甲第二名。(進17)

【丿 部】

[二 劃]

17
17 九 (柏)(青)(永)　九 (陝)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》有九，變為九。

[音] 1. 兀也溫 2. ujewun 3. uyun 4. uyun 5. wúh-yè-wēn

[義] 九

[例] 九 兀也溫 ujewun 九 (陝5b:12)(柏朵·數目9)　九 同上 (陝5b:12)

九月 兀也溫·必阿 ujewun bia 九月 (永13)　九乘 兀也溫·阿捏 ujewun ania 九年 (永6)

[三 劃]

力 存(力) 办 村 卅 皮

12 12 力(得) 力(柏)

[源]

[音] 1. 都塔 2. duta 3. tuta 4. duta 5. tū-tàh

[義] 存

[例] 力千 都塔·洪 duta-ɣuŋ 存(柏系·通用55)(得25)

力：為力與力的異寫。

46 43 办(柏)

[源]

[音] 1. 都魯 2. dulu 3. dulu 4. dul 5. tū-lù

[義] 溫、暖

[例] 办吴 都魯·溫 dulu-un 溫(柏系·時令22)

[四劃]

93 90 村(得)(庆)(道) 卅(柏)(東)

[源] 契丹大字《北大王墓誌》(10行)有 卅 字。

[音] 1. 隨 2. Sui 3. Sui 4. Suwi 5. sûi

[義]

[例] 寻卅 弗里·隨 fuli-sui 行[走](柏系·人事82) 寻卅 伞斥 弗里·隨·古里·吉 fuli-sui guri gi 行移(柏系·續補58)(東系·新增58) 戈甬戈甬寻卅 法·兒·法兒·弗里·隨 fa-r fa-r fuli-sui 另行(柏系·續補22)(東系·新增22) 东卅 阿·隨 a-sui 無(柏系·通用40) 舟村 忒·隨 to-sui 住着(庆1:3)；居(得15) 更村 別·隨 bie-sui 有(得8) 甬房村 端的·魯·隨 dondi-lu-sui 聞(道4) 伞村 口·隨 ?-sui 應、「天地協應」的「應」(得10)

卅：見于《譯語》，為 村 字的異寫，當傳明代寫法。

82 皮(庆)

[源]

[音] 哈剌？ xala

[義]

[例] 皮米光文右 哈剌·岸·謀·木·忽厄 xala-an mou-mu-xuwə 昌懶謀克(庆4:4)

[文] 此字很可能是 皮 (xala)的異寫，因同碑三面三行「昌懶路」作 皮米功皮 (xala-an

wo-on)。 㕛 見本部乂划「㕛」字条。

仱：此字見于《得勝陀頌碑》，為仢字的異寫。查［本類ノ部四划「仢」字条］。仱寫法最先，唯仢應用廣泛，故在「仢」字下立專条］。

91 88 尗 (陝)(柏)

［源］

［音］ 1. 撒里　2. Sar　3. Sarga　4. Sari　5. sāh-lé

［義］ 妻

［例］ 尗 (陝3:5)(陝9:12)(陝11a:8)　尗尗 撒里·安 Sar-an 妻 (柏雜·人物22)

尗：此字見于內蒙古自治區呼和浩特市東郊萬部華嚴經塔(俗稱白塔)上墨書題字，為尗字的異寫，查［一類フ部四划「尗」字条］。

㑊：此字見于北京圖和日本東洋文庫所藏《女真譯語》，實為㑊字的異寫。查［本類ノ部四划「㑊」字条］。

33 31 光 (柏)　光 (東)

［源］ 契丹大字〈故太師銘石記〉(2行、9行) 有光字。

［音］ 1. 吉勒　2. gil　3. gila　4. gire. gile　5. Kìh-léh

［義］

［例］ 㕛光𠇍𠇍 成·吉勒·答失·剌 to-gil daʃi-ra 徧覆 (柏雜·續添6)(東雜·新增6)

［文］ 注意光(gil)，與光(gie)、光(fuŋ)等字的區別。「光」在［ソ部］，「光」在［ノ部］。

光：見東洋文庫本《女真譯語》，為光字的異寫。

［五 划］

111 113 𠇍 (得)(柏)　𠇍 (庆)

［源］ 由汉字「左」字，变筆而成。

［音］ 1. 左　2. dzo. so　3. tso. tzo　4. jo　5. tsò

［義］ 左. 左右之左 (寫汉音)

［例］ 𠇍 左 dzo　左 (得24)(柏雜·方隅7)　𠇍𠇍 左·申 dzo ʃin 左申(庆:8)(庆1:4)　𠇍𠇍𠇍 左·申·明干 dzo ʃin miŋgan 左申猛安 (在另懶路)(庆3:3)　𠇍𠇍𠇍 左·者·温 dzo dzə-(g)un 左右 (得24)　𠇍𠇍𠇍𠇍𠇍 瑣·迷·別·成·別 So-mi-bie to-bie 潛居 (柏雜·續添60)　𠇍𠇍𠇍𠇍 孩·素·厄尔·革 xai-su ər-gə 左方 (永1)［按：會同館《女真譯語》之〈通用門〉，「左」為「哈速」］。

213 222 厇 (得)(永)(東)(北)　厇 (柏)(翁)

[源]

[音] 1.阿的　2.adi　3.adi　4.adi　5.ʼa-tɪh

[義] 等　等等

[例] 皮 阿的 adi　等 (柏杂.北杂.衙杂.新增16)(衙杂新增124)(永9)

恭哥庋 撒.孩.阿的 sa-gai adi　撒孩等 (得26)　　甫垂用庋 亦.失.哈.阿的 i-ʃi-χa adi　亦失哈等 (永6)

皮：此字見于〈慶源碑〉及〈進士碑〉，為庋字的異寫，且為該字較早的字形；唯庋及其變形庋的寫法不但見于明代〈永寧寺碑〉，且見于各種《譯語》中，故立專条于〔本部七劃「庋」字条〕。

庥：此字見于〈永寧寺碑〉，為「木」字的異寫，查〔丿類一部附乚四劃「木」字条〕。

113 115 庥 (進)(永)(柏)　　庥 (得)

[源]

[音] 1.同.捕　2.tuŋ　3.tung　4.tun　5.tûng

[義]

[例] 庥央 同.肯 tuŋ-kən　鼓 (柏杂.器用41)　　庥杀 同.只 tuŋ-dʒi 同知(官名) (柏杂.人物40)(得2)(昭)　庥屋 捕.厄 tun-(g)ə　胸 (柏杂.身体13)

庥府夙夭庥 捕.府.温.带.府 tuŋ fu-uŋ dai fu　通奉大夫 (進5)【按：《金史.百官一》文官從三品曰通奉大夫】　庥兕夭庥 捕.吉.帶.府 tuŋ-ŋgi dai-fu　通議大夫 (進10)【《金史.百官一》文散官正四品中曰通議大夫】。

庥：為「庥」的早期寫法，見〈得勝陀頌碑〉。

231 庛 (進)　庛 (得)

[源]

[音] 悶 min

[義] 我們

[例] 乇庥不功庋 一勒.悶.州.斡溫 il-min-dʒou wo-on　移里悶州路 (進21)

庛米 悶.你 min-ni　我們的 (得28)

[注] 此字在文法上為代名詞第一身複數之所有格字，庛米意為「我們的」，與滿語第一身複數所有格之məni，疑係同義語詞。

皮：此字見于〈海龍摩崖〉，即舊稱〈楊樹林山摩崖〉者之第一行(除額題外)有庋充二字，音尚未明，疑為女真人姓氏。

109 111 㕘 (庆)(柏)(東)

[源] 疑自女真字㕘改筆而來

[音] 1. 荅 2. [da] 3. da 4. da. 5. tāh

[義] 備

[例] 㕘章𠂆𠂇 荅·剌·兀速·委 da-la(ra) usu·wei 未備 (庆3·4)

㕘𠂆𠂇𠂈 荅·別·剌·魯 da-bie ra-ru 備寫 (柏杂·續添14)(東杂·新增14)

110 112 夊 (得)(進)(柏)

[源]

[音] 1. 奴失 2. nuʃi 3. neči 4. nuši 5. hû-sih

[義] 和

[例] 夊列 奴失·因 nuʃi-in 和 (柏杂·人事93) 夊 奴失 nuʃi 和 (得2)

夊𠂆 奴失·巴 nuʃi-ba 和順 (永7) 夊𠂇 奴失·兀魯 nuʃi xuru 拔.

秀擢 (永11) [按: 滿語 nurhumbi、nurhume 有「衝入」、「突出」之意].

[文] 注意區別夊(nuʃi)與㕘(da)的寫法。

𠂆: 此字見于〈進士碑〉, 然細審該碑又似作宋, 為宋字的異寫, 參見[1類冂部六划「宋」字条.]

𠂇: 為𠂇的異寫, 見[本類本部五划「𠂇」字条].

𠂈: 為𠂈字的異寫, 見[本部六划「𠂈」字条].

339 𠂉 (得) 𠂉 (進)

[源]

[音] 安 an

[義]

[例] 甲𠂉 甲·安 gia-an > gian 兼、兼職的兼 (進8)

甲𠂉𠂊𠂋𠂌 甲·安·修·貴·失 gia-an siu guei ʃi 兼修國史 (進8)

又〈得勝陀頌碑〉(3行) 有「兼充國史院編修官」句, 因女真文相應之句字跡漫漶不能錄出.

[文] 注意𠂉(an)與𠂍(on)的區別

𠂊: 為𠂊的異寫, 見于〈永寧寺碑〉及《女真譯語》, 當係明代寫法, 查[本類丿部五划「𠂊」字条].

171 177 凧 (柏) 凧 (富)

[源]
[音] 1. 秃魯 2. tulu 3. tulhu 4. tulhu 5. tŭh-lù
[義] 陰
[例] 秃凪土 阿卜哈·秃魯·温 abxa tulu-un 天陰 (柏杂·天文27)

[天 刘]

264/272 凪 (得)(海)(永)(庆)(東)(柏) 凪 (進)
[源] 契丹大字《北大王墓誌》(17行)有凪字。
[音] 1. 背 2. begi 3. bei 4. bei 5. péi
[義]
[例] 凪刈 背·因 bə(g)i-in 孛堇、部長 (海雜)(海3) [按:《金史·兵志》其部長曰孛堇]。凪来 背·塞 bə(g)i-sə 諸孛堇(為凪刈的複数形)、官 (進3)(永6) 凪代余 背·勒·厄 bə(g)i lə-ə 臣等 (進7) [按:余為表示多数語尾字,故詞意為「官員們」、「臣等」]。使凪伟 必忒黑·背·勒 bitxə bə(g)i-lə 文官 (柏杂·人物6) 孑未叉凪伟 一立·受·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bə(g)i-lə 設官 (柏杂·續添4)(東杂·新增4) 乖序戈凪来 多羅·斡·以·背·塞 doro-o i bə(g)i-sə 禮官 (得17)

265/271 厈 (得)(海)(永)(柏) 厈 (庆) 厈 (進)
[源] 可能由汉字「寒」字減筆 [illegible] 變來。[illegible]→厈 加点。
[音] 1. 寒、罕 2. xan 3. kan 4. han 5. hân、hàn
[義]
[例] 厈孟 罕·失 xan-ʃi 罕失 (女真人名),明成化十五年海西愛河衛指揮使 (東杂23) 厈使 罕·必忒黑 xan-bitxə 漢文 (永15) 厈孟乇列 寒·食哈稱·因 xan-ʃi xatʃi-in 清明 (柏杂·時令27) [按:即「寒食節」的女真譯,乇列意為節]。厈友邑史方 罕·剌·秃·和·衛 xan-la-tu-xo wei 罕剌秃河衛 (二中43) 关厈 忽秃·罕 xutu xan 鏗、鑼 (柏杂·器用43) 击厈 察·罕 tʃa-xan 尺 (柏杂·器用49) 皮厈 奴·罕 nu-xan 慢 (柏杂·人事115) 叐厈系 阿·罕·把 a-xan-ba 阿罕把 (女真姓氏),按:阿罕氏即黑罕氏,又寫阿罕把;如移剌氏又寫移剌卺 (進17) 秃土杙厈孟 秃木·温·必·罕·皿干 tum-un bi-xan minggan 徒门必罕猛安 (進17) 杙厈 必·罕 bi-xan 必罕 (義為「原」) (海3) 厈禾 罕·素 xan-su 漢祖 (碑文汉文作「漢高」)、漢高祖 (得26)

床：此字見〈慶源碑〉，為床字的異寫，查[一類厂部六划「床」字条]。

261 269 庋 (柏)

[源]

[音] 1.撒 2.Sa 3.Sa 4.Sa 5.sāh 6.Sa

[義]

[例] 豕庋 巴·撒 ba-sa 再 (柏杂·人事100)

庋：此字見柏林本《女真譯語》，為庋字的異寫，查[下条]。

329 341 庋(庆) 庋(柏)

[源] 由女真字 庋 減筆製成，仍讀其音。

[音] 1.卜 2.bo 3.bu. boi 4.boi 5.pùh

[義]

[例] 庋毒 卜·和 bo-xo 土 (柏杂·地理8)

圣房·庋 半的·魯·卜 bandi-lu-bo 生、土住 (庆1:1)

[文] 注意 庋(bo)，與 庋(xala) 庋(ba) 庋(on) 的字形區別。

259 267 庥 (得)(庆)(柏)

[源]

[音] 1.努列 2.nurə 3.nure 4.nure 5.nù-lieh

[義] 酒

[例] 庥 努列 nurə 酒 (柏杂·飲食1)(得10)

弋庥乗 一兒·努列·兀 ir-nurə-u 伊爾努列兀 (女真人名)，建佛寺的信士 (庆2:3)

库呑尭庥 斡·滅·列·努列 o-mia-bie nurə 會酒 (得10)

260 268 庤 (東)(柏)(=) 庤 (青)

[源]

[音] 1.瑣 2.So 3.So 4.So 5.Sò 6.So

[義] 黄、黄色的

[例] 庤 瑣 so 梭、梭子 (東杂·新增86)

庤旱 瑣·羅 so-lo 閑 (東杂·新增99) 庤欠 瑣·奴 so-nu 瑣奴 (女真人名)，明天順二年海西建州衛都指揮使哈出哈之子 (=東32)；明成化四年海西亦失衛指揮同知 (=東57) 庤休 瑣·里 so-li 鎖力 (女真人名)，明正德八年玄城衛指揮僉事 (東東9)(=東79) 庤亇 瑣·江 so-gian 黄 (柏杂·顏色3)(青5)

床午利另 瑣·江·中·革 so-gian ʃin-gə 黄鼠 (柏辛·鳥獸59)

床哭老青更 瑣·迷·列·威·列 so-mi-bie tə-bie 滑石 (柏辛·增添60)(韓辛·增補60)

斥土床午 安春·温·瑣·江 antʃu-un so-gian 金黄 (柏辛·声色20)

床午发乘 瑣·江·塔思哈·阿捏 so-gian tasxa ania 黄虎(戊寅)年 (青5)

序：序字的異寫，見[一類厂部六划「序」字条]。

265/273 床 (進)(永)(柏) 东 (得)

[源] 山路氏認為以汉字「佰」(ya)字字形变化製成。

[音] 1.塞 2.Sə 3.Se 4.se 5.séh[sái]

[義]

[例] 一杀氏床 厄木·伱·哥·塞 əmu-ni gə-sə 一般 (柏杂·通用93)

矢床 哥塞 gə-sə 様 (進3)(永T) [按：即「……様子」、「什麼什麼様子」。]

老来佚序截佚序 阿玷·岸·哥·塞·塔里·哥·塞 adia-an gə-sə tali gə-sə 如蓮如雷 (得22)

256 床 (進) 休 (民)

[源]

[音] 厄魯 əlu

[義] 疑係寫音用字

[例] 床弋更反 厄魯·厄·斡·晩 əlu-ə o-on 斡番斡晩 (女真人名)，正大元年策論進士附榜第四名 (進19) 床弋 厄魯·厄 əlu-ə 斡畨 (女真姓)，按《金文百書一》白号碑中有「斡畨氏」 (進19) 出关用床 敖屯·哈·厄魯 ao-tun xa-əlu 奥屯合厄魯 (女真人名)，佛教信士 (庆2:3) 出关林床 敖屯·厄·厄魯 ao-tun ei-əlu 奥屯愛厄魯 (女真人名)，佛教信士 (庆2:1)

265 床 (進)

[音] 不明

[義]

[例] 兹床 咸·口 də-? 高？ (進6)

218 床 (得)

[音] 悶 門 min, mən

[義]

[例] 床杀 悶·伱 mən-ni 我們的 (得28)

[文] 𘀀為文法上人稱代名詞之所有格字.

𘀀：此字見于《進士碑》，為𘀀字的異寫．查[本部五划'𘀀'字条].

𘀀：此字見柏林本《女真譯語》，葛氏曾用之，實為𘀀、𘀀等字的異寫．查[本類乚部六划'𘀀'字条].

379/392 𘀀 (進)(庆)(柏)　𘀀 (海)(奧)(永)

[源]

[音] 1. 兀速　2. əs　3. es　4. us　5. wúh-sûh

[義] 生

[例] 𘀀𘀀𘀀𘀀 兀速·洪·兀魯·黑 əs-xuŋ uru-xə 生熟 (柏杂·飲食20)

413/427 𘀀 (柏)　𘀀 (葛)

[源]

[音] 1. 哈魯　2. xalu　3. halhu　4. hal　5. hāh-lù

[義] 熱

[例] 𘀀𘀀 哈魯·溫 xalu-un 熱 (柏杂·时令20)

𘀀：即𘀀，參看[一類ㄱ部六划'𘀀'字条]．音未明．石刻中所見例，有：

𘀀𘀀𘀀 口·必阿·᠎明干 ?-bira miŋgan 口河猛安 (進21)　𘀀𘀀𘀀𘀀𘀀𘀀 弗·口·-兒·撒·大·口 fu-?-il sa-dai-? 遺老 (得27)　疑其字義有'人員'的含義.

319/331 𘀀 (柏)

[源] 似為汉字'凳'字的減筆變形．'登'字下'⺀'移入'几'内，加璺.

[音] 1. 木　2. 應音'木剌' mula　3. mula　4. mula　5. múh

[義] 凳

[例] 𘀀𘀀 木[剌]·岸 mula-an 凳 (柏杂·器用24)

258/266 𘀀 (得)(永)(柏)(東)　𘀀 (庆)

[源] 疑從汉字'岸'字變形減筆製成

[音] 1. 哈　2. ga　3. ga　4. ga　5. hāh

[義]

[例] 𘀀𘀀 哈·沙 ga-ʃa 村 (柏杂·地理12)(庆1:1)(庆3:1)(庆3:6)　𘀀𘀀 哈·哈 ga-xa 鴉．烏鴉 (柏杂·鳥獸23)　𘀀𘀀𘀀 哈·化·以 ga-χua-i 取 (柏杂·人事60)　𘀀𘀀𘀀 哈·札·魯 ga-dʒa-ru 要 (柏杂·人事101)(東永11)　𘀀𘀀𘀀𘀀𘀀𘀀 哈·沙·下·剌·者·車 ga-ʃa-çia-ra dʒə-tʃə 犯邊 (柏杂·人事135)　𘀀𘀀𘀀𘀀𘀀 哈·弗·

謀·木·忽厄 ga-fu mou-mu-xuwə 合蒲謀克［在速頻路愛也窟猛安下］（庆1:3）（庆2:1）（庆4:5） 𠃍序 阿·哈 a-ga 雨（柏杂·天文8） 椁乐𠃍序 納兒·洪·阿·哈 nar-xuŋ a-ga 細雨（柏杂·天文30） 禾序 莽·哈 maŋ-ga 難（柏杂·通用37）（择13） 金币序 珀·塔·哈 bai-ta-ga 器物（永9）［按：满語 bitalan 為日用必需品］

［文］注意 序（ga），與 序（dʒo）兩字的區別。

179 180 序（择）（永） 半（柬）（柏）

［源］

［音］ 1. 巴 2. ba 3. bak 4. ba 5. pā

［義］

［例］ 序（庆4:4） 序血厍 巴·住·希 ba-dʒu-xi 敵（择10）［名詞形，厍為名詞語尾字］ 半血右角 巴·住·昧·的 ba-dʒu-mei di 對敵（柏杂·續添38）（柬杂·新增38）［此處為動詞形，右，為動詞語尾字］

377 皮：見《慶源碑》，音義尚未詳。

［七 劃］

487 488 厍（永）（柬）（柏） 厍（高） 皮（庆） 皮（进） 按：此字以皮寫法較早，厍係明代寫法，但較普遍，故立条于此。

［源］

［音］ 1. 哈剌 2. xala 3. hala 4. hala 5. hăh-lâh

［義］ 改，变

［例］ 厍龙 哈剌·別 xala-bie 改（柏杂·人事54）（永11）

厍普 哈剌·庫 xala-ku 襖（柏杂·衣服12） 厍弓序庚息大 哈剌·魯·斡·哈·沙·剌 xala-lu-o xa-ʃa-ra 提督（柏杂·續添36）（柬杂·新增36）

皮米厉 哈剌·岸·魯 xala-an lu 改換（庆4:3） 皮米功皮 哈剌·岸·斡·安 xala-an wo-on 曷懶路（庆1:1）（庆3:3）（进18） 皮米五 哈剌·岸·皿干 xala-an miŋgan 曷懶猛安（进18） 皮米夫文丘 哈剌·岸·謀·木·忽厄 xala-an mou-mu-xuwə 曷懶謀克（庆4:4）

［文］注意 厍（xala），與 厍（bo）二字字形的區別。

672 699 厮（进） 倩（择） 伤（柳） 倡（柏） 倘（高）

［源］

[音] 1. 必阿　2. 必剌 bira　3. bira　4. bira　5. píh-'á

[義] 河

[例] 俉 必剌 bira　河 (柏杂·地理10)　俉矢乎 必剌·者·車 bira dʒə-tʃə 河邊　求米㡿五 牙剌·岸·必剌·皿干 jala-an bira miŋgan 押懶河猛安 (亦作「耶懶河猛安」見《金史》70《習室傳》、《思敬傳》)(進17)　耒亓另㑆·尧文夹 因·該·答·必剌·謀·木·哥 iŋ-gai-da bira mou-mu-gə 移改達[葛]河謀克 (移)

反丞斥㡿五 奴·術·吉·必剌·皿干 nu-uei gi bira miŋgan 内吉河猛安 (進16)

[文] 此字以見金代碑刻之㡿最早。金代碑文稱「某河」必用「某必剌」。明代《譯語》中「某河」之「河」皆用史(xo)，乃汉字譯音。唯《得勝陀碑》中「涞流河」之「河」用甫(xa)，雖為汉音却從金代讀音。据女真文譯汉文，意譯、音譯無一定，同為音譯用字亦不統一。　又㡿的異寫俉(bira)與俉(çie)字易混，宜注意區别之。

店：見《得勝陀頌碑》(20行)，為店字的異寫，見[下条]。

444 461 店 (東)(柏)　店 (得)(庆)　按：以店字形為早，但《譯語》寫法普编，故置字条于此。

[源]

[音] 1. 巴勒　2. bal　3. bale　4. bale　5. pā léh

[義]

[例] 㕛臾店 别·赤·巴勒 bie-tʃï-bal　然則 (得20)

单列㕛臾店 愛·因·别·赤·巴勒 ai-in bie-tʃï-bal　務要 (柏杂·續添17)(東杂·新增17)

525 546 岱 (柏)　岱 (葛)

[源] 或由女真字岱加横製成

[音] 1. 一速　2. isu　3. isu　4. isu　5. yīh-sûh

[義] 醬

[例] 岱炅 一速·温 isu-un　醬 (柏杂·飲食9)

庄：見《得勝陀頌碑》及《永寧寺碑》，為庄字的異寫，查[一類コ部七划「庄」字条]。

床：見《永寧寺碑》，為床字的異寫，查[一類コ部七划「床」字条]。

库、库：此二字分别見于《永寧寺碑》及《北青摩崖》，為库字的異寫，查[一類コ部七划「库」字条]。

374 387 虎 (進)(庆)　虎 (得)　虎 (庆)　氘 (柏)

[源] 未明

[音] 1.戈 2.go 3.go 4.go 5.Kuō

[義]

[例] 㞌羌 卜·戈 bu-go 房 (柏参·宮室20)；㞌胱 同上 (得26)

方羌 脫·戈 to-go 綠 (柏参·聲用35) [按：滿語"綠"為 tonggo]

侯羌宋 桑·戈·吾 soŋ-go-Yu 哭 (柏参·人事120) 禾乎羌 素魯·脫·戈 sur-to-go 皮襖 (柏参·衣服25) 朶吏胱 嫩·斡·果 non-o-go 殿 (進2) (進14)(進15)

庫：見〈進士碑〉，為庫字的異寫，查〔小題〕御七則"庫"字条〕。

庫：見〈得勝陀頌碑〉，為庫、庫二字的異寫，當為金代的寫法。女真字第一筆為"撇"之字，金末以降受汉字影响，多改為"点"。

443 460 庠 (得)(東)(北)(會)(柏)(進)(永)

[源] 由女真字庠加点製成。

[音] 1.卓 2.dʒo 3.jo 4.jo 5.čōh

[義]

[例] 庠弟 卓·卜魯 dʒo-buru 思念的 (永12) 庠宋右 卓·伯·昧 dʒo-bo-mei 思想 (永12) 庠斧尭 卓·溫·別 dʒo-on-bie 思、考慮 (進4) [滿語"考慮"作 dʒobombi] (得13) 庠羌昊 卓·卜·溫 dʒo-bo-(x)un 艱難 (柏参·新增23) (東参·新增131) 庠杀文甫扎库 卓·你·伯·吞·出·吉 dʒo-ni-bə da-tʃu-gi 鋒銳 (柏参·續添42)(東参·新增42)

[文] 注意庠 (dʒo) 與庠 (xa) 的區別。

445 462 凱 (柏)

[源] 山路書：認為自汉字"乱"字變形製成。

[音] 1.卜 2.bo 3.bo 4.bo 5.pùh

[義]

[例] 凱京罕 卜·朶·羅 bo-do-lo 趕 (柏参·人事73) [按：葛氏認為滿語的 butombi，為此語的相對語。山路、清瀨二氏指出其誤，相對語應為 bodombi]

[八劃]

591 611 庳 (得)(進)(柏) 庳 (東)(北)(會)

[源] 山路書：認為字形從汉字"犀"變形而來。

[音] 1.卜魯 2.buru 3.buru 4.buru 5.pùh-lù

[義] 失. 失掉. 丢

[例] 厍攵廾 卜魯·斡·黑 buru - wə(o)-xəi 失 (柏京.北京大學·新增19)(東京·新增127) 厍攵仔 卜魯·斡·春 buru-wə(o)-tʃun 失 (進7) [按: 仔 係形容詞語尾字,表示"可能"] 厍攵予 卜魯·斡·斡 buru- wə(o)- o 失呵 (得21)

6025 厍 (進)(陝)

[源] 女真字 俘 減筆製成. 俘 源出契丹大字.

[音] 交 giao

[義]

[例] 厍 (陝3:18) 厍竿 交·魯 giao-ru 交魯 (女真姓). 此姓不見于《金史》,却與滿洲姓"覺羅" gioro 之音符合. (進19) 厍竿内米可 交·魯·忽·素·勒·該 giao-ru xu-sur-gai 交魯胡速魯改 (女真人名), 正大元年策論進士附榜第五名 (進19)

[文] 注意 厍 (giao) 與 俘 (gio) 二字的區別.

厍: 見東洋文庫本《女真譯語》, 為 厙 字的異寫. 查[丿類 广部 八划 厙 字条].

592 612 凪 (柏)(進)(永)

[源] 由女真字 凪 加筆製成; 凪 源出契丹大字.

[音] 1. 罕 2. xa 3. ha(ga) 4. ha 5. hàn 6. xa

[義] 汗. 王. 皇帝

[例] 凪充 罕·安 xa-(g)an 汗. 皇帝 (進1)(永1. 2. 3. 5. 8. 10)

凪充 关 罕·安·你 xa-(g)an ni 皇帝(的) (柏京·人物1) [按: 关 為所有格字, 有漢文"的"之意. 在女真, 滿洲文中所有格字常和名詞連寫在一起, 實則應分開].

凪充关杀 罕·安·你·阿剌瓦 xa-(g)an ni alawa 皇帝的勅 (永5)

凪充舟叏丕戈青杀伅 罕·安·忒·别·阿卜哈·以·弗·只·勒 xa-(g)an tə-bie abxa i fəd-dʒi-le 皇帝坐天下 (永3) 天吳凪充 帶·迷·罕·安 dai mi xa-(g)an 大明皇帝 (永寧寺碑). [按此詞應作"天吳夂凪充 dai mi-ŋ xa-(g)an, 缺落"夂"字] 大明汗 (永1)

[文] 女真文"官"為 凪, "皇帝"為 凪, 顯受六書象形之影响. 又"皇帝"譯音為 圣亩 (xuaŋ di), 此為意譯.

7123 㡯 (得)

[源] 當自女真字𡉀字加筆製成
[音] 尚未明
[義]
[例] 𡉀𠫔更 口·斡·別 ?-wə-bie 意未盡明，相當汉文碑文「當爵而名之」的「爵」。(得10)

2128 𡵸：見《女真字文書》十一頁背面十八行，音、義尚未明。又《得勝陀頌碑》(22行)有𡵸，疑與本字字源有關。

590 610 𡵸 (進)(永)(柏)(青)(東) 𡵸 (得)
[源] 女真字𡵸加筆製成
[音] 1.厄 2.ə 3.e 4.e 5.ŏh
[義]
[例] 𡵸叉史 厄·者·黑 ə-dʒə-xə 官職 (永8) 𡵸叉升 厄·者·黑 ə-dʒə-xei 職 (柏東1) 𡵸叉升支太 厄·者·黑·委勒·伯 ə-dʒə-xei wəilə bə 職事 (柏東1) 盂千𡵸叉升 鈔·哈·厄·者·黑 tʃʰao-xa ə-dʒə-xei 武職、武官 (柏華·人物7) 𡵸帝 厄·塔 ə-ta 見于《載語頌序》句的相應女真文中 (得30) 𡵸序 厄·希 ə-xi 見《北青碑》(1行)，意尚未明 (青1) 𡵸札系 厄·必·勒 ə-bi-xə 飽 (柏華·飲食18) 𡵸体判𡵸脊 厄·哩·也·塞·捏 ə lirje sə nə 厄列塞捏 (女真人名)，明成化十五年海西卜克奴河衛都指揮同知 (東東26) 史夹𡵸 黑·失里·厄 xə-ʃili-ə 紇石烈 (女真姓)，《金史·百官一》白號姓中有紇石烈氏 (進18) 史夹𡵸来友禾 黑·失里·厄·口·剌·岸 xə-ʃili-ə ?-la-an 紇石烈口蘭 (女真人名)，正大元年策論進士下甲第一名。(進18) 𥫗并千𡵸 果·都·哈·厄 go du xa ə 各稱爾戈 (得22) 𥝌𡉀㐬𡵸伅允口 撒·必·申·口·厄·勒·撒·口 sabi ʃin-? ə lə sa-? 必有禎祥 (得26)

[九 划]
㡀：見《奥屯良弼餞飲碑》，為㡀字的異寫，查[本部七划「㡀」字条]。

【⺊ 部】

[四 划]

劣：為芳字的異寫，查〔本部附乚三划'芳'字条〕.

34/32 先 (東)(柏)

〔源〕契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(12行、17行)有先字.

〔音〕1. 的勒 2. dil 3. jilga 4. dilga 5. tīh-léh 6. dilga

〔義〕聲

〔例〕先米 的勒·岸 dilgan 聲 (柏杂·續添21)

太叏先米 革·卜·的勒·岸 gə-bu dil-(g)an 名聲 (柏杂·續添21)(東杂·新增21)

[五 划]

207 生 (庆)

〔源〕契丹大字〈北大王墓誌〉(10行)有生字

〔音〕賓 bin

〔義〕

〔例〕杰生旱 扎·賓·羅 dʒa-bin-lo 罷了 (庆3:4)

杰生禾 扎·賓·甲 dʒa-bin-gia 扎賓加(女真人名)，佛教信士 (庆4:2)

178/184 乍 (進)(庆)(東)(柏)

〔源〕契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉及〈北大王墓誌〉(17行)均有乍字

〔音〕1. 塞.賽 2. sa 3. si 4. sai 5. séh[sái] 6. se (清濁音擠出其誤)

〔義〕

〔例〕乍 賽 sa 賽 (東杂·新增71) 乍千 塞·哈 sai-χa 賽哈(女真人名)，明海西亦迷河衛都督 (東來6) 乍旲 塞·吉 sai-ŋgi 丹、書丹的丹 (進22) 乍元旲 塞·馬·吉 sai-ma-ŋgi 霜 (柏杂·天文9) 乍休斥叏禾 塞·里·吉·忒你·和 sai-li-gi təmi-χo 危然 (柏杂·續添29)(東杂·新增29) 用乍气 哈·賽·厄 χa-sai-ə 合賽厄(女真人名)，姓裴滿氏，為修建佛寺的信士首領 (庆2:4)

202/209 矢 (柏)(東)(北)(甬)

〔源〕由女真字夭減筆製成，讀音 dʒə·gə 音相近.

〔音〕1. 者 2. dʒə 3. je 4. ǰe 5. če

〔義〕

〔例〕矢卑 者·車 dʒə-tʃə 邊 (柏杂·方隅23)(柏來、東來各通)；塞 (柏杂·地理14) 邊境 (柏杂·地理39) 庠夾杙夬矢卑 哈·沙·下·剌·者·車 ga-ʃa-ɕia-ra dʒə-tʃə 犯邊 (柏杂·人事135) 矢卑戎甬米 者·車·法·荅·岸 dʒə-tʃə fa-da-an 藩籬

(柏本·地理42) 矢盂朱 者·失·吉撒 dʒə-ʃɪ-gisa 哄誘 (柏本·續添20)

(東本·新增20) 矢朵右 者·只·昧 dʒə-dʒɪ-mei 謹 (柏本、北本、翁本·新增39)

(東本·新增117)(柏本、東本各邊)

失：見柏林本《女真譯語》，為朱字的異寫，查[本部六劃朱字条].

史：見北京圖書館本及翁覃溪藏本《女真譯語》，為史字的異寫，查[人類人部五劃史字条].

215
224 史 (永)(柏) 史 (柏) 史 (庚)

[源] 疑自女真字㕜(adi)变形而来

[音] 1. 兀的 2. udi 3. uji 4. udi 5. wúh-tīh

[義] 野、野的

[例] 史压 兀的·厄 udi-(g)ə 野 (柏本·地理31)；野人 [疑脫落仵(人)字] (永4) 史压丈 兀的·厄·兀里彥 udi-ə ulja 野豬 (柏本·鳥獸38) 史压肓 兀的·厄·厄咻 udi-ə eixən 野驢 (柏本·鳥獸42) 史压仵 兀的·厄·捏兒麻 udi-ə nialma 野人 (柏本·人物62) [按：《永寧寺碑》(4行)，"吉列迷野人"作"原佬史史压"，不知是否落"仵"字，抑或可如此使用] 史压侍刿 兀的·厄·母里·因 udi-ə mori-in 野馬 (柏本·鳥獸40) 史圡余 兀的·撒·厄 udi-sa-ə 兀底撒厄 (女真人名)，姓裴滿氏，為建寺信士中的書畫 (庚4:2)

[六 劃]

381
394 乍 (碑)(柏)(二) 乍 (東)(碑) 乍 (庚)

[源] 以漢字"五"加筆製成，仍讀原音.

[音] 1. 兀 2. u 3. u 4. u 5. wúh

[義]

[例] 乍我 兀·法 u-fa 麵 (柏本·飲食12) 乍盂 兀·住 u-dʒu 兀住 (女真人名)，明建州衛都指揮 (二本46)；又金名將兀朮(宗弼)亦此詞，有"頭"、"首腦"之意. 乍肓 兀·答 u-da 兀答 (女真人名)，姓裴滿氏，為都或佛寺之首領 (庚4:1) [按：首字似落一点] 乍允壬 兀·乖·孫 u-guei-sun 烏古孫 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有"烏古孫"，即此姓. (進10) 乍允壬吏两 兀·乖·孫·卜·吉 u-guei-sun bugil 烏古孫卜吉 (女真人名)，即烏古孫仲端，《金史》卷124有傳. (進10-11) 乍矣手 兀·申·哈 u-ʃin-xa 兀升哈 (女真人名)，明正統間建州左衛都指揮使 (柏本10) 乍呑手 兀·滅·哈 u-mia-xa 蟲 (柏本·鳥獸32) 乍旻庥芀 兀·者·左·衛

u-dʒə-dzo-wei 兀者左衛 (柏字8) [明代衛名] 丢 玍 忒·兀 də-u 德武 (人名)，金代國史院編修官 (進11)

[文] 注意 玍 (u)，與 壬 (sun)、丢 (ʃin)、丢 (solə) 等字的區別。

氘：見柏林本《女真譯語》，為虎字的異寫；查[本類丿部匕劃"虎"字條]。

416 430 朱 (得)(海)(庆)(柏) 朱 (柏)

[源] 契丹小字〈慶陵哀冊〉有朱；又見契丹大字〈北大王墓誌〉一行。

[音] 1. 南 2. nan 3. nan 4. nam 5. nān

[義]

[例] 朱乎勇 南·哈·洪 nan-xa-xoŋ 安 (柏字·通用17)

朱乎勇平是 南·哈·洪·平的·孩 nan-xa-xoŋ bandi-xai 安生 (柏字·人事148) 朱和太受不 南·舒·姻·卜·州 nan ʃə-isn bu dʒou 南瞻部州 (庆1:1)

夲米朱乎是 安巴·岸·南·哈·孩 amba-an nan-xa-xai 大定，金世宗年号 (1161－1189) 共二十九年 (海4)(得11)(得32)

414 428 朱 (青)(永)(柏) 朱 (得)(進)(柏)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(1行) 有朱字

[音] 1. 一十 2. iʃi 3. isi 4. isi 5. yīh-šīh

[義] 到

[例] 朱 一十 iʃi 到 (永12)

朱矢 一十·埋 iʃi-mai 至 (柏字·人事41) 朱夫 一十·埋 iʃi-mai 到 (柏字·人事42) 朱赤 一十·受 iʃi-ʃou 至、到 (進5)

朱支 一十·莫 iʃi-mo 柏 (柏字·花木2) 朱右 一十·昧 iʃi-mei 至 (永4)

朱木 一十·吉撒 iʃi-gisa 到、將近 (永8) [按：滿語 isika 為"將近"、"將及"之意] 朱庑 一十·剔 iʃi-bie 至、到 (青2) 朱序 一十·希 iʃi-xi 至、到 (青3) 朱戊畢 一十·朶·羅 iʃi-to-lo 直到 (得23)

朱帯友 一十·塔·剌 iʃi-ta-la 直到 (永12) [按：滿語為 isitala]

朱酋友叉 一十·答·剌·剔 iʃi-da-la-bie 直到 (進5) [按：酋友 (dala)，即滿語語尾之 tala、talə]

290 302 乐 (柏) 乐 (昭)

[源]

[音] 1. 君、軍 2. [dʒyn] 3. chün 4. giyun 5. kiūn

［義］ 君

［例］ 㐃 君 dʒyn 君 (柏辛·人物4) 弃㐃 将軍 dʒan-dʒyn 将軍 (柏辛·人物8) 天弃㐃 带·将·軍 dai dʒan-dʒyn 大將軍 (明6)

332 乍 (进) 乍 (得) 按:《女真譯語》中無此字，石刻中屢見。

［源］

［音］ 巴 ba

［義］

［例］ 令太乍伏灾 阿赤·卜魯·巴·麻兒·委 atʃi-buru ba mər-wei 述聖 (把聖述) (得18) 牌直乍东史 巴·住·巴·阿剌·魯 ba-dʒu ba ama-ru 敗敵 (得10) 車全乍育尧斗于右見 車·哈兒·巴·巴哈·別·的·一·車·孩 tʃə-xar ba baxa-bie di-i-tʃa-xai 舉得其正 (把正[人]舉得) (進6)

［文］ 乍 ba：為女真文法上處置格字，相當滿語的 bə，蒙古語的 i. gi，類似汉文的「把」、「將」之意。使用時接陽性音之後，接陰音後則用史。

346 359 矢 (得)(进)(東)(柏)(永) 矢 (柏)

［源］

［音］ 1. 革 2. gə 3. ge 4. ge 5. kəh 6. ge

［義］

［例］ 矢叏 革·卜 gə-bu 名 (進·題)(進1)(永15)(得24)

矢叏炙 革·卜·塞 gə-bu sə 名(複數) (進12)(進14)

矢叏先朱 革·卜·的·勒·岸 gə-bu dil-ɣan 名聲 (柏辛·續添21)(東辛·新增21)

矢叏乇泰夾 革·卜·禿·魯·哈·剌 gə-bu tur-ga-ra 名望 (柏辛·通用77)

203 240 朱 (庆) 失 (柏)

［源］ 由女真字矢叏筆製成

［音］ 1. 兀魯 2. uru 3. ure 4. ur 5. wúh-lù

［義］ 熟、煮熟之熟

［例］ 為千失叟 兀·速·洪·兀·魯·黑 əs-xuŋ uru-xə 生熟 (柏辛·飲食20)

栗朱 瑣·兀魯 so-uru 瑣兀魯 (女真人名)，姓溫迪罕氏，為萬官寺謀克的舍人，佛教信徒 (庆4:3)

庆：見〈永寧寺碑〉、東洋文庫本《女真譯語》，為矢字的異寫，見[本刊「矢」字條]。

262 270 矢 (进) 度 (得) 㕭 (大) 叏 (杉) 庆 (永)(二)(東) 㕭 (柏)(蜀)(朱)

[源] 女真字 矢 加筆製成。契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 矣 字。

[音] 1.哥、革　2. gə　3. ge　4. ge　5. kō

[義]

[例] 疢庍 革·塞 gə-sə　樣 (進3)(永7)(永12)　犮庍 革·塞 gə-sə 如 (得25)　庂序禾力 革·吉·合·衛 gə-gi-xo wei　哥吉河衛 (東來9)(二華79) 明代在東北的衛名。疢 革 gə　一個兩個的個 (柏來1)(柏來4)

斗疢 以蘭·革 ilan-gə　三個 (柏來1)　二来庂庍 厄木·你·哥·塞 əmu-ni gə-sə　一般 (柏雜·通用93)　亍庂夫 稱·哥·剌 tʃin-gə-ra　受用 (柏雜·通用89)

㐌丟庂史 克·失·哥·卜魯 kə-ʃi-gə-buru　蠢 (柏雜·人事29)(進7)；悶 (柏雜·人事30)

犬未矣 謀·木·革 mou-mu-gə　謀克、毛毛可 (奧)；犬文矣 謀·木·革 mou-mu-gə　謀克 (移)

犮：見〈得勝陀頌碑〉，為 矢 字的早期寫法，但不普遍。

[乚 剌]

467/484 先 (得)(進)(永)(柏)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 先 字

[音] 1. 失剌　2. ʃira　3. sira　4. šira　5. šīh-lâh

[義] 古

[例] 先史 失剌·魯 ʃira-ru　襲、襲職的襲 (柏雜·人事86)

先夷件 失剌·哈·替 ʃira-xa-ti　古 (柏雜·時令15)

先𠦝厗 失剌·朵·希 sila-do-xi　自古 (永11)　东史先 弗·厄·失剌 fu-ə ʃira　自古 (得25)〔按：原句為韻文 㐅卄夫东史先 別·黑·委勒·弗·厄·失剌 bie-xei weile fu-ə ʃira，意為「有事從古」，汉譯應為「自古有之」〕　五土先夷件 卜·溫·失剌·哈·替 bu-un ʃira-xa-ti　自古 (柏雜·通用87)　先㐅化刈丟 失剌·古·阿里·因·皿干 ʃira gu ali-in miŋgan　失剌古山猛安 (進17)，在隆安府路。

506/525 肖 (柏)

[源] 從女真字 肖 加筆製成

[音] 1. 法里　2. far　3. far　4. fari　5. fāh-lì

[義] 暗

[例] 肖良 法里·見 fari-gien　暗 (柏雜·方隅20)

545/566 厗 (進)　厗 (得)(柏)(奧)

[源] 可能自女真字[Jurchen]变形製成
[音] 1. 背 2. bui 3. bu 4. bey 5. péi
[義]
[例] [Jurchen] (陕10a:5) [Jurchen] 背·也·昧 bui-je-mei 爱 (柏杂·人事46)
[Jurchen] 背·也·吉 bui-je gi [以]爱 (进6) [Jurchen] 背·兀迷·音 bui-omi-r 罔惘 (得Y)
[文] 注意[Jurchen] (bui) 與[Jurchen] (o) 寫法上的區別

[Jurchen]：見柏林本《女真譯語》，為[Jurchen]字的異寫，查[本部 附.. 六划'[Jurchen]'字条]。

[Jurchen]：見〈進士碑〉〈錢飲碑〉〈慶源碑〉、海龍縣〈楊樹林山摩崖〉，為[Jurchen]字的異寫，查[又部 附.9 六划'[Jurchen]'字条]。

[八 划]

532 533 [Jurchen] (得)(进)(永)(東)(北)(肩)(柏)

[源] 由汉字'朱'字变來。 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有'東'字。
[音] 1. 諸勒、朱勒 2. dʒul 3. ju(le) 4. jule 5. ču-léh
[義] 東、前
[例] [Jurchen] 諸勒夫 dʒulʃɪ 東 (陕1:4)(陕2:5) [Jurchen] 諸勒·失 dʒul-ʃɪ 東 (柏杂·方隅1) [Jurchen] 諸勒·失·都·古·昧 dʒul-ʃɪ du-gu-mei 東巡 (得12) [Jurchen] 諸勒·勒 dʒul-lə 前 (柏杂·方隅9) [Jurchen] 諸勒·勒·厄·者·黑 dʒul-lə ə-dʒə-xei 前職 (東又) [Jurchen] 諸勒·卜魯 dʒul-buru 前 (永8) [Jurchen] 諸勒·厄 dʒul-ə 前 (永11) [Jurchen] 諸勒·厄·塞 dʒul-ə sə 比先 (柏杂·北杂·肩杂·新增1)(東杂·新增109) [Jurchen] 諸勒·厄·厄児·革 dʒul-ə ər-gə 前方 [按：遼金之俗東向而尚右，故以東為前]
[Jurchen] 替·孩·吉·諸勒·勒 ti-xai-gi dʒul-lə 從前 (柏杂·方隅24)
[Jurchen] 兀里·厄·朱勒·厄·斡·安 uli-ə dʒul-ə wo-on 東北路 (进16)
[按：女真語'東北'倒作'北東']。

533 534 [Jurchen] (进)(東) [Jurchen] (得)(庆)(海) [Jurchen] (奥) [Jurchen] (柏)(海)

[源] 由汉字'無'字減变筆製成
[音] 1. 兀、武 u、uu；兀魯 ul 2. u. 3. ul 4. ul 5. wúh-lù
[義]
[例] [Jurchen] 兀 u 文武之武、武 (进5) [Jurchen] 兀·溫 u-un 文 (楊樹)

(楊5)；**奐土**(楊8)　**奐古** 兀·恩 u-ən 文 (進5)

奐古 武·恩 u-ən 穩 (東洋·新增61)　**奐古休朿友乎** 兀·恩·里·因·剌·安 u-ən li-in la-aŋ 文林郎 (奥3)［按:《金史 百官志》「正八品上曰文林郎」］

奐古 侖 兀·溫·王 u-ən oŋ 文王、周文王 (古人名) (得30)

又奐 州·兀 dʒou u 周武、周武王 (古人名) (得26)　**奐手** 兀·魯·脉 ul-mə 針 (柏杂·器用34)　**奐古·奐** 兀·恩·兀 u-ən u 文武 (周文王、周武王) (進5)

［文］按:**奐、奐、奐** 實為一字。此字在柏林本、東洋文庫本《女真譯語》各一見，前者作**奐**讀「兀魯」，後者作**奐**讀「武」。而海龍《楊樹林山摩崖》中，寫汉文「文」字五行作**奐土**，而八行作**奐土**，足証實為一字。　又，女真文寫汉文「文」字音，此詞条中已有 **奐土** u-un、**奐古** u-ən 兩種寫法。而〈慶源碑〉(1:2)中「文奴」之「文」又作 **吳古** wə-ən，可見女真文譯汉音並無嚴格規范字。

关：見〈永寧寺碑〉，為 **关** 字的異寫，查［本部 附:∟ 七划「关」字条］。

［九 划］

689/717 **南** (柏)(陝)　**幸** (得)　**南** (進)

［源］由汉字「南」字減筆製成。又契丹大字〈北大王墓誌〉(8行)有**南**字。

［音］1.番　2.fan　3.fan　4.fan　5.fan

［義］南、南北的南

［例］**南** (陝1:4)(陝2:5)　**南仵** 番·替 fan-ti 南 (柏杂·方隅3)

南仵 两史 功反 番·替·弗里·厄·斡·安 fun-ti furi-ə wo-on 西南路 (進17)［金代路名。按女真語「西南」向作「南西」］。　**我仵 幸仵** 兀里·替·番·替 uli-ti fan-ti 朔南，「化被朔南」的「朔南」(北南) (得28)

682/710 **条** (進)　**条** (得)　**条** (永)(柏)(二)

［源］

［音］1.關、冠、館、觀　2.guan　3.guan　4.guwan　5.Kuān、Kuàn

［義］

［例］**条** 冠 guan 冠、衣冠之冠 (柏杂·衣服1)；觀、寺觀之觀 (柏杂·宮室11)

条南 館·驛 guan-i 館驛 (柏杂·宮室22)　**条否** 關·口 guan-Kou 関 (柏杂·地理13)　**条邑** 館·秃 guan-tu 管秃 (女真人名)，明天順十年克木河衛指揮僉事 (二東41)；又，明嘉靖九年海西兀魯罕河衛都指揮僉事 (二東28)

乎太 保 条 別·烟·修·官 bie-ien siu guan 編修官 (進11)(得2)［按:《金史·百官-》:

一 (一) 二 (二) 9 乇 (乇) 方 支 (史) 支 (史) 舟

國史院編修官正八品，女直、漢人各四員.] 秦隶节体 觀·因·塔·安 guan in ta-aŋ 觀音堂 (永11)

[附：一]

[一 划]

一：見柏林本《女真譯語》，為 一 字的異寫，查[一類一部一划「一」字条].

[二 划]

二：見柏林本《女真譯語》及〈永寧寺碑〉，為 二 字的異寫，查[一類一部二划「二」字条].

55 9 (柏)

[源] 汉字「匕」與「十」二字相疊的变筆

[音] 1. 納丹住 2. nadandʒu 3. nadanju 4. nadanju 5. náh-tān-čú

[義] 匕十

[例] 9 納丹住 nadandʒu 匕十 (柏来·數目25)

乇：見《女真字文書》，為 乇 字的異寫，查[乚類乚部三划「乇」字条].

[三 划]

4146 方 (柏)(陕) 方 (言)

[源] 為汉字「十」與「八」相疊变筆而成

[音] 1. 女渾 2. niuxun 3. nuhun 4. niyuhun 5. niū-hûn

[義] 十八

[例] 方 女渾 niuxun 十八 (柏来·數目18)(陕11a:3)

[四 划]

支：見北京圖書館本《女真譯語》，為 史 字的異寫，查[人部五划「史」字条].

支：見柏林本《女真譯語》，為 史 字的異寫，查[一部五划「史」字条].

39 舟 (译)(进)

[源]

[音] 于 月 y

[義]

[例] 舟未平朿吏 于·烟·非·因·舁 yε-iεn fi-iŋ ɕiεn 兗平縣 (进17)

天柢舟朿 太·恩·于·烟 tai-ŋ y-iən 太原 (得17)

[文] 注意 舟 (y)、與 斥 (ba)、冉 (dʒan) 等字的區別。

101
100 朱 (得)(東)(北)(葛)(二) 朱 (柏) 床 (永)

[源] 似由女真字 朱 (gia) 減筆製成，仍襲其音。

[音] 1. 吉撒、甲 2. gisa 3. gisa 4. gisa 5. kih-sāh

[義] 呵、啊

[例] 朱 吉撒 gisa 呵 (永11)(柏杂、北杂、葛杂·新增38)(東杂·新增146)

應 (即滿語春應之"嘛") (東杂·新增101)

朱申 吉撒·哈 gisa-xa 碎 (柏杂·通用23)

朱杀久 吉撒·只·因 gisa dʒɪ-iŋ 嘉靖，明世宗年号 1522-1566，共四十五年 (柏來5)(=來5.21.28.50.55)

牛朱 厄一·吉撒 ei-gisa 不可 (柏杂·人事134)

矢盂朱 者·失·吉撒 dʒə-ʃɪ-gisa 哄誘 (柏杂·續添20)(東杂·新增20)

分友朱 召·剌·吉撒 dʒao-la-gisa 奏呀 (得19)

[文] 朱 在文法上為「感歎助動詞」字，常常置于句末表示感歎之意，頗似汉文中的「呀!」、「呵!」、「啊!」、「哉!」。

75 朩 (得)(可)

[源] 似由女真字 床 變形製成

[音] 可 kə

[義]

[例] 朩美 可·申 kə-ʃin 國事 (得8)

朩美柢北列 可·申·恩·阿里·因 kə ʃin-ən ali-in 可陳山 (可) [按：可陳山謀克印，著録于日本鳥山喜一《滿鮮文化史觀》一書中，云係1916年8月12日于今吉林省朝鮮延邊自治州和龍縣四茂社沙器洞發現，印方一寸八分五厘，文曰「可陳山謀克印」，背有「大定十八年十月礼部造」字樣及女真文 桙剉亦五朩美柢北列犮禾臾 十二字(原文大半抄錯)。現此印不知下落，未見拓本。]

太：見柏林本《女真譯語》，為 久、太 等字的異寫，查 [文部附·9 四划「久」字条]。

205
212 犮 (進)(慶) 犮 (得)(柏) 犮 (葛)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》有 犬，或依此字變筆製成。

[音] 1. 彈 2. tan 3. dam 4. tam 5. tám 6. tan

[義]

[例] 希·彈 ɕi-tan 契丹 (得21)

多羅·斡·薄·替·彈·巴 doro-o-bo tik-tan-ba 法度 (柏杂·通用81)

211 219 (得)(東)(柏) (蓋)

[釋]

[音] 1. 麻、麻木 2. mam 3. ma 4. ma 5. mâ

[義]

[例] 罕·麻 xan-ma 劍 (柏杂·器用2)

兀魯·麻·弗塞·登 ulu-ma fusə-dən 强盛 (柏杂·續添2)(東杂·新增2)

206 213 (得)(進)(永)(庆)(東)(北)(甬)(柏)

[釋]

[音] 1. 卜魯 2. buru 3. bulu 4. buru 5. pùh-lù

[義]

[例] 阿赤·卜魯·捏兒麻 atʃɪ-buru nialma 聖人 (柏杂·人物2)

阿赤·卜魯·旨 atʃɪ-buru dʒɪ 聖旨 (柏杂、北杂、甬杂·新增43)(東杂·新增151)

阿赤·卜魯·背也 atʃɪ-buru bəjə 聖身 (得8) 阿赤·卜魯·哈稱·因 atʃɪ-buru xatʃɪ-in 聖節 (柏杂、北杂、甬杂·新增46)(東杂·新增154)

木·忒·卜魯 mu-tə buru 作成 (柏杂·通用75) 剌·魯·木·忒·卜魯 ra-ru mu-tə-buru 寫成 (柏杂·續添50)(東杂·新增50)

頭·牙·卜魯 tou-ja-buru 傳 (柏杂·人物96) 頭·牙·卜魯·搊·厄林·昧 tou-ja-buru dʒo-əri-mei 傳報 (柏杂·續添10)(東杂·新增10)

兀里·昧·頭·牙·卜魯 uri-mei tou-ja-buru 留傳 (柏杂·續添62)(東杂·新增62) 斡·失·卜魯 o-ʃɪ-buru 陞 (柏杂·人事88)

斡·失·卜魯·脉魯·黑 o-ʃɪ-buru mər-xə 陞賞 (柏杂·續添37)(東杂·新增37) 克·失·哥·卜魯 kə-ʃɪ-gə-buru 憂 (柏杂·人事29)(進7); 悶 (柏杂·人事30) 塔·替·卜魯 ta-ti-buru 習學 (柏杂·續添46)(東杂·新增46)

阿于·卜魯 ajy-buru 救 (東杂·人事80) 塔·苦·剌·卜魯 ta-ku-ra-buru 使 (進5) 塔·苦·剌·卜·卜魯 ta-ku-ra-bu-buru 事君的事、事 (進7) 安出·剌·卜魯 antʃu-la-buru 金製的

(庆1:2) 𘧌𘧍𘧎𘧏𘧐 約·厄林·卜魯·厄一·厄 jo-əri-buru ei-ə 不飢
(永10) 𘧑𘧐 召·卜魯 dʒo-buru 思念的 (永12)

[文] 𘧐字在文法上，為動詞狀形容詞詞綴(語尾字)，多接合動詞詞干組成語詞。具有這個詞綴的語詞，可以兼作形容詞、名詞、動詞三種詞類用。

151 155 **𘧉** (柏)(陜) 𘧉 (得)(陜)

[源] 由汉字「熊」字減筆製成

[音] 1. 勒付 2. ləfu 3. lefu 4. lefu 5. léh-fú

[義]

[例] 𘧉 勒付 ləfu 熊 (陜1:13)(柏杂·鳥獸11)

𘧉𘧒 勒付·厄勒 ləfu-ərə 如熊 (得22)

[文] 按此字《女真字文書》作𘧉，又作𘧉。《得勝陀頌碑》(22行)安馬氏錄文作𘧉，田村氏作𘧉，羅氏作𘧉。經調查原碑作𘧉，當以𘧉為准。

𘧊：見于《北青摩崖》，為𘧊字的異寫，查[丨類冂部四划「𘧊」字条]。

147 151 **𘧋** (進)(永) 𘧋 (得) 𘧋 (庆) 𘧋 (東) 𘧋 (柏) 𘧋 (海·楊)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》有𘧋字。《北大王墓誌》有𘧋字。

[音] 1. 乖 2. goi (guai) 3. guai (giya?) 4. guwai 5. Kuai

[義]

[例] 𘧋𘧓 乖·于 goi-y 非 (柏杂·通用42) 𘧋𘧓 同前 (永12)

𘧋𘧔𘧕 乖·魯·該 goi-lu-xai 會，金太宗年号「天會」之「會」(1123–1134)共十二年 (海·楊4) [按：遼金年号常有用一字者，石刻、金剎不乏其例。又滿語guiləxə (約會3)，為其同義語。] 𘧋𘧖𘧗𘧘 乖·你·阿里·卜為 goi-ni ali-buwi 供給 (柏杂·續添34)(東杂·新增34) 𘧋𘧙𘧚 乖·兀魯·晥 guai uru-uan 會蘭 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有會蘭氏 (進16) 𘧋𘧙𘧚𘧛 乖·兀魯·晥·哈答 guai uru-uan xada 會蘭合打 (女真人名)，正大元年策論進士下甲第五名 (進18) 𘧋𘧙𘧚𘧜𘧝𘧞 乖·兀魯·晥·木·吉·答 guai uru-uan mu-gi-da 會蘭木吉答 (女真人名)，正大元年策論進士上甲第二名 (進16) 𘧋𘧙𘧚𘧟𘧠𘧡 乖·兀魯·晥·恩·赤·恩 guai uru-uan ən tʃi-əŋ 會蘭恩承 (女真人名)，建佛寺的信士首領 (庆1:6) 𘧋𘧙𘧚𘧢𘧣 乖·兀魯·晥·敖·的 guai ulu-uan ao di 會蘭奧的 (女真人名)，曷懶謀克士人 (庆4:4)

𘧤𘧥𘧋𘧓 愛·失·乖·于 ai-ʃi guai-y 非利 (得26) [按：「非利」即汉字碑文數云非貞」的「非貞」二字]。 𘧦𘧋 卜都·乖 budu-goi 飯 (柏杂·飲食4)

吴尤矢来札 牙鲁·乖·埋·分·厄 jaru-goi-mai fən-lə 糾合 (柏本·續添13)(東本·新增13) **吴尤矢勇主** 牙魯·乖·埋·革·恩 jaru-goi-mai gə-ən 糾衆 (柏本·續添15)(東本·新增15)

[文] **尤秦** 在文法上，為「否定助動詞」字，表示否定這個動作，有「不」、「未」、「非」等意，此詞相當滿語 waka，但似與蒙古語 ugei (口語作 ugui) 為同源語。

236
243 **尔** (柏) **ふ** (陜) **介** (陜)

[源]

[音] 1. 只兒歡 2. [dʒɪrxon] 3. jirhūn 4. jirhon 5. či-rh-huān

[義] 十二

[例] **尔** 只兒歡 dʒɪrxon 十二 (柏本·數目12)(陜11a:3)(陜56:12)

[五 划]

生：見于東洋文庫本《女真譯語》及〈慶源碑〉，為 **生** 字的異寫，查[上部 六划「生」字条]。

禾：見于柏林本《女真譯語》，為 **禾** 字的異寫，查[上部 六划「禾」字条]。

朱：見于〈得勝陀頌碑〉、〈進士碑〉及柏林本《女真譯語》，為 **朱** 字的異寫，查[上部 六划「朱」字条]。

矢：見于柏林本《女真譯語》，為 **矢** 字的異寫，查[上部 六划「矢」字条]。

403
416 **肯** (進)(永)(柏) **肯** (蜀)

[源]

[音] 1. 一忒 2. itə 3. ir 4. ite 5. yīh-téh 6. ilde

[義]

[例] **肯斧** 一忒·厄 itə-ə 民、人民 (永2)(永7)(永10)

肯任 一忒·厄 itə-ə 黎民 (柏本·人物17)； 民 (柏本·人物26) [按：滿語作 irgen (伊爾根)，赫哲語作 elde]

[文] 注意 **肯** (itə)，與 **有** (umə)、**肖** (far) 等字的區別。

斥：見于〈得勝陀頌碑〉，為 **斥** 字的異寫，查[上部 六划「斥」字条]。

盃：見于〈慶源碑〉，為 **盃** 字的異寫，查[上部 六划「盃」字条]。

[六 划]

库：見于〈得勝陀頌碑〉及柏林本《女真譯語》，為 **库** 字的異寫，查[上部 七划「库」字条]。

564
585 [Khitan] (柏)

[源]

[音] 1. 里襪 2. liwa 3. liwa?、nima? 4. liwa 5. lì-wáh

[義]

[例] [Khitan] 里襪·哈 liwa-xa 魚 (柏杂·鳥獸29) [按:滿語"魚"為 nimaxa, 赫哲語為 imaxa].

[Khitan]: 見〈移改達葛河印側文字〉, 又 [Khitan] 見〈夾渾山謀克印〉側文字, 均為 [Khitan] 字的異寫。源出〈遼太祖陵墓殘石〉之 [Khitan] 字. 查〔卜部六划"[Khitan]"字條〕.

546
567 [Khitan] (得) [Khitan] (慶) [Khitan] (永) [Khitan] (柏)

[源]

[音] 1. 斡莫 2. omo 3. omo 4. omo 5. wôh-móh

[義] 孫

[例] [Khitan] 斡莫·羅 omo-lo 孫 (柏杂·人物14)(永12)(得14)

[Khitan] 斡莫·羅·失 omo-lo ʃï 孫、孫子們 [按: ʃï 係多數語尾] (慶3:2)

[Khitan] 古申·斡莫·羅·失 guʃïn omo-lo-ʃï 三十孫 (慶3:2)

[Khitan] 塞·吉·莘·斡莫·羅 sə-ŋgi-ŋgə omo-lo 孝孫. (得14)

[Khitan] 追·斡莫·羅 dʒui omo-lo 子孫 (永12)

544
564 [Khitan] (柏)、[Khitan] (詩)

[源]

[音] 1. 納兒 2. nar 3. nar 4. nar 5. náh-rh

[義] 細、小

[例] [Khitan] 納兒·吉 nar-gi 精 (柏杂·通用5)

[Khitan] 納兒·洪 nar-xuŋ 細 (柏杂·通用7)

[Khitan] 納兒·洪·阿·哈 nar-xuŋ a-ga 細雨 (柏杂·天文30)

[Khitan] 番·納兒 fan-nar 旗 (柏杂·器用5)(詩8)

[Khitan] 厄木·番·納兒 əmu fan-nar 一旗 (詩8)

[七划]

[Khitan]: 見于〈得勝陀頌碑〉〈慶源碑〉〈海龍摩崖〉, 為 [Khitan] 的異寫, 見〔卜部 附: 乚 八划"[Khitan]"字條〕.

5109 [Khitan]: 見于〈得勝陀頌碑〉, 音、義尚不詳.

601/621 㑃 (柏)

[源]

[音] 1. 一稜 2. ilən (iləʔ) 3. ilen 4. ilen 5. yīh-leng

[義] 舌、舌頭

[例] 㑃 吴 一稜·吉 iləŋ-ŋgu 舌 (柏杂·身体10)

608/628 欠 (柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(25行)有 欠 字。

[音] 1. 門 2. mən 3. mɛn 4. men 5. mèn

[義]

[例] 甫 欠 关 亦·門·吉 i-mən-ŋgi 油 (柏杂·飲食7)

禾 甫 欠 关 素·亦·門·吉 su i-mən-ŋgi 酥、酥油 (柏杂·飲食13)

614/634 关 (柏) 关 (永)

[源]

[音] 1. 捏年 2. nienie 3. niyengniye 4. niyeniyen 5. niēh-niên

[義] 春

[例] 关 乇 捏年·厄林 nie nie-əri 春 (柏杂·时令1) ; 关 乇 同前 (永6)

[找: 关 疑落一点] 关 月 捏年·必阿 nienie-bia 正月 (柏杂2、16)(東央 8、18、25–27、29)

[八 划]

673/701 任 (柏) 佺 (陕西)

[源] 似由汉字"御"字省筆变形而成。

[音] 1. 御 2. y 3. yü 4. yu 5. yǘ

[義] 御(汉字譯音)

[例] 任 芑 御·史 y-ʃi 御史 (柏杂·人物36)

芑 佺 芑 侍·御·史 ʃi-y-ʃi 侍御史 (官名) (詩1)

忝: 見〈得勝陀頌碑〉，為 忝 字的異寫，查[一類一部九划"忝"字条。]

【亻 部】

[四 划]

53/50 仸 (永)(柏)(東)(北)(蒼)　　仸 (得)(詩)

[源] 取汉字「人」與「工」合為「仸」，義為「作」。〈故太師銘石記〉(20行)有仸字。

[音] 1. 只速　2. dʒisu　3. jise?　4. jisu　5. či-súh

[義] 做，作

[例] 仸丈 只速·魯 dʒisu-ru　做 (柏杂·北杂·東杂·新增29)(東杂·新增137)

仸右 只速·昧 dʒisu-mei　造 (永1)；建 (永11)

仸弁足 只速·瓦·孩 dʒisu wa χai　所作 (詩1)

仸丈寻丈 只速·剌·厄黑·伯 dʒisu-ra ərə-bə　作歹 (柏杂·人事138)

[五 划]

仠：見于柏林本《女真譯語》，為「杵」字的異寫，查[亻部 附：扌 六划「杵」字条]。

116/118 仵 (得)(进)(庆)(柏)(永)(陕)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(7.12行)、〈故太師銘石記〉(3.6行)、〈北大王墓誌〉(4.5行)均有仁字，意為「人」。此字實仁加豎製成仵，意仍依契丹字為「人」。

[音] 1. 捏兒麻　2. nialma　3. niyalma　4. niyarma　5. niēh-rh-mâ　6. ñalma

[義] 人

[例] 仵 捏兒麻 nialma　人 (进5)(永11)(庆1:7)(得23)(得24)(陕1:5)

仵皮盖 捏兒麻·奴·兀魯 nialma nu χuru　人每，人們 (永7)

令丈仵 阿赤·卜魯·捏兒麻 atʃɿ-buru nialma　聖人 (柏杂·人物2)

𠕇仵 哈的·捏兒麻 χadi-nialma　貴人 (柏杂·人物10)

仓土仵 黑黑·厄·捏兒麻 χəχə-ə nialma　婦人，女人 (柏杂·人物28)

伐盂仵 法·失·捏兒麻 fa-ʃɿ nialma　匠人 (柏杂·人物44)

秀未仵 厄然·你·捏兒麻 ədʒən ni nialma　主人 (柏杂·人物60)

弄伐仵 秃里·勒·捏兒麻 turi-lə nialma　夷人 (柏杂·人物61)

史压仵 兀的·厄·捏兒麻 udi-(ɡ)ə nialma　野人 (柏杂·人物62)

夲足仵 虎剌孩·捏兒麻 χula-χai nialma　賊人 (柏杂·人物65)

寻丈仵 厄黑·伯·捏兒麻 ərə-bə nialma　惡人 (柏杂·人物66)

会序仵 弗只·希·捏兒麻 fədʒi-ʃi nialma　部下 (柏杂·人物68)

条甬足仵 岸·荅·孩·捏兒麻 an-da-χai nialma　賓客 (柏杂·人物59)

厈斥关文右件 哈·弗·謀·木·黑·捏兒麻 ga-fu mou-mu-xə nialma 合蒲謀克人 (庆1:3)

[文] 注意 件 (nialma)，與 件 (ti) 的區別，後者為「從格」字。

115 117 仗 (柏)(東)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(7.16行) 有伏字。

[音] 1. 本 2. bən 3 ben 4. bun 5. pèn

[義]

[例] 仗 本 bən 本 (柏杂·人事92) 仗夈厍 本·弗只·希 bən-fədʒi-ʃi 本部 (宋文) 𠦑判关文仗夫 非·也·吉·木·本·剌 fi-je-ŋgi mu-bən-ra 偏裨 (柏杂·續添32)(東杂·新增32)

伐：見〈海龍摩崖〉(舊稱楊樹林山摩崖)，為 㦰 字的異寫，查[本部 ......六划「㦰」字条]

休：見東洋文庫本《女真譯語》，為 休 字的異寫，查[本部六划「休」字条]。

322 仔 (进) 仔 (庆) 仔 (青)

[源] 《龍龕手鑑》卷一，十下，「仔」音兹、子，草木盛也，或源于此。因草木滋生于春。

[音] 春 tʃuən tʃun

[義]

[例] 仔阜口更弋 春·斡·口·別·厄 tʃuən-o-?-bie ə 有…… (青4)

乎仔五 珊·春·皿干 ʃan-tʃun miŋgan 山春猛安 (属河北西路) (进18)

夷仔佘血 千·春·丁·住 tʃən-tʃun diŋ-dʒu 僊春丁住 (女真人名)，信士，鑄成金佛之首領。(庆2:3) 倅冬仔 卜魯·斡·春 buru-wo-tʃun 失 (进7)

[文] 按：仔 字在文法上為形容詞詞綴，表示「可能」之意。

仔：見〈北青摩崖〉，為「仔」字的異寫，非規范字形。

117 120 仕 (柏)(宋) 仕 (译)

[源] 由汉字「上」加筆製成，仍讀其音。

[音] 1. 尙、上 2. ʃaŋ 3. šaŋ(g) 4. šan 5. šáng

[義] 汉字譯音用字

[例] 仕全 尙·書 ʃaŋ-ʃu 尙書 (官名) (柏杂·人物33)

仕吴 尙·古 ʃaŋ-ŋgu 尙古 (女真人名)，明嘔罕河衛都督 (二来40)；明天順五年建州左衛都督 (柏来3)；明克哈河衛指揮 (二来59)。

夬仕 化·尙 xua-ʃaŋ 和尙 (柏杂·人物45) 仕甬 尙·吾 ʃaŋ-da 上

党(地名)(得17)　　仩 亦 上·京 ʃaŋ-giŋ　上京(地名)　(陝11a:2)(陝10a:12)

伲：見于《女真字文書》，音、義尚不詳。

[六 划]

297 309 件 (得)(進)(海)(慶)(永)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 替　2. ti　3. či　4. ti　5. tʻi.　6. ti

[義] 後置詞「從格」字，有「從」、「由」的含意。

[例] 件义 替·因 ti-iŋ　廳(柏杂·宮室9)　件足厈 替·孩·吉 ti-xai-gi　從(柏杂·通用14)；隨(柏杂·通用20)

件足厈盁叐 替·孩·吉·厄兀·魯 ti-xai-gi əwu-lu　隨即(柏杂·人事131)

件足厈朱伅 替·孩·吉·諸勒[·勒] ti-xai-gi dʒul-[lə]　從前(柏杂·方隅24)

南件 番·替 fan-ti　南(柏杂·方隅3)　扎件 兀·替 uli-ti　北、朔(柏杂·方隅4)　关件右 禿·替·昧 tu-ti-mei　出(柏杂·通用49)

奔件伅 革·替·勒 gə-ti-lə　凍(柏杂·時令24)　常件艾 塔·替·卜魯 ta-ti-buru　習學(柏杂·續添46)(東杂·新增46)　先夷件 失剌·哈·替 ʃıra-xa-ti　古(柏杂·時令15)　丑上先夷件 卜·溫·失剌·哈·替 bu-un ʃıra-xa-ti　自古(柏杂·通用87)　日关件右 一能吉·禿·替·昧 inəŋgi tu-ti-mei　日出(柏杂·天文25)　扎件南件 兀里·替·番·替 uli-ti fan-ti　朔南(得28)　肓件 巴哈·替 baxa-ti　得(海·楊5)　件 替 ti　從(永3)

[文] 件 在文法上，為後置詞「從格」字，相當滿文的 tʃi，汉文的「從」、「由」。

293 305 使 (得)(奧)(永)(東)(柏)(進)

[源] 山路書：認為從汉字「使」字減筆製成

[音] 1. 必忒黑　2. bitxə　3. bithe　4. bithe　5. píh-tʻéh-hei

[義] 書、文，有書籍、文字、文章等含意

[例] 使 必忒黑 bitxə　文(東杂·新增106)(進23)；書(柏杂·器用1)；文字(奧2)(得20)　使夫 必忒黑·失 bitxə-ʃı　吏、書記(永6-7)[清代所稱之「筆帖式」]　使風伅 必忒黑·背·勒 bitxə-bəgi-lə　文官(柏杂·人物6)

汪使 罕·必忒黑 xan-bitxə　漢文(永15)　亟秉使 住·舍·必忒黑 dʒuʃə bitxə　女真文(永15)　灭足使 剌·孩·必忒黑 ra-xai-bitxə　寫的字

(真2) 使叹杰血 必忒黑·以·住·兀 bitxə i dʒu-(g)u 文字之道 (得20)

[文] 使 (bitxə), 有時也直寫漢音作 矣土 (wu-un). 如〈海龍楊樹林山摩崖〉第五行.

301
313 伍 (得)(永)(柏)(東)(比)(蕭)(宋) 伍 (庆) 伐 (真)(进)(情)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(24行)有 伍 字. 同上〈石記〉(16、22行)及〈蕭孝忠墓誌〉(13行)有 伐 字.

[音] 1. 勒 2. lə 3. le 4. le 5. léh 6. le

[義]

[例] 米伍 卜·勒 bu-lə 来 (柏条·飲食11) 伍庞 勒·都厄 lə-duwə 盡、終 (東条·新增104) 余伍 嘔·勒 ou-lə 院 (柏条·宮室4)

弄伍 禿里·勒 turi-lə 外 (柏条·方隅12) 弄伍全爷 禿里·勒·忒·厄 turi-lə də-ə 外面 (柏条·方隅26) 弄伍仵 禿里·勒·捏兒麻 turi-lə nialma 夷人 (柏条·人物61) 弄伍史仟 禿里·勒·禿魯·温 tuli-lə tur(g)un 夷情 (柏条·續添11)(東条·新增11) 史伍土 失·勒·温 ʃi-lə-un 露 (柏条·天文10) 夯仵伍 革·替·勒 gə-ti-lə 凍 (柏条·時令24)

受伍廾 卜·勒·黑 bu-lə-xei 仙鶴 (柏条·鳥獸48) 兆伍条 革·勒·勒 gə-lə-rə 懼 (柏条·人事31); 怕 (柏条·人事32) 兆乩伍廾 革·出·勒·黑 gə-tʃu-lə-xə 漆襴 (柏条·衣服24) 凧伍 背·勒 bə(g)i lə 官、臣、勤極烈 (庆3·1) 凧伐余 背·勒·厄 bə(g)i-lə ə 臣等 (进7) 使凧伍 必忒黑·背·勒 bitxə bə(g)i-lə 文官 (柏条·人物6) 弃条伍 弗·只·勒 fə-dʒi-lə 下 (柏条·方隅6)(永3) 朱伍 諸勒[·勒] dʒul-lə 前 (柏条·方隅9)

仵叉斥朿伍 替·孩·吉·諸勒[·勒] ti-xai-gi dʒul-lə 從前 (柏条·方隅24)

甬月受伍右 兀住·康·克·勒·昧 udʒu kaŋ-kə-lə-mei 叩頭 (柏条·通用86)(柏東1.3.10.12.13.14) 斧伍叟 厄·勒·黑 ə-lə-xə 自在 (柏条·通用90) 孚手叉凧伍 一立·受·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bə(g)i-lə 設官 (柏条·續添4)(東条·新增4)

卓矣夂伍 朶·申·因·勒 do-ʃɪn-iŋ-lə 引類 (柏条·續添40)(東条·新增40)

叟伍夫 捏苦·勒·埋 nəku-lə-mai 結交 (柏条·續添41)(東条·新增41)

乗伐全史 迷·勒·厄·口 mi-lə-ə-futʃici 彌勒佛 (青3) 倹伍叓 兀魯·勒·別 uru-lə-bie 准 (柏条、北条、蕭条·新增10)(東条·新增118) 育伐 厄忒·勒 ətə-lə 勝 (真1) 脎伍 厄·勒 ə-lə [意未明] (得26)

[文] 名詞變動詞時, 名詞詞干+伍＝動詞詞干. 如: 尾文 du(b)ə'ə 末端 (名)

—→ 𠂉化 du(b)ə lə 盍 (動)

付：見于柏林本《女真譯語》，為付字的異寫，直[下条"付"字]。

299 311 付 (進) 付 (得) 付 (柏)

[源] 從汉字"何"變形而來，"何"古音讀 xa。又從《進士碑》狀元字术魯長河之"河"，女真字作"付 xa"，可為印証。

[音] 1. 哈 2. xa 3. ha 4. ha 5. hāh [hōh]

[義]

[例] 付食 哈·貪 xa-tan 强 (柏杂·人事22)

付赤手 哈·子·哈 xa-sɿ-xa 剪、剪子 (柏杂·器用37)

付釆志是 哈·富·扎·孩 xa-fu-dʒa-xai 透 (柏杂·通用57)

付乞朱实功灰 哈·背·术勒·厄·斡·安 xa-bei dʒul-ə wo-on 河北東路 (進16.18.19) 付乞丙实功灰 哈·背·弗里·厄·斡·安 xa-bei furi-ə wo-on 河北西路 (進18) 付半丈 哈·素勒·卜鲁 xa-surə-buru 化、"化被朔南"的化 (得25)

295 307 休 (得)(進)(奥)(永)(柏)(東)(二)

[源]

[音] 1. 里 2. li 3. li 4. li 5. lì 6. li

[義]

[例] 休夂 里·因 li-iŋ 嶺 (東杂·新增75) 休判 里·也 li-je 列 (東杂·新增77) 休朱 里·加 li-gia 李加 (女真人名)，明海西塔甲山衛都督僉事 (柏來4)(=來4) 休麦芑支午 里·伯·侍·剌·安 li-bu ʃɿ la-aŋ 禮部侍郎 (進10) 屰休 忽·里 xu-li 閣 (柏杂·宮室12)

叏休 牙·里 ja-li 肉 (人身之肉)(柏杂·身体22)；肉 (食) (柏杂·飲食2)

其休夂 其·里·因 Ki li-iŋ 麒麟 (柏杂·鳥獸33) 矢休右 道·里·昧 dao-li-mei 搶 (柏杂·人事118) 盂休屎 失·里·希 ʃɿ-li-ɕi 膝 (柏杂·身体27)

列休斥 準·里·吉 dʒun-li-gi 英雄 (柏杂·通用94) 志臾休 扎·赤·里 dʒa-tʃɿ-li 帳房 (柏杂·宮室21) 午休斥変秉 塞·里·吉·忒·你·和 sai-li-gi təmi-xo 危然 (柏杂·續添29)(東杂·新增29) 厈休隶 罕·里·因 xan li-in 翰林 (得2) 奂古休隶支午 兀·恩·里·因·剌·安 u-ən li-in la-aŋ 文林郎 (奥3) 毛休划冉 納·里·因·哈 na li-in xa 深流河 (得6)

294 休 (进)　休 (東)

[源]

[音] 胖 paŋ　按：疑音有误

[義]

[例] 休文 胖·伯 paŋ-bə　勤 (进3)

[文] 注意 休 (paŋ) 與 休 (li) 的區別.

296/308 仵 (柏)(得)

[源]

[音] 1. 吉　2. gi　3. gi　4. gi　5. Kih

[義]

[例] 仵育 吉·塔 gi-da　鎗 (柏杂·器用19)

佚：見于柏.東.北.前等各寫本《女真譯語》，為 佚 字的異寫，查[本部附:7 七划「佚」字条].

伏：見柏林本《女真譯語》，為 伏 及 伏 字的異寫，查[本部附:7 六划「伏」字条].

伐：見方于魯《方氏墨譜》及王世貞《弇州山人四部稿》，為 伐 字的異寫，查[本部附:7 六划「伐」字条].

伐：見〈得勝陀頌碑〉，亦為 伐 字的異寫.

伢：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》，為 伢 字的異寫，查[本部附:7 五划「伢」字条].

佞：見于〈北青摩崖〉及柏林本《女真譯語》，為 佞 字的異寫，見[下条].

304/316 佞 (得)(永)　佞 (柏)(青)　佞 (慶)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(2行)有 佞 字.

[音] 1. 戈　2. 戈羅 gor　3. go　4. go　5. Kuō

[義]

[例] 佞 (慶2:6)　佞库 戈羅·斡 gor-o　遠 (柏杂·通用36)

佞芟 戈羅·灣 gor-on　遠 (永4)(永11)　佞芟早庠 戈羅·灣·羅·希 gor-on lo-xi　遠方的 (永2)　前佞 瑣·戈 so-gor　高麗 (柏杂·人物55)

前佞圍土 瑣·戈·関倫·温 so-gor guru-un　高麗國 (青1)

佞矢西更 戈羅·道·口·別 gor-dao-?-bie　意未全譯，汉文「永克厥志」的相對句 (得29)

298/310 付 (柏)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉有 仩 字.

[音] 1. 朵課、朵申　2. dofin　3. doko　4. doko　5. tò-kó

[義] 裏、裡

[例] 仩 朵申 dofin　　裏 (柏条·衣服4)

佬: 為 佬 的異寫, 見[本部 附:8 七劃「佬」字条].

302
314 伲 (得)(柏)(陝)

[源]

[音] 1. 卜斡　2. buwə　3. buwo?　4. buw?　5. pùh-wôh(wáh)

[義]

[例] 伲 (陝1:4)　　伲夫 卜斡·厄 buwə'ə　臣 (柏条·人物5)(得20)

303
315 伖 (柏)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(6.10.11等行)有 仪 字.

[音] 1. 秃料　2. tukə　3. tuku　4. tuko　5. tūh-kō

[義] 表

[例] 伖 秃料 tuku　　表 (柏条·衣服3) [按: 過去把一件衣服的裏、面材料,稱作「一表裏」. 皇帝賜給進貢的少數民族首領衣料,常如此稱.]

[七劃]

549
570 任 (柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(31行)有 任 字.

[音] 1. 厄　2. [ə]　3. ge、gen　4. ge　5. óh

[義]

[例] 肖任 一咸厄 itə'ə　黎民 (柏条·人物17); 民 (柏条·人物26)

[按:〈永寧寺碑〉作 肖斧 (itə-ə) 民, 見(永2)(永7)(永10)]

592 伩 (進)　或作 伩

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(35行)有 佮 字, 當係此字之变、減筆.

[音]

[義]

[例] 伩序 口·吉 ?-gi　意同未详. 綜觀前後文, 似相當于「先王」的「先」(進5)

伩序余 口·吉·王 ?-gi-wan　先王 (進5)

2112 俌 (海) 俪 (肅)　按: 海龍縣楊樹林山摩崖字多漫漶, 俌 又似作 俪.

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉有 偭 字.
[音] 未詳　或讀：良 lia
[義] 未明
[例] 矢偭夫　密口·口·埋　mi?-?-mai　意未明，似為副動詞（海·揚3）
厌偭荓　厄·良·走　ə-lia-aŋ　意未明（青1）

偭：為前字的異寫。

佝：見于〈移改達葛河謀克印〉側文字；　佲：見于〈得勝陀頌碑〉。皆為 而 字的異寫。查[丿部乂划「而」字条]。

伕：見于〈得勝陀頌碑〉；　伕：見于〈奧屯良弼餞飲碑〉。皆為 怺 字的異寫。查[本部 附：乚 乂划「怺」字条]。

俟：見于葛氏書，實自 俟 字訛寫而來。查[下条]。

597
617 俟（庆）　俟（得）　俟（柏）
[源]
[音] 1.桑　2. soŋ　3. sán　4. san　5. sāng
[義] 哭
[例] 俟羌史　桑·戈·魯 soŋ-go-ru　哭（柏杂·人事120）

601
621 俩（柏）
[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(11行)有 俩 字.
[音] 1. 一稜　2. iləŋ (ilə)　3. ilen(g)　4. ilen　5. yīh-léng
[義] 舌、舌頭
[例] 俩吴　一稜·古 iləŋ-ŋgu　舌（柏杂·身体10）

伫：見于〈奧屯良弼詩碑〉，為 将 字的異寫。查[亠部 附：乚 六划「将」字条]。

[八 划]

倰：見于柏、東、北、舊諸本《女真譯語》，應係明代寫法。〈進士碑〉、〈慶源碑〉則作 佉，當係金代寫法。詳見[下条]。

596
616 佉（進)(庆）　倰（柏)(東)(北)(舊）
[源]
[音] 1. 兀魯　2. uru　3. ulu　4. uru　5. wúh-lù
[義] 准
[例] 倰佗叐　兀魯·勒·列 uru-lə-bie　准（柏杂、北杂、舊杂·新增10)(東杂·新增118）

光佉斧 乖·兀魯·晩 guai-uru-uan　　會蘭(女真姓)《金史·百官一》白号姓中有會蘭氏 (進16)(進19)(庆1·6)

伻：見〈永寧寺碑〉，為伻字的異寫。查[本部十划「伻」字条]。

595
615 **侯** (柏)(東)

[源]

[音] 1. 惹　2. je?　3. žo　4. je　5. žò

[義]

[例] **侯序乏** 惹·希·納 je-çi-na　　仁義 (柏雜·續添27)(東雜·新增27)

陝33 **使**：見《女真字文書》八頁一行，音、義尚未明。

598
618 **俘** (得)(柏)(東)(陝)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(11行)有俘字。又，呈 furi 義為「行」，「行」加「人」，即「行人」或「人行」則為俘「馬」。

[音] 1. 母　2.「母」應音「母里」 mori　3. mori　4. mori　5. mù

[義] 馬

[例] **俘** 母林 morin　馬 (陝1:10)(陝6:3)　**俘列** 母[里]·(林)[因] mori-in 馬 (柏雜·鳥獸4)(得8)(得9)　**俘列亭** 母里·因·匹 mori-in pi 馬匹 (柏來2、11、12、14、15、17-20)(東來1-3、6、7、9-16、18、21-23、25、26、29)　**条米俘列** 安巴·岸·母里因 amba-an mori-in 大馬 (柏來4)　**明俘列** 阿答·母里·因 ada mori-in 騸馬 (柏雜·鳥獸34)(東來8)　**旻俘列** 阿只兒·母里·因 adʒir mori-in 兒馬 (柏雜·鳥獸36)　**尚俘列** 騍·母里·因 go mori-in 騍馬 (柏雜·鳥獸37)

史压俘列 兀的·厄·母里·因 udiɣə mori-in 野馬 (柏雜·鳥獸40)

夾条俘列 失里·哈·母里·因 ʃir-ga mori-in 赭白馬 (得8)

593
613 **係** (柏)

[源] 似由女真字仵(gi)加筆製成

[音] 1. 失失　2. ʃiʃi　3. sisi　4. šiši　5. šïh-šïh

[義] 榛子

[例] **係** 失失 ʃiʃi　榛子 (柏雜·花木25)

係臭 失失·黑 ʃiʃi-xə　褥 (柏雜·衣服17)

594
614 **伴** (柏)

[源] 取仵(nialma 人)之傍亻，加上丰(modʒilon 心)，人心之所在即為「腹」伴。

俘 偂(肩) 偂(肭) 偂(所) 伻 倚(倚) 佺 偂(肩) 俘

［音］ 1. 黑夫里　2. xəfuli　3. hefeli　4. hefuli　5. hei-fū-lì

［義］ 腹，肚子

［例］ 俘 黑夫里 xəfuli　肚．腹 （柏杂·身体19）

2117 俘：見〈慶源碑〉，源、音、義均尚未詳．該碑一面七行有 俘米曲夷食 口．岸．果·沙·奴 ?-an go-ʃa-nu　果沙奴（女真人名，前應為其姓）　又此字之字源有可能自女真字 仔（tʃun）字，加筆製成．

偂：見〈得勝陀頌碑〉，為 肩 字的異寫．查［一類コ部八划「肩」字条］．

［九 划］

偂：見東洋文庫本《女真譯語》之〈來文〉，為肩字異寫，當係明代寫法．查［一類コ部八划「肩」字条］．

偂：見柏林本《女真譯語》，為 所 字的異寫，疑為明代寫法．查［本類丿部七划「所」字条］．

671/698 伻（柏）

［源］ 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉（11行）有 伻 字．

［音］ 1. 交　2. gio　3. jiao　4. giyau　5. Kiāo

［義］ 椅子、交椅

［例］ 伻南 交·椅 gio-i　椅（柏杂·器用26）

伻夫 交·化 gio-xua　教化（女真人名），明海西亦迷河衛指揮使（二來29）　伻休 交·里 gio-li　教里（女真人名），明正統八年海西木里吉衛官（東來5）（二來67）

倚：見葛氏書，為 倚 字的誤寫

佺：見《女真字文書》及〈奧屯良弼詩碑〉，為 侄 字的異寫，查［本類亻部八划「侄」字条］．

［十 划］

偂：見明王世貞《弇州山人四部稿》及 明方于魯《方氏墨譜》中，為肩字的異寫．查［一類コ部八划「肩」字条］．以上二書中均錄有：

「[illegible]」(即「明王慎德 四夷咸賓」八字)，字係二合或三合疊寫．與「國之信」牌上文字二合併寫法不同．值得注意．

694/723 俘（柏）　俘（永）

［源］ 遼僧行均《龍龕手鑑》卷一、頁十二下．有 俘 字．

[音] 1. 根　2. gən　3. gen　4. geŋ　5. kèn

[義]

[例] 俘泉 根·見 gən-giɛn　明 (柏杂·方隅19)

俘泉 根·見 gən-giɛn　明 (「天高而明」的「明」) (永1)

俘泉余 根·見·王 gən-giɛn waŋ　明王 (見《書·周官》，即「聖主」也) (王)(万)

[附：亻]

[三 划]

亻：見《女真字文書》，為 人 字的異寫。查[1類1部二划「人」字条]。

[四 划]

仁：見《女真字文書》四頁背面九行，源出契丹大字〈故太師銘石記〉、〈蕭孝忠墓誌〉〈耶律延寧墓誌銘〉中的仁字。

[五 划]

仟：見〈得勝陀頌碑〉，為 仟 字的異寫。查[亻部 附：扌 六划「仟」字条]。

仕：見〈得勝陀頌碑〉，為 仕 字的異寫。查[亻部 五划「仕」字条]。

301 312 仴 (得)(庆)　仴 (进)　仴 (柏)(永)(东)　仴 (万)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 仴 字。〈慶陵哀冊〉契丹字單文，有 仴 字。

[音] 1. 端的　2. dondi　3. donji　4. dondi　5. tuān-tɪh　6. doldi

[義] 聽、聞

[例] 仴王 端的·孫 dondi-sun　聽 (柏杂·人事12)

仴王壽皃 端的·孫·哈答·孩 dondi-sun xada-xai　聽信 (柏杂·續添18) (東杂·新增18)

仴王元房庠 端的·孫·扎(失)·魯·吉 dondi-sun dʒaʃɪ-lu-gi 聽令 (柏杂·續添19)(東杂·新增59)

仴云 端的·吳 dondi-u　聞 (柏杂·人事15)

仴夷 端的·赤 dondi-tʃi　聞 (永1)

仴老 端的·別 dondi-bie　聞 (永4)

仴房卄 端的·魯·隨 dondi-lu-sui　聞 (进4)

仴房皃 端的·魯·孩 dondi-lu-xai　聞 (进7)

仴房失 端的·魯·埋 dondi-lu-mai　聞 (庆3·5)

仴房 端的·魯 dondi-lu　聞、聽了 (得21)

[六 划]

佧：為 佧 字的異寫。查[亻部 附：扌 六划「佧」字条]。

庠：見〈得勝陀頌碑〉，為 庠 字的異寫。查[本類厂部六划「庠」字条]。

伕：見〈進士碑〉，又作 使，為 使 字的異寫。查[亻部六划「使」字条]。 又 766 伕 寫法與此字同，見〈慶源碑〉。

付：見〈得勝陀頌碑〉，為 付 字的異寫。查[亻部六划「付」字条]。

休：見〈進士碑〉，為 休 字的異寫。查[亻部六划「休」字条]。

状：見東洋文庫本《女真譯語》，為 状 字的異寫。查[本部附注六划「状」字条]。

351 365 伕(得) 状(進) 伕(東) 伏(柏)(永)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(33行)有 伏 字，〈遼太祖陵墓殘石〉有 状 字，故知此字源出契丹大字。

[音] 1. 脉兒、埋 2.「埋」音恐誤，mər 3. mər? 4. mər 5. mài

[義]

[例] 伏叟 脉兒·黑 mər-xə 貴 (柏杂·人事64)； 貴賜 (永3)

状丢 脉兒·黑黑 mər-xəxə 「題名錄」之錄 (進題)(進1)；《貴錄》之錄 (得5)

向孛伏 恩·革·埋 ən-gə-mər 鞍 (柏杂·器用11)

丸伏帯夫 延·脉兒·塔·剌 jan mər-ta-ra 宴犒 (柏杂·續添7)(東杂·新增7)

冬盂失伏叟 斡·失·卜魯·脉魯·黑 o-ʃi-buru mər-xə 陞貴 (東杂·新增37)(柏杂·續添37)

542 562 伐(奥) 伐(柏) 伐(得)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉(13行)、〈故太師銘石記〉(16行) 有 伐 字。又，取汉字「伐」字，變筆製成，仍讀其音。

[音] 1. 法 2. fa (fak) 3. fa 4. fa 5. fâh

[義] 罰、宜

[例] 伐头 法·阿 fa-a 宜 (柏杂·宮室16) 伐丸 法·解 fa-gie 允 (得2) 伐盂件 法·失·埋兒麻 fa-ʃi mialma 匠人 (柏杂·人物44)

伐屋来 法·答·岸 fak-da-an 精巧 (奥2) 伐丸圧休来珠盂米 法·解·罕·里·因·修·住·岸 fa-gie xan li-in çiu dʒu-an 允翰林修撰 (得2)

285 297 伐(得) 伐(進) 伐(奥) 伐(海) 伐(柏) 伐(東) 伐(王)(方)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(6行)有 伐 字。〈蕭孝忠墓誌〉、〈故太師銘石記〉有 代 字。

[音] 1. 德 2. dei 3. de 4. de 5. têh

[義] 德 (汉音)

[例] [女真字] 扎·安·德 dʒa-aŋ dei 彰德(地名)：金代彰德府,屬河北西路。(奧1) [女真字] 住·兀·伯·德 dʒu-u-bə dei 道德(柏雜·續添26)(東雜·新增26) [女真字] 斡·古·德·兀速·因 o-gu-dei usu-in 不負 (海·楊2)[按：滿語「不負」為 urgədəmbi] [女真字] 魯·溫·德·嫩·斡·戈 lu-uŋ dei non-o-go 隆德殿，金南京殿名。(進14) [女真字] 根·見·王·扎·赤·約·德 gon-gien waŋ dʒa-tʃi-jo dei 明王慎德 (王)(方)

[文] [女真字](dei、東洋文庫本寫法)，與 [女真字](fa. 柏林本寫法)，字形幾乎全同，疑前者字形有誤。

[女真字]：見柏林本《譯語·來文》及明王世貞《弇州山人四部稿》、方于魯《方氏墨譜》等書，與石刻[女真字]的寫法，明顯不同，疑係明代寫法。見[上条]。

252 [女真字] (進)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(36行)有[契丹字]字

[音] 吉 dʒi、gi

[義] 未詳

[例] [女真字] 和·卓·吉·口·見·明干 xodʒo-gi-?-ru miŋgan 和卓吉口兒猛安(在大名府路)，(進21)

[文] 此字可能即是[女真字]字(葛氏編号296；清瀨氏編号308)

[女真字]：見于〈進士碑〉，為[女真字]字的異寫。查[亻部六划「伕」字条]。

[女真字]：見于翁覃溪藏本《女真譯語》，〈來文〉中也間有這種寫法，實為[女真字]字的異寫。查[亻部附：丬六划「牝」字条]。

[七划]

[女真字]：見于《女真字文書》，音、義尚未詳。

543
563 [女真字] (柏)

[源]

[音] 1. 哈剌 2. Kar 3. hala? 4. Kara 5. hah-lâh

[義] 哨探

[例] [女真字] 哈剌·安 Kar-an 哨探 (柏雜·人事129)

299
306 [女真字] (譯) [女真字] (進) [女真字] (奧) [女真字] (柏)(東)(北)(翁)

[源] 契丹大字〈北大王墓誌〉(2行)有[契丹字]、(8行)有[契丹字]。

[音] 1. 出　2. tʃu　3. ču　4. čü　5. čŭh

[義]

[例] 伏乩斧旦万花序 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gə-lə-gi 照例（柏彔、北彔、甬彔·新增3）（東彔·新增111）　伏乩斧旦更戈 出·出·瓦·孩·塔·以 tʃu-tʃu-wa-xai da-i 照依（柏彔、北彔、甬彔·新增24）（東彔·新增132）

伏旁 出·興 tʃu-ɕiŋ　書體（真2）［按：伏旁與伏乩斧旦為同義語。滿語「倣照」為 dursukilambi，又此語的同源語有 dursun 義為「形式」，又作「書體」解。女真語、滿洲語語音 t.d 與 tʃ、dʒ 常有互換。］

杰伏丹庍 和·出·貴·同 xo tʃu goi-tuŋ　意未明（因前後均有脫文）（得3）［按：疑相當汉文碑文的「文字」，「庍字」屬下句］

7144 㧳（得）　㧳（進）　侏（真）

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉（6行）有侏字。

[音] 修 ɕiu

[義] 按此字多用作寫汉音用。

[例] 㧳血米 修·住·安 ɕiu dʒu-an　修撰（官名）：翰林修撰，從六品，隸翰林學士院。（得2）　更衣㧳奉 別·烟·修·官 bie-ien ɕiu guan　編修官（官名）。金代編修官，正八品，女直漢人各四員，隸國史院。（進10）　支侏千 卜·修·洪 bu-ɕiu-xuŋ　卜修洪（人名），大定年間官渚水主簿（真3）

602
622 侊（柏）

[源]

[音] 1. 肥　2. foi　3. fe　4. fes　5. fəi

[義]

[例] 侊庠夭 肥·希·剌 foi-ɕi-ra　怒（柏彔·人事34）；惱（柏彔·人事47）

侊杰力 肥·和·衛 foi-xo-wei　肥河衛，明代衛名（二彔37）

［附：扌］

［五 劃］

抌：見《女真字文書》，音、義尚未明。

［六 劃］

114
116 杵（進）　杵（得）　仵（柏）（東）

[源] 遼僧行均《龍龕手鑑》卷一、頁十一上有□字，注云「古罪反，長也」。

[音] 1. 溫 2. (g)un 3. un 4. gun 5. vēn

[義]

[例] □□ 的·溫 di-(g)un 來 (柏奈·通用47)(柬來11) □□ 同前 (進6)

□□□ 的·溫·阿捏 di-gun ania 來年 (柏奈·時令31)

□□ 者·溫 dʒə-gun 右 (柏奈·方隅8) □□□□ 斡·溫·者·勒

ur-gun-dʒə-rə 喜 (柏奈·人事33)；歡 (柏奈·人事35)

□□□□ 禿魯·溫·都·言 tur-(g)un du-jan 緣故 (柏奈·通用64)

□□ 禿魯·溫 tur-(g)un 序、緣故 (得1) □□□□ 禿里·勒·禿魯·溫

turi-lə tur-(g)un 衷情 (柏奈·續添11)(柬奈·新增11) □□□□□ 莽·吉·斡·

溫·者·勒 maŋ-gi ur-(g)un-dʒə-rə 可喜 (柏奈·通用84)

309
321 □ (得)(進)(永)(慶)(柏) □ (舊)

[源]

[音] 1. 厄一 2. ei 3. ei 4. ei 5. óh-yih

[義]

[例] □□ 厄一·厄 ei-ə 丈夫 (柏奈·人物21) □□ 厄一·黑 ei-x

不曾 (柏奈·人事137) □□ 厄一·吉撒 ei-gisa 不可 (柏奈·人事134)

□□ 厄一·富 ei-fu 墳墓 (昭) [滿文「墳」亦作 eifu]

□□ 厄一·忒 ei-ten 一切 (永10) [按：滿語「一切」亦作 eiten]

□□□□ 厄一·忒·哈称·因 ei-ten xatʃin-in 一切財物 (永10)

□□□ 厄一·也·庫 ei-je-ku 愛也庫 (地名) (慶1:4)

□□□□ 厄一·也·庫·皿干 ei-je-ku miŋgan 愛也庫猛安 (左建類猛) (慶1:3)

(慶4:5) □□□□ 都因·厄·厄一·厄 duin-ə ei-ə 不書 (進6) [按：ei 為否定接尾詞，參考滿語 duilәmbi (審閱)]。

[文] □□ ei-(w)ə，意為「不」，相當於滿語的「aku」、「raku」，為女真語的否定助動詞。其用法為：

□□□□ 未嘗 (不完全) (永6) □□□□□ 不飢 (永10)

與此相同用法的否定助動詞，還有 □□ (guai y) 非；□□ (usu wei) 未。

310 □ (得)(進)(慶)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》(13行) 有□字，□係□的異寫。

[音] 恩 ən

[義]

[例] 余栻 兀·恩 dʒi-əŋ　政、「政事」之「政」的譯音 (得2)

　外叓栻 幼·赤·恩 iou tʃi-əŋ　右丞 (進8) [按：金代官制，尚書省有左丞、右丞各一員，正二品。]　叓栻芑 千·恩·侍 tʃən-əŋ ʃi　處士、信士 (慶1:5)

　东及余栻天东 甫·溫·兀·恩·帶·甫 fu-uŋ dʒi-əŋ dai fu　奉政大夫 (得2)，[按：金代文官共九品階，正六品上曰奉政大夫]

ᐧ伱 (陝)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(34行) 有 伱 字

[音] 尚未詳

[義] 同　上

[例] 伱 (陝4a:6)

[文] 注意伱與 示 (tʃə) 的區別。

ᐧ扬 (柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(11、34等行) 有 侑 字。

[音] 1. 哈　2. [xa]　3. Ka　4. Ka　5. hah

[義]

[例] 扬单來土厉犬文叓 哈·頭·哈魯·溫·必·剌·謀·木·黑 xa tou xalu-un bira mou-mu-xə　河頭胡論河謀克 (胡)，[按：河頭胡論河謀克，在納憐河东阿速猛安下。該謀克印印側文字除上錄謀克名外，尚有「大定十八年礼部造」字樣，天津博物館藏。]

ᐧ祀 (得)(永)(東)(北)(柏)　祀 (蒲)(來)(葛)

[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有 祀 字，當係加筆製成。

[音] 1. 革　2. gə　3. ge　4. ge　5. Kôh　6. ge

[義]

[例] 祀休 革·里 gə-li　革力 (女真人名)，明成化十八年以後，任職三十餘年的明朝兵左衛指揮使 (二朱44)　祀脉叓 革·厄·者 gə-ə-dʒə　革厄者 (女真人名)，明建州衛失鲁之孫 (仁朱61)　祀交 革·登 gə-dən　往 (柏拿、北拿、新拿·新增41)(東拿·新增149)　祀父角仟 革·登·的·溫 gə-dən di-un　往來　祀脊 革·捏 gə-nə　去 (永7)　祀脊井秉肖 革·捏·黑·塞·革 gə-nə-xei

sə-gə　去歲（柏杂·時令30）　祂乐 革·洪 gə-xuŋ 顯、「天有顯道」的「顯」（得25）　祂乐丰吏勇 革·洪·約·斡·洪 gə-xuŋ jo-o-xuŋ 明白（柏杂·通用71）　祂乩伐升 革·出·勒·黑 gə-tʃu-lə-xə 膝襴（柏杂·衣服24）　祂伐杀 革·勒·勒 gə-lə-rə 懼（柏杂·人事31）；怕（柏杂·人事32）

[七 划]

453
470 杕（柏）（有）　杕（東）　杕（北）（葛）

[源] 似由汉字「决」字变形而成。

[音] 1. 獗、闕　2. [kiye]　3. kiye　4. kiwe　5. kiuêh、kʻiuéh

[義]

[例] 乜杕 突·厥 tu-kiye　突厥（民族名），（柏杂·續添28）（東杂·新增28）

斥土·杕 安出·温·闕 antʃu-un kiye　金闕（柏杂、北杂、葛杂·新增7）（東杂·新增115）

500
518 柞（进）（柏）（和）

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有柞字。

[音] 1. 和卓　2. xcdʒo　3. hojo　4. hoĭo　5. huô-čŏh

[義] 果、俊

[例] 柞 和卓 xcdʒo　俊（柏杂·通用52）

柞佯吏竿五 和卓·吉·口·兒·皿干 xodʒo-gi-?-ru mingan　和卓吉口兒猛安（进21）　柞戊早发夫文臭 和卓·孩·羅·灣·謀·木·黑 xodʒo xai lo-on mou-mu-xə　和拙海樂謀克（和）　按：該謀克印側尚有「定十八年八月礼部造」字樣，天津博物館藏。

507 榉（定）

[源] 疑即俘字，或由該字变筆製成

[音]

[義]

[例] 俘米rh臭皮 口·岸·果·沙·奴 ?-an go-ʃa-nu　口安果沙奴（女真人名），（庆1:7）

【厂 部】

[五 划]

1090/1118 **反** (柏) **攴** (陜)

[源] 由汉字「度」字減筆製成，仍讀其音。

[音] 1. 禿 2. tur 3. tu 4. tu 5. tǔh

[義]

[例] **攴** (陜8:2) **反尖** 禿·剌 tur-ra 柱 (柏杂·宮室15)

反千 禿·哈 tur-xa 瘦 (柏杂·身体30)

224/231 **斥** (得)(慶)(進)(奧)(北)(勇)(柏)(永)

[源]

[音] 1. 安春 2. 應作「安出」 antʃu (altʃu) 3. anču 4. anču 5. ān-čūn 6. alču

[義] 金

[例] **斥土** 安出·温 antʃu-un 金 (柏杂·珍宝1)(庆1:1) **舟土** 同前 (永10)

斥土友是 安出·温·剌·孩 antʃu-un la-xai 鐵金 (柏杂·衣服23)

斥土序寸 安出·温·瑣·江 antʃu-un so-giɛn 金黄 (柏杂·声色20)

斥土状 安出·温·闕 antʃu-un kiye 金闕 (柏杂、北杂、勇杂·新增7)(東杂·新增115)

斥土图土 安出·温·古魯·温 antʃu-un guru-un 金國 (庆1:1)

夆米斥土 安巴·岸·安出·温 amba-an antʃu-un 大金 (得·題)(得1)(進1)

夆米斥土图土 安巴·岸·安出·温·古魯·温 amba-an antʃu-un guru-un 大金國 (庆1:1) **夆米斥土杀粜弓庠彦杀皂及** 安巴·岸·安出·温·你·忽土·孩·哈·麻·你·斡·温 amba-an antʃu-un ni xutu-ŋai-ga-ma ni wə-uŋ 大金的得勝陀的頌、大金得勝陀頌 (得·題)(得1)

223/230 **舟** (得)(永)(柏)

[源] 由汉字「康」字減筆而成，仍讀其音。

[音] 1. 康 2. kaŋ (kəŋ) 3. hen(g) 4. kan 5. kǎng

[義] 女真詞義常在首字，**舟** 實有叩頭之「叩」的含義。

[例] **舟冲庆** 康·安·哈 kəŋ-aŋ ŋa 康安 (女真人名)，《永寧寺記》女真文的書寫人。(永15) **更舟佬右** 克·康·勒·昧 kə-kəŋ-lə-mei 叩頭 (永4)(永7)(永11) **甬舟更佬右** 兀住·康·克·勒·昧 udʒu kaŋ-kə-lə-mei 叩頭 (柏杂·通用86)(柏來1.3.10.12.13.14)

[文] 女真文「叩頭」一詞，《譯語》與〈永寧寺碑〉互異，滿語作 hengkilembi，列出以

為參考。

140/143 舟 (得) 舟 (柏)(永)

[源] 自契丹大字 舟 (見《蕭孝忠墓誌》) 加筆製成

[音] 1. 追 2. dʒui 3. ju、jui 4. juwT 5. čui

[義] 子、孩兒、兒子

[例] 舟 手 追一 dʒui-i 孩兒 (柏彙·人物23)

舟 盖 早 追·斡莫·羅 dʒui omo-lo 子孫 (永12)

舟 盖 早 戈 危 友 草 追·斡莫·羅·以·扎·剌·朶 dʒui omo-lo i dʒal la do 子孫之世、子孫世代 (永12) 令 文 斥 土 来 夭 戈 舟 阿赤·卜魯·安出·溫·你·阿卜哈·亦·追 atʃi buru antʃu-un ni abxa i dʒui 聖金天子 (得27)

乇：見柏林本、北京圖本《譯語》，為 禿 字的異寫，查［丿部五划「禿」字条］。

142/145 乇 (永) 乇 (柏)

[源]

[音] 1. 替和 2. tixo 3. čiho 4. tiko 5. tih-huô

[義] 雞

[例] 乇 替和 tixo 雞 (柏彙·鳥獸27) 乇 序 替和·厄 tixo-ə 近 (永13) 乇 序 伦 序 替和·厄·勒·希 tixo-ə-lə-xi 近處的 (永2)

[文] 葛氏誤將 乇 (tixo) 與 乇 (ətu) 誤成一字，都編号為142。其實 乇 是 禿 字的異寫，與 乇 字形並不相同，區別只在橫下之「橫」、「撇」上。 又需注意 乇、乇 二字與 乇 (tirə) 的區別。

222/229 攵 (得)(進)(慶)(永)(柏)

[源] 自漢字「奴」字變形而來

[音] 1. 奴 2. nu 3. nu 4. nu 5. nû

[義]

[例] 攵 盖 奴·兀魯 nu-xuru 每、們 (柏彙·人事97)(永7)

仵 攵 盖 捏兒麻·奴·兀魯 nialma nu-xuru 人們 (永7)

攵 盖 乖 奴·兀魯·阿捏 nu-xuru ania 每年 (柏來1) [按：滿語「每年」為 aniya-dari] 攵 圧 奴·罕 nu-xan 慢 (柏彙·人事115) 攵 委 斥 爪 五 奴·委·吉·必阿·皿干 nu-uei gi bira miŋgan 肉吉河猛安 (進16) [按：在河北東路]

攵 关 失 奴·真·革 nu dʒən gə 奴真哥 (女真人名)，明嘉靖五年朶林山衛指揮使 (柏來5)

[女真字] 奴·忒·革 nu-də-gə 奴特哥 (女真人名). 明永樂十二年海西剌兒真站所之小甲 (東業11)(二業69) [女真字] 奴·魯·厄 nu-ru(g)ə 奴兒干 (元代稱弩兒哥). 地名. 在今蘇聯境內黑龍江入海口處東岸, 遼屬東京道, 金屬上京道, 元隸征東元帥府, 明成祖永樂七年(1409)曾設奴兒干都司衙署于此. (永 1. 9. 10. 15)

[女真字] 奴·因·冠 nu-in guan 內官. [按即宦官, 太監, 明初多派內官出海外招撫如亦失哈赴奴兒干、鄭和下西洋等是] (永 6. 8. 14)

[文] 注意 [女真字] (nu) 與 [女真字] (adi) 的區別

[六 划]

312 324 [女真字] (譯)(進)(永)(海)(慶)(東)(北)(新)(柏)

[源] 或自女真字 [女真字] (o), 變形而來.

[音] 1. 吉 2. gi 3. gi 4. gi 5. Kʰh 6. gi

[義]

[例] [女真字] 吉·勒·迷 gi-lə-mi 吉烈迷、吉列迷 (永4) [按: 我國東北少數民族名, 清代稱"費雅喀", 近代以來又有譯作"吉里雅克"者]. [女真字] 吉·貪·和·衛 gi-tan-xo wei 吉灘河衛 (二業41) [按: 明代東北所設衛名] [女真字] 住·兀·吉 dʒu-(g)u-gi 以道 (進5) [女真字] 一立·卜魯·吉 il-buru-gi 以肆豆 (慶1:2) [女真字] 吉·[女真字][岸]·吉 gil-an gi 骨 (柏華·身體21) [女真字] 塔·以·革·勒·吉 ta-i gə-lə-gi 依例 (東華·新增48)(柏華·續添48) [女真字] 厄木·哈兒·厄·吉 əmu xər-(g)ə-gi 一級 (柏華·北華·葡華·新增31)(東華·新增139)(柏東1.5.10) [女真字] 弗里·吉 fuli-gi 命 (東華·新增88) [女真字] 弗里·吉·葢·別 fuli-gi gai-bie 命將 (柏華·續添30)(東華·新增30) [女真字] 扎·阿·吉 dʒa-a-gi 賤 (柏華·人事10); 輕 (柏華·通用33); 易 (柏華·通用38) [女真字] 舒·迷·吉 ʃu-mi-gi 深 (柏華·通用30) [女真字] 阿剌瓦·吉 alawa-gi 以勅 (永5) [女真字] 準·里·吉 dʒun-li-gi 英雄 (柏華·通用94) [女真字] 一車·吉 itʃə-gi 鮮 (柏華·聲色11); 新 (柏華·通用1) [女真字] 忽·朝·吉 xu-tʃao-gi 榮 (柏華·人物5) [女真字] 厄勒·吉·扎·以 ərə-gi dʒa-i 因此 (柏華·通用66) [女真字] 戈迷·吉·果·卜連 golmi-gi go-buliən 寬饒 (柏華·通用70) [女真字] 弗里·隨·古里·吉 fuli-sui guri-gi 行移 (柏華·續58)(東華·新增58) [女真字] 莽·吉·斡·温·者·勒 maŋ-gi ur-(g)un-dʒə-rə 可喜 (柏華·通用84) [女真字] 卓·你·伯·荅·出·吉 dʒo-ni-bə da-tʃu-gi 鋒銳 (柏華·續添42)(東華·新增42) [女真字] 安出·剌·卜魯·吉 antʃu-la-buru gi 以金製 (慶1:2) [女真字] 塞·里·吉·忒侮·和 Sai-li-gi təmi-xo 危然 (柏華·續添29)(東華·新增29)

佧见库 替·孩·吉 ti-xai-gi 從 (柏季·通用14)；隨 (柏季·通用20)
佧见库岛叉 替·孩·吉·厄兀·鲁 ti-xai-gi əwu-lu 隨即 (柏季·人事131)
佧见库東伐 替·孩·吉·諸勒[·勒] ti-xai-gi dʒul-rlə] 從前 (柏季·方隅24)
伏虬夯见勇花库 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gələ-gi 照例 (柏季·北季·有例·新增3)(東季·新增11) 仍壬元房库 端的·孫·扎(失)(史)[剳]·吉 dondi-sun dʒaʃi-lu-gi 聽令 (柏季·續添59)(東季·新增59) 甬夋库 的·黑黑·吉 di-xəri-gi 歸 (柏季·通用13) 甬夋库更争 的·黑黑·吉·塔·哈 di-xəri-gi ta-xa 歸順 (柏季·人事138) 式库 戈迷·吉 golmi-gi 長 (柏季·通用25) 全臾库 厄·黑·吉 ə(l)-xə gi 以支 (永5)
広库丑东乇列争 兀·吉·厄勒·厄成·厄林·因斡 tu-gi adə-əri-in o 要這個同呵！(我要如意) (得25) 幷库 都·吉 du-gi 可 (柏季·通用19) 乞宗库 嫩·王·吉 no-oŋ gi 增加 (海·楊5) [按:滿語「增加」為 noŋgi]

[文] 库 為後置詞連格字，相當滿語的「i」，蒙古語的「bar」，汉語的「以」字和「用」字。

[311][323]库 (得) 库 (永)(柏)(東) 库 (陝)

[源] 此字與女真字库字係同出一源

[音] 1. 斡、和的斡 2. O 3. on 4. O 5. wôh [wáh]、hô-tīh-wôh

[義] 婿、女婿

[例] 库 和的斡 xodiwo 女婿 (柏季·人物18) 库 同前 (陝11a:8)
[按：滿語「女婿」為 xojixon 與 xodiwo 相近，《女真字文書》中字多為最早之意字；柏林本《女真譯語》也有多數意字，故以一字代表全音。] 库尚 斡·忽 o-xu 矣，「天下太平五十年矣」的「矣」 (永3) 库香耂 斡·滅·列 o-mia-bie 會、會見、聚會 (得10)
禿库乞佥发系 多羅·斡·薄·替·撣·巴 doro-o-bo tik-tan-ba 法度 (柏季·通用81)
戾马库戾矢夭 哈剌·魯·斡·哈·沙·剌 xala-luo xa-ʃa-ra 捷音 (柏季·續添36)(東季·新增36) 釆乇禿库乞 兀里·厄林·多羅·斡·薄 uli-əri doro-o-bo 倫理 (柏季·續添24)(東季·新增24) 垩库关 和脫·斡·你 xoto-o-ni 池，城池的池 (柏季·地理4)
侵库 戈羅·斡 gor-o 遠 (柏季·通用36)

[文] 库 音 O，但作「女婿」解時库音 xodiwo，初疑 xodiwo 音誤，及陝西西安碑林發現《女真字文書》，始知库音 xodiwo 乃完顏希尹最早造之意字，並非後來音字库的注音。是以若單注库音為 xodiwo 則誤，就「女婿」一詞之注音則並未誤也。

[85]疟 (東)(得)

[源]

[音] 都厄 duwə

[義] 盡, 終

[例] 尾伦 都厄·勒 duwə-lə 盡 (柏林·新增104)

尾史 都厄·伯 duwə-bə 季, 末, 終 (得21)

[七 劃]

[181/372] 压 (柏)(得)

[辨] 似由女真字 压 (xan) 字, 加筆製成。

[音] 1. 如 2. [ʒu] 3. ju 4. ǰu 5. žu 6. ǰu

[義]

[例] 尚压 忽·如 xu-ʒu 桃 (柏林·花木3) 尚压金寸

忽·如·弗剌·江 xu-ʒu fula-giɛn 桃紅 (柏林·声色17)

本尚压夬 背也·忽·如·剌 bəjə xu-ʒu-ra 鞠躬 (柏林·通用85)

反: 見于葛氏書, 實為 庋 字, 見[丿部七劃'庋'字条]。

庋: 同上 見葛氏書, 實為 受 字, 查 [丿類丿部六劃'受'字条]。

庠: 見《得勝陀頌碑》, 為 庠 字的異寫, 查 [丶類丶部七劃'庠'字条]。

[444/512] 庠 (柏)(永)

[辨]

[音] 1. 厄 2. ə 3. e 4. e 5. əh

[義]

[例] 庠更乍 厄·克·洪 ə-kə-xuŋ 減 (柏林·人事111); 少 (柏林·通用60)

庆: 見《永寧寺碑》, 為 庆 字的異寫, 查 [丿類丿部七劃'庇'字条]。

庇、庇: 均為 庇 字(即 氣 字)的異寫, 查 [丿類丿部七劃'庇'字条]。

[891] 库 (華) 库 (東)

[辨] 似由女真字 库 更、加筆製成。

[音] 許 ɕy

[義]

[例] 库及 許·温 ɕy-uŋ 凶 (東林·新增80)

库不東 許·州·縣 ɕy dʒou ɕiɛn 曲周縣 (華16)。[按: 屬河北西路洺州]。

库: 見東洋文庫本《女真譯語》, 為 库 字異寫, 見上条。

[621/642] 庆 (東)(柏) 庆 (永)

[源] 似由女真字 ⿰ 字更：增筆而來.

[音] 1. 哈 2. xap 3. ha 4. ha 5. hāh

[義]

[例] ⿰⿱ 哈·番 xap-fan 衙、官人 (柏杂·宮室6)(永6) [按：'衙'即有'衙署','衙门'之意. 《來文》有 ⿰⿱⿱ 哈·番·都哈，'都哈'為門，則牽就漢文畫蛇添足矣].

⿰⿱⿱ 哈·沙·埋 xap-ʃa-mai 告 (柏杂·人事103) ⿰⿱⿱⿰⿱⿱ 哈剌·魯·斡·哈·沙·剌 xala-lu-o xa-ʃa-ra 捷音 (柏杂·續添56)(東杂·新增36)

[人 部]

[四 划]

71/68 牛 (撰)(庆)(海) 𠂒 (柏)

[源]

[音] 1. 阿、哈 2. a 3. a 4. a 5. ʼú 6. a

[義]

[例] 牛天 阿·太 a-tai 阿迭 (女真姓氏)，按：《金史·百官一》白号姓中有阿迭氏 (庆4:3) 牛天⿰⿱⿱ 阿·太·桑·咸·口 a-tai saŋ-dǝ-? 阿迭桑迭口 (女真人名)，為萬官速寺謀克的舍人，佛教信士. (庆4:3) 𠂒⿱ 阿·卜哈 a-buxa 葉 (柏杂·花木16) 牛⿱ 阿·素魯 a-sur 阿素魯 (女真人名) (海·楊1) ⿱𠂒⿰ 扎·阿·吉 dʒa-a-gi 賤 (柏杂·人事10)；輕 (柏杂·通用33)；易 (柏杂·通用38) ⿰𠂒 法·阿 fa-a 裏 (柏杂·宮室16) 舍𠂒 沙·哈 ʃa-xa 耳 (柏杂·身体8) ⿱𠂒 法馬·阿 fama-a 邦 (柏杂·地理1)；部落 (海·楊1)

[文] 金代此字寫作牛，明代多寫作𠂒. 實因受漢字筆划影响之故.

56/53 ⿱ (柏)

[源]

[音] 1. 印者 2. indʒǝ 3. inje 4. inje 5. yín·če

[義] 笑

[例] ⿱ 印者 indʒǝ 笑 (柏杂·人事122)

⿱：按此字形出于葛氏書中的誤寫，見下面 ⿱ 字条.

24/23 兮 (柏)　介 (葛)(山路)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有 介 字。

[音] 1. 卜楚　2. butʃu (botʃo)　3. bočo　4. bočo　5. pùh-čŭ

[義]

[例] 兮乌 卜楚·該 butʃu-gai　色 (柏乘·声色13)

兮广哭 卜楚·禿·吉 butʃu tu-ŋgi　霞、彩雲 (柏乘·天文14)

[五划]

半：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》，為𠁼字的異寫，查[本類]部六划「𠁼字条」。

210/218 㚇 (得)(進)(永)(東)(柏)　㚇 (北)(葡)

[源] 由女真字 夫 減筆變形而成

[音] 1. 登　2. dən　3. ten(g)　4. den　5. tēng

[義]

[例] 朼㚇 革·登 gə-dən　往 (柏乘、北乘、葡乘·新增41)(東乘·新增149)

交犮庠㚇 兀魯·麻·弗塞·登 ulu-ma fusə-dən　强盛 (柏乘·續添2)(東乘·新增2)

充㚇亩卄 忒·登·卜·黑 tə-dən-bu-xei　進献的 (進6)　充㚇平卄 忒·登·車·黑 tə-dən-tʃə-xei　趣了的 (進14)　甬斥充㚇平卄 答·吉·忒·登·車·黑 da-gi tə-dən-tʃə:xei　以首趣的(狀元) (進14)　充㚇ǎ 忒·登·卜麻 tə-dən-bumə　進貢 (永3)

[文] 山路氏認為㚇係動詞變化的語尾，見山路書。

76/73 余 (進)(庚)(永)　佘 (得)　余 (柏)　余 (東)(北)(葡)

[源]

[音] 1. 厄　2. ə　3. e、we　4. re　5. ŏh

[義]

[例] 秂余 舍·厄 ʃə-ə　泉 (柏乘·地理18)

秂余炏文叓 舍·厄·謀·木·黑 ʃə-ə mou-mu-xə　舍厄謀克 (庚3:3)，在昌圖路左申猛安下。　颪余 脉·忒·厄 mədə-ə　脉忒厄 (女真人名)，姓兀顏氏，正大元年策論進士中甲第二名。(進17)　夊斧旻余盂 斡·晚·者·厄·失 wə-un-dʒə-ə-ʃɪ　怎樣、如何 (得17)

[文] 注意此字初筆時，上形原為八，後漸變為人。又注意 余(ə)與 斧(wa)、杀(dʒɪ)的區

別。

𘰁：見柏林本《女真譯語》，其字形實接近最初之寫法 **余**，見上條。

乇：見葛氏書，為 **乇** 字的異寫，見〔乚類乚部五劃「乇」字條〕。

324 **㐱** (庆)(永)(陕)

[源]

[音] 站 dʒan

[義]

[例] **㐱** (陕4:4)　　**夫㐱老** 口·國·別 ?-dʒan-bie　　支 「支付」之「支」 (庆4:4)

会承㐱 滿·京·站 man-giŋ-dʒan　滿涇站 (永10) [按：滿涇站在奴兒干之西，其左方即建永寧寺之處也。]

[六 劃]

310 312 **余** (陕)(庆)(柏)

[源]

[音] 1. 丁　2. [diŋ]　3. jing?、ji　4. din　5. tīng

[義]

[例] **余** (陕8:9)　　**余直** 丁·住 diŋ-dʒu　　丁住 (女真人名)，姓傷春氏，合蒲謀克轄軍黑村的善士首領 (庆2:3)　　**哭余前** 只·丁·庫 dʒï-diŋ-ku　燒 (柏杂·通用21)

哭余前麦 只·丁·庫·莫 dʒï-diŋ-ku mo　紫、紫 (柏杂·衣米23)

374 195 **合** (进)(庆)　**会** (柏)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(5.28.31等行)有 **合** 字，此字源出契丹字，非倣漢字。

[音] 1. 替　2. tik　3. te?　4. tik　5. tʻi　6. tik

[義]

[例] **合帯禸** 替·塔·忽 tik-ta-xu　　理 (进5)

合发系 替·彈·巴 tik-tan-ba　制度 (庆3:4)　　**合发甬友** 替·彈·荅·剌 tik-tan-da-la　直至於理 (进6) [按：前兩字意為「度」或兩字係「深入」助動詞，係本詞之語尾。]　**禿斥无会发系** 多羅·斡·薄·替·彈·巴 doro-o-bo tik-tan-ba　法度 (柏杂·通用81)

342 355 **矣** (得)(进)(庆)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 埋　2. mai　3. mei　4. mai　5. mài　6. mai

[義]

[例] [Jurchen] 埋·子 mai-sï 參 (柏杂·花木22)

[Jurchen] 八哈·别·埋·因 baxa-bie mai-in 享祿 (柏杂·通用76)

[Jurchen] 聽·荅·埋 tiŋ-da-mai 放 (柏杂·人事61) [Jurchen] 哈荅·剌·埋 xada-la-mai 管 (柏杂·人事91) [Jurchen] 哈荅·剌·埋·荅魯·別 xada-la-mai daro-bie 率領 (柏杂·人事131) [Jurchen] 伏·灣·埋 fo-on mai 刻 (得18)

[Jurchen] 忽·荅·沙·埋 xu-da-ʃa-mai 責 (柏杂·人事79) [草] [Jurchen] [都] 申·埋 [do] ʃin-mai 進 (庆3·3) [Jurchen] 捏苦·勒·埋 nəku-lə-mai 結交 (柏杂·續添41)(東杂·新增41) [Jurchen] 一·巴·埋 i-ba-mai 慣 (進3)

[Jurchen] 少·沙·埋 ʃao-ʃa-mai 征 (柏杂·人事117) [Jurchen] 舍·剌·埋 ʃə-la-mai 捨 (東杂·新增72) [Jurchen] 阿剌·埋 ala-mai 似 (柏杂·通用12)

[Jurchen] 召·剌·埋·拙·厄林·昧 dʒao-la-mai dʒo-əri-mei 奏報 (柏杂·續添9)(東杂·新增9) [Jurchen] 召·剌·埋·委勒·伯 dʒao-la-mai weilə-bə 奏事 (柏杂·器用56) [Jurchen] 一十·埋 iʃi-mai 至 (柏杂·人事41); 到 (柏杂·人事42)

[Jurchen] 哈·沙·埋 xaŋ-ʃa-mai 告 (柏杂·人事103) [Jurchen] 只·剌·埋 dʒï-la-mai 憐 (柏杂·人事48) [Jurchen] 斡端·埋 odon-mai 許 (柏杂·人事81)

[Jurchen] 伯·亦·沙·埋·恩 bai-i-ʃa-mai ən 謝恩 (柏杂·續添56)(東杂·新增56) [Jurchen] 牙魯·乖·埋·乖·恩 jaru-gоi-mai gə-ən 剿殺 (柏杂·續添15)(東杂·新增15)

[文] [Jurchen](mai), 在文法上屬于時間助動詞中的付動詞現在形字和現在分詞無定形字. 副動詞是動詞的形式起着副詞的作用, 它是由動詞語根加副動詞語尾而成。它可以作動詞用, 可以作副詞用, 也可以作分詞(中止形)用. [Jurchen] 是它的現在形接陽性音後用字. (另有 [Jurchen](mei) 是接陰性音後用字)

如: [Jurchen]
bol xa ru | sa gai | adi | da xa mai | di mei
斷相 | 撒改 | 等 | 拔 | 來
(副動詞現在形例)

[Jurchen]
wə-uŋ | fo on mai | y | xar ta aŋ | ili buliin
頌 | 刻 | 宇 | | 建
(現在分詞例)

令: 為 令 字的異寫. 見[本部七划"令"字条.]

764 俞 (進)(庆)

[源] 似由漢字「俞」字，減筆製成.

[音] 温 un

[義]

[例] 俞甬朮 温·的·痕 un-di-xən 温迪痕，又作温迪罕 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有温迪罕氏. 即清代滿洲之温特赫氏. (进9)(庆4:3)

俞甬朮支反 温·的·痕·番·奴 un-di-xən fan-nu 温迪罕凡奴 (女真人名)，佛教信徒，萬官達寺謀克的舍人 (庆4:3) 俞甬朮𡗗失 温·的·痕·瑣·兀鲁 un-di-xən so-ulu 温迪罕瑣兀鲁 (女真人名)，信仰、職務同前人 (庆4:3)

俞甬朮乗反 温·的·痕·兀·奴 un-di-xən u-nu 温迪罕兀奴 (女真人名)，建佛寺的佛教信士首領人物 (庆1:6) 俞甬朮侯舌 温·的·痕·惹·失 un-di-xən je-ʃï 温迪罕耶失 或 温迪罕葉失 (女真人名)，正大元年策論進士的讀卷官 (进9) 俞甬朮并盂反 温·的·痕·苦·失·奴 un-di-xən ku-ʃï-nu 温迪罕苦失奴 (女真人名)，佛教信士. (庆1:6)

321 333 伞 (柏)

[源]

[音] 1. 塞 2. sə 3. se 4. se 5. séh

[義]

[例] 伞更 塞·克 sə-kə 貂鼠 (柏杂·鳥獸57)

伞更看支 塞·克·素·古 sə-kə su-gu 貂鼠皮 (來文)

兄寸伞更 上·江·塞·克 ʃaŋ-giɛn sə-kə 銀鼠 (柏杂·鳥獸56)

附17 労：見于陝西西安碑林發現的《女真字文書》四頁十一行及十一頁背面六行，音、義尚未明.

乇：見柏林本《女真譯語》，為乇字的異寫，查[乚類乚部六划「乇」字条].

爻：見于《得勝陀頌碑》，為爻字的異寫，查[丨類小部六划「爻」字条].

[七 划]

550 571 全 (进)(粟)(北)(肴)(柏) 全 (得)

[源] 似由漢字「含」字，變易筆划製成，仍讀類似之音.

[音] 1. 哈兒 2. xar 3. gar 4. gar 5. hāh-rh

[義] 枝

[例] 全 哈兒 xar 枝 (柏杂·花木20) 东全 弗·哈兒 fu-xar 尚有 (进3)

車全伏丢 車·哈兒·脈兒·黑里 tʃo-xar mər-xəxə 賣錄 《賣錄》(得5)
朱孟全 斡夫·失·哈兒 oʃi-ʃi-xar 先知 (進6) 乜全重 禿魯·哈兒·失 tur-xar-ʃi 視之 (得24) 可全 該·哈兒 gai-xar 領 (韓·新增123)(柏序、北序、滿序·新增15)

[譯] 夽 (進)

[源]

[音] 不明

[義] 疑為「王」即 㑹 字的別寫。

[例] 夽壬王 □·忒·兀 ?-də-u □德武 (人名),正大元年策論進士的讀卷官 (進11)

[文] 因 㑹(waŋ),也寫作 俞,且「德武」二字前為姓,故疑 夽 為 俞 字的別寫或訛出之字。

㑹:見柏林本《女真譯語》,為 合 字的異寫,查〔本部六劃「合」字條〕。

583 604 舍 (庆)(柏)

[源] 從漢字「舍」字減筆製成,仍讀原音。

[音] 1. 沙 2. ʃa 3. ša 4. šä 5. šā

[義]

[例] 舍头 沙·哈 ʃa-xa 耳 (柏序·身体8) 舍文争 沙·木·哈 ʃa-mu-xa 暖耳 (柏序·衣服26) 岸舍 哈·沙 xa-ʃa 村 (柏序·地理12)(庆1:1)(庆3:1)(庆3:6) 帝舍 好·沙 xao-ʃa 紙 (柏序·器用7)

438 456 令 (柏)(東)(北)(滿) 斧 (得)

[源] 由汉字「赤」字,變筆製成「斧」,又演变成「令」形,仍讀「tʃi」,前加一「a」音。參考〔丿類丿部「𭠑」字的字源〕。

[音] 1. 阿赤 2. atʃi 3. ači 4. ǎci 5. ǎ-cih

[義] 聖、聖的

[例] 令丈 阿赤·卜魯 atʃi buru 聖 (得8) 令丈李 阿赤·卜魯·背也 atʃi-buru bajə 聖身、聖躬 (得8) 令丈包州 阿赤·卜魯·哈称·因 atʃi-buru xatʃi-in 聖節 (柏序、北序、滿序·新增46)(東序·新增154) 令丈元我 阿赤·卜魯·馬·法 atʃi-buru ma-fa 聖祖 (得28) 令丈岳 阿赤·卜魯·旨 atʃi-buru dʒi 聖旨 (柏序、北序、滿序·新增43)(東序·新增151) 令丈命更 阿赤·

卜魯·厄·黑 atʃi-buru ə-xə 聖明 (得30) 令文件 阿赤·卜魯·捏兒麻 atʃi-buru nialma 聖人 (柏彔·人物2) 令文斥土朱歪攴瓦 阿赤·卜魯·安出·溫·你·阿卜哈·亦·追一 atʃi-buru antʃu-un ni abxa i dʒui 聖金的天的子(聖金天子) (得27) 令文苯皁乞 阿赤·卜魯·厄魯·斡·厄 atʃi-buru ər-wə-ə 聖容 (得29) 令文文麦岦升 阿赤·卜魯·木·忒·卜·黑 atʃi-buru mu-tə-bu-xei 聖功 (得29)

斧：見《得勝陀頌碑》，為令最早的寫法，唯較罕見，故立詞條于「令」字下。

575 596 金 (柏)

[源] 似由漢字「金」字略變形而成，古代習慣「金紅」為顏色之成語。

[音] 1. 弗剌 2. fula 3. ful 4. fula 5. fúh-lâh

[義] 紅

[例] 金个 弗剌·江 fula-gien 紅 (柏彔·聲色2)；丹 (柏彔·聲色9)

金个吳土 弗剌·江·古·溫 fula-gien gu-un 赤玉 (柏彔·珍寶20)

尚庄金个 忽如·弗剌·江 xu-ʒu fula-gien 桃紅 (柏彔·聲色17)

582 603 金 (柏)

[源] 似由「金」字變形而成，「買」交易也，交易需金。

[音] 1. 愛晚 2. [aiwan] 3. aiwan? 4. aiwan 5. ái-màn

[義]

[例] 金丹右 愛晚·都·昧 aiwan-du-mei 買 (柏彔·人事78)

581 602 伞 (柏)

[源] 此字亦倣六書「指事」造成，對照女真字「富」為金，頗可研究。上面皆為「人」字。

[音] 1. 兀速 2. usu 3. usu 4. usu 5. wúh-sûh

[義] 貧

[例] 伞土 兀速·溫 usu-un 貧 (柏彔·人事9)

失：見《女真字文書》四頁背面七行，音、義尚未明。

史：見《女真字文書》四頁背面二行，或為失字的異寫，有「薄」的含意。

441 458 半 (東)(柏)

[源]

[音] 1. 宣 2. [ɕyɛn] 3. shun 4. Shun 5. Siuēn

[義]

[例] 𗀀𗀁𗀂 乘·宣·都 i-ɕyɛn-du 相 (柏杂·通用11)
𗀃𗀄𗀅𗀁𗀂 厄木·剌·乘·宣·都 əm-la i-ɕyɛn-du 互相 (柏杂·續添43)
(柬杂·新增43)

𗀆 (柬)

[源] 遼慶陵哀册契丹字單文中有𗀆字,似為此字字形所從出。

[音] 老 lao

[義]

[例] 𗀆𗀄𗀇 老·剌·埋 lao-la-mai 勞 (柬杂·新增79)

[八 劃]

649 672 𗀈 (柏)(庆)(永) 𗀈 (擇)(进) 𗀈 (海)

[源] 庆陵契丹小字有𗀈字,音 wang。

[音] 1. 王 2. oŋ 3. wang 4. wan 5. wȧng

[義] 漢字「王」音的轉寫

[例] 𗀈 王 waŋ, oŋ 王 (进5) 𗀉𗀊𗀋𗀈 古書·温·你·王 guru-un ni oŋ 國的王(國王) (柏杂·人物3) 𗀌𗀍𗀈 根·見·王 gəŋgiɛn oŋ 明王 (王)(于) 𗀎𗀏𗀈 兀·恩·王 u-ən oŋ 文王 (擇30) 𗀐𗀈𗀇 巴·王·埋 ba-oŋ-mai 帮 (庆4:1) [係借用漢語而來] 𗀑𗀈𗀒 嫩·王·吉 non-oŋ gi 增加 (海·楊5)

𗀓: 𗀈字的異寫。又《四部稿》上作𗀈當係筆誤或誤摹。

652 676 𗀔 (进)(永) 𗀔 (柏)(柬)(庆) 𗀔 (庆)

[源] 由漢字「金」字加突變成,因此字有「富」的含意。

[音] 1. 伯、百、柏 2. bai 3. bai 4. bai 5. póh, pôh, póh 6. bai

[義] 伯、侯伯的伯(譯音)、富

[例] 𗀔 伯 bai 伯 (柏杂·人物31) 𗀔𗀕 百·夷 bai-i 百夷 (柏杂·人物5) 𗀔𗀖 百·忽 bai-χu 百户 (柏杂·人物42) [明衛所之官,管兵百人] 𗀗𗀔𗀖 千·百·忽 tʃən-bai-χu 千百户、千户和百户 (永15) 𗀔𗀘 伯·羊 bai-jaŋ 富 (柏杂·人事7) 𗀔𗀙 伯·富 bai-fu 伯富、阿海伯富(女真人名), 佛教善士·舍人。(庆3:2) 𗀔𗀚 伯·申 bai-ʃɪn 討 (柏杂·人事76); 尋(柏杂·人事77) 𗀔𗀛𗀜 伯·察·寸 bai tʃa tʃun 求諸 (进4) [按:即滿語之 bai tʃa tʃun(sun) 求之] 𗀔𗀝𗀞 伯·塔·哈 bai-ta-ga 器物 (永9) 𗀀𗀔 琥·

珀 xu-bai 琥珀 (柏杂·珍宝门) 其生金美 其·兀·伯·申 Ki-u-bai-ʃin 求討 (柏杂·續添54)(東杂·新增54)

3130 矣：見〈得勝陀頌碑〉，音義尚未明。

609 629 奂 (柏)

[源]

[音] 1. 貪 2. tan 3. dun 4. tan 5. tũn

[義] 强

[例] 付奂 哈·貪 xa-tan 强 (柏杂·人事122)

乿：見〈海龍摩崖〉，為盇字的異寫，查[ノ部六划「盇」字条]。

[九 划]

674 702 竿 (得)(進)(奥)(慶)(海)(永) 竿 (東)(北)(萌)(柏)

[源]

[音] 1. 兒、魯 2. r(ru) 3. r 4. r 5. rh

[義]

[例] 迁反竿 番·安·兒 fan-an-r 番安兒 (地名) (海·揚頡)

炎竿 木杜·兒 mudu-r 龍 (柏杂·鳥獸1)(得11) 艾竿 粉都·兒 fundu-r 園 (柏杂·地理33) 更竿 捏苦·魯 nəku-ru 朋友 (柏杂·人物58)(奥1)

尚更竿 忽·捏苦·魯 xu nəku-ru 呼朋 (柏杂·續添39)(東杂·新增39)

床竿判 厄兒·魯·也 ər-ru-je 必 (進4) 朱未竿 背·兀迷·魯 bui-omi-ru 國相 (得7) 斉竿 革木·兒 gəmu-r 俱 (柏杂、東杂、萌杂·新增20)(東杂·新增128) 斉竿南庑 革木·兒·亦·那 gəmu-r i-na 都是 (柏杂·通用92)

圣房竿 半的·魯·魯 bandi-lu-ru 生 (得21) 条米梁竿 安巴·岸·忽秃·兒 amba-an xutu-r 洪福 (柏杂·續添44)(東杂·新增44) 見竿 非如·兒 firu-r 神 (東杂·新增84)(得23) 梁竿 忽秃·兒 xutu-r 福 (柏杂·人事4)

[文] 竿字為名詞詞綴(語尾字)，凡具有這個詞綴的語詞，多半表示有生命的東西，如上舉國相、朋友、龍等。如福、園等也用此字綴尾，屬於例外。

[附：乂]

[四 划]

64 59 斧 (得)(進)(永)(奥)(柏)

[源]

[音] 1. 厄　2. ə(əl)　3. e　4. e　5. ŏh

[義]

[例] □□ 厄·吉 ə-gi　義尚未明 (進6)

□□ 厄·赤 ə-tʃʅ　使臣 (永5)(柏年·人物9)　□□ 厄·黑 ə-xə　安 (奥3)(永7)　□□□ 厄·黑·吉 ə-xə-gi　快 (柏年·人事43)　□□□ 厄·勒·黑 ə-lə-xə　自在 (柏年·通用90)　□□ 忒·厄 tə-ə(əl)　卓 (柏年·器物23)

□□ 忒·厄 tə-ə　面 (柏年·身体2)　□□□□ 禿里·勒·忒·厄 turi-lə tə-ə　外面 (柏年·方隅26)　□□□□□ 木·者·峯·忒·厄 mu-dʒə-ŋgə tə-ə　當面 (柏年·通用81)　□□ 忒·厄 tə-ə　今 (柏來1)(柏年·時令16)

□□□□ 安巴·岸·厄·黑 amba-an ə-xə　大安 (金、衞紹王年号)。按衞王在位五年(1209–1213)，前三年號大安，後二年號崇寧。(奥3)　□□□□ 阿只·卜魯·厄·黑 atʃʅ-buru ə-xə　聖明 (得30)　□□□□ 黑·厄·斡·黑 xə-ə wə-xə　碑 (進1)　□□ 一·忒·厄 itə-ə　人民 (永10)

94 91 □ (柏)(東)

[源]

[音] 1. 厄木　2. əm　3. emu　4. emu　5. ŏh-mŭh

[義] 一、一個

[例] □□ 厄木·洪 əm-xuŋ　獨 (柏年·通用56)

□□ 厄木·只 əm-dʒʅ　同 (柏年·通用46)　□□□□□ 厄木·剌·亦·宣·都 əm-la i-ʃyɛn-du　互相 (柏年·續添43)(東年·新增43)

□□□□ 端的·厄木·忽·洪 dondi-əmu-xu-xuŋ　穆穆之穆 (得15)

[五 剥]

179 185 □ (得)(進)(庆)(柏)

[源]

[音] 1. 晥　2. un　3. un　4. wen　5. wăn

[義]

[例] □□□ 晥·都·洪 un-du-xuŋ　空 (柏年·天文22)；虛 (柏年·通用43)

□□□ 乖·兀魯·晥 guai-uru-uan　會蘭 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有會蘭氏。(進16)(庆1·6)　□□□□□ 斡·晥·者·厄·失 wə-un dʒə-ə-ʃʅ　恴擛 (得17)

234 241 杀 (得)(陕)(柏)(東)　杀 (进)(永)

[源] 疑自漢字「委」上下顛倒減筆變形而成

[音] 1. 委　2. wei、wi　3. wei　4. wei　5. wèi

[義] 畫、字畫

[例] 杀 (陕11a:10)　杀叟 委·黑 wei-xə　畫 (陕11b:14)(柏杂·身体6)

禾我杀叟 素·法·委·黑 su-fa wi-xə　象牙 (柏杂·珍宝15)

冊杀 庫·委 ku-wei　授 (東杂·新增69)　杀另 委·興 wei-ʃin 尉忻 (女真人名)，姓石盏氏，為正大元年策論進士的監考官。(进8)

[文] 注意 杀 (wei、wi) 與 杀 (dʒï) 字的區別

181 188 半 (柏)　冬 (陕)　半 (永)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有半字

[音] 1. 秃厄　2. tuwə　3. tuwe　4. tuwe　5. t'ūh-ǒh

[義] 冬、冬季、冬天

[例] 冬 (陕11a:6)(陕2:4)　半毛 秃厄·厄林 tuwə-əri　冬 (柏杂·時令4)

半毛 同前 (永8)

84 企 (來)

[源] 自汉字「扯」变形而來

[音] 扯 tʃə

[義]

[例] 企化 扯·革 tʃə-gə　扯革 (女真人名)，明成化十年海西兀者衛都指揮使 (柏來16)(東來8)

[六劃]

407 421 杀 (得)(庄)(进)(奥)(永)(東)(北)(前)(柏)(二)　杀 (滿)

[源]

[音] 1. 只　2. dʒï　3. ji　4. ji　5. čï

[義]

[例] 杀亩及 只·住·温 dʒï dʒu-uŋ　治中 (官名) (奥1)

杀弓吴禾 只·魯·古·素 dʒï-lu-ŋgu-su　只魯古素 (女真人名)，明成化八年黑龍江以面女真指揮使 (東來2)(二來68)　杀申 只·哈 dʒï-xa　錢 (庄5:4)

攵杀 厄木·只 əm-dʒï　同 (柏杂·通用46)　床杀 同·只 tuŋ-dʒï　同

知（官名）（柏杂·人物40）（得2） 以杀 同前 （昭） 矢余右 者·只·昧 dʒə-dʒï-mei 謹 （柏杂，北杂，菊杂·新增39）（東杂·新增147）（柏來）（東來） 乐余 弗·只 fu-dʒï 替（柏杂·人事87） 买余 忽也·只 xudun-dʒï 緊（柏杂·通用9）；急（柏杂·通用10） 再余佬 弗·只·勒 fə-dʒï-lə 下（柏杂·方隅6）（永3）（永4）

浮余廾 只里·只·黑 dʒïri-dʒï-xei 麻雀（柏杂·鳥獸52）

东尺余秫天东 弗·温·只·恩·舉·弗 fu-uŋ dʒï-əŋ dai-fu 奉政大夫（得2）（進11） 廾余史 都·只·揮 du dʒi xuei 都指揮（明代衛所官名）（永15）

［七 劃］

561
562 余（東）（柏）

［源］

［音］ 1.勒 2. rə 3. lə 4. rə 5. léh

［義］

［例］ 早虬余 希·出·勒 çi-tʃu-rə 柰（東杂·新增85） 有余 武杜·勒 dədu-rə 睡（柏杂·人事16） 禾斥店仟旻余 莽·吉·斡·温·者·勒 maŋ-gi ur-(g)un-dʒə-rə 可嘉（柏杂·通用84） 店仟旻余 斡·温·者·勒 ur-(g)un-dʒə-rə 歡（柏杂·人事35）；喜（柏杂·人事33） 侎杙余 厄·必·勒 ə-bi-rə 飽（柏杂·飲食18） 牝佬余 革·勒·勒 gə-lə-rə 懼（柏杂·人事31）；怕（柏杂·人事32）

［文］ 余為動詞詞綴（語尾字），接于詞干尾音為陰性者之後，表示現在（或未來）時態的終止形。與它相對接陽性音後的詞綴則為夬。夬、余二字在〈進士碑〉中以东、侎二字代之，則宜注意。

508
527 脊（進）（永）（東）（北）（菊）（柏） 脊（陝）

［源］

［音］ 1.革木 2. gəmu 3. gəmu 4. gəmu 5. Kôh-múh

［義］ 皆、都

［例］ 脊 革木 gəmu 皆（進5）（永5）（永7）（永9）（永10） 脊 同前（陝4a:7）

脊举 革木·兒 gəmu-r 俱（柏杂，北杂，菊杂·新增20）（東杂·新增128）

脊举南庀 革木·兒·亦·那 gəmu-r i-na 都是（柏杂·通用92）

［八 劃］

658
682 桊（柏）

[類]

[音] 1. 撒都 2. Sadu 3. Sadu 4. Sadu 5. Sāh-tū

[義] 親

[例] 余可 撒都·該 Sadu-gai 親 (柏林·通用18)

[文] 注意 余 (sadu) 與 余 (tə) 的區別

635 655 羊 (柏)

[類]

[音] 1. 恩 (葛氏作"恩,誤) 2. ar? 3. en? 4. en 5. sī (罔恩,有誤)

[義]

[例] 羊史史 恩·伯·黑 ar?-bə-xə 出產 (柏林·人事147)

[九 劃]

羊 : 見各本《女真譯語》, 為 竿 字的異寫, 查 [人部九劃"竿"字條].

〖又 部〗

[三 劃]

又 : 見〈得勝陀頌碑〉, 為較早的寫法, 其餘各碑及《女真譯語》均作 丈、丈, 故在 丈 字下立專條, 查 [一類フ部 附: 又 三劃"丈"字條].

[四 劃]

丕 : 見〈永寧寺碑〉及柏林本《女真譯語》, 為 丕 字的異寫, 查 [一類一部 劃"丕"字條].

[五 劃]

197 200 㚇 (永)(海) 㚇 (得)

[類]

[音] 1. 阿赤 2. atʃɿ 3. ači 4. ači 5. ä-č'in

[義] 動

[例] 㚇 阿赤 atʃɿ 動、動搖 (得) [按: 滿語 atʃika 為"搖動"、"微動";

atʃiŋggiyambi 為「搖動」]　　　𗌙𗈪 阿赤·都嚕 atʃi-duru 動 (柏彙·人事108)

𗌙𗅋𘝞 阿赤·捏兒麻·兀的 atʃi nialma adi 榎化人等 (永9)

230 𗉣 (擇)

[源] 可能即𗎘(da)字的異寫

[音] 荅 da

[義]

[例] 𗉣𗏹 荅·多羅 da-doro 地、輿地 (永1)

𗉣𗊻𗂧𗂷 荅·厄木·忽·洪 da əmu xu xuŋ 「穆穆」之「穆」 (擇15)

[六 划]

444/422 𗌙 (柏)

[源]

[音] 1. 岸 2. aŋ 3. an 4. an 5. án

[義]

[例] 𗌙𗎘𗈶𗅋 岸·荅·孩·捏兒麻 an-da-xai nialma 賓客 (柏彙·人物59)

[七 划]

𘝞：見[一類一部九划「𘝞」字条]。

𗎘：見《女真字文書》四頁正面七行，為𗎘字的異寫，查[人部 附：又七划「𗎘」字条]。

[附：夕]

[四 划]

184/191 夂 (進)　夂 (庶)　𗍊 (柏)　𗍊 (陝)

[源] 似由漢字「卅」字變形製成

[音] 1. 古申 2. guʃin 3. gūsin 4. gusin 5. Kū-šěn

[義] 三十

[例] 夂 古申 guʃin 三十 (庶312)；夂 同前 (陝11a:3)；

𗍊 同前 (柏彙·數目21)　夂𗈶 古申·口 guʃin-? 三十[員] (進14)

[按：𗈶有「士」之意，也可譯為「人員」的「員」，音尚未明。]

43/40 𘝞 (永)(進)(柏)(擇)

[源]

[音] 1. 斡速　2. oso　3. oso　4. oso　5. wô-sûh

[義] 小

[例] 务芨 斡速·湾 oso-on 小 (柏条·通用4)　务㕣 同前 (進5)

务芨盂盅 斡速·湾·住·兀 oso-on dʒu-ŋu 徑、小道 (柏条·地理28)

务芨朵[果]佇[㳂] 斡速·湾·黑·車 oso-on xə-tʃə 小城 (詩11)

夅务 安巴·斡速 amba oso 大小 (永9)

务㕣夅米 斡速·湾·安巴·岸 oso-on amba-an 大小 (進5)

[按: 以上「大小」一詞的兩種寫法,《進士碑》係金末寫法;《永寧寺碑》係明初寫法,從中可見女真文受汉文之影响及其變化.]

43 女 (進)(永)(奥)(東)(柳)

[源]

[音] 1. 因　2. iŋ　3. in　4. in　5. yīn

[義]

[例] 女女朱 因·因·甲 iŋ-iŋ-gia 因因嘉 (女真人名),明嘉靖十年剳真衛都指揮僉事 (二來49)　女佘床 因·王·弗 iŋ-waŋ-fu 英王傅、英王的師傅 (進10), [按:《金史·百官三》"親王府屬官,傅,正四品,掌師範輔導,參議可否.]　女糸乏 因·只·納 iŋ-dʒī-na 因只納 (女真人名),明天順六年海西弗朵禿河衛指揮同知阿寵哥之子. (東來24)(=來78)　其休女 其·里·因 ki li-iŋ 麒麟 (柏条·鳥獸33)

圡迖覓女 下·敖·圭·因 ɕia-ao gui-iŋ 學規 (柏条·續添52)(東条·新添52)

乱女杰恭夭 出·因·扎·撒·剌 tʃu-iŋ dʒa-sa-ra 處治 (柏条·續添23)(東条·新增23)

兄厍盂女 撒·希·西·因 sa-ɕi ɕi-iŋ 知悉 (柏条·續添53)(東条·新增53)

朩美女佗 朵·申·因·勒 do-ʃīn iŋ-lə 引類 (柏条·續添40)(東条·新增40)

禾反杙女 素·溫·必·因 su-uŋ bi-iŋ 總兵(官名) (柏条·人物37)

氶圣女 太·皮·因 tai pi-iŋ 太平 (永3)(永4)　更平女床功庆 東·非·因·府·斡·安 duŋ fi-iŋ fu wo-on 東平府路(金代地方行政區划名) (進20)(進21)

奐女允 密·因·水 mi-iŋ ʃuei 洺水(地名) (奥3)　叜女太 密·因·州 mi-iŋ dʒou 洺州(地名) (進16)　佧女 替·因 ti-iŋ 廳、大廳的廳 (柏条·宮室9)

弁烮平女叟 于·烟·非·因·縣 y-iɛn fi-iŋ ɕiɛn 宛平縣 (進17)

[文] 注意 女(iŋ) 與 列(in) 的區別.

乞 利

615 乞 (奥)

[源]

[音] 撒 sa

[義]

[例] 乞尧 撒·别 sa-bie 見 (奥2)

[文] 乞字可能就是兄字(门部五划)的異寫

[五 划]

104/104 礼 (得)(海) 礼 (辰) 礼 (进) 列 (東)(北)(甬)(柏) 刈 (永)

[源]

[音] 1. 因 2. in 3. in 4. in 5. yīn 6. in

[義]

[例] dol列 阿里·因 ali-in 山 (柏杂·地理9) 杀列 兀失·因 uʃi-in 田 (柏杂·地理20) 乜列 哈称·因 xatʃi-in 節 (柏杂·时令8)(永10); 物 (柏杂·珍宝14) 庄盂乜列 寒·食·哈称·因 xan-ʃi xatʃi-in 清明 (柏杂·时令27) 义月乜列 顺扎·必阿·哈称·因 ʃundʒa bira xatʃi-in 端午 (柏杂·时令28) 舍丈乜列 阿赤·卜鲁·哈称·因 atʃi-buru xatʃi-in 聖節 (柏杂、北杂、甬杂·新增46)(東杂·新增154) 盂菱戈乜列 厄兒·革·以·哈称·因 ər-gə-i xatʃi-in 万物 (柏杂、北杂、甬杂·新增4)(東杂·新增112) 東列 兀称·因 utʃi-in 甲 (柏杂·器用18) 皮列 奴失·因 nuʃi-in 和 (柏杂·人事91) 千列丈 哈里·因·伯 xali-in bə 朝廷 (柏杂·人事139) 叓列 兀里·因 uli-in 財 (柏杂·珍宝13) 肴列 塞·因 sai-in 好、良 (进5)(柏杂·通用31) 肴列亨亥 塞·因·斡·湾 sai-in o-on 便益 (柏杂、北杂、甬杂·新增2)(東杂·新增110) 叓乇肴列叓 别·厄·塞·因·别 bie-ə sai-in-bie 有益 (柏杂·续添47)(東杂·新增47) 育尧夫列 八哈·别·埋·因 baxa-bie mai-in 享禄 (柏杂·通用76) 单列叓叓迠 爱·因·别·赤·巴勒 ai-in bie-tʃi-bal 務要 (柏杂·续添17)(東杂·新增17) 仔列 母里·因 mori-in 馬 (得8)(得9)(柏杂·鳥獸4) 身仔列 阿答·母里·因 ada mori-in 騸馬 (柏杂·鳥獸34)(東柔8) 戈仔列 阿只兒·母里·因 adʒir mori-in 兒馬 (柏杂·鳥獸36) 肖仔列 騾·母里·因 go mori-in 騍馬 (柏杂·鳥獸37) 史庄仔列 兀的·厄·母里·因 udi-gə mori-in 野馬 (柏杂·鳥獸40) 市列 厄失·因 əʃi-in 不 (柏杂·通用45) 市列兄厍 厄失·因·撒·希 əʃi-in sa-ʃi 不知

(柏辛·通用73) 市州关逊 厄夫·因·殿·忒 əʃi-in den-də 不會 (柏辛·通用74)
更受佽烏刋 斡·古·德·兀律·因 o-gu-dei usu-in 不良 (海·楊2)
𠇗刋 背·因 bə(g)i-in 李董 (海·楊3)(庆3:2)
[文] 在文法上，刋為名詞的詞綴(語尾字)。

[六 划]

322 334 夲 (得)(永)(東)(柏)(海) 夲 (進)(庆)(奥)(海)

[源] 《龍龕手鑑》卷四，杂五十九，有夲字，音「下江」或「户冬」反。

[音] 1. 安班、安 2. 漢字注音應作「安巴」，amba. 3. amba. 4. amba. 5. 'an 6. amba

[義] 大、大的

[例] 夲米 安[巴](班)·[岸](刺) amba-an 大 (柏辛·通用3)(得·韻)(得1)(進5)(庆1:1)(得25)(海·判1) 夲米斥土 安巴·岸·安出·温 amba-an antʃu-un 大金 (得1)(進1)(庆1:1)(海·判1) 夲米斥土杀 安巴·岸·安出·温·你 amba-an antʃu-un ni 大金的 (得·韻) 夲米斥土圍土 安巴·岸·安出·温·古魯·温 amba-an antʃu-un guru-un 大金國 (庆1:1) 夲米东争足 安巴·岸·南·哈·孩 amba-an nan-xa-xai 大定(金世宗年號)，1161-1189，共二十九年。(海·楊1)(得1)(得32) 夲米夲臾 安巴·岸·厄·黑 amba-an ə-xə 大安(金衛紹王年號)，1209-1211，凡三年。(奥3) 夲米关竿 安巴·岸·忽秃·兒 amba-an xutu-r 洪福 (柏辛·續添44)(東辛·新增44) 夲米京斗芳 安巴·岸·阿剌·兀·興 amba-an ala ul ʃin 闊休、大休 (得16) 夲友 安巴·剌 amba-la 多 (柏辛·通用59) 夲友为臾 安巴·剌·秃斡·黑 amba-la tuwə-xə 大授 (詩12) 夲友杰茶足 安巴·剌·札·撒·孩 amba-la dʒa-sa-xai 大業 (得5) 夲友文㕛峦升乱吏庑 安巴·剌·木·忒·卜·黑·嫩·斡·戈 amba-la mu-tə-bu-xei non-o-go 大成殿 (進15) [按：大成殿為孔廟殿名。《宋史·禮志》徽宗崇寧三年詔辟雍文宣王殿，以「大成」為名，金沿宋制。] 夲今 安巴·斡速 amba oso 大小(大人、小孩) (永9) 夲茶 安巴·撒 amba-sa 巨大 (得9) 夲的争 安巴·的·哈 amba di-xa 大船 (永6) 夲㕔叉臾 安巴·厄·者·黑 amba-ə-dʒə-xə 大銜(大官) (永8) 夲米凧土 安巴·岸·厄都·温 amba-an ədu-un 大風 (柏辛·天文29)

〖厶部〗

[四划]

22/21 个 (柏)(留)　个 (得)　此字最初可能直接取契丹字个，後受漢字影响，改个。

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(10行)有个字。

[音] 1. 江　2. gien. gian　3. Kiyan　4. giyan　5. kiāng

[義]

[例] 觥个 塔里·江 tali-gien 蓮 (柏杂·天文2)　兄个 上·江 ʃaŋ-gien 煙 (柏杂天文13)；白 (柏杂·声色4)　兄个肴哭 上·江·瑣·吉 ʃaŋ-gian so-ŋgi 白菜 (柏杂·花木31)　兄个伞更 上·江·塞·克 ʃaŋ-gian sə-kə 銀鼠 (柏杂·鳥獸56)　兄个盃圧 上·江·希兒·厄 ʃaŋ-gian çir-ə 煙墩 (柏杂·器用54)　兄个王 上·江·塞勒 ʃaŋ-gian sələ 錫 (柏杂·珍宝11)　肴哭兄个 一麻·吉·上·江 ima-ŋgi ʃaŋ-gien 雪白 (柏杂·声色15)　哭上兄个 古·温·上·江 ŋgu-un ʃaŋ-gien 玉白 (柏杂·声色19)　圧个 瑣·江 so-gian 黄 (柏杂·声色3)(青5)　圧个利肖 瑣·江·申·革 so-gian ʃin-gə 黄鼠 (柏杂·鳥獸59)
斥上圧个 安出·温·瑣·江 antʃu-un so-gian 金黄 (柏杂·声色20)
圧个效乘 瑣·江·塔思·哈·阿捏 so-gian tasxa ania 黄虎年(戊寅年) (青5)
金个 弗刺·江 fula-gien 紅 (柏杂·声色2)；丹 (柏杂·声色9)
金个哭上 弗刺·江·古·温 fula-gien ŋgu-un 赤玉 (柏杂·珍宝20)
冉庄金个 忽·如·弗刺·江 xu-ʒu fula-gien 桃紅 (柏杂·声色17)
乱个 嫩·江 non-gian 青 (柏杂·声色1)　丕乱个 阿卜哈·嫩·江 abxa non-gian 天青 (柏杂·声色14)　乱个利肖 嫩·江·申·革 non-gian ʃin-gə 青鼠 (柏杂·鳥獸58)　乱个炎羊 嫩·江·木杜·兒 non-gian mudu-r 青龍(甲辰) (得11)　乱个吏米 嫩·甲·岸 non gia-an 青 (另一種寫法)

[文] 注意个字與契丹大字个的區别

82/82 犬 (进)(柏)

[源]

[音] 1. 寸　2. sun?　3. tsun　4. čun　5. tsún

[義] 尺寸的寸

[例] 犬肩 寸·木兒 sun?-mur 寸 (柏杂·器用60)

夭金寸叉千五 寸·哈兒·一·塔·哈·皿干 Sun-gar-i-da-xa mingan 宋噶里吞合猛安（進17）

[五 劃]

187
195 夂（柏） 夂（進）

[源]

[音] 1. 兀里彥 2. ulja 3. uliyen 4. uliyan 5. wúh-lì-yên

[義] 豬

[例] 夂 兀里彥 ulja 豬、亥（柏雜·鳥獸28）

史压夂 兀的·厄·兀里彥 udi-ə-ulja 野豬（柏雜·鳥獸38）

夂米 兀里彥·岸 ulja-an 兀顏（女真姓），《金史·百官一》白号姓中有兀顏氏（進17）

夂米胤余 兀里彥·岸·脉忒·厄 ulja-an mədə-ə 兀顏脉忒厄（女真人名），正大元年策論進士中甲第二名（進17）

[六 劃]

307
319 牟（柏）（得）

[源]

[音] 1. 薄里 2. bəri 3. beri 4. bori 5. pôh-lì

[義]

[例] 牟 薄里 bəri 弓（柏雜·器用21）

本牟毛 厄書·薄里·厄 ər-bəri-ə 「聖容」之「容」（得15）

夫：見《女真字文書》十一頁正面八行，音、義待明。

夊：見《女真字文書》，音、義待明。

409
423 糸（柏）（二） 糸（得）

[源]

[音] 1. 嘔 2. ou 3. e 4. yu 5. ʻiu

[義] 此

[例] 糸伟 嘔·勒 ou-lə 院（柏雜·宮室4）［按：〈進士碑〉中「國史院」的「院」作皂钅韓·厄 wə-ə］ 糸伲文 嘔·勒·厄 ou-lə-ə 此（得10）

糸盖 嘔·兀魯 ou-xuru（ulu） 此處（得28） 糸压夫另 嘔·罕·和·衛 ou-xan-xo wei 嘔罕河衛（二宋40）

[文] 糸伲文 ou-lə-ə 為指示代名詞，單數，近稱，有「此」、「這個」之意。與土 ərə

的用法略同。

294 261 **盂** (得)(进)(永)(柏)

[源]

[音] 1. 钞、朝　2. tʃao　3. čoo　4. čau　5. čáo ; čao[čáo]

[義]

[例] **盂爭** 钞·哈 tʃao-χa　軍 (進6)(得11)(柏杂·人物25)；武 (山路書)
盂芑 钞·師 tʃao-ʃi　軍(複數) (得5)(得6)　**芳圡盂芑** 幸·恩·钞·師 gə-ən tʃao-ʃi　諸軍、衆軍 (得11)　**盂爭仵** 钞·哈·捏兒麻 tʃao-χa nialma　軍人 (永6)　**盂爭滕旻井** 钞·哈·厄·者·黑 tʃao-χa ə-dʒə-χei　武職 (柏杂·人物7)　**盂爭尚土** 钞·哈·奴·温 tʃao-χa nu-un　武元 (武元皇帝的简称、阿骨打) (得13)　**盂爭尚土 呈亩** 钞·哈·奴·温·皇帝 tʃao-χa nu-un χuaŋ di　武元皇帝 (得5) [按:《金史·太祖紀》「太祖應乾興運昭德定功仁明莊孝大聖武元皇帝諱旻,本諱阿骨打]　**盂友夫** 钞·剌·昧 tʃao-la-mai　朝 (柏杂1)　**盂友夫芑** 钞·剌·昧·師 tʃao-la-mai ʃi　朝士 (東杂5)
盂友夫仵文 朝·剌·埋·替·因 tʃao-la-mai ti-in　朝廷 (杂文)

[文] 注意 **盂** (tʃao) 與 **盂** (ʃi) 字的區别

392 406 **舁** (柏)

[源] 疑自女真字 **𠂤** (turi) 变形而来

[音] 1. 兀速　2. usu　3. usa　4. us　5. 疑音「兀剌」wúh-làh

[義]

[例] **舁𢗊夫** 兀速·哈·卜連 usu-ga-burə　怨 (柏杂·人物45)

391 405 **甪** (得)(进)(永)(東)(柏)　**甪** (庆)　**禸** (永)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(19行) 有 **甪** 字，故此字當係直取自契丹字者。

[音] 1. 的　2. di　3. ji　4. di　5. tTh　6. di

[義]

[例] **甪仟** 的·温 di-(g)un　来 (柏杂·通用47)(東杂11)；**甪仟** 同前 (进6)
甪旻朩 的·者·書 di-dʒə-ru　来 (得9)　**甪仟杂** 的·温·阿捏 di-gun-ania　来年 (柏杂·時令31)　**甪麦斥** 的·黑黑·吉 di-χəri?-gi　歸 (柏杂·通用13)
甪麦斥旻爭 的·黑黑·吉·塔·哈 di-χəxi-gi da-χa　歸順 (柏杂·人事138)
甪杀忝 的·哈·撒 di-ga-sa　近 (柏杂·通用16)　**甪杀** 的·哈 di-χa　近

曲6) [按：此字是否與 digasa 係同一詞，尚待明。] 角足 的·孩 di-xai 船 (柏杂·器用39)(永3)； 角中 的·哈 di-xa 船 (永6) 角休 的·里 di-li 的里 (女真人名)，明毛憐衛指揮使 (二果22) 角休斤 的·里·吉 di-li-gi 的力吉 (女真人名)，明天順七年海西察剌禿山衛指揮使 (東來15) (二果70.76) 杏角千 言·的·洪 jam-di-xuŋ 夕 (柏杂·时令26)

消角夭 忽·的·剌 xu-di-ra 唱 (柏杂·衣服7)； 鞦 (柏杂·器用13) 千角压 脉·的·厄 mə-di-(g)ə 聲息 (柏杂·人事143) 早角币 一兒·的·洪 i(r)-di-xuŋ 襪 (柏杂·衣服8) 角右 的·昧 di-mei 來 (得7)

角：見〈永寧寺碑〉，為角的異寫，就字形來看當係較早的寫法，不應受〈永寧寺碑〉時間較晚的拘束。

317
329 斗 (得)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 頭 2. tou 3. to 4. tou 5. têu

[義] 斗

[例] 斗 頭 tou 斗 (星斗之斗) (柏杂·天文11)； 斗 (度量衡單位) (柏杂·器用51)

斗文 頭·木 tou-mu 頭目 (柏杂·人物64) 斗外文 頭·牙·卜魯 tou-ja-buru 傳 (柏杂·人事96) 斗外文弃乇右 頭·牙·卜魯·揣·厄林·昧 tou-ja-buru dʒo-əri-mei 傳報 (柏杂·續添10)(東杂·新增10) 丑斗 順扎·斗 ʃun-dʒa tou 五斗 (即「五斗七星」之「五斗」) (柏杂·天文24) 宋右斗外文 兀里·昧·頭·牙·卜魯 uri-mei tou-ja-buru 留傳 (柏杂·續添62)(東杂·新增62)

宋文斗方 斡·以·頭·黑兒 o i tou xər 驚駱 (得12)

[七 劃]

293 奉 (得)

[源]

[音] 不明

[義] 贊？

[例] 奉光 □·列 ?-bie 贊美的贊、「以贊嘽嘽之業」的「贊」 (得15)

437
455 伞 (奥)(東)(柏)

[源]

[音] 1. 古里 2. guri 3. guri 4. guri 5. kù-lì

[義]

[例] 伞方[舌] 古里·卜 guri-bu? 移挪、使移 (真2)

伞右 古里·昧 guri-mei 遷 (柏林·人事55) 寻州伞斥 弗里·随·古里·吉 fuli-sui guri-gi 行移 (柏林·續添58)(東平新增58)

[八 劃]

648 𫏐 (柏)

[源] 由女真字𫏐(dl)字加筆製成

[音] 1. 非剌 2. fila 3. fila 4. fila 5. fēi-lâh

[義] 碟

[例] 𫏐 非剌 fila 楪、碟 (柏林·器用28)

666 192 叁 (进) 叁 (柏)

[源]

[音] 1. 希 2. 應音「弗只」fodʒï 3. fusi 4. fuji 5. KT

[義]

[例] 叁厍件 弗只·希·捏兒麻 fodʒï-çi nialma 部下 (柏林·人物68)

叁良畄币 弗只·吉·扎·合 fodʒï-gi dʒa-xa 下甲 (进18) [按:金國宋制,分會試及第者為五等:上甲、中甲、下甲、附榜、恩榜.]

仗叁厍 本·弗只·希 bon fodʒï-çi 本部 (来文)

叁:見柏林本《女真譯語》,為叁字的異寫,見[上条].

306 伞 (得)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(18行) 有坐字,似由此字減筆製成.

[音] 尚未明

[義]

[例] 伞対 □·隨 ?-sui 「天地協應」之「應」 (得10)

[九 劃]

条:見于〈永寧寺碑〉、柏林本《女真譯語》及《女真譯語二編》,為条字的異寫,查[一類一部九劃「条」字条].

【巾 部】

[六 划]

附乎：見于《女真字文書》，音、義尚未明。

422 436 朱(柏)

[源]

[音] 1. 只 2. [dʒï] 3. ji 4. ji 5. čï

[義]

[例] 朱灰右 只·剌·昧 dʒï-la-mei 慈愛(永12)；憐(柏彙·人事48)

朱灰夫 只·剌·埋 dʒï-la-mai 憐(柏彙·人事43)；可憐見(柏來1)(柏來4)

朱灰芳 只·剌·興 dʒï-la-çin 憐憫(柏彙·通用69)

和叉：見《來文》及《永寧寺碑》，音「兒r」，義尚未詳。

附丐：見《女真字文書》，音、義尚未詳。

684 禾(進)(慶)

[源]

[音] 痕 xən

[義]

[例] 命前禾 溫·的·痕 un-di-xən 溫迪罕(女真姓)。《金史·百官一》白号姓中有溫迪罕氏 (進10)(進20)(慶1:6)(慶4:3)

[七 划]

美：為美字的異寫，查[本部八划「美」字条]。

帝：見《慶源碑》，為帝字的異寫，查[本部八划「帝」字条]。

473 490 来(得)(進)(海)(永)(柏)(來)(北)(前)

[源] 由漢字「來」字變筆製成（丿变丶），仍讀其音。 契丹大字《蕭孝忠墓誌》(併)有来字。

[音] 1. 塞 2. Sə 3. Se 4. Se 5. Séh

[義] 歲(漢語)、 詞綴字

[例] 来方 塞·革 Sə-gə 歲(柏彙·時令10) 方来方 土滿·塞·革 tumon sə-gə 萬壽(萬歲)(柏彙、北彙、前彙·新增45)(柬彙·新增153) 杷府扑来方 革·侶·黑·塞·革 gə-nə-xei sə-gə 去歲(柏彙·時令30) 来只 塞·吉 sə-ŋgi 血

(柏辛·身体23) 釆釆弓 塞·受·革 sə-ŋgi-ŋgə 親戚 (柏辛·人物57)；孝 (柏辛·人事69)(得16) 釆氏 塞·卜為 sə-buwi 是為、成為 (論·楊3) [按：滿語 səbufi，本意為「這樣說」，與此相同。] 釆升 塞·黑 sə-xei 這樣說 (進4) [按：此詞相當滿文 səxə，意思是指上文全句「就是這樣說」，與《元代白話碑》中的「者麼道」相同。] 釆夫 塞·魯 sə-ru 也 (「歐歡兮北也」的「也」) (得10)(得20) 策史釆 翰勒·厄·塞 dʒul-ə-sə 比先 (柏東北辛·青辛·新增1)(柏辛·新增109) 中序釆 斡·魯·塞 o-lu-sə 哦 (感歎詞) (永5) 中釆 斡·塞 o-sə 哦 (永6) 安釆 木杜·塞 mudu-sə 龍 (得28) 兵釆史 兀·塞·别 u-sə-bie 「盡孝」之「盡」 (得14)

[文] 釆在文法上為表示名詞复數形的詞綴，如：

風刈 bə(g)i-in 孛堇、官　　風釆 bə(g)i sə 諸孛堇、官們

矢吏 gə-bu 名　　矢吏釆 gə-bu sə 諸名

與釆同樣表示复數的，還有芑 (ʃi)、余 (ə)、帝 (ta) 等字。

559
579 **来** (得)(進)(慶)(柏)

[源] 從漢字「来」取形，「来」有「幣」之意因讀「富 fu」音。細考女真字之造字法，實受漢文字意及《六書》之影响。完顏希尹及葉魯的漢學與丹學，均有很高的造詣。

[音] 1. 富　2. fu　3. fu　4. fu　5. fú

[義]

[例] 付来忐足 阿·富·扎·孩 xo-fu-dʒa-xai 透 (柏辛·通用57)

忐茶来 扎·撒·富 dʒa-sa-fu 功 (得20)

东足金来 阿·孩·伯·富 a-xai bai-fu 阿海伯富 (女真人名)，佛教信士 (慶3:1)

491
508 **盅** (柏)

[源] 似由女真字 盅 加筆製成

[音] 1. 巴　2. ba　3. ba　4. ba　5. pā

[義]

[例] 盅反千 巴·奴·洪 ba-nu-xuŋ 情 (柏辛·人事67)

484
501 **券** (柏)

[源]

[音] 1. 兀剌　2. ula　3. ula　4. ula　5. wúh-lâh

[義] 江。

[例] 夅 兀剌 ula 河 (柏杂·地理19)

624 533 甬 (得)(進)(東)(柏)

[源] 取漢字「爾」字，減筆製成，仍讀其音。 取女真字 𠂤 加筆製成。

[音] 1. 兒 2. r 3. r 4. r 5. rh

[義]

[例] 呆甬 麻·兒 mua-r 粗 (柏杂·通用6)

戈甬戈甬寻卅 法·兒·法·兒·弗里·隨 fa-r fa-r fuli-sui 另行 (柏杂·續添22)(東杂·新增22) 米甬禸丈 非·兒·忽·魯 fi-r xu-ru 禱告的 (得25)

矣甬兊 沙·兒·灣 ʃa-r-on 斜卯 (女真姓)，《金史·百官一》黑號姓中有「斜卯」氏，即此姓。 (進10)

[八劃]

637 659 关 (柏)(陝)

[源] 《女真字文書》有关字，而五重二十二行又有关字，疑二者字形之間有因襲關係。

[音] 1. 分 2. fun 3. fun 4. fun 5. fen

[義]

[例] 关乇 (陝11b17) 关毛升 分·一里·黑 fun-il-xəi 髮 (柏杂·身体4)；毛 (柏杂·身体26)

5122 盉：見〈北青摩崖〉三行，因字劃不清，或以為係盉字，姑列此，以待詳考。

664 690 帯 (得)(柏) 帯 (喜) 帯 (慶)

[源] 女真字帯(ta)加撇製成

[音] 1. 和朶 2. xoldo 3. holdon 4. holdo 5. huô-tò 6. xoldo

[義] 松、松樹

[例] 帯吏 和朶·莫 xoldo-mo 松 (柏杂·花木1)； 帯兊 同前 (得10)

帯兊五 和朶·灣·皿干 xoldo-on mingan 和團猛安(應在哥懶路) (慶3.12)

【月 部】

[四劃]

251 257 月 (得)(慶)(進)(陝)(海)(永)(興)(青) 月 (柏)(喜)

[源] 取漢字「月」字讀女真音 bia，到明代才加点成「月」。

为 为

[音] 1. 必阿　2. bia　3. biya　4. biya　5. pih-'á

[義] 月、月亮；「年月」的「月」

[例] 月 必阿 bia　月 (… 2:1)(… 11 a 4)(進 22)(得 32)(海·楊 5)(庚 4:5)(永 13)　月 同前 (柏華·天文 4)　乑月 捏年·必阿 nienie-bia　正月 (柏來 2.16)(東來 8.18.25.26.27.29)　二月 拙·必阿 dʒo-bia　二月 (柏來 3.7.18)(東來 12.19.20)　斗月 以蘭·必阿 ilan-bia　三月 (東來 22.24)　斗月 同前 (海·楊 5)　卡月 都因·必阿 duin-bia　四月 (柏來 5)(東來 9)　孑月 寧谷·必阿 ningu-bia　六月 (進 13.22)　斤月 納丹·必阿 nadan-bia　七月 (得 32)(… 3)(庚 4:5)　丹月 同前 (柏來 11)(東來 1)　光月 扎昆·必阿 dʒakun-bia　八月 (柏來 12)(東來 3)　九月 兀者溫·必阿 ujewun-bia　九月 (永 13)　九月 同前 (東來 11)　千月 撾·必阿 dʒua-bia　十月 (柏來 9)　千一月 撾·厄木·必阿 dʒua-omu bia　十一月 (柏來 1)(東來 15)(東來 21)　千二月 撾·拙·必阿 dʒua-dʒo bia　十二月 (柏來 13)(柏來 20)(東來 4.7.14.16.17)　月务皂非 必阿·禿·斡·黑 bia tu-o-xei　月落 (柏華·天文 26)

五月包列 順扎·必阿·哈称·因 ʃundʒa bira xatʃi-in　端午 (五月節) (柏華·時令 …)

153
157 为 (進)(柏) 为 (東)

[源]

[音] 1. 杜里　2. duli　3. duli　4. duli　5. tú-lí

[義] 中

[例] 为友 杜里·剌 duli-la　中 (柏華·方隅 21)　为友圍土米 杜里·剌·古魯·溫·你 duli-la guru-un ni　中國、中國的 (柏華·增補 1)(東華·新增 1)　为纠艮 杜里·因·吉 duli-in gi　中 (進 17)　为纠艮亩甲 杜里·因·吉·扎·哈 duli-in gi dʒa-xa　中甲 (走集會試分上、中、下甲，見《松漠紀聞》) (進 17)　为丈 杜里·伯 duli-bə　中 (永 1) [按：滿語「中央」為 dulimba]

158 为 (進)(丙)

[源]

[音] 不明

[義] 士、員

[例] 为 口 ?　士人、士 (庚 2:5)(庚 4:4)

仌为 古申·口 guʃin-?　三十員 (進 4)

[五划]

月·：為月(bia)的明代寫法，見柏林本《女真譯語》，葛氏以下研究者因之，遂使學者不知完顏希尹所造之"月"字，實為月。

152
156 肖 (柏)

[源]

[音] 1. 咸杜 2. dədu 3. dedu 4. tedu 5. téh-tá

[義] 睡

[例] 肖奈 咸杜·勒 dədu-rə 睡 (柏本·人事16)

[註] 注意 肖 (dədu) 與 为 (du[ʃ]) ，为 (?) 等字字形的區別。

为：見東洋文庫本《女真譯語》，為 为 字的異寫，查[本部四划"为"字條]。

史：見〈永寧寺碑〉為 见 字較晚出的異寫，查[下条]。

243
250 见 (得)(館)(奥)(海)(慶)(東)(北)(葡)(柏) 史 (永)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(4行)有 史 字，可見 见 的寫法並不始于明代。

[音] 1. 孩 2. xai 3. hai 4. hai 5. hâi

[義]

[例] 史赤 孩·瑪 xai-sɪ 海西 (1.2.3) [此指大海之西] (永9)

见孟 孩·西 xai-çi 海西 [指海西女真] (柏東2.4.7.9.11-20)(柏東1-24.26.28.29)

史口孟旻 孩·圖·厄兒·革 xai-su ər-gə 左方 (永11) 见受孝夂 孩·冬·其·因 xai-duŋ cçi-iŋ 海東青(鷹的一種) (柏東1.3) [按：《譯語·鳥獸門》作 笆米 中科·岸 ʃon-an 即海青，與《女真字文書》字相合，足証〈女文〉與〈譯語〉並非完全相配合。] 吴见 古鲁麻·孩 gulma-xai 兔 (柏本·鳥獸16) 前见 的·孩 di-xai 船 (柏本·器用39)(永3) 甬夜见 兀住·剌·孩 udʒa-la-xai 首長 (柏本·人物63) 李见仟 虎剌孩·捏兒麻 xula-xai nialma 賊人 (柏本·人物67) 杰恭见 扎·撒·孩 dʒa-sa-xai "功素的"事。(得13)(得29) 支伟芠见 塔·苦·剌·孩 ta-ku-ra-xai 差 (柏本·人事37)；使 (柏本·人事38) 方·见 阿·孩 a-xai 阿海 (女真姓) (慶3:2) 卧手舌见 的·一·秦·孩 di-i-tʃa-xai 舉 (館6) 手马恭见 一·鲁·瓦·孩 i-lu-wa-xai 所騎的 (得8)(得23) 夫见 剌·孩 ra-xai 寫的 (奥2)(永15) 禾进夹见 甲·敖·化·孩 gia-ao xua xai 尊化 (慶3:3) 写杀见 一·立·受·孩 ili-ʃou-xai 設 (柏本·北東·葡東·新增28)(柏本·新增70) 写杀见队伐 一·立·受·孩·背·勒 ili-ʃou-xai bə(g)i-lə 設官 (柏本·增

添4)(東辛·新增4) 写序兄 一·書·孩 ili-lu-xai 立了 (譯11) 图土肓兄 古鲁·温·巴哈·孩 guru-un baxa-xai 收國(金太祖年号), 1115-1116, 共二年(海·錫1、7) 乜桼兄 忒鲁·哈·孩 tur-ga-xai 觀、看 (譯23) 付朱忐兄 斡·出·扎·孩 xo-ʃu-dʒa-xai 遣 (柏辛·通用57) 仵兄斥 替·孩·吉 ti-xai-gi 從(柏辛·通用14); 隨 (柏辛·通用20) 仵兄斥岙叉 替·孩·吉·厄兀·鲁 ti-xai-gi owu-lu 隨即 (柏辛·人事131) 仵兄斥朱代 替·孩·吉·註勒·勒 ti-xai-gi dʒul-lo 從前 (柏辛·方隅24) 伏乩斧兄勇花斥 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai go-lo-gi 照例 (柏辛,北京,再辛·新增3)(東辛·新增11) 伏乩斧兄叓戈 出·出·瓦·孩·塔·以 tʃu-tʃu-wa-xai da-i 照依 (柏辛,北京,再辛·新增24)(東辛·新增132) 伪壬青兄 端的·孫·哈答·孩 dondi-Sun xada-xai 聽信 (柏辛·增添11)(東辛·新增18) 仐兄 半的·孩 bandi-xai 生 (柏辛·人事49) 夈肓兄件 岸答·孩·捏叉麻 an-da-xai nialma 賓客 (柏辛·人物59) 朱甲勇仐兄 南·哈·洪·半的·孩 nan-xa-xoŋ bandi-xai 安生 (柏辛·人事148) 光亥仐兄 晚·溫·半的·孩 on-on bandi-xai 怎生 (柏辛·通用63) 斥土貴兄 安出·溫·剌·孩 antʃu-un la-xai 織金 (柏辛·衣服23) 佣序兄 端的·鲁·孩 dondi-lu-xai 聞 (進7) 光序兄 乖·鲁·孩 guai-lu-xai 會 (海·錫4) 央序兄 阿里·鲁·孩 ali-lu-xai 接受 (庆3:5) [按:满語 alimbi, 意為"接受", lu 為自動動詞詞]

夅米东中兄 安巴·岸·南·哈·孩 amba-an nan-xa-xai 大定(金世宗年号)(譯15)(譯29)

[又] 兄 為動詞詞綴, 表示"過去"時態; 但又有時為"形動詞"詞綴, 有時也作"動名詞"詞綴用。

[八劃]

610
630 肰 (抑)(跌)

[釋] 契丹大字(北大王墓誌)(第1行)有肰字。

[音] 1.答卜 2. dab 3. tabu 4. dab 5. tāh-pùh

[義] 塩

[例] 肰 (陝8:1) 肰壬 答卜·孫 dab-Sun 塩 (柏辛·飲食8)

乚類

【乚 部】

[三 划]

13 11 乇 (柏)　乇 (陕)

[源] 按《慶陵哀册》契丹字乇義為「一」，女真字乇義為「十一」，顯係自乇字變出者。

[音] 1.安朔　2.omʃo　3.amʃo　4.amšo　5.'am-šoúh　6.omšo

[義] 十一

[例] 乇　安朔　omʃo　十一　(柏字·數目11)；乇　同前　(陕11:11)

[四 划]

31 21 乢 (柏)

[源] 漢字「弌」變筆製成，日本山路氏已有此說。

[音] 1.孩　2.χai　3.hai　4.hai　5.hâi

[義]

[例] 乢夭　孩·刺　xai-la　榆　(柏字·花木6)

乇：為乇字的異寫，見[本部五划「乇」字条]。

乿：為乿字的異寫，見[本部六划「乿」字条]。

83 86 乜 (得)(進)(柏)

[源] 由漢字「它」變形製成，仍讀其音。日本山路氏已有此說。

[音] 1.他　2.ta　3.ta　4.ta　5.tā

[義] 略，其

[例] 乜　他　ta　略　(柏字·飲食14)；其(指示代名詞)　(進3)(得11)

乜　他·撒必　ta sabi　其兆　(得11)

乜　他·弗·灣　ta fo-on　其時　(得22)

乜　他·的兒·安　ta dir-an　其業　(進3)

[文] 在文法上乜 ta 為指示代名詞字，相當漢字的「其」字用法。

丸 乳 乱

125/128 丸 (東)(柏)

[源] 由女真字 丸 字略变形而来。

[音] 1. 延 (葛氏误作廷。) 2. jan 3. yen 4. yen 5. yên

[义]

[例] 丸伏帝夾 延·脉児·塔·剌 jan mor-ta-ra 宴褥 (柏本·增补7)(東本·新增7)

[又] 注意 丸 (jan) 與 丈 (xai)、戈 (ur) 三字字形的區别。

134/137 乳 (柏)(東)

[源]

[音] 1. 弗里 2. fuli 3. furi 4. fuli 5. fúh-li

[义]

[例] 乳斥 弗里·吉 fuli-gi 命 (東本·新增88)

乳斥斉尭 弗里·吉·該·別 fuli-gi gai-bie 命將 (柏本·增補30)(東本·新增30)

[五 划]

132/135 乱 (遼)(北)(東)(柏)(葛)(陕)

[源]

[音] 1. 出 2. tʃu 3. ču 4. ču 5. č'ūh

[义]

[例] 乱 (陕下:2) 乱反 出·温 tʃu-uŋ 充 (東本·新增63) 乱反夭冐 出·温·革·洛 tʃu-uŋ gə lo 充哥洛 (女真人名), 明永樂十二年海西剌児吉站所的鎮撫 (東來11) 乱反甬土 出·温·都魯·温 tʃu-uŋ dulu-un 重陽 (柏本·時令29) 乱未 出·甲 tʃu-gia 出加 (女真人名), 明正德十三年正月海西屯兒哈衛指揮千戶所指揮僉事 (柏來2)(=東2) 乱彷 出·衛 tʃu-wei 暑 (柏本·声色12) 乱兂五 出·團·亚干 tʃu ton miŋgan 出團猛安 (屬北京路) (遼20) 乱夊杰恭夹 出·剌·扎·撒·剌 tʃu-iŋ dʒa-sa-ra 處治 (柏本·增補23)(東本·新增23) 厍乱杀 希·出·魯 çi-tʃu-rə 秦 (東本·新增85) 吴乱 古·出 ŋgu-tʃu 奴隸 (柏本·人物24) 手乱 脉·出 mə-tʃu 葡萄 (柏本·花木27) 秋乱 吉魯·出 giru-tʃu 羞辱 (柏本·人事6) 禾更乱彷 素·戛·出·衛 su-xə tʃu-wei 柳翠 (柏本·声色18) 拌杀丈角乱斥 卓·你·伯·荅·出·吉 dʒo-ni-bə da-tʃu-gi 鋒銳 (柏本·增補42)(東本·新增42) 伏乱奔足房乳斥 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gə-lə-gi 照例 (柏本,北本,葛本·新增3)

(東京·新增111) 伕乩斧是吏电 出·出·瓦·孩·塔·以 tʃu-tʃu-wa-xai da-i 照依 (柏京·新增24)(東京·新增132)

[文] 在文法上 乩 為"可能助動詞"字,表示動作"可能"或"可以"。

戈:或即 戈 字的異寫,見[本部四劃 戈 字条]。

341 庑 (進)

[源] 疑即 庑 字。山路氏認係由漢字"鮀"字演變而成。参考[一類十部四劃"庑"字条]

[音] 梅 mei

[義]

[例] 庑右 梅·昧 mei-mei 意不明,前一字疑即《女真譯語》中的 庑,尚待研究。

乳:此字見各種《女真譯語》抄本,皆明代永樂以後之寫法。〈永寧寺碑〉作 乳 時間在前,應以為正寫。見[本部六劃"乳"字条]。

133 136 飢 (柏)(東)(永) 飢 (國) 飢 (海)

[源]

[音] 1.卜為 2.buwi 3.bui 4.buwi 5.pŭh-wăi 6.buui

[義]

[例] 少飢 阿里·卜為 ali-buwi 賜 (永8) 未飢 塞·卜為 sə-buwi 是為 (海·錫3) [按:sə buwi (bufi),即是滿文結尾詞的 səbufi,本意為"使這樣",也可作"是為"、"成為"解。] 文食飢 木·戒·卜為 mu ta buwi 成 (緒5) [按:参考滿語 mutəbufi (使能)]。 矣帝飢 密·塔·卜為 mi-ta-buwi 退 (柏京·人事75) 先弟少飢 争·你·阿里·卜為 goi-ni ali-buwi 供給 (柏京·續增34) 少飢吏店冬 阿里·卜為·卜·斡·斡 ali-buwi bu-ur-wə(o) 給與 (柏京·續增55)(東京·新增55)

[文] 飢 為補助動詞 未 的語尾字。未飢 意為"為"。 日本山路廣明氏認為 飢 係動詞變化之語尾,見山路書《女真文字製字研究》p.400 "飢"字条下。

131 134 仓

[源]

[音] 1.黑黑 2.xəxə 3.hehe 4.hehe 5.hĕi-hĕi

[義] 女、女性(山路)

[例] 仓 黑黑 xəxə 女 (陝9:12)(陝3:5)

仓圭件 黑黑·厄·捏兒麻 xəxə-ə nialma 婦人 (柏本·人物28)

示仓 哈哈·黑黑 xaxa xəxə 男女 (永9)

130
133 乜 (陝)(柏)

[源] 山路書謂：此由漢字「鷹」的同音字「芑」簡化變形而來。

[音] 1.申科、申 2.ʃən 3.Šongko 4.Šinko 5.šēn-kō

[義] 海青、海東青（鷹的一種）

[例] 乜来 申(科)·岸 ʃən-an 海青 (陝1:14)(柏本·鳥獸53) [按：《女真譯語·來文》中，「海東青」皆作乜来，當係鳥漢名之音。]

[六劃]

404
438 式 (柏)

[釋]

[音] 1.戈迷 2.golmi 3.golmi 4.golmi 5.Kuō-mî

[義] 長

[例] 式斥 戈迷·吉 golmi-gi 長 (柏本·通長25)

[文] 我國女真文字學家金光平氏認為此字之字形有問題

222
226 式 (柏)(東)

[源] 由漢字「武」减變筆製成

[音] 1.忒勒 2.dəl 3.del 4.telhe 5.téh-léh

[義] 離

[例] 式吏 忒勒·黑 dəl-xə 離 (柏本·人事51)

式乜右来本文 忒勒·禿·昧·厄速·天·伯 dəl-tu-mei usə-tien-bə 別種 (柏本·續添19)(東本·新增19)

446
448 乱 (得)(進) 乱 (柏)

[釋]

[音] 1.嫩 2.non 3.nio 4.niyon 5.nén[nun]

[義]

[例] 乱乎 嫩·江 non-gian 青 (柏本·聲色1) 乱乎利勇 嫩·江·申·革 non-gian ʃɪn-gə 青鼠 (柏本·鳥獸58) 乱乎炎举 嫩·江·木杜·兒 non-gian mudu-r 青龍、甲辰 (得11) 乱吏院 嫩·斡·果 non-o-go 殿 (進2)[按：

係由《金史·世紀》「納葛里」一詞而來〕 丕乱犷 阿卜哈·嫩·江 abxa non-gien 天青（柏杂·声色14） 戋乱 莫·嫩 mo-non 猴（柏杂·鳥獸18）

779 乳（永） 乳（柏）（東）（北）（蓟）（陕）

〔源〕由汉字「秋」減筆變形而成

〔音〕1. 卜羅 2. boro 3. bolo 4. bolo 5. pùh-lê

〔義〕秋、秋天

〔例〕乳 卜羅 boro 秋（陕11a·6） 乳 同前（陕2·4）

乳乇 卜羅·厄林 boro-əri 秋、秋季（永10）；乳乇 同前（柏杂·時令3）

五乳乇 皿干·卜羅·厄林 miŋgan boro-əri 千秋（柏杂·新增48）（北杂、蓟杂·新增48）（東杂·新增156）

680 乇：見〈奥屯良弼餞飲碑〉（1行），音、義尚未明。

274 285 乑（进） 乑（柏）

〔源〕

〔音〕1. 背 2. bei 3. beye 4. bei 5. péi

〔義〕寒

〔例〕乑 背 bei 寒（柏杂·時令23）

乑朿夊叻戾 背·朱勒·厄·斡·安 bei-dʒul ə wo-on 河北東路（金朝路名，相當今天的省）（进16）

〔八划〕

681 乿：見《女真字文書》二頁三行，音、義尚未明。

〖乚 部〗

〔四划〕

30 28 戈（柏）（東）

〔源〕似由汉字「伐」減筆變成，仍用其音。

〔音〕1. 法 2. fa 3. fa 4. fa 5. fàh

〔義〕

〔例〕戈甬戈甬孚卅 法·兒·法·兒·弗里·隨 fa-r-fa-r fuli-Sui 另行（柏杂·續添22）（東杂·新增22）

𠂇：此字見于《吳津山謀克印》背刻及烏蘭浩特公社數力斯台壁画側之女真文字，實為 𠂇 字的異寫，見[本部五划「𠂇」字条]。

141/144 **𤕫** (柏)

[源]

[音] 1. 替勒　2. tirə　3. čir　4. tire　5. tih-léh

[義]

[例] 𤕫 𠦝　替勒·魯　tirə-ru　枕　(柏字·衣服9)

122/125 **𢦏** (柏)　𢦏 (得)

[源] 當自女真字 𢦏 字加筆製成

[音] 1. 脫委　2. towo　3. tuwa、tuwe？　4. tuwe　5. t'ōh-wèi

[義]

[例] 𢦏　脫委　towo　火　(柏字·天文21)

亮華𢦏　非如·兒·脫委　firu-r towo　神火　(得25)

[五 划]

𢦓：見《北青摩崖》第二行，實為 𢦓 字的異寫。見[本部本划「𢦓」字条]。

276/287 **𢦒** (進)(更)　𢦒 (柏)　𢦒 (舊)

[源] 日本山路氏認為自漢字「戎」字變形而來，仍讀相類之音。

[音] 1. 卓　2. dʒo　3. jo (jurce?)　4. ju　5. čōh

[義]

[例] 𢦒毛𢦒店哥　別·兒·卓·斡·卜連　bie-ə dʒo-ur-bulien　有違　(柏字·人事134)

𢦒𢦒冬　卜·卓·斡　bu-dʒo-wə　孛朮魯 (女真姓)，《金史·百官一》白号姓中有孛朮魯氏　(進14)(進16)(庄1·5)

𣏌：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》，為 𣏌 字的異寫，查[本部六划「𣏌」字条]。

280/291 **戊** (進)(特)　戊 (柏)

[源] 由漢字「戊」字加筆而成，見山路書。

[音] 1. 兀魯、魯　2. 魯，音有誤，ur　3. u、ulu　4. 古魯，兀魯 ul　5. lù、wúh-lù

[義]

[例] 戊在非　兀魯·忽·黑　ur-xu-xei　弱　(進7)

戊在乎　兀魯·忽·洪　ulu-xu-xuŋ　軟　(柏字·通用8)

毛戌 蒙古·[兀]魯 mungu-ur 蒙古(民族名) (柏杂·人物47)

戈：此字即戈字，為舊氏誤寫，查[本部五划「戈」字条]。

194 202 矢(柏) 矢(舊)

[源]

[音] 1.道 2.dao 3.dao、doo、du 4.dau 5.tào

[義] 道 (譯汉音)

[例] 矢芑 道·士 dao-ʃï 道士 (柏杂·人物46)

矢休右 道·里·昧 dao-li-mei 搶 (柏杂·人物118)

214 乍 (进)(庆)(海)

[源]

[音] 灣 on

[義]

[例] 乍庑谷禾天草米 灣·戈·灣·速·太·剌·岸 on go-on su tai la-an 萬官速寺(地名) (庆3:3) 乍庑谷禾夬文左 灣·戈·灣·速·謀·木·忽厄 on go-on su mcu-mu-xuwə 萬官速謀克 (庆4:3)

玫乍 伏·灣 fo-on 刺 (海:揚5) 甲乍吏米 wo-on (g)la-an 完顏 《金史·百官一》白号姓中有完顏氏 (进17.19.21)

戈：見〈得勝陀頌碑〉二十五行，因字跡漫漶，難定確切字形，按即戈字的異寫

136 139 扎 (得)(进)(永)(柏)(陕)

[源] 係由漢字「北」字加筆而來，取字形讀女真音。

[音] 1.兀里 2.uli 3.uli 4.uli、uri 5.wún-li

[義] 北、北方之北

[例] 扎 (陕11a:6)(陕1:4) 扎仵 兀里·替 uli-ti 北 (柏杂·方隅4)

扎仵柬缶 兀里·替·朱勒·失 uli-ti dʒul-ʃï 北東即東北 (永3)。

[按：女真語「東北」、「西北」、「東南」、「西南」例作「北東」、「北西」、「南東」、「南西」；滿洲語同。] 扎文柬文功反 厄里·厄·朱勒·厄·斡·安 uli-ə dʒul-ə wo-on 東北路(金朝路名) (进16) 扎文两文功反 兀里·厄·弗里·厄·斡·安 uli-ə fun-ə wo-on 西北路 (金朝路名) (进17)

135 138 北 (进)(永) 北 (柏)(東)

[源] 契丹大字〈遼太祖陵墓殘石〉有北字，又可能自扎(uli)變形而來。

[音] 1.阿里　2. ali　3. ali　4. ali　5. 'ā-li　6. ali

[義] 山

[例] 北列 阿里·因 ali-in　山 (柏本·地理9)(進6)(永11)

北舟 阿里·庫 ali-ku　盟 (柏本·器用27)　北赤 阿里·受 ali-ʃou 授 (進4)　北乩 阿里·卜為 ali-buwi　賜 (永8) [按: 北乩 意為「給」. 乩 為被動或使役助動詞。赤 為他動助動詞, 滿語「授」為 alibuʃi 可比較.]

北办 阿里·巴 ali-ba　授 (永9) [按: 办 為處置格後置詞, 北办 實為「把……授」之意。　北房是 阿里·魯·孩 ali-lu-xai　捷受 (庶3:5) [按: 房 為自動助動詞, 是 表示過去。　光朱北乩 乖·你·阿里·卜為 goi-ni ali-buwi 供給 (柏本·續添34)　北乩女居冬 阿里·卜為·卜·斡·斡 ali-buwi bu-ur-wə(ə) 給與 (柏本·續添55)(東本·新增53)

137-140 我 (得)(永)(東)(柏)　我 (青)　我 (遇)

[源] 由漢字「伐」字變,減筆製成, 仍讀其音.

[音] 1. 法　2. fa　3. fa　4. fa　5. fâh　6. fa

[義]

[例] 我用友 法·哈·剌 fa-xa-la　矮 (東本·新增82)

我朱丈 法·甲·卜勒 fa-gia-burə　急 (進6)

我甬米 法·答·岸 fa-da-an　墻 (柏本·地理34)

生我 兀·法 u-fa　麪 (柏本·飲食12)　克我夭 歸·法·剌 gui fa-la 杏 (柏本·花木7)　矢平我甬米 者·車·法·答·岸 dʒə-tʃə fa-da-an 藩籬 (柏本·地理24)　禾我 素·法 su-fa　象 (柏本·鳥獸6)　禾我杀臾 素·法·委·黑 su-fa-wi-xə 象牙 (柏本·珍寶15)　亓我 替·法 ti-fa　泥 (柏本·地理60)　並勇元我 哉·革·馬·法 də-gə ma-fa　高祖 (柏本·人物13)

140-141 舟 (得)　舟 (柏)(永)

[源] 〈遼太祖陵墓殘石〉有 舟 字. 〈故太師銘石記〉(32.34.37.38行)有 舟 字.

[音] 1. 追　2. dʒui　3. ju·jui　4. juwī　5. čui

[義] 孩、子

[例] 舟手 追·一 dʒui-i　孩兒 (柏本·人物23)　舟庄早 追·斡莫·羅 dʒui omo-lo　子孫 (永12)　舟庄早戈危友草 追·斡莫·羅·以·札·剌·朵 dʒui omo-lo i dʒal la do　子孫之世、子孫世代 (永12)　丢叉舟

阿卜哈·以·退 abxa i dʒui 天之子、天子 (择27)

[六 划]

134 北 (择)(陕)

[源]

[音] 吉 gi ?

[义]

[例] 北 (陕12·7) 夯北史 赫儿·吉·鲁 xər-gi-ru 协.「天地協應」的「協」 (择10)

戋：此字為葛氏的誤寫，見[本部五划「戋」字条.]

戎：見柏林本《女真譯語》，當係 戎 字的異寫，見[本部五划「戎」字条.]

戟：當係「乱」字的異寫，見〈進士碑〉。參考[本部五划「乱」字条]. 又《女真字文書》上有「卦」(陕5a:5)字，即是此字的另一寫法.

137-141 札 (择)(内) 札 (柏)(東) 札 (前) 礼 (北)

[源] 似由汉字「札」字加筆製成

[音] 1. 下 2. çia 3. hiya 4. hiya 5. hiá

[义]

[例] 札伴 下·哀 çia-aj 看 (汉語) (柏杂·器用3)

伴兔札夫天卑 哈·沙·下·剌·者·車 ga-ʃa-çia-ra dʒə-tʃə 犯違 (柏杂·人事135) 乜泰夫兄札壬 禿魯·哈·剌·團·下·孫 tur-ga-la tuan-çia-sun 看守 (柏杂,北杂,前杂·新增5)(東杂·新增113) 予壬我札盂 忽·孫·法·下·失 xu-sun fa-çia-ʃi 力勤 即 勤力 (择10)

札：見前華溪藏本《女真譯語》，為 札 字的異寫，見[上条]. 按此字疑係筆誤.

私：見葛氏書，即 私 字的異寫. 查[本部七划「私」字条].

礼：見北京圖書館藏本《女真譯語》，係 札 字的異寫，查[本部本划「札」字条.]

232-236 戈 (择)(进) 戈 (柏)

[源] 可能由汉字「滅」字減筆變形而成，仍讀原音.

[音] 1. 滅 2. mie 3. miye、miye 4. miye 5. miéh

[义] 鴨

[例] 戈史 滅·黑 mie-xə 鴨 (柏杂·鳥獸26) 戈乇 滅·厄 mie-ə 連.「鳳一連」的「連」 (柏本)(柏杂3) 戈史丞 滅·黑·綠 mie-xə-ly 鴨綠 (柏杂·声色16)

[七 划]

𢦏：見《女真字文書》，為戴字的異寫，查[本部十划𢦏字条]

446/443 戋 (陝)(柏)

[源] 似由夾字变形製成，以近女真之音。

[音] 1. 扎魯兀　2. dʒarxu　3. jarhū　4. ǰargu　5. čāh-lū-wúh

[義] 豺狼

[例] 戋 扎魯兀 dʒarxu　豺、狼　(陝7:8)(柏杂·鳥獸35)

139/142 私 (柏)　礼 (陝)　秅 (陝)

[源] 似由女真字札，加筆製成

[音] 1. 吉魯　2. giru　3. giru　4. giru　5. kih-lū

[義] 羞

[例] 秅乩 吉魯·出 giru-tʃu　羞、羞辱　(柏杂·人事6)　[按：葛氏釋此詞比作滿語的 girucum]

皂 (柏)　艮 (永)

[源]

[音] 1. 哈　2. ga　3. ga　4. ga　5. hāh　5. ga < ŋa

[義]

[例] 皂友 哈·剌 ŋa-la　手　(柏杂·身体15)

矣皂 安·哈 am-ŋa　口　(柏杂·身体5)

[九 划]

691/719 戴 (得)　戴 (柏)　戴 (陝)

[源]

[音] 1. 塔里　2. tali　3. tal　4. tali　5. táh-li [tal]

[義] 霆、雷

[例] 戴 (陝1:2)　戴寸 塔里·江 tali-gien　霆　(柏杂·天文2)

戴佚怖 塔里·革·塞 tali-gə-sə　如霆(霆樣)　(得22)

戱：見《女真字文書》四頁正面十一行，音、義尚未明。

[十 划]

𢦏 (柏)

[源] 取漢字鼍上半变形製成

[音] 1.阿于 2. aixu 3. aihu 4. aihu 5. à-yū 6. airu
[義] 龜
[例] 虬元 阿于·馬 aixu-ma 龜 (柏杂·鳥獸30)
虬史 阿于·卜魯 aixu-buru 救 (柏杂·人事80)

〖乚 部〗

[五 划]

124 127 乇 (得)(永)(柏)(東) 乇(幽) 乇(肅) 乇(陝) 乇(葛)
[源]
[音] 1.厄 2. ə 3. o?、e? 4. e 5. óh
[義]
[例] 乇 (陝5a:4) 叓乇 別·厄 bie-ə 有麼 (山路書P.103); 叓乇 同前 (柏杂·通用39)(永15) 叓乇肩列叓 別·厄·塞·因·別 bie-ə sai-in-bie 有益 (柏杂·韃译47)(東杂·新增47) 叓乇乇盾昌 別·厄·卓·斡·卜連 bie-ə dʒo-ur-buliɛn 有違 (柏杂·人事134)
朴芑皋乇 貴·侍·斡·厄 guei ʃɪ wə-ə 國史院 (進11) 彷午乇 合·賽·厄 xa sai ə 合賽厄 (女真人名), 姓裴滿氏, 佛教信士 (慶2:4) 苶耒毛 厄魯·斡里·厄 ər-bori-ə 容、聖容的容 (得15)

129 132 乼 (柏) 乼 (葛)
[源] 日本山路氏以為從「鼻」的同音字「琵」簡化变形而來.
[音] 1.双吉 2. ʃoŋgi 3. šonggi 4. songi 5. šuāng-kîh
[義] 鼻、鼻子
[例] 乼 双吉 ʃoŋgi 鼻 (柏杂·身体12)

123 126 毛 (柏)(東)(北)(荷) 毛 (進)(永)(青)
[源] 日本山路氏認為從漢字「毛」字变形而來.
[音] 1.一兒、一里 2. il 3. ir 4. ir 5. yīh-lì、yīh-rh
[義]
[例] 毛屋 一兒·厄 il-(ɡ)ə 人民 (永5、8、12) 毛屋史 一兒·厄·伯

il-ma-bə 百姓 (柏杂·新增22)(北杂·盲杂·新增22)(東杂·新增130)

乇体丕功戾 一里·闊·州·斡·安 il-min-dʒou wo-an 移里闊州路 (通21)

夫乇卉 分·一里·黑 fun-il-xəi 髮 (柏杂·身体4)；毛 (柏杂·身体26)

128
131 乇 (得)(海)(東)(柏)

[源] 由女真字乇(onioxon)加筆製成.

[音] 1.嫩 2.non(no) 3.non 4.non 5.nún

[義]

[例] 乇买夬 嫩·吉·刺 non-ŋgi-ra 添 (柏杂·人事110)；加 (東杂·新增103)

乇文夫 嫩·木·和 non-mu-xo 喜 (柏杂·人事1)

乇叁斥 嫩·玉·吉 non-oŋ gi 增加 (海·楊5) [按：滿洲語 noŋgi 義為「增加」,可作參考.] 㐫乇 卜·嫩 bo non 苣 (柏杂·天文16)

芋札㐫乇 朶·必·卜·嫩 do-bi bo-non 猿 (柏杂·鳥獸17)

[六劃]

礼：見柏林本、東洋文庫本《女真譯語》,為石刻 札 字的異寫.查[本部七劃「札」字条.] 又《女真字文書》十一頁背面十八行有 礼 字.

札：見東洋文庫本《女真譯語》,實為 札 字的異寫,查[本部七劃「札」字条.]

[七劃]

282 乱 (柏) 乱 (得)

[源] 由女真字 乩(di) 变形製成

[音] 1.非 2.fei 3.fei 4.fe 5.fēi

[義]

[例] 乱寸 非·稱 fei-tʃən 光 (柏杂·声色10)

乱寸旻来 非·稱·者·魯 fei tʃən dʒə ru 光 (得14)

[文] 注意 乱 與 乩、乩 等字的區別.

283
285 札 (宸) 札 (柏)(東)

[源] 由女真字 札 加筆製成

[音] 1.厄勒 2.應音「勒厄」lə 3.le.e 4.iye 5.léh.ŏh

[義]

[例] 方札 黑勒·勒厄 xələ-lə 市 (柏杂·地理6)

方札朱 黑勒·勒厄·甲 xələ-lə gisa 街 (柏杂·地理5)

𘂋𘃫𘃬𘃯 克·安·分·[勒]厄 kə-aŋ fən-lə 勘合 (柏奈·續添61)(輯·新增61)
𘂋𘃫𘃬𘃯 牙魯·乖·埋·分·[勒]厄 jaru-goi-mai fən-lə 斜合 (柏奈·續添13)(輯·新增13) [按：金光平氏疑「分·厄」可能是「合·厄」之誤，因 𘃬(分)，亦有可能係 𘃬(黑)字之誤。]

294/296 𘃭 (擇)(庭)(永)(柏) 𘃭(東) 𘃮(海)

[擇]

[音] 1. 必 2. bi 3. bi 4. bi 5. pih

[義]

[例] 𘃭𘃰 必·罕 bi-xan 原 (海·楊麵)(海·楊3)

𘃱𘃭𘃲 兀者·必·味 udʒu-bi-mei 敵 (柏奈·人事56)

𘃳𘃭𘃴 厄·必·勒 ə-bi-rə 飽 (柏奈·飲食18) 𘃵𘃭𘃶𘃷 朶·必·卜·嫩 do-bi bo-non 猿 (柏奈·鳥獸17) 𘃸𘃹𘃭𘃺 素·溫·必·因 Su-uŋ bi-iŋ 總兵 (柏奈·人物37) 𘃻𘃼𘃭𘃰𘃽 左·申·必·罕·孤干 dzo-ʃin bi-xan miŋgan 左申必罕猛安 (庭1:1)，在昌畿路。 𘃾𘃭𘃿𘄀𘄁 禿·必·巴·忒·屯 tu-bi-ba tə-tun 綱常 (柏奈·續添25)

𘄂𘄃𘄄𘃳𘃬𘃭𘄅𘄆 果·都·哈·厄·富·下·阿的·的 go-du-xa ə-fu-çia-adi-di 戈甲相屬 (擇25)

[八劃]

𘃮：見海龍縣摩崖北側之刻字，即舊稱(楊樹林摩崖)者，字在摩崖第三行，然字多漫漶，殊不清晰，似上有一撇。參見[本部七劃 𘃭 字条]



丶類

〖丶 部〗

[三划]

文：見〈慶源碑〉〈奧屯良弼餞飲碑〉及〈北青摩崖〉，為文及文的異寫，查[一類一部三划文字条。]

[四划]

方：見北京圖書館藏本《女真譯語》，為方及方的異寫，查[一類一部三划方字条。]

丑：見《女真字文書》十一頁二行，為丑字的異寫，見[本部五划「丑」字条。]

丹：見〈海龍縣楊樹林山摩崖〉及〈奧屯良弼餞飲碑〉，為丹及丹字的異寫，查[丨類丹部四划「丹」字条。]

72 69 斗(柏)　斗(海)(進)(永)　三(陝)

[源] 此字係由漢字「三」字加撇製成，其字形變化應為 三→斗→斗。原始字形為三。而《譯語》寫法斗最為研究女真文者所熟知，故立詞条于此。　又契丹大字〈故太師銘石記〉(18、21行)都有三字。

[音] 1. 以蘭　2. ilan　3. ilan　4. ilan　5. i-lân

[義] 三

[例] 三(陝11a/2)　斗 以蘭 ilan　三(柏年·數目3)

斗天 以蘭·台 ilan-dai　三台(星名，謂上台.中台.下台也)(柏年·天文23)

斗月 以蘭·必阿 ilan-bia　三月(海·楊3)

斗乘 以蘭·車·你 ilan tʃə ni　三次(永5)

[五划]

字：為字及字二字的異寫，以字為正寫字，查[一類一部五划「字」字条。]

240 247 丑(柏)　丑(譯)(進)(永)　丑(海)　丑(陝)

[源] 此字最早字形為 𠄡，可知係自漢字「五」拆改筆划製成。
[音] 1. 順扎 2. ʃundʒa 3. sunja 4. šunja 5. šún-čūh
[義] 五
[例] 𠄡 順扎 ʃundʒa 五 (柏本·數目5) 𠄡 同前 (陝11a:2)
𠄡斗 順扎·頭 ʃundʒa tou 五斗 (柏本·天文24)
𠄡日 順扎·一能吉 ʃundʒa inəŋgi 五日 (海·楊1)
𠄡月 順扎·必阿 ʃundʒa bia 五月 (海楊1)(進12)
𠄡月夬日 順扎·必阿·扎困·一能吉 ʃundʒa-bia dʒakun-inəŋgi 五月八日 (進12)

夭：見〈奧屯良弼餞飲碑〉及〈永寧寺碑〉，為 夭 字的異寫，查〔丿類丿部五划「夭」字條。〕

673 文(陝) 文(進)(永)(東)
[源]
[音] 1. 東、冬 2. duŋ 3. 以下均缺
[義]
[例] 文 (陝1:3) 文平夂床功反 東·非因·弗·斡·安 duŋ fi-iŋ fu wo-an 東平府路 (進17)(進21) 足文夲夂 孩·東·其因 xai daŋ tɕi-iŋ 海東青 (柏東1)(柏東3)

宂：為 宂 字的異寫，參閱〔一類一部五划「宂」字条〕。

182 189 礼(柏) 帆(陝) 卆(永)
[源] 宋元俗字「辭」作「辞」，女真字是採宋元俗字的偏傍而來。
[音] 1. 瑣 2. so 3. sok 4. sok 5. sò 6. sok
[義]
[例] 帆 (陝1:17) 礼夕丈 瑣·脱·和 so-to-xo 辭 (柏本·人事106)

帆：為 礼 字的異寫，參考〔上条〕。

[六 划]

主：見葛氏書，實為 主 字的誤寫，原字見〔一類口部六划「主」字条。〕

433 450 広(柏)(擇)
[源]
[音] 1. 禿 2. tu 3. tu 4. tu 5. túh

[義] 雲

[例] 広哭 秃·吉 tu-ŋgi 雲 (柏来·天文6) 今広哭 卜楚·秃·吉 butʃu tu-ŋgi 霞 (柏来·天文4) [按: 今 色也]

兵 羔 缶 中 広 序 丑 系 乇 列 東
mi ŋi tʃau xa tu gi ərə adə ori-in o
我 軍 雲 這個 同 呵

我軍如雲 (得25)

316
328 卒 (得)(進)(東)(柏)(陝)

[源] 日本山路氏認為從「常」字變形而來.

[音] 1. 忒 2. tə 3. te 4. te 5. t'éh

[義]

[例] 卒 (陝8:5) 卒叉 忒·屯 tə-tun 常 (柏来·人物98) 卒斧 忒·厄 tə-ə 今 (柏来·時令16)(柏來1) 卒斧甬仟 忒·厄·的·溫 tə-ə di-(g)un 今來 (柏來1) 卒叉育老 忒·屯·八·哈·別 tə-tun baxa-bie 永享 (柏来·人事140) 岜杙豕卒叉 秃·必·巴·忒·屯 tu-bi-ba tə-tun 綱常 (柏来·續添25) 叉彷丑卒叉文光甬芨 sə-ma ərə tə-bi du goi-di-ma 曰此非常 (得24)

359
373 交 (柏)(東) 矢 (進)

[源]

[音] 1. 兀魯 2. ulu 3. ulu 4. ulu (uru) 5. wúh-lù

[義] 强

[例] 交芨序史 兀魯·麻·弗塞·登 ulu-ma fusə-dən 强盛 (柏来·續添2) (東来·新增2) 岜叉矢 奧·屯·兀魯 ao-tun ulu 奧屯兀魯 (女真人名), 正大元年策論進士下甲第二名 (進18)

[文] 字形以矢為早. 交係異寫. 但《譯語》多用, 姑從之立條.

305
317 花 (柏)(東)(比) 花 (甬)

[源] 山路氏以為出自漢字「礼」字.

[音] 1. 勒 2. lə 3. li 4. le 5. léh

[義]

[例] 叉戈方花序 塔·以·革·勒·吉 ta-i gə-lə-gi 依例 (東来·新增48) (柏来·續添48) 伏乩夯見方花序 出·出·瓦·孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai gə-

-lə-gi 照例 (柏本、北本、菊本·新增3)(東本·新增111)

𠀀：為乣字的異寫，查[本部四劃「乣」字条]

元：為兂字的異寫，查[一類一部六劃「兂」字条]

无：亦為兂字的異寫，此字為葛氏所書，参閱[上条]。

[七劃]

庠：為庠字的異寫，此字見羅覃漢藏本《女真譯語》，查[一類十部六劃「庠」字条]。

516/539 **店** (柏)(東)(永) **店** (進)

[源] 似出漢字「店」字或「度」字的變形，此二字皆有屯積、收藏之意，與女真字意頗有關聯。

[音] 1.斡 2.ur 3.ur.gu 4.ur 5.wəh

[義]

[例] 店吳旲凨 斡·温·者·背 ur-(g)un dʒə bəgi 歡喜 (永2)(永7)

店吳旲右 斡·温·者·昧 ur-(g)un dʒə-mei 使喜悅 (永9)

店仟旲余 斡·温·者·勒 ur-(g)un dʒə-rə 喜 (柏本·人事33) ；歡 (柏本·人事35)

更乇弔店号 別·厄·卓·斡·卜連 bie-ə dʒo-ur-bulien 有違 (柏本·人事134)。

禾庠店仟旲余 恭·吉·斡·温·者·勒 maŋ-gi ur-(g)un dʒə-rə 可嘉

比乩吏店冬 阿里·卜為·卜·斡·斡 ali-buwi bu-ur-wə(o) 給與 (柏本·續添55)(東本·新增55)

[註] 按字形當以店為早，係適用廣泛，置單条于此。

517/538 **庠** (柏)(東) **庠** (得) **庠** (進)

[源]

[音] 1.伏塞，弗塞 2.fusə 3.fushe 4.fushe 5.fúh-séh、fúh-séh

[義] 興盛

[例] 庠旲 伏塞·吉 fusə-ŋgu 扇 (柏本·器用6)

夭发庠史 兀魯·麻·弗塞·登 ulu-ma fusə-dən 强盛 (柏本·續添2)(東本·新增2)

521/540 **向** (柏)(東)

[源] 日本山路廣明氏以為自漢字「向」字變形而來。

[音] 1.恩 2.ən 3.en 4.en 5.ên

[義] 鞍

[例] 向 (陝8a:14)　　向孝 (陝9a:1)

向孝伏 恩·革·埋 ən-gə-mər　鞍 (柏杂·器用11)

[文] 按此詞由單音節字或意字 向→向孝→向孝伏，疑係意字向音字轉化的痕跡，三種寫法皆應讀 əngəmər。

523
544 疥 (柏)(東)(北)(蔔)(永)

[源] 日本山路氏認爲由「城」的同音「豺」变形成「疥」。

[音] 1. 車　2. tʃə　3. cĕn　4. ĉe　5. ĉĕ　6. ĉe

[義]

[例] 疥弟 車·你 tʃə ni　次、次數的次 (永5)

一疥弟 厄木·車·你 əmu tʃə ni　一遭 (柏杂·新增30)

采疥弟 黑·車·你 xə tʃə ni　城 (柏杂·地理3)

463
480 交 (柏)(東)

[源]

[音] 1. 忒你　2. təni　3. teni　4. teni　5. t'ĕh-ni

[義] 纔

[例] 乍休斥交录 塞·里·吉·忒你·和 Sai-li-gi təmi-xo　危然 (柏杂·續添29)(東宇·新增29)

500
518 粓 (柏)(進)(和)

[源]

[音] 1. 和卓　2. xodʒo　3. hojo　4. hojo　5. huô čoh

[義] 美、俊

[例] 粓 和卓 xodʒo　俊 (柏杂·通用52)

粓抄受竿五 和卓·吉·口·兒·皿干 xodʒo-gi-?-ru mingan　和卓吉口猛安 (進21)〔按：在人名府路〕　粓戎早兌夬攵叟 和卓·海·羅·溝·謀·木·黑 xodʒo xai lo-on mou mu xə　和拙海樂謀克 (天津博物館藏鈹謀克印印側文字)

576
597 盆 (柏)

[源]

[音] 1. 阿哈　2. axa　3. aha　4. aha　5. 'a-hah

[義] 奴、奴才

[例] 盆 阿哈 axa　奴婢　奴隸　奴才

往兄 阿哈·愛 axa-ai （為「奴婢」一詞的所有格）（柏象·人物67）（柏象·車馬皆有）
［按：（柬文）中的「奴婢」一詞均作所有格，顯誤。］

496
514 庨（柏）

［源］由漢字「庚」減筆變形而來，並協「梨」字之音。

［音］1. 失魯 2. ʃilu 3. šulhe 4. šilu 5. šīh-lǔ

［義］梨

［例］庨 失魯 ʃilu 梨（柏象·花木9）

539
560 府（柏） 府（陝）（遊）

［源］

［音］1. 木兒 2. mur 3. mur 4. mur 5. múh-rh

［義］

［例］府（陝9:5） 欠府 寸·木兒 tʃun mur 寸（柏象·通用5）

东府咪卄 弗·木兒·厄·黑 fu-mur-ə-xei 混亂（遊3）［按即滿語 fuma-rəxə 攪亂在一處］

Z102 宋（揚）：按此字或即米（見「趙山部乂劃」字的異寫。

477
494 叏（柏） 叏（陝）

［源］日本山路氏以為取其義「黏」之近音字「栗」變形製成。

［音］1. 黑卜 2. xəb 3. heb 4. heb 5. hēi-pūh

［義］黏

［例］叏（陝8:14） 叏迪 黑卜·忒 xəb-də 黏（柏象·通用12）

［八劃］

667
693 承（柏） 乘（揚） 承（東）

［源］按：承為正寫，係將漢字「京」字筆劃拆散，重新組成一字，仍讀其音

［音］1. 京 2. giŋ 3. giŋg 4. gin 5. Kīng

［義］漢字「京」的譯音

［例］承 京 giŋ·giŋg 京（柏象·地理1）

承天 京·太 giŋ-tai 景泰，明景帝年號，1450-1456 共七年（柏象20）（東象14）（二象20）

［文］按：女真字譯寫漢音，沒有嚴格規定的用字。漢字「京」的譯音，用承 gin，也用弟 gin；前者見《譯語》，後者見于石刻。

511 522 **兂** (東) **兂** (得)

[源] 由漢字「亮」字減變筆製成，亮為明也。舊稱「神」為「神明」。

[音] 1. 非如 2. firu 3. —— 4. fiju 5. ——

[義]

[例] **兂卒** 非如·兒. firu-r 神 (東華·新增84)

兂卒舟木 非如·兒·忒·隨 firu-r tə-sui 神御(神居) (得15)

柰：為**柰**字的異寫，查[丿類丿部八劃]。

秖：為**秖**字的異寫，查[一類コ部八劃]。

399 619 **矸** (柏)(陝)

[源] 係由漢字「店」字拆筆重新組合而成

[音] 1. 殿甸 2. dien 3. diyen 4. diyen 5. tien

[義] 殿 (漢語)

[例] **矸** 殿 dien 殿 (柏華·官室2)(陝46:7)

毛矸 緬甸 mien-dien 緬甸 (柏華·人物52)

600 620 **宨** (柏) **宨** (海) **侂** (陝)

[源]

[音] 1. 法馬 2. fama 3. fama 4. fama 5. fâh-mà

[義] 邦

[例] **侂** (陝1:5) **宨头** 法馬·阿 fama-a 邦 (柏華·地理11)；

宨头 同前 部落 (海·揚1)

[文] 按此字字形演變的過程，似為：侂→宨→宨。

夆：為**夆**字的異寫，查[丿類丿部八劃]。

床：為**床**字的異寫，查[丿類丿部八劃「床」字條]。

557 577 **宋** (柏)

[源] 由女真字**宋**字加点製成。**宋**即**米**(fi)字，因此**宋**音xuei與原字音仍相近。

[音] 1. 回 2. xuei 3. hui 4. huwi 5. hoêi

[義] 回回 (民族名)

[例] **宋宋** 回回 xuei-xuei 回回 (柏華·人物48)

〖丷 部〗

[三 劃]

丷：見《女真字文書》十一頁二行，亦作 丄，為 土 字的異寫，或其行書體，查[丨類丨部三劃 土 字条]。

[四 劃]

23/22 亍 (柏)(民)(進)(永)　　亍 (釋)

[源] 字形以 亍 為基，實係漢字「六」字倒寫而成。

[音] 1.寧(住)[谷]　2. ningu　3. ninjun　4. ningu　5. nîng-(cǔ)(gú)

[義] 六

[例] 亍 寧谷 ningu　　六 (陝56·12)(柏条·數目6)

亍月 寧谷·必阿 ningu bia　　六月　　(進13)(進22)

亍十 寧谷·撾 ningu dzua　　六十　　(=米55)

亍发炅 寧谷·木杜·塞 ningu mudu sə　　六龍　　(釋28)

[文] 亍 義為「六」，《女真譯語》注音作「寧住」，誤。滿洲語「六」為 ningu，「六十」為 nin-dzu。會同館《女真譯語》「六」音「寧谷」，「六十」音「寧住」。而柏林本《女真譯語》「六」與「六十」皆音「寧住」，錯誤顯然，故改為「寧谷」ningu。日本山路廣明氏《女真文字製字研究》P.61中，亦懷疑《譯語》註音之誤。美國清瀨義三郎《A Study of the Jurchen language and Script》第四章 P.133 之註276 亦曾討論此問題。

32/30 丸 (柏)(東)　　丸 (釋)

[源] 契丹大字(故太師銘石記)(2行)(9字)有 丸 字，(23行)又有 丸 字。

[音] 1.觧　2. gie　3. guwi　4. giyai　5. kiài

[義] 觧

[例] 直丸 住·觧 dzu-gie　　註解　　(柏条·續添49)(東条·新增49)

秖丸 恩·觧 ən-gie　　克、克書　　(釋2)

[文] 注意 丸 (gie)，與 九[丸] (gil) 兩字字形的區別。

[五 劃]

263 考 (釋)(陝)

[源] 由女真字 亐 加筆製成
[音] 尚未詳
[義]
[例] 亐 (陝9:1)　亐 𠀤 口·真 ʔ-djən　阜、高阜之阜、陂陀之陀 (得22)　按:《得勝陀頌碑》"望之陂陀"句作:

𠀤	全	岙	两	庀	㕕	廾	臾	亐	𠀤
turu	gar	ʃï	i	na	wə	du	gitn	ʔ	djən
望之			是		隆			阜	

95 13 寸 (柏)(得)(陕)

[源] 日本山路氏認為從"稱"的近聲字"爭"簡化而來。
[音] 1.稱　2. tʃïn　3. čen　4. čin　5. čʻeng
[義]
[例] 寸 (陕11:9)　寸 仸 夭 稱·哥·刺 tʃïn-gə-ru　受用 (柏杂·通用89)
乩寸 非·稱 fei-tʃïn　无 (得25)(柏杂·声色10)

光: 此字為 兄、兄 等字的正寫,見《得勝陀頌碑》。後,《女真譯語》要寫為 兄,《永寧寺碑》又寫作 兄,皆為明代寫法,然已普遍使用,故立專条于其字下。見[|類冂部五划 兄 字条]。

𠈌: 見《女真字文書》三頁十二行。讀音、釋義尚未詳。

𠀤: 為 𠀤 字的異寫,查[本部六划 𠀤 字条]。

149 153 为 (柏)(庆)(进)

[源] 實為自漢字草寫"為"字 為 變來。
[音] 1.衛　2. wei, wi　3. we, wi　4. wi　5. wéi
[義]
[例] 为为 衛·衛 wei-wei　衛尉 (进9)[按:官名,太后宫官屬,正大元年置從三品,見《金史·百官三》]。　为刿右 衛·也·昧 wei-je-mei　李 (柏杂·人事119)　乩为 出·衛 tʃu-wei　翠 (柏杂·声色12)　禾臾乩为 素·黑·出·衛 su-xə tʃu-wei　柳翠 (柏杂·声色18)　杰半为 安·照·衛 waŋ surə wei　安照烈 (女真人名),佛教信士 (庆3:2)　东马反为 阿·鲁·温·衛 a lu-uŋ wei　阿倫衛 (柏来1) [按:阿倫衛在今黑龍江省齊齊哈爾北方阿倫河上流,明成祖永樂七年置。"阿倫"係"信息"的"信"之意。]　更不为 監·州·衛 gien djou wei　建州衛 (二来33) [按:建州

衛，明成祖永樂元年置，以阿哈出爲指揮使。] [Jurchen] 監·州·左·衛 giɛn dʒou dzo wei 建州左衛 (柏東3)(柏東10) [按：明成祖永樂六年置，以猛哥帖木兒爲首領。] [Jurchen] 孩·西·塔·罕·珊·衛 xai-ɕi ta-xan-ʃan wei 海西塔罕山衛 (柏東4) [按：明成祖永樂六年置，在海西東部，今興凱湖南。「塔罕」爲「馱」之意。] [Jurchen] 朵·里·因·珊·衛 do li-iŋ ʃan wei 朵林山衛 (柏東5) [按：明成祖永樂四年置。寧古塔東北有多林窩集疑即其地。「多林」或與滿語 dulin 相近，爲「中央」之意。] [Jurchen] 扎·真·衛 dʒa dʒən wei 劄真衛 (柏東6) [按：以劄真河得名，河在寧古塔西南注入鏡泊湖。「劄真」或即滿語 Jacin，有「第二」之意。] [Jurchen] 兀·者·左·衛 u dʒə dzo wei 兀者左衛 (柏東8) [按：兀者即「窩集」(樹海)，寧古塔東方及東北方多窩集，或即東海窩集中之某地。永樂二年設衛。] [Jurchen] 馬·敖·里·因·衛 ma-ao li-in wei 毛憐衛 (二東22) [地當興凱湖之東，衛所似在穆稜河之地。] [Jurchen] 阿·真·和·衛 a dʒən xo wei 阿真河衛 (二東26) [Jurchen] 吉·貪·和·衛 gi tan xo wei 吉灘河衛 (二東41) [明成祖永樂十四年置，地在寧古塔南。] [Jurchen] 和·屯·衛 xo-tun wei 和屯衛 (二東31)(二東51) [按：(二東31)原書作[Jurchen]，「[Jurchen]」字誤，應爲「[Jurchen]」] [Jurchen] 亦·失·衛 i-ʃɿ wei 亦失衛 (二東34) [Jurchen] 亦·失·左·衛 i-ʃɿ dzo wei 亦失左衛 (二東44) [Jurchen] 亦·迷·河·衛 i mi xo wei 亦迷河衛 (二東37) [按：永樂十五年置，地在開原北。] [Jurchen] 木·忽·剌·和·衛 mu-xu-la-xo wei 木忽剌河衛 (二東56) [Jurchen] 屯·和·衛 tun-xo wei 屯河衛 (二東38) [Jurchen] 嘔·罕·和·衛 ou-xan-xo wei 嘔罕河衛 (二東40)(二東60) [Jurchen] 忽·剌·衛 xu-la wei 忽剌衛 (二東42) [Jurchen] 罕·剌·禿·河·衛 xan-la-tu-xo wei 罕剌禿河衛 (二東43) [Jurchen] 肥·和·衛 foi-xo wei 肥河衛 (二東47) [Jurchen] 肯·衛 kən wei 肯衛 (二東54) [Jurchen] 老·哈·和·衛 lao-xa-xo wei (二東57) [按：永樂十二年置，地在遼河上流。] 老哈河衛。 [Jurchen] 好·屯·和·衛 xao-tun-xo wei 好屯河衛 (東北9)(二東79) [Jurchen] 哈·扎·衛 xa-dʒa wei 哈剳衛 (東北9)(二東79) [Jurchen] 革·吉·合·衛 gə-gi-xo wei 哥吉河衛 (東北9)(二東79) [Jurchen] 木·剌·速·合·衛 mu la-aŋ xo wei 木蘭河衛 (東北9)(二東79) [Jurchen] 賓·元·烟·赤·因·衛 ɕie-ian tʃɿ-iŋ wei 玄城衛 (東北9)(二東79) [按：在今松花江畔富錦方面]。

［文］按衛多不備錄，上冠有海西者，入 旦盂［丿類月部五劃］之中。

238
245 **兰** （物）

［源］此字係象形字，女真初沿襲鮮卑以來北俗，喜於冠上插雉尾。東北盛產雉，至清初尚有「野雞飛到飯鍋裏」之諺。

［音］1.麻希（漢語轉音） 2.maçi 3.mahi 4.mahi 5.mâ-hī

［義］帽，帽子

［例］**兰友** 麻希·剌 maçi-la 帽 （柏朵·衣服6）

159
165 **丹** （得）（進）（永）（東）（柏）

［源］契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉（10行）有 丹 ，〈故太師銘石記〉（35行）有 肖 。

［音］1.都 2.du 3.du 4.du 5.tū

［義］

［例］**丹舟** 都·賜 du dzɿ 都司 （永6）（永15）［按：明武官名，又為「都指揮使司」衙門的簡稱］。 **丹余史** 都·只·回 du dʒɿ xuei 都指揮（永15） **丹血史芭** 都·指·回·師 du dʒɿ xuei ʃɿ 都指揮使 （東文）［按：以上二官皆明代東北各衛所的武職］。 **丹余史床余** 都·只·回·同·知 du-dʒɿ-xuei tuŋ-dʒɿ 都指揮同知 （=東24）［按：為都指揮的佐官］ **丹血史乎芭** 都·指·回·卓·師 du-dʒɿ-xuei tʃo-ʃɿ 都指揮簽事 （=東24）（=東35）（=東56）［按：為幕職］

丹带庠 都·塔·安 du ta-aŋ 都堂 （柏朵·人物35）［按：明制都御史、副都御史、僉都御史皆稱都堂］ **丹盂** 都·失 du-ʃɿ 都失（女真人名），明正德八年好西弗朵兀河衛指揮僉事 （雜9） **丹马夫** 都·魯·花 du-lu-xua 都魯花（女真人名），明海西撒剌兒衛都指揮僉事 （東朵21）（=東62） **丹厍** 都·希 du-xi 彼彼 （永9）

丹乎 都·哈 du-xa 腸 （柏朵·身体18） **丹斥** 都·吉 du-gi 可 （柏朵·通用17）

丹疋 都·委 du-wei 頂，山巔的巔 （得8） **丹旲右** 都·古·昧 du-ŋgu-mei 打 （柏朵·人事124）；遇 （得12） **乔丹夭** 瓦·都·剌 wa-du-ra 殺 （柏朵·人事120） **艾丹术** 恨·都·魯 xən-du-ru 說 （柏朵·人事127）

全丹右 靉晚·都·昧 aiwan du mei 買 （柏朵·人事78） **斧丹乐** 晚·都·洪 wan-du-xuŋ 空 （柏朵·天文22） **峯丹** 洪·都 xuŋ-du 正 （柏朵·方隅22） **南学丹** 亦·宣·都 i-sxun-du 相 （柏朵·通用11）

圦友南学丹 厄木·剌·亦·宣·都 əm-la i-çyen-du 立相 （柏朵·續添43）（東朵·新增43） **吏仟丹充** 禿魯·溫·都·言 tur gun du jan 緣故 （柏朵·通用64）

面灭廾 住·温·都 dʒu-uŋ du 中都 (進19) [按：金朝的首都，即今北京。金自海陵貞元元年(1153)自上京遷都于此，至宣宗貞祐元年(1214)南遷汴京，凡為國都六十一年之久]。 **尽廾吏** 斡·都·監 wə du giɛn 陰起之陰，高 (得22)

[文] 廾 在文法上為「同動助動詞」字，表示衆人共同動作，或大家一齊動作，双方互相動作之意。(在滿語中相應的字也作 du)。如：

委 叉	左 古 支 廾	
ʃu du	xuwə ən bu du	諸君勉之 (得24)
你們	共勉之	

南 半 廾	
i sxun du	相 (〈柏本·通用11〉)
互相	

[六 划]

348/369 **羊** (得)(庇) **羊** (柏)(陜)

[源] 似由 **㞢** 字減筆製成。

[音] 1.厄、右(右,音訳) 2. ə 3. en 4. e 5. če. o'h

[義]

[例] **羊** (陜7:4) **羊** (陜1:22)(陜46:4)

仓羊仵 黑黑·厄·捏兒麻 xəxə-ə-nialma 婦人、女人 (柏本·人物28)

用羊 兀者·[厄] udʒə-ə 重 (柏本·人事57)(柏本·通用34)

虎卡使羊 古·左·口·厄 go-dzo-ʔ-ə 古佐口厄 (疑為人名) (庇3:1)

廾：見〈得勝陀頌碑〉，為 **冇**、**冇** 的異寫，查[本部本划「冇」字条]。

348/362 **关** (得)(永)(柏)

[源] 取漢字「天」加兩点製成，仍讀其音。

[音] 1.殿 2. dən 3. diyen 4. diyen 5. tíen

[義]

[例] **关血丈** 殿·忒·魯 dən-də-ru 能 (永1)(永12)

关血禹乏 殿·忒·兀速·委 dən-də usu-wei 未能 (永4)

市列关血 厄[失]·[因]·殿·忒 əʃɪ-in dən dən 不會 (柏本·通用74)

[文] 注意 **关** (dən)，與 **关** (tu) 字形幾乎相同，須看上下文以區別之。

关：见于〈進士碑〉和〈永寧寺碑〉，為关、关二字的異寫，查[本部七划'关'字条]。

5?4 美 (進)(陕)

[源] 或由女真字关(don)变筆製成

[音] 尚未詳

[義] 尚未詳

[例] 美 (陕2:13)　　美甬 ?-儿 ?-r 或為'不晝'，然未敢定 (女真譯語) (進20)

434/451 吕 (柏)(東)(北)(南)

[源]

[音] 1.弗脉 2.fumə 3.fume? 4.fume 5.fúh-méh

[義]

[例] 吕 弗脉 fumə 東 (柏本·新增35)(北本、袁本·新增35)(東本·新增144)

受吕另丐可 別·弗脉·阿木·魯·該 bie-fumə amu-lu-gai 在後 (柏本·方隅25)

5?4 来 (進)

[源]

[音] 卜素? busu?

[義]

[例] 来余 口·厄 ?-ə　口厄 (女真字)，或為'粘割'，未敢定 (進19)

?3 羌 (東) 去 (庆)

[源]

[音] 1.站 2.dʒan 3.___ 4.jam 5.___

[義]

[例] 羌 站 dʒan　站 (東本·新增76)

羌辰 站舒 dʒan-ʃu　站所 (=東69)

去受臭 站·古·赤 dʒan gu tʃi　站古赤 (村名) (庆3:6)

去受臭俘舍 站·古·赤·哈·沙 dʒan-gu-tʃi ga-ʃa　站古赤村 (庆3:6)

5?1 皮 (譯) 皮 (陕)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(2行)有 英 字。

[音] 朶 do 或 to

[義]

[例] 犮 (陝10a:3)(陝11a:13)　朱犮旱 iʃi-to-lo 直到．至 (得23)

[文] 犮旱 to-lo．為文法上「深入助動詞」，表示動作深入的程度，有漢語「直到」之意．

635 犮 (進)(陝)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(29行)有犮字．

[音] 得 də

[義]

[例] 犮 (陝7:12)　口犮 口·得 ?-də 當面 (進4) [按：碑文為口犮戈，第一字缺，第二字即本字，第三字讀 i，按上下文意，當為「覿面」之「面」．]

354
368 文 (柏)(永)

[源] 〈故太師銘石記〉有文字，似由此變筆而成．

[音] 1．蒙古　2．muŋgu　3．monggu　4．mengu　5．mêng-kù

[義] 銀

[例] 文土 蒙古·溫 muŋgu-un 銀 (柏余·珍寶3)

文土斥土 蒙古·溫·安出·溫 muŋgu-un antʃu-un 金銀 (永10)

268
276 对 (柏)

[源]

[音] 1．替　2．ti　3．či　4．ti　5．t'i

[義]

[例] 对我 替·法 ti-fa 泥 (柏余·地理30)

438
442 花 (得)(武)(柏)(陝)

[源] 由漢字「亢」字加筆製成，仍讀類似之音．

[音] 1．罕　2．Xan　3．han．Kan?　4．han　5．hèn

[義]

[例] 花 (陝1:19)　花又 罕·麻 xan-ma 劍 (柏余·器用2)

花元來 罕·安·丹 xan (g)an dan 敢 (柏余·人事11)

花庄口 罕·寒·口 xan-xan-? 敢 (得20)

按：以上二字很可能係同一字，因女真字寫音沒有固定的字，即使是專名詞也是一樣。

茂房筆 罕·魯·兒 xan-lu-r 義尚未明 (辰4·4)

亩：見《女真字文書》三頁十五行，音、義尚未明。

538 559 斿 (柏) 幷 (得) 肵 (青)

[源]

[音] 1. 高 2. gao 3. Kao 4. gau 5. kāo

[義]

[例] 肵舌岸 高·擧·克 gao tʃa-aŋ 高昌 (柏杂·人物49) [按：明代指今土魯番而言。] 釆肵壼血 岸·高·住·π an-gao dʒu-(ŋ)u 慈悲之道 (青3) 更肵 赤·高 tʃi-gao 制誥 (得2)

冬：此字見于〈進士碑〉，為 夂 字的異寫，查[丿類厶部五劃「夂」字条]。

377 390 芀 (得)(奥)(進)(柏)

[源] 由女真字 芀 (an) 加筆製成

[音] 1. 興 2. ɕin 3. gin 4. gin 5. hing

[義]

[例] 有芀 脫·興 to-ɕin 夢 (柏杂·人事17)

乑交芀 只·剌·興 dʒi-la-ɕin 憐憫 (柏杂·通用69)

伏芀 出·興 tʃu-ɕiŋ 奮體 (奥2)

杀芀 委·興 wei-ɕin 尉忻 (女真人名)，石盞尉忻，正大元年策論進士的監考官。《金史》卷115有傳，作赤盞尉忻。 (進8)

攴：見于〈得勝陀頌碑〉，查[本部乂劃「芠」字条]。

攵：見于《女真字文書》一頁十四行及七頁十行，音、義尚未明。

324 336 单 (得)(東)(柏) 卓 (海)(進) 单 (永)

[源] 〈故太師銘石記〉(23行)的 羊 字，和〈蕭孝忠墓誌〉(1行)的 英 字，都可能是本字的基字。

[音] 1. 愛 2. ai 3. ai 4. ai 5. ǎi

[義] 何？什麼？

[例] 卓 愛 ai 何？什麼？ (進6) [按：滿語的 ai，義與此同]

单 愛 ai 惟、如何 (永3) 单舛 愛·因 ai-in 務 (進3)(進5)(海·碑3)

[Khitan] 愛·申 ai-ʃɪn 愛申（女真姓），《金史·百官一》白號姓中有愛申氏（進8）. [Khitan] 愛·申·䫉·卜·阿 ai-ʃɪn ʃɪ-bu-a 愛申失卜阿（女真人名），正大元年策論進士下甲第二名（進18）[Khitan] 愛·庫 ai-ku 沒有（永9）[按：滿語 akū 沒有，與此同。又「[Khitan]」本為「[Khitan] in」的異寫，但某一定場合可發 ku 音，見[柏辛·器用27]「[Khitan]」音「[Khitan]」阿里庫]。

[Khitan] 愛·因·別·赤·巴勒 ai-in bie-tʃɪ-bal 務要（柏辛·續添17）（東辛·新增17）[Khitan] 愛·失·乖·于 ai-ʃɪ guoi-y 非利（得26）

[文] 在文法上[Khitan] ai，為「疑問代名詞」，具有「什麼?」、「怎麼?」之意。

398
411 [Khitan]（柏）

[源]

[音] 1.斡端 2. odon 3. okdon 4. odon 5. wŏh-tuān

[義]

[例] [Khitan] 斡端·埋 odon-mai 許（柏辛·人事81）

393
407 [Khitan]（慶）（永）（東）（柏）（陝）、[Khitan]（葛）

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》（10行）有[Khitan]字。

[音] 1.苦 庫 2. ku 3. ku 4. ku 5. kú

[義]

[例] [Khitan] 苦 ku 「庫」的譯音，倉庫之庫（慶3:4）（陝1:21）（陝8:8）

[Khitan] 苦·夷 ku-i 苦夷（永9），[按：即庫頁島並指該島所居之民，《永寧寺碑》稱「苦夷」，《開元新志》稱「苦兀」。] [Khitan] 庫·委 ku-wei 撰（東辛·新增69）

[Khitan] 庫·納·哈 ku-na-xa 庫納哈（女真人名），明成化三年忽剌衛指揮（內閣42）[Khitan] 苦·奴·麻 ku-nu-ma 苦奴麻（女真人名），明天順七年海西亦里察河衛指揮使（柏來13）（東來4）[Khitan] 者·庫 dʒə-ku 苗（柏辛·花木）

[Khitan] 卜弄·庫 bunə-ku 鏡（柏辛·器用36）[Khitan] 替勒·庫 tirə-ku 枕（柏辛·衣服9）[Khitan] 哈剌·庫 xala-ku 褌（柏辛·衣服12）

[Khitan] 滅·苦·魯 mia-ku-ru 跪（柏辛·人事126）[Khitan] 只·丁·庫 dʒɪ-diŋ-ku 燒（柏辛·通用21）[Khitan] 只·丁·庫·莫 dʒɪ-diŋ-ku-mo 紫、紫（柏辛·花木23）[Khitan] 厄一·也·庫 ei-je-ku 愛也窟（遼史名、地名），在速頻路（慶1:4）（慶1:5）（慶4:5）

[文] 在文法上[Khitan]為名詞詞綴，凡有[Khitan]這個詞綴的名詞，多為「器物」。

511 531 **㣣** (柏)(陝) **㣣** (碑)

[源] 自女真字 冊 略變筆製成。冊 音「庫」，而 㣣 義為「貴」，不能說絕無關係。因女真之倉頡完顏希尹有極高的漢文水平，受漢化影响已深。

[音] 1. 哈的 2. xadi 3. hadi 4. hadi 5. hah-tih

[義] 貴、賨

[例] **㣣** (陝3:12) 㣣 哈的 xadi 貴 (柏辛·人事8)；賨 (柏辛·珍宝4)

㣣件 哈的·捏兒麻 xadi-nialma 貴人 (柏辛·人物10)

[文] 注意 冊 (ku)，與 㣣 (xadi) 二字字形的區別。

355 369 **冬** (進)(庆)(陝)(柏)(東)(北)(南) **冬** (得)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(8行)有冬字。冬在字形上從「父」，凡以冬為首字的「詞，都有「上」「高」「陞」之義。

[音] 1. 斡 2. wə(o) 3. we 4. we 5. wòh

[義] 冬 (陝11b:19) 冬盂 斡·失 wə(o)-ʃi 上 (柏辛·方隅5)

冬盂右 斡·失·昧 wə(o)-ʃi mei 春 (得21) 冬盂朱 斡·失·卜魯 o-ʃi-buru 陞 (柏辛·人事88) 冬盂朱伕臭 斡·失·卜魯·麻魯·黑 o-ʃi-buru mər-xə 陞貴 (柏辛·續添37)(東辛·新增37) 冬丹叟 斡·都·監 wə-du-giεn 隆起之隆，高也 (得22) 冬良 斡·吉 wə-gi 上 (進6) [按：滿語 wərgi，意為「上邊」] 冬良尚甲 斡·吉·札·哈 wə-gi dʒa-xa 上甲 (進16) [按：《譯語》尚甲，義為「件」。《松漠紀聞》科舉項，金朝會試分三甲，即上甲、中甲、下甲，故應譯「上甲」。] 冬良弟 斡·吉·頻 wə-gi giŋ 上京 (得12)，金初興時國都，稱會寧府，即今黑龍江省阿城縣。

冬令叉尗盂 斡·晚·者·厄·失 wə-un dʒə'ə-ʃi 怎樣 (得17)

厙冬仔 卜魯·斡·春 buru-wə(o)-tʃun 失 (進7)

厙冬廾 卜魯·斡·黑 buru-wə(o)-xəi 失 (柏辛、北辛、南辛·新增19)(東辛·新增121) [按：滿語 burubuxa，義為「消滅」]。 屹乩叏唐冬 阿里·卜為·卜·斡·斡 ali-buwi bu-ur-wə(o) 給與 (柏辛·續添55)(東辛·新增55)

[文] 冬，在文法上為「所及助動詞」，表示動作所及，如漢語的「所」字，滿語的 la、lə。女真文所及助動詞有二：1. 夰 wa，接陽性音後用。2. 冬 接陰性音後用。

426 440 **丸** (柏) **丸** (陝)

[源] 自女真字 胤 (ədun 風) 字減筆變形而來，風寒則冰，二者之間似有關係。

[音] 1.朱　2. dʒu　3. ju　4. ju　5. čū
[義] 氷
[例] 羌（陝1:20）　羌臾 朱·黑 dʒu-xə　氷（柏本·天文15）
甪：見《女真字文書》一頁二行，及十一頁五行，爲甪的異寫字，查[本部七劃「甪」字条]。

[七劃]

羊：見《女真字文書》及柏林本《女真譯語》，乃羊字的異寫，查[本部六劃羊字条]。

560
581 弟（得）（慶）（奥）（進）（永）（陝）（柏）（東）（北）（真）（二）
[源]
[音] 1.你　2. ni　3. ni　4. ni　5. nì
[義] 所有格後置詞字，有「有」字的含意。
[例] 弟 你 ni　泥（東本·新增90）　弟 你 ni　的、之（奥2）（進3.5.6）（柏本）（東本）（二本）（陝3:9）（得3.8.9.17）（進4）（慶3:1）（永1.2.3）
弟叐臾 你·卜·赤 ni-bu-tʃɪ　李卜赤（女真人名），明天順七年亦迷河衛指揮（二本37）　弟头矢 你·真·革 ni-dʒən-gə　你真哥（女真人名），明永樂十二年海西剌兒真站所之小甲（東本11）（二本69）　弟庆 你·哥 ni-gə　李哥（女真人名），明兀者左衛正千戶（二本25）　弟久未 你·耳·吉撒 ni-iŋ gisa　寧加（女真人名），明弘治十七年海西剌真衛野人頭目（柏本6）（二本6）　图土·弟 古魯·温·你 guru-un ni　國的、國（柏本·地理2）　果亦弟 黑·車·你 xə-tʃə ni　城的、城（柏本·地理3）　里斥弟 和脫·斡 你 xoto-o ni　池的、池（柏本·地理4）　阆禿弟 罕·安·你 xa-an ni　汗的、汗；皇帝的、皇帝（柏本·人物1）　图土弟佘 古魯·温·你·王 guru-un ni oŋ　國的王、國王（柏本·人物3）　夯弟仵 厄然·你·捏兒麻 ədʒən ni nialma　君的人、主人（柏本·人物60）　一弟庆亦 厄木·你·哥·塞 əmu ni gə-sə　一的樣、一般（柏本·通用93）　为友图土·弟 杜里·剌·古魯·温·你 duli-la guru-un ni　中國的、中國（柏本·續添1）（東本·新增1）　夯弟东 厄然·你·府 ədʒən ni fu　君的輔、主輔（柏本·續添33）　先弟圠乩 乖·你·阿里·卜爲 goi-ni ali-buwi　供給（柏本·續添34）（東本·新增34）　岸弟文甬乩斥 卓·你·

伯·吞·出·吉 dʒo-ni-bə da-tʃu-gi 鋒鋭 (柏条·續添42)(東条·新增42)

一休米 厄木·車·你 əmu tʃə ni 一遭 (柏条、北柏·莆条·新增30)(東条·新增138)

乒米 密·你 mi-ni 我的、我(主格) (柏条、北条、莆条·新增32)(東条·續添140)

甬米甬米 一·你·一·你 i-ni i-ni 各各 (東条·新增150)(柏条、北条莆条·新增42)

[文] 注意米(ni)與米(tu)二字字形的區別，葛氏(Grube)即誤為一字，皆編號為560。我國金光平氏和美國清瀨義三郎氏先後作了訂正。

560/580 米 (柏)(永)(陝)

[源] 似自女真字米(ni)字變形而成。

[音] 1.秃 2.tu 3.tu 4.tu 5.t'ūh

[義]

[例] 米床 秃·府 tu-fu 鏜 (柏条·器用16) 米 (陝3:13)(陝8:14)

米厚米 秃·希·你 tu-xi-ni 歸 (永10)

481/498 羌 (柏)

[源] 由女真字关加筆製成

[音] 1.捏渾 2.nəxu 3.nehu 4.niyohu 5.niēh-hûn

[義] 妹

[例] 羌土 捏渾·温 nəxu-un 妹 (柏条·人物20)

483/500 关 (得) 关 (進)(永) 关 (柏)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(29行)有关字。

[音] 1.秃 2.tu 3.tu 4.tu 5.t'ūh

[義]

[例] 关件更 秃·替·別 tu-ti-bie 登 (得7) 关件右 秃·替·昧 tu-ti-mei 出 (柏条·通用49) [按：关件之義既為「登」，又為「出」。考《金史·世紀》「黑水舊俗，無室廬，負山水坎地，梁木其上，覆以土。夏則出隨水草以居，冬則入處其中，遷徙不常。」則出即是登，登亦即出，不因風俗，實難理解也。近代東北赫哲族仍住地窨，可為傍證。] 关東 秃·都魯 tu duru 那許多 (進6) 关件右乎圭 秃·替·昧·忽·申 tu-ti-mei xu-ʃun 出力 (東文) [按此詞不合女真語法。] 日关件右 一能吉·秃·替·昧 inəŋgi tu-ti-mei 日出 (柏条·天文25) 舌关弓 失·秃·卜連 ʃɪ tu buriɛn 義尚未明 (進6) 更关弓 赤·秃·卜連 tʃɪ tu buriɛn 義尚未明 (進5)

640 662 [女真字] (进)(庆) [女真字] (陕) [女真字] (柏)(东)(北)(菊) [女真字] (永)

[源]

[音] 1. 扎 2. dʒa 3. ja 4. ǰa 5. cāh

[義]

[例] [女真字][女真字] 扎哈 dʒa-xa 件 (庆3:5)；[女真字] 甲 (进16.17.18)

[女真字][女真字] 扎·哈 dʒa-xa 件 (柏今、北今、菊今·新增17)(东今·新增125)

[女真字][女真字] 忒·扎 tə-dʒa [按：满語 tombi，義為居住] 乘、居 (永5)

398 [女真字] (可)

[源] 或即女真字 [女真字] 的減、變筆製成，抑或 [女真字] 的異寫。

[音] 苦 ku

[義]

[例] 按：1928年（日本昭和三年），島山喜一氏得到當時吉林省間島龍井日本總領事芥川氏寄贈手錄之印文及印側文字。據云：1916年（日本大正五年）八月十二日，間島和龍縣四茂社沙器洞（朝鮮會寧對岸）古城址朝鮮農民羅天甫耕作中發現。當時四茂社社長金濟權筆記如下：

印方一寸八分五厘，文曰「可陳山謀克印」（共二行，每行三字）。

背面有「大定十八年礼部造」，傍鐫女真字十三字為：

[女真字十三字]

見島山喜一《滿鮮文化史觀》P.167－168《猛安謀克和金的國勢》一文之註(6)。

日本安馬彌一郎《女真文金石志稿》第九，可陳山謀克印，將女真文改正如下：

[女真字十三字]

中國賈敬顏氏曾在《女真文官印考略》（《中央民族學院學報》82年4期）中釋之如下：

[女真字十三字]

厄一也苦 必剌 四千 波卓温 阿恰 謀木星

曼也蘆 河 猛安 可陳 山 謀克

總之諸家錄文漸近真釋，然究未睹原印，為憾事也。

520 341 [女真字] (得)(菊)(陕) [女真字] (柏)(东)(北)(米)

[源] 日本山路氏認為從漢字「麻」字變減筆製成，仍讀其音。

[音] 1. 麻 2. ma 3. ma 4. ma. 5. mà

[義]

[例] 彦 (庚54:3)(陕11b:21) 彷壬夭 麻·納·剌 ma-na-ra 壞 (韓·新增126)
(柏章.北章.韓詩·新增18) 关鸟伴彦 忽土·該·哈·麻 xutu-ŋgai-ga-ma
得勝陀 (得題)(得1) [按:《金史》24《地理志·上京路·會寧府》:「有得勝陀,國言『忽土皚葛蠻』,太祖誓師之地也。」金代寫音與明代不同,所同者只「忽土」一字。
[文] 注意 彦 (ma), 與 彦 (ba) 二字字形的區別。

519 540 戾 (柏)(碑) 芆 (陕)
[釋] 由漢字「鹽」字減變筆製成。由 芆 字形尤易看清。
[音] 1.撒 2.sa 3.sa 4.sa 5.sāh
[義]
[例] 戾 (陕4a:9) 戾光 撒·义 sa-tʃa 鹽 (柏章·器用17) ; 芆光
同前 (陕1:22)

府:為 府、判 等字的異寫,查[本部六劃「府」字条]。此字形見朝鮮《北青郡女真國書摩崖》。

489 507 夲 (得)(柏)(陕)
[釋] 當自女真字 夲 移動筆劃製成。
[音] 1.厄les 2.ər 3.er 4.er 5.ŏh-lù
[義] 早
[例] 夲 (陕1:19) 夲道 厄魯·忒 ər-də 早 (柏章·时令11) ; 朝(早晨)
(柏章·时令25) ; 早(慌) (柏章·人事113)
[文] 我們研究女真文曾發現不少有趣味的問題。如女真字 夲 音「晚」, 夲 (xu-lu) 最初意為之「賊」。 夲 又有「快、早」之意; 竊盜必早晚而行動必迅速,此數字究竟希尹造字時是否有所聯想,頗值研究。

彷:見諸本《釋語》,為 彦 字之異寫,查[本劃「彦」字条]。
肴:為 肴 字的異寫,查[本部八劃 肴 字条]
茂:見于《奥屯良弼詩刻》,或為 茂 字的異寫,查[本部八劃「茂」字条]。或以為 危 字異寫(因碑面不清),查[丿類丿部六劃「危」字条]。主要在于辨別字形 茂抑危。

594 芇 (得)(進)(庆)(海)(青) 芇 (永) 芇 (碑)
[釋] 契丹大字《故太師銘石記》(6行)有 芇 字。
[音] 都 du

[義] 為後置詞所在格字，相當漢文的「于」、「於」等字含義。

[例] 夯杀米辛 在君心内　于君之心（表示所在）（永6）
ədʒən ni mudʒilən du
君 的 心 (于)

帝牟府夫表及天柢卉夫辛北夯吏 唐玄宗幸太原（表示地址）(得17)
ta-aŋ ɕie-iən dzu-uŋ tai ɑŋ-ɣ-iən du gə no bie
唐 玄 宗 太 原 (于) 去

呆臾辛玫呆赤天車米孚芴 刻(在)石(上)，立寺。刻石立寺（表示位置）（梁3:5）
wə-ɣə du fo-on ʃou tai ra-an ili buma
石 (于) 刻 寺 立

买攵鳥元 玘吏庞戊 苿宋 盂美 杀 於明俊殿前（表示方向）（进2）
mi-iŋ usu-iən non-o-go i djul-ə ər-gə du
明 俊 殿 的 前 方 (于)

[文] 此字不見于《女真譯語》，只見石刻中。為後置詞中之「所在格」字。女真文中所在格字有二：(1) 辛 do，接陽性音後。(2) 辛 du，接陰性音後，都有漢文「于」「於」等之義。

帝：見于《女真字文書》第一頁二十一行及八頁八行，音、義尚未明。

535 606 杀 (永)(柏)(陕)

[源] 由女真字 示 (χaχa) 加筆製成，χaχa 義為「男子」之「男」，則 示、杀 二字字形有關無疑，直如漢字「力」「田」為「男」一般。

[音] 1. 兀失　2. uʃi　3. usi　4. uši　5. wúh-šīh

[義] 田、田地；恩、恩澤

[例] 杀（陕4a:12）　杀列 兀失因 uʃi-in 田（柏本·地理20）

胤亮杀杀 χa-ɢan ni uʃi 皇帝的恩，合罕的恩（永2）

537 558 芳 (柏)

[源] 由女真字 芴 (bunə) 加筆製成

[音] 1. 莫羅　2. moro　3. moro　4. moro　5. móh-lô

[義] 碗

[例] 芳 莫羅 moro 碗（柏本·器用31）

弟：見于柏林本《女真譯語》，為 守 字的譯寫，見[下条]。

431/457 守 (捋) 守 (柏)

[释] 由女真字 守 (sai 观) 加笔而来. 守 有「訂交」「商議」之義, 則二字之間亦非毫無關係.

[音] 1. 塔法 2. tafa 3. tafa 4. tafa 5. tah-fah

[義] 交 (語根命令詞)

[例] 守 麦 未 塔法·卜·叟 tafa bu ʃou 交; 訂, 商議 (捋17)

守 为 塔法·卜麻 tafa-bumə 交 (柏李·人事90)

岗: 見《女真字文書》三頁十五行. 音、義待明.

英: 見《女真字文書》九頁十三行, 音、義待明.

面 (陕)

[释] 契丹大字〈故太師銘石記〉有 面、面 等字, 或為此字所從出.

[音] 或謂即 来 字, 因《女真字文書》三頁十三行中此字與「城」「宫」「苗」等建築名詞相連, 除此之外尚無傍証, 不敢妥定.

[義] 與上述問題相連.

[例] 面 (陕3:13)

盂: 見于〈永寧寺碑〉, 為 峃 字的異寫, 查[本部本划「峃」字条].

580/601 帇 (捋)(进)(柏)

[释] 由漢字「巾」字加筆製成, 漢人之「汗巾」滿語句謂「絹子」, 故此字意由二「巾」字疊合而成.

[音] 1. 絹 2. giŋ 3. chuam 4. giwen 5. Kiuén

[義] 絹.

[例] 帇 乔 絹·子 giŋ-sɿ 絹、絹子 (柏李·衣服19)

冬 良 帇 斡·吉·絹 wə-gi giŋ 上京 (捋12)

朱 犬 帇 朱勒·厄·絹 dʒul-ə giŋ 東京 (进18)

739 峃 (进) 盂 (永)

[释] 契丹大字〈故太師銘石記〉(24行)有 山 字. 似由此字加筆製成.

[音] 卜? bu?

[義]

[例] 峃 旻 右 田·者·昧 ?-dʒə-mei 徽, 「帝号側徽」的「徽」 (进3)

写 盂 一立·田 ili-bu 設立 (永8) 写 盂 木 一立·卜·吉徽 ili-bu

gisa 建立呀 (永12)

苗：见〈永寧寺碑〉第五行，疑即𢧵 dʒa 字的变体，按满語「居住」為 tombi。該碑第五行之冊苗 tə-dʒa 當為「居住」之意，與滿語相合。

450
467 犮 (得)(柏)(青)(陕)(時)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(12行)有犮字。

[音] 1. 塔思哈　2. tasxa　3. tasha　4. tasha　5. tăh-sï-hăh

[義] 虎，老虎，十二支之寅

[例] 犮 塔思哈 tasxa 虎 (陕7:9)(柏华·鳥獸2)(時11)(陕46:12)(陕2:3)

犮乑 塔思哈·阿捏 tasxa ania 寅年、虎年 (青5)

笍厺犮厺 勒付·厄勒·塔思哈·厄勒 ləfu ərə tasxa ərə 如熊如虎 (得22)

448
465 犬 (进)(東)(柏)(陕)

[源] 契丹大字〈故太師銘石記〉(29行)有犬字。

[音] 1. 伯　2. bai　3. bo　4. bo　5. póh

[義] 恩

[例] 犬 (陕9:14)　犬休禾念 伯·里·卜·王 bai-li bo-oŋ 恩榜 (进21)

犬寺矣矢主 伯·亦·沙·埋·恩 bai-i-ʃa-mai ən 謝恩

466
483 光 (柏)

[源] 從女真字光(音 ʃa，有「擊」之意)省筆變成光，讀「愛」ai 之音。

[音] 1. 愛　2. ai　3. ai　4. ai　5. ʼai

[義]

[例] 示光 哈哈·愛 xaxa-ai 男子 (柏华·人物27)

㚄光 阿哈·愛 axa-ai 奴婢 (柏华·人物67)

7116 芆：见〈得勝陀頌碑〉第二十九行，諸家模本字形不一，羅福頤氏《滿洲金石志》卷三作交。支馬將一郎氏《女真文金石志稿》中作芆，田村實造氏作艾。80年親往調查，又似作芆。羅氏、支馬氏、田村氏皆依拓本模，余往調查核對字跡又係研究生所作，今姑並存之。

474
491 关 (永) 关 (東)(柏)

[源]

[音] 1. 安　2. am、aŋ　3. an　4. am　5. ʼan　6. am

[義]

[例] 尖包 安·哈[哈] am(aŋ)-ŋa 口 (柏李·身体5)

尖吞龙 安·察·别 am-tʃa-bie 追 (柏李·人事72)

尖吞龙叓右 安·察·别·番住·味 am-tʃa-bie fandʒu-mei 追究 (柏李·續添16)(柏李·新增16) 方乍右美盂青天 斡·洪·味·安·失·答·剌 o-xuŋ-mei am-ʃɿ-da-ra 包含 (柏李·續添5)

癸：見《女真字文書》三頁六行及四頁正面六行，音、義尚未明。

乱：見《女真字文書》一頁一行，為胤的最早寫法，下面從「土」，以表示「大風揚塵」之意。

498/516 胤 (得)(柏) 胤 (進)(陝)

[源] 當由漢字「風」變形減筆而成

[音] 1. 厄都 2. ədu 3. edu 4. edu 5. ǒh-tū

[義] 風

[例] 胤 (陝1:2)(陝11a:5) 胤土 厄都·温 ədu-un 風 (柏李·天文5)

胤土·未早角夫 厄都·温·你·一·的·埋 ədu-un ni i-di-mai 櫛風，「櫛風沐雨」之「櫛風」 (得29) 夆米胤土 安巴·岸·厄都·温 amba-an ədu-un 大風 (柏李·天文29) 胤犬丢 厄都·厄·皿干 ədu-ə miŋgan 兆都厄猛安 (進18) [在河北東路]

[文] 此字形的變形大概是 乱→胤→胤，即「土」字下横先變成点，後通連先示省去，而成 胤。附此應說明者，柏林本《女真譯語·雜字》(「續添」、「新增」及各門後面新加入之字外)，其原字不一定晚于《文書》及碑刻。

445/462 朏 (柏)

[源]

[音] 1. 卜 2. bo 3. bo 4. bo 5. pùh

[義]

[例] 朏卓早 卜·朶·羅 bo-do-lo 趕 (柏李·人事73)

爷：見《女真字文書》一頁二十五行，音、義待明。

[八劃]

603/623 羌 (進)(柏)(東)(北)(為) 妛 (得)(永)

[源] 疑自女真字 妛 (bu) 或 妛 (bu) 加筆而成。

[音] 1.革 2. gə 3. go 4. ge 5. Kòh

[義]

[例] 盂麦 厄兒·革 ər-gə 方、左方之方 (永11)， 盂麦 同前 又，前方之方 (進2) 盅麦 忒·革 də-gə 高阜 (得7)

盂麦戈乇列 厄兒·革·以·哈赤·因 ər-gə i xatʃʅ-in 方物 (柏林·新增4)(東洋·新增112)

[621/144] 肓 (進) 肓 (得) 肓 (陝)(柏)(東)(永) 肓 (北)(莉) 肓 (慶)

[源] 此字頗疑自漢字「美」字變形而來。

[音] 1.塞 2. Sai 3. Sai 4. Sai 5. sái

[義]

[例] 肓 塞 sai 善 (永10)(陝114:9)

肓来 塞·岸 sai-an 善 (慶3:5) 肓困 塞·因 sai-so 美麗 (永11)

肓조 塞·郎 sai-ɕu 好生 (柏林·通用65) 肓列 塞·因 sai-in 好，良 (柏林·通用31)(進5) 肓列手亥 塞·因·斡·灣 sai-in o-on 便益 (柏,北,東洋·新增2)(東洋·新增110) 肓友困 塞·剌·埋 sai-la-mai 美之 (得20)

更乇肓列更 別·厄·塞·因·別 bie ə sai in bie 有益 (柏林·續添47)(東洋·新增47)

[622/144] 茶 (得)(進)(永)(東)(柏)(陝)

[源] 由漢字「茶」字減筆製成，仍讀相近之音。

[音] 1. 撒 2. Sa 3. Sa 4. Sa 5. Sāh

[義]

[例] 茶 (陝1:22) 茶毛 撒·卜 sa-bu 鞋。(柏林·衣服14)

茶茶 撒·撒 sa-sa 整齊 (柏林·通用82) 茶夷 撒·赤 sa-tʃʅ 撒赤 (女真人名)，明屯河衛指揮使 (三38) 茶可 撒·該 Sa-gai 撒改 (女真人名)，金之國相 (見《金史》卷70《撒改傳》) (得7)(得9) 茶歹中 撒·本·哈 sa-bun-xa 筋、筷子 (柏林·器用42) 茶中戈乇 撒·哈·滅·厄 sa-xa-mie-ə 撒哈連 (女真人名)，明天順三年十一月阿倫衛正千戶 (柏來1)(二來1) 茶中未 撒·哈·你 sa-xa-ni 撒哈泥 (女真人名)，明正統八年木蘭河衛指揮使 (東來9)(二來19)

市茶 塔·撒 ta-sa 朝廷、廷臣之廷 (永8)(進3) 夹茶 老·撒 lao-sa 騾 (柏林·鳥獸8) 矢茶壳 哈·撒·安 xa-sa-ŋan 禍 (柏林·人事3) 弟来茶 的·哈·撒 di-ga-sa 近 (柏林·通用16) 乩夂志

　　杀夫 出·因·扎·撒·剌 tʃu-iŋ dʒa-sa-ra 處分、詞、處治 (柏杂·禮學23) (東杂·祈禱23) 杰杀来 扎·撒·富 dʒa-sa-fu 功 (得20)

　　杰杀足 扎·撒·孩 dʒa-sa-xai 葉 (得15)(得29)

681 686 茂 (陕)(柏)

　　[源] 由漢字「茂盛」之「茂」略變形而來，而義為「果實」，實有「葉茂果豐」之聯意。

　　[音] 1. 禿斡 2. tuwə 3. tubi 4. tuwe 5. t'ŭh-wŏh

　　[義] 果

　　[例] 茂 (陕4b·4) 茂史 禿斡·黑 tuwə-xɔ 果實 (柏杂·花木21)；果 (柏杂·飲食6)

㘦：為 盅、函、舀 等字的異寫，查[本部乂划「盅」字条]。

670 696 莽 (遼)(永)(青)(柏)

　　[源] 契丹大字〈蕭孝忠墓誌〉有 莽 字，當係加点製成。

　　[音] 1. 良 2. lia 3. liyan 4. liyan 5. liâng

　　[義]

　　[例] 莽迭更 良·敖·冬 lia-au duŋ 遼東 (地名) (永15)

　　莽迭閉更 良·敖·羊·縣 lia-ao jaŋ çiɛn 遼陽縣 (遼18)

　　莆莽 撒哈·良 saxa-lia 黑、黑的 (柏杂·声色5)

　　吞莽乎 滅·良·哈 mia-lia-xa 升 (柏杂·器用52)

　　肯莽 沙·良 ʃal-lia 佈告 (遼12)

681 茱 (得)(民) 茱 (柏) 茱 (陕)

　　[源] 從漢字「茱」字加点製成，《文真字文書》上字形最易看出。

　　[音] 1. 禿 2. tu(tuk) 3. tu 4. tu 5. t'ŭh

　　[義] 弟

　　[例] 茱 (陕3·17) 茱東 禿·單 tuk-dan 徒單 (女真姓氏)，[按：《金史·百官一》白号姓中有徒單氏] (得2)(陕3·6) 茱東孙卓 禿·單·牙·剌 tuk-dan ja-la 徒單牙剌 (女真人名)，(陕3·4) 可龙茱舟 該·別·禿·番 gai-bie tu-fan 得就 (柏杂·通用72)

[文] 注意 茱 (tu)，與 呆 (uli)、布 (dou) 字形上的區別。

653 677 盖 (得)(永) 盖 (陕)(柏) 盖 (遼)

[源]

[音] 1. 兀鲁 2. xuru(xur) 3. ulhu? 4. gur 5. wúh-lù

[義]

[例] 盖 兀鲁 xuru 陵台、陵墓之陵 (陕3:16)(陕11b4:13)

皮盖 奴失·兀鲁 muʃi-xuru 挺秀的挺 (永11) [按：满語 nuʃumo、nuʃumbi 有「衝入」、「突出」之意。《永寧寺碑》有「其山高而挺秀」句，皮盖在此處當形容山之「秀拔」。] 反盖 奴·兀鲁 nu-xuru 每、每人每事之每 (柏杂·人事97) 余盖 嘔·兀鲁 ou-xuru 此處 (得28) 盖委彖 兀鲁·違·巴 xuru-wi-ba 前後字划均已不清，難斷確意，蓋相當漢字碑文「蓋有加而無已也」一句中的字 (得16) 禾双盖光刘丢 速·温 剌鲁·阿里·因·明干 su-uŋ (g)ulu ali-in miŋgan 宋剌魯山 猛山 (進21) [按：盖疑即盖的異寫] 文盖生龙 木·兀鲁·兀·剔 mu-xur-u-bie 墓 (進)

661
685 杀 (得) 杀 (庆)(柏)

[源] 契丹大字《故太師銘石記》(5行)有杀字。

[音] 1. 斤 2. gin 3. ǵin 4. gin 5. kɪn

[義] 斤(漢語)

[例] 杀 斤 gin 斤 (柏杂·器用45)

面双杀 住·温·斤 dʒu-uŋ gin 中京 (地名，金五京之一，即遼中京大定府，海陵貞元元年改為北京) (庆4:4) 杀艾旻朿 斤·恨·者·書 gin xon dʒo ru 褸褴的 (得11)

迷：見《女真字文書》九頁十一行，音、義尚待明。

616
636 关 (得)(進)(東)(北)(陕)

[源] 契丹大字《蕭孝忠墓誌》(1行)有关字。

[音] 1. 忽秃、老 2. 「老」形误误，應音「忽秃」xutu 3. lo 4. lọ 5. lào、hūh-tuh

[義] 福

[例] 关 (陕3:16) 关竿 忽秃·兒 xutu-r 福 (柏杂·人事4) 关圧 忽秃·罕 xutu xan 鍾 (柏杂·器用43) 关乌庄彖 忽秃·斡·哈·麻 xutu ŋgi ga ma(n) 得勝陀 (得額)(得1)(得17) 关乌庄彖不 忽秃·斡·哈·麻·州 xutu ŋgi ga ma dʒou 得勝陀州 (得4)

^{補}芽：見《女真字文書》，音、義待明。惟字形頗與［本部七划 芽 字］近似，可為研究時參考。

620 641 炅（柏）（東）（陝）

［源］為女真字 炅 (si) 的變形，按意字「炅」有「燕」「雀」之義；「炅」則為「糾合」、「糾聚」。燕、雀群飛，二者含義似有相關。

［音］1. 牙魯 2. jar.u 3. yaru 4. yaru 5. yā-lù

［義］

［例］炅（陝8:2） 炅尤矢来乱 牙魯·乖·埋·分·厄 jaru-goi-mai fən-lə 糾合（柏華·續補13）（東華·新增13） 炅尤矢萝五 牙魯·乖·埋·革·恩 jaru-goi-mai gə-ən 糾聚（柏華·續補15）（東華·新增15）

［注］注意 炅 (jaru)，與 炅 (fan) 字的區別。

705 叏（柏）叏（陝）：字源、字音、字義尚待詳，《女真字文書》三頁十四行，四頁背面九行均有此字。

［九 划］

肴：見《得勝陀頌碑》，該碑斷折，字多磨損，字欠清晰，當是［本部七划「肴」字］的異寫。

675 703 並（柏） 並（陝）

［源］此為象形字，滿蒙聚落多以木架屋供神，稱為樓子，即此字也，非漢人樓居之樓。

［音］1. 樓 2. lou 3. lou、leo 4. lau 5. leu

［義］樓，樓子，供神之所，女真、蒙古、滿洲皆稱「樓子」。

［例］並舟 樓·子 lou-sɿ 樓、樓子（柏華·宮室3）

並舟 樓子 lou-sɿ 樓子（供神之所）（陝1:25）（陝46:7）

益：此字見于〈進士碑〉（21行），疑為 益 字的異寫。參考［本部八划「益」字条］。

［十 划］

奠：見《女真字文書》三頁十四行，音、義尚待明。

［附：火］

［六 划］

[女真字] (进)(庆)

[源] 由女真字 [女真字] (xula) 减笔而成，仍读其音。颇疑此字或即 [女真字] 字的异写。

[音] 忽剌 xula

[义]

[例] [女真字][女真字][女真字] 千·忽剌·革 tʃon xula go　千忽剌哥（女真人名），姓李术鲁氏，为庆源建佛寺的信士首领 (庆5:5)

[女真字] (东)

[源] 由女真字 [女真字] (tondjo) 改笔制成

[音] 其 tɕi． 赤 cɕi　据此字未见单独注音者

[义]

[例] [女真字][女真字][女真字][女真字] 孩·冬·其·因 xai duŋ cɕi-iŋ　海东青 (柏东1)(柏东3)

432 448 [女真字] (东)(柏)

[源] 契丹大字〈北大王墓志〉(9行)有 [女真字] 字。

[音] 1. 团住　2. tondjo　3. tuwanji　4. tuwanju　5. tuan-ču

[义]

[例] [女真字][女真字][女真字][女真字][女真字] 千·忒·昧·团住·剌 tʃon-də-mei tondʒo-ra　考选 (柏杂·通用45) (东杂·新增45)

[七 划]

504 523 [女真字] (柏)(陕)　[女真字] (陕)

[源] 或由女真字 [女真字] (xula) 增笔制成

[音] 1. 虎剌　2. xula　3. hūl(ha)　4. hula　5. hù-lâh

[义] 贼

[例] [女真字][女真字][女真字] 虎剌·孩·捏儿麻 xula-xai-nialma　贼人 (柏杂·人物65)

[女真字]：见《女真字文书》十一页背面十八行，音义尚未明。

540 511 [女真字] (得)(进)(陕)(柏)(北)(南)(东)　[女真字] (蒙)碑高

[源] 契丹大字〈北大王墓志〉(1.2行)、〈萧孝忠墓志〉(5行)及〈辽太祖陵墓残石〉均有 [女真字] 字。[女真字] 当系自 [女真字] 加笔制成

[音] 1. 瓦　2. wa　3. wa　4. wa　5. wà

[义]

[例] [女真字] (陕8:8)　[女真字][女真字] 瓦·子 wa-sɿ　瓦 (柏杂·宫室18)〔按：有嗜遁地意〕

夯卉夫 瓦·都·剌 wa-du-ra 　殺 (柏林·人事120)
外夯玫 套·瓦·伏 tao-wa-fo 　讀 (進9) [按《女真譯語》"讀"作
计土夹 tao-un-ra，與"讀"同，恐有誤。]　伏扎夯足肓花序 出·出·瓦·
孩·革·勒·吉 tʃu-tʃu-wa-xai go-lo-gi 照例 (柏林·新增3)(北京通用·新增3)(東洋·
新增111)　伏扎夯足要戈 出·出·瓦·孩·塔·以 tʃu-tʃu-wa-xai di-i
照依 (柏林北京通用·新增24)(東洋·新增132)　于马夯足 一魯·瓦·孩 i-lu-wa-xai 所騎的(1978)

[八 劃]

夲：見《女真字文書》九頁十四行，音、義尚待明。

本：見《女真字文書》八頁七行，音、義尚待明。

[九 劃]

𡘋：見《女真字文書》十一頁背面十八行，音、義尚待明。　此字或為𡘋字的異寫抑未可知。

[十 劃]

$^{\text{新}}_{\text{補}}$𡘋 (東)(來)
[源] 以〈覺亨忠墓誌〉中𡘋加夫製成。
[音] 1. 孔　2. kuŋ　3. —　4. kun.　5. —
[義]
[例] 𡘋 孔 kuŋ　孔 (東洋·新增102)
盂𡘋兆 住·孔·革 dʒu-kuŋ-go　竹孔革(女真人名)，明海西塔木魯衛都
指揮僉事 (東來2)

女真文辭典　終

索 引

[a]

bandixai	生	1. 256
bandi-lu-bo	生、出生的. 土住	51. 185
bandiluxai	所生的	7
bandiluru	生	237
ba-nu-xuŋ	惰. 懶惰	147. 252
ba-oŋ-mai	幫	236
barxa	巴兒哈 (人名)	56
ba-sa	再	56. 185
ba waŋ mai	幫	56
bei-dʒul-ə won	河北東路 (金代路名)	261
bə(g)i-in	孛菫. 部長	74. 184. 245
bə-xə	墨	95. 139
bə(g)i-lə	官、臣. 勃極烈	210
bə(g)i-lə̄	臣等. 官們	74. 184. 210
bə(g)in	孛菫、官	252
bə(g)in i wun	孛菫之文	96
bə(g)i-sə	諸孛菫、官們、臣等	75. 252
bəje	身. 態	70
bəje xu-ʒu-ra	鞠躬	70. 112. 155. 228
bən	本	208
bən-fədʒï-çi	本部	208. 250
bəri	弓	247
bia	月	254
bia tu-wə-xei	月落	26. 157. 174. 254
bie-ə	有	132
* bie-ə dʒo-ur-bulien	有違	119. 132. 262. 273
* bie-ə sain-bie	有益	90. 132
bie-fo-gia	別伏加 (人名)	133
bie-fumə	在	133
* bie-fumə am-lu-gai	在後	133. 149. 159

bu	卜 (汉姓)	112
bua	地方	71
bua do	地面	71. 115
bua i	地方的	71. 96
bua du	於地方	71
bu-cien-mei	疑	54. 74
bu çiu xuŋ	卜修洪 (人名)	3. 112
budixə	脚	27. 139
budu-goi	飯	115. 203
bu-dʒo-wə	孛术鲁 (女真姓)	74. 262
budʒowə tʃaŋ-xo	孛术鲁長河 (人名)	74
budʒowə tʃən-xula-gə	孛术鲁千忽判哥 (人名)	74
bu-go	房	190
bu-gu	鹿	112. 168
bu-gu ga-ʃa	卜古村	112. 168
bui-je gi	以爱	198
bui-je mei	爱	37. 85. 198
bui-omi-r (ru)	圖相	198. 237
bulə	米	47. 210
buləgəmaixu	不勒革買忽 (人名)	74
buləxei	仙鶴	25. 74. 210
bu-lo	卜羅 (人名)	74
bun	自	62. 107
bunəku	鏡子	48. 285
bun ʃrraxati	自古	15. 107、197、209
burə-ki	壓	3、13. 59
buru	亦	19. 74
buru-wə(o)-xəi	失	286. 191
buru-wə-o	失啊	132. 191
buru-wə(o)-tʃun	失	208 286

[ç]

[d]

da	根本、首領	11
dab-sun	鹽	150, 256
* dabie-raru	備寫	21. 66. 155, 183
da-doro	地、輿地	242
da əmu xu xuŋ	穆 穆 之 穆	242
dagi	以首	12
dagi təkdəntʃəxei	狀元	12, 230
daxa	隨、從、順、服從	77, 128
daxabie	順從、隨、依照、服從	66. 77. 128
da-xala	隨從	77
da-xala-lu jam-xon	遵	70. 77
daxamei	從、依照、按	38. 77. 128
daxara	歸服	77. 128
dai	帶子	5
dai dʒan dʒyn	大將軍	196
dai-fu	大夫	5
dai gə-lə-gi	依例	77. 96
dai miŋ	大明	5. 176
dai-miŋ-fu won	大名府路	5. 42 176
dai-dʒu-xu	台住忽 (人名)	5
dai miŋ xa(g)an	大明汗、大明皇帝	5. 191
dai su	歹素 (人名)	5
dala	原	36
dala usu-wei	未備	183
dalba	傍	60
dalbala	在傍	36. 60
dalba-ʃɪn	側	60. 169
da-lo-gi	荅羅吉 (地名)	53
dalogi moumuxuwə	荅羅吉謀克	53
daluŋxa	荅龍哈 (人名)	

danfuŋ duxa	丹鳳門	33. 69. 99
daolimei	搶	38. 211. 263
dao-ʃï	道士	93. 263
darxon	十七	83
darxon inəŋgi	十七日	83
daʃïmei	覆蓋之覆	38. 170
dəçi	四十	23
də'ə	臉面．高	159. 140
dədu-rə	睡	240、255
dəgə	高、高阜	6. 140. 159; 295
dəgə mafa	高祖	6. 10. 140. 264
dəjemei	起	37. 85. 158
de-je-o	起呵	85
dəl-xə	離	139. 260
dəltumei usətiɛnbə	別種	38. 71. 95. 115. 142
dən-də-ru	能	281
dən-də-usu-wei	未能	163. 281
də-sui	昇	140
də-u	德武（人名）	159. 195
diɛn	殿	276
digasa	近	17. 248. 295
di-(g)un	來	221. 248
di-(g)un ania	來年	221. 248
di-xa	近	248
di-xa	船	128. 248
di-xai（与上詞之寫字不同）	船	249 255
di-xəri-gi	歸	169. 248
di-xəri-gi da-xa	歸順（与 daraxa 寫字不同）	77. 169. 227. 248
di-i	稱、稱于戈之稱	88
di-i tʃa-xai	舉、舉進士的舉	146. 255

dilgan	聲	193
dili	的里、(人名)	249
di-li-gi	的力吉 (人名)	249
di-mei	來	249
diŋ-dʒu	丁住 (人名)	231
dirmei	厚	38. 43
dir(g)ari do	于樂	9. 92
dirgara	樂、快樂	17. 92. 155
di-ʃun	帝舜 (人名)	140
di-un ania	來年	178
di-waŋ	帝王	140
do	於	115
dobibonon	猴	115. 269
doxo-mo	樹	73. 109
do-liŋ-ʃan wei	朵林山衛	279
dolo	中. 内	115. 125
dolobumə	好. 愛好	17. 104. 148
dolō	夜	17. 49. 104
dondi-bie	聞	66. 217
dondi-əmɣuruŋ	穆穆	147
dondi-(g)u	聞	46
dondi-lu	聞、聽了	217
dondi-lu-xai	聞	256
dondi-lu-sui	聞	25. 51. 180. 217
dondi-sun	聽	150. 217. 227
* dondi sun dʒalugi	聽令	7. 150. 217. 227
* dondisun xadaxai	聽信	21. 65. 150. 217. 256
dondi-tʃi	聞	165. 217
dondi-u	聞	217
dorbi	朵兒必 (人名)	115

dorbi	狐	137
dorχon	獾	133
dorõ i bə(q)i-sə	禮官	16. 75
doro'o	印	16
doron	印.璽	16. 62
* dorõbo tiktanba	法度	56. 227
doʃïn	裏	213
do-ʃïn	進	115. 169
* do-ʃïn-iŋ-lə	引覲	115. 169. 210. 243
do-ʃïn-mai	進	232
doun	界	62
du	于.於	44
du(b)ə'ə	末端	210
dudu	都督	14
dudu tʃəʃï	都督僉事	14
dudu tuŋdʒï	都督同知	14
du-dʒï-χuei	都指揮	240. 280
du-dʒï-χuei-ʃï	都指揮使	280
du-dʒï-χuei tʃə-ʃï	都指揮僉事	280
du-dʒï-χuei tuŋ-dʒï	都指揮同知	280
du-dzï	都司	96. 280
du-gi	可	227. 280
dugumei	過.巡察	38
du-χa	腸	128. 280
du-χ(K)a	門	33
duχə-(lə-(g)ə-bie	降落	133
du-χi	從彼	280
duin	四	58
duin-bia	四月	58. 254
duin-ə ei-ə	下畜	58. 221

[dʒ]

dʒa-a-gi	戲、輕、易	54. 226. 229
dʒa-fai-Sï	令牌	167
dʒaŋ	張 (汉姓、女真姓)	67. 158
dʒaŋ a xai	張阿海 (人名)	67
dʒaŋ dei	彰德 (金代府名)	67. 219
dʒaŋ din ŋa	張定安 (人名)	67
dʒaŋ dʒu-(g)u ta	張住兀塔 (人名)	67
dʒaŋ ər	張二 (人名)	67
dʒa-bie	驛、驛驛	66. 67
dʒa-bin-gia	扎賓加 (人名)	152. 193
dʒa-bin-lo	罷了	152. 193
dʒa-bu	林	67
dʒa da ʃïn	張得勝 (人名)	81. 85
dʒa dʒən wei	劉真衛 (明衛所名)	67. 279
dʒafa-bje	擒、捕	65. 92
dʒaxa	令、件、甲	7. 128 289
dʒa(g)an	令	9
dʒaxagitun miŋgan	扎合吉屯猛安	98. 167
dʒaxudai	扎忽帶 (人名)	81. 112
dʒakan	八	20
dʒakan bia	八月	254
dʒakandʒu	八十	63
dʒakan inəŋgi	八日	20
dʒala	世、世代	165
dʒalan	輩	36. 164
dʒalan-burə eiə	不息	3. 59. 164
dʒa-li-gi	劉里吉 (人名)	67
dʒal-li-gi	以為	164
dʒaluxa	盈、滿	46. 128. 164

dʒalur	滿	164
dʒan	站	282
dʒan dʒyn	將軍	28. 196
dʒan faisɿ	令牌	7. 9. 44
dʒan gu tʃr	站古赤(村)	282
dʒan-gu-tʃr ga-ʃa	站古赤村	282
dʒan-ʃu	站所	52. 282
dʒao-la-gisa	奏[illegible]	78. 149. 201
dʒao-la-mai	奏	149
* dʒaolamai dʒoərimei	奏報	36. 38. 64. 149. 232
* dʒaolamai weiləbə	奏事	27. 36. 95. 149. 232
dʒao-ʃin çiao wei	昭信校尉(官名)	149. 158
dʒao y-uŋ dai dʒan dʒyn	昭勇大將軍	150
dʒarχu	豺.狼	266
dʒa-sa-fu	功	252. 296
dʒa-sa-χai	業	67. 255. 296
dʒa-sa-mai	管治	67
dʒa-ʃr-fi	分付	67. 121. 171
dʒa-tʃr-li	帳房	67. 165. 211
dʒa tuŋ r	張童兒(人名)	67
dʒə-dʒr-mei	謹	194. 240
dʒəfu	食	40. 119
dʒə-ku	苗	119. 285
dʒən dei	正德(明朝年号)	84
dʒənfu	鎮撫	40. 84
dʒənlamai	珍	36. 84
dʒə-ʃʅ-gisa	哄誘	171. 194. 201
dʒə-tʃə	邊塞、邊境	156. 193
dʒətʃə fadan	藩籬	81. 156. 176. 193. 264
dʒən-tʃən-χu	正千戶	131

dʒə-un	右	119. 221
dʒən tun	正統 (年号)	84
dʒï-diŋ-ku	燒	102. 231. 285
dʒï-diŋ-ku mo	紫	102. 109. 231. 285
dʒï-dʒuŋ	治中 (官名)	99. 239
dʒï-əŋ	政	222
dʒï-xa	錢、光瑪	81. 127. 239
dʒï-xuei	指揮	163
dʒï-xuei-ʃï	指揮使	163
dʒï-xuei tuŋ-dʒï	指揮同知	163
dʒïlaçin	情悃	36. 251. 284
dʒï-la-mai	情、恩愛	232. 251
dʒïla mei	情、恩愛	36
dʒï-lu-ŋgu-su	只魯古孫 (人名)	239
dʒïrxon	十二	204
dʒïri dʒïxəi	麻雀	25. 41. 246
dʒïsuru	做	207 21
* dʒisu-ra ərə-bə	做了、作了	207. 95. 125
dʒiaxun-un alin moumukə	夾溫山謀克	106
dʒo	二	2
dʒo ania	二年	2
dʒo bia	二月	2. 254
dʒo-bin-lo	罷了	67
dʒo-bo-(x)un	艱難	55. 127. 190
dʒo-bo-mei	思想	190
dʒo-buru	思念的	190. 123
dʒo dʒua ania	二十年	2
dʒo dʒua dʒo ania	二十二年	179
dʒo dʒua dʒo inəŋgi	二十二日	124
dʒo dʒua inəŋgi	二十日	2

dʒo dʒua niŋgu nialma	二十六人	2
dʒo-əri-mei	報	130
dʒo-əri-mei weilə-bə	報事	64. 130
dʒo-ərin-ŋi	報、所報的	145. 152
dʒo-la-mai dʒo-əri-mei	奏報	130
dʒo-mu-ʃin	借	64. 164. 169
dʒon-bie	思、考慮、追懷	66. 111. 190
dʒo-in-bə da-tʃu-gi	鋒銳	95. 176. 190. 226. 258. 288
dʒou u	周武、周武王	199
dʒu	竹	30
dʒū	路	167
dʒua	夏	18
dʒua	十	24
dʒua ania	十年	25. 178
dʒua bia	十月	25. 254
dʒua duin ania	十四年	58
dʒua-dʒo bia	十二月	254
dʒua dʒakun inəŋgi	十八日	20
dʒua əmu ania	十一年	25
dʒua əmu bia	十一月	254
dʒua əri	夏季	18. 129
dʒua-əri duin bia	夏四月	18
dʒua ilan inəŋgi	十三日	124
dʒua nadan ania	十七年	178
dʒua miŋgan	十猛安	25
dʒua ʃundʒa inəŋgi	十五日	25. 124
dʒua ujewun	十九	18
dʒuan	磚	41. 142
dʒū-bə dei	道德	95. 167. 219
dʒubu	主簿 (官名)	30

dʒu-gie	註解	30. 277
dʒu(g)u	路、道	30
dʒu(g)u-bə	道、大道	31. 95
dʒu-(g)u-gi	以道	226
dʒu-(g)u-ŋgu	道[者]	31. 167.
dʒu-(g)u goi-y	非道	31. 68. 167
dʒu-(g)u-tə-xei	志	31. 162
dʒu-xə	氷	139. 287
dʒu-xə xusurugai	术虎胡慕魯改 (人名)	31
dʒuxuŋ	术虎 (女真姓)	31
dʒuxuŋ ətə	术虎訛特 (人名)	31
dʒui-i	孩兒	146. 225. 264
dʒui omolo	子孫	96
dʒui omolo i dʒal la do	子孫之世. 子孫後代	225. 264
dʒu kuŋ gə	竹孔革 (人名)	300
dʒul-buru	前	198
dʒul-'ə	前	198. 210
dʒul-'ə ər-gə	前方. 東方	172. 198. 291.
dʒul-'ə gin	東京	100. 292
dʒul-'ə sə	比先	100. 198. 252
dʒul-lə	前	198
dʒul-lə ə-dʒə-xei	前職	198
dʒul-ʃï	東	171. 198
dʒul-ʃï du-gu-mei	東巡	198
dʒun-li-gi	英雄	90. 211. 226
dʒuŋ du	中都	31. 281
dʒuŋ gin	中京	99 31. 297
dʒuʃə	女真 (民族名)	30. 118. 168-9
dʒuʃə-bitxə	女真文	31. 209

[e]

[ə]

ə-djə-χei weilə bə	戰事	192
ədʒən	君	6
ədʒən ni fu	主輔	6. 287
ədʒən ni mudʒilən	君心	6
ədʒən ni nialma	主人	6. 207 287
əχə	惡	125
ə-χə	安	238
əχə-bə	惡	95. 125
* əχə-bə nilma	惡人	95. 207
ə-χə-gi	快	139. 238
ə-kə-χuŋ	滅.少	138. 147. 228
əjun	姐	62. 72
ələχə	自在	139. 210. 238
əlχə baχa	得安	29
əlχə doro	安業罷	16
əlχə gi	以安	227
əlije·sə·nə	厄列塞捏 (人名)	192
əlu-ə	斡畜 (姓)	186
əlu-ə o-on	斡畜斡屯 (人名)	186
əm-dʒī	同	238. 239
əm-χuŋ	獨	238
əmla içyɛndu	互相	34. 36. 236. 238. 280
əmu	一	1
əmu dejemei nialma	一起人	1
əmu diŋ	一頂 (盔)	1
əmu dʒaŋ	一張 (弓)	1
əmu fu	一副 (甲)	1
əmu fanar	一旗	1. 205
əmu gə	一個	1
əmu χər-(g)ə-gi	一級	226

əmu joçi	一套(衣)	1
əmu-ni gə-sə	一般	1. 186.197 287
əmu mie-ə	一連(海東青)	1
əmu miŋgan	一千	1
əmu pi	一匹(馬)	1. 55
əmu taŋgu əmu dʒua niŋgu gəbu	一百一十六名	1.
əmu taŋgu duin dʒua nialma	一百四十人	1.
əmu taŋgu dʒaŋ	一百張(皮)	1
əmu taŋgu gin	一百斤	1
əmu tʃəni	一遭	1 274. 288
ən	恩	28
əndəxei	罪、罰	29. 140
əngəmər	鞍	113. 218. 274
ənin	母親、額娘	71
ənʃənan	待	29
ər-bəri-ə	聖客主客	247
ər-də	早.朝	140. 290
ərə	此、這個	19
ərəgə dʒai	到此	19
ərə-gi dʒa-i	到此	96. 167. 226
ərə····səru	此····也	19
ərgə	方、左方之方	172. 295
ərgəi xatʃɪn	方物	45. 90. 96. 172. 295
əri	季	129
əri(g)ə	氣	53. 128
əri-in	如	130
ərruje	必	42. 237
əsə dʒua miŋgan	這十個鎡安	83
əʃi-in	不	90. 132, 244
əʃi-in dən-də	不會	90. 132, 140, 245. 281

[f]

fan-nar	旗幟	73. 205
fannu	凡奴 (人名)	59
fan-ti	南	199. 209
fanti furiə won	西南路	48. 199
fan-tʃa	凡察 (人名)	175
farfar fulisui	另行	25. 119. 180. 253. 261
fari-giɛn	暗	141
fa-ʃï nialma	匠人	171. 207. 218
fədʒï-çi nialma	部下	207. 250
fədʒï-gi dʒa-xa	下甲	250
fədʒïlə	下	29. 210. 240
fəgə	低	6. 29
fei-tʃən	先	268
fei-tʃən-dʒə-ru	先	268
fən-ə	合	82
fi	筆	121
fibun	燈	21. 117
fi-je-ŋgi mu-bən-ru	偏裨	86. 101. 121. 146. 155. 208
fila	碟	250
fir xuru	禱告的	253
firï-ə mou-mu-xu-wə	失里尼韓克	100
firu-r	神	237. 276
firu-r tə-sui	神御	276
firu-r towo	神火	262
firu-uri dʒu-(g)u	神道	167
fisa	背	70
fodo	浮屠	76
fo-xo-lo	短	76. 125. 154
foi-çi-ra	怒	155. 220
foi-xo wei	肥河衛	220. 279

fojolu	刊剋	9
fojomo	孝、孝子	8. 109
fojo-mon	裴滿 (姓)	8. 109. 111
fojo-mon alba-səri	裴滿阿辣巴塞里 (人名)	109
fojo-mon dʒabingia	裴滿扎賓加 (人名)	8
fojo-mon dʒaxodai	裴滿扎忽帶 (人名)	8
fojo-mon dzogosaŋ	裴滿左戈桑 (人名)	9
fojo-mon əsurəku	裴滿厄速勒苦 (人名)	8
fojo-mon gu	裴滿古 (人名)	8. 109
fojo-mon xa-saiə	裴滿合賽厄 (人名)	8
fojo-mon mutalu	裴滿木塔魯 (人名)	8
fojo mon ʃənsɣ	裴滿慎思 (人名)	9
fojo mon tunən	裴滿屯瑀 (人名)	8
fojo mon uda	裴滿兀荅 (人名)	8
fojomon udisa'ə	裴滿兀底撒厄 (人名)	8
fon	刊剋的剋	76. 263
fon-buru	剋	76
fon do	時	76. 111. 115
fon-mai	剋	76. 232
fon ʃou	剋石的剋、被剋	64
fonto	栗	51
fonto-mo	栗	51. 109
fosuwon	婆速路 (金路名)	42. 76
fo-tʃɣ	襪	74. 165
fu	府(漢音)	39
fuçian	蒲鮮(女真姓)	39
fu-da-ʃɣ-xon	逆	40. 53 171
fudəmei	送	38. 81
fu-ə i	舊的	39. 96. 100
fu-ə guŋ	舊宮	39. 170

fu'ə gurun	舊邦、故國	137. 39. 100
fu'ə nəku	舊友	39
fu'ə ʃrra	自古	39. 197
fuxar	尚有	39. 233
fula-giɛn	紅	235. 246
fula-giɛn ŋgun	赤王	120. 235. 246
fuli-gi	命	226. 258
*fuli-gi gai-bie	命將	66. 159. 257
fuli-sui	行移	25. 119. 180. 250
fumə	來	287
fumu	唇	110. 146
fu-mur-ə-rei	混亂	39. 275
fundu-r	劉	121. 237
funieru	念	2. 21. 39
funilxəi	髮	25. 253. 268
fun-tʃə-əri	鋒	47. 73
funtʃəxə alawa	附榜	47. 73
funtʃəxei	鋒	47. 74
fuŋ dʒiəŋ dai fu	奉政大夫	40. 222. 240
furə-gi	灰	60. 101
furilə	西	16. 171
furiʃr	西	16
fusə-lu də-je o	興起呵	158
fusə-ŋgu	扇	120. 273
futʃrçi	佛	178
futʃrçi i bəjə	法身	178
futʃrçi-bəjə bə antʃu-la-buru	以金製法身	70. 96. 178
futʃrçi i tai-ra-an	佛寺	96. 178
fuwe i sadai	遺老	22

gadʒaru	要	21. 166. 187
ga-fu mou-mu-xuwə	合蒲謀克	187-8
ga-fu mou-mu-xuwə nialma	合蒲謀克人	208
ga-xa	烏鴉	127. 187
ga-xua-i	取	187
gai-bie	取、將、受	65. 159
* gai-bie tu-fan	將就	66. 159. 166. 296
gai-xar	領	159. 234
gai-mai·	取	159
gal	晴	129
gao tʃaŋ	高昌	158. 172. 284
garun	天鵝	42. 62
ga-ʃa	村	187
* gaʃaçiara dʒətʃə	犯邊	155. 164. 187. 193. 265
gə	個、一個兩個之個	197
gə-bu	名	113、196. 252
gə-bu dil(g)an	名聲	81. 193、196. 113
gəbu mər xəxə	名錄	169
gəbusə	名 (gəbu的複數形)	113、196. 252
gəbu turgara	名望	17. 97. 113. 155. 196
gə-dən	往	222. 230
gə-dən di-un	往來	222
gə-duru	欲往	141
gə-ə-dʒə	革厄者 (人名)	222
gə-ən tʃao-ʃi	諸軍、衆軍	248
gə-gi-xo wei	哥吉河衛	197. 279
gə-xuŋ	顯	223
gə-xuŋ jö-xoŋ	明白	151. 49. 77. 223
gə-lə-rə	懼怕	210. 223. 240
gəli	又	13. 222

gilangi	胃	22. 81. 226
giləmi	吉列迷 (民族名)	176. 226
ginxəndʒəru	禳禬的	297
ginxəndʒəru doro	禳禬之法	92
giŋ	京	275
giŋ-tai	景泰 (明年号)	275
giŋ-sï	絹子	167. 292
gio-xua	教化 (人名)	216
ging (ŋ-辨法)	京	275
gio-i	交椅	34. 216
gio-li	教里 (人名)	216
giru-tʃu	骨、蓋骨	266
gisa	呵、嘿	78. 201
gisa dʒï-iŋ	嘉靖 (明年号)	78. 201
gisa-xa	碎	78. 128. 201
gi-tan-xɔ wei	吉灘河衛	226. 279
giyen	間	84
gobūlda	畢會	111
go-du-xa-ə	各挪斲戈	192
gofa	果法 (地名)	111
goi-da-ra	遷	97. 155. 176
goi-lu-xai	會、天會 (金年号)	203
goi-ni ali-buwi	供給	203. 259. 264. 287
goi-y	非	68. 203
golmi-gi	長	227. 260
golmi-gi go-buliεn	寶鏡	111. 116. 119. 226
go morin	驛馬	90. 111. 215. 244
gorxon	十三	93
goro	遠	212. 227
goron	遠	111 212

[χ]

xa-sai-ə	合賽厄	94. 193
xa-sɪ-xa	剪、剪子	128. 166. 211
xa-ʃurə-buru	化裡的化	211
xa-ʃa	村	234
xa-ʃaçiala dʒatʃə	犯 還	156
xa-tan	強	211. 237
xa tou xalun bira moumuxə	河頭胡論河謀乞	222
xatʃabie	見	32. 65. 172
xa-tʃa-xa	哈出哈 (人名)	127
xa-tʃɪ-ma	呵 膠	10. 94. 165
xatʃɪn	節	45. 89
xatʃin	財 物	45
xə	和	139
xəb-də	黏	140. 275
xə-ə	刻、刻石之刻	138
xə-ə wə-xə	刻石、碑	138. 174. 238
xəfuli	肚、腹	216
xəxə	女	260
xəxə-ə nialma	女人、婦人	207. 260. 281
xə-kə	西 瓜	138
xəki	堤	13. 138
xələ-lə	市	35. 268
xələ-lə gia	街	35
xəlsə	言	40
xəlsə-bə	言 語	40. 95
xəlsə bə dondi-lu-sui	聞 言	96
xəluŋ ula udiə nilma	黑 龍 江 野 人	139
xənduru	說	21. 92. 280
xəɪ-(g)ə	形 狀	53. 63
xər-(g)ə-gi	級	63

χər-gi-ru	協	63.265
χərsəmei	稱、謂之	37
χərsurgia	和速嘉 (女真姓)	33
χərsurgia χutunla	和速嘉忽巴剌 (人名)	33
χə-ʃiri-ə	紇石烈 (女真姓)	138.192
χə-tʃəχci gaʃa	赫車黒村	18.73
χətʃəni	城	18.274.287
χətun	横	57.138
χi-çien	羲軒 (伏羲.軒轅)	54
χobei dʒulə won	河北東路	42
χobei furiə won	河北西路	16.42
χodiwo	女婿	227
χodʒo	俊	223
χodʒo-gi-ueiru mingan	和卓吉委兒猛安	11
χodʒo-χai-lon moumuχə	和拙海欒謀克	223
χoiχoro	鴉鶻	103
χoldo-mo	松	109.253
χoldon mingan	和團猛安	253
χoni	羊	11
χo-sï	盒	167
χoto-χo	葫蘆	154
χotō-ni	池.城池之池	227.287
χo-tun wei	和屯衛	154.279
χou	侯	153
* χuaŋ amu-lu-aai	皇后	122.149.159
χuaŋ-di	皇帝	122.140
χuaŋ-di i tʃao-ʃï	皇帝的軍師	96
χuaŋ-sï	皇子	122.167
χuaŋ tai χao	皇太后	153
χua-ʃaŋ	和尚	131.208

xa-bai	琥珀	111. 236-7
xuçienu	忽咸奴 (人名)	40. 55
xudaʃamai	責	112. 164. 177. 232
xudira	鞦、唱	111. 155. 247
xudundʒï	緊、急	15. 240
xuei-xuei	回回 (民族名)	103. 276
xufi	壺	111. 121
xuxun	乳、奶子	151
xula-xai nialma	賊人	207. 255. 299
xulaku	換	111. 160
xula wei	忽刺衛	279
xuli	閣	111. 211
xu-lo	山谷	111. 125
xulu	環	46. 111
xun-du	正	177. 280
* xu nəku-r(ru)	呼朋	111. 237
xuŋ-dʒï	弘治 (明年号)	177
xuri	松子	14
xuru	陵	297
xu-sun	力	150. 156
xu-sun bu-lu	盡力	156
xu-sun fa-çia-ʃi	勤力	156. 265
xu-sur	怠	154
xu-surə-gai	胡素魯改 (人名)	105. 154
xuʃï(g)an	裙	9. 88
xu-ʃu	核桃	52. 111
xu-tʃao-gi	榮	111. 226
xutu xan	鐘、鍾	184. 297
xutu-ŋgai	有福的	134
xutu-ŋgai-ga-ma	得勝陀	134. 290. 297

[i]

ili-bie	立	99. 133
ili-bu	設立	99
ili-bu-gisa	建立呀	99. 292
ili-bulien	建立	120
ili-buma	建立	99
ili-buma mutəbuxei	建立成了的	99
ili-bumə	建立	99. 148
ili-bun	立、豎	21. 99
ili-burə	立	99
ili-buru-gi	以建立	226
ili-ə	立	99
ili-giŋ	設立	99
ili-lu	立. 起立	51
ililuxai	立了	256
ili-ʃou	立	64
ili-ʃou-xai	設	64. 99. 255
* ili-ʃou-xai bəgi-lə	設官	64. 75. 99. 184. 210. 255
ilmin dʒou	移里閔州	23
ilmin-dʒou won	移里閔州路	42. 182. 268
ilubie	騎	45. 145
iluŋxa	亦龍哈 (人名)	20. 34
iluwaxai	所騎的	45. 146. 255. 300
ima-ŋgi ʃaŋ-gien	雪白	98. 101. 135. 246
imara	山羊	10. 34. 155
iməŋgi	油	34. 101. 206
imixo wei	亦迷河衛	34. 279
ina	是	33. 39
ina inəŋgi	是日	33
inda	犬	41
indaxoŋ	犬、戌	41. 77

itʃə dʒakun inəŋgi	初八日	20. 105
itʃə dʒua inəŋgi	初十日	105
itʃə-gi	鲜	105. 226
itʃə-inəŋgi	朔、初一	105. 124
itʃïgə	亦赤哥 (人名)	34
iu(g)an	床	9. 87
i-yŋ lo	永樂 (明年号)	110. 125

[j]

ja	哪	113
jabu	行	86
jabu-burəʃï	行之	3. 59
jabun	走	21. 86
jabuʃou	行	64
jada	巧	86. 176
ja-ɣa	炭	86. 127
jala	賣	103
jalan bira miŋgan	押懶河猛安	189
jali	肉	113. 211
jaŋ-dai	羊台 (人名)	97
jaŋ-ɣa	羊哈 (人名)	97
jaŋ-mu-da-u	楊木答兀 (人名)	97
jam-di-ɣuŋ	夕	70. 147. 249
jan-mər-ta-ra	宴犒	108. 155. 218. 258
ja-ra	豹	102
* jaru-qoi-mai fən-lə	糾合	204. 269. 298
ja-r-gi	引導	106
* jaru-goi-mai gən	糾众	6. 29. 232. 204
ja-ʃï	眼	93. 106
ja tɕiŋ gia	牙庆加 (人名)	86

[l]

[m]

mo-non	猴	109. 261
morin	馬	90. 215. 244
* morin pi	馬 匹	215
* morin dʒue pi	馬 十 匹	55
moro	碗	291
mo-tʃo	拙	61. 109
mou-mu-gə	謀克	197
mou-mu-xə	謀克	35. 106. 139
mou-mu-xuwə	謀克 (謀克一詞,女真字共用三種寫法)	106. 146
mou-mu-xuwə nialma	謀克人	106
moumukə	謀克	35. 106
mua-r	粗的	121. 253
mudur	龍	117. 237
mudu-sə	龍	252
mu-dʒa-bu-xei	誥 戒、劝 戒	32. 91. 146
mu-dʒə-ŋgə dā	當 面	79. 129. 159
mu-(q)ur-u-bie	監 考	66
mu-xa	木 哈 (人名)	146
mu-xu-la-xo wei	木 忽 剌 河 衛	279
mulan	欄	81. 187
mu-laŋ-xo wei	木 蘭 河 衛	279
mula	了	116
muŋgan	銀	62. 283
muŋgan antʃun	金 銀	283
muŋgur	韃 靼、蒙 古	136. 263
mu-ʃa	摹、臨 摹	79. 164
mu-ʃɤn	炒 麵	146. 169
mu-ʃiɛn	鍋	118. 126
mutabun	回、還	21. 44
mutalu	木 塔 魯 (人名)	46. 108. 146

mu-tə	能 (与下一詞女真字不同)	162
mu-tə	成	146
mu-tə-bu	成了	146
mutəbuxei	成了的	32. 162
mutəburu	作成	146. 162. 202
mu-tə-buwi	成	146. 162. 259
muwə	水	45

[n]

na	地	123. 151. 152
naburəmei	序立的序	38. 39
nadan	七	20. 91
nadan ania	七年	20. 91
nadan bia	七月	20. 91. 254
nadan bia orin ningu inəngi	七月廿六日	91
nadan dʒakun dʒua dʒan ʃilasun	七八十張舍利鏢	91
nadandʒu	七十	200
na-xu	那合 (女真姓)	152
na-xu tʃo-to-ja	那合綽脫牙 (人名)	152
na-lin-xa	淶流河 (地名)	90. 152. 221
nan-xa-xon	安	77. 128. 195
nanxaxon bandixai	安生	8. 77. 128. 195. 256
nan ʃəiɛn bu dʒou	南贍部州	11. 23. 169. 195
nar-gi	精	205
nar-xun	細	147. 205
narxun aga	細雨	15. 147. 188. 205
na-wei	張	152
na-wei-gai	張大之張	163
nəxun	妹	62. 288
nəku-lə-mai	結交	137. 210. 232

nəku-ru	朋友	136.237
nən-ko-ɣuŋ	薄	117.138
ni	的、之	287
nialma	人	207
nialma aŋa sundʒa dʒua gəbu	人口五十名	25
nialma nu xuru	人們	207.225
ni-bu-tʃï	李卜赤 (人名)	287
niçia-la	須臾	36.87
ni-dʒən-gə	你真哥 (人名)	287
niedʒu	葡萄	2
nienie-bia	正月	206.254
nienie-əri	春	129.206
ni-gə	李哥 (人名)	287
nixun	十六	144
nindʒu-ɣə	珠	139
niŋ gisa	寧加 (人名)	287
niŋgu	六	277
niŋgu-bia	六月	254.277
niŋgu dʒua	六十 (人名)	25.277
niŋgu-mudusə	六龍	117.277
niŋgu nadan dʒua ania	六七十年	20.91.178
niŋgu nadan dʒua ania mulu	六七十年了	116
niogoxə	狼	24.139
nioniexa	鵝	2.24.128
niru	矢、箭	145
nitaba	弱	56.95.108
niuxun	十八	200
non-gian	青	246
non-gian	青	246.260
non-gian mudu-r	青龍、甲辰	117.246.260

non-gian ʃin-gə	青鼠	6. 85. 246. 260
non-gi-ra	添、加	155. 101. 268
non-mu-xo	善	146. 154. 268
non-o-go	毆	190. 49. 260
no-oŋ gi	增加	227. 236. 268
nu-də-gə	奴特哥 (人名)	226
nu-dʒən-gə	奴真哥 (人名)	225
nu-in guan	内官	226
nu-xan	慢	184. 225
nu-xu	奴忽 (人名)	112. 114
nu-xuru	每、們	225. 297
nu-xuru ania	每年	178. 225
nunu	先	114
nurə	酒	185
nuru(g)ə	奴兒哥、奴兒干 (地名)	21. 100. 226
nuʃi	和	183
nuʃi-ba	和順	56. 182
nuʃi-xuru	拔	183. 297
nuʃi-in	和	89. 183
nuʃi-ra-ʃou	同心	32. 64
nu-uei gi bira miŋgan	内吉河猛安	189. 225

[ŋ]

ŋala	手	36. 266.
ŋau-ja-xu	鴛鴦	86. 112. 120
ŋgun	王	62. 120
ŋgun dai	王帶	120
ŋgun ʃaŋ-giɛn	王白	98. 120. 246
ŋgu-tʃu	皂隸	120. 258

[O]

obo-mai	沐	163
odon-mai	許	232.285
O'əxu	斜	39. 100
ofi	為	39. 117
o-gə-xu	斜	156
ogudei usuin	不見	49. 219 245
Oxənə(g)ə	斡黑捏厄 (人名)	39
Oxu	矣、已然	39. 111. 227
* Oxuŋmei omʃrdara	包含	38. 147. 156. 171. 177. 294
O-i-tou-xər	車駕、駕輅	63. 249
O-lu-sə	哦	51. 132. 252
omiabie	會	39. 65. 172. 227
o-mia-bie nurə	會酒	185
omir	罰 糧	5. 39. 58
Omira	飲	5. 32. 58
omo-lo	孫	125. 205
omo-lo ʃr	語孫	125. 205
omʃo	十一	257
on	怠	110
on-gon-su tailan	萬言速寺	263
onioxon	十九	18
onon bandixai	怠生	8. 110. 111. 256
oŋ	王	236
or-xo	草	154. 159
or-xo da	人参	154. 159
orin	二十. 廿	144
orin dʒakun inəŋgi	廿八日. 念八日	20. 144
orin inəŋgi	廿日	124. 144
orin niŋgu inəŋgi	廿六日	124. 144

[p]

[r]

ra-xai nialma	馬亨人	155
raru mutəburu	馬成	21. 146. 154. 162. 202

[S]

Sa	賽	193
Sā	見	98
Sabi	兆、祥	52
Sabie	見	64. 244
Sabi-bie	計	52. 66
Sabi-or	祥瑞	159
Sabi orgo	禎祥	52
Sa-bu	鞋	63. 295
Sa-bun-xa	筋	21. 128. 295
Sa-çi	知、知道	98
Saçi çiŋ	知悉	16. 98. 243
Sa-da-mai	打圍	176
Sadara	漏	98. 155. 176
Sadasəxai bə-tə-omi-əru	開創之勤	57
Sadu-gai	親	241
Sa-gai	撒改 (人名)	182. 295
Sa[xa] damei	打圍	38
Sa-xai	知道了的	98
Sa-xala	撒合烈 (女真姓)	80. 107
Sa-xala u-xuwə	撒合烈兀忽 (人名)	80. 107
Saxa-lia	黑、黑的	296
Sa-xa-mie-ə	撒哈連 (人名)	295
Sa-xa-ni	撒哈泥 (人名)	295
Sai	現、善	98
Sai-xa	賽哈 (人名)	193
Sailamai	長之	36. 295

[ʃ]

ʃï-li-çi	膽	171. 211
ʃï-lo-xui	燒餅	125. 148
ʃï-lu	失魯（人名）	171. 275
ʃï-luŋ-xa	失龍哈（人名）	171
ʃïn ai	待	157
ʃïn-gə	鼠	6. 85
ʃï nie	幼	2. 148
ʃïn-na-ra	愁	152. 155. 158
ʃïn-sï	慎思（人名）	85. 167
ʃï-puni	失普你（人名）	40. 171
ʃïra-gu-alin miŋgan	失刺古山猛安	85. 197
ʃïra-xa-ti	古	197. 209
ʃïraru	襲	21. 197
ʃïrga morin	赭白馬	14. 215
ʃïrxa	獐	13
ʃïrxə	沙	14. 139
ʃïri	銅	14
ʃïriə moumuxuwə	失里厄謀克	14
ʃïʃï	榛子	215
ʃïʃï-xə	褥	139. 215
ʃï-tə-miŋgan	石忒猛安	154
ʃï-tu buliɛn	增、增長	119. 171
ʃï-y-sï	侍御史（官名）	93. 206
ʃou-gi mou-mu-xuwə	受吉謀克	64
ʃoun	陰	52. 64
ʃu	諸、你們；「所」的譯音	52
ʃu-'ə	直、直的	52. 100
ʃu-mi-gi	深	52. 176. 226
ʃumu	雞	159
ʃun	日、太陽　年号「天順」的「順」字譯音	54

ʃundʒa	五	271
ʃundʒa bia	五月	271
ʃundʒa bia dʒakun-inəŋgi	五月八日	271
ʃundʒa bia xatʃin	端午（五月節）	45. 89. 254
ʃundʒa inəŋgi	五日	124. 271
ʃundʒa tou	五斗	249 271
ʃun ni də-ʃui gə-ʃə	如日之昇	124
ʃun tɕi-iŋ	舜卿（人名）	51
ʃu umə	尔等勿……	52
ʃu-uŋ	暑	52. 99

[t]

ta	路	257
ta-bie	痕	66
tada	喲	108. 113. 176
ta dir-an	其業	257
ta əxə bə abxa-dondi-lu	腥聞於天	96. 125
tafa bumə	交	148
tafa-bu-ʃou	交、訂、商議	112. 292
taxa	且	108
ta-(x)un	肥	127. 161
taibun	梁	5. 21
tai gələgi	依例	6. 226. 272
tai giɛn	太監	5. 141
tai jo	太守	5
taiŋ yiɛn	太原	11. 201. 291
tai piŋ	太平	5. 24. 243
taira	寺、廟	5. 32
tairan	寺	5. 32. 291
taisɪ	太子	5. 167

tai-Su	太祖	5. 79
tai-su tʃao-xa nu-un xuaŋ di	太祖武元皇帝	128、140
tukara-bu-buru	事君的事	110. 160. 202
tukara buru	事(动词)、使的	66. 110. 160. 202
tukaraxai	差、使	66. 110. 160. 255
* takura tɸin-ʃï	達師	66. 93. 110. 160. 177
tali-gə-sə	如達	266
tali-giɛn	達	246. 266
tamaŋgi	霧	10. 101. 108
tanŋgo	百	22
taŋ	堂(汉音)	108. 158
taŋ çiɛn dzuŋ	唐玄宗(人名)	161. 291
tangu fun-tʃo-əri nialma	百餘人	74
tao-da-gisa	還呀、回來呀	87. 177
taodara	還	87. 109. 176
tao-un	數	62. 87
tao-un-ra	讀、罵	62. 87. 109. 300
taowato	讀	87. 300
ta-sa	朝廷之廷	295
ta-sa bəgi-sə	廷臣	75. 108
ta Sabi	其兆	257
tasxa	虎	293
tasxa ania	虎年、寅年	293
tati buru	習學	108. 202. 209
tə-bie	坐	65. 133. 157. 166
tədənbu	使獻	30. 230
tədənbuxei	進獻之	30. 230
tədənbumei	獻	30
tədənbumə	進貢	29. 148. 230
tədəntʃə	題名之題	29

tədəntʃəxei	題的	30. 73. 230
tədəntʃəxei gəbumərxəxə	題名錄	169
tə-dʒa	居住. 乘船之乘	157. 166. 289
tə-ə	面；今	238; 161, 238, 272
tə'ə di-(g)un	今來	162, 272
tə-ə(əl)	桌	238
* təgil daʃira	徧覆	32. 105. 162, 170. 181
tə-in	相等、同	162
təmə	駱駝	53. 163
təŋraru	騰蔦	21. 148. 155
tə-sui	住着、住着的、居	25. 157. 166. 180
tətəbumə	進貢	29. 140. 148
tə-tə-xi	被	54 103 150
tətun	常	57. 161. 272
* tətun baxabie	永享	57. 65. 161
tiɛn	天	71
tiɛn xa-(g)an	天可汗、天皇	71
tiɛn-ʃun	天順 (明年号)	71
tiɛn-tʃao-la-mai	天朝	71
ti-fa	泥	264. 283
ti-xai-gi	從、隨	209 227. 256
tixaigi dʒul-lə	從前	198. 209. 210 227. 256
tixaigi əwulu	隨即	117. 209. 227. 256
tixo	雞	225
tixo-ə	近	225
tixo-ə lə-xi	近處的	225
tik-ta-xu	理	231
tik-tan-ba	制度	231
tik-tan-da-la	直至於理	231
tiŋ	聽	209

tiŋdamai	放	33. 176. 232
tirə-ru	枕	262. 285
toboxon	十五	4. 27
toboxon inəŋgi	十五日	4
to-çin	爭	22 284
to-go	綠	149. 190
tom-sun-mei	收	38. 135. 150
ton-do	忠	115. 142
ton-do sain	忠良	142
tou	斗	249
to-uei	弓	11
touja-buru	傳	86. 202. 249
* touja-buru dʒo ərimei	傳報	38. 64. 86. 130. 202 249
tou-mu	頭目	146. 249
towo	火	262
tsi-u	邱 (漢姓)	13
tubiba tətun	綱常	56. 58. 115. 161. 269. 272
tu-du	禿都 (人名)	115
tu-duru	那許多	141. 288
tufu	鐙	40. 288
tugi	雲、雲彩	101
tugi əda-əri-in o	找雲如雲	227
tu-xə-buru	成、集成的成	139
tu-xi-ni	歸	54. 288
tuibun	請	21. 89
tuiburə urimei	延留	3. 38. 59. 89. 114
tuk-dan	徒單 (女真姓)	69. 296
tukdan jala	徒單牙剌 (人名)	296
tuku	表	213

tulamai	圖	36.115
tum	通	161
tumei	打	115
tumən	萬	2
tumən ania	萬年	3
tumən ania do dʒo-buru	垂萬年之思	116
tumən dʒan	萬世	3
tumən gurun	萬國	123
tumən xu xafan	萬戶衙門	3
tumən itə-ə	萬民	3
tumən səgə	萬壽、萬歲	3. 6. 251
tum-mu-ur	淫、沈湎	161
tum-un	徒門 (地名)	161
tum-un bi-xan mingan	徒門必罕猛安	161. 184
tundʒaru	鎮守	21. 57. 67
tundʒaru bə(g)ilə	鎮守官	57
tun-xo wei	屯河衛	154. 279
tuŋ-dʒɿ	同知 (官名)	182. 239
tuŋ(g)ə	胸	53. 182
tu-ŋgi	雲	272
tuŋkən	鼓	15. 182
tuŋ-ŋgi-dai-fu	通議大夫	101. 182
tu-ra	柱	109. 224
tur-ga-xai	觀、看	256
turgara	視、覽	17. 155
* turgara tuançiasun	看守	17. 97. 98. 265. 150. 155-6
tur-(g)ə-burə ʃɿbie	觀、看	53. 97. 133. 171
tur(g)əburə ʃɿ-ki	觀	3
tur-(g)un	序、緣故	107. 221
tur-(g)un du-jan	緣故	107. 221. 280

tur-χa	瘦	128
tur-χar-ʃï	視之	97.234
turilə	外	13.170.210
turilə də-ə	外面	13.159.170.210.238
turilə nilma	夷人	13.170.207.210
turilə turiqun	夷情	13.107.170.210.221
tu-ʃïn-gə	兎申哥 (人名)	115
tutibie	登	133.288
tutimei	出	38.209.288
* tutimei χu-ʃun	出力	288
tu-tɕye	突厥	115
tuwə-əri	冬	128.239
tuwə-γə	授	91.139
tuwə-χə (与上詞音同義異)	果實	139.296
tuwə-χei	落	25.157

[tʃ]

tʃa	茶	172
tʃai	策	157.172
tʃa-χan	尺	172.184
tʃa-la	察判 (人名)	172
tʃaŋ ʃu	尚書 (官名) (与 ʃaŋ-ʃu 文異字不同)	172
tʃao-χa	軍.武	127.248
tʃao-γa	鈔合 (人名)	128
tʃao-χa ə-dʒə-χei	武職	128.129.248
tʃao-χa nialma	軍人	128.248
tʃao-χa nu-un χuaŋ di	武元皇帝	248
tʃao-la-mai ʃï	朝士	248
tʃao-la-mai tin	朝廷	248
tʃao-ʃï	軍(复數).軍師	93.248

tʃao-ʃï bə ul-xuwə-xei bua	響師之地	71
tʃə-dʒə	車住 (人名)	156
tʃə-gə	扯革 (人名)	239
tʃə-xar	正	130
tʃəxar amban	正大 (金年号)	81. 130
tʃəxar quai-y	非正	130
tʃən bai xu	千百戶	112. 131. 236
tʃən-da	酌量	131
tʃən-də	考試	131
tʃən-də-mei tondʒo-ra	考選	131. 155. 38. 140. 299
tʃən-də-xei	考	131
tʃən-əŋ ʃï	處士、信士	93. 131. 221
tʃən-ən ʃï da	信士首領	131
tʃən-ən ʃï di-dzi	信士弟子	131
tʃən-xu	千戶	112. 131
tʃən-xula-gə	千忽剌哥 (人名)	131. 299
tʃən-xu-ʃu	千戶所	52. 131
tʃən-tʃun diŋ-dʒu	僊春丁住 (人名)	131. 208
tʃən tʃun miŋgan	僊蠢猛安	61. 131
tʃəŋ-tʃï-burə	表彰	165
tʃən-tʃï-burə ʃï	表彰之	59. 165
tʃï-gao	制誥	284
tʃï-in	「禁林」的禁	165
tʃïn-gə-ra	受用	155. 197. 278
tʃïn xua	成化 (明年号)	165
tʃï-nu	赤奴 (人名)	165
tʃï(ʃi)-ʃəri	晚	122
tʃï tʃï xei	雀	25. 122. 165
tʃo-ɣar ba baxa-bie di-tʃa-xai	舉得其正	196
tʃo-ɣar mər-xəɣə	實錄	169. 234

[u]

udʒəlu fudətʃə	奉送	101
udʒu	頭、首	50. 194
udʒu bə kəkaŋlə	稽首	50
udʒubimai	恭行、恭敬	101. 269
udʒu-dʒi-ru	養育	101
udʒu kaŋkələmei	叩頭	38. 50. 210 224
udʒu kəŋ lə mei	叩頭	138
udʒulabie	為首	50
udʒulaxai	酋長	36. 50. 255
udʒu-lu	敬	101
uei-tao	許多	87
uen	文、文武的文	28. 198
uen lin lan	文林郎	67. 199. 211
u-ən on	文王、周文王	199. 236
u-ən u	文武	199
u-ən u i fon-do	文武之時	96
u-fa	麵	194. 264
u-auei-sun	烏古孫 (女真姓)	150. 194
u-guei-sun bu-gil	烏古孫卜吉 (人名)	150. 194
uxurei	曉諭	35
uje-xə	魚	79. 139
ujewun	九	179
ujewun	九年	179
ujewun	九月	179. 254
uiewundʒu	九十	83
ula	河	253
ulxu	雉	46
ulxu bulien	曉諭	28. 119
ulxuxa	雉呼、雉兮	46
ulxuma	野雞	10. 46

ulɣuwəbuxej	曉諭	52
uliəri dorðbo	倫理	16. 52. 55. 130. 227
uliə dʒulə won	東北路	48. 198. 263
uliə furiə won	西北路	16. 48. 263
uliə gin won	北京路	42
uligi	卷	28
uligi taowafo	讀卷	28
ulin	財	90. 173
u-li-ŋi	卷、考卷	145
uliti	北、朔	209. 263
uli-ti dʒul-ʃï	北東、東北	263
uli-ti fan-ti	朔南	199. 209
ulja	豬、亥	247
uljan	兀顏（女真姓）	247
uljan mədə-ə	兀顏脉忒厄（人名）	247
ul-mə	針	145. 199
ulu	象	35. 45
ulu-xu-xuŋ	軟	147. 262
ulu-ma fusə-dən	強盛	202. 230. 272. 273
ulun（即 u-un）	文	62
umə	不許	28
u-mia-xa	蟲	128. 172. 194
un-di-xən	溫迪罕（女真姓）	233. 251
undixən ɬan-nu	溫迪罕丸奴	233
undixən so-ülu	溫迪罕瑣兀魯	233
un-di-xən u-nu	溫迪罕兀奴	233
un-du-xuŋ	空	238
uŋgi-bie	遣、派遣了	61. 133
uŋgi-je	使	61
ur-(g)un-dʒə-bəgi	喜悅、快樂	119. 273

ur(g)undʒə mei	使喜悦	119. 273
ur(g)undʒərə	喜歡	119. 221. 240. 273
urχuχei	騎	40. 262
uri	留	114
urimei	留	38. 114
urimei toujaburu	留傳	38. 86. 114. 202. 249
urχuχuŋ	軟	40
urulə bie	准	210. 214
usaje	兀撒恶 (女真姓)	80
usaje dʒulə	兀撒恶米勒 (人名)	80
usəbie	盡孝之盡	133. 252
usugaburə	怨	3. 17. 59. 248
usun	貢	62. 235
uʃɪn	田	89. 291
u-ʃɪn-χa	兀升哈 (人名)	194
utʃɪ-ɪn	甲	89. 141
utʃɪ-ɪn ətu-bie	披甲	141
u-un (与u-ən字多異)	文、文武之文	198

[W]

wa-du-ra	殺	155. 250. 299
wan-du-χuŋ	空	147. 280
waŋ (另一拼寫法)	王	236
waŋ-surə-wei	安煦烈 (女真姓)	72. 105. 278
waŋ-surə-wei mie-ʃɪ-ʔ-nu	安煦烈滅失奴 (人名)	72
wa-sɪ	乱	166. 299
wei-çin	尉忻 (人名)	239. 284
weiχan	牛、丑	81. 125
wei-χə	蟲	139. 239
wei-χun	生靈	163

[索引完]

女真文辞典

附録

[一] 女真語法字一覽表

爲了便于讀者了解詞条中例語、例句的詞別以及動詞、助動詞的時態,特列語法字一覽表,以爲查字時參考.

一. 名 詞

(一) 名詞、形容詞語綴(語尾字)

1. 米 (an) 列 (in) 叐 (on) 土 (un)

2. 元 an(gan) 压 ə(gən)

3. 昊 (un)

4. 岁(秀) xon 干 xun 尔 ging(gien)

5. 竿 r(ru) 弁 ku 麦 mo

(二) 名詞的綴尾字

申 xa 臾 xo 厍 xi(çi) 丈 xo

关 gi(ngi) 元 go(ngo) 昊 gu(ngu)

(三) 名詞複數形詞綴

芭 ʃi　来 sə　余 ə　帯 ta

二. 形容詞

形容詞詞綴

1. 史 ə (wə)　形容詞專用
2. 峃(勇) xon (xoŋ) m.　乎 xun(xuŋ) f.　與名詞交叉使用
3. 炅 wun (xun)　形容詞與名詞兼用
4. 犭 dʑiaŋ (giɛn)　同上
5. 臬 giɛn　同上
6. 㐫 gai (ŋai) m.　㐫 gə f.　同上
7. 丈 buru　動詞狀形容詞綴,可接形.名.動三種詞用.
8. 廾 sui　動詞狀形容詞詞綴.
9. 光叉 guai-jy　否定形容詞詞綴

三. 代名詞

(一) 人稱代名詞

乗 关	mi-ni	我的（主格）
床 关	mə-ni	我們的（屬格）
叁	ʃa	你們（主格）

（二）指示代名詞

乞	ta	其
汆伅㕛	ou-lə-wə	此、這個
汆盖	ou (g)uru	此處

（三）疑問代名詞

阜 全	wə ə	誰？
卓	ai	什麼？ 怎麽？
类	ja	哪？

四. 後置詞

格名	用	字	含義
所有格	屰 i	关 ni	的
所在格	阜 do	关 du	在、于
于格	支 y		在、于、給與
指定格	文 du		滿語中沒有這個後置詞，類似蒙古語的 inu、anu。

處置格	仟、系 ba m. 丈 bə f. 宂 bo (接元音o之後)	把 將
造格	厈 gi (cji)	以
從格	佧 ti	從、由

五. 動詞、助動詞

1. 動詞的時態

	現在（未來）		過去		
終止形	childhood bie (m)		用 χa (m)	臾 χə (f)	
	东 a (m)	㑣 ə (f)			
	夬 ra (m)	籴 rə (f)	戽 χi (m)	夭 χo (接o後)	
形動詞形	丈 ru (m.f)	艾 buru (m.f)	足 χai (m)	卄 χei (f)	
副動詞形	关 mai (m)	右 mei (f)	叓 bie (m)		
分詞	关 mai (m)	右 mei (f)	米 fi (m)	平 fi (m)	叓 bie (m)
動名詞			足 χai	卄 χei	

按：《女真譯語》動詞語尾 夬、籴，〈進士碑〉中均作 东、㑣。

2. 時間助動詞使用法

現在未來 過去 終止形	表示現在、未來語句的終結，又分第一形和第二形。前者表示確實這樣做（現在），或一定這樣做（未來）。後者表示這樣做（現在），或將要這樣做（未來）。 過去終止形，是過去語句的終結，有漢語「了」的含意。
形動詞	動詞形式而又起着形容詞的作用，它由動詞詞干加形容助動詞詞綴或形容詞綴而成。兼有動詞、形容詞的特徵，也可兼做二者使用。過去形除做形容詞使用外，也做過去終止形使用，還可做動名詞使用。

副動詞	是動詞形式起着副詞的作用，是由動詞詞干加副動詞詞綴而成，兼有動詞和副動詞的特徵，也可兼做二者使用。有時還可以用做分詞(中止形)用。
分詞	分詞乃結上接下，詞義未完之語。現在分詞是分詞的現在形。有時也做没有時間性語句的全句結尾。過去分詞也就過去中止形。
動名詞	是以動詞代替名詞使用，係由形容詞過去形轉變而成。

3. 名詞變動詞

[公式]　名詞詞干 ＋ 友 ══ 動詞詞干

名詞詞干 ＋ 伦 ══ 動詞詞干

友 la (m)			伦 lə (f)		
甬	udʒu	首領 (N)	更笨	nəku-r	朋友 (N)
甬友退	udʒu lu xai	為首 (V)	更伦矢	nəku lə mai	結交 (V)
予	xada	山峰，上峰 (N)	乇史	du(b)ə ə	末，端 (N)
予友矢	xada la mai	管理 (V)	乇伦	du(b)ə lə	盡 (V)
斥土	atʃu-un	金 (N)			
斥土友史	atʃun lu buru	金製 (V)			
干	dalba	傍 (N)			
干友	dalba la	在傍 (V)			

六. 助動詞

助動詞種類	具有的詞綴形式	表示之動作
命令詞	一般没有詞綴，只有個別少數有。	没有一定規律
自動助動詞	房 lu	表示動作發自本身

他動助動詞	豕 ʃou		表示動作來自外力
被動使動助動詞	麦 bu(bo) (m)	击 bu (f)	出于被動或使動的動作
所及助動詞	奔 la.lə (m)	冬 wə (f)	表示動作之所及
同動助動詞	丹 du	東 duru	表示共同動作
可能助動詞	乩 tʃu		表示動作可能、可以
進行助動詞	者 tʃa 志 dʒa 灸 ʃa	平 tʃə 旻 dʒə 氿 ʃə	表示開展行為動作，或連續進行動作.
否定助動詞	尢炙 guai y 桂吏 ei wə 桂臾 ei xə 桂米 ei gisa 烏丞 usu wei	(非) (不) (不曾) (不可) (未)	表示否定動作
深入助動詞	甬友 dala 带友 tala 戾旱 tolo		表示動作深入的程度，有漢語「直到」之意.
指向助動詞	盂 ʃi (N)	攵 sun	表示指出這個動作之所及，有些像漢文「聽之」的「之」。
感歎助動詞	朱 gisa 可 gai 乎 o	(呀！ 啊！) (哉！ 啊！) (呵！)	表示感歎
時間助動詞	參看前面「動詞時態」及「時間助動詞使用法」		表示動作的時間，是現在、未來還是過去。
複合助動詞	另 buma ＝ 麦矢 bu mai ＝ 击右 bu mei 号 burien (buria?) ＝ 麦 bu ＋ 夫 ra 吏 burə ＝ 击 bu ＋ 杀 rə 叱 buwi ＝ 击 bu ＋ 米 fi		

七. 補助動詞

補助動詞接于動詞、名詞、形容詞之後，有補助語詞或語句的作用。它們本身是詞干，但也有若干語尾變化，與一般動詞詞干相同。既有一般助動詞作用，但也有時可獨立使用如一般動詞。

釆 sə	本義是「說」，引伸為「是」、「為」、「也」等義。	
	釆 不 ʂə ru	也
	釆 朱 sə buru	說的是
	釆 卉 sə xei	這樣說
	釆 号 sə burien	說
	釆 仉 sə buwi	為

更 bie	有「有」、「存在」等義，也是詞干，可以結合各種詞綴。	
	更右 bie mei	有
	更东卓 bie fu wə	有
	更釆丞 bie fu wei	有
	更卉 bie xei	有過的
	更更 bie tʃi	若有
	更勇 bie buma	有
	更村 bie sui	有
	更东右 bie fu mei	有
	更苗 bie fumə	在

八. 副詞

女真語副詞多以副動詞表達，純副詞無詞綴。

此等副詞一般放在動詞、形容詞或句子之前	尚 尚	nu nu	先
	币 伎	i du	方、正
	另 庈	ba sa	再
	乔	gəli	又
	斉	gəmu	皆
	床 竿 判	ərruje	必
	东 卅	a sui	無
	串 列	əʃï-in	不
	有	umə	勿
	压 乇	xon na	既
	弖 乑	uʃu wei	未
	卡 史	ei ə	不

九. 連接詞

連接詞是連接詞和詞，詞組和詞組，句和句的關係的詞，一般用法與漢文相同。

东 全	fu xar	尚 有
叏 爻	bu lu	併、亦
叏	?	以？
叓 叓 㐂	bie tʃï bal	然 則

以上九類語法字，列在辭典正文之後，為了查閱詞條時對照之用，以方便讀者。因各種金石刻甚至《女真譯語》中的女真詞彙，都是以不同時態出現的。辭典只能按原文引用列入書中。所以有以上各表可以幫助查閱者對詞彙形態作深入了解，並有益于翻譯和研究文法之用。

女真語法字一覽表（完）



〔二〕引用資料略稱表

(柏)：柏林本《女真譯語》。　　(柏杂·數目1)：柏林本《女真譯語·杂字》數目门第1字。

(柏來16)：柏林本《女真譯語·來文》第16通。

(東)：東洋文庫本《女真譯語》。　(東杂·新增8)：東洋文庫本《女真譯語·杂字》新增門第8字。　(東來28)：東洋文庫本《女真譯語·來文》第28通。

(北)(翁)：北京圖書館本《女真譯語》。翁覃溪藏本《女真譯語》。此二本只有《杂字》。(柏、北、翁杂·新增31)：(北)(翁)二本只有"新增"門，且與柏本同。此指柏林本、北京本、翁覃溪本等三本《杂字》新增门第31字。

(二)：指《女真譯語二編》。　(二來36)：《女真譯語二編·來文》第36通。

(來)：單一(來)字則指(來文)屢屢出現之字。

(葛)：葛魯貝(Grube)氏。亦指葛魯貝《女真語言文字考》所錄女真文字(採自柏林本)。(葛氏書)：即指上書。

(海)：海龍縣女真國書摩崖。　(海·楊)：指海龍女真字摩崖(旧稱楊樹林山摩崖者)。(海·半)：指海龍女真字汉字摩崖(旧稱半截山摩崖者)。若(海題)(海2)則指前者之題或第2行而言。

(得)：大金得勝陀頌碑。　(得7)：指大金得勝陀頌碑第7行。(依一般計行法，不採田村氏)

(進)：女真進士題名碑。　(進題)：進士碑碑題　(進4)：進士碑第4行。

(奥)：奥屯良弼餞飲碑。　(奥3)：指此碑女真字之3行。

(詩)：奥屯良弼詩碑。　(詩8)：指此碑8行。(行的算法連前后兩行楷字概算在内)

(昭)：昭勇大將軍同知雄州节度使墓碑。(此碑只1行字)

(慶)：朝鮮慶源郡女真國書碑，此碑呈方柱形，四面刻字。(慶1:4)指此碑1面4行。(慶3:2)指此碑3面2行。以此類推。

(青)：朝鮮北青摩崖。　(青1)(青5)：指此碑1行、5行。

(永)：永宁寺碑。　(永3)(永5)：指此碑3行、5行。

(河)：河頭胡論河謀克印

(和)：和拙海欒謀克印

(可)：可陳山謀克印

(夾)：夾渾山謀克印

(移)：移改達葛河謀克印

(叩)：叩畏猛安銅鏡上女真文字。

(綬)：綬帶紋銅鏡上女真文字。

(咸)：咸平府謀克官鏡上女真字官押。

(押)：女真文畫押銅印上女真押字。

(中)：黑龍江畔綏濱中興古城出土圓押銅印。

(鍋)：吉林市郊區發現六柄耳大銅鍋上所鑄女真字。

(蘇)：蘇聯賽金古城出土銀牌上的女真字。 (銀)銀簡銘。 二者實為一物。

(王)：王世貞《弇州山人四部稿》所錄女真文字。

(方)：方于魯《方氏墨譜》所錄女真字。

(陝)：陝西西安碑林發現的《女真字文書》共11件(頁)，其中有4件兩面寫字。此11件排列次序請參考《內大學報》1979年1-2期。 (陝4a:6)：《女真文書》第4件正面第6行。 (陝8b:12)：《女真文書》第8件背面第12行。 (陝3:13)：《女真文書》第3件第13行。韓鍵楨。

(列)：蘇聯列寧格勒藏女真文手抄件兩頁。

(白)：內蒙呼市東郊白塔上女真題字。

(杜)：內蒙科右中旗杜尔基公社女真字墨迹。

(烏)：內蒙科右前旗烏蘭茂都公社女真字墨迹。

〔三〕女真文資料、著作、論文列目

女真文字的研究，迄今已有將近150年的历史，其間著錄文獻、金石刻詞、墨書題記以及後人的研究專著和專題論文甚多，本書擇要選錄，以備參考。

第一部分　関于女真文字的資料

一、文献資料

1.《金史》

太祖、熙宗、世宗、章宗各《本紀》，《選舉》、《百官》等志，《完顏希尹》、《勗》《宗尹》、《紇石烈良弼》、《獨吉義》、《完顏匡》、《徒單鎰》等傳，都有関于女真文字的記載，是研究女真文字的重要文獻。

2.《遼金元藝文志》

黃虞稷、錢大昕、倪燦等補撰　商務印書館有排印本

内容著錄金代編的《女真字書》和用女真語和女真文字翻譯的汉文書目，這些書籍現雖已佚，難免將來或再發現，故應予以重視。

3.《華夷譯語》

明永樂五年設四夷館，共分八館，其中有女真館。女真館所編汉、真對照，有「杂字」、有「來文」的《女真譯語》，是研究女真文字最主要的參考書和工具書。這種《女真譯語》重要的本子有：

(1) 柏林本《女真譯語》，有「杂字」800餘個詞，「來文」20通，是現存《女真譯語》中最完整的本子。唯錯、訛字過多，是其一短。

(2) 東洋文庫本《女真譯語》：殘缺，仅有「新增」门杂字46個語詞為柏林本所無，又多為汉字的譯音字。「來文」19通。是抄寫最精，錯字較少的一個本子。

(3) 羅福成《女真譯語正·續編》本：1933年大庫檔案整理處羅氏手錄石印本。《正編》「杂字」與柏林本「杂字」略同。《續編》共錄「來文」79通（包括上述柏林本20通、東洋文庫本19通外，另錄入日本内藤湖南藏本「來文」40通）。

另外，還有明會同館編的一種《華夷譯語》，其中也有《女真譯語》。這種《女真譯語》只有用汉字寫音的女真詞彙，沒有女真字，也沒有"來文"。這種《女真譯語》重要的本子有二：

(1) 日本靜嘉堂文庫本《女真譯語》（1931年日本石田干之助公布在《女真語研究的新資料》論文之後）

(2) 日本阿波國文庫本《女真譯語》（1944年日本山本守公布，偽滿建國大学研究所刊行）

這兩種本子，以阿波本為佳。對研究女真語言有參考價值。

以上各種本子的《華夷譯語》，都是我國舊藏，1840年以後才流出國外。

4.《弇州山人四部稿》和《方氏墨譜》

明、王世貞著《弇州山人四部稿》正稿《說部〈宛委餘編〉》裏錄有"明王慎德四夷咸賓"八字的女真字譯文。明萬曆間製墨家方于魯著《方氏墨譜》中，其墨錠圖案上也錄有此八字。兩處著錄，當出一源。女真字作二合、三合"疊寫"体。

5. 日本《吾妻鏡》

日本史籍《吾妻鏡》（又名《東鑑》）第二十六，著錄有女真人腰帶上的"銀簡"，上有四個女真字，稱之為"銀簡銘"。因記錄字形訛誤，直到1976年蘇联賽金古城金代銀牌發現後，才知是女真人的銀牌。牌上女真字除"御押"外，作二合"疊刻"体。

二、金石資料

1.《大金得勝陀頌》碑

金世宗大定二十五年（1185）立。在吉林省扶餘縣徐家店公社石碑崴子大隊東，為吉林省重要文物保护單位。碑文汉、真对照，碑陰女真文共33行。

2.《女真進士題名碑》

金哀宗正大元年（1224）立，原在開封曹门外宴台，後移開封市文庙内。碑文原係汉、真对照，碑阳汉文明代已磨去，改刻河神庙碑。仅存碑陰女真字共一千一百餘字，字体工整。

3.《奧屯良弼餞飲碑》

上虞羅氏舊藏，現归中國历史博物館，不知原座落地址。碑心為奧屯良弼

汉文题字。左侧有女真字三行共二十餘字，並非汉文譯文，乃奥屯良弼友人卜修洪所書之跋。

4.《奥屯良弼詩碑》

据云在山東蓬萊發現，又称《山東蓬萊刻石》解放後始為人所知。碑心高一尺二寸二分，闊一尺二寸五分，共刻女真文一百七十餘字，係一首帶序的七言律詩。序三行，詩八行，字為行書。全文前後各有楷書石刻一行，由楷書得知詩為奥屯良弼(舜卿)所作，由楷書者注明上石。

5.《海龍女真國書摩崖》

在吉林省海龍縣小楊公社慶云大隊之慶云北山，山崖坐東面西，呈三角形突出，北側面稍低處，刻女真文額題及文字八行，內容記金太祖收國二年(1116)設立謀克事，後有大定七年三月字樣。此摩崖舊称《楊樹林山摩崖》。又南側面稍高處刻有女真文、汉文對照，女真文二十餘字、汉文十五字，記金太祖破遼軍之事，舊称《半截山摩崖》。解放後经調查，始知兩摩崖實在一處。近人撰文疑南側文字係偽造。唯海龍縣人仍认為南北兩側文字皆非贋鼎。下同看法，姑兩存之。此兩摩崖1973年已列為吉林省海龍縣重点文物保护單位，崖上蓋亭，以蔽風雨。

6.《昭勇大将軍同知雄州節度使墓碑》

在吉林省舒蘭縣小城子公社，係完顏希尹家族墓群中之一碑。此碑只有女真字一行共二十一字，字刻整齊、清楚。

以上女真文石刻，在國內者共七處；在國外者尚有三處，即：

7.《朝鮮庆源郡女真國書碑》

原在咸鏡北道庆源郡東原面禾洞佛寺址，後移汉城博物館。碑為方柱形，四面刻字，皆女真文，因碑上部折失，仅存五百餘字，內容為修建佛寺的功德題名。所記年月恰在折失部分，据推测當係金熙宗皇統以前所刻。

8.《朝鮮北青女真國書摩崖》

在朝鮮咸鏡南道北青郡串山，也称《北青碑》，共刻女真字四十餘字，末署戊寅年七月，相當金宣宗興定二年(1218)，內容也是関于佛教記事的石刻。

9.《永寧寺碑》

原在黑龍江下游特林地方。明初于該地設奴兒干都司衙門，旁建永寧寺。寺有碑二：一為《永寧寺記》碑(永樂十一年、1413)、一為《重建永寧寺記》碑(宣

德八年.1433)，二碑詳記奴兒干及苦夷(庫頁島)归附明朝的經過。《永宁寺記》碑高五尺三寸六分，廣二尺五寸，面刻汉文，額題《永宁寺記》，碑文三十行，行六十四字。背刻蒙古文額《奴兒干永宁寺》，下刻蒙古、女真文各十五行，内容為汉字碑文的縮寫。碑側廣一尺二寸七分，字二行，上下分書汉、藏、蒙古、女真四体文字的「唵、嘛、呢、叭、彌、吽」六字真言，兩側相同。《重建永宁寺記》碑無女真字。

除以上所録石刻外，尚有印緣.鏡緣.押字.牌符等金刻

印緣文字，如:

《可陳山謀克印》印緣女真文13字.

《移改達葛河謀克印》印緣女真文7字.

《河頭胡論河謀克印》印緣女真文6字.

《和拙海栾謀克印》印緣女真文8字.

《夾渾山謀克印》印緣女真文7字.

鏡背文字:

《咸平府謀克官造鏡》鏡背女真文押字1字.

《叩畏猛安銅鏡》鏡背女真文可辨者4字.

《綬帶紋銅鏡》鏡背女真文9字.

《遼寧博物館藏女真銘文銅鏡》鏡背女真文有5.6.7至11字者.

押字:

《女真文画押銅印》，黑龍江綏濱中兴古城的金代墓群出土，有女真押字1字.

牌符:

蘇联賽金古城1977年出土的女真字銀牌，除御押外有二合字2.单体字1.

上述金刻，近年出土漸多.唯刻字過少，數個印、鏡、押字、牌符不抵一個碑刻字數，故在研究資料上仍以石刻為主。

三. 墨迹資料

女真人墨迹，迄今所知，有下列數項:

1. 陝西西安碑林石台《孝經》碑内發現的《女真字文書》殘頁，共十一頁。1973年3月劉最長、朱捷元發現。
2. 蘇联俄斯達里科夫發現的混在西夏文資料中的兩頁女真文手抄件。時间晚于西夏者
3. 内蒙古自治區呼和浩特市東郊白塔内女真字墨迹。

4. 内蒙古自治區科右中旗杜尔基公社女真字墨迹。
5. 内蒙古自治區科右前旗烏蘭茂都公社女真字墨迹。

第二部分　関于著作、論文目錄

(一) 関于《女真譯語》的著作和論文

1. 《女真譯語正·續編》　羅福成　大庫旧檔整理处印　1933
2. 《女真譯語正誤举隅》　李学智　《边政研究所年报》7期　1976
3. 《女真譯語研究》　道尔吉　和希格　《内蒙大学学报增刊》　1983年10月
4. 近百年國内外女真譯語研究概况　和希格　《内蒙古社会科学》1982年3期
5. Wilhelm Grube:《Die Sprache und Schrift der Jučen》　1896
6. 《女真館來文通解》　日. 渡边薰太郎　《亚细亚研究》12　1933
7. 関于阿波文庫華夷譯語　日. 外山軍治　《東洋史研究》3卷5号　1938
8. 静嘉堂本女真譯語考異　日. 山本守　《書香》15卷10号　1943
9. 女真譯語之研究　日. 山本守　《神戸外大論丛》11卷2号　1951
10. 我國華夷譯語研究史　日. 山崎忠　《朝鮮学报》5·6号　1953
11. 葛魯貝的譯語之檢討　日. 山路廣明　《言語集录》5.　1953
12. 從 lexicography 看葛氏譯語——女真館來文檢討之一环
日. 山路廣明　《早大図书纪要》8.　1967
13. 《女真館譯語之研究——女真語和女真文字》
日. 西田龍雄　《華夷譯語研究丛书》第五種　1970.
14. G. Kiyose:《A Study of the Jurchen language and Scrift in the HUA-I I-YU》　1973
15. D. A. Kane:《The Sino-Jurchen Vocabulary of the Bureau of interpreters》　1975.

(二) 関于女真語言、文字的著作和論文

1. 女真文字之研究資料　錢稻孫　《学舌》1卷1期　1930
2. 女真文字之起源　毛汶　《史学年报》3期　1931
3. 傳世石刻中女真語文材料及其研究　劉厚滋　《文学年报》7期　1941
4. 遼金文字仅存録　羅福頤　《國立中央博物館时报》13号　1941

5. 女真語研究資料　羅繼祖　《國学丛刊》14期　1944
6. 從契丹大小字到女真大小字　金光平　《内大学报》1962年2期
7. 契丹女真文字簡介　劉鳳翥　《历史教学》1980年5期
8. 女真文　金啟孮　《历史教学》1980年12期
9. 《女真語言文字研究》　金光平、金啟孮　《内大学报》1964年1期　1980年文物出版社版
10. 女真語文学的丰碩成果——介紹金光平、金啟孮《女真語言文字研究》　周有光　《内大学报》80年4期
11. 女真製字方法論——兼与日本山路廣明氏商榷　金光平、金啟孮　《内大学报》1980年4期
12. 関于女真大小字問題　道爾吉　《内大学报》1980年4期
13. 《女真文字典》　孫進己　遼寧社會科学院油印本　1980年
14. 滿洲語女真語和汉字音的関係　日、渡边薰太郎　《亜细亜研究》2　1925
15. 滿洲語和女真語　日、長田夏樹　《神戸言語学会报》　1949
16. 関于女真語的研究資料　日、石田干之助　《東亜》3卷3号　1930.
17. 女真語研究的新資料　日、石田干之助　《桑原还曆记丛》　1931.
18. 女真語的新研究　日、渡边薰太郎　《亜細亜研究》12.　1935.
19. 女真語的新研究　日、水野弘元　著刊　1935
20. 女真語資料之語言学的研究　阿爾泰諸語言的比較語言学的一环　日、長田夏樹　《文部省科学研究报告集》1951.
21. 女真語中的完全意字和不完全意字　日、山路廣明　《言語集錄》2.　1952.
22. 中古女真語的音韻学研究　朝、李基文　《汉城大学論文集(人文科学)》7.　1958.
23. 女真音再构成考　美、清瀨義三郎　《言語研究》64号　1973.
24. 契丹女真西夏文字考　日、白鳥庫吉　《史学杂誌》9编11.12号　1898
25. 在朝鮮的契丹女真語学　日、小倉進平　《历史地理》29卷5号　1917
26. 契丹女真製字方法論的比較　日、山路廣明　《言語集錄》4　1953
27. 契丹隸字考——女真文字的源流　日、丰田五郎　《東洋学报》46卷1号　1963
28. 女真文字的构造　日、山路廣明　《言語集錄》4.　1953
29. 女真文字的构成　朝、閔泳珪　釜山延禧大学史学会發表　1965
30. 《女真文金石志稿》　日、安馬弥一郎　京都　碧文堂　1943
31. 《女真文字製字研究》　日、山路廣明　南方諸語言研究所　1958. 1980
32. Louis Ligeti: Note Préliminaire sur la Déchiffrement des "Petits caractères" Joutchen. Acta Orientalia Hungrica III. 1953.

33. 西安碑林发现女真文书、南宋拓全幅集王《聖教序》及版画　刘最長　朱捷元　《文物》1979年5期

34. 陕西碑林发現的女真文書　金啟孮　《内大学报》1979年1-2期

35. 女真文字史料摘鈔　道尔吉、穆鸿利、和希格　《内大学报》1979年3-4期

36. 女真文　顏華　《中国民族古文字》 1982.

(三) 関于《大金得勝陀頌》碑的著作

1. 《吉林外記·古蹟》　清、薩英額
2. 《吉林通志·金石志》　清、長順　1891
3. 《東三省輿地圖說·得勝陀碑說》　清、曹廷杰　1887
4. 《滿洲金石志·金得勝陀頌》　羅福頤　1937
5. 《大金得勝陀頌寫真帖》　日、須佐嘉橘　1933
6. 関于大金得勝陀頌碑　日、園田一龜　《奉天圖书館丛刊》12　1933
7. 《滿洲金石志稿》　日、滿鉄調查部　1936
8. 大金得勝陀頌碑研究　日、田村实造　《東洋史研究》2卷5.6号　1937
9. 讀"大金得勝陀頌碑研究"　日、安馬弥一郎　《東洋史研究》3卷6号　1938
10. 《女真文金石志稿·大金得勝陀頌碑》　日、安馬弥一郎　碧文堂　1943
11. 大金得勝陀頌之研究　田村氏第二稿　日、田村实造　《中国征服王朝研究(中)》
12. 第三次"大金得勝陀頌碑"女真文的解讀　日、田村实造　《東洋史研究》35卷3号　1976

(四) 関于《女真進士題名碑》的著作

1. 《癸辛杂識》　宋、周密
2. 《汴京遺跡志》　明、李濂
3. 《金石萃編》　清、王昶
4. 《鴻雪因緣圖記·宴台訪碑》　清、麟庆
5. 《女真字碑考·續考》　清、刘師陸
6. 宴台金源國书碑考　羅福成　《北京大学國学季刊》1卷4期　1923
7. 宴台金源國书碑釋文　羅福成　《考古》5期　1926
8. 宴台女真進士題名碑初釋　王靜如　《史学集刊》3期　1937
9. 《女真語言文字研究·女真進士題名碑譯釋》　金光平、金啟孮　《内大学报》64年1期

(五) 关于《奥屯良弼饯饮碑》的著作

1. 《女真語言文字研究·奥屯良弼饯饮碑譯釋》 金光平.金啓孮 《内大学报》64年1期
2. 女真文字奥屯良弼饯饮碑 日.島田 好 《書香》5卷9号 1934.

(六) 关于《奥屯良弼詩碑》的著作

1. 女真字奥屯良弼詩刻石初釋 羅福頤 金啓孮 賈敬顔 黄振華 《民族語文》1982年2期

(七) 关于《海龍女真國書摩崖》的著作

1. 《瀋故·女真小字碑》 清.楊同桂
2. 女真國書碑考釋 羅福成 《支那學》5卷4号 1929.
3. 女真國書碑跋尾 羅福成 《北京圖书館館刊》3卷4期 1929
4. 女真國書碑摩崖 羅福成 《東北丛镌》5期 1930
5. 遼寧新發現的國書摩崖 周肇祥 《藝林月刊》17期 1930
6. 关于新女真國書碑 日.山下泰藏 《满蒙》1934年9月号
7. 新女真國書碑的發現 日.山下泰藏 《蒙藏月刊》 1934
8. 女真文刻石新發現 宗 孟 《黑白半月刊》3卷1期 1935
9. 《滿洲金石志·國書摩崖石刻》 羅福頤 1937.
10. 《女真文金石志稿·海龙楊樹林山麓摩崖碑 柳河半截山摩崖碑》 日.安馬弥一郎 1943
11. 《女真語言文字研究·海龍女真國書摩崖譯釋》 金光平、金啓孮 1964
12. 海龍女真摩崖石刻 孫進己 《社会科学战线》79年2期
13. 海龍金汉文摩崖是近代偽刻 馮永謙 《辽宁大学学报》80年3期

(八) 关于《昭勇大將軍墓碑》的著作

1. 金代左丞相完顏希尹家族墓調查試掘報告 吉林省文物工作隊
2. 金代《昭勇大將軍同知雄州节度使墓》女真字碑考釋 穆鴻利

(九) 关于朝鲜《庆源郡女真國書碑》的著作

1. 《朝鲜金石综覽》上冊 P.551-2 有碑影
2. 《女真文金石志稿·大金庆源寺碑》 日.安馬弥一郎 1943
3. 《女真語言文字研究·朝鲜庆源郡女真國書碑譯釋》 金光平.金啓孮 1964.

(十) 關于朝鮮《北青女真國書摩崖》的著作

1. 《朝鮮金石總覽》上冊 P553 有碑影
2. 北青城串山城女真字摩崖考釋 日.稻葉岩吉 《青丘學報》2号 1930.
3. 《女真文金石志稿·高麗北青城串山摩崖碑》 日.安馬弥一郎 1943.

(十一) 關于《永寧寺碑》的著作

《東三省輿地圖說·特林碑說》 清.曹廷杰 1887
《吉林通志·金石志》 清.長順 1891.
《雞林旧聞錄》 魏聲和 1913.
4. 《黑龍江志稿·藝文志·金石》 萬福麟 1932
5. 《滿洲金石志·奴兒干永寧寺碑》 羅福頤 1937
6. 永寧寺碑考 羅福成 《滿洲學報》第五輯 1937
7. 奴兒干永寧寺碑補考 羅福成 同上
8. 明奴兒干永寧寺碑女真國書圖釋 羅福成 同上
9. 奴兒干永寧寺碑蒙古女真文釋稿 日.長田夏樹 《石濱先生古稀紀念東洋學論叢》 1958.
10. 明代奴兒干永寧寺碑記校釋 郭毅生、趙展、那寿柏、金啟孮 《考古學報》75年2期
11. 明代奴兒干永寧寺碑記校釋 同上 《中央民族學院學報》1976年1期
12. 明代奴兒干永寧寺碑記再考釋 楊暘 《社會科學戰綫》1983年1期
13. 明代女真文奴兒干永寧寺記新釋 黄振華 《中國地方文志》1983年2期

(十二) 關于印、鏡銘文的著作

1. 《女真譯語正編·移改達葛河謀克印》 羅福成 1933
2. 《印章概述·移改達葛河謀克印》 羅福頤 1963
3. 《女真文印集·和拙海栾謀克印、夹渾山謀克印、河頭胡論河謀克印》 羅福頤 1965
4. 《滿鮮文化史觀·可陳山謀克印》 日.鳥山喜一 1943.
5. 《女真文金石志稿·可陳山謀克印、移改達葛河謀克印》 日.安馬弥一郎 1943
6. 《女真文官印考略》 賈敬顏 《中央民族學院學報》1982年4期
7. 《滿洲金石志·咸平府謀克官造鏡》 羅福頤 1937.
   又見《東北叢刊》第四期 1930
8. 《女真文印集· 附:叩畏猛安銅鏡》 羅福頤 1965.

（十三） 關于牌符、押字的著作

1. 《吾妻鏡》女真字之研究　日. 稻葉岩吉　《青丘學報》9号　1932.
2. 鎌倉時代女真船的来航——《吾妻鏡》女真文字和《華夷譯語》女真文字的比較研究
　　日. 秋山謙藏　《歷史地理》65卷1号　1935.
3. 《吾妻鏡》所見文字的性質　日. 和田清　《史學雜誌》46卷7号　1935.
4. 關于《吾妻鏡》中所見女真語　日. 村山七郎　《東洋學報》33卷3.4号　1951
5. Археологические открытия　1976.　p.253-254
6. 女真文國信牌的發現　顏華　《社会科学战线》1979年2期
7. 女真字國誠銀牌考釋　刘鳳翥　《文物》1980年1期
8. 從金代的金銀牌探討女真大小字　和希格　《内大学报》1980年4期
9. 黑龍江畔綏濱中興古城和金代墓群：女真文銅押印
　　黑龍江文物考古工作隊　《文物》1977年4期
10. Jurčia　日. 石田干之助　《池内博士還曆紀念東洋史論叢》　1940
　　（此文前半專研究《方氏墨譜》女真字，字体与國信牌類似）

以上收錄至一九八三年底